This book was produced in EPUB format by the Internet Archive.

The book pages were scanned and converted to EPUB format automatically. This process relies on optical character recognition, and is somewhat susceptible to errors. The book may not offer the correct reading sequence, and there may be weird characters, non-words, and incorrect guesses at structure. Some page numbers and headers or footers may remain from the scanned page. The process which identifies images might have found stray marks on the page which are not actually images from the book. The hidden page numbering which may be available to your ereader corresponds to the numbered pages in the print edition, but is not an exact match; page numbers will increment at the same rate as the corresponding print edition, but we may have started numbering before the print book's visible page numbers. The Internet Archive is working to improve the scanning process and resulting books, but in the meantime, we hope that this book will be useful to you.

The Internet Archive was founded in 1996 to build an Internet library and to promote universal access to all knowledge. The Archive's purposes include offering permanent access for researchers, historians, scholars, people with disabilities, and the general public to historical collections that exist in digital format. The Internet Archive includes texts, audio, moving images, and software as well as archived web pages, and provides specialized services for information access for the blind and other persons with disabilities.

Created with hocr-to-epub (v.1.0.0)

The text on this page is estimated to be only 21.39% accurate

LA SAJNTE BIBLE TRADUCTION DE I/ANCIEN TESTAMENT D'APRfiS LES SEPTANTE ET DU NOUVEAU TESTAMENT D'APRES LE TEXTE GREG PAR P. GIGUET RBV0E ET ANNOT&E PAR LE REVEREND PERE J.- A. DULET DK i/ORDRS DBS Fr2rES rRfeCHBflf » TOME II LES ROM, LES PARALIPOMENES , ESDRAS, NEHEMIAS TOB1T, JUDITH, ESTHER PARfe. LIBRAIRTE V« POUSSIELGUE ET FILS RUE CASSETTE, 27 « 1865 Digitized by CjOOQ IC

LE S RO I S LIVRE PREMIER CHAPITRE I i . II y avait dans les montagnes d'Ephraim un homme d'Armathaini-Sipha; il se nommait Elcana, fils de Jdrdm^el, fils d'Eliu, fils de Thoc£, Tun des Nasib (1) d'Ephraim. 2. II avait deux femmes : le nom de la premiere dlait Anne; le nom de la seconde, Phenenna; or, Phenenna avait des enfants, et Anne n'en avait point. 3. Les jours s'ecoul&rent, et 1' homme partit de la ville d'Armathaim pour adorer le Seigneur Dieu sabaoth, et lui sacrifier en Silo; Heli et ses deux fils Ophni et Phindes etaient alors pr£tres du Seigneur. 4. Le jour venu, Elcana sacrifia; puis, il donna des parts k Phenenna, sa femme, et a ses fils. 5. Mais il ne donna qu'une part a Anne, parce qu'elle n' avait pas d'enfants. Gependant, Elcana aimait Anne plus que la premiere ; et le Seigneur avait clos ses entrailles; 6. Gar le Seigneur, quels que fussent son affliction et Tabattement cause par son affliction, ne lui avait point donne d'enfants. Elle &ait decouragee, parce que le Seiv (1) L'un des Nasib, Tun des hommes honores , des principaux. des chefs. II.— 4 Digitized by Google

The text on this page is estimated to be only 21.67% accurate

2 I ROW. gneur avait clos ses entrailles, et ne lui avait point donne d'enfants. 7. Les choses se passaient de la sorte tous les ans lorsqu'elle montait a la maison du Seigneur; elle dtait abattue, et elle pleurait, et elle ne mangeait point. 8. Et son epoux Elcana lui dit : Anne; et elle r

The text on this page is estimated to be only 25.36% accurate

CHAPtTRE I. 3 aeras-tu done ivre? Va-t'en avec ton vin ; retire-toi de devant la Seigneur. 15. Anne rdpondit, et elle dit au pretre: Non, seigneur, jesuis aujourd'hui une femme pleine d' affliction, je n'ai bu ni Yin ni boisson enivrante, et je r^pands mon 4me devant le Seigneur. lti. Ne prends pas ta servante pour une fille de pestilence; e'est k cause de l'abondance de mes meditations que j'ai prolonge jusqu'a ce moment ma pri&re. 17. H£li reprenant, lui dit : Va «n paix, que le Dieu d'israel t'accorde toute ta priero, tout ce que tu lui as demande. iS. Alors, elle dit : Ta servante a trouve gr&ce devant tes yeux. Et la femme s'en alia, elle rentra k son logis, elle mangea et but avec son mari, et son visage cessa d'&tre abattu. 1 9. Ensuite, s'dtant leves de grand matin, ils adorerent le Seigneur, et reprirent leur chemin; Elcana rentra dans sa maison d'Armaihaim, et il connut Anne; or, le Seigneur se souvint d'elle, et elle connut. * 20. Le temps revolu , elle enfonta un fils, et elle l'appela Samuel, parce que, dit-elle, je l'avais demande* au Seigneur Dieu sabaotb (1). 21 . Or, son £poux Elcana , avec toute sa famille, monta k Silo pour oflfrir au Seigneur le sacrifice de la saison , ses oblations votives , et la dime de tous les fruits de ses champs. 22. Mais Anne ne partit pas avec lui, et elle dit a son Ipoui: : J'imi quand l'enfant ira, quand je l'aurai sevre, et qu'il sera pr&ente" au Seigneur pour y rester toujours. 23. Son epoux Elcana lui r^pondit : Fais ce que bon (1) C'est le sens du mot Samuel. Digitized by Google

 te semble, demeure ici jusqu'a ce quetu raiessevre*; que le Seigneur accomplisse toutes les paroles qui sont sorties de ta bouche. Et la femme ne bougea pas, et elle allaita son fils jusqu'a ce qu'elle le sevrat. 24. Mors, elle partit avec Elcana pour Silo; ils avaient un boeuf de trois ans, des pains, un dphi de fleur de farine et un ndbel de vin ; elle entra a Silo dans la raaison du Seigneur, et son enfant dtait avec eux. 25. Et ils le conduisirent devant le Seigneur; son pere egorgea la victime que de saison en saison il sacrifiait au Seigneur; il pr&enta Tenfant apres avoir dgorge* le boeuf; et Anne, la mere de 1'enfant, le conduisit a H&i, 26. Et elle dit : Je te prie, seigneur, aussi vrai que tu vis, je suis la femme que tu as vue assise devant toi, priant le Seigneur. 27. J'ai prie pour obtenir cet enfant, et le Seigneur a exauce" la priere que je lui avais faite. 28. Get enfant, je le donne au Seigneur pour &tre tous les jours de sa vie au service du Seigneur; puis, elle dit : CHAPITRE II 1 . Mon coeur s'est affermi dans le Seigneur, ma force s'est relevde (1) en mon Dieu, ma bouche s'est dilate*e contre mes ennemis; je me suisrejouie, parce que vous m'avez sauvde. 2. Gar nul n'est saint comme le Seigneur, nul n'est juste comme mon Dieu, hul n'est saint, hormis vous. 3. Ne vous gloriflez pas, ne dites point de paroles superbes; que nul mot resonnant ne sorte de votre bouche, parce que le Seigneur est le Dieu des sciences, et que Dieu prepare ses desseins. (4) Litter. : Ma corne est exaltee. Come, dans l'Ecriture, veut dire force. Digitized by Google

CHAPITRE II. 5 4. L'arc des puissants a ete dnerve, et les faibles se sont rev&us de force. 5. Ceux qui regorgeaient de biens ont £te humilies, et les pauvres n'ont pas eu de regards pour la terre, parce que la sterile a enfante* sept fois , et que celle qui avait beaucoup d'enfants a perdu sa f£condit£. 6. Le Seigneur distribue la mort et la vie; il conduit aux enfers et il en ramene. 7. Le Seigneur appauvrit et il enrichit; il abaisse et il eleve; 8. 11 tire l'indigentde lapoussiere et le mendiant de la fange, pour les faire asseoir parmi les puissants du peuple, et leur donner en heritage un trdne de gloire; 9. 11 accompli t les voeux des suppliants; il be nit les anndes du juste, tandis que l'homme, par sa propre force, ne peutrien. 10. Le Seigneur reduit k la faiblesse son adversaire; le Seigneur est saint : que le sage ne se glorifie pas en sa sagesse, que le puissant ne se glorifie pas en sa puissance, que le riche ne se glorifie pas en sa richesse. Gomprendre et connaitre le Seigneur, pratiquer la justice et l'e*quit6 sur la terre , voila de quoi Ton peut se glorifier. Le Seigneur est remontS aux cieux; il a fait retentir son tonnerre, il jugera jusqu'aux extre'mitds de la terre. II donne & nos rois leur puissance, et il elevera la force de son Christ. 1 1 . Apres cela, elle laissa Tenfant devant le Seigneur, et elle retourna en Armathaim. Cependant, Tenfant etait employe au service du Seigneur, devant le pretre He'li. 12. Et les fils d'H^li le prStre etaient des enfanls de pestilence, ne connaissant pas le Seigneur. 13. Or, tel etait le droit (l)dupre'tre : quand quelqu'un (4) Le droit Itabli par les fils d'Heli , qui , selon la Vulgate, ne connaisDigitized by Google

The text on this page is estimated to be only 28.09% accurate

6 1 HOIS. du peuple venait sacrifier, le serviteur du pretre arrivait aussitdt que les chairs dtaient cuites, tenant a la main une fourchette. 14. II la plongeait dans la grande marmite, de terre ou d'airain, et tout ce que saisissait la fourchette e*tait pour le pretre. Voila ce qui se faisait a Fegard de tous ceux d'Israel qui venaient en Silo sacrifier au Seigneur. 15. Et avant que Ton brulat la graisse, en odeur de suavity pour le Seigneur, le serviteur du prStre accourait, et disait a Thomme qui ofifrait le sacrifice : Donne-nous de la chair pour que le pretre la fasse rdtir, et nous ne te prendrons pas de chair bouillie dans la marmite. 16. A quoi Fhomme venu pour sacrifier rtfpondait: Laisse-nous d'abord bruler la graisse, comme il convient, et tu prendras pour toi tous les morceaux que ton ame desire. Mais il disait : Non, donne-les-moi tout de suite, ou je les prendrai de force. 17. Le pdche' des fils du pretre etait tres-grand derant le Seigneur, parce qu'ils mlprisaient le sacrifice du Seigneur. IS. Cependant, Samuel e'tait employe* au service du Seigneur, et 1* enfant dtait rev&u d'un ephod de lin. 19. Sa mere lui fit en outre un petit manteau double, et elle le lui apporta le jour de la fete, lorsqu'elle monta avec son mari pour faire le sacrifice de la saison. 20. Et Heli benit Elcana et sa femme, disant : Que le Seigneur, en te donnant des enfants de cette femme , te recompense du serviteur que tu lui as consacreY Et Thomme retourna a sa maison. 24. Et le Seigneur visita Anne; elle enfanta encore trois fils et deux filles; et Samuel avait grand i devant le Seigneur. saient pas le devoir du pretre a l'egard du peuple , et ne se conformaient pas a la loi. (Voyez Exode, xxix, 27, 28; Levit, vii, 34 a 34.)
Digitized by Google

CHAPITRE II. 7 22. Or, H&i &ait tres-avancd en Age; il apprit ce quo faisaient ses 61s aux fils d'Israel. 23. Et il leur dit : Pourquoi faites-vous les choses que j'ai ouies de la bouche de tout le peuple du Seigneur? 24. Ne les faites plus, enfants, car la nouvelle que j'ai entendue n'est pas une bonne nouvelle; ne vous conduisez plus ainsi ; car ce ne sont pas de bonnes nouvelles quand on me rapporte que vous emp&chez le peuple de servir Dieu. 25. Si un bomme peche contre un homme, on adressera pour lui des prieres au Seigneur ; mais s'il a p6ch£ contre le Seigneur, qui priera pour lui? Mais ils n'£couterent pas la voix de leur pere, parce que le Seigneur voulait les d&ruire (1). 26. Et le jeune Samuel marchait; il dtait bon avec le Seigneur et avec les hommes. 27. Mors, un homme de Dieu tint auprfes d'Heli, et dit : Yoici ce que dit le Seigneur : Je me suis retold a la famille de ton p&re quand elle dtait encore en figypte, esclave dans la maison du Pharaon. 28. J'ai choisi la famille de ton pere, parmi les puissants d'Israel, pour me servir, monter a l'autel, bruler de l'encens et porter l'dphod. J'ai donn£ a la famille de ton pere, pour sa nourriture, une part de tout ce que les fils d'Israel offrent en sacrifice. 29. Pourquoi done as-tu regarde d'un ceil avide mes victimes et mon encens? Pourquoi done as-tu donne plus de gloire a tes fils qu'a moi, au point qu'ils consomment avantmoi les pr&nices de toutes les victimes d'Israel? 30. A cause de cela, voici ce que dit le Seigneur Dieu d'Israel : J'avais dit : Ta famille, la famille de ton pere se (1) Le Seigneur leur avait retirt sa grace a cause de leurs sacrileges. Digitized by Google

8 I ROW. tiendra pres de moi h toujours. Et inaintenant, le Seigneur dit : Non , parce que je glorifierai ceux qui me glorifient, et que celui qui me m^prise sera raeprise\ 3 i . Voila que les temps approchent oil j'exterminerai tarace, la posterite de ton pere. 32. Ii n'y aura plus jamais en ma maison un seul vieillard de ta race. 33. Et celui des tiens que je n'exterminerai pas en l'eloignant de mon autel , ses yeux s'dteindront , sa vie se consumera; et tout le reste pdrira par le glaive des hommes. 34. Or, voila pour toi le signe, et il viendra sur tes deux fils, Opbni et Phinees : ils mourront tous les deux le m&me jour. 35. Je susciterai alors pour moi un prStre fidele, qui pratiquera tout ce qui est en mon coeur et en mon 4me; j'&lifierai pour lui une maison fidele (i), et il passera devant mon Christ, & jamais. 36. Celui de ta famille qui survivra, viendra se prosterner devant lui pour une obole, et dira : Admets-moi h Tune de tes distributions sacerdotales, afin que je mange du pain. •CHAPITRE III { . Cependant , le jeune Samuel etait employe" au service du Seigneur devant Heli le prStre; en ces jours-la, la parole du Seigneur etait rare; il n'y avait plus de visions faisant connaitre ses volonUs. 2. Et en ce temps-l&, il advint qu'Heli dormait au lieu accoutumd; ses yeux commengaient a s'affaiblir; il n'y voyait plus. 3. C'e'tait avant le moment ou Ton visitait la lampe de (1) Prophetic concernant Sadoc, David et sa race; allusion prophetique au sacerdoce nouveau , par qui l'ancien a ete supplante. Digitized by Google

CHAPITltB ni. 9 Dieu (1), et Samuel dormait dans le sanctuaire aupres do I'arche de Dieu. 4. Et le Seigneur appela : Samuel, Samuel ; et l'enfant dit : Me voici. 5. Et il courut auprfcs d'Heli, et il lui dit : Me voici, puisque tu m'as appela . Mais Hdli repondit : Je ne t'ai point appete, retourne-t'en et te rendors. II s'en retourna done, et il se rendormit. 6. Le Seigneur recommenca, il appela : Samuel, Samuel; 1' enfant alia une seconde fois aupres d'Heli, et il dit : Me voici , puisque tu m'as appeld. Mais le pr&tre lui rdpondit : Je ne t'ai point appete, retourne-t'en et te rendors. 7. Or, c'^tait avant que Samuel conntit Dieu, et que la parole du Seigneur lui eut etd rev^lee. 8. Le Seigneur, continuant, appela Samuel unetroisieme fois; l'enfant se leva, il alia aupres d'H£li, et il dit : Me voici , puisque tu m'as appele\ Le pr&lre comprit alors que le Seigneur avait appela T enfant. 9. II dit done : Retourne-t'en , et rendors-toi, mon fils, et, si Ton t'appelle encore, tu diras : Parlez, votre serviteur vous ^coute. Et Samuel s'en retourna , et il se recoucha au lieu accoutume. 10. Le Seigneur vint, s'arr&a, et l'appela comme les autres fois, et Samuel dit : Parlez, votre serviteur vous £coute. U . Et le Seigneur dit : Voilk que j'ex&ute ce que j'ai dit en Israel; quiconque l'ouira, ses deux oreilles en tinteront. 12. En ce jour -la, je susciterai contre Hdli toutes les choses dont j'ai menace sa famille; je commencerai et j'acheverai. (4) ivant minuit On y mettait de l'buile a minuit. Digitized by Google

The text on this page is estimated to be only 28.86% accurate

10 I ROE. 13. Jc lui ai annonce que je punirais a perp&uite sa famille, a cause des iniquites de ses fils; car ses fils ont outrage Dieu, etil ne les a point reprimandes. 14. Non, les choses ne peuvent aller ainsi : j'ai jure a la famille d'Hdli que son iniquity ne pouvait etre expiee ni par l'encens ni par les sacrifices a perpetuite. 15. Et Samuel resta couche* jusqu'au matin ; il se leva des Taurore, et il ouvrit les portes de la maison du Seigneur. Or, Samuel craignit de raconter sa vision. 16. Et H6H dit a Samuel : Samuel, mon enfant. Et il repondit : Me voici. 17. Puis, le pretre reprit : Quelle est la parole qui t'a dtd dite? ne me cache rien ; que le Seigneur te punisse, et qu'il te punisse encore, si tu me caches rien de ce qu'ont oui tes oreilles. 18. Samuel lui rdpeta done toutes les paroles du Seigneur, U ne lui cacha rien. Et le pretre dit : C'est le Seigneur; il fera ce que bon lui semble. 19. Et Samuel grandit et prospera, car le Seigneur etait avec lui; et pas une de ses paroles ne fut vaine. 20. Et depuis Dan jusqu'a Bersabde, tout Israel sut que Samuel etait un fidele prophete du Seigneur. 21 . Le Seigneur continua de se montrer en Silo, parce que le Seigneur s' etait r£?el£ a Samuel. D'une extr&nite a l'autre de la terre promise, tout Israel crut que Samuel etait uri prophete du Seigneur. Or, Heli etait tres-avance* en age; et ses fils marchaient dans leur voie, et leur voie etait mauvaise devant le Seigneur. CHAPITRE IV 1 . En ces jours-la, les Philistins se rassemblerent pour combattre Israel ; el Israel sortit a leur rencontre ; il campa vers Abenezer; de leur cote, les ennemis etaient campes en Aphec. Digitized by Google

CHAPiTRE IT. ii 2. Et les Philistins se deployment devant Israel; Ton en vintaux mains, et Israel plia, laissant quatremille hommes sur le champ de bataille. 3. Le peuple rentra dans le camp, et les enfants d'lsrael dirent : Pourquoi le Seigneur aujourd'hui nous a-t-il fait tomber devant les Philistins? Prenons k Silo Farche de notre Dieu; qu'elle vienne au milieu de nous, elle nous sauvera des mains de nos ennemis. 4. Le peuple envoya done en Silo, et Ton en apporta Farche du Seigneur qui s'y tient assis (i) entre les che'rubins; les deux fils d'Heli, Ophni et Phinles, accompagnaient Farche. 5. Lorsque Farche du Seigneur arriva dans le camp, tout le peuple d'Israel cria tout d'une voix, et la terre en retentit. 6. Les Philistins oulrent cette clameur, et ils dirent : D'ou viennent ces grands cris dans le camp des Hdbreux? Et ils surent que Farche du Seigneur £tait entre'e au camp. 7. Alors, ils eurent crainte et ils dirent: Ce sont leurs dieux qui sont venus vers eux dans le camp; malheur & nous! sauvez-nous aujourd'hui, Seigneur, car rien de pareil n'est avenu pre'ee'demment. 8. Malheur a nous! qui nous sauvera des mains de ces dieux inflexibles? Ce sont les dieux qui ont frappe Ffigypte de toutes sortes de plaies dans le de'sert. 9. Soyez forts, Philistins, agissez en hommes, a6n que les Hdbreux ne vous asservissent pas comme vous les avezasservis; oui, soyez hommes et combattez-les. 10. Et ils les combattirent ; et Israel fut vaincu; et chacun s'enfuit en sa demeure. Et la plaie fut bien grande : trente mille combattants d'Israel succomberent. (4) Id6e du repos qui conrient au Dieu immuable. Digitized by Google

i2 1 ROIS. 11. Et l'arche de Dieu fut prise, et les deux fils d'Heli, Ophni et Phinees, moururent. 12. Un homme de Je^nind, en ce jour-la, courut du champ de bataille a Silo, les vetements dechirfo, la tete couverte de cendre. 1 3 . II arriva, et il vit Heli sur son siege, devant sa porte, regardant le chemin , car son coeur etait plein d' inquietude a cause de l'arche de Dieu; or, V homme entra dans la ville pour apporter les nouvelles , et la ville jeta les hauts cris. 14. Heli entendit ces cris de detresse, et il dit : Quelle est cette clameur? Et 1' homme s'dtant hate se montra, et lui raconta tout. 15. Heli avait quatre-vingt-dix ans; ses yeux etaient sans force, il n'y voyait plus. 16. Et Heli dit aux hommes qui l'entouraient : Quelle est cette clameur? Quand Thomme, s'etant hate, se montra et lui dit: C'est moi qui arrive de l'armde; aujourd'hui, je me suis enfui comme les autres du champ de bataille; et Heli lui dit : Qu'est-il done avenu, mon fils? 17. Le jeune homme repondit et il dit : Tout Israel a pris la fuite devant les Philistins; le peuple a e'te frappe d'une grande plaie , tes deux fils sont morts, et l'arche de Dieu est prise. 18. Des que 1'homme eut parld de l'arche de Dieu, le pretre tomba de son si^ge a la renverse devant la porte , il se cassa les reins, et il mourut; car il &ait avance en age et pesant; il y avait vingt ans qu'il jugeait Israel. 19. Sa bru, femme de Phinees, grosse et pres d'enfanter, entendit que l'arche etait prise, que son beau-pere mourait, que son mari avait etd tue ; elle pleura et elle accoucha, car lesdouleurs de l'enfantement soudain lui vinrent. Digitized by Google

CHAP1TM T. 13 20. Comme elle allait mourir, les ferames qui l'entouraient lui dirent : N'aie point de crainte, car tu as enfantd un fils; et elle ne repondit pas : son coeur ne sentait plus. 21 . Et Ton appela 1' enfant Ibarchaboth (1), a cause de l'arche de Dieu, a cause du beau-pere de la femme, et a cause de son mari. 22. Et les femmes dirent : La gloire d'Israel s'en est allee, puisque l'arche du Seigneur a ete prise. CHAPITRE V 1 . Et les Philistins prirent l'arche de Dieu , et ils la porterent d'Abenezer a Azot. 2. Et les Philistins prirent l'arche du Seigneur, et ils la porterent dans le temple de Dagon, et ils la poserent aupres de Dagon. 3. Et les hommes d'Azot s'^tant leve's de grand matin, entrerent dans le temple de Dagon, et ils virent Dagon renverse\ la face contre terre, devant l'arche de Dieu (2) ; ils releverent Dagon et le remirent a sa place; puis, la main du Seigneur s'appesantit sur les hommes d'Azot; elle leslourmenta, elle les frappa a Tanus, tant ceux de la ville que ceux de son territoire. 4. Lorsqu'ils se leverent de bonne heure, lejour suivant, ils virent Dagon ren verse, la face contre terre, devant Farche de Talliance du Seigneur ; la tete de Dagon et ses mains avaient ete* enlevees jusqu'a la facade d'Amapheth, et ses deux poignets gisaient sur le portique. 5. Le torse seul de Dagon dtait reste. A cause de cela, encore de nos jours, ni les pretres de Dagon, ni ceux (1) Malheureux fils de l'arche. (2) G'est ainsi que le paganisme devait tomber plus tard a l'apparition du Verbe fait chair, qui est l'arche d' alliance veritable. Digitized by Google

 qui entrent dans le temple, ne marchent sue le seuil du temple d'Azot; ils le franchissent d'un saut. 6. La main du Seigneur s'appesantit done sur les hommes d'Azot; le Seigneur fit fourmiller, tant dans leurs maisons qu'au milieu de leurs champs, une multitude de rats; en meme temps, la mort repandit un grand trouble dans toute la ville. 7. Les hommes d'Azot, voyant ce qui se passait, dirent : C'est paree quel'arche du Dieu d'Israel reside parmi nous, que sa main est si dure pour nous-memes et pour Dagon, notre dieu. 8. Alors, ils firent partir des messagers pour convoquer chez eux les chefs des Philistins; ceux-ci venus, ils dirent: Que ferons-nous de l'arche du Dieu dlsrael? Les G^the'ens dirent : Que Ton envoie chez nous l'arche du Dieu. En consequence, on envoya a Geth l'arche du Dieu d'Israel. P. Des qu'elle y fut arrive'e, la main du Seigneur repandit dans cette ville un tres-grand trouble; elle frappa les hommes depuis le plus grand jusqu'au plus petit, elle les frappa a Tanus, et les Gethe'ens firent des sieges pour eux. 10. Puis, ils envoyerent Tarche de Dieu a Ascalon; lorsqu'elle y entra, les habitants crierent et dirent : Pourquoi nous amenez-vous Tarche du Dieu dlsrael? est-ce pour faire p£rir notre peuple ? 1 1 . Et ils firent partir des messagers pour convoquer les chefs des Philistins; ceux-ci venus, ils dirent: Renvoyez Tarche du Dieu d'Israel; qu'elle reside en son lieu; qu'elle ne nous fasse point perir, nous et notre peuple. 12. Car, dans toute ville oti elle entre, elle apporte un grand trouble. Et ceux qui ne meurent pas sont frappes a Tanus. Or, le cri de toute la ville s'eleva jusqu*au ":a1. Digitized by Google

The text on this page is estimated to be only 29.83% accurate

CHAP1TRE VI. 15 CHAPITRE VI 1 . L'arcbe fut sept mois sur la terre des Grangers, et les rats y fourmillerent. 2. Alors, les Philistins appelerent leurs pr&res, leurs devius, leurs magiciens, et ils leur dirent: Que feronsnous de l'arcbe du Seigneur? Apprenez-nous comment nous la renverrons au lieu oil elle reside. 3. Et ils dirent : Si vous renvoyez l'arche de l'alliance du Seigneur Dieu d' Israel, ne la renvoyez point Tide; mais eu la rendant faites des dons a cause de votre plaie ; cela fait, vousserez gu6ris, l'arche vous sera propice, et la main du Seigneur ne pesera plus sur vous. 4. Que donnerons-nous a cause de notre plaie? dirent-ils; les prelres repondirent : 5. Cinq anus d'or, selon le nombre des chefs des Philistins, a cause de la plaie qui vous a frapp&, chefs et peuple, et autant de rats d'or semblables aux rats qui ont deVaste votre contr^e. Vous glorifierez ainsi le Seigneur afin que sa main cesse de peser sur vous, sur vos dieux et sur votre pays. 6. Pourquoi vous endurcir le coeur, comme I'ont endurci Tfigypte et le Pharaon ? N'est - ce pas aprfcs que le Seigneur se fut joue d'eux, qu'ils cong^dierent les Hebreux et que ceux-ci parti rent. 7. Maintenant done prenez du bois et faites un chariot neuf ; prenez deux vaches n'ayant v61e" qu'une fois, se'parez-les de leurs veaux; at(elez-les au chariot, et renvoyez les veaux a ratable. 8. Ensuite, vous prendrez l'arche et vous la placerez sur le chariot avec tous les objels d'or que vous donnerez en expiation, etque vous renfermerez dans une cassette a c6td d'elle; puis, vous la renverrez, vous pousserez l'attelage et vous vous en eloignerez. Digitized by Google

10 l rois. 9. Apres cela, vous serez attentifs: si elle prend par Bethsamys la route de son pays, c'est le Seigneur qui vous a frappes de ces grandes plaies; sinon, nous reconnaitrons que ce n'est point sa main qui nous a touches, mais qu'un accident nous est advenu. 10. Les Philistins suivirent ces conseils; ils prirent deux vaches qui n'avaient encore vele' qu'une fois; ils les attelerent au chariot, et ils retinrent leurs veaux a retable. 11. lis poserent sur le chariot l'arche du Seigneur et la cassette contenant les rats d'or. 1 2. Et les vaches raarcherent droit au chemin qui mene a Bethsamys; elies ne quitterent point la voie, tirant avec effort, sans devier ni a droite ni a gauche ; les chefs des Philistins les suivirent k distance, jusqu'aux confins de Bethsamys. 13. Or, ceux de Bethsamys moissonnaient les froments dans la valine; ils virent l'arche du Seigneur et ils coururent pleins de joie au-devant d'elle. 14. Et le chariot entra dans le champ d'Osee de Bethsamys; les hommes dresserent aupres de l'arche une grande pierre; ils fendirent le boisdu chariot, et ils offrirent les vaches en holocauste au Seigneur. 15. Ensuite , les ldvites souleverent Tarche du Seigneur et la cassette avec les objets d'or qu'elle contenait ; ils les poserent sur la grande pierre , et les hommes de Bethsamys, ce jour-lk, firent des holocaustes et des oblations au Seigneur. 16. Les cinq chefs des Philistins les ayant apercus, retournerent a Ascalon le jour mkie. 17. Voici d'ou venaient les anus d'or que les Philistins donnerent a cause de la plaie du Seigneur: un d'Azot, un de Gaza, un d'Ascalon, un de Geth et un d'Accaron. Digitized by Google

CHAPITRE ill. 17 1 8. Et les rats d'or etaient en m^me nombre que toutes les villes des Philistins soumises aux cinq chefs, depuis les villes fortifiees, jusqu'au village du Phdrdz^en et a la grande pierre sur laquelle on posa l'arche de l'alliance du Seigneur, dans le champ d'Osde le Bethsamite. 19. Parmi les hommes de Bethsamys, les fils de Jechonie n'eurent point a se teliciter parce qu'ils regarderent (1) Farche du Seigneur, qui frappa a mort soixantedix de leurs chefs, outre cinquante mille hommes. Le peuple fut plonge dans le deuil parce que le Seigneur l'avaitfrappd d'une tres-grande plaie. 20. Et les hommes de Bethsamys dirent : Qui pourra aller et venir (2) en presence du Seigneur, du Dieu saint? Chez qui, en nous quittant, iral'arche du Seigneur? 21. Et ils ddp£cherent des messagers aux habitants de Cariath-Iarim, disant: Les Philistins ont rendu l'arche du Seigneur, venez et emmenez l'arche avec vous. CHAPITRE VII 1 . Et les hommes de Cariath-Iarim vinrent; ils emmenerent l'arche de l'alliance du Seigneur, et ils l'introduisirent dans la maison qu' Aminadab possedait sur la colline. Puis ils sanctifierent son fils El^azar, afin qu'il gardat l'arche de l'alliance du Seigneur. 2. A partir du jour oil l'arche entra a Cariath-Iarim, bien des jours s'^coulerent, elle y dtait *ddja depuis vingt ans, quand tout Israel se tourna vers le Seigneur (3). 3. Alors, Samuel parla a toute la maison d'Israel, disant : Si c'est de tout votre coeur que vous revenez a Dieu, (4) Ils regarderent d'un oeil curieux et profane l'interieur de l'arche, sans se soucier du respect qui lui etaitdCi. lis figuraient les contempteurs des divins mysteres , et le chatiment qui les menace. (2) Agir. (Voyez Deuteron., xxxi,2.) (3) Vers la face du Seigneur, source de grace et de lumiere. Digitized by Google

IS I ROTS. chassez du milieu de vous les dieux Strangers, d&ruisez leurs bois sacres, preparez vos ames pour le Seigneur Dieu, ne servez que lui seul; et il vous affranchira du joug des Philistins. 4. Les fils d'Israel chasserent done Baal; ils detruisirent les bois sacra's d'Astaroth, et ils ne servirent que le Seigneur. 5. Et Samuel dit : Reunissez tout Israel en Masphath; et je prierai pour vous le Seigneur. 6. Et ils se rassemblerent en Masphath; ilspuiserent de l'eau, et la rdpandirent sur la terre devant le Seigneur; ce jour-la ils jeunerent, et ils dirent : Nous avons pfohd devant le Seigneur. Puis, Samuel jugea les fils d'Israel en Masphath. 7. Et les Philistins apprirent que tous les fils d'Israel dtaient assembles en Masphath , les chefs des Philistins se mirent aussitdt en marche contre Israel; les fils d'Israel le surent, et ils eurent crainte des Strangers. 8. Et les fils d'Israel dirent a Samuel : Ne cesse pas de crier pour nous au Seigneur ton Dieu; il nous sauvera des mains de nos ennemis. 9. Samuel prit un agneau de lait, et avec tout le peuple, il Toffrit en holocauste au Seigneur; Samuel cria au Seigneur en faveur du peuple, et le Seigneur l'exauca. 10. Samuel dtait a offrir Tholocauste pendant que les Philistins s'avancaient pour combattre Israel; et ce jour-lk le Seigneur fit entendre contre les Philistins la grande voix du tonnerre; ils furent confondus, et ils s'enfuirent devant Israel. U. Et les hommes d'Israel sortirent de Masphath, poursuivirent les Philistins, et les taillerent en pieces jusqu'au-dessous de Bethchor. 12. Apres cela, Samuel prit une pierre qu'il dressa entre Masphath et la vieille ville; et il l'appela Abenezer, Digitized by Google

The text on this page is estimated to be only 25.62% accurate

CHAPITRE VIII. <9 Pierre du Secours; et il dit : Jusqu'en ce lieu le Seigneur nous a secourus. (3. Ainsi, le Seigneur humilia les Philistins; ils cesserent d'envahir le territoire d'lsrael, et la main du Seigneur se tourna contre les Philistins durant tous les jours de Samuel. 14. Et les Philistins rendirent toutes les villes qu'ils avaient prises aux fils d'lsrafil ; ils les rendirent a Israel depuis Ascalon jusqu'a Azof. Israel recouvra ses limites qu'il reprit aux Philistins; cependantla paix rdgnait entre Israel et rAmorrh^en. 15. Ensuite, Samuel jugea le peuple, durant tous les jours de savie. 1 6. Tous les ans il voyageait ; il passait dans sa tournde par Bethel, Galgala et Masphath; et en tous ces lieux saints, il jugeait Israel. 17. Bnfin, il rentrait en Armathaim, oil dtait sa demeure; ily jugeait IsraSl, ef il y batit un autel au Seigneur. CHAPITRE VIII 1. Et Samuel devint vieux, et il institua ses fils juges d'lsrael. 2. Void les noms de ces fils : le premier-nd s'appelait Joel, le second Abia; ils jugeaient enBersab^e. 3. Mais ses fils ne marcherent pas en ses voies; ils en furent d&ournds par FinterSt; ils acceptfcrent des presents et ils firent d£vier la justice. 4. En consequence, les fils d'lsrael se rassemblerent ; ils allerent trouver Samuel en Armathaim, 5. Et ilslui dirent: Ecoute, tu es devenu vieux, et tes fils ne marchent pas en tes voies ; donne-nous done un roi comme en ont les autres nations, afin qu'il nous juge. 6. Cette parole parut mauvaise a Samuel, lorsqu'ils

Digitized by Google

20 i rois. dirent : Donne -nous un roi, afin qu'il nous juge; et Samuel pria le Seigneur. 7. Or, le Seigneur dit a Samuel : ficoute la voix du peuple, fais comme ils te diront; ce n'est point toi > c'est moi qu'ils ont m^prisd et dont ils ne veulent pas pour rdgner sur eux(l). 8. C'est ce qu'ijs ont toujours fait a mon £gard depuis le jour ou je les ai tir^s de i'Egypte jusqu'a ce moment : ils m'ont abandonn^, et ils ont servi d'autres dieux; ils te traitent de meme maintenant. 9. Ob&s done a leur voix; seulement prends-les a t6moin, et prends-les a t£moin pour leur faire connaitre les droits du roi qui rfegnera sur eux (2) . 40. Et Samuel r£p£ta toutes les paroles du Seigneur au peuple qui lui demandait un roi. i 1 . II leur dit : Voici quels seront les droits du roi qui r£gnera sur vous : II prendra vos fils, et il les placera sur ses chars de guerre ou parmi ses cavaliers; il les fera courir devant ses chars. 12. II s'en fera des centeniers et des chefs de mille hommes; il leur fera faire sa moisson et sa vendange; il leur fera fabriquer des armes de guerre, et les pieces diverses de ses chariots. 13. II prendra vos filles pour preparer ses parfums, cuire son pain , et faire sa cuisine. 14. II prendra vos champs, vos vignes, vosmeilleurs oliviers, pour les donner a ses serviteurs. 15. II prendra la dime de vos grains et de votre vendange, pour la donner a ses eunuques et a ses esclaves. (4) II en est encore ainsi de nos jours, dans cette separation absolue du spirituel et du temporel , qui est la tendance la plus dangereuse de nos societes modernes. (2) Les droits qu'il s'anrogera; les manieres, les facons d'agir. (Voyez ci-dessus , n , 43 , les droits que s'etaient arroges les fits d'H61i.) Digitized by Google

CHAPITRE IX. 21 i 6 . II prendra vos servileurs, vos servantes, vos boeufs et vos &nes; il prendra la dime de tous les fruits de vos travaux. 17. II prendra la dime de votre be'tail, et vous serez ses esclaves. 18. Et, ce jour-lit, vous crierez a cause du roi que vous vous serez choisi; et, ce jour-la, le Seigneur ne vous dcoutera point, parce que c'est vous-m6mes qui aurez voulu ce roi pour vous. 19. Maisle peuple ne voulut pas exouter Samuel, et il dit : Nullement, mais nous aurons un roi, 20. Nous serons comme toutes les nations; notre roi nous jugera, il marchera a notre t&te et il dirigera nos guerres. 21. Et Samuel ecouta tous les discours du peuple, et il les transmit au Seigneur. 22. Et le Seigneur dit a Samuel : Obe'is-leur, et donneleur un roi. Mors, Samuel dit aux ills d'Israel : Que chacun s'en retourne en sa ville. CHAPITRE IX 1 . Et il y avait parmi les fils de Benjamin un homme appeld Cis, fils d'Abiel, fils de Jared, fils de Bacbir, fils d'Aphec, fils d'un puissant Je'mine'en. C'dtait un homme puissant et fort. 2. II avait un fils dont le nom etait Saul, homme de grande taille, bon et vaillant; nul des fils d'Israel n'&ait meilleur que lui , et il de'passait de toute la tgte tout le reste du peuple. 3. Les dnesses de Cis, pere de Saul, s'e'taient e'gare'es; et Cis dit h Saul, son fils : Prends avec toi Tun des serviteurs; partez, et cherchez les Inesses. 4. lis traverserent les montagnes d'Ephraim; ils travers^rent le territoire de Selcha, et ils ne trouvfcrent Digitized by Google

The text on this page is estimated to be only 27.48% accurate

22 i rois. rien; ils traverserent le territoire de S^galim, lesineises n'y dtaient pas; ils traverserent le territoire de Jamin, et ils ne trouverent rien encore. 5. Comme ils passaient pres de Siph, Saul dit au serviteur qui Taccompagnait : Viens, retournons chez nous, de peur que mon pere ne s'inquiele plus de nous que des inesses. 6. Le serviteur lui repondit : Ecoute, il y a en cette ville un homme de Dieu , un homme renommd ; tout ce qu'il predit arrive. Allons-y done, afin qu'il nous fasse connaitre la voie que nous devons prendre. 7. Et Saul dit au serviteur qui Faccompagnait : Je le veux bien, nous irons; mais que porterons - nous k l'homme de Dieu? II ne nous reste plus rien du pain que nous avions emporte dans nos valises, et nous n'avons rien a offrir a l'homme de Dieu. 8. Le serviteur rdpondit a Saul, et il lui dit : Je trouve a r instant sous ma main un quart de sicle d'argent; tu le donneras a l'homme de Dieu, et il nous fera connaitre notre chemin. 9. Or, jadis en Israel , tout homme qui allait consulter Dieu , disait : Allons chez le voyant , parce que jadis le peuple donnait au prophete le nom de voyant. 10. Saul dit done k son serviteur : Ton conseil est bon, allons-y. Et ils allerent k la ville ou demeurait l'homme de Dieu. i 1 . Comme ils gravissaient le coteau qui monte k la ville, ils rencontrerent des jeunes filles qui venaient de puiserde Teau , et ils leur dirent : Le voyant est-il Ik? i 2. Les jeunes filles leur repondirent : II y est; le voici devant vous; il est venu k la ville k cause du jour, paree qu'aujourd'hui il y a pour le peuple un sacrifice en Bama (1). (4) Bama, haul lieu, Samuel sacrifiait oil V inspiration divine le «enduiDigitized by Google

The text on this page is estimated to be only 29.98% accurate

CHAP1TRE II. 23 13. Lorsque vous serez eolres dans la ville, vous l'y trouverez encore avant qu'il soit monte' en Bama pour manger. Le peuple ne mangera pas qu'il ne soit arrive' , car c'est lui qui b£nit le sacrifice; apres cela, les invites mangent. Montez done; pendant toute cette journe'e vous 6tes surs de le trouver. 14. Et ils. monterent a la ville; ils etaient dejk au centre de la ville, quand Samuel sortit pour monter en Bama, et ils le rencontrerent. 15. La veille de l'arriv£e de Saul, le Seigneur l'avait annoncde a Samuel, en disant : 16. A pareille heure, demain, j'enverrai aupres de toi un homme de la tribu de Benjamin; tu l'oindras comme roi de tout mon peuple; et il sauvera Israel des mains des Philistins, car j'ai considere l'abaissement de mon peuple, ses cris sont venus jusqu'& moi. 17. Quand Samuel vit Saul, le Seigneur lui dit : Voici rbomme dont je t'ai parld ; c'est lui qui regnera sur mon peuple. 18. Et Saul aborda Samuel, au milieu de la ville, et il lui dit : Indique-moi la maison du voyant. 19. Samuel repondit a Saul, et il lui dit : Je suis le voyant, monte devant moi en Bama; mange aujourd'hui avec moi ; demain , je te congedierai , et je te devoilerai tout ce qui est en ton coeur. 20. Ne songe plus aux dnesses qui etaient perdues il y a trois jours; elles sont retrouve'es. Et a qui done seront les choses precieuses d'Israel, si ce n'est a toi et a la maison de ton pere? 21. Saiil rdpondit, et il dit : Ne suis-je pas des fils de Jeminee, du moindre des cantons d'une tribu d'Israel, du sait; le Seigneur avait rejet£ le tabernacle de Silo et abandonne farche. (Voy. Pa. Lxxva, 60 tt suiv.) Digitized by Google

24 1 ROTS. moindre principat de tout Benjamin? Pourquoi m'adresses-tu de telles paroles? 22. Et Samuel prit Saul avec son serviteur, il les introduisit en Bama dans la salle du festin ; il leur donna place parmi les premiers des convives, qui dtaient environ soixante-dix. 23. Et Samuel dit au cuisinier : Apporle-moi Te'paule que je t'ai donnde, et que je t'ai dit de garder chez toi. 24. Le cuisinier avait fait cuire l'dpaule, il la placa devant Saul, et Samuel lui dit : Voila ce qui t'est reserve'; prends cette dpaule et mange, car on l'a mise aupr&s de toi pour qu'elle soil un t&noignage de prdfdrence aux yeux de tous les autres; coupe et mange. Ce jour-la done, Saul mangea avec Samuel. 25. Ensuite, il revintdu haul lieu & la ville, oil Ton fit pour Saul un lit sur la terrasse, et il v dormit. 26. Lorsque le jour vint k poindre, Samuel appela Saiil sur la terrasse, disant : Leve-toi, et je te congedierai. Saul se leva, il sortit avec Samuel, et ils passerent les portes de la ville. 27. Comme ils descendaient le coteau, Samuel dit k Saul : Ordonne a ton serviteur de s'en aller devant nous, et arrete-toi, afin qu'aujourd'hui tu entendes la parole du Seigneur. CHAPITRE X i. Alors, Samuel prit une petite fiole d'huile, ilia vida sur sa tete, il le baisa, et lui dit : Le Seigneur ne vient-il pas de t'oindre pour que tu sois chef de son peuple Israel? Tu regneras sur le peuple du Seigneur; tu le sauveras des mains de ses ennemis. Yoici le signe k quoi tu reconnaitras que tu es oint par le Seigneur, comme roi de son heritage : 2. Aussit6t qu'aujourd'hui tu te seras eloign^ de moi,

Digitized by Google

CHAP1TRE X. 25 tu rencontreras, pres du sdpulcre de Rachel, en la montagne de Benjamin, deux homines, courant a grands pas; ils te diront : On a retrouve les &nesses que vous files allds chercher ; ton pere ne compte plus pour rien les &nesses, et il prepare grande chere, a cause de vous, disant : Que ferai-je pour mon fils ? 3. Tu partiras de ce lieu; ensuite, tu iras jusqu'au chene de Thabor; la, tu trouveras trois hommes montant vers le Seigneur en Bethel, et portant : Tun, trois chevreaux; le second, trois corbeilles pleines de pains; letroisieme, une outre de vin. 4. Ils te demanderont si tu vas bien, et te donneront deux de leurs pains, que tu accepteras. 5. Apres cela, tu arriveras sur la colli ne de Dieu, oil les Philistins ont un tertre fortifie, et oil reside le Nasib philistin (i); quand tu y seras entrd, tu rencontreras un choeur de prophetes descendant du haut lieu, precedes d'instruments a cordes, de tambours et de flutes; tous prophdtisant (2). 6. EtTesprit du Seigneur s'dlancera sur toi; tu prophetiseras avec eux, et tu seras devenu un autre homme. 7. Lorsque tous ces signes seront venus, fais tout ce que te suggerera l'occasion, parce que Dieu sera avec toi. 8. Tu descendras en face de Galgal, et je te rejoindrai pour offrir un holocauste et des hosties pacifiques; tu attendras mon arrivde sept jours; ensuite, je finstruirai de tout ce que tu auras a faire. 9. Des que Saul se fut retournd pour s* eloigner de Samuel, Dieu changeason coeur, et, ce jour-la, tous les signes arrivfcrent. (-1) Le principal personnage, le chef. (Voyez ci-dessus, i, 4.) (2) Ces prophetes 6taient des jeunes gens instruits a chanter des hymnes etdes psaumes , comme il s'en trouve dans les livres precedents. (Voy. I Paralip., xxv,4 et suiv., l'organisation que plus tard ils ont regue.) Digitized by Google

26 i rois. 10. De ce lieu , il se rendit a la colline, il vit devant lui le choeur des prophetes, l'Esprit de Dieu s'elan$a sur luf; et il prophetisa au milieu d'eux. 11. Or, tous ceux qui le connaissaienl precddemnient , le virent; il £tait au milieu des prophetes; et, parmi le peuple , chacun dit a son voisin : Qu'est-il arrive au 01s de Cis? Saul aussi est-il au nombre des prophetes? 12. L'un d'eux repondit, et il dit : Quel est done son pere (1)? A cause de cela, ce mot est passe en proverbe : Saul aussi est-il au nombre des prophetes ? 13. Ensuite, il cessa de prophetiser, et il alia sur la colline a l'aatel. 14. Et Tun de ses parents dit a lui et a son serviteur : Ou etes-vous alleys? A quoi ils repondirent : Chercher les anesses, mais nous ne les avons pas Irouvdes, et nous sommes entrees chez Samuel. 15. Puis, le parent dit a Saul : Fais-moi connaitre ce que t'a dit Samuel? 16. Saul repondit : Que les anesses etaient retrouvees ; mais il ne lui dit rien de la royaute. 17. Et Samuel convoqua tout le peuple devant le Seigneur, a Masphath. 18. Et il dit aux fils d'Israel : Void ce qu'a dit le Seigneur Dieu d'Israel : J'ai fait sortir d'Egypte les ills d'Israel, je vous ai tires des mains du Pharaon, roi d'Egypte, et de tous les rois qui vous avaient opprimes. 19. Aujourd'hui, vous avez rejete" le Dieu qui seul est votre Sauveur en tous vos maux , en toutes vos afflictions, et vous avez dit : Nous le voulons, donoe-nous un roi. Maintenant done, presentez-vous devant le Seigneur, par tribus, par families. ' * Son instifcuteur comme proph&e. Digitized by Google

CHAPITHE II. 27 20. Samuel fit alors avancer toutes les tribus d'lsrael, et le sort designa la tribu de Benjamin. 24. II fit avancer la tribu de Benjamin, par families, et le sort designa la famille de Mattari. On fit avancer la famille de Mattari homme par horn me , et le sort designa Saul, fils de Cis. Samuel le demanda, mais on ne le trouva point. 22. Et Samuel interrogea encore le Seigneur, disant : L'homme est-il venu ici? Et le Seigneur lui re'pondit : 11 est cache" parmi les bagages. 23. 11 y courut, il l'y trouva, et il l'amena au milieu du peuple. Or, il depassait le peuple entier de toute la tete. 24. Samuel dit alors a tout le peuple : Avez-vous vu celui que le Seigneur s'est choisi ? a-t-il parmi vous son pareil? Tout le peuple fut de son avis, et ils crierent: Vive le roi ! 25. Samuel apprit ensuite au peuple les justes droits du roi; il les transcrivit en un livre qu'il deposa devant le Seigneur. Enfin, Samuel congedia tout le peuple, et chacun retourna en sa demeure. 26. Saul rentra dans sa maison a Gabaa; et les hommes vaillants, dont Dieu avait touche' le coeur pour qu'ils s'unissentaSaul, Taccompagnerent. 27. Mais les fils de pestilence dirent : Est-ce celui-lk qui nous sauvera? Et ils le mipriserent, et ils ne lui porterent point de presents. CHAPITRE XI 1. Environ un mois plus tard, Naas 1' Ammonite, s'etant mis en march e, campa vers Jabes-Galaad. Tous les hommes de Jabes-Galaad lui dirent alors : Fais avec nous alliance, et nous te servirons. 2. Mais Naas 1* Ammonite leur dit : Je ferai alliance Digitized by Google

28 i rois. avec vous , a la condition de vous arracher a tous rceil droit, et j'imposerai un opprobre a Israel. 3. Les hommes de Jabes lui dirent : Accorde-nous sept jours ; nous de*p6cherons des envoyes sur tout le territoire d'Israel, et, si personne ne vient nous sauver, nous nous rendrons a toi. 4. Et les messagers allerent trouverSaiil en Gabaa; ils rep&erent au peuple ces discours, et tout le peuple, elevant la voix , se prit a pleurer. 5. Or, Saul a ce moment revenait des champs, apres le matin (1), et il dit : Pourquoi le peuple pleure-t-il? On lui rapporta les paroles des hommes de Jabes. 6. Lorsque Saul les eut entendues, 1'Esprit du Seigneur s'dlan^a sur lui, et, en son coeur, il se courrouca vivement contre V Ammonite. 7. II prit deux vaches, et il les de'pega, et il envoya leurs membres sur tout le territoire d'Israel, par la main de messagers, disant : (Test ainsi que seront traitds ceux qui ne marcheront pas avec Saul et avec Samuel. Un transport suscite* par le Seigneur vint au peuple d'Israel , et il cria comme un seul homme. 8. Et Saul les passa en revue a Besech en Bama; il y avait d'Israel six cent mille hommes, et de Juda soixantedix mille. 9. II dit alors aux messagers, qui etaient revenus : Portez ces paroles aux hommes de Jabes : A demain votre salut, au moment de la grande chaleur du soleil. Les messagers retournerent a la ville, et raconterent tout aux hommes de Jabes; ceux-ci en furent remplis de joie. 10. Les hommes de Jabes dirent alors a Naas TAmmonite : Demain , nous nous rendrons a vous, et vous nous traiterez comme bon vous semblera. (1) Le milieu du jour approchant, moment ou, dans les pays chauds, ne peut plus travailler. Digitized by Google

CHAPITRE III. 29 ii. Le lendemain, Saul divisa le peuple en trois corps; ils entrerent dans le camp ennemi pendant la garde de l'aurore, et ils frapp&rent les fils d'Ammon jus* qu'a ce que le jour s'fohauftat. Les survivants se disperserent, et il n'en resta pas deux ensemble. 12. Et le peuple dit a Samuel : Qui done pr&endait que Saul ne regnerait pas sur nous? Livre-nous-les ces hommes, et nous les mettrons a mort. 1 3 . Mais Saul dit : Personne ne mourra en un jour oil le Seigneur a sauv6 Israel. 44. Et Samuel dit au peuple : Allons a Galgala; nous inaugurerons en cette ville la royautd nouvelle. 15. Tout le peuple se rendit a Galgala, et Ik, devant le Seigneur, Samuel sacra Saul comme roij il y fit au Seigneur des sacrifices, et il y offrit des hosties pacifiques. Et Samuel et le peuple se rdjouirent extrSmement. CHAPITRE XII i. Ensuite, Samuel dit a tout Israel : Voyez, j'ai fait tout ce que vous m'avez demand^, et je vous ai donnd un roi. 2. Voici maintenant qu'un roi marche a votre t£te; pour moi, je suis vieux et vais me tenir en repos; je laisse parmi vous nies fils , apres avoir marchd a votre tete depuis ma naissance jusqu'a ce jour. 3 . Or, r^pondez-moi devant le Seigneur et devant son oint : A qui de vous ai-je pris un boeuf ou un ane? Qui de vous ai-je opprime? qui ai-je violent^? de qui ai-je accepts l'offrande de quoique cesoit, mfone d'une chaussure? Ddclarez-le, et je restituerai. 4. Et chacun dit a Samuel : Tu n'as point commis d'iniquites envers nous; tu ne nous as point opprimes , tu ne nous a point violent^, tu n'as rien pris a aucun d'entre nous. Digitized by Google

30 I R013. 5. Et Samuel dit au peuple : Le Seigneur est te'moin , l'oint du Seigneur est temoin aujourd'hui que vous n'avez rien a me r^clamer; et Hs dirent: Temoin. 6. Samuel dit encore au peuple : Je prends a temoin le Seigneur qui a suscit£ Moise et Aaron , qui a tird vos peres de FEgypte. 7. Maintenant, tenez-vous tranquilles; je vais vous juger devant le Seigneur, je vous devoilerai toute la justice du Seigneur, tout ce qu'il a fait pour vous et pour vos peres. 8. Lorsque Jacob et ses fils se furent dtablis en figypte, l'Egypte les bumilia; et vos peres crifcrent au Seigneur, et le Seigneur envoya Moise avec Aaron qui conduisirent vos pferes hors de Ffigypte, et les mirent en possession de cette terre promise. 9. Ensuite, vos peres m^connurent le Seigneur leur Dieu, et il les livra aux mains de Sisara, gdnfoal de Jabin, roi d'Azor; puis, aux mains des Pnilistins; puis, aux mains du roi de Moab, et il combattitdu c6te de leurs ennemis. 10. Alors, ils crierent au Seigneur; ils dirent: Nous avons p^che, car nous avons abandonne le Seigneur, et nous avons servi Baal dans les bois sacres; d^livrez-nous des mains de nos ennemis, et nous vous servirons. i 4 . Et le Seigneur a suscite J^robaal , puis Barac, puis Jepbte, puis Samuel; il vous a delivr^s des mains des ennemis qui vous entourent, et vous avez habits en paix vos maisons. 12. Et, vous avez vu recemment que Naas, roi des fils d'Ammon, marchait contre vous, et vous avez dit : Nous le voulons, il faut qu'un roi regne sur nous. Et cependant, le Seigneur notre Dieu &ait noire roi ! 13. Or maintenant, voici le roi que vous avez elu; Digitized by Google

CHAPITRE XII. 31 vous voyez que le Seigneur vous a donn6 un roi, et vous prospererez , m 14. Si vous craignez le Seigneur, si vousle servez, si vous etes dociles a sa voix, si vous ne resistez point a ses paroles, si vous et votre roi vous marchez avec le Seigneur. 15. Mais si vous etes indociles a la voix du Seigneur, si vous r&istez a ses paroles, la main du Seigneur s'appesantira sur vous et sur votre roi. 16. Maintenant retirez-vous tranquilles, et vous verrez le grand prodige que le Seigneur va faire Iclater a vos yeux. 1 7. N'est-ce pas aujourd'hui la moisson du froment (1)? Je vais invoquer le Seigneur; il vous enverra le tonnerre et la pluie , et vous reconnaitrez et vous verrez combien a ete grande votre mechancetd devantle Seigneur, quand vous avez demande pour vous un roi. 18. Samuel invoqua done le Seigneur, et, en ce jourla , le Seigneur envoya le tonnerre et la pluie. Alors, tout le peuple eut une grande crainte du Seigneur et de Samuel. 19. Et tout le peuple dit a Samuel : Prie le Seigneur ton Dieu pour tes serviteurs, afin que nous ne mourions pas, parce qu'a tdus nos pdches nous avons ajoute la faute de demander pour nous un roi. 20. Et Samuel dit au peuple : N'ayez point de crainte; vous avez commis reellement tous cette faute ; mais ne vous ecartez pas des voies du Seigneur, servez-le de tout votre coeur ; 21 . Ne vous laissez pas egarer par des dieux qui n'existent point , qui ne peuvent rien , qui ne delivrent personne , puisqu'ils ne sont que neant. (4) A ce moment de l'annee, il ne pleut ni ne tonne en Palestine.
Digitized by Google

32 i rois. 22. Tandis que le Seigneur, a cause de son grand nom, ne repudiera pas son peuple , car le Seigneur vous a visiblement choisis pour 6tre son peuple. 23. Pour moi, je me garderai de pdcher contre le Seigneur, et de cesser de prier pour vous. Je servirai le Seigneur, el je vous montrerai la voie bonne et droite. 24 . Mais craignez le Seigneur, servez-le dans la verite et de tout votre coeur, puisque vous avez vu les grandes choses qu'il a faites parmi vous. 25. Et si vous retombez dans le p£ch£, vous perirez vous et votre roi. CHAPITRE XIII 1. Apres cela, Saul choisit trois mille hommes, parmi ceux d'Israel. II y en eut avec lui deux mille a Machmas et en lamontagne de Bethel, et avec Jonathas mille, a Gabaa en Benjamin. Le reste du peuple fut conge'die, et cliacun retourna en sa demeure. 2. Jonathas battit le Nasib (1), stranger quidemeurait sur la colline; les Philistins l'apprirent, et Saul fit retenlir la trompette en toute la terre promise , disant : Les esclaves secouent le joug. 3. Et tout Israel dcouta ceux qui publiaient : Saul a detruit le Nasib etranger ; et Israel se souleva contre les Philistins, et tous les fils d'Israel suivirent Saul en Galgala. 4. Cependant, les Philistins se reunirent pour porter la guerre en Israel; ils firent marcher contre Israel trente mille chars, six mille cavaliers et des pidtons nombreux comme le sable de la mer; ils camperent & Machmas, en face de Bethoron du Midi. 5. Or, Israel vit qu'il dtait trop faible pour les aborder; et le peuple se cacha dans les cavernes, dans les lieux (4) Voyez ci-dessus, x, 5. Digitized by Google

CHAPITRE XIII. 33 fermds, dans les rochers, dans les puits, dans les citernes. 6. Ceux qui avaient passe le Jourdain le traverserent encore pour se reTugier dans les territoires de Gad et de Galaad. Et Saul e'tait encore k Galgala, et toute la troupe qui le suivait e'tait frappde d'effroi. 7. II laissa dcouler sept jours, comme le lui avait dit Samuel; mais Samuel ne vint pas le trouver en Galgala, et la troupe qui l'entourait se dispersa. 8 . Et Saul dit : Amenez ici des victimes pour que je prepare un holocauste et des hosties pacifiques; puis, il offrit Tholocauste. 9. Comme il achevait le sacrifice, Samuel arriva, t Saul sortit a sa rencontre afin de lui rendre homraage. 10. Et Samuel dit: Qu'as-tu fait? Et Saul repondit: J'ai vu que le peuple autour de moi se dispersait, que tu n'dtais point venu au temps indique, et que les Philistins dtaient re'unis k Machmas, 11 . Et j'ai dit : Maintenant les Philistins vbnt descendre sur moi a Galgala et je n'ai point pri£ devant le Seigneur: je me suis done resolu a offrir Tholocauste. 12. Et Samuel dit a Saul : Tu as agi en insense', car tu n'as point obe'i a mon ordre, k 1' ordre du Seigneur, au moment ou le Seigneur favait prepare* sur son peuple une royaut£ perp&uelle. 13. Maintenant done cette royautd ne te restera pas, et Dieu se cherchera un homme selon son coeur ; et le Seigneur le chargera de gouverner son peuple, parce que tu n'as pas observe le commandement du Seigneur. 1 4. Et Samuel partit, il quilta Galgala, et ce qu'il y avait encore Ik de peuple suivit Saul pour rejoindre les hommes de guerre. Quand ils furent arrives de Galgala en Gabaa, Saul passa en revue la troupe qui se trouvait avec lui ; elle dtaitreduite a six cents hommes.
Digitized by Google

The text on this page is estimated to be only 26.09% accurate

34 i rois. 15. Et Saul, avec son fils Jonatbas et la troupe qui les avait suivis, s'arr&a a Gabaa en Benjamin , ou tous pleurerent; cependant les Pbilislins etaient campes a Machmas. 1 6 . Et ceux-ci, portant avec eux le ravage, sortirent de leur camp en trois troupes : Tune prit le chemin de Gophera sur le territoire de Sogal. 17. Une autre prit la route de Bethoron; la troisieme, le chemin de Gabaa, qui fait un ddtour vers Hai des Sabim. 18. Et, sur tout le terrritoire d'Israel, on ne trouvait pas un seul forgeron, parce que les Philistins avaient dit : II ne faut pas que les He'breux fabriquent lance ou epde. 19. Et tout Israel descendait chez les Philistins pour forger chacun sa faucille, ses outils, sa hache ou sa faux, 20. On etait pres de vendanger; or, pour un outilk dents, il fallait payer trois sides , et autant pour une hache ou pour une faux. 21 . Et, dans les jours de la guerre de Machmas, on ne trouva pas une epee ni une lance dans la main de Tun des fils d'Israel qui accorapagnaient Saul et Jonathas; on n'en eut trouve que dans les mains du roi et de son fils. 22. Cependant, des Philistins etaient sortis du cotd oppose* au camp de Machmas. CHAPITRE XIV 1 . Or, un jour vint ou Jonathas, fils de Saul, dit au servileur qui portait ses armes : Viens, allons a la station (i) des Philistins du cote' oppose au lieu oil nous sonimes; et il n'en dit rien a son pere. (I) Litter. : Allons a Messab ; Hebr., h la garni son. Digitized by Google

The text on this page is estimated to be only 25.92% accurate

CHAP1TRE XIV. 35 2. Saul etait campe au sommet de la colline, sous le grenadier qui est eo Magdon, ayant avec lui environ six cents homines. 3. Et Achias, fils d'Achitob, frere de Jochabed, fils de Phin£es, fils d'Heli, dtait pretre a Silo portant l'ephod. Et le peuple ne savait pas que Jonathas dtait partis 4 . Au milieu du passage par ou Jonathas voulait p&ie*trer parmi les Philistins , il y a un chemin horrid a droite et a gauche de rochers, qu'on appelle Tun Bases, Fautre Senna. 5. Ce chemin etait , d'une part , au nord de celui qui venait de Machmas; d' autre part* au midi de celui qui venait de Gabaa. 6. Et Jonathas dit au serviteur qui portait ses armes : Viens, marchons a la station de ces iucirconcis; voyons si le Seigneur fera quelque chose pour nous, car le Seigneur n'est pas astreint a sauver avec beaucoup d'hommes plutdt qu'avec un petit nombre. 7. Le serviteur qui portait ses armes rdpondit : Fais selon le mouvement de ton cceur, je suis avec toi ; mon cceur est comme ton cceur. 8. Et Jonathas lui dit : Voici que nous allons monter au-dessus de ces hommes; puis nous roulerons en bas sur eux. 9. S'ils nous disent : Halte-la; attendez que nous vous ayons parl

36 i eois. Jonathas et a celui qui portait ses armes, disant : Montez vers nous, et nous vous ferons connaitre quelque chose. A ces mote, Jonathas dit a celui qui portait ses armes : Suis-moi, le Seigneur nous les a livre's. 13. Jonathas monta done en s'aidant des mains comme des pieds, et celui qui portait ses armes le suivit; les Philistins se trouverent face a face avec Jonathas quand celui-ci se mit a les frapper; son serviteur alors arrivait derriere lui. 14. Or, ce futle premier faitd'armes de Jonathas et de son serviteur; ils leur tuerent une vingtaine d'hommes, avec des dards, des frondes et des cailloux. 15. Et l'effroi se repandit dans le camp et la plaine; toutes les troupes de la station et les pillards au dehors, saisis de stupeur, furent incapables d'agir; la con tree trembla, et la Seigneur repandit partout l'e'pouvante. 16. Cependant, les eclaireurs de Saul virent de Gabaa le trouble du camp et les hommes qui fuyaient $a et Ik. 17. Et Saul dit aux siens : Examinez bien, et voyez qui des notres est parti; ils chercherent, et Ton ne trouva ni Jonathas ni celui qui portait ses armes. 18. Et Saul dit a Achias : Prdsente l'dphod (1) ; car, en ce jour-la, Achias portait Tephod devant Israel. 19. Pendant que Saul parlait au pretre, la rumeur du camp des Philistins, toujours croissante, se rdpandit et se repandit. Et Saul dit au pretre : Joins les mains. 20. Saul aussitdt, avec toute sa troupe, se porta au combat; il vit les ennemis tournant les uns contre les autres leurs epees; e'e'tait une confusion vraiment tresgrande. 21. Les Hebreux, devenus depuis peu esclaves dans le (4) Les mains ^tendues devant l'arche, pour consulter le Seigneur. Digitized by Google

CHAPITKE XIV. 37 camp des Philistins, se souleverent pour se joindre a Israel , a Saul , a Jonathas. 22. Ettous ceux d'lsrael, qui sYtaient caches dans les montagnes d'Ephraim, apprirent que les Philistins fuyaient; et ils se mirent a leur poursuite; et, ce jour-la, le Seigneur sauva Israel. La bataille fut livree en Bamoth , et Saul eut environ dix mille homines avec lui. 23. On combattit dans toutes les villes des montagnes d'Ephralm. 24 . Or, Saul , ce jour-la , commit un grand peche par ignorance : il prononca une malediction contre le peuple, disant : Maudit soit Thomme qui mangera avant le soir; car je veux avant tout tirer vengeance de mon ennemi. Et nul, parmi le peuple, ne gouta de pain , tandis que, sur toute la terre, chacun prenait son repas. 23. Et devant le champ de bataille, la foret de Jaal etait remplie de miel. 26. Le peuple passait pres des abeilles, et s'en allait devisant, et nul n'osait porter la main a sa bouche; car ils redoutaient V imprecation portee au nom du Seigneur. 27. Jonathas, qui n'avait point entendu son pere adjurer le peuple, etendit la pointe de la baguette qu'il tenait a la main , la trempa dans un rayon de miel, porta la main a sa bouche, et ses yeux recouvrerent la vue. 28. Aussitot, Tun du peuple s'e'cria, et lui dil : Ton pere a vivement adjure le peuple; il a dit : Maudit soit l'honime qui mangera avant le soir. Or, le peuple etait a bout de forces. 29. Jonathas le savait, et il dit : Mon pere trouble la terre promise; sois temoin que mes yeux ont recouvre la vue, des que j'ai eu goute' un peu de ce miel. 30. Si le peuple s'etait rassasie des vivres qu'il a trouves II. — 2 Digitized by Google

38 * i nois. parmi les ddpouilles des ennemis, il y etit eu de ceux-ci un plus grand carnage. 31. Or, ce jour-la, il avait extermine nombre de Philistins a Machmas, ei le peuple etait accable de fatigue. 32. Et, le soir venu, le peuple, se jetant sur les depouilles, prit des brebis, des boeufs, des veaux, et les dgorgea a terre; puis, il les mangea avec leur sang. 33. Et des gens le rapporterent a Saul, disant : Le peuple a p£che contre le Seigneur, il a mangd des chairs avec du sang. Et Saul dit : Roulez-moi de Getthaim ici une grande pierre. 34. Cela fait, Saul dit a ces gens : Dispersez-vous parmi le peuple, dites-leur d'amener ici chacun son veau ou sa brebis; qu'on dgorge les victimes sur cette pierre, et vous, gardez-vous de p&her envers le Seigneur en les mangeant avec leur sang. Le peuple amena done la ce qu'il avait a conduire, et on egorgea les victimes au m£me lieu. 35 . Et Saul y Mtit un autel au Seigneur ; ce fut le premier autel que Saul eleva au Seigneur. 36. Ensuite, Saul dit : Poursuivons toute la nuit les Philistins, nous leur ferons des prisonniers, jusqu'a ce que le jour paraisse, et nous n'en laisserons pas ^chapper un seul. A quoi ils rdpondirent : Fais ce que bon te semble. Mais le pretre dit : Allons d'abord au Seigneur. 37. Et Saul fit cette question au Seigneur : Si je poursuis les Philistins, les livrerez-vous aux mains d'Israel ? Le Seigneur ne lui rdpondit point. 38. Et Saul dit : Faites venir ici tous les rangs d' Israel : que Ton sache lequel d'entre eux aujourd'hui a ptkhe. 39. Car, vive le Seigneur qui a sauvd Israel, s'il est reconnu que e'est Jonathas mon fils, Jonathas sera mis a mort. Et, parmi le peuple, nul ne repondit. Digitized by Google

CHAPTTRE XIV. 39 40. Alors, Saul dit a chaque homme d'Israel : Vous serez asservis ; moi et mon fils Jonathas nous serons asservis. Et le peuple dit a Saul : Fais ce que bon te semble. 41. Et Saul dit : Seigneur Dieu d'Israel, pourquoi refusez-vous aujourd'hui de repondre a votre serviteur? Est-il en moi ou en mon fils Jonathas quelque iniquite? Donnez-nous des signes, et, s'ils nous accusent, donnez a votre peuple Israel, donnez -lui le privilege de l'innocence. Et le sort ddsigna Saiil et Jonathas; le peuple sortit innocent. 42. Puis, Saiil dit : Agitez les sorts entre moi et Jonathas mon fils. Celui qu'indiquera le Seigneur, qu'il soit mis a mort. Le peuple , a ces mots , dit a Saiil : Cela ne peut &tre; mais Saiil imposa silence au peuple. L'on agita done les sorts entre lui et Jonathas son fils, et le sort designa Jonathas. 43. Alors, Saul dit a Jonathas : Declare -moi ce que tu as fait. Jonathas le lui avoua, et dit : J'ai goute\ au bout de la baguette que je tenais a la main , un peu de miel, et voila que je meurs. 44. Et Saiil dit : Que le Seigneur me punisse, et qu'il me punisse encore, si tu ne meurs aujourd'hui. 45. Mais le peuple dit a Saiil : Celui qui vient de sauver si bravement Israel mourra-t-il? Vive le Seigneur! pas un cheveu ne tombera de sa t6te , car le peuple de Dieu aete vainqueur aujourd'hui. Le peuple, en ce jour-la, pria done pour Jonathas, et il ne mourut pas. 46. Et Saul renonca a poursuivre les Philistins; et ceux-ci retournerent en leur pays. 47. Saiil, en obtenant par le sort la royaute, avait dte* charge par le sort de faire oeuvre pour Israel ; tout alentour, il combattit done ses ennemis : Moab, les fils d'Ammon, les fils d'Edom, Bethdor, le roi de Suba et tous les Phiiistins. Digitized by Google

40 i rois. 48. II fui un homme fori; il vainquit Ainalec, et il tira Israel des mains de ceux qui le foulaient aux pieds. 49. Les fils de Saul etaient Jonathas, Jessui et Melchisa; ses filles se nommaient : la premiere, Me'rob, la plus jeune, Michol. 50. Le nom de sa femme dtait Achinoom, fille d'Achimaas; son general s'appelait Abner, fils de Ner, parent de Saiil. 01. Car Cis etait pere de Saiil, et Ner, pere d' Abner, &ait fils de Jamin (1), fils d'Abiel. 52. La guerre contre les Philistins fut rude pendant toute la vie de Saiil, et tous les hommes puissants et les braves que voyait Saiil, il les rdunissait autour de lui. CHAPITRE XV i . Et Samuel dit a Saul : Le Seigneur m'a jadis envoye pour t'oindre roi d'Israei; maintenant, ecoute la voix du Seigneur. 2. Void ce que dit le Seigneur sabaoth : Je veux tirer vengeance de ce qu'a fait Amalec contre Israel lorsqu'il . est venu a sa rencontre sur sa voie, comme il revenait d'figypte. 3. Marche done, et tu frapperas Amalec et Hie'rim, et ce qui lui appartient; tu ne t'en approprieras rien, tu extermineras tout. Amalec sera anatbeme avec tout ce qui lui appartient; tu n'en e"pargneras aucune chose. Tu mettras a mort hommes et femmes, nourrissons et nourrices, boeufs et brebis, chamelles et anesses. 4. Et Saiil convoqua le peuple, et il passa en revue, a Galgala, quatre cent mille combattants, outre trente mille hommes de Juda. M) Jamin etait fr^re de Cis. Digitized by Google

CHAPITRE XV. 41 5. Puis, Saul marcba sur la ville d'Amalec, et il se mit en embus cade dans le torrent. 6. Et Saul dit au Cenden : Eloigne-toi et te sdpare des Amaldcites, de peur que je ne te confonde avec eux, car tu as dte misericord ieux pour les fils d' Israel quand ils revenaient d'Egypte. Et le Cdnden se sdpara d'Amalec. 7. Et Saul battit Amalec, depuis Evilat jusqu'fc Sur, en face de l'Egypte. 8. 11 prit vivant Agag, roi d'Amalec, et il passaau fil de l'epde tout le peuple, tout Hidrim (1). 9. Mais Saul et tout le peuple laisserent vivre Agag; ils dpargnerent ce qu'il y avait de meilleur parmi ses % brebis, ses boeufs, ses vivres, le vin de ses vignes, tofts ses biens; ils rdsolurent de ne les point detruire, et ils detruisirent toutes les choses viles ou de peu de valeur. 10. Et la parole du Seigneur vintk Samuel, disaht: il. Je me reproche d' avoir fait roi Saul, parce qu'il a cesse de me suivre, et qu'il n'a point observd mes ordres; Samuel en fut abattu, et il cria toute la nuit au Seigneur. 12. Et Samuel se leva de grand matin; des l'aurore, il partit a la rencontre d'Israel. On l'alla rapporter a Saul , disant : Samuel est arrive au mont Carmel ; il a levd une poignde d'hommes. A ce moment, Samuel tourna son char, et il descendit a Galgala vers Saul, comme celui-ci ofirait en holocauste au Seigneur les premices des depouilles qu'il avait amenees d'Amalec. 13. Samuel s'approcha de Saul, et Saullui dit :Bdni sois-tu au nom du Seigneur, j'ai fait tout ce qu'a ordonnd le Seigneur. 14. Mais Samuel dit a Saul : Quels sont done ces bele(4) Hierim, vulgus; tout fut tue du grand au petit. Digitized by Google

42 i rois. ments de brebis qui parviennent a mes oreilles, et ces mugissements de boeufs que je viens d'entendre? 15. Et Saul lui dit : J'ai amene ce b&ail d* Amalec; le peuple a epargn£ les plus belles tetes pour les sacrifier au Seigneur; j'ai detruit tout le reste. 16. Alors, Samuel dit k Saiil : Permets, je vais te d£voiler ce que cetle nuit m'a dit le Seigneur. Et Saul rdpondit : Parle. 17. Et Samuel dit & Saiil : N'es-tu point petit k ses yeux, toi qui regnes sur les tribus d* Israel ? C est le Seigneur qui fa sacre* roi. 18. Et le Seigneur t'a envoye contre Amalec, et il t'a dit : Marche, et extermine. Mets a mort ce peuple qui a pe'che' contre moi; fais-lui la guerre jusqu'k ce que tu l'aies detruit. 19. Pourquoi done n'as-tu pas et& docile a la voix du Seigneur? Pourquoi as-tu pris sur toi de disposer du butin? Pourquoi as-tu fait le mal devant le Seigneur? 20. C'est, reprit Saiil, pour avoir dcoute la clameur du peuple ; je suivais la voie que m'avait indiquee le Seigneur; j'avais fait prisonnier Agag, et extermine' Amalec ; 21. Mais le peuple prit des ddpouilles ce qu'il y avait de meilleur, parmi les brebis et les boeufs, pour les sacrifier, en Galgala, au Seigneur notre Dieu. 22. Les bolocaustes, dit Samuel , et les victimes sontils plus agrdables au Seigneur que Tobeissance k sa voix? La docilitd vaut mieux que les oflrandes; Tobeissance vaut mieux que la graisse des b&iers. 23. La de'sobeissance est un peche comme la divination; les theraphim (1) amenent peines et douleurs. Parce que tu as dedaignd la parole du Seigneur, le Seigneur te rejettera du tr6ne d'Israel. (1) Les images (le culte des images). Voyez ci-apres, xn, 13. Digitized by Google

CIIAPITRE XV. 43 24. J'ai p&he\ r^pondit Saul, en transgressant l'ordre du Seigneur et le tien; j'ai eu crainte du peuple, et j'ai ecoutd sa clameur. 25. Maintenant, ote-moi mon p£ch£, reviens avec moi, et j'adorerai le Seigneur ton Dieu. 26. Mais Samuel dit a Saul : Je ne reviendrai plus vers toi ; parce que tu as mdprisd la parole du Seigneur, le Seigneur te meprisera; tu ne seras plus roi d' Israel. 27. Et Samuel se retourna pour partir, mais Saiil saisit le pan de son double manteau, et il le dechira. 28. Et Samuel lui dit: Le Seigneur, par tes mains, a d^cbire aujourd'hui ta royaut£ en Israel; il la donnera a ton prochain qui vaut mieux que toi. 29. Israel aussi sera ddchird en deux parts; le Seigneur ne cbangera pas, et il ne se repentira pas; car il n'est point comrae un bomme pour se repentir. 30. Et Saiil dit : J'ai p£ch£; mais ne laisse pas de m'honorer devant les anciens d'Israel et devant mon peuple; viens-t'en avec moi, et j'adorerai ton Dieu. 31 . Et Samuel revint auprfcs de Saiil, et celui-ci adora le Seigneur. 32. Samuel ditensuite: Amenez-moi Agag, roi d'Amalec; et Agag arriva tout tremblant. Et Agag dit : Fautil que la mort soit si amere? 33. Et Samuel dit k Agag : De m£me que par ton glaive les femmes sont rest£es sans enfants (I), ta mere, parmi les femmes, toutkl'heure n'aura plus d' enfant. Et Samuel egorgea Agag devant le Seigneur, a Galgala. 34. Puis, Samuel retourna en Armathaim, et Saul partit pour sa demeure a Gabaa. 35. Et Samuel cessa de visiter Saul jusqu'au jour de sa (i) Ce seul trait montre pourquoi le Seigneur et Samuel furent sans merci pour Agag. Digitized by Google

44 i Rots'. mortj mais il pleurait sur lui, parce que le Seigneur s'dtait repenti

CHAPITRE XVI. 45 9. Alors, Jesse* introduisit Sama, et Samuel dit encore : Le Seigneur ne Ta point non plus choisi. 10. Et Jesse introduisit ses sept fils devant Samuel; mais Samuel dit : Ce n'est aucun de ceux-Ja qu'a choisi le Seigneur. 1 1 . Et Samuel dit a Jesse : N'as-tu pas d'autres enfants? Et il repondit : 11 y en a encore un plus petit; il est a garder le troupeau. Et Samuel dit a Jessd : Envoie-le chercher, car nous ne nous mettrons pas a table qu'il ne soit venu. 12. Jesse le fit venir ; or, il e^tait roux, avait de beaux yeux , et etait d'aspect agreable devant le Seigneur. Le Seigneur dit done a Samuel : Leve-toi, et sacre David; c'estlui qui est bon. 13. Samuel prit la come d'huile, et il le sacra au milieu de ses freres; et l'Espritdu Seigneur s'elan$a sur lui a partir de ce jour-la et ne le quilta plus. Apres cela, Samuel se leva et retourna en Armathaim. 14. Et TEsprit du Seigneur se retira de Saul, et un mauvais esprit, envoy e par le Seigneur, le tourmenta. • 15. Et les serviteurs de Saul lui dirent : Voila que le mauvais esprit du Seigneur te tourmente; 1C. Permets a tes serviteurs de parler devant toi, et de chercher pour leur maitre un homme habile a toucher de la harpe.Quand le mauvais esprit sera sur toi, 1' homme louchera de sa harpe, et il te fera du bien, et il te calmera. 17. Saul dit a ses serviteurs : Voyez, trouvez-moi un homme habile a toucher de la harpe, et amenez-le-moi. 18. L'un de ses serviteurs prit la parole, et dit : Je connais le fils de Jesse de Bethleem; il est habile a toucher de la harpe; e'est un homme intelligent et brave; il est plein de sagesse, d'aspect agreable, et le Seigneur est avec lui.
Digitized by Google

46 i rois. 19. Et Saul ddpecha des messagers aupres de Jesse, disant : Envoie-moi ton fils David, celui qui garde ton troupeau. 20. Alors, Jesse' prit un gomor de pain, une outre de vin, un chevreau; il les remit entre les mains de David, et il Tenvoya aupres de Saul. 21. Et David fut introduit devant Saul; il lui fut prdsente ; Saul Faima beaucoup , et il le chargea de porter ses armes. 22. Et Saul fit dire a Jesse* : Que David reste aupres de moi , parce qu'il a trouvd grace a mes yeux. 23. Or, quand le mauvais esprit dlait sur Saul, David prenait sa harpe, il en touchait, et il calmait Saul; il lui faisait du bien , et chassait le mauvais esprit. CHAPITRE XVII 1. Et les Phiiistins rassemblerent leur armee pour combattre ; ils se reunirent vers Socchoth en Juda ; ils eamperent entre Socchoth et Az^ca-Ephermen. 2. Et Saul et les hommes d'Israel se reunirent; ils eamperent dans la vallee , et ils se rangerent en bataille devant les Phiiistins. 3. Les Grangers se tenaient sur une montagne, et Israel etait sur la montagne opposee : une vallee les separait. 4. Or, un homme d'une grande force sortit des rangs des Phiiistins; il etait de Geth, et il se nommait Goliath; il avait quatre coudess et une spithame. 5. 11 portait sur la tete un casque, et sur la poitrine une cotte de mailles; cette armure pesait cinq mille sides d'airain ou de fer. 6. Sur ses jambes etaient des cnemides d'airain, et entre ses deux epaules e*tait un bouclier d'airain. Digitized by Google

CHAPITRE XVII. 47 7 . La bampe de sa javeline etait semblable a un mat (1) de tisserand ; la pointe pesait six cents sides de fer ; et celui qui portait ses arraes le pr£c£dait. 8. II s'avan$a en criant vers les rangs d'Israel, et il dit : Pourquoi etes-vous venus vous mettre en bataille devant nous? Ne suis-je pas un Philistin; n'£tes-vous pas les Hebreux de Saul? Choisissez parmi vous un homme, et qu'il descende pres de moi. 9. S'il est capable de me combattre, s'il triompbe de moi, nous serons vos esclaves; si c'est moi qui l'emporte, et si je le tue, vous serez nos esclaves et vous nous servirez. 10. Le Philistin ajouta : Voyez, j'ai ddfid aujourd'bui Farmde d' Israel; donnez-moi done un homme, et que nous combattions seul a seul. i i . Saul et tout Israel entendirent ces paroles du Philistin; ils en furent hors d'eux-m&nes, et ils eurent grande crainte. 12. (32) Alors, David dit a Saul : Que le coeur de mon maitre ne soit pas abattu; ton serviteur marchera, et il combattra ce Philistin. 13. (33) Mais Saul dit a David : Tu n'es point capable de combattre ce Philistin; tu n'es qu'un enfant, et il est homme de guerre depuis sa jeunesse. 14. (34). Et David dit a Saul : Ton serviteur dtait berger chez son pere, il gardait les troupeaux, et quand venait un lion ou un ours, quand ils prenaient tour a tour une t6te du troupeau, 15. (35) Je couraisapres le ravisseur, je le frappais, je lui arrachais sa proie de la gueule; puis, comme il s'elan(\) Un ourdissoir vertical; hormis en Egypte, partout on poussait en haut la trame, la chalne etait mont^e sur ce mat - ourdissoir ou ensuple, et les fils descendaient. (Homere , Odytse'e , h , 94 ; H&rodote , h , 35.) Digitized by Google

48 i Rots. $ait sur moi , je le saisissais a la gorge , je venais a bout delui, et je letuais. 1 6. (36) Ton serviteur a tu6 le lion et Tours, il en sera de meme de cet incirconcis; pourquoi done n'irai-je pas le tuer, et effacer aujourd'hui T outrage qu'il fait a Israel? Car, quel est cet incirconcis qui a defie Tarmee du Dieu vivant ? 17. (37) Le Seigneur, qui m'a tird des griffes du lion et de celles de Tours, me retirera de la main de cet incirconcis. Et Saul dit a David : Marche, le Seigneur sera avec toi. 18. (38) Saul alors revelit David d'une cuirasse; il lui mit sur la fete son propre casque d'airain. 19. (39 et 40) Par-dessus la cuirasse, David ceignit son epee, et il essaya une fois et deux fois de marcher ainsi; mais il se fatigua, et dit a Saul : Jo ne pourrai marcher avec ces armes, je n'y suis point accoutume\ Et on les lui 6(a. 20. (41) Et il prit a la main sa houlette; il choisil cinq cailloux polis par le torrent; il les mit tous dans la panetiere de berger qu'il portait sur lui; enfin, il s'arma de sa fronde, et il marcha contre le Philistin. 21. (42) Goliath vit David, et il le meprisa (1), parce que e'etait un jeune gargon, qu'il etait roux et qu'il avait de beaux yeux. 22. (43) Et le Philistin dit a David : Me prends-tu pour un chien , toi qui viens a moi avec une houlette et des pierres? Et David reprit : Nullement, mais pour moins qu'un chien. Et le Philistin maudil David en invoquant tous ses dieux. 23. (44) Et le Philistin dit a David : Viens, approche, que je donne ta chair aux oiseaux du ciel et aux betes fames des champs. nris fait allusion aux moeurs (tepravees des idolAtres. Digitized by Google

chapitre xvn. 49 24* (45) Mais, David dit au Philistin : Tu marches contremoi avec le glaive, la javeline, le bouclier; moi je marche conire toi, au nom du Seigneur Dieu sabaoth, Dieu de l'armde d'Israel que tu as insultee. 25. (46) Le Seigneur aujourd'hui t'enfermera dans ma main; je te tuerai, je te trancherai la tele; aujourd'hui je donnerai les lambeaux et les lambeaux de Tarmee des Philistins aux oiseaux du ciel et aux betes fauves de la terre. Toute la terre alors reconnaitra que Dieu est avec Israel. 26. (47) Toute cette Eglise (1) connaitra que le Seigneur ne sauve point avec le glaive et la javeline ; car cette guerre est du Seigneur, et il vous livrera a nos mains. 27. (48) A ces mots, le Philistin s'e'branla, et il marcha a la rencontre de David. 28. (49) De son cot£, David porta sa main a sa panetiere; il y prit un caillou; il le lan$a avec la fronde, et il atteignit le Philistin au front ; la pierre, a travers le casque, pe'n&ra dans le crane , et Goliath tomba la face contre terre. 29. (51) Et David courut, s'arreta sur lui, prit son glaive, le tua et lui Irancha la tele. Les Philistins virent que leur homme fort dtait tue, et ils prirentla fuite. 30. (52) Alors, les hommes d'Israel et de Juda se leverent, poussant de grands cris de joie, et poursuivirent les fuyards jusqu'a l'entre'e de Geth et jusqu'aux portes d'Ascalon. Une multitude de Philistins tomba sur les chemins de ces villes, et sur celui d'Accaron. 31 . (53) Et les hommes d'Israel s'en retournerent apres avoir poursuivi les Philistins, et ddtruisirent leur camp. 32. (54) Et David prit la t6te du Philistin et il l'em(4) D'Israel. Digitized by Google

80 i rois. porta a Jerusalem , et il pla

CHAP1TRE XIX. 51 paroles a David, et il leur r^pondit : Est-ce si peu de chose a vos yeux de devenir gendre du roi? Je suis d'humble condition et nullement illustre. 13. (24) Et les serviteurs de Saul lui firent leur rapport, en conse'quence de ce que leur avait dit David. 1 4 . (25) Et Saul reprit : Voila ce que vous direz a David : Le roi n'a que faire de presents, si ce n'est de cent prepuces de Philistins, pour se venger des ennemis du roi. Saul comptait ainsi le jeter entre les mains des Grangers. 15. (26) Les serviteurs de Saul r^peterent ces paroles a David , et il lui parut bon d'etre gendre du roi. 16. (27) David partit done, il se mit en campagne avec ses honimes, il tua cent Philistins, rapporta leurs pre'puces, et devint gendre du roi; Saul lui donna pour femmesafilleMichol. 17. (28) Et Saul vitque le Seigneur etait avec David, et que tout Israel l'aimait. 18. (29) Et il se defia encore davantage de David. CHAPITRE XIX 1. Et Saul parla a Jonathas son fils, ainsi qu'a tousses serviteurs, pour qu'ils tuassent David. 2. Or, Jonathas, fils de Saul, aimait beaucoup David, et Jonathas avertit David, disant: Saul cherche a te tuer; prends done garde a toi; des demain a l'aurore, cachetoi et demeure cachd. 3. Quant a rnoi, je sortirai et je ni'arrelerai avec mon pere dans le champ oil til seras; je lui parlerai de toi; je verrai ce qu'il en est, et je te le ferai savoir. 4. Et Jonathas parla favorablement de David a son pere, et il lui dit: Que le roi ne se rende pas coupable Digitized by Google

52 i rois. envers David, son serviteur, car il n'est point coupable envers toi, et toutes ses actions sont bonnes. 5. II a place sa vie dans sa main (I), il a tue l'etranger, et le Seigneur nous a sauves d'une maniere eclatante; tout Israel l'a vu et s'en est rejoui: pourquoi done pecherais-tu contre le sang innocent, en tuant sans sujet David? 6. Saul se rendit aux paroles de Jonalhas; Saul preta serment, et il dit : Vive le Seigneur, David ne mourra point. 7. Et Jonathas appela David; il lui rdpeta tout cet entretien, et il l'amena aupres de Saul., qui fut pour lui ce qu'il dtait pre'eedemment. 8. Or, Saul eut une nouvelle guerre; et David remporta la victoire; il combattit les Philistins; et il les frappa d'une tres-grande plaie, et ils s'enfuirent devant lui. 9. Alors, un mauvais esprit de Dieu saisit Saul; celuici dormait dans sa maison la javeline a la main, et David touchait de la barpe. 10. Et Saul, s'eveillant, chercha a tuer David d'un coup de javeline, mais David s'esquiva, la javeline frappa le mur; David s'enfuit et fut sauve. 1 1 . Cette nuit-la, Saiil envoya des messagers a la maison de David pour Tepier et le tuer des le matin ; mais Micbol, femme de David, l'avertit, disant: Si cette nuit raeme tu ne sauves pas ta vie, demain tu seras mis a mort. 12. Et Michol fit sortir David par la ienelre; il partit, s'enfuit et fut sauve\ 13. Et Michol prit une image (2) qu'elle posa sur le lit; a la tdte elle mil du poil de chevre, et elle couvrit le corps d'un manteau. (1) Vulgate : II a expose sa vie a un extreme peril. (2) Greo: les cenotaphes; Hebr.: les theraphim; image tumulaire, ou idole; peut-etre un mannequin. Digitized by Google

CHAPITRE XIX. 53 14. Or, Saul avait envoy e des messagers pour prendre David, et ils vinrent lui dire qu'il etait malade. 1 5. II les renvoya chez David, disant : Amenez-le-moi et qu'il meure. 16. Les messagers retournerent chez David et iis virent Fimage sur le lit, et a la tete le poil de chevre. 17. Et Saul dit a Michol : Pourquoi m'avoir ainsi trornpe* en faisant echappermon ennemi? Le voila sauve. Et Micbol dit a Saul : 11 m'a dit : Laisse-moi fuir ; sinon je te tuerai. 18. Or, David s'tftait enfui, et il e"tait sauvd; il se rendit chez Samuel en Armathaim , et il lui raconta tout ce que lui avait fait Saul. Aussitdt, Samuel partit avec David, et ils sejournerent a Navath (l) en Rhama. 19. Et des gens le rapporterent a Saul, disant: Voila que David est a Navath en Rhama. 20. Et Saiil envoyades messagers pour prendre David; or, ils virent Tassemblee des propbetes, Samuel a leur tete , et V Esprit de Dieu vint sur les messagers de Saiil, et ils prophe"tiserent (2). 21 . Des gens l'allerent dire a Saiil, et il envoya d'autres messagers; et ceux-ci pareillement se mirent a prophetiser; Saul en envoya d'autres qui prophetiserent encore. 22. Enfin, Saiil s'enflamma de colere; il partit luimeme pour Armathaim , et alia jusqu'au puits de Taire qui est a Sdphi; il s'informa et il dit: Ou sont Samuel et David? On lui repondit : Ils sont a Navath en Rhama. 23. Saiil partit done pour Navath en Rhama, et TEsprit de Dieu vint aussi sur lui, et il alia prophetisant, jusqu'a T entree de Navath en Rhama. 24. La, il se depouilla de ses vetements; ilprophetisa (4) Vulgate : Najoth. College de prophetes sous la direction de Samuel. (2) Ils chanterent les louanges de Dieu , en consequence d'une impulsion divine.
Digitized by Google

54 i rois. devant Fassemblee (i) , et il resla nu (2) , tout ce jour-lk et toute la nuit, se tenant prosteme; k cause de cela on dit : Saul aussi est-il au nombre des prophetes? CHAPITRE XX 1 . Et David s'enfuit de Navath en Rhama; il alia trouver Jonathas , et il lui dit : Qu'ai-je fait? Quelle est ma faute? En quoi ai-jepeche contre ton pere, pourqu'il en veuille a ma vie? 2. Et Jonathas lui dit : Eloigne cette pensee : tu ne mourras point. Vois done, mon pere ne fait aucune chose, petite ou grande, sans me la confier; pourquoi me cacherait-il ce dessein? Cela ne peut etre. 3. David repondit a Jonathas: Ton pere n'ignore pas que j'ai trouve grace devant tes yeux , et il s'est dit : Ne faisons point connaitre ce dessein a Jonathas, de peur qu'il ne refuse d'y consentir ; mais vive le Seigneur et vive ton &me ! ce que je t'ai dit est vrai ; il n'y a plus d' inter valle entre moi et la mort. 4. Jonathas repartit : Que desire ton ame, et que feraije pour toi ? 5. Et David reprit : (Test demain la nouvelle lune (3); je ne m'assoirai point pour manger, tu me feras sortir, et je me cacherai dans les champs jusqu'au soir. (5. Et, si ton pere me cherche, tu lui diras : David m'a demande avec instance de courir jusqu'a Bethleem, sa ville, parce que toute sa tribu y fait le sacrifice du jour. 7. Et s'il repond : C'est bien, ton serviteur aura re(1) Saul regut la mSme impulsion que ses messagers, d'ou il put comprendre combien sont vains les desseins des hommes contre Dieu. (2) C'est-a-dire qu*il quitta ses vetements royaux , et ne garda que les habits de dessous. (3) Jour ferie , selon la loi. Digitized by Google

 55 trouve la paix; mais s'il te r^pond durement, crois que le mal en lui touche a sa consommation. 8. Tu seras done misericord ieux envers ton serviteur, parce qu'entre lui et toi tu as voulu que soit faite i'alliance de Dieu. Mais s'il est quelque iniquite en ton serviteur, mets-le toi-memea mort; car, en ce cas, qu'est-il besoin que tu me conduises jusqu'a ton pere? 9. Jonathas repondit : filoigne cette pensee; car si je reconnais que mon pere va consommer quelque nufchancete contre toi, quand m^me ce serait ailleurs qu'en ta ville , je te le dirai. 10. Et David reprit : Qui m'apprendra si ton pere a repondu durement? 1 1 . Jonathas lui dit : Pars et attends-moi aux champs. Or bientdt, tous les deux se retrouverent dans les champs. 12. Et Jonathas dit a David : Le Seigneur Dieu d'lsrael salt que, selon l'opportunitd, je sonderai les sentiments de mon pere avant trois jours; s'il est bien dispose pour toi, je ne t'enverrai personne aux champs. 13. Si tu as a craindre quelque mal, que Dieu me punisse et me punisse encore , si je ne te le devoile pas ; alors , je te ferai ^chapper, tu fen iras en paix ; et le Seigneur sera avec toi , comme il &ait avec mon pere. 14. Si je suis encore vivant, tu seras misdricordieux pour moi, et si je meurs, 15. Ni toi niles tiens ne priverez ma famille devotre misericorde a jamais. Oui , si je ne t'avertis ; lorsque le Seigneur fera disparaitre un a un de la face de la terre les ennemis de David , que le nom de Jonathas se trouve du nombre, et que le Seigneur punisse les ennemis de David. 47. Et Jonathas reitera le serment qu'il avait pret£ a David, parce qu'il aimait du fond de Tame celui qui Faimait tant lui-m$me. Digitized by Google

56 i rois. 18. Et Jonathas dit : Demain nouvelle lune, on te cherchera, etl'on examinera ton stege. 49. Tu attendras trois jours attentif a toutes cboses, et tu te tiendras oil tu te retires habituellement dans les jours de travail , pres de la roche d'Ergab. 20. Et moi, je lancerai trois fois des fleches dans la direction d'Amattari. 21. Et j'enverrai un jeune serviteur, disant : Va, retrouve-moi ma fl&che. 22. Et si je lui dis: Void la Heche a ta droite ou a ta gauche, ramasse-la ; toi, David, tupourrasapprocber, la paixest avec toi, il n'y a rien a craindre, vive le Seigneur ! Mais si je dis au jeune homme : Voila la fleche plus loin devant toi; pars, le Seigneur t'envoie plus loin. 23. Je prends almoin le Seigneur a jamais de ce que nous venons de nous dire. 24. Et David se cacha dans le champ, et il y eut une nouvelle lune, et le roi se mit a table pour manger. 25. 11 s'assit comme d'habitude sur son siege qui dtait appuy^ au mur; il avait pass£ avant Jonathas, et Abner s'assit a c6t£ de Saul ; or, la place du fils de Jess£ ^tait vide. 26. Saul, ce jour-la, ne dit rien, ayant cette pens^e: (Test dvidemment la marque qu'il n'est point pur, parce qu'il ne s'est point purifte (1). 27. Vint ensuite le lendemain de la pleine lune, le second jour, et la place du fils de Jess£ &ait vide. Ce que voyant Saul, il dit a Jonathas, son fils : Pourquoi David ne s'est-il pas mis a table hier ni aujourd'hui? 28. Jonathas rdpondit: David m'a demand^ d'aller jusqu'a Bethteem, sa ville ; (1) Pour manger des victimes le jour de la fele. Digitized by CjOOQ IC

The text on this page is estimated to be only 29.25% accurate

CHAPITRE XX. 57 29. Ilm'adit: Perrnets-le-moijet'en conjure; parce que toute notre tribu offre dans la ville un sacrifice ; mes freres m'ont invitd; maintenant done, sij'aitrouve grace devant tes yeux, j'irai et je verrai mes freres. Voila pourquoi il ne s'est point assis a la table du roi. 30. Et Saul s' en flam ma de colere contre Jonathas; il lui dit: Fils de filles ehontdes, ne savais-je pas que tu dtais Fassocie du fils de Jesse , a ta honte et a la honte de ta mere ? 3 i . Tant que le fils de Jesse* vit sur la terre, ta royaute" n'a pas de consistance. Maintenant done, envoie quelqu'un prendre ce jeune nomine, car il est fils de la mort (1). 32. Mais, Jonathas repondit a Saul : Pourquoi mourrait-il?qu'a-t-ilfait? 33. Et Saul leva sa javeiine contre Jonathas pour le tuer; Jonathas reconnut ainsi que la mechancetd de son pere contre David touchait a sa consommation, et qu'il voulait le, faire pdrir. 34. Plein de courroux, il quitta brusquement la table, et, le second jour de la lune, il ne prit aucun aliment, parce qu'il 6tait accable de douleur a cause de David, et que la violence de son pere contre celui-ci avait delate. 35. Le matin venif, Jonathas sortit dans la plaine comme il en dtait convenu avec David, et il emmena un jeune gar$on. 36. Et il dit a Tenfant: Cours, trouve-moi les fleches que j'ai lancees. Le serviteur courut, et Jonathas tira une seconde fleche plus loin que la premiere. 37. Et T enfant arriva ou etait celle-ci. 38. Et Jonathas lui cria: L' autre fleche est plus loin; (4) II doit nccessairement mourir. Digitized by Google

58 i nots. vite, hate-toi, ne t'arrete point. Et J'enfant ramassa les fleches de Jonathas, et il les rapporta a son maitre. 39. Or, 1* enfant ne savait rien; il n'y avait d'informes que Jonathas et David. 40. Et Jonathas donna au serviteur son arc et ses fleches, et il dit : Va-t'en , retourne a la ville. 41. Gomme Tenfant y arrivait, David sortit des rochers, tomba la face contre terre, et adora trois fois Jonathas; ensuite, ils se baiserent tous les deux, et ils pleurerent tous les deux jusqu'a ce qu'ils se separassent. 42. Et Jonathas dit a David : Va en paix, que notre mutuel serment subsiste; car nous avons jure\ au nom du Seigneur, quand nous avons dit : Le Seigneur sera temoin pour toujours entre toi et moi, entre ma posterity et la tienne. 43. David s'eloigna done, et Jonathas rentra dans la ville. CHAPITRE XXI 1 . David se rendit a Nomba (1) chez le pretre AbimdIech; Abimelech, etonnd de sa venue, lui dit : Pourquoi es-tu seul, et n'y a-t-il personne avec toi? 2. David dit au pretre : Le roi aujourd'hui m'a donn^ ce commandement : Que nul ne sache l'affaire pour laquelle je t'envoie, et dont je te charge. J'ai done convoqud mes serviteurs au lieu dit la Foi de Dieu (PhellaniMaimoni). 3. Maintenant, as-tu sous la main cinq pains? Donnemoi ce que tu pourras trouver. 4. Le pretre repondit a David, et il lui dit: Je n'ai point sous la main de pains profanes, je n'ai que des (1) Vulgate: Nobe, ville dc la tribu de Benjamin, oft l'arche avait et6 transportee de Silo. Digitized by Google

CHAPITRE XXI. 50 pains consacrls ; si tes gens se sont au moins abstenus de femmes, ils en peuvent manger. 5. David reprit : Quant aux femmes, depuis trois jours, nous nous en sommes abstenus; lorsque je suis parti, tous mes hommes ont &£ purifie's; mais la route ellem&me les souille; c'est pourquoi nous nous purifions aujourd'hui en lavant nos v&tements. 6. Mors, Abimelech le pre*tre lui donna les pains de proposition; car il n'y avait la d'autres pains que ceux qu'on venait d'6ter de devant la face du Seigneur, pour les remplacer par des pains chauds, le jour m£me oil David les prit. 7. Or, il se trouvait la un serviteur de Saul, retenu devant le Seigneur; il se nommaitDoeg le Syrien, et il faisait paitre les mulets de Saul. 8. Et David dit a Abimelech : Vois si tu as ici sous la main quelque javeline ou quelque dpee; car je n'ai pris ni mon glaive ni aucune arme, tant raffaire du roi exigeait de precipitation. 9. Etlepretre dit : Voici l'epde de Goliath le Philistin, que tu as vaincu dans le vallon d'Ela ; elle est enveloppee dans un manteau; si tu la veux, tu peux l'emporter; hormis cette arme, il n'en est aucune ici. A quoi David repondit : Donne-la-moi; elle n'a pas sa pareille. 10. Le pretre la lui donna, et David partit. Ce jour-la, il s'enfuit loin de Saul, et il alia chez Achis, roi de Geth. 11. Et les serviteurs d' Achis dirent a leur maitre : N'est-ce point la David, le roi de la terre? N'est-ce pas celui dont les danseuses, en chantant, disaient : Saul les a tues par milliers, David les a tues par myriades? 12. Et David pesa ces paroles en son coeur, et il eut grande crainte en presence du roi Achis. 13. Aussitot, devant lui, il se donna un nouvel aspect, Digitized by Google

60 i rois. et, ce jour- la, il usa de. feinte; il tambourina sur les portes de la ville; il fit de ses mains des gestes insensds; il tomba contre les battants des portes, et Tecume ruisselait sur sa barbe. 14. El Achis dit a ses serviteurs : Voyez, cet homme est dpileptique. Pourquoi me l'avez-vous amend? 15. Ai-je besoin d'dpileptiques? A quoi bon l'avoir amend pour qu'il tombe en epilepsie devantmoi?Il n'entrera pas dans ma maison. CHAP1TRE XXII 1. Ainsi, David s'dloigna et il fut sauve; il se refugia dans la caverne d'Odollam; ses freres, la famille de son pere, Fapprirent, et ils l'y allfcrent trouver. 2. Et ils lui amenerent tous les necessiteux, tous les hommes perdus de detles , tous ceux qui souffraient en leur ame ; il fut leur chef, et il eut autour de lui quatre cents hommes. 3. Et David partit pour Maspha en Moab, et il dit au roi des Moabites : Que mon pere et ma mere demeurent chez toi jusqu'a ce que je sache ce que fera de moi le Seigneur. 4. II toucha le roi de Moab, et ses parents demeurerent aupres du roi tout le temps que David passa dans lefort(l). 5. Enfin, Gad le prophete dit a David : Ne tetiens pas renferme dans une forteresse; mets-toi en campagne, et tu entreras en la terre de Juda. David partit done , et il s'etablit dans la ville de Saric. 6. Et Saul fut informe que Ton avait reconnu David et les hommes qui Taccompagnaient. Saul demeurait alors (4) Dans la citadel le du roi des Moabites. C'est Maspha. Digitized by Google

CHAP1TRE XXII. 61 sur la colline qui domine les champs de Rhama; il avait en main sa javeline, et tous ses serviteurs l'entouraient. 7. Et Saul dit a ses serviteurs qui l'entouraient : Ecoutez-moi, fils de Benjamin; croyez-vous que vdritablement le fils de Jesse* vous donne a tous des terres ou des vignes, qu'ilfassede vous tous des centeniers ou des commandants de mille homines, 8. Vous qui etes tousvconjures contre moi, sans que nul nVinforme de l'alliance faite entre mon fils Jonathas et le fils de Jesse* , sans que nul ait souci de moi et m'apprenne que mon fils a excite contre moi mon serviteur pour m'en faire un ennemi, comme il Vest maintenant? 9. Et Doeg le Syrien, le surveillant des mulets de Saul, repondit : J'ai vu le fils de Jesse a Nomba chez Abimelech le prStre , fils d'Achitob. 10. Le pretre a consulte pour lui le Seigneur; il lui a donne des vivres, et il lui a donne* le glaive de Goliath le Philistin. 11. Le roi envoya chercher Abimelech, fils d'Achitob, et tous les fils de son pere, et les pre t res de Nomba; ils comparurent tous devant Saul. 12. Et le roi dit : Ecoute, fils d'Achitob. Sur quoi Tautre dit : Me voici ; parle , seigneur. 13. Et Saul reprit : Pourquoi es-tu d'intelligence contre moi avec le fils de Jesse? Ne lui as-tu pas donnd des pains? N*as-tu pas pour lui consulte* le Seigneur, afin qu'il se declarat mon ennemi, comme il Vest maintenant? 14. II rdpondit au roi : Qui done, parmi tes serviteurs, v t'e'tait fidele autant que David? N'etait-il point le gendre du roi , le ministre de tes commandements, honore en ta maison ? 15. Est-ce aujourd'hui la premiere fois que j'aurais Digitized by Google

62 i rois. consults pour lui le Seigneur? Nullement. Que le roi ne porte point une telle accusation contre son serviteur et contre toute la famille de mon pere; car ton serviteur ne savait de ce qui se passe nulle chose, ni grande ni petite. 16. Et le roi Saul dit : Tu mourras, Abim&ech, toi et toute la famille de ton pere. 17. Puis, le roi dit aux emissaires qui se tenaient aupres de lui : Emmenez les pretres du Seigneur, et mettezles a mort,' parce que leur main est avec David; ils le savaient en fuite, et ils ne me l'ont point rerele\ Mais les serviteurs du roi refuserent de porter la main sur les pretres du Seigneur. 18. Le roi dit done a Doeg : Ceci te regarde, tombe sur les prStres. Et Doeg le Syrien s'en cbargea; et, ce jour-la , il tua tous les pretres du Seigneur, au nombre de trois cent cinq hommes, tous portant Tdphod. 19. Ensuite, il passa au fil del'e'pe'e Nomba, la ville des pr&res : hommes et femmes, nourrissons et nourrices; bceufs, &nes et brebis. 20. Un seul fils d' Abim&ech, fils d'Achitob, fut sauvd; il se nommait Abiathar, et il se re'fugia aupres de David. 21 . Et Abiathar apprit a David que Saul avait fait pe'rir tous les pretres du Seigneur. 22. Et David dit a Abiathar : J'avais prdvu , ce jour-la, que Doeg le Syrien dirait tout a Saul. Je suis cause de la mort de ton pere et de sa famille. 23. Demeure avec moi, n'aie point de crainte; car partout oil je chercherai a mettre en suretd ma vie, je chercheraia mettre en surete la tienne, puisque tu t'es place* sous ma garde. Digitized by Google

CHAP1TRE XXUI. CHAPITRE XXIII 63 1. Et des gens vinrent dire a David : Voila que les Philistins assiegent Ceila; ils ravagent tout, et ils foulent aux pieds les aires. 2. Et David consulta le Seigneur, disant : Me mettrai-je en campagne? Serai -je victorieux contre les Philistins? Le Seigneur rdpondit : Marche, tu vaincras les Philistins, et tu delivreras Ceila. 3. Mais ses hommes lui dirent : Vois done; ici meme, en Juda, nous ne sommes point sans crainte; quesera-ce si nous marchons sur Ceila, et si nous nous mesurons avec les forces des Philistins ? 4. Et David consulta une seconde fois le Seigneur, et le Seigneur lui rdpondit : Pars, et marche sur Ceila, car je te livrerai les Philistins. 5. Et David, avec ses hommes, marcha sur Ceila; il combattitles Philistins, qui s'enfuirent de devantsa face; il enleva leur b&ail; il les frappa d'une grande plaie, et les habitants de Ceila furent sauves. 6. Or, Abiathar, fils d'Abimelech, apres s'£tre reTugie' aupres de David, le suivit a Ceila, tenant en sa main Fephod (1). 7. On apprit a Saul que David etait entre* a Ceila, et Saul dit : Dieu Fa livre* a mes mains; il s'est lui-meme enferme, puisqu'il est entre dans une ville oil il y a des portes et des barrieres. 8. Alors, Saul enjoignit a tout le peuple de descendre sur Ceila pour y assieger David et les siens. 9. Et David sut que Saul ne cachait pas ses mauvais des(\) Le v&ement de grand -pr&re, au moyen duquel , quand le rational y 6tait attache^ le Seigneur donnait ses oracles. (Voyez Exode, xxviu, 28 et suiv.) Digitized by Google

04 I ROTS. seins contre lui; et David dit a Abiathar le pretre : Apporte Tephod du Seigneur. 10. Et David dit : Seigneur Dieu d'Israel, votre serviteur a oui dire que Saiil desire marcher sur Ce'ila, et detruire a cause de nioi cette ville. 11. Sera-t-elle investie? Saiil y viendra-t-il, comme l*a oui dire votre serviteur? Seigneur Dieu d'Israel, faites-le savoir a votre serviteur. Et le Seigneur repondit : Elle sera investie. 13. Et David se leva avec ses hommes au nombre de quatre cents; ils sortirent de Ce'ila, et ils marcherent tant , qu'ils purent aller. On apprit a Saul que David s' etait echappe de Ce'ila, et il ne songea plus a Tassieger. 14. Et David campa a Massera dans le desert; il carapa dans le desert sur la montagne de Ziph , en la terre aride, et Saiil le cherchait tous les jours, et le Seigneur ne le livrait pas a ses mains. 1 5 . Et David s'aper^ut que Saiil dtait vehu le chercher ; a ce moment, David etait sur la montagne aride, en la nouvelle Ziph. 16. Jonathas, fils de Saul, Fy alia trouver, et il le fortifia en Dieu, 1 7. Et il lui dit : N'aie point crainte, la troupe de mon pere ne te trouvera pas; tu regncras sur Israel, et je serai ton second; Saiil , mon pere, le sait. 18. Ainsi, tous les deux firent alliance devant le Seigneur; puis, David resta en la Ville -Neuve, et Jonathas retourna chez lui. 19. Et des Zipheens monterent de la terre aride a la colline oil etait Saiil, et ils lui dirent : Ne sais-tu pas que David est chez nous cache a Massera, dans les deflld‌s et en la Ville-Neuve, sur la colline d'Echela, qui est a droite de Jesseme? 20. Maintenant done que tout va au gre des desirs du Digitized by Google

CHAPITHE XXI V. 05 roi, qu'il descende avec nous; il est enferme* entre les mains du roi. 21 . Et Saul leur dit : Soyez bdnis au nom du Seigneur, parce que vous avez eu souci de moi. 22. Partez, et faites de nouveaux appr&ts; suivez ses pas des qu'il ira quelque part, dans l'endroit que vous dites, de peur qu'il n'use de stratageme. 23. Voyez, informez-vous, je voussuivrai; et, s'ilest en cette contrde , je le chercherai avec les myriades des fils de Juda. 24. Les Ziphdens s'eloignerent, et ils prdcdderent Saiii. David et ses gens Itaient dans le desert de Maon, au couchant, a la droite de Jesseme. 25. Saul et les siens l'y allerent chercher; mais David en fut averti, et il descendit dans les rochers du desert de Maon ; et Saul, le sachant, poursuivit David dans le d&ert deMaon. 26. Or, Saul et ses hommes cheminaient sur Tun des flancs de la montagne, et David et ses hommes sur 1' autre flanc, celui-ci s'efforcant de se cacher de F autre, qui, avec les siens, campait pres de lui et de sa troupe, afin de les prendre ; 27. Quand un messager vint a Saul, disant : Hate-toi, accours, les Philistins ont envahi notre territoire. 28. Saul s'en retourna done; il cessa de poursuivre David, et il marcha contre les Philistins. A cause de cela, ce lieu s'appelle la Roche de la Separation. CHAPITRE XXIV \ . David partit de la, et il campa dans les defiles d'Engaddi. 2. Lorsque Saul revint, apres avoir poursuivi les Philistins, on lui dit : David est dans le desert d'Engaddi. Digitized by Google

66 1 RMS. 3. 11 prit avec lui trois mille hommes, choisis parmi tout Israel, et il alia chercher David et les siens en face de Saddeem. 4. II arriva vers les troupeaux de brebis que Ton fait paitre sur cette route, et il y avait la une caverne. Saiil y entra pour ddcharger son ventre, tandis que David et les siens etaient assis au fond de la caverne. 5. Et les hommes de David lui dirent : Voici le jour qu'a dit le Seigneur, oil il va te livrer ton ennemi; faisen done ce que bon te semble. Mais David se leva, et il enleva furtivement un pan du manteau double de Saiil. 6. Et le cceur de David le fit souffrir, parce qu'il avait enleve le pan du manteau de Saiil (1). 7. Et David dit a ses bonimes : Dieu me garde de rien faire a mon maitre, a Point du Seigneur ; je ne porterai point la main sur lui, parce qu'il est Point du Seigneur. 8. Par ces paroles, David persuada ses gens, et il ne leur permit point de se lever pour tuer Saiil. 9. Saiil se leva et reprit sa route. Et David sortitapres lui de la caverne, et lui cria ces mots : Seigneur roi ; celuici se retourna pour regarder, quand David , se courbant jusqu'a terre, l'adora, 10. Et lui dit : Pourquoidonc as-tu dcoute les propos de gens qui disaient : Vois, David en veut a ta vie? H. Tes yeux aujourd'hui ont vu comment, dans la caverne, le Seigneur t' avait livre a mes mains; je n'ai point voulu te faire pdrir; je t'ai epargne\ et j'ai dit : Je ne porterai point la main sur mon maitre, parce qu'il est Foint du Seigneur. 12. Voici, dans ma main, le pan de ton manteau; e'est moi qui Tai coupe*, et je ne t'ai point tue. Reconnais (4) II craignait da voir fait une mauvaise action. Digitized by Google

CHAP1TRE XXIV. 67 done aujourd'hui que de ma part il n'y a ni m^chancete, ni impiety , ni rebellion ; je n'ai point p£che envers toi , et cependant tu tends des pidges a ma vie pour me la prendre. 13. Que le Seigneur juge entre moi et toi, et le Seigneur me vengera sur toi-meme; mais je ne leverai jamais la main sur toi. 14. Comme dit l'ancien proverbe : (Test de l'homme sans loi que viendra le pexhd. Je ne leverai done jamais la main sur toi. 15. Maintenant, roi d'Israel , a qui en as-tu? Qui poursuis-tu? Tu poursuis un chien mort, tu poursuis un puceron. 16. Que le Seigneur soit arbitre et juge entre moi et toi; que le Seigneur voie, qu'il prononce sur ma cause, qu'il me delivre de tes mains. 17. Or, quand David eut cesse de parler a Saiil , ceci advint : Saul s'dcria : Est-ce toi que j'entends, mon fils David? Et Saiil dleva la voix, et il pleura. 18. Et Saul dit a David : Tu es plus juste que moi; tu m'as rendu le bien pour le mal. 19. Tu viens de m'apprendre quelle bonne action tu as faite aujourd'hui envers moi, quand le Seigneur m'avait livre a tes mains, et que tu ne m'as point tue. 20. Or, si un homme trouve son ennemi dans la detresse, et qu'il le remette dans le bon chemin , comme tu as fait aujourd'hui pour moi, le Seigneur lui rendle bien pour le bien. 21. Je reconnais done maintenant que tu regneras, et que la royautd d'Israel s'affermira en tes mains. 22. Jure-moi k l'instant, au nom du Seigneur, qu'apres moi tu ne de'truiras pas ma race, et que tu n'effaceras pas mon nom de la maison de mon pere. 23. David le jura a Saiil; celui-ci retourna en sa deDigitized by Google

«8 ROIS. meure, et David, avec les siens, remonta au ddfile de Massera. CHAPITRE XXV { . Et Samuel mourut ; et tout Israel se rassembla pour pleurer sur lui, et on l'inhuma dans la villed'Armathaim. Cependant David s'en retourna au desert de Maon. 2. 11 y avait alors en Maon un homme d'une tresgrande taille, et ses troupeaux etaient sur le montCaruiel ; il possedait trois mille brebis et mille chevres ; or, il etait a tondre ses brebis sur le Garmel. 3. L' homme s'appelait Nabal, et sa femme Abigail, femme excellente par l'intelligence, et tres-belle de visage ; mais l'homme etait dur, mechant dans ses habitudes; c'etait un homme grossier. 4 . David apprit dans le desert que Nabal, du Carmel, tondait ses brebis. 5. Et il envoya dix jeunes serviteurs, leur disant : Montez sur le Carmel, allez trouver Nabal et saluez-le en mon nom. 6. Void ce que vous lui direz : Bonne sante'a toi pour toujours, prosptirite a ta maison et a tout ce que tu possedes. 7. Or, void que je viens d'apprendre que tes bergers faisaient la tonte; ce sont ceux qui dtaient avec nous dans le desert; nous ne leur avons jamais fait obstacle. Nous n'avons rien exige* d'eux, aussi longtemps qu'ils ont demeure sur le Carmel. 8. Interroge tes serviteurs, et ils te le declareront; pour nous, tes serviteurs aussi, puissions-nous trouver grace a tes yeux, car nous sommes venus en un jour heureux. Donne done a ton fils David quelque chose que tu aies sous la main. 9. Les serviteurs partent; ils repetent a Nabal, au nom Digitized by Google

CHAPITRE XXV. 69 de David, toutes les paroles que celui-ci leur a dites. Mais Nabal fit un bond en arriere, 4 0. Et rdpondant aux serviteurs de David, il dit: Qu'est-ce que David? Qu'est-ce que le fils de Jessd? Le monde est plein aujourd'hui de serviteurs qui s'e'chappent de la maison de leur maitre. 1 1 . Oui, je vais prendre mon pain , mon vin , les victimes que j'ai sacrifices pour mes tondeurs, et je vais les donner a des hommes qui viennent je ne sais d'oii ! 12. Les serviteurs reprirent done le chemin par lequel ils etaient venus, et ils arriverent, et ils rapporterent cette reponse a David. 13. Mors, David dit a ses gens: Que chacun de vous ceigne son epee. Et environ quatre cents hommes s'en allerent avec David; il en resta deux cents aupres des bagages. 14. Et Tun des serviteurs de Nabal parla k sa femme Abigail, disant : VoilDt que David a envoys du ddsert des messagers pour benir notre maitre , et il leur a tourne le dos. 15. Ge sont des hommes tres-bienveillants pour nous; ils ne nous ont point fait obstacle, ils n'ont rien exige* de nous, durant tout le temps que nous avons pass£ prfes d'eux. 16. Et, tandis que nous dtions aux champs, ils Etaient pour nous comme un retranchement, nuit et jour, durant tout le temps que nous avons dt£ pres d'eux paissant nos troupeaux. 17. Et maintenant r&lechis, vois ce que tu asafaire; car le malheur fond sur notre maitre et sa maison ; luimeme est un fils de pestilence, et il n'y a pas k lui parler. 1 8. Et Abigail se h&ta ; elle prit deux cents pains , deux vases pleins de vin, cinq brebis appr&tdes, cinq ephi de Digitized by Google

70 i rois. fleur de farine, un gomor de raisins sees, deux cents cabas de Agues, et elle les cbargea sur des anes. 19. Puis, elle dit a ses serviteurs : Partez devantmoi; voila que je vous suis. Mais elle ne dit rien a son mari. 20. Or, tandis qu'elle cheminait sur son anesse et qu'elle descendait cachde par les plis de la montagne, David et ses gens montaient par le meme chemin, de sorte qu'elle les rencontra. 2 1 . Et David disait : J'ai garde* equitablement dans le desert un homme injuste et tout ce qui lui appartenait, je n'ai jamais ordonne qu'on lui en pritla moindre chose, et il m'a rendu le mal pour le bien. 22. Que le Seigneur punisse David et le punisse encore, si de tout ce qui est a Nabal je laisse jusqu'a demain matin quelque chose en vie, ne fut-ce qu'un chien. 23. Et Abigail vit David; aussit6t, elle sauta de son dnesse, elle tomba devant David la face contre terre, et resta prostern^e 24. A ses pieds, disant : Ne fais retomber sur moi que ma propre iniquite, seigneur; que ta servante te parle; ^coute les paroles de ta servante ; 25. Que mon seigneur ne fasse pas attention a cet homme de pestilence; car il est bien ce que son nom indique; il se nomme Nabal (fou), et la folie est avec lui. Mais moi, ta servante, je n'ai point vu les serviteurs de mon seigneur, que tu avais envoyes. 26. Maintenant, mon seigneur, vive le Seigneur et vive ton kme ! D'autant plus que ton Seigneur t'a empeche (1) de verser le sang innocent et de te venger par ta main. Puissent ressembler a Nabal tes ennemis et ceux qui veuient nuire & mon seigneur. 27. Accepte done cette bdnddiction que ta servante a (ty En m'emvoyant au-devant detoi. Digitized by Google

The text on this page is estimated to be only 29.89% accurate

en a pure xxv. 74 apport^e k mon seigneur; tu la distribueras aux serviteurs qui accompagnent mon seigneur. 28. Detourne de ta servanle la peine de l'iniquitd, car le Seigneur, pour mon seigneur, ^difiera cerlainement tine maison sure; le Seigneur combat pour mon seigneur en toutes ses batailles, et jamais le malheur ne se trouvera avec toi. 29. Et si un homme s'dlfcve qui te poursuive , et en veuille a ta vie, Tame de mon seigneur sera maintenue dans les liens de la vie par la volonte' (1) du Seigneur Dieu, et tu feras tournoyer la vie de tes adversaires, comme au milieu d'une fronde. 30. Et lorsque le Seigneur aura fait a mon seigneur tout le bien qu'il lui a promis , il te donnera la mission de regner sur Israel. 31. Et mon seigneur n'aura point commis le peche' et Tabomination de verser, sans cause, le sang innocent ni de se venger par sa main; et le Seigneur sera bienveillant pour mon seigneur; et tu te souviendras de ta servante, tu serasbienveillantpourelle. 32. Et David dit a Abigail: Bdni soit le Seigneur Dieu d'Israel, qui t'a envoye'e aujourd'hui au-devantde moi. 33. Benie sois ta resolution; bdnie sois-tu toi-meme, qui m'as empeche aujourd'hui de verser le sang innocent et de me venger par ma main. 34. Mais, vive le Seigneur Dieu .vivant d'Israel, qui m' emp&che aujourd'hui de te maltraiter! sans ton empressement a venir a ma rencontre, j'avais dit: Je ne laisserai rien en vie chez Nabal jusqu'a demain matin. 35. David prit de ses mains tout ce qu'elle lui avait apporte, et ii lui dit: Retourne en paix a ta demeure. (4) Distinction precieuse entre l'Ame et la vie; preuve macifeste de la croyance en une ame incorporelle et, par consequent, immortelle. Digitized by Google

72 i rois. Vois, je t'ai accord^ ce que tu m'as demande, et je me suis rejoui de ta presence. 36. Abigail rentra done chez Nabal, et il y avait en sa maison un festin conime un festin de roi; Nabal montrait la joiede son coeur; il etait completement ivre. Jusqu'aux lueurs du matin, sa femme ne lui dit aucune chose, grande ni petite. 37. Le jour parut; comme Nabal avait cuvd son vin, elle lui racontatout; aussitdt le coeur lui manqua et luimeme fut comme une pierre. 38. II passa en cet efat dix jours; puis, le Seigneur l'ayant frappd, il expira. 39. David l'apprit, et il dit: Beni soit le Seigneur, qui a jugd (i) Toutrage que j'avais re$u de Nabal, et qui asauve son serviteur des mains des mdchants, et qui a fait retomber l'iniquitd de Nabal sur sa tete. Ensuite, David envoya chez Abigail, et lui fit parler pour la prendre en manage. 40. Les serviteurs de David arriverent au Carmel chez Abigail, et ils luiparlerent, disant: David nousaenvoyds vers toi afin de te prendre pour sa femme. 41 . A ces mots, elle se leva et elle se prosterna la face contre terre, et elle dit: Voici ta servante, emploie-la comme une esclave a laver les pieds de tes serviteurs. 42. Abigail se releva, elle monta sur une anesse, cinq jeunes filles Taccompagnerent; elle suivit les serviteurs de David, et elle fut sa femme. 43. David avait deja epouse Achinaam de Jezrael; toutes les deux dtaient ses femmes ; 44. Et Saul avait donne sa fille Michol, la femme de David, a Phalti, fils d'Amis de Rhomma. (1) David t£nit le jugement du Seigneur, se reprochant sans doute la pensee coupable exprimee ci-dessus, verset 22, de se feire justice par soi-meme. Digitized by Google

CHAPITRE XXVI. 73 CHAPITRE XXVI i. Apres cela, des Ziph^ens vinrent de la terre aride chez Saiil a Gabaa, disant : Yoila que David est cache parmi nous sur la colline d'Echela, en face de Jesseme. 2. Alors, Saiil partit et descendit ail ddsert de Ziph pour chercher David, avec trois mille hommes choisis en tout Israel. 3. U campa sur la route en la colline d'Echela, vis-avis Jesseme, tandis que David demeurait dans le desert. Et David vit que Saiil dtait venu pour le poursuivre dans le desert. 4. Et David envoya des dclaireurs, et il sut que Saiil etail arrive en forces de Ceila. 5. Et David se leva sans bruit, et il se rendit au lieu oil dormait Saul ; il y avait la son ge'ndral Abner, Ills de Ner; Saul dormait sur un chariot couvert, ayant toute sa troupe campee autour de lui. 6. David s'adressant a Abimelech le Hettden, et a Abessa, fils de Sarvia, frere de Joab, leur dit: Qui viendra avec moi dans le camp jusqu'a Saiil? Et Abessa repondit: Moi, je t'accompagnerai. 7. Et David avec Abessa se glissa parmi la troupe pendant la nuit. Saiil dormait d'un profond sommeil sur un chariot couvert, sa javeline plantee en terre pres de sa lete ; Abner et ses gens dormaient autour de lui. 8. Abessa dit a David: Le Seigneur aujourd'hui enferme ton ennemi danstes mains; je vais a Tinstant, d'un seul coup de javeline, le faire rouler a terre ; je n'aurai pas besoin de le f rapper deux fois. 9. Mais David dit a Abessa: Garde-toi de l'outrager; car qui peut sans crime porter la main sur l'oint du Seigneur*? II. — 3 Digitized by Google

74 i rois. 10. Et David ajouta: Vive le Seigneur! il ne mourra que quand le Seigneur le frappera, soil que son jour vienne et qu'il expire, soit qu'il succombe en combattant et aille rejoindre ses peres. 11. Que le Seigneur me preserve de porter la main surl'oint du Seigneur; mainlenant, prends a son chevet sajaveline et lafiole d'eau, puis allons-nous-en. 12. Ainsi, David pril aupres du chevet la javeline et la fiole d'eau, et ils s'en allerent. Nul ne les vit, nul ne sut qu'ils etaient la, nul ne s'dveilla; tous dormaient, car le Seigneur avait fait tomber sur eux une profonde torpeur. 1 3 . David traversa le camp , et il s'arreta au loin , du cote* oppose, sur la cime de la monlagne; il y avait entre eux et lui un grand espace. 14. De la, David appela la troupe, et s'adressant a Abner, il dit: Ne repondras-tu point, Abner. Et Abner repondit, etil dit: Qui es-tu, toi qui appelles? 1 5. Et David dit a Abner : N'es-tu pas un homme? Qui done te vaut en Israel? Pourquoi ne gardes-tu pas le roi ton maitre? Car quelqu'un du peuple est entre dans le tamp pour le tuer. 16. Ce n'est pas une bonne action que tu as faite la. Vive le Seigneur! vous etes tous fils du meurtre, vous qui Gtescommisa la garde du roi votre maitre, l'ointdu Seigneur. Maintenant, je te prie, la javeline du roi et la fiole d'eau qui etaient aussi aupres de son chevet, oil sontelies? 17. Cependant, Saiil reconnut la voix de David, et il dit: Est-ce ta voix, mon fils David? Et David repondit: C'est ton serviteur, Seigneur roi. 18. Puis, il ajouta: Pourquoi le maitre poursuit-ii ainsi son serviteur? En quoi ai-je pe'che? Quelle iniquite a-t-on trouvde en moi? ♦ Digitized by Google

CHAPITRE XX VII. 75 19. Maintenant done que le roi mon mailre dcoute la parole de son serviteur. Si e'est Dieu qui t' excite contre moi, que ton sacrifice soit d'agreable odeur. Mais si ce sonl des fils des hommes, raaudits soient-ils devant le Seigneur, parce qu'ils m'ont chass£, de peur que je ne ni'affermisse en l'hdritage du Seigneur; et ils m'ont dit : Va-t'en, et sers d'autres dieux. 20. Que mon sang ne soit point rdpandu sur la terre a la face du Seigneur, parce que le roi d'Jsrael est venu chercher ma vie, comme l'oiseau de nuit, quand il cbasse dans les montagnes. 21. Et Saiil dit : J'ai p^cbe, reviens, mon fils David, je ne te ferai point de mal, en recompense de ce qu'a tes yeux ma vie est precieuse. J'ai agi aujourd'hui comme un insense, et j'ai ignore* beaucoup de choses. 22. Et David reprit la parole; et ii dit: Voila la javeline du roi; que Tun des serviteurs approche, et qu'il la prenne. 23. Et le Seigneur accord era a chacun, selon sa foi et son equite. Cette nuit, quand le Seigneur t'alivre* a me6 mains, je n'ai pas voulu porter la main sur l'oint du Seigneur ; 24. Et de nieme que ta vie a die* precieuse a mes yeux, ma vie sera precieuse devant le Seigneur, et il m'abritera et il me delivrera de toutes mes afflictions. 25. Et Saiil dit a David : Beni sois-tu, mon fils, tu prospereras, et tu seras tres- puissant. Alors, David s'en alia a sa demeure, et Saiil retourna a la ville oil il r£sidait. CHAPITRE XXVII \. Et David dit en son coeur: Je tomberai un jour entre les mains de Saiil, et je n'ai rien de bon a attendre, si je ne me refugie dans la terre des Philistins; Saiil Digitized by Google

76 i rois. alors cessera de me chercher sur toutes les montagnes d'Israei; et j echapperai h ses mains. 2. David parlit done avec les six cents hommes qui l'accompagnaient, et il alia chez Achis, fits d'Ammach, roi de Geth. 3. Et David s'e'tablit chez Achis , lui et ses gens, chacun avec sa famille; David avait avec lui ses deux femmes: Achinaam la Jezraelite, et Abigail, femme de Nabal du Carmel. 4. Et Ton alia rapporter a Saul que David s'etait reTugie a Geth, et il cessa de le chercher. 5. Et David dit a Achis : Si ton serviteur a trouvd grace a tes yeux, que Ton me donne, dans une des villes de ce pays, un lieu ou je demeurerai ; car pourquoi ton serviteur reside-t-il avec toi dans ta ville royale ? 6. Ce jour-lk meme, Achis lui donna Sdcelac; a cause de cela, Secelac a fait partie du royaume de Juda jusqu'di nos jours. 7. Et le nombre des jours que David passa sur les terres des Philistins tit quatre mois. 8. Or, David et sa troupe sortaient, et ils attaquaient tout Gesiri et TAmalecile. Et la contrde dtait habitue (i), depuis les postes fortifies de Gelampsur, jusqu'& la terre d'Egypte. 9. David frappait celte contrde, et il n'y laissait vivants ni homme ni femme; il enlevait les boeufs, les &nes, les chameaux, les vetements; puis, il s'en retournait et revenait chez Achis. 10. Alors, Achis disait a David : Qui as-tu attaque aujourd'hui? David repondait : Ceux qui sont au midi de la Judee, au midi de Jesmega, au midi de Cdnezi. 1 1 . Je n'ai laisse vivants ni homme ni femme pour les {\) Par des ennemis du peuple de Dieu , vou£s par le Seigneur a l'extermination. Digitized by Google

CHAP1TRE XXVIII. 77 amener a Geth; car je ne veux pas, disais«je, qu'ils parlent de nous dans Geth, et qu'ils disent : Voila ce qu'a fait David. Telles furent ses habitudes tout le temps qu'il demeura sur les terres des Philistins. 12. Et David inspira la plus grande confiance a Achis, qui se disait : On l'a indignement traite au milieu de son peuple en Israel, et il sera tou jours mon serviteur. CHAPITRE XXVIII 1. Or, en ces jours-la, il arriva que les Philistins se rassemblerent dans leur camp, pour aller en guerre chez Israel. Et Achis dit a David : Sache que tu iras en guerre avec nous, toi et tes gens. U.. Et David dit a Achis : Que ton serviteur soit inform^ dece qu'il fera. A quoi Achis rdpondit : Tu commanderas, tout le temps de la guerre, mes gardes du corps. 3. Or, Samuel mourut; tout Israel pleura sur lui, et on rensevelit dans Armathaim, sa ville. Et Saul ddtruisit dans la terre promise les sorciers et tous les devins. 4. Gependant, les Philistins se rassemblent; ils partent, et ils campent a Son am. Saul aussi leva tous les hommes d'Israel, et il etablit son camp a Gelbod. 5. Saul vit le camp des Philistins; il eut crainte, et son coeur defaillit. 6. II consulta le Seigneur, et le Seigneur ne lui rdpondit ni par des songes, ni par des signes sensibles, ni par des prophetes. 7 . Alors, Saul dit a ses serviteurs : Informez-vous d'une sorciere; je Tirai trouver, et je consulterai par elle. Et ses serviteurs lui dirent : II y a une sorciere a Endor. 8. Saiil se ddguisa done, s'enveloppant de v^tements etrangers; il partit avec deux hommes, arriva chez la femme pendant la nuit, et lui dit : Predis-moi l'avenir par tes sortileges, et amene-moi celui que je te dirai. Digitized by Google

78 i rois. 9. La femme lui rdpondit : Tu sais ce qu'a fait Saul; comment il a extermine, en la terre, les sorciers et les devins; pourquoi done tendre un pidge a ma vie, afin de la detruire ? 10. Mais Saul lui pr&a serment, et dit : Vive le Seigneur! tu ne recevras, en cette circonstance, aucun mauvais traitement. 1 1 . Sur quoi la femme dit : Qui t'amenerai-je? Saul rdpondit : Amene-moi Samuel. 12. Aussitdt, la femme vit Samuel; elle jeta un grand cri, et elle dit au roi : Pourquoi m'as-tu trompde? Tu es Saul. 13. Et le roi lui dit : N'aie point crainte; dis qui tu as vu. Et la femme repondit : J'ai vu des dieux sortant de terre. 14. Qu'as-tu reconnu? dit-il. Et elle rdpondit : Un homme, se tenant droit et s'elevant hors de terre, revetu d'un manteau double. Saiil comprit que e'etait Samuel; il se prosterna la face contre terre, et il le salua. 15. Et Samuel dit : A quel sujet m'as-tu trouble* pour me faire apparaitre? Saiil rdpondit : Je suis cruellement accabld; les Philistins me font la guerre, et Dieu s'est retire de moi; il ne m'a plus exauce* (1), soit par les prophetes, soit en songe; maintenant done, je t'ai appeld pour que tu m'apprennes ce que j'ai a faire. 16. Samuel rdpondit : Pourquoi m'interroges - tu , quand le Seigneur s'est retire* de toi, et qu'il est avec ton prochain ? 17. Le Seigneur t'a traite comme il t'avait dit par ma bouche; il brisera ta royaute dans ta main, et il la donnera a ton prochain , a David , 18. Parce que tu as dte indocile aux ordres du Sei(4) 11 a refuse de me repondre. Digitized by Google

CHAPITRE XXIX. 79 gneur, et que tu n'as pas accompli contre Anialec les d&irs de sa colere ; voila pourquoi le Seigneur fa fait ces choses aujourd'hui. 19. Et le Seigneur livrera Israel et toi-meme aux Philistins. Demain, toi et tesfils, vous succomberez(i), etle Seigneur livrera le camp d'Israel aux ennemis. 20. Et soudain Saul tomba tout de son long a terre, e'pouvante' des paroles de Samuel; il n'y eut plus en lui aucune force; or, il n'avait rien mange* ni pendant tout le jour, ni cette nuit. 21. Mors, la femme s'approcha de Saul; elle vit son angoisse, et elle lui dit : Ta servante a e'td docile a tes ordres; j'ai remis ma vie en tes mains; j'ai dcoutd tes paroles. 22. C'est a toi maintenant d'ecouter ta servante : je vais t'apporter des aliments; mange, et tu reprendras des forces; ensuite, tu pourras te remettre en marche. 23. II refusa de manger; mais ses serviteurs et la femme le presserent tant, qu'il teur cdda; il se leva done de terre et s'assit sur un sidge. 24. Or, la femme avait dans sa maison une genisse grasse; elle se h&ta de la sacrifier, elle prit de la farine, elle la pdtrit et elle fit cuire des azymes; 25. Puis, elle les servit a Saul et a ses serviteurs; ils mangerent, et ils partirent avant la fin de la nuit. CHAPITRE XXIX 1. Cependant, les Philistins concentrerent toutes leurs forces vers Apha, et Israel campa a Endor en Jezrael. 2. Et les chefs des Philistins allaient en avant, par troupes de cent et de mille hommes; et David, suivi de ses gens, marchaient au dernier rang avec Achis. [\) Vulgate : Vous serez avec moi ; e'est-a-dire vous serez morts.
Digitized by Google

80 i rois. 3. Or, les chefs des Philistins dirent : Qui sont ceux-la qui nous suivent? Achis leur rdpondit : N'est-ce pas David le serviteur de Saul, roi d' Israel; voila bien des jours qu'il est avec nous; la seconde annee commence, et, depuis qu'il s'est attache a moi, jusqu'a ce moment , je n'ai trouvd en lui rien a redire. 4. Les chefs des Philistins s'offenserent de sa rtponse, et ilslui dirent: Renvoie cet homme, qu'il s' en aillo en lademeure oil tu Vas ttabli; ne le laisse pas ici, et qu'il ne vienne point avec nous au combat; craignons qu'il ne' nous trahisse. Comment se reconcilierait - il avec son maitre, sinon avec les tStes de nos hommes? 5 . N'est-ce pas ce David de qui Ton chantait, en dansant : Saiil les a tues par milliers , David les a tuds par myriades? 6. Achis fit done appeler David, et ii lui dit : Vive le Seigneur! tu es a mes yeux droit et bon; tu sors du camp et tu y rentres avec moi , et je n'ai decouvert en toi aucune mdchancetd, depuis le jour ou tu es venu me trouver, jusqu'a ce moment. Mais, aux yeux des chefs, tu n'es point bon. 7. Ainsi, retire-toi; pars en paix; e'est le moyen de ne rien faire qui semble mal aux chefs des Philistins. 8. Et David dit a Achis : Que t'ai-je fait, et qu'as-tu a reprocher a ton serviteur, depuis le jour oil je suis arrive devant toi, jusqu'a ce moment, pour que Ton me defende de combattre les ennemis du roi mon maitre? 9. Achis rdpondit a David : A mes yeux, tu es bon; mais les chefs des Philistins ont dit : 11 ne viendra pas au combat avec nous. 10. Leve-toi done demain de grand matin, emmene tes serviteurs; retournez au lieu ou je vous ai dtablis, et ne laisse point entrer en ton coeur de mauvaise pensee, parce que, selon moi, tu es bon. Levez-vous pour vous uiettre en route avant qu'il fasse jour> et partez. Digitized by Google

CHAP1TRE XXX. 81 1 i . Et David avec ses gens se leva de grand matin ; ils partirent pour garder Ja lerre des Philistins, et ceux-ci allerent a Jezrael pour livrer bataille. CHAPITRE XXX i . Et comme David et ses gens rentraient a Secelac , le troisieme jour, il &ait arrive' qu'Amalec, ayant fait une incursion contre le midi de Sdcelae, avait pris et incendid cette ville. 2. Sans y tuer toutefois ni petit, ni grand, ni homme, ni femme, ni rien qui eut vie. Ils emmenaient done les habitants captifs, et s'en retournaient par le chemin qui conduit chez eux. 3. Quand David et ses hommes rentrerent dans la ville, voila qu'elie dtait bruise, et que leurs feuimes, leurs fils et leurs lilies, s'en allaient en captivity. 4 . A cetle vue , David et ses gens Reverent la voix , et ils pleurerent jtsqu'a ce qu'ils n'eussent plus de force pour pleurer. 5. Or, les deux femmes de David dtaient captives, Achinaam la Jezraelite , et Abigail , femme de Nabal du Carmel. 6. Et David fut accabld de douleur; car le peuple parIait de le lapider, tanl chacun avait de chagrin dans l'ame, a cause de ses fils et de ses filles. Mais David se fortifia en Dieu son Seigneur. 7. Et il dit a Abiathar le pretre, fils d'Abimelech : Apporte Tdphod. 8. Et David consulta le Seigneur, disant : Si je poursuis ces gens, les atteindrai-je? Et le Seigneur lui repondit : Poursuis-les, tu les atleindras, et tu les extermineras. 9. Ainsi, David partit en personne avec les six cenls hommes de sa troupe; ils allerent jusqu'au torrent de Bosor; 1&, une partie d'entre eux s'arreta. Digitized by Google

82 i rois. 10. Et il continua de s'avancer avec quatre cents hommes, et il en laissa deux cents canape's sur la rive du Bosor. il. Et ses hommes frouverent dans les champs un Egyptien qu'ils saisirent et lui amenerent; on lui donna du pain, il mangea, et on lui fit boire de l'eau. 12. On lui donna en outre un cabas de figues; il en mangea, et ses esprits se ranimerent; car, depuis trois jours et trois nuits, il n'avait ni bu ni mange. 13. Et David lui dit : A qui appartiens-tu? D'ou es-tu? Le jeune figyptien rdpondit : Je suis serviteur d'un Amalecite; mon maitre m'a abandonne, parce que, depuis trois jours, j'tkais malade. 14. Nous avons fait une incursion au midi de Chelethi, de la Judee, et de Chelab; puis, nous avons incendid Secelac. 15. David lui dit : Pourrais-tu me conduire oil sont ces gens? A quoi il repondit : Jure-moi par ton Dieu que tu ne me feras point mourir, et que tu ne me livreras pas a mon maitre, aussitot je te conduirai contre ces gens. 16. Et le jeune homme l'y conduisit. Or, voila que les Amalecites etaient disperses sur la face de toute leur terre, mangeant, buvant, et faisant fete de toutes les grandes depouilles qu'ils avaient rapportdes, tant du territoire des Philistins que de celui de Juda. 17. David fondit sur eux, et il les tailla en pieces, depuis le lever deTaurore jusqu'au crepuscule, et encore le lendemain; pas un seul homme n'echappa, hormis quatre cents jeunes garcons, qui montaient des chamelles, et qui s'enfuirent. 18. David recouvra tout ce qu'avaient pris les Amalecites, et il ramena ses deux femmes. 19. Et nulle chose, grande ou petite, ne fut perdue; Digitized by Google

CRAP1TRE XXX. 83 et les ddpouilles, les fils et les fiiles, et tout ce qui leur avait 6t6 enleve', David le recouvra en entier. 20. De plus, il s'empara de toutes les brebis, de tous les boeufs, et il les fit marcher devant les ddpouilles qu'ils venaient de reprendre; et, au sujet de ce butin repris, on disait : Voici les ddpouilles de David. 21. II arriva ainsi vers les deux cents hommes qu'il avait dispenses de le suivre , et qu'il avait posted sur le torrent de Bosor; ils allerent a la rencontre de David et de sa troupe; lui-m&me s'avanga pres d'eux, et ils le saluferent, 22. Et tous les hommes de pestilence, les mexhants, parmi ceux qui venaient de combattre avec David, se re'crierent, et dirent : Parce qu'ils n'ont point avec nous poursuivi l'ennemi, nous ne leur donnerons rien des ddpouilles que nous ramenons; qu'ils se contentent de reprendre chacun leur femme et leurs enfants, et qu'ils s'en aillent. 23. Et David dit : Vous ne ferez point cela, apres que le Seigneur nous a pris sous sa garde, et nous a livre' T Amalexite; car le Seigneur nous a livre' ces gens qui nous avaient envahis. 24. Et qui done ecouterait de tels discours? Ceux qui sont restes aupres des bagages ne sont pas moins que vous; ils auront une part egale a celle des conibattants ; ils partageront dgalement. 25. A partir de ce jour-la, on a toujours fait ainsi; e'est devenu cbez Israel une loi, une ordonnance, qui s'observe encore aujourd'hui. 26. David revint a Secelac, et il envoya une part des ddpouilles aux anciens de Juda et a ses voisins les plus procbes, disant : Voici des ddpouilles des ennemis du Seigneur, Digitized by Google

84 i rois. 27. Pour ceux de Bethsur, pour ceux du midi de Rhama, pour ceux de Gethor, 28. Pour ceux d'Aroer, pour ceux d'Ammadi, pour ceux de Saphi, pour ceux d'Esthie , 29. Pour ceux de Geth, pour ceux de Cimath, pour ceux de Saphec , pour ceux de Thdmath , pour ceux du Carmel, pour ceux des villes de Je'remiel, pour ceux des villes de Ce'nezi , 30. Pour ceux de Jerimuth, pour ceux de Bersabee, pour ceux de Nomba, 3 1 . Pour ceux d' He'bron et pour ceux de tous les lieux oil David avec ses hommes a passd. CHAPITRE XXXI 1. Et les Philistins livrerent bataille a Israel, et les hommes d'Israel prirent la fuite devant eux; ils furent tailles en pieces dans la montagne de Gelboe\ 2. Les Philistins entourerent Saul et ses trois fils; ils tuerent Jonathas, Aminadab et Melchisa, fils de Saul. 3. Et le poids de la guerre tomba sur Saul; des archers Tatteignirent, et il fut blesse au flanc. 4 . Alors, Saul dit au serviteur qui portait ses armes : Tire ton e'pe'e, et perce-moi, de peur que ces incirconcis ne m'approchent, ne me percent et ne nVoutragent. Le serviteur, qui portait ses armes, ne le voulut pas, car il avait grande crainte; mais Saul prit Tepde et se jeta sur la pointe. 5. Le serviteur, qui portait ses armes, vit que Saul etait mort; lui-mcme se jeta sur son cpde, et il mourut avec son maitre. 6. Ainsi Saul, ses trois fils et le serviteur qui portait ses armes, perirent ensemble ce jour-la. 7. Les hommes d'Israel qui etaient de Tautre cote de Digitized by Google

CHAPITRE XXXI. 85 cette vallee, ceux des rives du Jourdain virent que l'armde &ait en fuite, et que Saiil et ses fils dtaient niorts; alors ils abandonnerent leurs villes et se cacherent; et les Philistins survinrent, et ils prirent possession de leurs demeures. 8. Et, le lendemain, les vainqueurs ddpoulllerent les morts; ils trouverent Saul et ses trois fils gisant dans les montagnes de Gelbod. 9. Ils defigurerent (1) le roi; ils lui 6terent ses armes, et ils les envoyerent aux villes d'alentour en la terre des Philistins, annon$ant ces nouvelles a leurs idoles et au peuple. iO. Ils deposerent les armes dans le temple d'Astarte', et ils clouerent le corps au mur de Bethsam. i i . Or, ceux de Jabes-Galaad apprirent comment les Philistins avaient traite Saiil. i2. Et tous les hommes vaillants se leverent; ils marcherent toute la nuit, enleverent des murs de Bethsam les corps de Saiil et de Jonathas , et les transporterent a Jabes, oil ils les brulerent. i3. Enfin, ils recueiilirent leurs ossements; ils les inhumerent en un champ de Jabes, et ils jeunerent sept jours. (1) Hebr. : lis decapiterent. (Voyez Paralip., x, 9.) Digitized by Google

LES ROIS LIVRE DEUXIEME CHAPITRE I i . Saul etait mort quand David revint de son expedition contre Amalec, il resta deux jours a Sexelac. 2. Et le troisieme jour, voila qu'un homme arriva du camp d' Israel , les vetements dechires, la tete couverte de cendres; en entrant devant David, il tomba la face contre terre et il l'adora. 3. Doii viens-tu? lui dit David; il repondit: Du camp d'Israel; j'ai pu m'echapper. 4. Et David lui dit : Qu'y a-t-il? Parle; et il rdpondit : Le peuple s'est enfui du champ de bataille; un grand nombre a peri, Saul et Jonathassont morts, 5. Et David dit au jeune homme qui lui apportait ces nouvelies : Comment sais-tu que Saul et son fils Jonathas ontperi? 6. Le jeune homme reprit: J'eHais par hasard en la montagne de Gelboe, et voila que Saul etait appuye' sur sa javeline , et les chars et les chefs des cavaliers couraient sur lui. 7. Or, ayant jete* derriere lui ses regards, il m'apercut, il m'appela, et je lui dis : Me voici. 8. Qui es-tu? demanda-t-il , je repondis : Je suis un Amalecite. 9. Et il me dit : Monte sur moi et tue-moi, car d'horDigitized by Google

CHAPITRE 1. 87 ribles tenebres m'arretent, et la vie en moi est tout entiere. 10. Et je montai sur lui et je le tuai (1) ; car je voyais bien qu'il ne survivrait pask sa chute. Ensuite, j'ai pris, sur sa tete, la couronne ; autour de son bras, le bracelet, et je les ai apportds ici a mon maitre. H . Et David prit a deux mains ses vetements et il les de'cbira , et tous les hommes de sa suite dexhirerent leurs vetements. 12. Puis, ils se lamenterent, ils jeunerent jusqu'au soir, ils pleurerent sur Saul, sur Jonathas, surle peuple de Juda et sur la maison

88 n rois. dans les rues d'Ascalon, de peur que les lilies des Philistins ne se rejouissent , de peur que les filles des incirconcis ne triomphent. 21. Montagnes de Gelboe, que la rosde, que les pluies du ciel ne descendent plus sur vous , que vos champs ne donnent plus de premices, car c'est la que le bouclier des vaillants a perdu sa gloire. Le bouclier de Saul n'etait pas oint avec de Thuile (i); 22. Le sang des blesses, la graisse des puissants, ne manquaient jamais a Tare de Jonathas, ni a l'epee de Saul, quand ils revenaient du combat. 23. Saul et Jonathas, bien-aime's et gracieux, vous n'Stes point sdpards; nobles dans la vie, nobles dans la mort, ils ne sont point separes ; ils etaient plus agiles que l'aigle, plus forts que le lion. 24. Filles d'Israel, pleurez sur Saul qui vous revetait de robes d'dcarlate, et ornait d'or votre parure. * 25. Comment sont tombes les puissants au milieu de la bataille? Et Jonathas et ceux qui ont peri sur vos montagnes? 26. Je pleure sur toi, Jonathas mon frere; qu'a mes \eux tu dtais beau ! ton amitie pour moi me ravissait plus que l'amour des femmes. 27. Comment sont tombes les puissants? comment les armes de guerre ont-elles ete brise'es? CHAPITRE II 1. Apres cela, David consulta le Seigneur, disant : Irai-je en Tune des villes de Juda? Et le Seigneur lui repondit : Va. Et David demanda : Oil irai-je? A Hebron, reprit le Seigneur. 2. Et David part it pour Hebron, avec ses deux femmes (I) Le verset suiyant montre avec quoi le bouclier etait oint. Digitized by Google

CHAPITRE II. 89 Achinoam la Jezraelite et Abigail, femme de Nabal du Carmel , 3. Et avecses hommes, chacun emmenant sa famille; ainsi, ils habiterent les villes d'Hebron. 4. Alors, des hommes de la Judee vinrent, et ils sacrerent David pour qu'il regnat sur la tribu de Juda; ces hommes lui apprirent que ceux de Jabes-Galaad avaient inhumd Saul. 5. Et David envoya des messagers aux chefs de JabesGalaad, et il leur dit: Benis soyez-vous par le Seigneur, parce que vous avez ete misericordieux envers votre maitre, envers Saiil l'oint du Seigneur, etque vous l'avez inhumd, lui et son fils Jonathas. 6. Que le Seigneur vous traite selon sa misericorde et sa verite; pour moi, j'en userai bien avec vous, parce que vous avez bien agi. 7. Et maintenant que vos mains soient fortes; soyez vaiilants vous-memes; car votre maitre Saiil n'est plus, et la maison de Juda m'a sacre* , afin que je regne sur elle. 8. Mais, Abner, fils de Ner, general de Saiil, prit Isboseth, fils de Saul, et il l'emmena du camp de Manaam, 9. Et il le fit reconnaitre roi par la contree de Galaad, par Thasiri , par Jezrael , par Ephraim , par Benjamin , par tout Israel. 10. Isboseth, fils de Saiil, avait quarante ans lorsqu'il devint roi d'Israel; il rdgna deux ans (1), hormis sur la maison de Juda, qui ob&ssaita David. i 1 . Et David regna a Hebron sur la maison de Juda , sept ans et demi. 12. Cependant, Abner, fils de Ner, et les serviteurs (4) Deux ans dans la plenitude de son pouvoir, puis quatre ans et demi avec une ombre d'autorite\ Digitized by Google

90 ii rois. d'Isboseth, fils de Saul, s'en allerent de Manaani en Gabaon. 13. De son cote\ Joab, fils de Sarvia, avec la troupe de David, sortit d'Hdbron, et il arriva en meme temps qu'eux vers la fontaine de Gabaon ; ils camperent les uns en decA, les autres au dela de la fontaine. 14. Et Abner dit a Joab : Que ces jeunes gens se levent et qu'ilsviennent jouerdevantnous; aquoiJoab repondit: Qu'ils se levent. 15. Et douze des serviteurs d'Isboseth, fils de Saul, tous de la tribu de Benjamin , se porterent a la rencontre de douze serviteurs de David. 16. Et chacun saisit d'une main la tetede celui qui lui faisaitface, puis, de l'autre main, il lui enfonga dans le flanc son dpee, et ils tomberent tous en meme temps. Et Ton appela ce lieu qui est en Gabaon, le Champ des Traitres. 17. Ce jour-la, il y eut une terrible bataille; Abner et les hommes d'Israel echouerent devant les serviteurs de David. 18. II se trouvait la trois fils de Sarvia, Joab , Abessa et Asael; or, Asael avait les pieds legers comme un daim libre dans les champs. 19. Et Asael se langa a la poursuite d'Abner; il s'attacha a ses pas, sans s'ecarter a droite ni a gauche. 20. Abner regardant derriere lui, s'dcria : N'es-tu pas Asael? l'autre reprit : Je le suis. 21. Abner lui dit: D&ourne-toi a droite ou a gauche, atlaque Tun des jeunes serviteurs, et prends pour toi ses armes. Mais Asael refusa de s'ecarter ni a droite ni a gauche. 22. Abner continua de lui parler, disant : Eloigne-toi done de moi, de peur que d'un coup je ne t'etende a

Digitized by Google

CHAPITRE II. Oi terre; comment alors oserais-je lever les yeux devant Joab? 23. Oil en veux-tu venir? Retourne vers Joab, ton frere. Mais il ne voulut pas s' eloigner, et Abner le frappa du bas de sa javeline au ventre, la pointe ressortit par les reins. Asael tomba, et il mourut en s'affaissant sur luimeme ; tous ceux qui arriverent au lieu oil il dtait mort s'arreterent autour de lui. 24. Et Joab et Abessa s'elancerent a la poursuite d' Abner; ie soleil se couchait alors; et ils allerent jusqu'a la coliine d'Ainma, qui est en face d'Hai, oil monte le chemin du desert de Gabaon. 25. Mais les fils de Benjamin, s'&ant rallies aupres de la troupe d'Abner, ne formaient plus qu'un seul corps; ils se rangerent sur la crete d'une coliine. 26. Et Abner appela Joab, et il lui dit: Est-ce que Tdpe'e derorera sans relache? Ne sais-tu pas qu'elle peut devenir amere a la fin? Qu'altends - tu done pour ordonner aux tiens de ne plus poursuivre nos freres? 27. Et Joab re"pondit: Vive le Seigneur! si tu n'avais parte, aucun des n6tres qui, depuis le matin, poursuivent leurs freres, ne se fut arrete. 28. Et Joab sonna de la trompette, et toute Tarmee s'arr^ta; elle ne poursuivit plus Israel, et le combat finit. 29. Partis le soir meme, Abner et ses hommes marcherent toute la nuit ; ils traverserent le Jourdain , le cotoyerent et rentrerent dans leur camp. 30. Joab revint sur ses pas, laissant partir Abner; il rassernbla tout le peuple, et il vit que des serviteurs de David, il manquait dix-neuf hommes outre Asael. 31. Et les serviteurs de David avaient tue trois cent soixante des fils de Benjamin, qui accompagnaient Abner. 32. Et ils eraporterent le corps d' Asael pour TenseveDigitized by Google

92 ii rois. lir a Bethle'em, dans le sepulcre de son pere; Joab et ses hommes marcherent aussi toute la nuit; lejour paraissait quand ils arriverent a Hebron. CHAPITRE III 1. Et la guerre (1) se prolongea entre la maison de David et celle de Saul. Avec le temps la premiere se fortifia, l'autre s'afiaiblit. 2. Et des fils naquirent a David en Hdbron ; son premier-nd fut Amnon, fils d'Achinoam la Jezraelite ; 3. Le second fut Daluia, fils d' Abigail du Carmel; le troisieme, Absalon, fils de Maacha, fille de Tholmi, roi de Gessir ; 4. Le quatrieme, Ornia, fils d'Agith; le cinquieme, Saphatia , fils d' Abital , 5. Et le sixieme, Jetheraam, fils d'Egal, femme de David ; tels furent les fils qui naquirent a David en Hdbron. 6. Pendant la guerre entre la maison de Saul et la maison de David, Abner commandait les forces de la maison de Saul. 7. Or, Respha, fille de Jol, avait 6t& concubine de Saul. Et Isboseth , fils de Saul, dit a Abner : Pourquoi astu commerce avec la concubine de mon pere ? 8. Abner ressentitun grand courroux, a cause de cette parole d'Isboseth, et il lui dit : Est-ce que je suis une tete de chien? J'ai eu compassion de la maison de Saul ton pere, et de ses freres, et de ses proches; je n'ai point passe* au camp de David, et tu m'accuses, et tu me trouves en faute au sujet d'une femme? 9. Que le Seigneur punisse Abner, et qu'il le punisse (1) C'etait plut6t une rivalit6 qu'une guerre ouverte; elle dura cinq ans et demi. Digitized by Google

CHAP1TRG III. 03 encore , si, ce jour me me, je n'agis pas selon la promesse que le Seigneur a faite a David , 10. D'enlever la royautd a la maison de Saul, et d'dlever le trone de David sur Israel et sur Juda, depuis Dan jusqu'a Bersabe'e. i 1 . Isboseth n'eut pas la force de rdpondre un mot a Abner, tant il le craignait. 12. Et Abner envoy a des messagers a David en Thelam, oil il se trouvait alors, et il lui dit: Fais alliance avcc moi, et voila que ma main est a toi, pour te ramener toule la maison d' Israel. 13. Et David dit: Je ferai volontiers alliance avec toi, sauf une condition que je te demande ; la void : Tu ne verras point ma face, si tu ne m'amenes Michol, tille de Saul, lorsque tu reviendras pour voir ma face. 14. Et David envoya des messagers a Isboseth, fils de Saul, disant : Rends -moi ma femme Michol, quej'ai epouse'e quand j'eus pris cent prepuces de Philistins. 15. Isboseth Tenvoya reprendrea son mari Phaltiel. 1 6 . Et son mari la suivit , en pleurant , jusqu'a Baracim, ou Abner lui dit : Va-t'en , relourne chez toi. Alors, il s'en retourna. 17. Abner dit ensuite aux anciens d'Israel : Precddemment , vous desiriez que David rdgnat sur vous. 18. Faites-le done roi, car le Seigneur a dit de David : Par la main de mon serviteur David , je d&ivrerai Israel des mains des Philistins et de tous ses ennemis. 19. Abner parla de meme aux fits de Benjamin, et il vint a Hebron dire a David tout ce qui eUait agreable a Israel et a la maison de Benjamin. 20. Abner arriva chez David, a Hebron, accompagne de vingt hommes, et David leur fit un festin. 21. Et Abner dit a David : Je vais me mettre en campagne; je rassemblerai tout Israel en faveurdu roi mon Digitized by Google

94 u rois. maitre, et je ferai alliance avec le peuple, et tu seras roi de tous ceux sur qui en ton ame tu desires r^gner. Apres cela, David congedia Abner, qui se retira en paix. 22. A ce moment, les serviteurs de David avec Joab revenaient d'une incursion , et ils rapportaient de nombreuses de*pouilles ; Abner, quittant Hebron , parce que David Tavait congedie, s'en allait en paix. 23. Quand Joab et toute sa troupe survinrent, on alia dire a Joab : Abner, fils de Ner, est venu chez David , et celui-ci Ta congddie, et il est parti en paix. 24. Et Joab, entrant aupres du roi, lui dit : Pourquoi as-tu fait cela? Voila qu' Abner t'est venu trouver, et tu Tas congedie, et il est parti en paix? 25. Ne connais-tu pas la mfohanceted' Abner, fils de Ner; ne sais-tu pas qu'il est arrive pour te tromper, pour epier tes allees et venues, et s'informer de toutes tes actions? 26. Et Joab sortit, etil envoya apres Abner des messagers qui le ramenerent du puits de Seiram; mais David n'en sut rien. 27. Abner revint done a Hebron. Or, Joab le conduisit traitreusement a Tecart pres de la porte, sous prdtexte de lui parler, et il le frappa au ventre; et Abner mourut en expiation du sang d'Asaei, frere de Joab. 28. David ne tarda pas a Tapprendre, et il s'dcria : Je suis innocent, et mon royaume est innocent h toujours, devant le Seigneur, du sang d' Abner, fils de Ner. 29. Qu'il retombe sur la tete de Joab et sur toute la maison de son pere; qu'il y ait toujours en sa famille des malsains, des lepreux, des infirmes s'appuyant sur un baton, des homines perissant par Tepee, et d'autres manquant de pain. 30. Or, Joab et son frere Abessa avaient constamDigitized by Google

CHAP1TRE III. . 95 ment epie Abner, parce qu'en Gabaon, pendant la l>ataille, il avait tue leur frere Asael. 31. Et David dit a Joab et a toute la troupe qui dtait avec lui : Dechirez vos vetements, couvrez-vous de cilices, et pleurez sur Abner. Et le roi David marcha derriere le brancard. 32. On ensevelit Abner en Hebron, et David eleva la voix, et il pleura sur le sepulcre, et tout le peuple pleura sur Abner. 33. Etle roi fit une lamentation sur Abner, et il dit : La mort d' Abner sera-t-elle comme la mort d'un Nabal (1)? 34. On ne t'a point amend pieds et mains lie's comme un Nabal; tu es tombe devant des fils d' iniquity ; et tout le peuple assemble pleura. 35. Et tout le peuple s'approcha de David pour l'exhorter a manger du pain; or, il faisait encore jour, et David jura, disant : Que le Seigneur me punisse et me punisse encore, si, avant le coucher du soleil, je goute ni pain ni quoi que ce soit. 36. Et le peuple vit la verity (2), et il eut pour agrdable ce que le roi avait fait devant lui. 37. Tout le peuple et tout Israel, ce jour-la, reconnurent que ce n'dtait point par la volonte du roi qu' Abner, fils de Ner, avait ete mis a mort. 38. Et le roi dit a ses serviteurs : Ne savez-vous pas qu'un grand prince est tombd aujourd'hui en Israel , 39. Et que, pour moi, je ne suis encore que comme un parent, un vassal de roi (3)? Les fils de Sarvia sont 0) Nabal veut dire un fou. (2) La sincerite de la douleur du roi, qui aurait pu etre soupconne d'avoir voulu se debarrasser d' Abner, son ancien ennemi. (3) Je ne possede point encore la plenitude de rautorite royale. Digitized by Google

96 ii rois. plus durs que moi. Que le Seigneur traite, selon leur mechancete, ceux qui font le mal. CHAPITRE IV 1 . Quand Isboseth , fils de Saul , apprit qu'Abner, fils de Ner, etait mort a Hebron , ses bras en furent enerves, et tous les hommes d'Israel defaillirent. 2. Or, il y avait deux chefs des troupes d'Isboseth, fils de Saul : Tun se nommait Baana, et l'autre Rhechab; ils etaient fils de Rhemmou , de Beroth de la trfbu de Benjamin; car Beroth dtait comptee parmi les villes de Benjamin. 3. Ceux de Beroth ont depuis Emigre aGethaim, oil, de nos jours encore, ils sont colons. 4. II restait de Jonathas, fils de Saul, un fils de cinq ans, infirnie des pieds ; car, lorsqu'on vint de Jezrael annoncer que Saul et Jonathas etaient morts, la nourrice de cet enfant le prit dans ses bras et s'enfuit. En se hatant de Teloigner, elle le laissa tomber, et il resta boiteux; ii se nommait Miphiboseth. 5. Etles fils de Rhemmon le Berothden, Rhechab et Baana partirent; et, par la grande chaleur du jour, ils entrerent chez Isboseth, comme il dormait sur un lit de repos, a l'heure de midi. 6. Le gardien de la porte avait vanne du froment, sa tete s'etait affaissee, et ii s'etait endormi; Rhdchab et Baana pousserent done plus avant. 7. lis penetrent dans la maison oil Isboseth dormait sur son lit de repos, en sa chambre a coucher j ils le frappent, le tuent, lui tranchent la tete, qu'ils emportent, et marohent toute la nuit du cote de l'occident. 8. Et ils porterent a David, en Hebron, la tete d'Isboseth, et ils dirent au roi : Voici la tete d'Isboseth, fils de •Digitized by Google

CHAP1TRE V. 97 Saul, ton enneini, qui te cherchail pour te faire pdrir; le Seigneur a acheve* aujourd'hui de venger, de Saul et de sa race, le seigneur roi. 9. Et David repondit a Rhexhab et a Baana son frere, fils de Rhemmon le Berothden , et il leur dit : Vive le Seigneur! le sauveur de mon aine en toutes ses afflictions , iO. Celui qui est venu m'annoncer la mort de Saul, et qui croyait m'apporter une bonne nouvelle, je l'ai saisi et Tai fait mourir en Secelac, ou il s'atlendait a recevoir une recompense. 11. Et maintenant , de mechants bommes ont tue* un homme juste, dans sa maisoti , sur sa coucbe. Certes, je vous demanderai comple du sang que votre main a versd, et je vous effacerai de la terre. 12. David donna done ses ordres a ses serviteurs, et ils les tuerent; puis, ilsleurscouperentles mains etles pieds, et les pendirent vers la fontaine d'Hdbron^et ils inhumerent la t6te d'Isbosethdansle sdpulcre d'Abner, fils de Ner. CHAPITRE V i. Toutes les tribus d'Israel allerent ensuite trouver David a Hebron , et elles lui dirent : Vois, nous sommes tes os et ta chair. 2. Precedemment, quand Saul rdgnait encore sur nous, e'est toi qui conduisais et qui ramenais Israel. Et le Seigneur t'avait dit : Tu seras le pasteur du peuple d'Israel, tu seras le cbef de mon peuple. 3. Tous les anciens d'Israel allerent aussi en Hdbron aupres du roi ; et David fit alliance avec eux devant le Seigneur en Hdbron , et ils sacrerent David roi de tout Israel (1). (4) La royaute de David, qui succede a Saul, re>rouve de Dieu, Stait une figure de la royaute de J6sus-Christ , qui a remplace celle de la Syna3* Digitized by Google

98 ii nois. 4 . David avait trente ans quand il commenga de regner, et il re'gna quarante ans (1). 5. II regna sept ans et demi a He'bron sur Juda, et trente-trois ans a Jerusalem sur Israel et Juda. 6. David avec son arme'e marcha contre Jerusalem et les Jebusdens qui l'habitaient. Or, on dit a David : Tu n'entreras pas Ik, car les aveugles et les boiteux s'y sont opposes (2), disant : David n'entrera pas ici. 7. David enleva, de prime abord, Sion la citadelle; la meme que la ville de David. 8. Et, ce jour-lk , David dit : Que tous ceux qui frapperont les Jdbuseens les poignardent, ainsi que les aveugles et les boiteux , et les ennemis de David. De la vient le proverbe : Les aveugles et les boiteux n'entreront pas dans la maison du Seigneur. 9. David s'e'tablit dans la forteresse, et elle fut appelee la ville de David. 11 batit la ville meme au pied de la citadelle tout alentour, et il batit sa demeure. 10. David allait ainsi grandissant, et le Seigneur toutpuissant etait avec lui. 1 1 . Et Hiram , roi de Tyr, envoya a David des messagers, des bois de cedre, des charpentiers, des tailleurs de pierre, et ils batirent la maison de David. 12. Et David reconnut que le Seigneur V avait prepare* pour 6tre roi d'Israel, et que sa royaute' e'tait exaltde pour le bien-6tre de tout le peuple d'Israel. gogue. C'est ainsi que Seth est substitu^ a Cain le fils atn6 , Jacob a Esau , Juda a Ruben, le peuple nouveau a l'ancien peuple. Le mystere de l'6lection a la grace , apres l'etat de reprobation de la nature , est figure dans tous ces fails. (4) Jesus-Christ avait trente ans lorsqu'il commenca, par la predication , a prendre possession de son royaume spirituel. David etait tin precurseur du Messie , et Dieu avait menage une foule de rapports proph6tiques entre sa vie et celle du Redempteur. (?) La place est si forte, que les aveugles et les boiteux suffiraient pour la garder.
Digitized by Google

CHAPITRE V. 99 13. II prit encore des femmes et des concubines (1) de Jerusalem, lorsqu'il y fut venu d'H^bron. Et ii eut encore des fils et des filles. 14. Yoici les noms de ceux qui naquirent a Jerusalem : Samua, Sobab, Nathan, Salomon, 15. Ebdhar, Elisu6, Naphd, Japhia, 16. Elisama, Elidad, Eliphalath , Samad, Jessibath, Nathan, Galamaan, Jebahar, Theisus, Eliphalat, Naged, Naphec, Janathas, Leasamys, Baalimath et Eliphaath. 17. Cependant, les Philistins apprirent que David avait ete sacre roi d'Israel, et ils se leverent tous pour Taller prendre. David en fut inform^, et il se renferma dans la citadelie. 18. Les Philistins s'avancerent, et ils se re'unirent dans le val des Geants. 19. Et David consulta le Seigneur, disant : Dois-je marcher contre les Philistins? me les livrerez-vous? Et le Seigneur rtSpondit a David : Marche , car je te les livrerai. 20. Et David vint au lieu appeld Brisement d'en haut, et il battit les Philistins en ce lieu, et.il s'ecria : Le Seigneur a brise devant moi nos ennemis, comme brisent les eaux des torrents. A cause de cela, ce lieu a recu le nom de Brisement d'en haut. 21. Et les Philistins abandonnerent la leurs dieux, et David avec son armee s'en empara. 22. Puis, les Philistins se remirent en campagne, et ils se rdunirent encore dans le val des G&ints. 23. Alors, David consulta le Seigneur, et le Seigneur lui dit : Ne les altaque pas , fais un detour, et tu te meltras en defense pres du Champ des Pleurs. 24 . Et ceci arrivera : Lorsque tu entendras, dans le bois (1) Voyez la note, Gen., xxv, 6. Digitized by Google

 du Champ des Pleurs, des voix comme de gens qui y seraient renfenne's, tu engageras la bataille; car le Seigneur marchera devant toi pour que tu tallies en pieces les Philistins. 25. David fit ce que lui avait prescritle Seigneur, et il tailla en pieces les Philistins depuis Gabaon jusqu'au territoire de Gazera. CHAPITRE VI i . Et David rassembla encore toute la jeunesse d'Israel, environ soixante-dix mille hommes. 2. Puis, Use mit en marche avec tout son peuple et une partie des princes de Juda, pour une expedition dont le but dtait de ramener Tarchede Dieu, sur laquelle etait invoque' le nom du Seigneur Dieu des armees, qui residait entre les cherubins. 3. lis placerent done l'arche du Seigneur sur un chariot neuf , et ils l'enleverent de la maison que possedait Aminadab sur la colline. Oza et ses freres, tils d'Aminadab, conduisaient le chariot avec l'arche. 4. Et ses freres pre'ee'daient l'arche. 5. David et les fils d'Israel, avec une harmonie pleine de force, jouaient devant le Seigneur d'une multitude d'instruments : harpes, lyres, tambours, cymbales et flutes, au milieu des cantiques. 6. Et ils arriverent a l'aire de Nachor. La, Oza etendit la main sur l'arche de Dieu , pour la raffermir, et il la saisit, parce que l'un des boeufs l'avait dbranlee. 7. Et le Seigneur, en son ame, s'irrita contre Oza, et Dieu le frappa sur le lieu, et il moumt a cote de l'arche du Seigneur, devant Dieu (t). (1) Les levites ne pouvaient toucher l'arche. La mort d'Oza est un exemple memorable de la severite avec laquelle le Seigneur punit celui qui s'approche indignement des saints mysteres. Cet exemple etait d'ailDigitized by Google

C.HAPITRF. VI. 101 8. David fut abattu, parce que Dieu avait chatie Oza; et ce lieu fut appele* le Cbatiment d'Oza, nom qu'il porte encore de nos jours. 9. Et David, ce jour-la, eut crainte du Seigneur, et il dit : Comment l'arche du Seigneur entrera-t-elle chez moi ? 10. Et David ne voulut pas que Ton ddposat chez lui, dans la ville de David, l'arche de 1' alliance du Seigneur; il la fit done placer en la maison d'Abdara le Getheen . i i . L'arche du Seigneur resta trois mois en la maison d'Abdara le Gdthe*en ; et le Seigneur be'nit toute la maison d'Abdara et tout ce qui lui appartenait. 12. Or, des gens vinrent l'apprendre au roi David, disant : Le Seigneur a b^ni la maison d'Abdara et tout ce qui lui appartient, a cause de l'arche de Dieu. Alors, David partit, et il amena, plein de joie, l'arche du Seigneur de la maison d'Abdara a la ville de David. 13. 11 y avait avec lui ceux qui devaient porter l'arche, sept choeurs; et, pour les sacrifices, un veau et des beliers. 14. Et David touchait, devant le Seigneur, d'un instrument accorde, et il etait rev£tu d'une robe de forme inaccoutumee. 15. David, avec toule la maison d'Israel, conduisit l'arche du Seigneur au son de la trompette et a grands cris. 16. Lorsque l'arche entra dans la ville de David, Michol , fille de Saul, se penchant a sa fenetre, vit le roi David danser et toucher de la harpe devant le Seigneur, et en son coeur elle le meprisa. 1 7. On transporta l'arche du Seigneur, et on la deposa a sa place, au milieu du tabernacle que David avait dresse* leurs necessaire aux Hebreux pour assurer a l'arche sainte, dans ces circonstances difficiles, le respect qui lui 6tait du. Digitized by Google

102 ii rois. pour elle. Et David sacrifia devant le Seigneur des holocaustes et des hosties pacifiques. 4 8. David acheva les sacrifices, et il benit le peupleau nom du Seigneur Dieu des armees. 19. Ensuite, il distribua a tout le peuple, et a toute l'armee d'Israel, depuis Dan jusqu'a Bersabee, aux femmes aussi bien qu'aux hommes, un gateau de froment par tete, une pate cuite a la poele, et une tranche de boeuf cuite sur la braise. Apres cela, le peuple s'en alia chacun en sa deraeure. 20. Et David s'en retourna pour bdnir sa maison; or, Michol, fille de Saul, sortit a sa rencontre, et ellele salua, et elle lui dit : Quelle gloire a done trouve'e aujourd'hui le roi d'Israel a se ddvetir (1), aux yeux des servantes et de ses serviteurs, comme on se de\et en dansant. 21. Et David dit a Michol ; Je danserai devant le Seigneur ; beni soit le Seigneur qui m'a elu , et qui m'a prefere a ton pere et a toute ta famille pour me faire roi de tout son peuple d'Israel. 22. Je jouerai de la harpe, je danserai devant le Seigneur, je me ddv£tirai encore de la meme maniere , je serai un insense' a tes yeux et aux yeux de tes servantes, qui aujourd'hui, dis-tu, ne m'ont point honord. 23. Et la fille de Saul, Michol, n'eut point d'enfanls jusqu'au jour de sa mort. CHAPITRE VII 1 . Apres que le roi se fut dtabli en sa demeure, et que le Seigneur lui eut donne 1' heritage de tous les ennemis qui l'entouraient, ceci arriva : 2. Le roi dit a Nathan le prophete : Voila que j'habite une maison de cedre, tandis que l'arche du Seigneur repose au milieu d'un tabernacle. (4) De son manteau royal. Digitized by Google

CHAP1TRE Vll. i03 3. Nathan repondit au roi : Tout ce qui est en ton cceur, va, et fais-le, parce que le Seigneur est avec toi. 4. Mais cette nuit meme, la parole du Seigneur vint k Nathan , et lui dit : 5. Va, et dis k mon serviteur David : Voici ce que dit le Seigneur : Tu ne me b&tiras point un temple pour que je l'habite , 6. Parce que je n'ai point reside' dans un temple depuis que j'ai tird de l'Egypte les fils d'Israel jusqu'fc ce jour, et qu'en marchant je me tenuis abritd sous un tabernacle. 7. En quelque lieu que j'aie pass£, avec tout Israel, ai-je jamais dit, k celle des tribus que j'avais charged de prendre 'soin de tout le peuple : Pourquoi ne m'avez-vous point bati une maison de cedre? 8. Dis encore k mon serviteur David : Voici ce que dit le Seigneur tout-puissant : Je fai tire* des bergeries pour que tu sois roi de mon peuple Israel . 9. Je fai accompagne' partout oil tu as marche, j'ai extermind devant toi tous tes ennemis, et je t'ai rendu celebre autant que les plus renomm^s des grands de la terre. 10. Et j'adopterai un lieu pour mon peuple Israel; je l'y fixerai, et il s'y abritera; chacun aura sa demeure, et il ne sentira plus d'inquidtudes, et le fils de l'iniquit^ ne Faffligera plus comme il a fait des le commencement, 11. Depuis les temps oil j'ai donne des juges & mon peuple. Et je t'affranchirai de tous tes ennemis, et le Seigneur te fera savoir qu'il te formera une maison (1). 12. Et quand tes jours seront remplis, quand tu te seras endormi avec tes peres, j'eleverai apres toi ta race, (1) Une posterite. (Conf . a la Vulgale , a Theodoret et autres.) Digitized by Google

104 ii rois. j'eleverai celui qui sera issu de ton sang, et je preparerai son regne(l). 4 3. Celui-la batira un temple en mon nom; je dresserai son trdne pour toujours. 14. Je serai pour lui un pere, et il sera pour moi un fils; et, si une iniquite provient de lui, je le chatierai avec la verge qui chatie les hommes; je lui porterai les coups que Ton porte aux fils des hommes. 15. Mais je ne lui retirerai point ma misericorde, comme je Tai retiree a ceux qui se sont eloignes de moi. 16. Et sa maison sera une maison sure, et, devant moi, sa royaute subsistera a jamais; et son trdne sera toujours debout. 17 . Ainsi, Nathan re'pe'ta a David toutes les paroles que lui-m6me avait ouies en sa vision. 18. Alors, le roi David entra devant le Seigneur, et il dit : Qui suis-je , Seigneur, mon Seigneur, et qui est ma maison, pour que vous m'aimiez a ce point? 19. J'dtaisbien petit devant vous, Seigneur, mon Seigneur, et vous m'avez parle de la maison de votre serviteur pour un avenir lointain; Seigneur, mon Seigneur, les hommes ont-ils une telle loi (2) ? 20. Et que pourrait David vous dire encore? Vous connaissez maintenant votre serviteur, 6 Seigneur ! mon Seigneur. 21. Vous avez agi pour Tamour de votre serviteur, et selon votre coeur vous avez opdre ces grandes choses afin que votre serviteur les connaisse, 22. Et qu'il vous glorifie, mon Seigneur; car nul ne vous ressemble , nul que vous n'est Dieu parmi tous ceux dont nos oreilles ont enlendu parler. {\) Allusion prophetique au regne de Jesus-Christ, fils de David. (2) Un si long avenir appartient-il aux hommes? Digitized by Google

CHAP1TRE VUI. 405 23. Et quelle autre nation sur la terre est comme le peuple d'lsrael, que vous avezguidd, racbete etfaitvotre peuple, pour qu'il divulgue votre nom, pour qu'il agisse avec dclat et grandeur, de telle sorte que vous chassiez les nations et leurs tabernacles devant le peuple que vous avez tire de l'Egypte afin qu'il soit a vous? 24 . Car, vous avez pre'pare' pour vous-m£me le peuple d'lsrael; il sera votre peuple a jamais; et vous, Seigneur, vous etes son Dieu. 25. Et maintenant, mon Seigneur, confirmez la parole que vous avez dite concernant votre serviteur et sa maison, Seigneur tout - puissant , Dieu d'lsrael ; maintenant done, comme vous avez dit : 26. Que votre nom soit glorifie* a jamais. 27. Seigneur tout -puissant, Dieu d'lsrael, vous avez re'veld vos desseins a votre serviteur, disant : Je te Mtirai une maison. A cause de cela votre serviteur a trouve* dans son coeur cette priere qu'il vous adresse. 28. Et maintenant, Seigneur, mon Seigneur, vous etes Dieu, et vos paroles seront vraies, e'est vous qui avez dit ces excellentes paroles concernant votre serviteur. 29. Commencez done; et bdnissez la maison de votre serviteur pour qu'elle subsiste toujours devant vous, car Seigneur, mon Seigneur, vous l'avez promis; ainsi la maison de votre serviteur sera benie, et benie pour exister a jamais. CHAPITRE VIII 1. II advint, apres cela, que David battit les Philislins, et qu'il les mit en fuite. Et David leur imposa un tribut. 2. Ensuite, David vainquit Moab; il fit coucher les captifs a terre, et il les fit mesurer par series ; il y en eu Digitized by Google

i 06 ii rois. deux series que Ton rait a mort et deux qui eurent la vie sauve. Moab resta asservi a David, et il lui paya un tribut. 3. David vainquit aussi Adraazar, fils de Rhaab, roi de Suba, qui s'&ait mis en campagne pour se rendre maitre des rives de l'Euphrate. 4. David lui prit mille chars, sept mille cavaliers et vingt raille pistons. 11 dnerva les attelages de tous ies chars, sauf une centaine qu'il gardapour lui. 5. Alors, les Syriens de Damas s'avancerent pour porter secours a Adraazar, roi de Suba, et David tua aux Syriens vingt-deux mille hommes. 6. Puis, il mit une garnison dans la Syrie de Damas; le Syrien lui fut asservi , et il lui paya un tribut. Ainsi, le Seigneur protcgea David partout ou il porta ses armes. 7. Et David prit les bracelets d'or que portaient les serviteurs d' Adraazar, roi de Suba, et il les consacra dans Jerusalem. Sdsac, roi d'Egypte, s'en empara lorsqu'il entra a Jerusalem, au temps de Roboam, fils de Salomon. 8. David recueillit, a Metebac et dans les principales vilies d' Adraazar, une prodigieuse quantity d'airain , dont Salomon se servit pour fabriquer la mer d'airain , les colonnes, les piscines et tous les vases du temple. 9. Thu, roi d'Hemath, ayant appris que David avait taille en pieces toute l'armee d' Adraazar, 10. Envoya vers David son fils Jedduram pour lui demander la paix et le feUiciter de sa victoire sur Adraazar, car il dtait son ennemi. Et Jedduram apporta au roi David des vases d'argent, des vases d'or et des vases d'airain. 1 1 . Et le roi David les consacra au Seigneur ; comme il consacra l'argent et Tor de toutes ies vilies conquises , Digitized by Google

CHAPITRE IX. 107 12. Tant de I'ldumee, que de Moab, des fils d' Amnion, des Philistins, d'Amalec et d'Adraazar, fils de Rhaab, roi de Suba. 13. David s'etait done fait un grand renom, et, a son retour, il dcrasa Gdbelem a Fldumde qui avait leve dixhuit mille hommes. 14. Et il mit des garnisons dans Fldume'e entiere, et tous les Idumeens furent asservis au roi. Ainsi, le Seigneur en toutes ses guerres avait protdge David. 15. David re'gna sur tout Israel, et il rendit bonne justice a tout son peuple. 16. Et Joab, fils deSarvia, commandait I'armde; Josa^ phat, fils d'Achilud, recueillait les actes publics. 17. Sadoc, fils d'Achitob, et Acbimelech, fils d'Abiathar, etaient pretres, etSasa, scribe. 18; Banaias, fils de Joad, dtait conseiller; Cbelethi, Phelethi (1), et les fils de David Etaient maitresdu palais. CHAPITRE IX 1. Et David dit : Reste-t-il encore un rejeton de la maison de Saul, afin que je sois envers lui misericordieux pour Tamour de Jonatbas? 2. Or, il y avait dans la maison de Saul un serviteur qui se nommait Siba; on le fit venir aupres de David, et le roi lui dit : Tu es Siba? Et il repondit : Je suis ton serviteur. 3. Et le roi lui dit : Reste-t-il encore un homme de la maison de Saul pour quej'exerce envers lui la miseYicorde de Dieu? Et Siba repondit au roi : II existe un fils de Jonatbas, infirme des pieds. 4. Le roi dit: Oil est-il? Et Siba repondit au roi: (4) Chelethi et Phelethi etaient les chefs des gardes du corps du roi. Digitized by Google

108 li rois. Voici; il est en la maison de Machir, fils d'Amiel de Lodabar. 5. Et le roi David envoya des gens, et il le retira de la maison de Machir, fils d'Ainiel en Lodabar. 6. Et Miphiboseth, fils de Jonathas, fils de Saul, comparut devant le roi David ; il tomba la face contre terre et il le salua, et David lui dit : Miphiboseth; et il re"pondit : Voici ton serviteur. 7. David lui dit : N'aie point crainte, car je serai mis£ricordieux envers toi pour l'amour de Jonathas, ton pere ; je te rendrai tous les champs de Saul, pere de ton pere, et tu mangeras tous les jours a ma table. 8. Et Miphiboseth se prosterna, et il dit: Qui suis-je done, moi, ton serviteur, pour que tu aies jete* les regards sur un chien mort tel que je suis? 9. Et le roi appela Siba, le serviteur de Saul , et il lui dit : Tout ce qui appartenait a Saiil et d^pendait de sa maison , je l'ai donne au fils de ton maitre. 10. Va done, avec tes fils et tes serviteurs, labourer ses terres, et tu apporteras au fils deton maitre le pain qu'il mangera, et Miphiboseth, fils de ton maitre, mangera toujours du pain k ma table. Or, Siba avail quinze fils et vingt serviteurs. 1 1 . Et Siba r^pondit au roi : Tout ce que le roi mon maitre a present a son serviteur, son serviteur l'executera. Et Miphiboseth mangea a la table de David comme Tun des fils du roi. 42. Or, Miphiboseth avait un fils lout petit qui se nommait Micha; et tous ceux qui habitaient la maison de Siba elaient ses serviteurs. 13. Et Miphiboseth resida a Jerusalem, et il mangea toujours a la table du roi; or, il etait boiteux des deux pieds. Digitized by Google

The text on this page is estimated to be only 21.69% accurate

CHAPITKE X. 10^ CHAriTRE X \. Apres cela, il advint que le roi des fils d'Ammon raourut, ct qu'Annon, son tils, r

The text on this page is estimated to be only 27.18% accurate

 dant, Rhoob , Istob et Amalec &aient detaches dans la campagne. "■ 9. Joab reconnut qu'il aurait a livrer bataiiie devant son front et sur ses derrieres; il rangea done en face des Syriens les plus vaillants des jeunes fits d'Israel. 10. Et il confia a son frere Abessale reste de l'armee, qui se deploya contre les fils d' Amnion. 11. El il dit a son frere : Si les Syriens l'emportent sur moi, tu viendrasa mon aide , et si les fils d' Amnion te font plier, j'irai te secourir. 12. Sois fort, agissons en hommes, pour l'ampur de notre peuple et des villes de notre Dieu ; que le Seigneur ensuite fasse a sa volonle*. 13. Et Joab avec sa troupe tomba sur les Syriens, et ceux-ei s'enfuirent devant lui. 14. Quand les fils d' Amnion virent que les Syriens fuyaient> lis s'enfuirent eux-memes devant Abessa, et ils s'enfermerent dans leur vilie; Joab les y laissa pour revenir a Jerusalem. 15. Mais la Syrie, voyant qu'elle avait ecboue devant Israel, se leva tout entiere, pour reprendre Tattaque. 16. Adraazar depecha des messagers, et il appelates Syriens des rives du fleuve Chalamac, et ils serendirent a Eiam. Et Sobac, general de l'arnide d' Adraazar, futmisa leur t&te. 17. On en instruistt David, qui reunit tout Israel, passa le Jourdain, et atleignit Elam. Et les Syriens se dt$ployerent devant David, et ils lui Uvrerent bafaille. 18. Les Syriens s'enfuirent devant Israel; David leur detruisit sept cents chars et quarante mille cavaliers; et il frappa raortellement Sobac, g£ne>al de leur armeV, qui mourut sur le lieu m&me. 19. Et tous les rois, serviteurs d' Adraazar, voyant qu'il avait echoue devamt Israel, se donnerent h David; ils lui Digitized by Google

The text on this page is estimated to be only 19.79% accurate

CHAPtTRR XL *H iurent asservis, et la Syrie eut crainte de secourir encore les flls d'Ammon. CHAPITRE XI i . Le cours de l'annee ramena le temps oil les rois se uiettent en campagne, et David fit partir Joab, ses serviteurs et tout Israel; ils ravagerent la contrde des fils d' Amman, et ils assiegerent Rhabbath; cependant, David dtait reste" a Jerusalem. 2. Et ceci advint : sur le soir, David se leva de sa conche, et il se promena sur la plate-forme de la maison royale; et, de sa plate -forme, il vit une femme qui se baignait; or, la femme etait ex trSmement belle de visage. 3. Et David envoya, et il s'informa de la femme, et on lui dit : N'est-ce point Bersabde, fille d'Eliab, femme d'Uriel'Bettden? 4. Aussitot, David, depGchant des messagers, la fit prendre > fapprocba d'elle, et dormit avec eHe; puis, leesqu'eUe se fut purified . La femme concjut ; elle* le fit savoir a David , et elle dit : Je sm enceinte. 6 . Et David fit dire a Joab : En voie prfcs de moi Urie l' Ret teen , et Joab envoya Urie pres de David. 7. Ikie arriva, et il entra chez le roi, et David lui demanda comaient allaientJoab, et l'armde, et la guerre. 8. Et David dit a Urie : Va a ta maison, et lave-toi les pieds. Urie sovtit done de la demeure royale, et, derriere lui, on porta un mets de la table du roi. &. Mais Urie dormit devant la porte du roi, parmi les serviteurs de son makre, et il n'alla pas jusqu'a sa maison. Digitized by Google

The text on this page is estimated to be only 22.83% accurate

112 11 11015. 10. On l'alla dire a David; il sut qu'Urie n'&ait pas alle jusqu'a sa maison, et David dit a Drie : Ne viens-tu pas de faire un voyage? Pourquoi n'es tu pas eutre en ta demcure ? 1 1. Et Urie repondit a David : L'arche, Israel et Juda dcmeurent sous des lentes; mon ami tie Joab et les serviteurs de mon mail re sout cam pes en plein air, et moi j'entrerais en ma maison pour manger et boire, et donnir avec ma femme ! Comment ferais-je pareille chose? Vive ton time! je ne la ferai jamais. 12. Et David dit a Une : Demeure encore avec nous aujourd'hui; demain, je te congedierai. Urie passa done a Jerusalem cette journee la et le lendemain. 13. Ensuite, David I'invila; ilmangea, il but, il s'enivra, el il sortit sur le soir pour dormir oil il s'dtait deja coucht*, paimi les servitcurs de son maitre; mais il n'entra point en sa maison. 14. Le jour parut, et David ecrivil une lettre a Joab, el il la remit a Urie. 15. Voici ce qu'en sa lettre il disait : Conduis Urie au fort du pdril, et laisse-le la seul; qu'il sok frapp^ et qu'il meure. 16. Et, pendant que Joab placait des gardes autour de la ville, il donna a Urie un poste oil il savait qu'il se trouvait des hommes vaillants. 17. Ces hommes^ en eiTet, flrent une sortie: ils combattirent Joab; plusieurs hommes de l'aimde, serviteurs de David, tomberent, etUrie THelteen futau nombredes morts. 1 8. Et Joab envoya rapporter a David tout ce qui venait de se passer dans ce combat. 19. Et il donna ses instructions au messager, disant : Loisque tu auras fini de rapporter a David tout ce qui s'est passe dans le combat ,

Digitized by Google

The text on this page is estimated to be only 28.19% accurate

CHAP1TRE XI. 113 50. Peut-fctre le roi se meltra-t-il en colere, et te dira-t-il : Pourquoi done combattre si pres de la ville? Ne saviez vous pas que du haul des remparts on vous atteindrait? 21. Qui done a renverse' Abimelech, Ills de Ji'robaal, 01s de Ner? N'est-ce pas une femme qui lui a lancd, de la muraille, un folat de meule dont il est mort a Tharaasi? Pourquoi done vous 6les-vous approches du rempart? Alors, tu rdpondras : Urie l'Hettden, ton serviteur, est du nombre des morls. 22. Lc messager de Joab se rendit a Jerusalem, et, selon Ford re de Joab, il fit au roi le rapport de tout ce qui dtait arrive* a la guerre ; David s'emporta contre Joab, et il dit au messager : Pourquoi vous etre approches de la ville pour combattre? Ne saviez-vous pas que vous seriez atteinfs du haul des remparts? Qui done a frappc Abimelech, fils de Jt*robaal ? N'est-ce pas une femme qui a lance* sur lui, de la muraille, un dclat de meule dont il est mort a Thamasi? Pourquoi done vous 6tes- vous approches du rempart ? 23. Le messager repondit a David : Parce que ceux de la ville ont prdvalu sur nous ; ils ont fail une sortie dans la campagne ; puis , nous les avons repousses jusqu'aux portes de la ville. 24. Alors, des archers ont tire' du haut des remparts sur tes serviteurs; plusieurs des serviteurs du roi ont pdri; ton serviteur Urie l'Helteen est du nombre des morts. 25. Et David dit au messager : Voici ce que tu diras a Joab : Ne t'afflige pas de cet evdnement; le glaive ddvore tantdt celui-ci, tanlot celui-la; fortifie tes posies autour de la ville, enleve-la, et t'en rends maitre. 26. Et la femme d'Urio apprit que son mari dtait mort, et elle pleura sur son mari. Digitized by Google

The text on this page is estimated to be only 26.08% accurate

\ 14 H ROIS. 27. Le temps du deuil e*coule*, David envoya pres d'elle, la fit venir en sa demeure, et la prit pour femme; elle lui enfanla un fils. Mais Taction que David avail commise etait mauvalse aux yeux du Seigneur. CHAPITRE XII i. Et le Seigneur envoya a David Nathan le prophete; celuici entra chez le roi , el il lui dit : 11 y avait en une ville deux hommes, l'un riche, 1' autre pauvre. 2. Le riche possddait une multitude de brebis et de hoeufs. 3. Le pauvre n'avait rien qu'une petite brebis; il Tavait achetee, il en avait pris soin, il 1' avait nourrie, et elle avait cm aupres de lui en meme temps que ses fils; elle mangeait de son pain , buvait dans sa coupe, dormait sur son sein ; elle rftait pour lui corame une tille. 4. Or,un voyageur vint chez le riche, et celui-ci n'eut garde de prendre de ses moutons ni de ses boeufs pour faire un feslin au voyageur Stranger ; mais il prit la brebi6 du pauvre, et il FapprSta pour Thomme qui dlait venu chez lui, 5. David entra dans une grande colere contre le riche, et il dit a Nalhan : Vive le Seigneur! c'est un fil6 de la raort qui a fait cela. 6. II paiera la brebis sept fois pour ne 1'avoir point epargnee, et pour avoir commis une telle action. 7. Et Nathan dit a David : Tu es l'homme qui a fait cela. Voici ce que dit le Seigneur Dieu d'Irael : C'est moi qui t'ai sacre" roi de mon peuple, et qui t'ai tire des mains de Saul. 8. Je t'ai donne* la maison de ton maitre, et tu as sur ton sein les femmes de ton maitre. Je t'ai donnd la maison d'Israel et de Juda, et, si c'est peu, j'y ajouterai encore. Digitized by Google

The text on this page is estimated to be only 20.50% accurate

CHAP1TBE XII. 1 15 9.. Pourquoi done as-tu mlprise' la parole da Seigneur, au point de faire le mal a ses yeux? Tu as livre au glaive • Urie THetleen; tu as pris pour femme sa ferame, apres F avoir tud lui-meme par l'e'pe'e des fils d'Ammon. 10. Eh bien! niaintenant, le glaive ne cesseraplus de menacer ta maison, parce que tu m'as m£prise\ et que tu as pris pour femme la femme d'Urie THetteen. 11. Voici ce que dit le Seigneur : Je susciterai (I) contre toi des maux qui sortiront de ta maison, et je prendrai tes femmes sous tes yeux, et je les donnerai a ton prochain, et il dormira avec elles a la face de ce soleil. 12. Tu as fait cela en cachette, et moi je ferai «ette chose devant tout Israel , et a la face de ce soleil. ' 13. Et David dit a Nathan : J'ai pe*che contre le Seigneur. Et Nathan dit a David : Le Seigneur a die" ton pecheY tu ne mourras point. 14. Mais, comme par cette action tu as donnd aux ennemis du Seigneur i' occasion

The text on this page is estimated to be only 24.30% accurate

H6 ii row. fant, tandis qu'il vivait, et il ne nous ccoutait pns; comment lui dirons-nous que 1' en fant efet mort? II fera confre luimeme quelque chose de funeste. 19. David s'apergut que ses serviteurs chuchotaient entre eux; il comprit que l'enfant etait mort, et il dit a ses serviteurs : L'enfant est-il mort? 11 est mort, direntils. 20. Aussitdt, David se releva, se baigna, separfuma, cbangea de vStements, et entra dans la maison du Seigneur; apres 1'avoir adord, il revint en sa maison, et demanda qu'on lui servit a manger; on le servit, et il mangea. 21. Et ses serviteurs lui dirent : Que fais-tu done, a cause de l'enfant? Tandis qu'il vivait encore, tu jeuuais, tu pleurals, tu ne pouvais dorniir, et, a peine l'enfant mort, tu t'es levd, tu as mange* et tu as bu? 22. David rtfpondit : Tant qu'il vivait, je pleurals et je jetinais; car, qui sait, disals-je, si le Seigneur n'aura pas compassion de moi, et s'il ne laisserapas l'enfant vivre? 23. Maintenant, il est mort: a quoi bon jeAner? Est-ce que je pourrais le rappeler? C'est moi qui irai a lui; mais il he reviendra point a moi. 2*. Ensuite, David consola Bersabde, sa femme: il s'approcha d'elle, il dormit avec elle; elle concut, et ellc enfanta un fits qu'elle nomma Salomon; or, le Seigneur aima cet enfant. 2o. Le Seigneur envoya Nathan le prophete, el reluici , de la part du Seigneur, surnomma 1 tenfant Jeddedi (aimable a Dieu). 2(5. Cependant, Joab avait investi Rbabbath chez les fils d'Ammon , et il prit la ville royale. 27. Ii envoya des messagers a David, et il dit : J'ai assiege* Rbabbath ; j'ai pi is la ville des eaux. 28. Maintenant, rassenible tout le resle du peuple,

Digitized by Google

The text on this page is estimated to be only 25.89% accurate

CHAPITRE XTII. H7 viens camper devant Rhabbalh , et enleve-la , pour que je ne l'enleve pas nioi-m6me; car toute la gloire m*en reviendrait. 29. David leva done tout 1c pcuple; il marcha sur Rhabbalh, il donna l'atsaut, et il la prit. 30. Alors, il enleva sur la tele de leur roi Molchom sa couronne, qui pesait un talent d'or, et qui &ait ornee de pierres pre'eieuses; elle allait a la l&te de David. Enfin , il rapporta de cette ville un immense butin. 31. 11 emmena tout le peuple qui l'habitait, et il Textermina en placant les uns sous des scies, sous des herses de fer, sous des cognacs de bucheron ; en jetant les autres dans les fours a brique (1). II traita de meme toutes les villes des fils d'Ammon. Ensuite, David et toute son armee relournerent a Jerusalem. CHAPITRE XIII 1. Voici ce qui advint ensuite : Absalon, fils de David, avait une soeur extremement belle; elle se nommait Thamar, et Amnon, fils de David, l'aimait. 2. Amnon souffrait au point de deperir, a cause de Thamar sa soaur; car elle etait vierge, et il lui semblait te'meraire de ricn tenter aupres d$elle. 3. Amnon avait un compagnon nomme Jonadab^ fils de Samaa, frere de David; or, Jonadab dlait un homme tres-ruse(2). 4. 11 dit done a Amnon : Qu'as-tu, 6 fils du roi! pour que tu t'affai blisses ainsi de jour en jour? Ne me le confieras-lu point? Amnon lui repondit : J'aime Thamar, la stBur de mon frere Absalon. 5. Jonadab lui dit : Mets-toi au lit , et fais-toi malade ; (4) Tel etait dans ces temps le droit de la guerre suivant lequel David tirait vengeance du cruel affront subi par ses envoy es. i% Grec : Sage , e'est-a-dire adroit , habile. Digitized by Google

The text on this page is estimated to be only 29.04% accurate

 ton pere viendra te voir, et tu lui diras : Que Thamar, ma soeur, vienne; qu'elle me coupe mes bouchfos, qu'elle prepare sous mes yeux des aliments, afin que je la voie faire, et que je mange de sa main. 6. Amnon se mit au lit, et se fit malade; son pere l'aila voir, et Amnon lui dit : Que Thamar, ma soeur, vienne aupr&s de moi; qu'elle fasse cuire devant moi deux petits gateaux, et je mangerai de sa main. 7. Et David chercha Thamar dans la maison , et il lui dit ; Va-t'en chez ton frere, et prdpare-lui a manger. 8. Et Thamar alia a la maison d' Amnon, son frere, quand il dtait couche\ Elle prit de la pate, la peHrit, et en fit sous ses yeux de petits gateaux qu'elle mit cuire. 9. Ensuite, elle prit la po&le, et elle la vida devant lui ; mais il ne voulut pas manger, et il dit : Que Ton fasse sortir tous les hommes qui sont debout ici. Tout le monde s'en alia. 10. Et Amnon dit a Thamar : Apporte-moi aupres de mon lit ma nourriture, et je mangerai de ta main; Thamar pril done les gateaux qu'elle avait pr£par&, et elle les porta a son frere Amnon vers son lit. 1 1 . Elle l'engagea a manger, et il la saisit , et il lui dit : Viens, dors avec moi , ma soeur. 12. Et elle lui dit : Mon frere, tie m'avilis pas; car pareille chose ne doit pas se faire en Israel; ne fais pas celte folie. 13. Comment supporterais-je mon opprobre? Et toi, tu passerais pour un insense' en Israel. Parle plutdt a mon p&re ; il ne m'eloignera pas de toi. 14. Mais Amnon ne voulut lien entendre; il fut plus fort qu'elle; il i'humilia, et il dormit avec elle. 15. Et Amnon la prit soudain en grande haine, et sa haine I'empOTta sur l'amour qu'il avait auparavant; car Digitized by Google

The text on this page is estimated to be only 21.34% accurate

CHAP1TRE Xlll. 419 sa demure mechancete* fut plus grande que la premiere. Amnon lui dit done: Leve-toi, et va-t'en. i6. Tharuar lui parla au sujet de cette grande mecbancete qu'il faisait en la chassant; plus grande, dit-elle, que la premiere; ma is Amnon ne voulut rien entendre. 17. Et il appela le servileur qui se tenait a l'enlree de l'appartement, et il lui dit : Chasse-moi d'ici cette femme, et ferme la porte sur elle. 18. Elle avait un vetement a longues nianches comme en portaient les lilies du roi qui etaient vierges. Et le serviteur la mit dehors, puis il ferma la porte sur elle. 19. Et Thamar prit de la cendre, s'en couvrit la chevelure, dechira son vetement a longues manches, crpisa les mains sur sa tete, et s'en alia, jetant les haqts cris. 20. Absalon, son frere, lui dit : Est-ce qu' Amnon, ton frere, a 616 avec toi? Alors, ma sceur, sois muette, ear e'est ton frere. Ne prends pas a coeur d'ebruiter cette affaire. Ainsi Thamar demeura, comme une veuve, en la maison de son frere Absalon. 21. l+e roi David apprit tout, et il en fut violemment courrouce, mais il ne cbagrina point Amnon; car il Faimait, parce que e'etait son premier-n£. 22. Quant a Absalon, il ne dit mot a son frfcre, in* en bien ni en mal ; mais il le prit en haioe pour avoir avili Thamar, sa sa3ur. 23 . Et ceci advint : au bout de deux anndes, on faisait la tonte pour Absalon en Belasor, sur le territoire d'Ephraim, et Absalon invi^a ious les flls du roi. 24. Absalon, d'abord, alia trouverle roi, et lui dit: Voila que l'on fait la tonte pour ton serviteur, que le roi et tous ses fils viennent chez ton serviteur. 25. Le roi r^pondita Absalon: Non, mon fils, nous

Digitized by Google

The text on this page is estimated to be only 25.17% accurate

120 n rois. n'irons pas tous; nous ne voulons point fetre a charge. Absalon le pressa; mats il ne cdda point, et il le benit. 26. Alois, Absalon lui dit : Si tu refuses, que du moins mon frere Aninon vienne avec nous. Le roi lui rdpondit : Pourquoi done irail-il avec toi ? 27. Absalon le pressa, et David laissa partir avec lui Amnon et tous ses fils. Absalon leur fit un festin corame un festin de roi. 28. Puis, il donna ses ordies a ses serviteurs, disant: Faites attention ; quand le cneur d' Amnon se complaira dans le vin, je vous dirai : Frappez Amnon et le mettez a mort; n'ayez point de crainte; n'est-ce point moi qui vous le commande? Soyez hommes, agissez en fils de la force. 29. Les serviteurs d* Absalon exdeuterent contre Amnon ce que leur avait present leur maitre. Et tous les fils du roi se leverent ; chacun d'eux se mit en selle sur sa mule* et i!s s'enfuirent. 30. Pendant qu'ils dtaient encore en route, on vint dire a David : Absalon a tue tous les fils du roi, et il n'en reste pas un seul 31. A cesmots, le roi se leva; il di?chira ses v6tements, et il se jeta a terre ; et tous ses serviteurs qui Tentouraienl dechirerent leurs v6tcments. 32. Et Jonabab , fils de Samaa , i'rere de David , prit la parole, et il dit: Que le roi mon maitre ne dise pas que tous ses serviteurs les fils du roi ont efe mis a mort , car Amnon seul a pdri; et c'dtait sur les levres d' Absalon depuisle jour ou sasoeur Thamara ete humiliee. 33. Maintenant done, que le roi mon maitre n'ait pas a coeur tout ce qu'on lui a rapporte, quand on a dit: Tous les fils du roi sont morts, car Amnon seul n'existe plus. 34. Or, Absalon s'etait enfui; cependant, le serviteur Digitized by Google

The text on this page is estimated to be only 22.68% accurate

CHAPITRE XIV. 121 qui faisait sentinelle leva les yeux, et il vit une nombreuse troupe qui accourail et descendaildela mont:»gne; il cntra pour l'apprendre au roi, et ildit: J'ai vu des hommes sur le cheiuin d'Oronen ; ils descendent la monfagne. 35. Et Jonabab dit au roi : Tu vois, les ills du roi sont vlvaits; il est alvenu ce qu'avait dit tonserviteur. 36. Comme il achevait de parler, les fils du roi entreient; ils dlevcrent la voix et ils pleurorent; le roiaussi el tous ses servitcurs se prirent a p!eurer amercment. 37 . Or, Absalon s'tflait enfui ; il se refugia chez Tholmi, fills d'Emiud, roi de Gedsur, en la terre deChamaachad , ef le roi David pleura tous les jours son fils (I). 38. Absalon s'dtait done enfui, etil s'&ait relirtS k Gefdsur, oil il demcura trois ans. 39. Le roi David renonc,aa le fa ire poursuivre, parce qu'il dtait console de la niort d'Amnon. CHAPITRE XIV i. Et Joab, fils de Sarvia, reconnut que le coeur de David revenaitk Absalon. 2. Et il fit venir de Thecoe une femme expeVimentee, a qui il dit: Pleure, prends des habits de deuil, ne te parfumc pas, sois comme une femme qui, depuis bien des jours, se lamente sur un mort. 3. Tu iras ainsi trouver le roi , et tu lui parleras comme je vais te dire. Et Joab mit les paroles sur les levres de la femme. 4. La femme de Thdcoe entra done chez le roi; elle tomba la face contre terre, et elle Tadora, s'ecriant : Salut, roi, salut. 5. Le roi lui dit : Que veux-tu? Elle r£pondit : Je suis une veuve, mon mari est mort. (1 1 La prediction du prophete Nathan sur les malheurs que devait lui attirer son adultere commen$ait a s'accomplir Digitized by Google

The text on this page is estimated to be only 24.47% accurate

122 u ftois. 6. Et ta servante avait deux tils; or, ils se sont battus dans les champs ; il n'y avait la personne pour les s^parer ; Tun des deux a renverse son frere, et l'a tu£. 7. Et voila que toute la famille s'&eve contre ta servante, disant: Livre-nous celui qui a frappd son frere; nous lui oterons la vie pour la vie de son frere qu'il a tue, et nous prendrons votre heritage. Ainsi, ils veulenl eteindre l'etincelle qui me reste, afin qu'il n'y ait plus rien, sur la face de la terre, ni de mon mari, ni de son nom. 8. Et le roi dit a la fern me : Porte-toi bien; va en ta demeure; je donnerai des ordres a ton sujet. 9. Et la femme de TWcoe dit a David : Que l'iniquite (I), 6 roi, mon maitre, retombe sur moi et sur la maison de mon pere, que le roi etson trdne en soient innocents. iO. Le roi reprit : Quel est done celui de ta famille qui t'a parld? Amene-le-moi, et il ne touchera pas a ton fils. 1 1 . A quoi la femme rdpondit : Que le roi n'oubjie point que le Seigneur son Dieu a design^ plus d'un vengeur du sang pour faire perir le meurtrier; veille a ce qu'on ne vienne pas m'enlever mon fils. Et David repondit : Vive le Seigneur ! on ne lui fera pas tomber un cheveu de la tete. 12. Alors, la femme ajouta: Que ta servante* dise encore un mot au roi mon maitre; et il repondit : Parle. 13. Et la femme dit : Pourquoi done as-tu cette pensee (2) contre le peuplede Dieu? Ou cette parole d$ la bouche du roi est-elle comnie un serment, pour que le roi n'ait pas encore rappeld celui qu'il a banni ? (I) C'est-a-dire l'infraction a la loi qui ordonnait de mettre a mort le meurtrier. 12) La pensee de ne point rappeler Abealou , oaalgre le.vjpu du peupie. Digitized by Google

The text on this page is estimated to be only 27.23% accurate

CHAP1TRE XIV. 123 44. Nous mourrons tous de mort, nous serons comme l'eau qui s'exoule sur la terre et ne revient plus; Dieu (1) prendra notre ame , et le roi a encore la pensde de repousser au loin celui qu'il a banni ! 15. Maintenant que je suis venue dire cede parole au roi mon maitre, le peuple me verra, et ta servante a dit : Qu'il soil parle au roi mon maitre, peut-Stre fera-t-il ce que dit sa servante ; 16. Car le roi Tentendra. Qu'il protege sa servante contre l'homme qui veut ddpouiller moi et mon flls de notre part dans l'heritage de Dieu. 17. Et la ferame ajoula: Le roi mon maitre, comme un ange de Dieu, £coute le bon et le mdchant; puisse done la promesse qu'il m'a faite s'ex^cuter comme un sacrifice que Ton avoid, et le Seigneur ton Dieu sera avec toi. 48. Le roi reprit et il dit a la femme : Ne me cache " rien de ce que je vais te demander, et la femme r^pondit: Que le roi mon maitre parle. 49. Et le roi dit : La main de Joab n'est-elle pas avec toi , en tout ceci? La femme rdpondit : Vive ton ame ! 6 roi mon maitre, il n'y a pas a s'ecarter a droite ni a gauche de ce que vient de dire le roi mon maitre , car e'est ton serviteur Joab qui m'a donne* ses ordres, et e'est lui qui a mis toutes ces paroles sur les levres de ta servante. 20. C'est pour ne point aborder de front une telle affaire, que Joab ton serviteur a pris ce de'tour. Mais, mon seigneur est sage , il a la sagesse de i'ange de Dieu pour discerner toute chose sur la terre. 21. Et le roi dit a Joab : Voila que j'ai fait pour toi comme tu avais dit ; pars et ramene mon fils Absalon. (1) Vulgate : Dieu ne veut pas qu'une ame perisse; mais il differe Vexecution de son arret, de peur que celui qu'il a rejetd ne se perde entierement. Digitized by Google

The text on this page is estimated to be only 25.06% accurate

124 n rois. 22. Et Joab tomba la face contre terre; il adora et bt5nit (I) le roi. Puis, il dil: Aujourd'hui ton serviteur reconnalt qu'il a Irouve grace devanl tes yeux , 6 roi mon maitre, puisque tu as fait comme ton serviteur avail dit. 23. Joab se releva , il alia a Gedsur, et il amena Absalon a Jerusalem. 24. Maisle roi dit : Qu'il retourne en sa demeure ; qu'il ne voie point ma face. Absalon retourna done en sa demeure, et il ne vit point la face du roi. 25. Or, il n'y avail pas en tout Israel d'homme loud comme Absalon ; depuis la plant e des pieds jusqu'au sommet de la tete, il n'avait pas un drifaut. 26. Lorsqu'il se coupait les cheveux, et il se les coupait au commencement de chaque annde, parce qu'il eMait incommode de leur poids, il en recueillait deux cents sides pesant , au poids du side royal. 27 . Absalon avait trois tils et une iille qui se nommait Thamar; celle-ci dlait extremement belle; elle fut la femnie de Roboam, tils de Salomon, et elle lui enfan ta Abia. 28. Absalon demeura deux ans a Jerusalem, et il ne vit point la face du roi. 29. Ensuite, Absalon envoya chez Joab pour que celuici le menal chez le roi, mais il ne voulut point venir; Absalon envoya une seconde fois; Joab refusa encore. 30. Enlin, Absalon dit a ses serviteurs: Voila que Joab a dans la plaine un champ a up res des miens et oil il y a de Forge; allez, et meltez-y le feu. Les serviteurs d* Absalon incendierent done le champ; les serviteurs de Joab ddchirerentleursv&ements, ils accoururent chez lui, et ils dirent: Les serviteurs d' Absalon viennent de bruler ton champ. (4) Le loua, lui rendit graces. Digitized by Google

The text on this page is estimated to be only 24.03% accurate

CflAPlTRE XT. 125 31. Et Joab, se levant, alia trouver Absalon en sa demcuie, el il lui dit: Pourquoi tes servilcurs ont-ils porte la flamnie dans mon champ. 32. Absalon dit a Joab . Je t'ai cnvoye* qucrir, disant : Viens chez moi, je veux t'envoyer dire au roi : Pourquoi ai-je quilte Gedsur? J'ai trouve doux de rentier en ma demeure, mais je ne vois point la face du roi. S'il y a en moi une iniquity, que Ton me mette a mort. 33. Joab rentra chez le roi et lui raconta tout; puis, il appela Absalon, et celui-ci en Ira aupresdu roi, et il IV dora, et il lomba la face contre terre devant la face du roi; et le roi baisa Absalon. CHAP1TRE XV 1 . II arriva ensuite qu' Absalon se fit faire des chars , il exercadeschevaux, et il eut cinquanle hommespour courir devant lui. 2. Et Absalon se levait de grand matin , il se tenait sur le chemin pres de la porte, et tout homme qui e'lait en proces, qui allait demander jugement au roi, Absalon l'appelait el lui disait : De quelle villees-tu? A quoi l'autre rt'pondait : Ton serviteur est de Tune des tribus d'Israel. 3. Et Absalon lui disait : Ta cause est bonne et claire, mais il n'y a chez le roi personne pour t'e'couter. 4. Et il ajoulait : Que ne suisje institute jiige en cette terre; tout homme qui aurait proces ou contestation viendrait a moi, et je le jugerais? 5. Et lorsque T homme s'approchait pour le saluer, il etendait la main , Tatlirail a lui et le baisait. 6. Absalon agil de celle maniere avec tous ceux dlsrael qui allaient en justice devant le roi, et il gagna le coeur de tous les hommes d'Israel. 7. II avait quarante ans passes , et il dit a son pere : Je Digitized by Google

The text on this page is estimated to be only 23.38% accurate

4 26 ii ftois. vais partir pour Hebron, afin de m'acquitter d'un vgbu que j'ai fait au Seigneur. 8. Car ton serviteur, lorsqu'il demeurait a Gedsur en Syrie, a fait ce voeu : Si le Seigneur m'aecorde de rentrer a Jerusalem, je ferai un sacrifice au Seigneur. 9. Et le roi lui dit : Va en paix, Et il se leva et il alia en Hebron. 10. De la, Absalon envoya des eraissaires parmi toute6 les tribus d'Israel, disant:Quand vous entendrez sonner du cor, dites : Absalon dans Hebron est proclam^ roi. 11. Absalon avait avec lui deux cents hommes, des premiers de Jerusalem qui l'avaient suivi en toute simplicity , ne sachant rien de ses projets. 1 2. El pendant le sacrifice, il fit venir de Gola, sa ville, Achilophel, fils de Theconi, conseiller de David. Et il y eut une conspiration redoutable , et le peuple qui elait venu aupres d'Absalpn, £tait tres-nombreux. 13. Or, un homme courut 1'annoncer a David, disant : Le cceur des hommep d'Israel s'est tourae* vers Absalon. 14. Et David dit a tous les serviteurs qu'il avait avec lui en Jerusalem : Levez-vous et prenons la fuite , car il n'y a point pour nous de salut devant Absalon ; hatea-veus, de peur qu'il ne nous devance et ne nous prenne, qu'il ne nous apporte le mal , et qu'il ne passe la ville au fil de T^pee. 1 5 . Et les serviteurs du roi lui dirent : Que la volonte du roi notre maitre soit faite ; voici tes serviteurs. 16. Et le roi sortit a pied, avec toute sa maisen; et le roi laissa, pour garder sa demeure, dix de ses concubines. 47. Le roi sortit done a pied avec tous ses serviteurs, et ils s'arreterent a une maison dloignee. 18. La, tous ses serviteurs defilerent devant lui; tout Cbeldtbi, tout Pheldthi ; puis, ils firent halte sous les oliDigitized by Google

The text on this page is estimated to be only 26.64% accurate

CHAPtTRE IV. 127 vicars dans le desert. Tout le peuple le suivait de pres ainsi que tout© sa maison, et tous les homines forte, au nonibre de six cents combattants. lis deGlerent devant lui comme tout Ch£lile\ 21. Or, Ethi ri?pondit au roi : Vive le Seigneur et vive le roi mon maitre ! oil ira mon maitre, a la vieet alamort, la sera ton serviteur. 22. Et le roi dil a Ethi : Viens et traverse le torrent. Mors, le Ge'theen Ethi, le roi, tous ses serviteurs, toute la foule qui le suivait, passerent. 23 . Cependant, toute la terre pleurait en jetant les hauts cris, tout le peuple avail passe" le torrent de Cexlron, le roi l'avait traverse aussi (2). Et tous prirent le chemin qui mene au desert. 24. A ce moment, Sadoc et avec lui tous les levites (4) Tu te rendrais transfuge. (2) David , trahi par Achitophel , son conseiller intime , chasse de la ville sainte et traversant a pied le torrent de Cedron, en punition de son pech6, est une figure de Jesus-Christ charge de nos peches, trahi par Judas, passant ce meme torrent et chasse de Jerusalem pendant sa passion. La revolte d'Absalon rappelle 1'attentat sacrilege du peuple juif, qui 6tait, lui aussi, le fils de son Seigneur, a qui il essaya vainement de ravir la royaute. Ancgtre et precurseur du Messie dans 1'oBuvre de son royaume, David fut une image prophetique de Celui qui devait naltre de ton sang , et qu'il a celebre dans ses Psaumes. Digitized by Google

The text on this page is estimated to be only 25.22% accurate

128 u rois. parurent, apportant de Bdthor l'arche de r alliance du Seigneur; ils firent arrcter l'arche de Dieu sur le montdes Oliviers, et Abialhar y monta jusqu'a ce que le peuple cessat de sortir de Jerusalem. 25. Et le roi dit a Sadoc : Relourne a la ville avec l'arche de Dieu ; si je trouve gr&ce devant le Seigneur, il ni'y fera rentrer moi-ni6me; il me fcra revoir l'arche ct sa beaule\ 26. Et s'il me dit : Je ne me complais plus a &tre en toi; me voici, qu'il fasse de moi ce que bon lui semble. 27. Le roi dit done a Sadoc le pr&tre :Retourne en paix a la ville avec Achimaas, ton fils, et Jonathas, tils d'Abiathar, vos deux (ils vous suivront. 28. Pour moi, je ni'en vais en Araboth du ddsert, oil je serai sous les armes, jufcqu'a ce que vous m'ayezfait savoir quelque nouvelle. 20. A in si, Sadoc et Abialhar ramenerent a Jerusalem l'arche de Dieu, et elle y demeura. 30. Et David monta sur la montagne des Oliviers; en montant, il pleurait (i), la tete voilee; il allaitpieds nus, et avec lui tout le peuple, la tete voilee, montait et pleurait. 31. Or, des gens vinrent dire a David : Achitophel est au nombre des sedilieux qui suivent Absalon. Et David dit : Seigneur mon Dieu, confondez les desseins d* Achitophel. 32. David e'tait alle" jnsqu'a Rhos, oil il adorail le Seigneur, quand arriva devant lui Chbsai, son compagnon bien-aimd, les vetements dechirds, la tete couverte de cendres. (i) Les larmes de David rappellent involontalrement relies que le Sauveur repandit sur cette meme monlagne au commencement de sa passion. Digitized by Google

The text on this page is estimated to be only 23.06% accurate

CUAP1THK XVI. 420 33. Et David lui dit : Si tu viens avec nous, tu seras pour tnoi un fardeau ; 34. Mais si tu retournes a la ville, et si tu dis a Absalon : J'ai vu passer tes freres ; j'ai vu passer le roi ton pere, et maintenant, 6 roi ! je suis ton serviteur, laissemoi vivre; j'etais jadis,et tout a Iheure encore, serviteur de ton pere, et maintenant je suis le tien ; tu confondras les desseins d'Acbitophel. 35. Tu auras avec toi Sadoc et Abiathar les prdtres, et toute parole que tu pourras surprendre dans la maison du roi , tu en donneras connaissance aux pretres Sadoc et Abiathar. 36. lis ont avec eux leurs deux 01s Achimaas, Ills de Sadoc, et Jonatbas, flls d'Abialhar; vous me ferez savoir, en me les envoyanl, toute parole que vous aurez surprise. 37. Et Chusa'i, le favori de David, rentra dans Jerusalem au moment oil Absalon venait d'y faire son entriie. CHAPITRE XVI 1 . David sVUait a peine ^loigne* de Rhos, quand arriva, devant lui, Siba, le serviteur de Miphiboseth, avec deux &nes charges; or, il y avail sur les anes deux cents pains, cent sacs de raisins sees, cent sacs de dalles et un nebel de vin. 2. Et le roi dit a Siba : Que veux-tu faire de cela? Siba re'pondit : Les beHes sont a la famille du roi, pour qifelle les cnonte; les pains et les dalles, aux jeunes serviteurs, pour qu'ils les mangent; le vin, a ceux qui loruberont de fatigue dans le desert, pour qu'ils le boivent. 3. David reprit : Oil est le Gls de ton malt re? Et Siba repondit : II est resle a Jerusalem, paree qu'il a dit :

Digitized by Google

The text on this page is estimated to be only 25.08% accurate

130 11 HOB. Aujourd'hui la maison d'Israel va me rendre la royaute de mon pere. 4. Et le roi dit a Siba : Tout ce qui appartenait a Miphiboseth est a toi ; et Siba , se prosternant , lui rdpondit : Puissd-je avoir trouve grace a tes yeux, 6* roi, mon maitre. 5. Et le roi David alia jusqu'a Bathurim, et il sortit de la un homme de la famille de Saul, nomine" Seme! , tils de Gera; il sortit; et, en marchant, il maudissait David ; 6. 11 jetait des pierresau roi et a tons ses serviteurs. Or, tout le peuple etait la avec tous les hommes variants, les uns a droite, les autres a la gauche du roi. 7. Sdmei maudissait done, disant : Hors d'ici, hors d'ici, homme de sang, homme de p^che ! 8. Le Seigneur a fait retomber sur toi tout le sang de la maison de Saul, apres que tu as r^gnd a sa place. Et le Seigneur a donne* ton royaume a ton fils Absalon; te totla pris dans ta propre mechancete, parce que tu es un homme de sang. 9. Abessa, fils de Sarvia, dit a David : Pourquoi ce chien mort maudit-il le roi mon maitre? Je vais a lui, et je lui trancherai la tete. 10. Mais le roi repondit : Qu'y a-t-il entre vous et nooi, fils de Sarvia? Laisse-le, et qu'il continue de maudire, car le Seigneur lui a dit de maudire David; qui done ira lui dire : D'oii vient que tu agis de la sorte (1) ? i 1 . David dit encore a Abessa et a tous ses serviteurs : Voila que mon fils, sorti de mes entrailles, en veut a ma (4) Comme J6sus-Christ dans sa passion, David est ici mauditpar ses ennemis; mais, comfue lui aussi, il pardonne, et ne voit que le bras de Dieu dans le malbeur qui le frappe. Les afflictions viennent du Seigneur, qui veut nou3 purifier par elles ; e'est la grande sagesse du chrStien que de savoir le reconnattre , en se soumettant a sa volonte. Digitized by Google

The text on this page is estimated to be only 28.41% accurate

CHAPlTRE XVI. 131 vie, et en outre vous entendez matntenant ce fils de Benjamin; laissez-le maudire, car le Seigneur le lui a dit. 12. S'il advient que le Seigneur jette un regard sur mon humiliation, il me rendra ses bienfaits pour prix des maledictions de cet homme. 1 3. Et David continua de suivre la route avec tous les siens; et Semei, sur les flancs de la montagne, s'attacbant a ses pas, continua de le maudire , de lui jeter des pierres, et de faire voler sur lui la poussiere du chemin (1). 14. Le roi et tout le peuple qui l'accompagnait arriverent a Bathurim extdnues de fatigue; ils y reprirent haleine. 15. Absalon venait done d'entrer a Jerusalem , et avec lui tous les hommes d' Israel, et Achitophel. 16. Quand Chusai, le favori de David, alia trouver Absalon, et lui dit : Vive le roi ! 17. Absalon dit a Chusai : Yoila comme tu as compassion de ton ami? Pourquoi n'es-tu pas parti avec ton ami? 18. Dieu m'en garde, reprit Chusa'i; je suivrai celui qu'ont cboisi le Seigneur, et tout le peuple et tout Israel; je serai a lui , je residerai oil il r&idera. 19. Et, encore une fois,-qui done servirais-je, si ce n'est le fils de mon maitre? Comme j'ai servi ton pere, je te servirai. 20. Absalon dit ensuite a Achitophel : D&iberez entre vous sur ce que nous ferons. 21 . Et Achitophel dit a Absalon: Approche-toi des concubines de ton pere, qu'il a laissees pour garder son palais; tout Israel apprendra que tu as deshonore ton pere, et les mains de ceux de ton parti seront fortifiers (2). (1) Ce sont les memes avanies que Jesus-Christ eut a subir dans sa passion. (2) Parce que , apres une telle offense , ils ne craindront plus une reconciliation entre le pere et le fils. Digitized by Google

The text on this page is estimated to be only 23.25% accurate

 22. Puis, ils dresserent une tente sur la plate-forme du palais, et Absalon s'approcha des concubines de son pere aux yeux de lout Israel (1). 23. Les conseilsque donnait Achitophel, en ces premiers jours, dtaient regus comme ceux d'un homnie qui aurait consulte Dieu. Ainsi pensaient de tout conseil d'Achilophel David aussi bien qu' Absalon. CIIAPITRE XVII i. Et Achitophel dit a Absalon : Je vais choisir douze mille hommes, et je paitirai, et je poursuivrai David celle nuit. 2. II sera fatigue\ enerve, quand je Paltaquerai et le remplirai de trouble; tout le peuple qui l'euloure fuira, et je frapperai le roi des qu'il scraseul. 3. Ensuite, je te raniencrai tout le peuple, et il te reviendra comme revient une dpouse aupres de son mari ; puisque (u n'en veux qu'a la vie d'un seul homme, tout le peuple sera en paix. 4. Le conseil parut excellent a Absalon et a tous les anciens d'lsrael. 5. El Absalon dit : Appelez Chusai d'Arach ; sachons ce que celui-la aussi pourra nous dire. 6. Chusai enlra done aupres d' Absalon , et Absalon lui dit : Voici comme a parte Achitophel; ferons-nous ce qu'il a conscille? Si ce n'est pas ton avis, parle a Ion tour. 7. Pour celle fois, rcpondit Chusai, le conseil d* Achitophel n'est pas bon. 8. El Chusai ajoula :Tu connaislon pere el ses hommes; ils sont trcs-vaillatits, et leur ame est pleine d'amertume. (I) Ainsi fut verifiee la prediction faite a David, apres son adultere, par le prophete Nathan. Digitized by Google

The text on this page is estimated to be only 26.47% accurate

CHAP 11 HE XMI. 133 Us ressemblent a Tours a qui, dans les champs, on a enlevd ses pelits, ou au sanglier herisst? de laplaine; ton pere est un guerrier, et il ne laisse pas son arinee prendre de repos. 9. Maintenant, il est a couvertdans les montagnes ou dans quelque autre lieu, et vous ne Faurez pas pluldt assailli qu'un bruit se repandra, et que Ton dira : 11 y a eu un massacre de ceux qui suivent Absaion. 10. Et meme le His de la vaillance, dont le co3ur est comme le coeur dulion, ddfaillira; car tout Israel sail que ton pere est un homme vaillant, et qu'il est entourd de ills vaillants. 1 1 . (Test pourquoi voici ce que je prdfere de beaucoup : rassemble aupres de toi tout Israel, depuis Dan jusqu'a Bersabee, aussi nombreux que le sable du rivage de la mer; et mets-toi en campagne au milieu da cette multitude. 12. Alors, nous marcberons contre lui en Tun des lieux oil nous pensons le trouver; nous (omberons sur lui a rimproviste, comme la rosee tombe sur la terre, et nous n'epargnerons ni lui ni un seul des hommes qui Taccompagnent. 13. Et s'il s'est rcfugie avec ses gens en quelque ville, tout Israel appoi tera des cables devant cette ville, et nous en enlrainerons les debris jusqu'au torrent, afin qu'il n'en reste pas une pierre. 14. Absaion et tout Israel s'eerierent : Le conseil de Chusai d'Arach vaut mieux que le conseil d'Achitophel. Et le Seigneur voulut que le sage dessein d'Achitophel fftl confondu , afin que le Seigneur fit tomber sur Absaion toutesortede maux. to. Et Chusai d'Arach dit aux pr&res Sadoc et Abiathar : Voila ce qu'avait conseille Achilophel a Absaion et 4* Digitized by Google

The text on this page is estimated to be only 26.21% accurate

i 34 u rois. aux anciens du peuple; voila ce que je lew ai conseilld. 16. Maintenant, faites-le rapidement savoir a David; qu'on lui dise : No passe pas la nuit a Araboth dans le desert ; hate-toi de traverser le Jourdain , de peur que le roi et tous les siens ne perissent. 17. Or, Jonathas et Achimaas etaient rest& vers la fontaine de Rhogel; une servante y courut et leur transmit le message ; eux-memes part] rent pour le porter au roi David; car il n'etait pas possible qu'on les eut vus entrer dans Jerusalem. 18. Mais un jeune serviteur les vit en marche, et il l'alla rapporter a Absalon. Cependant, ils s' etaient hates, et ils etaient deja dans la maison d'un homme de Bahurim, qui avait dans sa cour une citerne, oil ils descendirent. 19. Alors, la femme de cet homme etendit une couverture sur rorifiee de la citerne; elle y mit se'cher du ble, et la chose ne fut point decouverte. 20. Les serviteurs d' Absalon vinrent dans la maison vers la femme , et ils lui dirent : Oil sont Achimaas et Jonathas? Elle repondit : lis qnt passe un peu au dela du torrent. Et les serviteurs chercherent; et, ne les ayant pas trouves, ils retournerent a Jerusalem. 21 . Lorsqu'ils se furent eloignes, les deux jeunes gens sortirent de leur citerne, s'en allerent, et dirent tout a David ; puis, ils ajouterent : Hate-toi de traverser le fleuve, car voici le conseil qu'a donne* contre toi Achitophel. 22. David se leva, ainsi que tout le peuple qui Taccompagnait ; ils passerent le Jourdain jusqu'au lever de Taurore, et il n'y eut pas un seul des siens qui resl&t en de$a du fleuve. 23. Quand Achitophel vit que son conseil n'elait pas suivi , il b&ta son artesse, retourna en sa demeure dans 3a Digitized by Google

The text on this page is estimated to be only 27.40% accurate

CHAPITRE XVII! 135 ville, donna, des instructions a sa famille, se pendit (1), «t mourut ; an TenseveHt dans le sepulcre de son pere. 24. Cependant, David passa en Manaim, et Absalon franchit a son lour le Jourdain avec tout Israel. 25. Et Absalon mit a la t6te de Farmed, a la place de Joab, Amessa'i, tils d'un honame qui se nommait Jether le Jezraelile; celui-ci l'avait eu d' Abigail, fille de Naas, sceur de Sarvia, mere de Joab. 26. Or, tout Israel et Absalon camperent en la terre de Galaad . 27. Lorsque David dtait arrive* en Manaim, Uesbi, fils de Naas, de Rhabbath, ville des fils d'Ammon, Machis, lils d'Amiel de Ladabar, et Berzelli le Galaadite, de Rbogellim , 28. Lui apporterent dix tapis laineux des deux c6tes, dix marmites, des vases d'argile, du froment, de Forge, de la pate, de la farine, des feves, des lentilles, 29. Du miel, du beurre, des moutons et du fromage de vache; ils otfrirent tout cela a David et au peuple qui Taccompagnait; car ils s'elaient dit : Ce peuple a faim, il est extenud et il souffrede la soif dans le desert. CHAPITRE XVIII 1. Et David inspecta le peuple qui dtait avec lui, et lui donna des centeniers et des commandants de mille bommes. 2. Puis, il fit partirle tiers de son arme'e avec Joab; le second tiers avec Abessa, fils de Sarvia, frere de Joab; le dernier tiers avec Ethi le Geth^en; et David dit aux siens : Moi aussi je me mettrai en campagne avec vous. 3. Et ils s'dcrierent : Ne sors point; car, si nous veil) Judas , qui dtait , lui aussi , passe de l'amiite a la trahison , se pendit de m£me. Digitized by Google

The text on this page is estimated to be only 28.17% accurate

136 n rots. nions a fdir, ce n'est pas nous que tes ennemis out a coeur; si la moilte de nous venait a pdrir, ce n'est pas nous quMIs ont a coeur, parce que iu vaux dix mille de nous. II est bon maintenant que tu restes dans la ville, oil tu es noire soutien. 4. Le roi reprit : Je ferai ce qui est agreable a vos yeux. Et le roi se tint a deux pasde la porte, iandisque sa troupe entiere sortait par corps de cent et de mille hommes. 5. Et le roi donna des ordres a Joab, Abessa et Ethi, disant : Pour l'amour de moi, epargnez Absalon (1); loute Tarmee entendit ce que le roi prescrivait aux chefs, concernant Absalon. 6. Toute Tarmee ctant sortie, se rangea en face d'Israel dans la foret, et la bataille fut livrtfe dans la foret d'Ephraim. 7. La, Israel echoua contre les serviteurs de David; il y eut, en ce jour -la, un grand carnage; Israel perdil vingt mille hommes. 8. Le combat s'&enditsur toute la terre environnante, et le nombre de ceux que devora la foreH (2) surpassa le nombre de ceux que le glaive avail devoirs. 9. Or, Absalon se trouva face a face avec des ?erviteurs de David; il etait monle sur sa mule, la mule entra sous le branchage touffu d'un grand chene, et la iete d'Absalon fut prise dans le chene; il resla done suspendu enire le ciel el la terre, et la mule s'echappa. 10. Un homme le vil, en in forma Joab, et lui dit : Voila que j'ai vu Absalon suspendu sous un chene. i I . Et Joab dit a rhomme qui lui apportait cetle nouvelle: Tu Tas vu; et pourquoi ne Tas-lu pas d'un seul (4) Le peup'e juif, qui voulait empScher le regne de Jesus, etait aussi son fils bien-aime , et sa grande douleur fut de le perdre. (2) A cause de ses fondrieres et de ses precipices. Digitized by Google

The text on this page is estimated to be only 24.29% accurate

CHAPITRE XT1I1. 137 coup jetd a terre ? Je t'aurais donne" dix sides d'argent avec une ceinture. * 12. L'homme reprit : Pour moi, quand meme j'aurais rec,u mille sides d'argent, je ne porterais pas la main sur le fils du roi , parce que nous avons oui le roi donner ses ordres a toi, a Abessa et a Elhi, disant : Pour r amour de moi, dpargnez mon Gls Absalon ; 13. Que Ton n'attente pas a sa vie. Toute raflaire serail connue de David , et toi-m&me tu serais con (re moi. 14. Alors, Joab s'ecria : (Test done moi qui le ferai; je ne resterai pas ainsi devant toi. A ces mots, il prit en ses mains trois traits et il les langa dans le coeur d' Absalon, qui vivait encore, suspendu au milieu du ch&ne. 15. Puis, dix serviteurs, qui portaient les armes de Joab , entourerent Absalon , et le frappant , lis l'acheverent. 16. EtJoab fit sonner du cor; et Tarme'e, revenant sur ses pas, cessa de poursuivre Israel, et Joab e'pargna le peuple. 17. Ensuite, il prit Absalon, le jeta au fond d'une crevasse, sous la ch§naie, dans une fosse profonde, et le recouvrit d'un grand monceau de pierres; tout Israel s'enfuit cbacun sous sa tenie. 18. Absalon, de son vivant, avait dresse* pour lui une colonne, pies de laquelle il fut pris; et il Favait ainsi dressee afin d' avoir une colonne dans le val du Roi (1) ; car, disait-il, je n ai point de fils qui perpeluerait la mdmoire de mon nom. Et de nos jours encore on nomme cette colonne, la Main d' Absalon. 19. Or, Achimaas, fils de Sadoc, dit : Je vais courir et (1) Parmi les sepultures royales , oil cette colonne devait etre transportee apres sa mort. Elle avait ete dressee avant la naissance des fils mentionnes ci-dessus, xiv, 27, ou plut6t apres lenr mort en bas age. Digitized by Google

The text on this page is estimated to be only 15.95% accurate

iSjSv u nets* porta* au roi la bonne nouvelle que le Seigneur Fa tir£ des mains de ses ennemis. 20* Mais, Joab lui r^ppndit: Aujourd*hui tu ne serais pas le messager d'une bonne nouvelle, un autre jour tu la porteras plus a propos. A ce moment ce ne serait pas une bonne nouvelle, parce que le fils du roi est raort. 21 . Et Jeab dit a Chu$a*i : Ya rappprter au roi ce que tu as vu. Chusai se prpsterna devant Joab et partit. 22. Achimaas, AU 4e Sadoc, reprit la parole et dit a Joab: Je vais courir apres Cbusai. Hon fils, repoodil Joab, ppurqupi veux~tu courir? Re&ie; ce n'est ppint une bonne nouvelle, et tu n'auras aucun profit a la porter. 23. l/autre repartit: Qu'en wa-Uil, si je, cour§? Coursdonc, reprit Joab. Et Achimaas courut par le cbemin de Cech§r, et il 4evanca Cbusaj, 24. Or, David e^ajias&iseptreles deuxpprtes,quandun0 sentinelle placde sur la plate-forme de la porte du re,rqpqrt levales yeux, et vit un bomme seul qui courait devant elje. 25. ka, sentinelle eleyant la voix l'annpnca au roi, et le roi dit : S'il est seul, il a sur les lev res une bonne nouvelle. Or, l'bomme allait tou jours et il approchait. 26. pt la seqtLneUe, vpyant un autre bomme, qui courajt, cria ppur etre entendue au bas de la porte, et dit : Voila un autre homme qui court seul, et le roi dit : Celui-ci encore apporte une bonne nouvelle. 27. La sentinelle reprit : Je reconnai? a sa inaniere de courir que le premier est Achimaas, fils de Sadoc, C'est un bomme bon, dit le roi, il n'arrivera qu'avec une bonne nouvelle. 28. Et Achimaas eleva la voix, et il eria : Lapaix; puis, il se prosterna devant le roi la face contre terre, et il dit : Digitized by Google

The text on this page is estimated to be only 24.05% accurate

CHAMTRE XIX. J?Q Beni soit le Seigneur Dieu qui a fait ecbouer les homines dont la main s'etait l«vde conlre le roi mon maitre. 29. David rdpondit : Mon fils Absalon se porte-t-il bien? Et Achimaas reprit : J'ai vu une grande multitude au moment oil Joab venait d'envoyer le serviteur du roi et ton serviteur, mais je n'ai point su ce qui se passait. 30. Et le roidit: Mets-loi de cote et reste ici. Achimaas se detourna el ne hougea plus. 31. Alors, Chusa'i arriva, et il dit : Bonne nouvelle pour le roi mon maitre ! le Seigneur t'a vengd aujourd'hui de ceux qui s'dtaient leves contre toi. 32. Le roi rdpondit : Mon fils Absalon se porte-t-il bien? Et Chusai r^pondit : Puissent les mSmes maux qui ont irapp£ lejeune homme alleindre tous tes ennemis, et ceux qui se sont levds contre toi. 33. Et le roi fut trouble ; il monta dans la salle audessusde la porle, il pleura, et en s'y promenant il s'dcriait : Mon fils Absalon , mon tils, mon tils Absalon, qui m'accordera de mourir au lieu de toi? Ma mort au lieu de la tienne, mon fils Absalon, mon tils! CHAPITRE XIX 1 . Or, des gens le rapporterent a Joab , disant : Voila que le roi pleure et se lamente a cause d' Absalon. 2. La vicloire de ce jour s'est changee en deuil pour tout le peuple, parce que le peuple a oui que le roi s'affligeait a cause de son fils. 3. Et l'armee se glissa en cachette dans la ville , comme s'y glisse une arme'e honteuse d'avoir pris la fuite pendant le combat. 4. Et le roi se voila la face, et le roi s'ecria a haute voix, disant: Absalon, mon fils! Absalon, mon fils! 5. Enfin, Joab entra aupres du roi en sa demeure, et Digitized by Google

The text on this page is estimated to be only 26.83% accurate

140 ii bois. il dit : Tu outrages tous les serviteurs qui aujourcThui ont pris parti pour toi , et pour la vie de tes 01s, de tes filles, de tes femmes et de tes concubines. 6. Puisque lu aimes ceux qui te ha'issent et que tu hais ceux qui t'aiment, lu fais connailre que tes princes et tes serviteurs ne te sont rien; car je sais k present que si Absalon etait vivant, et nous tous morts, a tes yeux ce serait bien. 7. Leve-toi, sors, parle au coeurdetes serviteurs; car, je le jure par le Seigneur que si tu ne te inets en marche aujourd'hui, pas un homme ne passera cette nuit aupres de toi. Reconnais-Ie en toi-meme : ce serait pour toi un malheur plus grand que tous ceux qui te sonl venus, depuis ta premiere jeunesse jusqu'a cette heure. 8. Alors, le roi se leva, s'assit sur la porte, et toute Tarme'e se dit : Voila le roi assis sur la porte. Et toute l'arrnee s'approcha du roi devant la porte ; car Israel s'elail enfui chacun sous sa tente. 9. Et le peuple de toules les tribus d' Israel se mit a disculer, disant : Le roi David nous a delivres de tous nos ennemis; c'est lui qui nous a aftranchis du joug des Philislins, et il vient de s'enfuir de sa terre, de son royaume, a cause d' Absalon ! 10. Cet Absalon que nous avions sacre, pour qu'il r£gnat sur nous, a ete* tud dans la bataille ; pourquoi done ne parlez-vous pas de rappeler David? Or, les discoursde tout Israel arriverent jusqu'au roi. \ \ . Et le roi David envoya aupres des pretres Sadoc et Abiathar, disant: Parlez aux anciens de Juda, ditesleur: Pourquoi done etes-vous les derniersa rappeler le roi en sa demeure? Lesdiscours de tout Israel sont arrives jusqu'au roi, au lieu oil il reside. 12. Vous 6tes mes freres, vous etes ma chair et mes Digitized by Google

The text on this page is estimated to be only 26.01% accurate

CHAP1TKE XIX. 141 os : pourquoi done etes-vous les derniers a ramener Ie roi dans sa demeure? 13. Et vous direz a Amessa'i : David dit: N'es-tu pas ma chair et mes os? Que le Seigneur me punisse et qu'il me punisse encore, si tu ne deviens pas, devant moi pour tou jours, le general en chef de toutes nos armdes, a la place de Joab. 1 4. 11 gagna ainsi le coeur de tous les hommes de Juda, com me le cop.ur d'un seul homme; et ils envoyerent au roi, et ils lui dirent : Reviens avec tous tes serviteurs. 15. Et le roi se mit en marche; il alia jusqu'au Jourdain, et tous les hommes de Juda se porterent a sa rencontre a Galgala , pour le ramener en de$a du fleuve. 16. Et Seradi, ills de Gera, de la famille de Jdmini eri Bathui im , se hala, et il se meia aux hommes de Juda , pour aller au-devant du roi David. 17. II avait avec lui mille hommes de Benjamin, et Siba le serviteur de Saul, et ses quinze fits, et ses vingt serviteurs; ils marcherent droit au Jourdain, au-devant du roi. 18. Et ils preparerent le service dn passage du roi ; ils lui menerent un bac pour exciter Tardeur de la maison du roi , et pour qu'il filt fait selon le bon plaisir de David. Or, Semel , fils de Gdra , se jeta devant lui la face contre terre, des qu'il eut passd le Jourdain. 19. Et il dit au roi : Que mon Seigneur ne tienne pas compte de mon iniquity, qu'il ne se souvienne pas que son serviteur a pdche le jour oil mon seigneur est sorti de Jerusalem ; puisse-t-il ne l'avoir point a coeur ! 20. Car ton serviteur a reconnu sa faute, et voila que j'arrive aujourd'hui le premier de tout Israel et de la maison de Joseph, pour m'humilier devant le roi mon seigneur. 21. Abessa, Gls de Sarvia , dit : Est-ce que Senielt ne Digitized by Google

The text on this page is estimated to be only 14.40% accurate

142 ii ROis. sera pas mis a mort, pour avoir maudit l'oint du Seigneur t 22. Mais David dit : Qu'y a-t-il entre vous et ruoi, fils de Sarvia, pour qu'aujourd'bui vous me lendiezun piege? NuJ bomme en Israel aujourd'hui ne sera mis a mort ; est-ce que j'ignore que je regne sur Israel? 23. Et le roi dit a Semei : Tu ne mourras point; et ii le lui jura (1). 24. Mipbiboseib , petiUfils de Saul, alia aussi a la rencontre du roi; il io'avait pris aucun soin de ses pjeds; il ne s'#ail point coupe" les ongles, il ne s'etait point rase autour des levres, il n'avait point lave* ses vetements, depuis le jour ou le roi avatt quitte Jerusalem jusqu'i ce jour oil il revenait en pair. 25. £tlorsqu'il alia a la rencontre du roi r e tour nan t a Jerusalem, David lui dit ; Pourquoi n'esriu point venu avec moi, Miphiboseth? 26. Miphiboseth lui r^pondit : 0 roi mon seigneur, mon serviteur m'a trompl, car ton serviteur lui avait dit : bate-moi l'anesse, que je la monte, et je suivrai le roi (tu sais que ton serviteur est boiteux). 27 f Or, Siba a use d'artiflce a regard de ton serviteur, devant le roi mon seigneur- Le roi mon seigneur est comme on ange de Dieu, qu'il fasse de moi ce que boa lui semble. 28. Gar tous ceux de la maison de mon pere etaient des bommes do mort, devant le roi mon seigneur, quand tu as fait de ton serviteur Tun de tes convives, Quelle justiOcation p$ut done nj'etre permist pour que je crie encore devant le roi ? 29. Et le roi lui dit : Qu'est-il besoin que tu paries davantage? J'ai prononce" : Siba et toi vous partagerez les champs. (4) C'estJrinsi que J&us-Christ a pardon** a ses eanemis. i by Google

The text on this page is estimated to be only 21.06% accurate

CHAP1TRB XIX. 143 30. Miphiboseth reprit : Qu'i! premie toot, puisque le roi mon seigneur rent re en paix dans sa demeure. 31. Or, Bereetlr le Galaadile dfait tttti de Rhtogdiim, et il avail pass£ le Jourdain avet le rof , afln de Teseorler de Fautre cdt£ du Acute. 32. Bewelii (Jtait un horame tf£s-agd : il avail quatrevingts ans; il avait nourri le roi pendant son sdjduf a Manaim , car il £tait extr£inemetit rich&. 33. Ld roi lui dit : Tu vas venir plus loin avec moi, et je nourrirai , aupres de moi , ta vieillesse a Jerusalem. 34. Mais Berzelli lui repondit : Combien de jours me reste-t-il a virre, pour que j'aille avec le roi a Jerusalem? 35. J'ai aujourd'hui quatre vingts ans; puts-je encore discern er le bon et le mauvais? Ton serviteur trouve-t-il quelque gout a ce qu'il mange et a ce qu'il boitt ficoutet-il avec plaisir la voix des cbanteurs et des chanteuses? Pourquoi ton serviteur irait-il attrister son seigneur et son roi? 36. Ton serviteur accbmpagnera son roi quelque peu au dela du fleuve. Pourquoi done le roi me donnerait-il une si graade recompense? 37. Que ton serviteur reste en repo9; je mourrai dans maville, aupres du s^pulcre de mon pere et de ma mere; voiia ton serviteur Cnamaara, mon fils; il suivraplus loin le roi mon seigneur; traite-le comme bon te semblera. 38. Le roi reprit : QueChamaam vienne avec moi, et je le traiterai de mon mieux ; et tout oe que tu pourras d&trer de ma main, je le ferai pour toi. 39. Et l'armee entiere francbit le Jourdain, le roi passa; puis, il buisa Berzelli et le btnit, et colui-ci retourna en sa demaure. 40. Le roi se rendit erwuite a fcalgala, et Obamaaai le Digitized by Google

The text on this page is estimated to be only 25.56% accurate

144 U K015. suivit; ii y avail avec le roi tout le peuple de Juda et la moitie d' Israel. 41. Et tous ceux d'Israel allerent Irouver le roi , et ils lui dirent : Pourquoi nos freres de Juda nous ont-ils derobe le roi? Pourquoi l'ont-ils escorte quand il a traverse le fleuve avec toute sa maison et tous les homuies de sa suite ? 42. Ceux de Juda rdpondirent a ceux d'Israel, et ils dirent : Pourquoi le roi nous esl-il proche? el pourquoi a ce sujet vous irritez-vous si fort? Avons-nous mange aux dcpens du roi? nous a-t-il fait des presents? a-t-il leve quelque tribut pour nous? 43. Et ceux d'Israel rrpliquerent : Nous avons dix bras au service du roi, nous sommes vos piemiers-nes, nous sommes plus que vous aupres de David. Pourquoi done nous injurier et ne pas tenir compte de ce qu'avant Juda nous avons parle* de ramener notre roi? Or, les paroles de ceux de Juda avaient die* plus dures que celles d'Israel. CHAPITRE XX 1. Et il y avait la, parmi les homnies inculpds, uu homme pervers; il se nommait Sabe*, fils de Bochori, de la familie de Jdmini ; il sonna du cor, et il dit : Nos champs ne dependent point de David ; nous ne tenons pas notre heritage du fils de Jesse. Israel, que chacun de nous retourne sous sa tenle. 2. Et tous ceux d'Israel qui suivaient David s'en allerent avec Sabe, tils de Bochori; et ceux de Juda se serrerent autour de leur roi, depuis le Jourdain jusqu'a Jerusalem. 3. Et le roi rentra en sa d emeu re a Jerusalem; la, il prit ses dix concubines qu'it avait laissees pour garder le palais, les fit renfermer et lesnourrit; mais il ne s'approDigitized by Google

CHAPITRE XX. 145 cha plus d'elles, et elles furent recluses jusqu'au jour de leur mort, vivant comme des veuves. 4. Apres cela, le roi dit a Amessai: Fais-moi venir dans trois jours les hommes de Juda , et reviens ici. 5. Et Amessai partit pour convoquer Juda; mais il tarda plus que ne le lui avait present David. 6. Et David dit a Abessa : Maintenant Sabe , fils de Bochori, vanousfaire plus demal qu'Absalon; prends done avec toi les serviteurs de ton maitre, et poursuis-le, avant qu'il ait trouvd quelque ville forte, car alors il obscurcirait nos yeux (1). 7 . Et Abessa sortit pour le poursuivre avec les hommes de Joab, et Cheldthi, et Ph&dthi et tous les vaillants; tous sortirent de Jerusalem afin de poursuivre Sabe , fils de Bochori. 8. lis dtaient vers la grande pierre que Ton voit en Gabaon , quand Amessai arriva devant 1'armde. Joab avait une casaque sur son vetement, et par-dessus la ceinlure, une dague dont le fourreau dtait attache le long de sa hanche; cette dague n'etait pas plutdt tirde qu'elle frappait. 9. Et Joab dit a Amessai : Es-tu en bonne sante, mon frere? En meme temps, de la main droite, il lui pint la barbe pour le baiser. 10. Amessai ne prit point garde a la dague que Joab tenait a la main; celui-ci le frappa au ventre; les entrailles se repandirent a terre, et il ne lui porta pas un second coup, car il etaitmort; puis Joab, avec son frere Abessa, se mit a la poursuite de Sabe, fils de Bochori. H. Cependant, un serviteur de Joab s'arretant pres du corps dy Amessai , dit : Qui veut Joab ; qui est pour David , et veut suivre Joab ? {{) Nos yeux obscurcis perdratent sa trace. II. — 5 Digitized by Google

The text on this page is estimated to be only 28.87% accurate

446 H rois. 12. Et Amessai, baigne dans son sang, gisait au milieu du chemin, quand,un homme, voyant que toute l'armee s'arretait, traina le corps dans un champ voisin, et le couvrit d'un manteau, parce qu'il avait remarqu^ que chacun s'arretait aupres de lui. 13. Aussitot qu'il 1'eut retire du chemin, tout Israel passa, et se mit avec Joab a la poursuite de Sabd, fils de Bochori. 14. Celui-ci, a travers toutes les tribus d'lsrael, atteignit Abel et Bethmacha; a ce moment, tous ceux de Charrhi e'taient rassembles, et ils le suivirent. 15. On le rejoignit, on l'assiegea dans Abel et Permacha; on l'entoura de terrasses qu'on poussa jusqu'aux remparts ; et toute l'armee de Joab se preparait a les saper . 1 6 . Quand une femme experimented cria du baut de la muraille : Ecoutez, ecoutez, dites a Joab qu'il approche, j'aialuiparler. 17. II s'approcha d'elle, et la femme dit : Es-tu Joab? Je le suis, dit— il; et elle reprit: Ecoute un mot de ta servant e. II repliqua : Je t' ecoute. 18. Alors, elle dit: II y avait un proverbe chez nos peres; lorsque parmi les fideles d'lsrael, un de leurs desseins venait a manquer, on disait : 11 faut consulter et consulter a Abel ou a Dan. Maintenant tes hommes consultenl etconsultent en Abel, apres avoir, euxaussi, ddfailli. 19. Or, Abel te repond: Je suis pacifique parmi les appuis d'lsrael , et toi, tu cberches a faire perir une ville et une metropole d'lsrael; pourquoi veux-tu jeter dans l'abime l'heritage du Seigneur? 20. Et Joab prit la parole, et il dit : Dieu me soit propice, qu'il me soit propice, je ne veux ni abimer, ni ck§truire. 2 1 . Ce n'est point de cela qu'il s'agit, mais un homme Digitized by Google

CHAP1TRE XXI. H7 des montagnes d'Ephraini qui se nomme Sabe, fils de Bochori, a leve* la main contre le roi David. Livrez-moi celuila seul , et je m'eloignerai soudain de la ville. Et la femme dit a Joab : Voila que sa tete va tomber devant toi du haut de la rauraille. 22. Aussitdt, la femme entraa l'assemblde du peuple, et elle parla sagement a toute la ville. On trancha la t^te de Sabd, filsde Bochori, eton la jeta devant Joab; celuici fit sonner du cor; l'arme'e se dispersa, chacun retourna en sa demeure. Et Joab revint a Jerusalem aupres du roi. 23. Joab commandait toute l'armde d'Israel; Banaias, fils de Joiada, avait sous ses ordres Chel&hi et Phelethi. 24. Adoniram &ait intendantdes imp6ts, et Josaphath, fils d' Achilud , garde des actes publics. 25. Susa dlait scribe, Sadoc et Abiathar, pr&tres. 26. Iras, fils d'larin, dtait pretre de David. CHAPITRE XXI 1 . Et du temps de David , il y eut une famine qui dura trois annexes consecutives. David questionna le Seigneur, et le Seigneur dit : Sur Saul et sur sa maison pese une iniquity qui demande encore de son sang , parce qu'il a mis a mort les Gabaonites. 2. Le roi David appela les Gabaonites, et il s'entretint avec eux. Or, les Gabaonites ne sont point fils d'Israel, mais un debris des Amorrhdens, et les fils d'Israel leur avaientprete serment; malgre' cela, Satil entreprit de les exterminer, dans son zele pour les fils d'Israel et de Juda. 3. David dit done aux Gabaonites: Que puis-je faire pour vous? comment pourrai-je vous apaiser afin que vous b&iissiez l'hdritage du Seigneur? Digitized by Google

148 II ROIS. 4. Et les Gabaonites repondirent: Entre nous et entre Saul et sa famille, il n'est question ni

CHAFITRE XXI. 149 12. Apres eela, David partit, et il reprit les ossements de Saiil et ceux de Jonathas , aux hommes de Jabes-Galaad qui les avaient d£robe*s dans les rues de Bethsam, oil les Philistins les avaient clouds, le jour de leur victoire sur Saiil en Gelboe. 13. Et il rapporta de cette ville les ossements de Saiil et ceux de Jonathas, et il recueillit les ossements des sept exposes au soleil. 14. Et Ton ensevelit tous ces ossements, en Benjamin, sur les flancs de la montagne, dansle sdpulcrede Cis, pere de Saul ; on executa tout ce que David avait present, et apres cela Dieu exau

150 u rois. 21. Et il d&iait Israel; il fut tuepar Jonathas, fils de Seme'i, frerede David. 22. Tous les quatre etaient issus des geanls, et ils etaient nes a Geth dans la famille de Rhapha, et ilstomberent sous les coups de David ou de ses serviteurs. CHAPITRE XXII 1 . Et David chanta ce cantique au Seigneur, le jour ou le Seigneur l'eut ddlivre" de Saul etde tous ses ennemis. 2. Et il dit, en ce cantique: Seigneur, mon rocher, ma forteresse , mon sauveur ! 3. Mon Dieu sera mon gardien, je me conflerai a lui; mon protecteur, mon salut, mon refuge, vous me sauverez de l'homme inique. 4. J'invoquerai le Seigneur, a qui appartient la louange, et il me delivrera de mes ennemis. 5. Car les briseraents de la mort m'ont invest! , les torrents de l'iniquite m'ont frappe* d'^pouvante. 6. Les angoisses de la mort m'ont entourd, l'agonie de la mort a pris l'avance sur moi. 7. Dans mes afflictions j'invoquerai le Seigneur, je crierai a mon Dieu ; de son temple, il entendra ma voix , mes cris arriveront a ses oreilles. 8. La terre a etd troublee, et elle a tremble ; les fondements du ciel ont ete bouleverse's, et ils se sont ddchirds, parce que la colere du Seigneur a eclate contre la terre et le ciel. 9. Dans sa fureur une fumde s' exhale, le feu de sa bouche est ddvorant ; des charbons en ont ete embrase's. 10. II a abaisse les cieux et il est descendu, et les tenebres s'etendaient sous ses pieds. 11. Et il s'est assis sur les cherubins, et il a pris son essor, et il s'est montre sur les ailes des vents , Digitized byGoogle

CHAPITRE IX 11. 151 12. Et il s'est voild de tdnfebres. Et autour de lui, conime un tabernacle, il a dtendu r obscurity des eaux, condensees dans les nudes de Fair. 13. Et les lueurs qui le pr£cddaienl ont mis des charbons en feu. 1 4 . Le Seigneur a tonne* du haut du ciel , le Tres-Haut a faitretentirsavoix. 15. II a lancd des traits et il a disperse* mes ennemis; il a fait tomber la foudre et il les a mis hors d'euxmemes. 16. Aux reproches du Seigneur, sous le souffle de sa colore, on a vu les gouffres de la mer, et les bases de la terre ont apparu. 17. Et il a envoye* d'en haut son ange, et il m'a pris, et il m'a tire* du tumulte des eaux. 18. II m'a d&ivre* de la force de mes ennemis, de ceux qui me haissaient et qui l'emportaient sur moi. 19. Les jours de mon affliction s'&aient prdcipitds sur moi; mais le Seigneur a et6 mon appui; 20. II m'a conduit dans de libres espaces, et il m'a affranchi, parce qu'il se complaisait en moi. 21 . Le Seigneur m'a rdtribue selon ma justice; il m'a retribue* selon la purete* de mes mains. 22. Parce que j'ai suivi les voies du Seigneur, et que je n'ai point outrage' mon Dieu. 23. Parce que ses jugements et ses justices ont toujours ete devant moi, et que je ne m'en suis jamais dcarte\ 24 . Je serai sans tache a ses yeux , et je me tiendrai en garde contre mes ddr^glements. 25. Le Seigneur me re'tribuera selon ma justice, et selon la purete de mes mains devant ses yeux. 26. Avec le saint vous serez saint, avecl'bomme accompli vous serez accompli. Digitized by Google

152 U R01S. 27. Avec l'excellent vous serez excellent, avec le mechant vous serez mechant (1). 28. Vous sauverez le peuple pauvre, et vous ferez baisser les yeux des superbes. 29. Car, 6 Seigneur, vous etes ma lumiere, et le Seigneur brillera devant moi dans mes tenebres. 30. Avec votre aide je courrai comme un homme fort; avec Faide de mon Dieu je franchirai des remparls. 3 1 . Le Tout-Puissant, ses voies sont irreprochables ; la parole du Seigneur est forte, eprouvee par le feu. Le Seigneur abrite tous ceux qui ont foi en lui. 32. Qui done est fort, hormis le Seigneur? Qui done sera createur, hormis notre Dieu ? 33. Le Tout-Puissant, e'est lui qui me fortifie par sa puissance, et qui m' a prepare une voie irreprochable. 34. II rendu mes pieds legers comme ceux des cerfs; il m'a place sur les hauts lieux. 35. Vous avez exerce* mes mains aux combats; vous avez brise par mon bras un arc d'airain. 36. Vous m'avez donne, Seigneur, le bouclier qui me sauve; mon ob&ssance a vos ordres m'a grandi. 37. L'espace sous mes pas s'est etendu, et mes jambes ont conserve leur fermete. 38. Je poursuivrai mes ennemis, et je les effacerai , et je ne reviendrai point qu'ils ne soient aneantis. 39. Je les briserai, et ils ne se releveront point; ils tomberont sous mes pieds. 40. Et vous, par votre puissance, vous me fortifierez, Seigneur, pendant la bataille, et vous courberez sous moi ceux qui contre moi se sont leves. (4) Cest A Dieu que ces paroles s'adressent. Dieu agit avec nous selon ce que nous sommes pour lui : il ne change point, mais e'est le p6ch§ qui se punit lui-mfime. Digitized by Google

CHAPITRE XX111. 153 41 . Vous m'avez fait voir le dos de mes ennemis, vous avez mis a mort ceux qui me haissaient. 42. lis n'ont plus de secours; ils crierontau Seigneur, mais le Seigneur ne les exaucera plus. 43. Je les ai Drove's comme de la poussiere; je les ai aplatis comme la boue du chemin. 44. Vous me preserverez, 6 Seigneur, des contradictions des peuples; et vous me maintiendrez a la tete des nations ; un peuple que je ne connaissais pas m'a ete asservi ; 45. Les fils des etrangers m'avaient trompd; ils ont oui votre parole, et ils m'ont etc* dociles. 46. Les fils des etrangers seront rejetes avec mepris, et ils trebucheront dans leurs places de retraite. 47. Vive le Seigneur! be'ni soit mon gardien , et Dieu, le gardien de mon salut, sera glorifie. 48. Le Seigneur qui m'a vengd, en chatiant par mon bras les nations, est tout-puissant. 49. II m'a tire de leurs mains; vous m'&everez encore , 6 Seigneur, au-dessus de ceux qui se leveront contre moi, vous me defendrez contre les hommes violents. 50. A cause de cela, Seigneur, je vous rendrai gloire parmi toutes les nations, et je chanterai votre nom , 51. 0 vous, qui rendez grand le salut de votre roi, qui §tes misericordieux envers David, votre christ, et envers sa postdritd a jamais ! CHAPITRE XXIII 1. Voici les dernieres paroles de David, du fidele David , fils de Jesse , de l'homme fidele que le Seigneur a suscite pour etre le christ du Dieu de Jacob, et dont les psaumes ont ete agreables au Seigneur. Digitized by Google

The text on this page is estimated to be only 27.30% accurate

154 *n rois. 2. L' Esprit du Seigneur ni'a parte, sa parole est sur ma langue. 3. Le Dieu d'lsrael parle. Le gardien d'Israel me propose une parabole : J'ai fait, dit-il, cette question aux hommes : Comment vous affermirez-vous dans la crainte de l'oint du Seigneur? 4. Qu'au sein de la lumiere matinale deDieu, ajoutet-il, Ton voie se lever le soleil (\ ) . La splendeur du Seigneur ne s'efface point; elle nait eomme l'herbe des champs nait de la pluie. 5. Ainsi n'est point ma maison devant le Tout-Puissant; mais il a fait avec moi une alliance perpetuelle , toujours efficace, et, en tout temps, observed (2); et e'est la tout mon salut; tout mon desir est en elle, et les mechants ne fleuriront pas. 6. Tous sont comme I'epine mdprisde que Ton ne prend pas avec la main. 7. L'homme ne se fatiguera pas a son sujet. On y ernploiera le fer et le bois de la lance , et elle sera brulee ; eux aussi seront brutes dans leur opprobre. 8. Voici les noms des hommes vaillants de David : Isboseth (3) le Chananden, chef de la premiere triade; Adinon l'Asonien, qui, un jour, tira l'dpe'e contre huit cents hommes a la fois. 9. Apres lui, Eteanan, fils de son oncle paternel, (ils de Dudi, de Tun des trois vaillants qui accooapagnaieut David. Un jour, Dudi insulta les Philistins; ils se rdunireot pour livrer bataille, Israel s'avanca. i 0. Et lui se leva, et tailla en pieces les Philistins jusqu'a (1) C'cst la naissance du Mcssie qui doit raettrc lc sceau a la grandeur dc la maison de David, malgre son humble origino, et inspircr mix hommes une veneration profonde pour Point du Seigneur. (2) Prophetic de la religion perpctuelle du Messie. (3) Cette nomenclature difTere quelque pcu de celle de la Vulgate, tant par l'orthographe que par les fails relates. Digitized by Google

CHAP1TRE XX1U. 155 ce que sa main fut fatigude ; et sa main ne put se detacher de son glaive. Et le Seigneur, ce jour-la, sauva son peuple d'un grand peril; l'armde revint vers Dudi, et elle n'eut plus qu'a depouiller les morts. 11. Apres Eleanan, Samaia, fils d'Asa, TAruchcen. Les Philistins s'dtaient rassembles dans Theria; et il y avait la un champ de lentilles, et devant eux Tarmee d'Israel s'etait enfuie. 12. Et il demeura comme une colonne au milieu du champ, et il le reprit, et il tailla en pieces les Philistins. Et le Seigneur sauva son peuple d'un grand penl. 13. Les trois premiers des trente avaient rejoint jadis en Cason David a la caverne d'Odollam, et les Philistins en armes dtaient campes dans le val des Geants. 14. David se tenait dans sa forteresse, et les Philistins avaient un poste a Bethleem. 15. Et David eut un ddsir, et il dit : Qui m'apportera a boire de l'eau de la citerne qui est sous la porte de Bethleem? Or, en ce temps-la, le gros des Philistins etait a Bethldem. * 16. Aussitot, les trois vaillants s'ouvrirent un passage a travers le camp des Philistins, et ils puiserent de Teau dans la citerne sous la porte de Bethle'em, et ils i'emporterent, et ils la pr&enterent a David ; mais il ne voulut pas la boire, et il en fit une libation au Seigneur. 17. Et il dit : Dieu me preserve d'en rien faire; je croirais boire le sang des hommes qui ont expose leur vie. Et il ne voulut point boire. Voila ce qu'avaient fait les trois vaillants. 18. II y avait encore Abessa, frere de Joab, fils de Sarvia, chef d'une seconde triade; seul, il avait leve sa javeline contre trois cents qui perirent; et il s'etait fait un nom parmi les trois. 19. Et, dans sa triade, il fut illustre, et il en devint le Digitized by Google

The text on this page is estimated to be only 29.25% accurate

156 u rois. chef; mais il n'alla pas si loin que ceux de la premiere triade. 20. Et il y avait Banaias de Cabesdel, fils de Joad, homme distingue aussi par ses actions; seul, ii tua deux fils d' Ariel de Moab; ce fut lui qui descendit dans une citerne, un jour de neige, et qui y tua un lion. 21. II tua encore un figyptien de grande taille, et l'Egyptien tenait une javeline haute comme une cchelle; il l'attaqua n'ayant qu'un baton ; il la lui arracha , et s'en servit pour le tuer. 22. Voila ce que fit Banaias, et il avait un nom dans la seconde triade. 23. Et, dans sa triade, il fut illustre; mais il n'alla pas si loin que ceux de la premiere triade. David le fit son conseiller. Voici les noms des autres hommes vaillants du roi David : 24. Asael, frere de Joab, Tun des trente; Eleanan, fils de Dudi, de Bethle'em, oncle paternel du premier. 25. Se'ma le Rhude'en ; % 26. Selies le Celothi; Iras, fils d'Isca, de Theco£; 27. Abiezer FAnothite, des fils de TAnothite; 28. Ellon TAo'ite; Nore* le Netophatite; 29. Esthai, fils de Riba, de Gabaeth; Ephratden, fils de Benjamin ; Asmoth le Bardiamite ; 30. Emasale Salabonite; Jonathas, fils d'Asan ; 3 i . Samnan l'Arodite; Amnan, fils d'Arai le Saraurite ; 32. Aliphaleth, fils d*Asbite, fils de Machachachi; Hdliab, fils d'Achitophel le Gelonite ; 33. Asaraidu Carmel, filsd'Ure'oerchi; 3i. Gaal, fils de Nathan; Bonni, fils deGalaadi; H^li T Amman ite; 35. Adro'i des torrents ; 36. Gadabiel, fils de VArabotha'ite ; Digitized by Google

CHAPITRE XXIV. 157 37 . Gelore de Bdthoron, qui portait les amies de Joab, fils de Sarvia; 38. Iras l'Etherden; Gdrab l'Ethdnden; 39. Urie l'Hettden : en tout trente-sept. CHAPITRE XXIV \ . La colere du Seigneur s'enflamma encore conlre Israel; et ii poussa David contre le peuple, en lui disant : Va, et fais le denombrement d'Israel et de Juda (1). 2. Et le roi dit a Joab, general de ses troupes, qui elait avec lui : Parcours toutes les iribus d'Israel et de Juda , depuis Dan jusqu'a Bersabde; fais le recensement du peuple, et j'en saurai le nombre. 3. Joab rdpondit au roi : Puisse le Seigneur Dieu ajouter k ce peuple, et le rendre cent fois aussi nombreux qu'il Test; puisse le roi mon maitre le voir de ses yeux; mais pourquoi le roi mon maitre a-t-ii formd ce dessein? 4. Mais la volonte du roi prdvalut sur Joab et les autres chefs de I'armde. Joab partit done avec les chefs des forces qui entouraient David, pour faire le recensement du peuple d'Israel. 5. Et ils traverserent le Jourdain, et ils camperent dans les champs d* Aroer, k droite de la ville , au milieu de la gorge de Gad et d'Eliezer. 6. Ils allerent ensuite en Galaad et dans la terre de Thabason , la meme qu'Adasai ; ils passerent par Danidan, par Udan , et ils firent le tour de Sidon. 7. Puis, ils allerent a Mapsar de Tyr, et dans toutes les villes de l'Evden et du Chananeen ; et ils retournerent au sud de Juda en Bersabde. (\) Voyez ci-apr6s, 1 Paralip., xxi, 4, ou e'est Satan qui decide David a faire le denombrement du peuple. Le sens du verset est que Dieu le permit pour punir les peches du peuple. Digitized by Google

158 li rois. 8. Et ils parcoururent toute la terre; enfin, ils rentrerent a Jerusalem au bout de neuf mois et vingt jours. 9 . Et Joab remit au roi le denombrement du peuple qu'il avait recense. II y avait en Israel huit cent mille hommes dans la force de l'age, portant Tepee, et en Juda cinq cent mille combattants. 10. Et le coeur de David le tourmenta (1), apres qu'il eut compte le peuple , et il dit au Seigneur : J'ai gravement peche en ce que je viens de faire, 6 Seigneur; remettez a votre serviteur son iniquite, car j'ai commis une insigne folie. 11. Et David se leva de grand matin, et la parole du Seigneur vint a Gad le voyant , le prophete, et le Seigneur lui dit : 12. Va, et parle a David, disant : Voici ce que dit le Seigneur : Je t'apporte trois choses : choisis pour toi Tune d'elles, et tu l'auras. 13. Et Gad entra chez le roi, lui parla, et lui dit: Choisis pour toi ce que tu veux qui arrive; il y aura ou trois anndes de famine en ta terre, ou trois mois, pendant lesquels tu f uiras devant tes ennemis qui te poursuivront , ou trois jours de mortalite dans ton royaume. Reflechis, et vois ce que je dois rdpondre a Celui qui m'envoie. 14. Et David dit a Gad : De toutes parts le choix m'est cruel ; mais j'aime mieux me livrer aux mains du Seigneur, parce qu'il a eu souvent compassion de moi; je ne tomberai point dans les mains des hommes. 15. David choisit done la mortalite; or, on dtait au temps de la moisson; et le Seigneur envoya la mort en Israel depuis le point du jour jusqu'a midi; la peste commence a frapper le peuple, et, de Dan a Bersabee, soixante-dix mille hommes perirent. (4) II eut de cruels remords a cause de la vanite et de l'orgueil qui ! avaient entraine a faire le denombrement du peuple.
Digitized by Google

CHAPITRE XXIV. 159 16. Et Tange de Dieu etendit la main sur Jerusalem pour la d&ruire; mais le Seigneur eut compassion de ses maux, et il dit a Tange exterminateur qui detruisait le peuple : C'est assez, arreteta main. Or, l'ange du Seigneur dtait aupres de l'aire d'Orna le Jebuse'en. 17. David, quand il vit 1'ange du Seigneur frapper le peuple, parla au Seigneur, et lui dit : Me voici, c'est nioi qui ai peche; mais ces brebis qu'ont-elles fait? Que voire main soit contre moi et contre la maison de mon pere. 18. Et ce jour-la, Gad vint a David, et il lui dit : Levetoi, et dresse un autel au Seigneur dans l'aire d'Orna le Jebuseen. 19. Et David se leva, comme le lui prescrivait Gad, et comme a Gad l'avait prescrit le Seigneur. 20. Orna dtait penche a sa fenetre , et voyant le roi qui venait a lui avec ses serviteurs, il sortit, se prosterna devant le roi la face contre terre , 21. Et dit : Pourquoi le roi mon maitre est-il venu chez son serviteur? David repondit : C'est pour t'acheter ton aire, et y batir un autel au Seigneur, afin que cette peste cesse d'atteindre le peuple. 22. Et Orna dit a David : Que le roi mon maitre prenne et consacre ce que bon lui semble; voici mes bocufs pour l'holocauste; les jougs et le chariot serviront a les brtiler. 23. Ainsi, Orna donna tout au roi, et il lui dit : Que le Seigneur ton Dieu te benisse. 24. Mais le roi repartit : Je n'accepte point, je t'achelerai ce que tu m'offres, moyennant un bon prix; je ne presenterai point au Seigneur un holocauste qui ne me coute rien. Et David acheta l'aire avec les boeufs cinquante sides d'argent. 25. Aussitot, David batit Tautel au Seigneur; puis, il Digitized by Google

160 ii rois. y oflrit des holocaustes et des hosties pacifiques. Salomon embellit plus tard l'autel, qui etait d'abord fort petit. Pour le moment , le Seigneur exauca les voeux de la terre , et la peste cessa en Israel (\). (1) L'aire d'Orna etait situee sur le mont Moria, ou Salomon batit plus tard le Temple. L'ange exterminateur arrete par Vholocauste de David , est une figure de la justice divine , irritee par les peches des hommes et apaisee par le sacrifice de Jesus-Christ, dont David etait la figure. Digitized by Google

LES ROIS LIVRE TROISIEME CHAPITRE I i. Et le roi David &ait vieux, ayant v^cu bien des jours; on l'entourait de v&ements, et il n'&ait point rechauffe\ 2. Ses serviteurs dirent alors : Que Ton cherche pour le roi une jeune vierge ; elle se tiendra a ses cote's, elle le rechauffera, elle dormira avec lui, et le roi notre maitre sera rechauffe. 3. Et, ayant cherche\ sur tout le territoire d' Israel, une fille belle et jeune, ils trouverent Abisag la Sunamite, et ils 1'emmenerent au roi. 4. La jeune fille etait merveilleusement belle, et elle rechauffait le roi, elle le servait; mais le roi ne laconnut point. 5. Or, Adonias, fils d'Aggith , s'enorgueillit, et il dit : Je regnerai. 11 se procura des chars, des cavaliers (i), et cinquante hommes pour courir devant lui. 6 . Et son pere n'y mit point obstacle , en lui disant : Pourquoi fais-tu cela? II dtait extremement beau, et sa mere l'avait enfantd apres Absalon. (1) CombattaDt sur les chars. Digitized by Google

462 in rois. 7. Ses confidents furent Joab, fils de Sarvia, et Abiathar le pretre, qui se mirent du parti d' Adonias. 8. Mais Sadoc le pretre, Banaias, fils de Joiada, Nathan le prophete, Semei, Rhesi, les vaillants de David, ne suivirent point Adonias. 9. Et Adonias sacrifia des brebis, des boeufs et des agneaux, pr&s de la pierre de Zoelethi, qui tient a la fontaine de Rhogel , et ii convia tous ses freres et tous les forts de Juda, serviteurs de David. 10. Mais il n'invita ni Nathan le pr6phete, ni Banaias, ni Jes vaillants, ni Salomon son frere. 1 i . Et Nathan dit a Bethsabee, mere de Salomon : Ne sais-tu point qu' Adonias, fils d'Aggith, est proclame roi? Est-ce que David notre seigneur l'ignore? 12. Maintenant done, viens, et je te donnerai un conseil : sauve ta vie, sauve la vie de Salomon. 13. Viens, entre chez le roi, et dis-lui :0 roi mon maitre , n'as-tu pas jurd a ta servante qu'apres toi ton fils Salomon regnerait et qu'il s'assierait sur ton tr6ne? Pourquoi done Adonias est-il proclame roi ? 14. Pendant que tu parleras encore au roi, j'arriverai a ta suite , et je compieterai ton discours. 15. Et Bethsabee entra chez le roi dans sa chambre a coucher; le roi etait bien vieux, et Abisag la Sunamite etait a servir le roi. 16. Bethsabe'e se prosterna pour saluer le roi, et le roi luidit: Qu'as-tu? 17. Seigneur, rdpondit- elle , tu as jurd a ta servante au nom du Seigneur ton Dieu, et tu lui as dit : Apres moi, ton fils Salomon regnera; il s'assiera sur mon trone. 18. Et maintenant, voici qu' Adonias est proclamd roi, et toi, 6 roi mon maitre, tu Tignores. 19. 11 a sacrifid a profusion des boeufs, des agneaux Digitized by Google

CHAP1TRE 1. 163 et des brebis; et il a convie' tous les fils du roi , Abiathar le pretre, et Joab le chef de Tarmde; mais il n'a point invite ton serviteur Salomon. 20. Cependant, 6 roi mon maitre, les yeux de tout Israel sont diriges sur toi; ddclare-leur done qui, apres toi, s'assiera sur le trdne du roi mon maitre. 21. Sans cela, des que le roi mon maitre se sera endormi avec ses peres, moi et mon fils Salomon nous serons des criminels. 22. Elle parlait encore au roi, quand Nathan le prophete survint. 23. Etl'on vint dire au roi : Voici Nathan le prophete; il fut introduit en presence du roi , et il salua le roi la face contre terre. 24. Et Nathan dit : 0 roi mon maitre, as-tu dit : Adonias, apres moi, regnera, et il s'assidra sur mon tr6ne? 25. Car il est parti aujourd'hui meme; il a sacrifid a profusion des boeufs, desagneaux et des brebis; il a convid tous les fils du roi , les chefs de Farmde et le pr&tre Abiathar, qui sont avec lui a manger et a boire, et ils ont crid : Vive le roi Adonias. 26. Mais il n'a point invitd moi ton serviteur, ni Sadoc le pretre, ni Banaias, fils de Joiada, ni Salomon ton serviteur. 27. Est-ce arrive1 par la volontd du roi mon maitre, qui n'a point voulu faire connattre a ses serviteurs celui qui s'assierait sur le trdne du roi mon maitre apres lui ? 28. Et le roi David s'ecria : Rappelez Bethsabde; et elle rentra devant le roi, et elle se tint debout devant lui. 29. Alors, le roi preta serment, et dit : Aussi vrai que vit le Seigneur, qui a delivre' mon ame de toute tribulation , 30. Ce que je t'ai jure* au nom du Seigneur Dieu d'lsrael, quand j'ai dit : Salomon, ton fils, regnera apres Digitized by Google

164 in rois. moi , et il s'assifra sur mon trdne k ma place , s'accomplira aujourd'hui meme. 3 1 . Et Bethsabde se prosterna la face contre terre pour saluer le roi, et elle s'ecria : Vive a. jamais David le roi moQ maitre ! 32. Et le roi David dit : Faites-moi venir Sadoc le pretre, Nathan le prophete, et Banaias, fils de Joiada; et ils entrerent devant le roi. 33. Et le roi leur dit : Prenez avec vous les serviteurs de votre maitre , placez mon fils Salomon sur ma mule , et conduisez-le a la fontaine de Gihon. 34. La , que Sadoc le pretre, et Nathan le prophete, le sacrent roi d'Israel; apres cela, sonnez du cor, et criez : Vive le roi Salomon ! 35 . II s'assiera sur mon tr6ne, et il regnera a ma place ; car c'est moi qui ai command^ qu'il regne sur Israel et sur Juda. 36. Et Banaias, fils de Jo'iada , dit a David : Ainsi soit-il ; que le Seigneur Dieu du roi mon maitre confirme sa parole. 37 . Que le Seigneur soit avec Salomon comme il a etd avec le roi mon maitre; qu'il eleve son tr6ne au-dessus du trone du roi mon maitre David. 38. Et Sadoc le pretre partit avec Nathan le prophete, Banaias, fils de Jo'iada, Chelethi et Phdlethi; ils firent monter Salomon sur la mule du roi , et ils le conduisirent a la fontaine de Gihon. 39. Sadoc avait pris dans le tabernacle la corne d'huile, et il sacra Salomon; puis, il sonna du cor, et tout le peuple cria : Vive le roi Salomon ! 40. Et tout le peuple revint a sa suite; il forma des choeurs de danse , il montra une tres-grande allegresse , et la terre a ses cris fut ebranlee (4). (1 / Litter. : fut fendue ; ils poussaient des cris a fendre la terre. Digitized by Google

CHAP1TRE I. 165 41. Adonias l'entendit ainsi que tous ses convives qui achevaient de manger. Joab distingua le son du cor, et il dit : Quel est ce son qui nous vient de la ville ? 42. II parlait encore, quand survint Jonathas, fils d'Abiathar le pretre, et Adonias lui dit : Entre, tu es un homme vaillant, et tu nous apportes de bonnes nouvelles, 43. Mais Jonathas repondit et il dit : Assurement, car le roi notre maitre a proclame roi Salomon. 44. Et il a envoy6 avec lui Sadoc le pretre, et Nathan le prophete, Banaias, fils de Jo'iada , Chelethi et Phel&hi; et ils l'ont fait monter sur la mule du roi. 45. Ensuite, Sadoc le pretre, et Nathan le prophete, Font sacre vers la fontaine de Gihon. Le peuple les suit avec joie, et la ville en retentit; c'est le bruit que vous avez entendu. 46. Salomon est assis sur le trdne du roi. 47. Et les serviteurs du roi sont entrtfs pour bdnir le roi notre maitre David , disant : Puisse le Seigneur rendre illustre le nom du roi Salomon, plus encore que ton nom! puisse-t-il elever son trone au-dessus de ton trdne ! Et pendant qu'ils parlaient, le roi sur son lit adorait le Seigneur (1). 48. Puis, le roi a ainsi parle* : Beni soit le Seigneur Dieu d'Israel, qui m'accorde aujourd'hui qu'un fils de mon sang soit assis sur mon trone, comme je le vois de mes yeux. 49. Les convives d' Adonias furent hors d'eux-memes, et chaeun s'en retourna en sa maison. 50. Et Adonias eut crainte de se presenter devant Salomon; s'dtant leve, il partit, et il embrassa la corne de Tautel. (1) Lui rendant graces de ce qu'il accomplissait ainsi ses proraesses.
Digitized by Google

166 m rois. 51. On en informa Salomon , a qui Ton dit : Voila que ton frere Adonias redoute le roi Salomon ; il a embrasse la corne de l'autel , et il dit : Que Salomon me jure aujourd'hui qu'il ne fera point perir par Tepee son serviteur. 52. Et Salomon dit : Qu'il soit un homme vaillant, et pas un cheveu ne tombera de sa tete; mais si Ton decouvre en lui quelque mdcbancete , il mourra. 53. Et Salomon envoya des hommes pour le retirer de l'autel; il fut introduit, et il se prosterna devant le ' roi Salomon , et son frere lui dit : Retoume en ta demeure. CHAPITRE II 1. Le jour oil David allait mourir etait proche; et il parla a son fils Salomon en ces termes : 2. Je m'en vais dans la voie de toute la terre; qucmt a toi, sois fort et agis en bomme. 3. Observe les commandements du Seigneur ton Dieu, afin de marcher dans ses voies, de garder ses commandements, sa justice, ses jugements, et les preceptes qui sont ecrits en la loi de Mo'ise; conduis-toi sagement en toutes choses, comme je te i'ai prescrit; 4. Afin que le Seigneur confirme la parole qu'il a dite : Si tes fils sont attentifs a suivre leur voie, devant moi , dans la verite et de tout leur coeur, jamais il ne manquera d' homme issu de toi pour monter sur le trone d'Israel. 5. Or, tu sais ce que m'a fait Joab, fils de Sarvia; tu sais comment il a traite les deux chefs de l'armde d'Israel : Abner, fils de Ner, et Amessai, fils de Jether. II les a tues; le sang, reserve au combat, il l'a fait couler pendant la paix; il a verse le sang innocent sur la ceinture qui ceignait ses reins, et sur les sandales qui chaussaient ses pieds. Digitized by Google

CHAP1TRE II. 4 67 6. Tu feras ce que t'inspirera la sagesse, et tu ne laisseras pas sa vieillesse descendre en paix au tombeau. 7. Et tu seras bienveillant pour les fils de Berzelli le Galaadite; ils seront de ceux qui mangeront a ta table, car c'est ainsi qu'ils ont agi envers moi quand je fuyais devant Absalon ton frere. ' 8. Tu vois avec toi Sdme'i, fils de Gera, de la famille de Jemini de Bathurim; c'est lui qui m'a poursuivi de maledictions bien ameres, le jour oil je m'en allais au camp ; d mon retour, il est venu a ma rencontre vers le Jourdain; je lui ai alors prete serment au nom du Seigneur, et j'ai dit : Je ne te ferai point mourir par l'dpee. 9. Tu ne l'innocenteras point, car tu es un homme sage; tu sauras comment le traiter, et tu feras descendre sa vieillesse au tombeau dans le sang. 10. Et David s'endormit avec ses peres, et il fut enseveli dans la ville de David. 1 1 . Les jours du regne de David sur Israel formerent quarante ans; il r^gna sept ans a Hebron et trente-trois ans a Jerusalem. 12. Et Salomon s'assit sur le trone de David son pere, et son regne etait parfaitement prepare\ 13. Ensuite, Adonias, fils d'Aggith, entra chez Bethsabee, mere de Salomon ; il se prosterna devant elle , et elle lui dit : En entrant, nous apportes-tu la paix? Et il r^pondit : La paix; 14. J'ai a te dire un mot. Parle, reprit-elle. 15. Tu sais, luidit-il, que la royaute m'appartenait , et que tout Israel avait jete les yeux sur moi pour que je regnasse ; mais la royaute a etc detourne'e de moi, etelle a passe a mon frere, parce que telle dtait la volonte du Seigneur.
Digitized by Google

The text on this page is estimated to be only 28.33% accurate

168 m rois. 16. Maintenant, j'ai a te faire une seule demande; ne detourne pas de moi ton visage. Et Bethsabee lui dit : Parle. 17. Et il continua : Parle au roi Salomon; car il ne de*tournera pas de toi son visage; qu'il me donne pour femme Abisag la Sunamite. 18. A quoi Bethsabee reprit : Bien; je parlerai au roi en ta faveur. 19. Bethsabe'e alia trouver le roi Salomon, afin de lui parler en faveur d' Adonias. Leroi se leva, alia au-devant d'elle, la baisa et s'assit sur son trone; puis on pla^a un tr6ne pour la mere du roi, et elle s'assit a sa droite. 20. Et elle lui dit : J'ai a te faire une petite demande ; ne repousse pas mon visage (1). Et le roi repondit : Demande, ma mere, et je ne te repousserai point. 21. Et elle dit : Que la Sunamite Abisag soit donnee pour femme a ton frere Adonias. 22. Le roi Salomon repondit, et il dit a sa mere : Pourquoi as-tu demande Abisag pour Adonias? Demande aussi pour lui la royaute, car il est mon frere, il est plus age que moi , et il a pour compagnon Abiathar lo pretre, et Joab, fils de Sarvia, general en chef (2). 23. Et le roi jura au nom du Seigneur, disant : Que le Seigneur me punisse, et qu'il me punisse encore, si, en faisant cette demande, Adonias n'a pas parld contre sa vie. 24. Maintenant, vive le Seigneur qui m'a prepare, qui m'a place sur le trone de David mon pere, qui a eHabli ma maison comme il l'avait promis ! aujourd'hui mchne Adonias mourra. 25. Salomon confia r execution de ce dessein a Bail) NTe rae laisse point aller sans m'exaucer. (2) Selon les usages orientaux, epouser une femme du roi , c'etait pretendre a la rovaute. Digitized by Google

CHAP1TRE II. 4 69 na'ias, fils de Joiada. Celui-ci tua Adonias, qui inourut le jour meme. 26. Etle roi dit a Abiathar le pretre :Retourne vite a ton champ en Astaroth , car tu es, en ce jour-ci , un homme digne de mort; toutefois, je ne te ferai point perir, parce que tu as porte devant mon pere l'arche de l'alliance du Seigneur, et que tu as souffert en tout ce qu'a souffert David. 27. Et Salomon interdit le sacerdoce a Abiathar, pour que s'accomplit la parole que le Seigneur avait prononcee contre la maison d'Hdli. 28. La nouvelle en arriva jusqu'a Joab, fits de Sarvia ; or, Joab avait ete Tun des convives d' Adonias, et il ne s'etait point rapproche de Salomon. Joab se refugia dans le tabernacle du Seigneur, et il embrassa la come de l'autel. 29. Et Ton vint l'annoncer au roi Salomon; on lui dit : Joab s'est rdfugie dans le tabernacle du Seigneur, et le voila qui tient la corne de l'autel. Aussitdt, Salomon envoya aupres de Joab, et il lui dit : Que t'arrive-t-il, pour que tu te reTugies a l'autel? Joab rdpondit : J'ai eu crainte de toi, et je me suis refugie aupres du Seigneur. Et Salomon envoya Banaias, fils de Joiada, disant : Va, tue-le, et ensevelis-le. 30. Banaias, fils de Joiada, alia trouver Joab dans le tabernacle du Seigneur, et il lui dit : Voici ce que dit le roi : Sors; mais Joab re'pondit : Je ne sortirai point, c'est ici que je mourrai. Banaias retourna chez le roi , et il lui dit : Voici ce que j'ai dit a Joab , voici ce qu'il m'a repondu. 31 . Le roi reprit : Va et fais-lui comme il a dit : Tuele, ensevelis-le, et tu auras aujourd'hui detourne de rnoi et de la maison de mon pere le sang que Joab a verse* sans motif. Digitized by Google

4 70 in ROIS. 32. Le Seigneur a ramene sur sa tete le sang de son iniquite , car il est alle a la rencontre de deux homines plus justes et meilleurs que lui; il les a fait perir par le glaive, et mon pere David ne savait rien du meurtre d'Abner, fils de Ner, general en chef d' Israel, ni du meurtre d'Amessai, fils de Jether, general en chef de Juda. 33. Leur sang est retombe sur sa tete, et sur la tete de sa poste'rite a jamais. Que la paix du Seigneur soit toujours avec David, avec sa race, avec sa maison et avec son trone. 34. Et Banaias, fils de Joiada, alia retrouver Joab; il le tua, et il l'inhuma dans sa maison pres du desert. 35. Le roi, a sa place, donna le commandement de Tarmee a Banaias, et la royaute fut affermie dans Jerusalem. Sadoc fut premier pretre a la place d'Abiathar. Et Salomon , fils de David , rdgna en Jerusalem sur Israel et sur Juda; le Seigneur doua Salomon d'une grande intelligence, d'une grande sagesse et d'une richesse de coeur plus abondante que le sable du rivage de la mer. CHAPITRE III 4. Et la sagesse de Salomon s'accrut : elle surpassa celle des anciens, celle de tous les sages de l'Egypte (i). Et il epousa la fille du Pharaon ; et il l'amena dans la ville de David, jusqu'a ce qu'il eiit acheve de batir son palais et d'abord le temple du Seigneur, puis les remparts dont il enloura Jerusalem. 11 (2) les batit et les acheva en sept anndes; Salomon employa soixante-dix mille hommes a transporter les materiaux, et quatte-vingt mille a tailler des pierres dans la montagne. Salomon fit la mer et ses (I) Lordre des versets de ce chapitre differe de celui de la Vulgate. De la 1'absence de numeros. {-!) Le^on particuliere aux Septante. Digitized by Google

CH AUTRE HI. 171 supports, les grandes piscines, les colonnes, la fontaine du parvis et la mer d'airain. II batit au-dessus de la ville la haute citadelle , et il perca d'une brtiche la ville de David. Ainsi la fille du Pharaon monta, de la ville de David, au palais qu'il avait eonstruit pour elle. Alors, il eleva la citadelle, et Salomon oflrit trois fois dans Tannic des holocaustes et des hosties pacifiques, sur Pautel qu'il avait dresse* pour le Seigneur ; il brula des parfums devant le Seigneur et il acheva son palais. Les conducteurs des travaux qu'il avait institue's dtaient au nombre de Irois mille six cents, habiles parmi le peuple a ces sortes d'ceuvres. Ilbatit Assur, Magdo, Gazer, Be'thoron-la-Haute et Ballath, mais ce ne fut qu'apres avoir acheve le temple et les murs de Jerusalem. Quand David dtait encore vivant, il donna ses ordres a Salomon, et il lui dit : Voici avec toi Sdmei, fils deGera , de la famille de Jemini d'fl£bron; cet homme m'a poursuivi de maledictions bien ameres, le jour ou je m'en aliais au camp; il est venu a ma rencontre vers le Jourdain , et je lui ai alors pretd serment au nom du Seigneur, et j'ai dit : Tu ne periras point par Te'pe'e. Main tenant, tu ne Tinnocenteras point, car tu es un homme sage. Tu sauras comment le traiter, et tu feras descendre sa vieillesse au tombeau dans le sang. 2. (36) * Et le roi appela Semei, et il lui dit : Batis pour toi une maison dans Jerusalem, demeures-y, et de la tu n'iras en aucun lieu. 3. (37) Lejour ou tu ensortirais, oil tu passerais le torrent de Cddron , sache-le bien , tu mourrais de mort ; et ton sang retomberait sur ta tete. Et le roi, ce jour-la, lui fit prefer serment. 4. (38) Ensuite, Semei dit au roi : La parole que tu as dite est bonne, 6 roi mon maitre, ainsi fera ton serviteur. Et Semei demeura trois ans a Jerusalem. * Vulgate, h. Digitized by Google

172 in rois. 5. (39) Apres trois ans, deux serviteurs de Semei s'enfuiFent chez Achis, fils de Maacha, roi de Geth. On I'apprit a Sdmei en lui disant : Voila tes serviteurs a Geth. 6. (40) Et Sdmei se leva, bata son anesse et , 'en alia chez Achis a Geth , pour reclamer ses deux serviteurs; puis il revint, et Ies ramena de Geth. 7. (41) Or, on I'apprit a Salomon en lui disant : Semei est aile de Jerusalem a Geth , et il a ramene ses serviteurs. 8. (42) Aussitot, le roi envoyaquerir Sdmei, et il lui dit : Ne t'ai-je point fait prater serment par le Seigneur, ne t'ai-je pas attests, disant : Le jour oil tu sortiras de Jerusalem, oil tu iras a droite ou a gauche, sache-le bien, tumourras? 9. (43) Pourquoi n'as-tu point garde le serment du Seigneur, et le commandement que je t'avais donnd? 40. (44) Et le roi ajouta: Tu connais, ton coeur sait tout le mal que tu as fait a David mon pere ; le Seigneur a fait retomber ta mtSchancete' sur ta teHe. 11. (45) Cependant, Salomon est beni, et le trone de David est affermi devant le Seigneur a jamais. 12. (46) Et le roi donna ses ordres a Banaias, filsde Joiada, qui sortit avec Semei et le tua (1). Le roi Salomon etait doue d'une grande intelligence et d'une grande sagesse. Israel et Juda, aussi nombreux que le sable du rivage de la mer, mangeaient , buvaient et se rdjouissaient. Et Salomon etait chef dans tous les royaumes; ils lui apportaient des presents; etils lui furent asservis aussi longtemps qu'il vecut. Salomon le premier s'ouvrit les principautds du Liban; il batit Therme* (Palmyre), (1) Le reste du verset est une lecon particuliere aux Septante. La mort des coupables etait regardce comme un acte dc justice qui apaisait Dieu. Digitized by Google

 dans le desert. Or, voici quel dtait le ddjeuner de Salomon (i) : Trente mesures de fleur de farine , soixante mesures de farine peHrie, dix veaux choisis, vingt boeufs pris au paturage, cent brebis, et, en outre, des cerfs, des daims et les meilleurs oiseaux des champs. 11 dtait chef de toute la contree, de ce c6te de l'Euphrate, depuis Raphi jusqu'a Gaza, et de tous les rois en deca du fleuve. Et la paix rdgnait tout alentourde ses territories ; Juda et Israel demeuraient avec confiance chacun sous sa vigne et son figuier, mangeant et buvant, celebrant leurs fetes, depuis Dan jusqu'a Bersabee, tout le temps de la vie de Salomon. Or voici les chefs de Salomon : d'abord Azarias, fils de Sadoc , le pretre ; et Ornia , fils de Nathan , chef de ceux qui se tenaient pres du roi ; ensuite a la t£te de sa maison venaient: Suba, scribe; Baza, fils d'Achithalam, gardien des actes publics ; Abi , fils de Joab , general en chef; Achire, fils d'Edrai, intendant des transports; Banaias, fils de Joiada, grand maitre du palais et des batiments; Cachur, fils de Nathan, conseiller. Et Salomon avait quarante mille cavales pour ses chars et douze mille dtalons ; ii e'tait chef de tous les rois depuis le fleuve (2) jusqu'au territoire des Pbilistins et jusqu'aux frontieres de l'Egypte. Et Salomon , fils de David, nSgnait en Jerusalem sur Israel etsur Juda. 13. (2) * Mais le peuple sacrifiait encore sur les hauts lieux , parce que le temple du Seigneur n'&ait pas encore Mti. 14. (3) Or, Salomon aimait le Seigneur, et marchait en la voie des commandements du roi David son pere ; seuiement il sacrifiait et encensait sur les hauts lieux (3). (1) C'est-a-dire de sa cour. (*2) L'Euphrate. (3) Sur les autels eleves au sommet de hautes collines , commc avait fait Samuel . * Vulgate, m.
Digitized by Google

174 in rois. 15. (4) Et il partit pour Gabaon, afin

The text on this page is estimated to be only 28.08% accurate

CHAP1TRE III. 175 ennemis , mais que tu m'as demandd pour toi la sagesse , afin de discerner ce qui est juste, 23. (12) J'ai deja fait selon ta parole : voilaque je t'ai doud d'un coeur prudent et sage ; il n'a existe avant toi personne qui te ressemble, et apres toi, on ne verra jamais ton semblable (1). 24. (13) Je t'ai donne, en outre, ce que tu n'as pas demande, la richesse et la gloire, au point que nul des rois ne fa jamais egale. 25. (14) Si tu marches en ma voie comme a marche David ton pere , en gardant mes commandements et mes ordonnances, je t'accorderai, deplus, de longs jours. 26. (15) Et Salomon s'eveilla, et il n'oublia point ce songe; il se leva, et rentra dans Jerusalem; i) se placa debout devant l'autel et devant l'arche du Seigneur en Sion ; puis, il sacrifia des holocaustes et des hosties pacifiques; enfin il fit preparer un grand festin pour lui-m6me et pour tous ses serviteurs. 27. (16) Mors, deux femmes prostituees apparurent en presence du roi , et elles se tinrent debout devant lui. 28. (17) L'une des deux femmes dit : Je te prie, Seigneur : Moi et cette femme nous habitons la meme maison , et dans cette maison nous avons enfante. 29. (18) Trois jours apres que je fus accouchee, cette femme est accouchde aussi ; nous dtions ensemble, et il n'y avait personne que nous deux dans la maison. (1) Cette sagesse surnaturclle qui remplissait le coeur du roi Salomon (le pacifique) le rendait plus semblable a Jesus-Christ, qui est la Sagesse incarnee et le Roi de paix. Salomon a bati le Temple materiel et organise le culte splendkle de l'ancicnno loi. Jesus-Christ a bati le Temple spirituel de l'Eglise, et cree le culte bien autrcment riche dc la loi do Grace. Comme David , son pere , Salomon preparait de loin le regno du Mcssic , et ses ecrits inspires continuerent dans les ames l'ceuvrc commcncec par le livre des Psaumes, qui etait le manuel de piete d'Israel. Digitized by Google

176 in rois. 30. (id) Or, 1* enfant de cette femnie est mort la nuit derniere, parce qu'elle s'dtait couchee sur lui. 31. (20) Et elle s'est levee au milieu de la nuit; et elle a pris mon enfant dans mes bras, et elle l'a mis en son sein; et son fils mort elle l'a place en mon sein. 32. (21) Je me suis reveillee de grand matin pour allaiter mon fils, et l'enfant etait mort; or, comme je le regardais bien attentivement aux premieres lueurs du jour, je vis que ce n' etait pas le fils que j'avais enfantd. 33. (22) L'autre femme s'ecria: Du tout, mais mon fils est vivant, c'est ton fils qui est mort. Et elles parlaient ainsi devant le roi. 34. (23) Et le roi dit a Tune: Tu dis : Celui-ci, le vivant, est mon fils , et le fils de cette femme est mort ; puis il dit a l'autre : Tu dis: Du tout, mais mon fils est vivant, et c'est ton fils qui est mort. 35. (24) Et le roi ajouta: Que Ton prenne un glaive. Et Ton apporta un glaive devant le roi. 36 (25) Et le roi dit: Coupez en deux cet enfant vivant qui est a la mamelle , donnez-en la moitid a celle-ci , la moitie a celle-la. 37. (26) Et la femme a qui etait l'enfant vivant se hata de parler au roi , car ses entrailles dtaient troublees a cause de son fils, et elle dit : Je te prie, Seigneur, qu'on lui donne l'enfant, quon ne le fasse pas mourir. Mais l'autre dit : Qu'il ne soit ni pour elle , ni pour moi , partagez-le. 38. (27) Et le roi prit la parole, et il dit : Donnez l'enfant k celle qui a dit : Donnez-lui l'enfant , ne le faites pas mourir; celle-la est sa mere. 39. (28) Et tout Israel ou'it le jugement qu'avait rendu le roi, et ils eurent crainte du roi, car ils virent

Digitized by Google

CHAP1TRE IT. 177 que la sagesse de Dieu dtait en lui quand il rendait la justice. CHAPITRE IV i . Salomon regnait done sur Israel. 2. Et voici les chefs qui eHaient avec lui : Azarias, fils de Sadoc ; 3. Eliaph et Achia, fils de Seba, scribes; Josaphath, fils d'Achilud, gardien des actes publics. 4. Banaias, fils de Joiada, general de l'armee; Sadoc et Abiathar (1), pr&res; 5. Ornia, fils de Nathan, chef de ceuxqui se tenaient pres du roi , et Zabuth, fils de Nathan, ami du roi. 6. Achisar dtait e*conome; et Eliac econome; Eliab, fils de Saph , etait chef des tribus , et Adoniram , fils d'Audon , intendant des impdts. 7. Et Salomon avait douze officiers sur tout Israel, pour approvisionner le roi et toute sa maison •, chaque tribu faisaitl'approvisionnementd'un moispar annee. 8 . Voici leurs noms : Been , fils de Or, en la montagne d'Epbraim; le premier. 9. Ben-Dacar, a Maces, a Salabin, a Bethsamys et a Elon, jusqu'a Gdthanan ; le second. 10. Ben-Esdi en Araboth, Socho et tout le territoire d'Opher. id. Ben-Aminadab avait tout Nephthador; il avait epouse Te'phath, fille de Salomon ; encore un. 12. Bana, fils d'Achilud, avait Ithaanach, Mageddoet toute la maison de Dan, vers Sasethan sous Esrae, et le territoire depuis Bethsan jusqu'a Sabelmaiila, et jusqu'a Maeber-Lucam ; encore un. 13. Ben-Naber etait a Rhaboth-Galaad, et avait tout le (h) Abiathar n' avait pu 6tre d£pouill6 de son caractere sacerdotal, mais il &ait banni et n'exerQait plus son ministere. (Voyez ci-dessus, u, 26.) Digitized by Google

178 ui row. territoire d'Ergab en Basan, soixante villee grandes et fortes avec des verrous d'airain; encore un. 14. Achinadab, fils deSaddo, avail Mana'im. 15. Achimaas elait en Nephthali; celui-ci avait epouse Basemmalh, fille de Salomon; encore un. 16. Baanan, fils de Chusi, etait en Aser et en Baaloth; encore un. 17. Sdmeii, Gls d'Ela en Benjamin. 18. (19) * Gaber, fils d'Adai, en la terre de Gad, de Sdhon, roi d'Esebon, et de Og, roi de Basan, et il dtait Naseph (Nasib) en la terre de Juda. 19. (17) ¥* Josaphat, fils de Phuasud, en Issachar. 20. (27) Ainsi, les officiers approvisionnaient le roi Salmon , et chacun avait son mois pour subvenir a ce qui dtait demands pour sa table; et ils n'intervertissaient jamais Tordre dtabli. 21 . (28) Ils faisaient transporter Forge et la paille pour les chevaux de selle et les attelages du roi, en tout lieu ou il se trouvait, chacun selon ce qui lui dtait prescrit. 22. Et voici ce qu'il fallait chaque jour a Salomon : trente mesures de fleur de farine, et soixante mesures de farine pdtrie , 23. Dixveaux choisis, vingt boeufs pris au paturage, et cent brebis, et en outre des cerfs, des cbevreuils parquds et engraisses. 24. Car il dtait chef de toute lacontrde en de$a de TEuphrate, et la paix rdgnait tout alentour de ses territoires (1) . 25. (29) Et le Seigneur avait doud Salomon d'une grande intelligence, d'une grande sagesse, et d'une richesse de coeur abondante comme le sable du rivage de la mer. (1) Les versets de 21 a 25 de la Vulgate sont compris dans le verset 42 , cbap. in , des Septante. * Vulgate, iv. — ** Vulgate, iv. Digitized by Google

The text on this page is estimated to be only 29.74% accurate

CUAP1TRE T. 179 26. (30) La sagesse de Salomon s'accrut et surpassa celle des anciens, celie de tous les sages de FEgypte. 27. (31) Et il dtait le plus sage des hommes; il dtait plus sage que Gethan le Zarite, qu'Enaa, que Chalcad et que Darala, fils de Mai. 28. (32) Et il dit trois mille proverbes et cinq mille cantiques (1). 29. (33) Et il disserta sur tous les arbres, depuis le cedre du Liban jusqu'a l'hysope qui sort des murailles ; il parla de tous les quadrupedes, de tous les oiseaux, de tous les reptiles et de tous les poissons. 30. (34) Et tousles peuples venaient pour entendre la sagesse de Salomon; et combien y eut-il de rois de la terre qui vinrent entendre la sagesse de Salomon (2) ! Et Salomon avait epouse la fiUe du Pharaon d'Egypte; il P avait amende dans la ville de David , en attendant qu'il eut acheve le temple du Seigneur, ainsi que son propre palais et les remparts de Jerusalem. Alors, le Pharaon vint d'Egypte; il prit Gazer et il la Uvra aux flammes; il extermina le Ghananeen qui habitait Mergab, et il donna ces conquetes a sa fille, femme de Salomon , et Salomon rebatit Gazer. CHAPITRE V i . Et Hiram, roi de Tyr, envoya ses serviteurs, sachant que Salomon avait etd oint a la place de David , son pere ; car Hiram avait aim£ David tous les jours de sa vie. 2. Salomon envoya aussi des messagers a Hiram, disant : 3. Tu sais que David, mon pere, n'a pu batir un temple au nom du Seigneur mon Dieu, a cause des guerres qui ont (4) La plupart de ces ouvrages sont perdus. (3) Gette fin de verset est particuliere aux Septante. Digitized by CjOOQ IC

180 in nois. eclate tout alentour, jusqu'a ce que le Seigneur eut abattu ses ennemis sous la plante de ses pieds. 4. Maintenant, le Seigneur mon Dieu m'a donne* la paix tout alentour; il n'est point de complot contre moi ni de mauvais desseins (1). 5. Et voila que j'ai r&olu de Mtir un temple au nom du Seigneur mon Dieu, comme le Seigneur Dieu Tadit a David mon pere : C'est ton fils , que je mettrai sur le tr6ne a ta place, qui batira un temple a mon nom. 6 . Donne done tes or d res, et que Ton coupe des arbres du Liban; voici mes serviteurs pour aider les tiens, et je te paierai le salaire de tes services comme tu le demanderas; car tu sais que parmi nous personne n'est aussi habile que les Sidoniens a travailler le bois (2). 7. Or, Hiram fut grandement rdjoui d'entendre ces paroles, et il dit : B3ni soit aujourd'hui le Seigneur, qui a donne* a David un fils aussi sage pour gouverner ce peuple nombreux. 8. Puis, il envoya dire a Salomon : J'ai oui toutes les choses au sujet desquelles tu as envoye pres de moi; je lerai tout ce que tu veux ; cedres et sapins, 9. Mes serviteurs transporteront tout du Liban a la mer; on en form era des radeaux jusqu'au lieu que tu m'indiqueras; la, je les ferai delier, et tu les enleveras, et tu feras tout ce que je desire en donnant des vivres a ma maison. 10. Hiram donna done a Salomon des cedres, des sapins et tout ce qu'il voulut. 1 1 . Et Salomon donna a Hiram vingt mille mesures de froment pour alimenter sa maison, et vingt mille nie(1) LittSr., de mauvais peches. (2) Ainsi les patens concoururent avec les Israelites a 1' edification du Temple, de meme que l'Eglise fut formee par les Juifs et les Gentils. Digitized by Google

CHAP1TRE VI. 184 sures d'huile battue; voila ce que Salomon donna par an k Hiram. 12. Or, le Seigneur avait donne a Salomon lasagesse comme il le lui avait dit. Et la paix r^gnait entre Hiram et Salomon, qui contracterent entre eux une alliance. 13. Leroi imposa une corve'e k tout Israel, et il requit pour ce service trente mille hommes. 1 4 . 11 les fit partir pour le Liban , dix mille par dix mille qui se relevaient mois par mois; its passaient un mois au Liban et deux mois chez eux. Adoniram &ait a leur t6te. 1 5 . Et Salomon employait soixante-dix mille hommes k transporter les matdriaux, et quatre-vingt mille a tailler des pierres dans la montagne , 16. Sans compter les conducteurs des travaux; il y en avait trois mille six cents habiles a ces sortes d'oeuvres. 17. Bt Ton mit trois ans a preparer les pierres et les bois. CHAP1TRE VI 1. Ce fut en Tan quatre cent quarante (1) de la sortie d'Egypte , pendant le second mois de la quatrieme annee du regne de Salomon , 2. (17) * Que le roi donna Tordre de prendre des pierres, grandes et cheres, pour les fondations du temple, et des pierres parfaitement tailless. 3. (18) Les fils (2) de Salomon et les fils d'Hirani les laillerentet les transporterent. 4. (37) ** En la quatrieme annee on jeta les fondements du temple du Seigneur, pendant le mois de Zin , le second mois. (\) Vulgate .-480. (2) Les ouvriers. * Vulgate , v. ** Vulgate, VI. Digitized by Google

482 hi rois. 5. (38) En la onzieme annee du regne de Salomon, pendant le mois de Baal , le huitieme mois, le temple fut acheve, selon sa destination et selon les plans arrets. 6. (2) Le temple que le roi Mtit au Seigneur avait quarante coudees de long (4), vingt de large et vingt-cinq d' elevation (2). 7. (3) Le vestibule, sur la facade de 1' edifice, etait long de vingt coudees, la largeur ineme du temple en sa facade. Et le roi batit le temple, et il Tacheva. 8. (4) II fit au temple des fenetres inclinees et cachees (3). 9. (5) 11 fit, contre les murs du temple, des etages qui entouraient le temple et T oracle. 40. (6) L'etage inferieur avait cinq coude'es de large; celui du milieu six, le troisieme sept; il les separa exterieurement du temple tout alentour, pour que cette construction ne s'engageat pas dans le mur du temple (4). 41. (7) Le temple fut bati en pierres blanches tailless a angles droits; et, pendant qu'onl'elevait, on n'entendit dans le temple ni le marteau , ni la hache , ni aucun outil de fer (»). 42. (8) Le porche de 1*6tage inferieur &ait sous Taile (1) Vulgate : 60 de long {Conf. aux ver^ets 17 et 18 ci-dessous), 30 de haut. (2) 11 n'est question ici que du seul edifice central qui formait le Temple proprement dit , et nullement de la triple enceinte de parvis dont il etait entoure. (3) Vulgate : Des fenelres obliques, liranl le jour a" en haut, comme d>* soupiraux place's au-dessus des constructions du verset 10 (6). (4) Ainsi ce cloltrc etait forme d'arcades attenant au mur du Temple, mais ne s'y engageant pas, et d'un mur exterieur tres-epais, au rez-dcchaussee, et faisant retraite d'une coudee au premier etage, de deux coudees au second. (5) Ce silence admirable est la figure de V esprit de douceur et de paix avec lequel Jesus- Christ et les apotres ont travaille a 1'edification du temple spirituel de Dieu. Digitized by Google

cHAprrnE vt. 183 droite du temple; un escalier tournant menait au milieu ; et, du milieu, au troisifeme dtage. 13. (9) Salomon batit ainsi le temple; il l'acheva, et il le lambrissa de cedre. 14. (10) 11 dleva tout lelong du temple des panneaux, ayant chacun cinq coude'es de hauteur, et il les maintint dans des cadres de bois de cedre. 15. 11 fit ainsi en bois de cedre le dedans du temple, depuis le sol jusqu'au haut des murs et jusqu'aux solives ; il revetit l'interieur de lambris de bois, et il fit tout alentour une corniche de sapin. 16. 11 &eva une cloison de vingt coudees depuis le sol du temple jusqu'aux solives; au dela de cette cloison etaient l'oracle (1) et le Saint des saints. 17. Et la nef avait quarante coude'es, 18. (19) Jusqu'a la cloison qui la separait de l'oracle, ou devait etre renferme'e l'arche de l'alliance du Seigneur. 19. (20) Or, cet oracle (2) avait vingt coude'es de long, vingt coude'es de large, vingt coude'es de haut, et il le revetit de lames d'or. Et il fit devant l'oracle l'autel du Seigneur et il le rev&it d'or. 20. (21) II revetit d'or tout le temple en toutes ses parties. 21. (23) II fit dans l'oracle deux cherubins de la taille de dix coude'es. 22. (24) L'un avait des ailes de cinq coud£es, et le second avait des ailes de cinq coudees; de la naissance d'une aile a la naissance de l'autre, il y avait dix coudees. (1) Oracle (dans le texte, dabir) doit ici s' entendre du lieu oil le grand pretre communiquait au peuple l'oracle par lui recueilli dans le Saint des saints, qui etait tout au fond de l'edifice. (2) Oracle ici se confond avec le Saint des saints ; c'est toute la partie qui formait le fond du Temple au dela de sa cloison , et dans laquelle reposait 1'arche dValliance. Digitized by Google

184 in rois. 23. (25) Le second dtait semblable au premier, et ils avaient Tun et 1' autre les memes dimensions. 24. (25) L'un des deux cherubins etait d'une taille de dix couddes, et l'autre pareillement. 25. (27) Et les deux cherubins dtaient places au milieu (i) du temple interieur, et ils ouvraient les ailes; l'extrdmite de l'aile de Tun touchait a l'un des murs, l'extrdmitd de l'aile de l'autre touchait au mur oppose*; au milieu du temple, les deux autres ailes de chacun se rejoignaient par leurs extrdmites (2) . 26. (28) Le roi revetit d'or les cherubins. 27. (29) II fit, sur tous les murs autour du temple, des ciselures, oeuvre varide (3), et il sculpta des palmes intdrieurement et extdrieurement. 28. (30) 11 revetit d'or le plancher du temple au dedans et au dehors. 29. (31) A l'entrde de 1' oracle, il posa des portes de bois de genievre, avec des pilastres k qualre faces. 30. (34) Les deux portes du temple dtaient en sapin; Fun des battants avait deux feu i lies avec des gonds; l'autre avait aussi deux feuilles avec des gonds. 31. (35) Ils etaient ornes de cherubins et de palmes aux feuilles ddploydes, et les saillies dtaient revetues d'or. 32. (36) II b&tit le parvis intdrieur : trois assises de pierres de taille, et tout alentour un lambris de cedre. Et il placa parallelement a la facade du temple le voile du parvis du vestibule. (1) Dans le sens de sa largeur. (-2) Les cherubins ombrageaient l'arche sainte ou Dieu se rendait present ; c'etait la figure du sanctuaire celeste ou Dieu reside au milieu des anges. (3) Voir la note, Exode, xxvi, 31. Digitized by Google

CHAP1TRE VII. i 85 CHAPITRE VJI 1. (13) * Le roi Salomon envoya demander et obtint Hiram de Tyr, 2. (14) Fils d'une femme veuve, issu de la tribu de Nephthali. Son pere dtait un Tyrien, forgeron plein d'art, d'intelligence et d'habilete pour faire toutes sortes d'ouvrages d'airain; quand on Teut amend au roi Salomon, il lui fit tous ses travaux. 3. (15) 11 jeta en fonte les deux colonnes du vestibule du temple, chacune haute de dix-huit couddes, ayant quatorze coudees de p^rimetre et des cannelures de quatre doigts (1). 4. (1) II jeta en fonte, pour les colonnes, deux chapiteaux , ayant chacun cinq coudees de haut. 5. (17) II fabriqua deux filets d'airain pour couvrir les deux chapiteaux des colonnes. 6. (18) Et, pour chaque chapiteau, une guirlande suspendue; deux lignes de grenades d'airain en forme de filets, suspendues en guirlande, une ligne au-dessus de 1' autre. 7. (19 et 21) II dressa les colonnes du vestibule du temple : a lun, il donna le nom de Jachum , et a l'autre, il donna le nom de Boloz (2). 8. (22) Et il pla$a, dans les chapiteaux des colonnes, dans le sens de la facade du vestibule, des lis d'airain de quatre coudees; une architrave reunit les deux colonnes, et il y eut de chaque c6te' une architrave en retour, de la meme epaisseur. (1) Ces deux colonnes etaient placees de chaque cote de la porte. Cette porte representait ainsi les deux natures de Jesus-Christ , qui s'est luimeme appele la porte du ciel. (2) Rectitude, force. * Vulgate, xn. Digitized by Google

186 in rois. 9. (23) Et il fit la mer compl&ement circulaire; tout autour, ii y avait dix couddes d'un bord a l'autre (i); eile etait profonde de cinq coudees, et avait trente-trois coudees de circonference inte'rieure. 10. (24) Au-dessous de ses bords, il fit des etais tout alentour, dix par coude'e; ses bords s'dvasaient comme une coupe en forme de fleur de lis; et elle avait une palme d'e'paisseur. 1 1 . (25) II fit douze boeufs sous la mer : trois regardant le septentrion, trois regardant T Occident, trois regardant le midi , trois regardant ie levant; leurs queues dtaient tourne'es vers l'interieur du temple, et la mer les couvrait (2). 12. (27) II fit dix bassins (3) d'airain, chacun long de cinq coudees, large de quatre, haut de six. 13. (28) Ces bassins e'taient composes de pieces de rapport, et les pieces rapportees e'taient entre les parties saillantes. 14. (29) Et, sur les pieces rapportees, entres les parties saillantes, il fit des lions, des boeufs, des ceuvres varices; et , sur les parties saillantes, en dessus comme en dessous, les places des lions et des boeufs, oeuvre allant en pente. 15. (30) Et cbaque bassin avait quatre roues d'airain, ses accessoires e'taient d'airain ; et , des quatre cdtes, il y avait des supports sous les cuvettes. 16. (32) II y avait des crampons (4) dans les bassins et dans les roues; la hauteur d'une roue eHait d'une demicoude'e. (1) En passant par le centre , c'est-a-dire de diametre. (2) Cette mer ou bassin, contenant l'eau des purifications, etait placee a 1' entree du temple. Elle etait la figure du bapteme , qui donne entree dans l'Eglise. Les douze boeufs qui la portaient figuraient les douze apotrer*. dont les travaux ont porte et procure le bapteme aux nations. (3) Voyez , pour l'usage de ces bassins , II Paralip., iv , 6. (4) Des crampons ou des essieux , attachant la roue au bassin. Digitized by Google

CHAPITRE VII. 187 17. (33) Et les roues dtaient faites comme les roues d'un char; leurs crampons, leurs bandes, leurs accessoires, dtaienl jet^s en fonle. 18. (34) Les quatre supports, aux quatre coins de chaque bassin, faisaient sail lie sur lui, et les maintenaient. 19. (35) Le bassin, dans sa p&rtie supdrieure, dtaii termini par une moulure saillante d'une demi-coudtie tout al en tour ; les crampons s'emboitaient dans son contour, et le bassin avait une ouverture a Temboitement des crampons. 20. (36) Toute sa surface etait orn^e de chdrubins, de lions et de palmes ; cbacune de ces sculptures faisant saillie sur le fond tout alentour. 21. (37) Et les dix bassins dtaient faits de meme, et avaient les memes dimensions. 22. (38) Et il fit dix cuvettes d'airain, profondes de quatre coud^es, contenant chacune quarante conges (1); et chacune de ces cuvettes fut placee dans Tun (2) des dix bassins. 23. (39) Hiram pla$a cinq bassins du c6i6 de Taiie droite du temple , les cinq autres du cdt£ de Taile gauche, et la mer du c6t£ de Taile droite , a l'orient vers le midi. 24. (40) Et Hiram fit encore les chaudifcres, les poSles et les coupes; enfin, il acbeva tous les travaux qu'il fit pour le roi Salomon dans le temple du Seigneur, savoir : (41) les deux colonnes et les deux guirlandes pour leurs chapiteaux, et deux filets pour couvrir les deux guirlandes des cannelures qui eHaient sur les colonnes. 25 . (42) Les quatre cents grenades entrem&des dans les (1) Environ 130 litres. (2) Ces cuvettes mobiles, dans des bassins fort lourds, etaient sans doute d'abord epuisees conge a conge , puis enlevees , nettoyees et replaces. Nos lavabo peuvent donner l'idee de tout l'appareil. Digitized by Google

188 in nois. filets; deux rangees de grenades par filet, pour voiler les guirlandes de la coupe, en forme de lis, sur les deux colonnes; 26. (43) Les dix bassins et les dix cuvettes poshes dans les bassins ; 27. (44) La mer et les douze bceufs sous la mer; 28. (45) Les chaudieres, les poeles, les coupes et tous les vases que Salomon lui avait commandos pour le temple du Seigneur, et les quarante-huit colon nes du pajais du roi et du temple du Seigneur. Tels furent les travaux qu' Hiram fit en entier pour le roi Salomon. : 29. (47) On ne pesa point Tairain que Ton y employa ; la quantite en fut telle qu'on ne put la mesurer. 30. (46) On jeta l'airain en fonte aupres du Jourdain dans une terre argileuse, entre Socchoth et Sira. 31. (48) Salomon prit les ornements qu* Hiram avait faits dans le temple du Seigneur : l'autel d'or, la table d'or des pains de proposition; 32. (49) Les cinq chandeliers d'or places a gauche, et les cinq place's a droite de la face de 1' oracle, tous d'or et de pieces rajustdes; et les petites lampes, et les luminaires, et les burettes (1) d'or. 33. (50) II avait fait faire aussi les panneaux des portiques, les clous, les coupes, les plats et les encensoirs d'or, et les panneaux des portes intdrieures du temple et du Saint des saints, et les portes d'or de la nef. 34. (51) Tous les travaux du temple du Seigneur que Salomon fit faire etant (ermines, il transporta les objets d'or et d' argent consacrds par David son pere , et par lui-meme , et il les deposa dans le tresor du temple du Seigneur. 35. (1) Ensuite, Salomon fit batir pour lui-meme un palais en treize ans. (1) Burettes pour verser I'huile dans les lampes. Digitized by Google

CHAP1TRE MI. 189 36. (2) II le batit en cedres du Liban; ce palais etait long de cent coudees, large de cinquante, haut de trenle ; il avait frois rangs de colonnes de cedre; et les traverses entre les chapiteaux Etaient en cedre. 37. (3) II plafonna le palais au-dessus des colonnes; chaque rang de colonnes en comptait quarante-cinq. 38. (4) Et il fit trois chambres par ran gee , et elles etaient e'galement espacees. 39. (5) II fit toutes les portes, et les intervalles formant les chambres etaient Carre's, et les portes correspondaient aux portes dans les trois range'es. 40. (6) II fit un vestibule de colonnes (1), lequel avait cinquantecoude'es de long et cinquante coudees de large, et se rattachait a un autre vestibule qui lui faisait face; et il y avait, sur la facade des vestibules, des colonnes tresgrosses. 41. (7) II fit aussi le vestibule des lr6nes, oil le roi jugeait; c'&ait la galerie du jugement ; 42. (8) Et le palais auquel appartenaient ces vestibules et ou le roi devait demeurer avait un parvis, par oil on allait a ces vestibules, et construit corame eux; il tit encore le palais de la fille du Pharaon, que le roi avait epouse'e, de ni6me architecture que les vestibules. 43. (9) Tous ces batinaents etaient en bonnes pierres detaille, sculptees par intervalles exterieurenient, depuis le sol jusqu'a la corniche ; au dehors il y avait un grand parvis; • 44. (10) Ses fondations etaient de grandes et belles pierres, longues de dix et de huit coudees, 45. (11) En haut desquelles il y avait de belles pierres aussi grandes que les pierres de taille, et des cedres. 46. (12) Et il y avait autour du parvis trois rangs de (I) La colonnade.
Digitized by Google

190 in rois. pierres de tattle, et un rang de cedres sculptes. Ainsi Salomon acheva tout son palais. CHAPITRE VIII 1. Lorsqu'au bout de vingt ans, Salomon eut acheve de batir le temple du Seigneur et son palais, il rassembla dans Sion tous les anciens d'Israel pour enlever de la ville de David (la me me que Sion) l'arche de l'ailiance du Seigneur, 2. Au mois d'Athanin; 3. Et les pretres transporterent l'arche, 4. Ainsi que le tabernacle du temoignage, et les objets consacres dans le tabernacle du temoignage. 5. Et le roi et tout Israel, devant l'arche, sacrifiaient des brebis et des boeufs en quantite innombrable. 6 . Les pretres introduisirent l'arche a sa place , dans l'oracle du temple , dans le Saint des saints , sous les ailes des cherubins. 7. Car les cherubins deployaient leurs ailes au-dessus de l'emplacement de l'arche, et ils en couvraient l'arche etsesleviers. 8. Ces leviers etaient dresses, et leurs extremites se voyaient des l'entree du Saint des saints devant l'oracle, mais on ne pouvait les voir du dehors. 9. II n'y avait rien dans l'arche sinon les deux tables de pierre, les tables de l'alliance que Mois^ y avait depcsees surle mont Horeb, et sur lesquelles le Seigneur avuit ecrit son alliance avec les fils d'Israel lorsqu'ils revenaic:H de la terre d'Egypte (i). 10. Or, quand les pretres sortirentdu Saint des sain!" il advint qu'une nude remplit le temple. (\) Les autres objets mentiounes ci-dessus, 4, furent deposes soil h • * de l'arche , dans le Saint des saints, soit dans le tresor du temple. Digitized by Google

The text on this page is estimated to be only 29.93% accurate

CBAP1TRE Mil. 1Q1 4 1 . Et les pr&tres ne purent y demeurer, ni faire le service divin, a cause »de la nue*e; car la gloire du Seigneur av ait rempli le temple (1). 44. (2) Alors, le roi se retourna vers le peuple , et il be*nit tout Israel, et toute l'Eglise d'Israel etait restde debout. 4 5. Et il dit : B&U soit aujourd'hui le Seigneur Dieu d'Israel, qui, de sa bouche, a parle concernant David mon pere, et qui de ses mains a rempli ses promesses , disant : 4 6. Depuis le jour oil j'ai tire* de l'Egypte mon peuple Israel, je n'ai choisi en Israel ni ville, ni tribu, pour qu'on batit un temple oil residat mon Nom (3) ; puis, j'ai choisi Jerusalem pour que mon nom y reside , et j'ai choisi David pour qu'il soit surmon peuple Israel. 47. Or, mon pere avait en son coeur la pense'e de batir un temple au nom du Seigneur Dieu d'Israel. 48. Et le Seigneur dit a David , mon pere : En recompense de ce que la pense'e t'est venue au coeur de batir un temple a mon nom, tu as fait de belles actions, parce que cette pense'e £tait en ton coeur. 19. Neanmoins, tu ne batiras point ce temple, mais ton fils, qui sortira de toi, le Mtira a mon nom. 20. Le Seigneur a releve" la parole qu'il avait dite, j'ai ete" suscitd a la place de David mon pere; et je me suis assis sur le trone d'Israel, comme l'avait dit le Seigneur; et j'#i bati un temple au nom du Seigneur Dieu d'Israel. 21. J'y ai prepare un emplacement pour l'arche qui (1) Cette nuee lumineuse signifiait que le Dieu de gloire prenait possession de son temple. Elle etait aussi un syinbole du Verbe incarn6,qui devait remplir de sa majeste et de sa gloire le temple Chretien. (2) Ici manquent les versets 12 et 13 de la Vulgate. (3) Le Nom du Seigneur c'est son Verbe, qui est la Parole eternelle par laquello il se dit a lui-m6me tout ce qu'il est et se revele a nous. Digitized by Google

192 hi rois. renferme Talliance du Seigneur avec nos peres, tandis qu'il les ramenait de la terre d'Egypte. 22. Ensuite, Salomon se tint devant l'autel du Seigneur et devant toute l'Eglise d'Israel; il etendit les deux mains vers le ciel, 23. Et il dit : Seigneur Dieu d'Israel, il n esi point au ciel ni sur la terre de Dieu tel que vous, gardant alliance et mise'ricorde pour le serviteur qui marche de tout son coeur devant vous. 24. Vous avez garde* cette alliance et cette misericorde, pour votre serviteur David ; car vous avez parte de votre bouche , et de vos mains vous avez rempli vos promesses ; comme il se voit aujourd'hui. 25. Maintenant, Seigneur Dieu d'Israel, gardez pour votre serviteur David, mon pere, cette parole que vous lui avez dite : II ne manquera jamais d'hommes de ton sang pour etre assis sur le tr6ne d'Israel devant ma face , pourvu que'tes enfants observent leurs voies, et qu'ils marchent a mes yeux comme toi-m6me as marche* . 26. Maintenant, Seigneur Dieu d'Israel, que votre promesse a David mon pere, votre serviteur, soit confirmee. 27. Est-il done croyable que Dieu reside sur la terre parmi les hommes? Si le ciel etle ciel des cieux ne peuvent vous contenir, combien moins encore ce temple que j'ai bati a votre nom? 28. 0 Seigneur Dieu d'Israel, ayez egard a ma demande ; ecoutez aujourd'hui la priere que vous fait votre serviteur. 29. Que vos yeux soienl ouverts nuit et jour sur ce temple, sur ce lieu dont vous avez dit : C'est la que sera mon nom ; et ecoutez-y la priere que vous y fait nuit et jour votre serviteur. 30. Oui, vous ecouterez la priere de voire servileur et Digitized by Google

CHAP1TRE VIII. 193 de votre peuple Israel , toutes les fois qu'ils prieront en ce lieu ; vous les entendrez du lieu que vous habitez au ciel; et vous agirez, et vous serez indulgent. 31. Quelque pechd qu'un homme ait commis contre son prochain , mgme quand il aura songe* a le maudire , s'il vient, s'il se confesse, dans le temple devant votre autel , 32. Du haut du ciel vous T entendrez et vous agirez, et vous jugerez le peuple d'Israel, de telle sorte que Tinique sera considere comme inique; que vous ferez retomber sur sa t6te sow igarement dans ses voies, que le juste sera justifie , et que vous le re'tribuerez selon son e'quite'. 33. Lorsque votre peuple Israel tombera devant ses ennemis parce qu'il aura peche' contre vous, ils se convertiront, ils rendront gloire au nom du Seigneur; ils prieront, et ils supplieront en votre temple : 34. Alors, du haut du ciel vous les e'couterez, vous leur remettrez leurs pdch^s , et vous les ramenerez dans la terre que vous avez donne'e a leurs peres (1). 35. Lorsque vous aurez fermd le ciel, et qu'il n'y aura plus de pluie parce que les fils d'Israel auront peche contre vous, ils prieront en ce lieu; ils rendront gloire au nom du Seigneur, et ils detesteront leurs peche's, apres que vous les aurez humilies, 36. Et du haut du ciel vous les ecouterez , et vous remettrez les pdches de vos serviteurs, de votre peuple; vous leur montrerez la bonne voie qu'ils doivent suivre , et vous accorderez de la pluie a la terre que vous avez donne'e pour heritage a votre peuple. * 37. Lorsqu'il y aura famine, lorsqu'il y aura morlalitc par suite de la chaleur brulante ou du ravage des saute(

194 in rois. relies, lorsqu'ily aura rouille des bles, lorsqu'un ennemi oppriraera le peuple en l'une de ses villes, lorsqu'il y aura partout accident et peine , 38. Toute priere , toute supplication que rhomme vous fera dans le temple les mains dlendues , apres avoir reconnu la plaie de son coeur, 39. Vous l'ecouterez du haut du ciel, du lieu oil est votre demeure ; vous serez misericordieux , vous agirez et vous retribuerez l* nomine selon sa voie, selon ce que vous aurez vu dans son coeur, car vous seul connaissez le coeur de tous les fils des hommes. 40. Ainsi auront-ils crainte de vous tout le temps qu'ils vivront en la terre que vous avez donne'e a nos peres. 41. Lorsque 1' Stranger qui n'est point de votre peuple , 42. Entrera aussi et priera dans ce lieu, 43. Du haut du ciel, du lieu oil est votre demeure, vous accomplirez tout ce que vous aura demande 1' stranger, afin que tous les peuples connaissent votre nom, qu'ils aient crainte de vous comme le peuple d'Israel, et qu'ils sacbent que votre nom est invoque dans ce temple quej'ai bati. 44. Si votre peuple va en guerre contre ses ennemis dans une voie oil vous lui ferez prendre la fuite, il invoquera le nom du Seigneur en se tournant vers la ville que vous vous etes choisie , et vers le temple que j'ai bati a votre nom, 45. Et, du haut du ciel, vous ecouterez sa demande et sa priere, et vous rendrez sur lui votre jugement ({). 46. lis pecberont contre vous, car il n'est point d'homme qui ne peche, et vous les emmenerez, vous les livrerez (I) Votre jugciuent de misericorde , en lui dormant la victoire.
Digitized by Google

CHAP1TRB Vlll. 195 a leurs ennemis, et les captifs seront conduits en une terre voisine ou lointaine. 47. Et, dans la terre oil on les aura conduits, ils convertiront leurs coeurs, ils se repentiront dans le lieu de leur exil, et ils vous prieront, disant : Nousavons p£ch£, nous avons 6t6 der^glds et iniques. 48. Et ils reviendront a vous de tout leur cceur, de toute leur ame, en la demeure de leurs ennemis oil vous les aurez transported ; et ils vous prieront , tournds vers la terre que vous avez donnde a leurs peres , vers la ville que vous vous 6tes choisie, et vers ce temple que j'ai bati au nom du Seigneur. 49. Etdu haut du del, du lieu oil est votre demeure , vous les ecouterez , 50. Vous leur remettrez leurs iniquity, leurs peche's contre vous, et toutes leurs prevarications; vous leur accorderez d'exciter la compassion des ennemis qui les retiendront en captivite, et ceux-ci leur feront misdricorde (i). 51. Car c'est voire peuple, c'est votre heritage, que vous avez tird de la terre d'Egypte, du milieu d'une fournaise de fer. 52. Que vos yeux, que vos oreilles, restent ou verts a la priere que vous fait votre serviteur, a la priere que vous fait votre peuple Israel; ecoutez-les en toutes les choses pour lesquelles ils vous invoqueront. /, 53. Car c'est vous qui les avez mis a part, entre tous les autres peuples, pour etre votre heritage, comme vous Taviez promis a Moise, lorsque vous avez ramene nos peres de la terre d'figypte, Seigneur, 6 Seigneur. Alors, Salomon parla du temple qu'il avait fait batir; il fit cou(\) Prediction de la delivrance, octroycc por Cyrus, de la captivite de Babylone. Digitized by Google

i 96 in ROis. naitre le soleil dans le ciel (i) : Le Seigneur a voulu habiter dans une nuee tdndbreuse (2); batis-moi, a-t-il dit, un temple, une demeure magnifique pour que j'y habile d'une maniere nouvelle (3). 54. Lorsque Salomon eut acheve toute cette priere, cette oraison au Seigneur, il se tint debout apres s'etre agenouille devant Tautel du Seigneur; puis, les mains etendues vers le ciel , 55. Debout, il b^nit a baule voix toute TEglise d' Israel, et il dit : 56. Beni soit aujourd'hui le Seigneur qui a donne la paix a Israel son peuple, selon tout ce qu'il avait dit! Nulle de ses paroles ne s'est trouvee en defaut parmi toutes les bonnes paroles qu'il avait dites par la bouche de Mo'ise, son serviteur. 57 . Puisse le Seigneur Dieu etre avec nous comme il a ete avec nos peres, puisse-t-il ne nous jamais abandonner , et ne nous point d&ourner (4) 58. D'incliner vers lui nos coeurs, de marcher dans toutes ses voies et d' observer tous ses commandements, tous les preceptes qu'il a donnes a nos peres. 59. Puissent ces prieres que je viens de faire ici devant le Seigneur notre Dieu etre pres de lui nuit et jour, qu'elles donnent la justice (5) a votre serviteur, et a votre peuple Israel, a jamais. 60. Afin que tous les peuples de la terre sachent que le (J) Dieu, en le faisant honorer dans son temple, qui est comme un autre ciel oil il reside. (2) Allusion a la nuee dans laquelle Dieu s'etait si souvent manifeste a son peuple. Le cote tenebreux de la nuee figurait la maniere mysterieuse dont Dieu se rend present dans son temple. (3) G'est Dieu qui parle. Tout ce verset ne se trouve pas dans la Vulgate. II fait 1'eflet d'une citation , par fragments , d'un livre connu. (4) Hebraisme, pour dire : ne point permettre que nous nous detournions, etc. Cette tournure est tres-frequente dans la Bible. (5) La justice au sens absolu , c'est-a-dire la saintete. Digitized by Google

CHAP1TRE IX. 197 . Seigneur Dieu est le seul Dieu, et qu'il n'y a point d' autre Dieu que lui. 61. Puissent nos coeurs etre parfaits devant le Seigneur notre Dieu, marcher saintement dans ses preceptes, et observer ses coinmandements, comme aujourd'hui. 62. Ensuite, le roi et tous les fils d'Israel immolerent des victimes devant le Seigneur. 63. Et le roi Salomon sacrifia des hosties pacifiques et les offrit au Seigneur : vingt-deux mille boeufs, cent vingt mille brebis; puis, le roi et tous les fils d'Israel firent la d^dicace du temple du Seigneur. 64. Ce jour-la, le roi consacra le milieu du parvis devant la facade du temple; car c'est la qu'il fit les holocaustes et les sacrifices, et qu'il brula la graisse des hosties pacifiques , parce que l'autel d'airain dress£ devant le Seigneur dtait trop petit pour suffire aux holocaustes et aux hosties pacifiques. 65. Et le roi Salomon, ce jour-la, commence la f&e, et avec lui tout Israel , une immense assemblee accourue depuis les gorges d'Emath jusqu'au fleuve d'Egypte, devant le Seigneur notre Dieu , au temple qu'on lui avait Mti; ils mangeaient, buvaient et se rejouissaient devant le Seigneur notre Dieu , pendant sept jours. 66. Et le huitieme jour, Salomon congedia le peuple, et ils benirent le roi. Et chacun s'en retourna en sa demeure plein de joie, le coeur penetre' des biens que le Seigneur avait accord^s a David son serviteur, ainsi qu'a Israel son peuple. CHAPITRE IX 1 . Apres que Salomon eut acheve de batir le temple du Seigneur et le palais du roi , et tout ce qu'il avait eu dessein de construire ,
Digitized by Google

i98 in aoiti. 2. Le Seigneur apparut une seconde fois a Salomon, comme en Gabaon deja il lui etait apparu. 3. Et le Seigneur lui dit : J'ai entendu ta priere et les oraisons que tu as faites devant inoi ; et je t'ai accorde tout ce que tu avais demande , j'ai sanctifie ce temple que tu as b&ti pour que mon nom y residat a jamais; mes yeux et mon coeur y seront toujours. 4. Pour toi, si tu marches devant moi, comme aniarche David ton pere, en droiture et saintete de cceur, pour agir selon tout ce. que je t'ai ordonne; si tu observes mes commandements et mes ordonnances , 5. Je maintiendrai a jamais ton trdne sur Israel comme je l'ai promis a David ton pere, disant : Jamais il ne manquera d'hommes issus de toi pour rdgner sur Israel; 6. Mais si vous et vos enfants vous detournez de moi, si vous n'observez point les commandements et les ordonnances que Mo'ise vous a fait connaitre; si vous suivez, si vous servez d'autres dieux, si vous les adorez, 7. J'enleverai Israel de la terre oil je Tai etabli; le temple que j'ai sanctifie par mon nom, je le rejetterai de devant ma face; Israel sera, parmi tous les peuples, comme une chose effacee, comme un sujet de moquerie. 8. Ce temple si haut sera en un tel Hat, que le passant, frappe de stupeur, sifflera et dira : Pourquoi done le Seigneur a-t-il ainsi traite cette terre et ce temple ? 9. Et on lui repondra: C'est pour avoir abandonne le Seigneur leur Dieu, qui avait ramene leurs peres de l'Egypte , et de la maison de servitude ; ils se sont attaches a des dieux etrangers, ils les ont adords, et les ont servis; voila pourquoi le Seigneur a fait retomber sur eux leurs propres crimes. Or, le roi Salomon avait ddja conduit la fille du Pharaon de la ville de David au palais qu'en ces temDs-la il s' etait Mti. Digitized by Google

CHAP1TRE X. 199 40. Pendant les vingt ans qu'il mit a conslruire les deux edifices, le temple du Seigneur et le palais du roi , 11. Hiram, roi de Tyr, vint en aide a Salomon en lui donnant des cedres et des sap ins, de Tor et tout ce qu'il voulut; en echange le roi donna a Hiram vingt villes de la province de Galilee. 12. Et Hiram sortit de Tyr, et alia en Galilee pour voir les villes que lui avaitdonnees Salomon; maiselles ne lui plurent pas , 13. Et il dit : Que sont ces villes que tu m'as donnees, frere? Et il les appela Orion, noin qu'elles portent encore de nos jours (1). 14. Ensuite, Hiram apporfa a Salomon cent vingt talents d'or. 15. (26) * C'est pourquoi, le roi Salomon construisit un vaisseau en Asion-Gaber, qui est limitrophe d'Elath , sur le rivage de la mer Rouge , en la terre d'Edom. 16. (27) Et le roi Hiram envoya sur le vaisseau des serviteurs, matelots exerces a naviguer sur mer, qui s'embarquerent avec les serviteurs de Salomon. 17. Et ils allerent a Ophir; et ils y prirent cent vingt talents d'or, et ils les apporterent au roi Salomon. CHAPITRE X 1 . Et la reine de Saba ou'it le nom de Salomon et le nom du Seigneur, et elle vint pour eprouver le roi en lui proposant des enigmes. 2. Elle entra dans Jerusalem avec une suite nombreuse, et des chameaux charges de parfums et d'une immense quantite d'or et de pierres pre'cieuses; elle fut introduite aupres de Salomon, et elle lui dit toutes les choses qu'il y avait en son coeur. (1) Morin: Terminus, limite. Vulgate: Terre de Chabul. * \ulgate. Digitized by Google

200 m nois. 3. Salomon l'eclaira sur toutes ses questions; il n'y eut pas une de ses questions a laquelle le roi negligent de repondre. k\ Et la reine de Saba vit toute la sagesse de Salomon , le palais qu'il avait b&ti , 5. Les mets de sa table, les logements de ses serviteurs, la tenue de ses officiers, ses v&tements, ses ecbansons, et les holocaustes qu'il offrait dans le temple du Seigneur, et elle en fut hors d'elle-meme. 6. Et elle dit au roi Salomon : C'etait la verite" qu'on m' avait dite en mon pays , 7. Au sujet de ton eloquence et de ta sagesse; j'avais refuse' de croire ce qu'on m'en avait rapporte, jusqu'a ce que je fusse venue moi-meme et que j'eusse vu de mes yeux ; et je reconnais qu'on ne m' avait point appris la moitie de ce qui r^ellement existe. Tu as beaucoup ajoute' aux merveilles dont j'avais oui parler chez moi. 8. Heureuses tes femmes, heureux tes serviteurs qui sont toujours aupres de toi, et qui recueillent toute ta sagesse. 9. Bdni soit le Seigneur ton Dieu qui s'est complu en toi, pour te donner le tr6ne d'Israel, parce que le Seigneur Dieu aime ce peuple, et qu'il 1'afFermira pour toujours. Le Seigneur t'a fait leur roi pour que les jugements soient selon la justice et selon l'equite. 10. Elle donna k Salomon cent vingt talents d'or, et une immense quantite d'epices et de pierres precieuses. II n' eta it jamais arrive a Jerusalem autant d'epices que la reine de Saba en donna au roi Salomon. 41. Et le vaisseau d' Hiram qui avait transporte l'or d'Ophir, apporta une enorme quantite de bois rares et de pierres prdcieuses. 12. Et le roi fit avec les bois des balustrades pour le temple et le palais ; puis, des lyres et des harpes pour les Digitized by Google

CHAPITRE X. 201 chanteurs. II n'etait jamais arrive^ de tels bois rares en la terre promise, et Ton n'en avait vu nulle part avant ce jour-la. 13. Et le roi Salomon donna a la reine de Saba tout ce qu'elie voulut, tout ce qu'elle lui demanda, outre ce qu'il lui donna spontanement. Et elle s'en alia, et elle retourna en sa contr^e avec tous ses serviteurs (1). 14. Et le poids de Tor, qui arriva au roi Salomon en une annee, fut de six cent soixante-six talents, 15. Sans compter les tributs de ceux qui lui dtaient soumis, marcbands, rois de la rive gauche de I'Euphrate, ou princes de la terre promise (2). i 6. Et Salomon fit faire trois cents javelines d'or battu, chacune de trois cents sides d'or, 17. Et trois cents armures d'or battu, de trois mines d'or chacune; et il les consacra dans le palais de bois du Liban. ' 18. II fit faire aussi un grand tr6ne d'ivoire, qu'il revStit de lames d'or tres-fin. 19. On montait sur le trone par six degre's; il y avait des faces de taureaux derriere le trdne, deux bras des deux cdtes du sie'ge et deux lions aupres des bras. 20. II y avait douze lions sur les degrees, six a droite, six a gauche ; on ne voyait rien de semblable dans aucun royaume. 2i. Et tous les vases dont se servait Salomon etaient d'or, ses baignoires etaient d'or; tous les meubles du palais de bois du Liban etaient d'or et de pieces rapportees. (1) Les Peres ont vu dans la reine de Saba une figure de la gentilite qui est venue ecouter les logons de sagesse de Jesus-Cbrist , le veritable Salomon. Elle a fait present a Jesus-Christ et a l'Kglise de ses richesses , et en a requ les tremors spirituels de la grace. (3i Princes des Philistins, satrapes. Digitized by Google

202 in rois. On n'y voyait point d'argent ; car ce metal dtait compte pour rien du temps de Salomon ; 22. Et cela parce que Salomon avait un vaisseau de Tharsis a la nier, avec la flotte d'Hiram ; tous les trois ans un vaisseau venait de Tharsis charge* d'or, d'argent et de pierres rares et travaillees.Voici l'emploi des richesses que le roi amassa : II batit le temple du Seigneur, son propre palais, les remparts de Jerusalem, la citadelle qui renfermait l'enceinte de laville de David, Assur, Magdal, Gazer, Bdthoron-la-Haute, Jethermuth , toutes les viiles des chars et toutes les viiles des cavaliers; il eleva des constructions tant a Jerusalem que dans la terre 'promise, pour prevenir les seditions des peuples qu'on avait epargnds : de l'Hetleen, de l'Amorrheen, du Pherdz^en, du Cbanane'en, de l'Evden et du Jebuseen, de tous ceux qui n'dlaient point du sang d'Israel, et dont les fits vivaient dans la terre promise, parce que les fils d'Israel n'avaient pu les exterminer ; Salomon les avait obliges a payer un tribut qu'ils paient encore de nos jours. Or, Salomon n'exigeait rien des fils d'Israel., parce qu'ils etaient ses guerriers, ses serviteurs, ses chefs, les intendants de ses chars et ses cavaliers. 23. Et Salomon fut grand en science et en richesses par-dessus tous les rois de la terre. 24. Tous les rois de la terre demanderent a le voir, et a entendre la sagesse que Dieu avait mise en son coeur. 25. Et, chaque annee, ils lui apportaient tous des presents : des vases d'or, des vetements, de la myrrhe, des e'pices, des chevaux et des mules. 26. Salomon avait, pour ses chars, quatre mille cavales, et dix mille chevaux pour ses cavaliers ; il les avait mis dans les viiles des chars ou aupres de lui a Jerusalem, et il etait chef de tous les rois depuis l'Euphrate jusqu'au territoire des Philistins et aux frontieres de l'figypte. Digitized by Google

CHAP1TRE XI. 203 27. Et le roi rendit a Jerusalem Tor et r argent aussi comrauns que les pierres; il y amena autant de cedres qu'il y ade nmriers dans les champs. 28. Salomon tirait des chevaux de l'Egypte; il y avait a Thecoe' un marchd royal, et on les allait prendre a The'coe' a prix d'argent. 29. Uattelage d'un char, venant d'Egypte, coutait cent sides d'argent et cinquante sides par cheval. 11 en e*tait de meme pour tous les rois des Hette'ens et de la* Syrie ; ces achats venaient par mer. CHAP1TRE XI i . Et le roi Salomon aimait les femmes. 2. (3) * 11 avait sept cents femmes princesses (1) et trois cents concubines. 3. (i) II avait epouse des femmes etrangeres : la fille du Pharaon, puis des Moabites, des Ammonites, des Syriennes, des Idumeennes, de Hetteennes et des Amorrhe'ennes, 4. (2) Des femmes de ces peuples dont le Seigneur avait dit aux fils d'Israel : « Vous n'aurez point avec eux de commerce, ni eux avec vous, de peur qu'ils ne de'tournent vos coeurs vers leurs idoles. » Salomon s'etait attache a elles, il les aimait. 5. (4) Et, au temps de sa vieillesse, son coeur ne fut point parfait a l'egard du Seigneur son Dieu, comme le coeur de David, son pere. 6. (3) Car les femmes etrangeres de'tournerent son coeur vers leurs dieux. (4) De haut rang; par opposition aux concubines, epouses d'un rang inferieur. * Vulgate, XI. Digitized by Google

204 in rois. 7. Alors, Salomon b&tit un haut lieu a Chamos, idole de Moab; a leur roi (1), idole des fils d'Ammon, 8. (5) Et a Astarte, abomination des Sidoniens. 9. (8) A toutes ses femmes etrangeres, il accorda de sacrifier a leurs idoles et de les encenser. 10. (6) Et Salomon title mal devantle Seigneur; il ne suivit point le Seigneur, comme Pavait suivi David , son pere. 1 1 . (9) Et le Seigneur se courrouga contre Salomon , parce qu'il ayait detourn£ son coeur du Seigneur Dieu d' Israel qui lui etait apparu deux fois , 12. (10) Et lui avait express^ment commande de ne jamais suivre d'autres dieux, d'etre attentif k faire tout ce qu'avait present le Seigneur Dieu; en effet, son coeur n'&ait point parfait a regard du Seigneur, comme le coeur de David, son pere. 13. (11) Et le Seigneur dit k Salomon : En punition de ce que tu as agi de la sorte et n'as point garde mes commandements et mes ordonnances que je t'avais donnes, je dechirerai dans tes mains ton royaume, et j'en donnerai unepart a ton serviteur. 14. (12) Seulement, a cause de David, ton pere, je ne ferai point ces choses de ton vivant; je retirerai des mains de ton fils cette part du royaume. 15. (13) Car je ne le lui prendrai pas tout entier; je laisserai un sceptre a ton fils, a cause de David , mon serviteur, et h cause de Jerusalem, ville que j'ai choisie. 10. (!4) Et le Seigneur avait suscite des salans contre Salomon (2) : Ader l'ldumden et Esron, fils d'Eliadae de Raama, jadis serviteur d'Adadezer, roi de Suba; ils avaient (1) Moloch; les hauts lieux toleres du temps de Samuel, lorsqu'on y sacrifiait au Seigneur, etaient criminels depuis la construction du temple , surtout s'ils etaient consacres a des idoles. (2) Des ennemis destines a l'eprouver. Digitized by Google

CHAP1TRE XI. 205 rassemble des hommes contre lui, et Ader, chef de cette troupe, avait pris Danias; il fut Tennemi d' Israel tant que vecut Salomon , et il etait de la famille des rois de TIdumee. 17. (15) Or, ceci dtait advenu : Dans le temps que David exterminait Edom, et que Joab, general de son armee, etait a ensevelir les morts, car ils frappaient tous les miles dansl'Idumee, 18. (16) (Joab y passa six mois avec tout Israel , jusqu'a ce qu'ils eussent detruit tous les males de Tldumde.) 19. (17) Ader s'enfuit emmenant avec lui tous les ldume'ens, serviteurs de son pere ; il se rdfugia en Egypte, alors petit enfant; 20. (18) Et des hommes de la ville de Madian s'etaient souleves; quand Ader et les siens entrerent dans Pharan, prirent avec eux les hommes, et allerent chez le Pharaon, roi d'figypte. Ader fut introduit aupres du Pharaon; le roi lui donna une demeure, et lui assigna des vivres. 21. (19) Et Ader trouva grace devant le Pharaon , et le roi lui fit epouser la sceur de sa femme Thecemina, la soeur ainde de Thdcemina. 22. (20) Cette soeur de Thecdmina enfanta pour Ader un fils nomme Ganebath, que Thecemina eleva avec les fils du Pharaon; Ganebalh etait done parmi les fils du Pharaon. 23. (21) Lorsque Ader apprit en Egypte que David dormait aupres de ses peres, et que Joab, general de son armde, dtait mort; il dit au Pharaon : Congedie-moi, ct je retournerai dans mon pays. 24 . (22) Et le Pharaon repondit a Ader ; Que te manquet-il parmi nous? Pourquoi demandes-tu a retourner en Ion pays? Ader reprit : Je desire que tu me congedies. 6* Digitized by Google

2,06 HI ROIS. Et il revint en sa contree (1). Voila d'oii venait la median cele d'Ader, il contristait Israel et il re"gnait sur Edom. 26. Or, Jeroboam, fils de Nabat l'Ephrathden de Sarira, fils d'une femme veuve, dtait serviteur de Salomon. 27 . Voici a quelle occasion il leva les mains contre le roi son maitre. Le roi Salomon &ait a batir la citadelle, et il entourait de murs r enceinte de la ville de David. 28. Jeroboam etait vaillant, et Salomon discerna que le jeune serviteur etait un homme d'action, et il le nomma intendant des tributs de la maison de Joseph. 29. En ce temps-Ik, Jeroboam sortit de Jerusalem, et il fut rencontre" sur la route par Achias, le prophete silonite. Achias se detourna du chemin , et Achias etait enveloppe d'un manteau neuf; ils etaient seuls tous les deux dans les champs , 30. Et Achias ota son manteau neuf et le ddchira en douze parts, 31. Et il dit a Jdroboam : Prends pour toi dix de ces lambeaux; car voici ce que dit le Seigneur Dieu d'Israel : Je ddchirerai entre les mains de Salomon son royaume, et je te donnerai dix tribus. 32. Et il lui restera deux tribus, a cause de mon serviteur David,, et a cause de Jerusalem, ville que j'ai choisie parmi toutes les tribus d'Jsrael. 33. C'est en punition de ce qu'il m'a abandon^ ; de ce qu'il a sacrifie a Astarter abomination des Sidoniens, a Chamos, aux idoles de Moab et a leur roi , abomination des fils d'Ammon, et de ce qu'il n'a point marche en toutes mes voies pour faire devant moi ce qui est droit, comme Ta fait David, son pere. 34. Toutefois, je ne retirerai point de sa main le (I) Cetle fin de verset est la fin du verset 25 de la Vulgate. Digitized by Google

CHAPITRE XI. 207 royaume entier; je le lui laisserai meme tout le reste de sa vie, a cause de David, son pere, mon elu. 35. Mais je prendrai le royaume des mains de son fils, et je te donnerai dix tribus. 36. Et je laisserai a son fils deux tribus, afin qu'il y ait toujours devant moi, pour mon serviteur David, un tr6ne en Jerusalem , dans la ville que je me suis cboisie pour que mon nom y residat. 37. Pour toi, je te prendrai, et tu regneras comme le desire ton ame; tu seras roi d'Israel. 38. Et, si tu observes tout ce que je t'ordonnerai, si tu marches en mes voies, si tu fais devant moi ce qui est droit, en gardant mes commandements et mes ordonnances, comme a fait David , mon serviteur, je serai avec toi, et je te batirai une maison sure, de meme que j'en ai bati une pour David. 39. (40) Et Salomon chercha a faire peri r Jeroboam ; mais il partit, et s'enfuit aupres de Sesac, roi d'Egypte, et il y demeura jusqu'a la mort de Salomon. 40. (41) Le reste de l'histoire de Salomon, tout ce qu'il a fait, toute sa sagesse, ne sont-ils pas Merits au livre de la vie de Salomon ? 41 . (42) Salomon regna quarante ans sur tout Israel. 42. (43) Et il s'endormit avec ses peres, et on l'ensevelit en la ville de David (1). Des que Jdroboam, fils de Nabat, l'apprit, comme il etait encore en Egypte, oil ii s'etait etabli pour eviter la colere de Salomon , il revint a sa ville, en la terre de Sarira, dans la montagne d'Ephraim. 43. (44) Le roi Salomon s'e'tait endormi avec ses peres, et Roboam, son fils, regnait a sa place. (t) Vulgate, xu. Digitized by Google

208 in rois. CHAPITRE XII \ . Alors, le roi Roboam se rendit a Sichem, parce que tout Israel y etait venu pour le proclamer roi. 2. (3) * Et le peuple parla au roi Roboam, disant : 3. (4) Ton pere a rendu pesant notre joug ; allege done maintenant la servitude trop dure de ton pere; que notre joug soit moins lourd , et nous te servirons. 4. (5) Et il leur dit : Allez-vous-en pendant trois jours; puis, revenez pres de moi , et ils s'en allerent. 5. (6) Et le roi consulta les anciens qui, du vivant de Salomon, son pere, se tenaient aupres de lui, disant: Que me conseillez-vous de rdpondre a ce peuple? 6. (7) Ils lui dirent : Si aujourd'hui tu te montres le serviteur de ce peuple, si tu te montres agreable pour lui, si tu lui dis de bonnes paroles, ils seront tes serviteurs tous les jours. 7. (8) Mais il dedaigna le conseil que les anciens lui avaient donnd , et il consulta les jeunes gens eleves avec lui, et qui se tenaient aupres de lui. 8. (9) Et il leur dit : Que me conseillez-vous? Que dois-je repondre a ce peuple qui me dit : Allege le joug que nous a mis ton pere ? 9. (10) Or, les jeunes gens eleves avec lui, et qui se tenaient aupres de lui, dirent : Tu diras ces choses a ce peuple qui t'a dit : Ton pere a rendu pesant notre joug, maintenant done, allege-le, tu leur diras ces choses: Mon petit doigt est plus gros que les reins de mon pere. 1 1. Mon pere vous a charges d'un joug pesant , je le rendrai pour vous plus pesant encore. Mon pere vous a chatties a coups de fouet, moi je vous chatierai avec des scorpions (1). (4) Vulgate : Avec des verges de fer. Le mot scorpion signifie probaWement ici une sorte de fouets qui blessaient cruellement. * Vulgatt.
Digitized by Google

CHAPITRE Xlf. 209 12. Or, tout Israel se reunit autour du roi Roboam , le troisieme jour, comme il le leur avait present, disant : Revenez dans trois jours. 13. Et le roi leur repondit durement, car il avait dedaigne le conseil que les anciens lui avaienl donne\ 14. Et il leur parla selon le conseil des jeunes gens, et il leur dit : Mon pere vous a charge's d'un joug pesant, je le rendrai pour vous plus pesant encore; mon pere vous a chaties a coups de fouet, je vous ch&tierai avec des scorpions. 15. Et le roi n'avait point ecoute les fils d'Israel, parce que le Seigneur s'&ait tournd contre lui , afin de confirmer la parole qu'il avait dite concernant Jeroboam, tils de Nabat, par Achias le Silonite. 16. Quand Israel vit que le roi ne l'avait pas ecoule, le peuple repondit au roi : Qu'y a-t-il entre nous et David ? Notre heritage ne depend pas du fils de Jesse\ Hftte-toi , 6 Israel! de retourner en tes demeures; et toi, David, nourris ta maison. Et Israel s'en alia chacun en sa demeure (1). 17. (18) Alors, le roi leur envoya Adonisam, intendant des impots; ils le lapiderent, il mourut; et le roi Roboam s'empressa de fuir pour se renfermer dans Jerusalem. 18. (19) Et jusqu'a nos jours la maison de David a ete rejete'e par Israel. 20. Et tout Israel apprit que Jeroboam etait revenu d'Egypte, et ils l'envoverent chercher pour venir a l'assemblee; ils le proclamerent roi d'Israel , et il ne resta plus a la maison de David que les tribus de Juda et de Benjamin. (1) Le3 revolutions sont des ch&timents du Seigneur. En retirant aux rois de Jerusalem les dix tribus , Dieu leur 6te la principale source de cette grandeur et de ces richesses qui avaient perverti le coeur de Salomon. II veut couper le mal par la racine. Digitized by Google

210 in rois. 21. Cependant, Roboam etait entre a Jerusalem; il reunit la synagogue de Juda et la tribu de Benjamin, cent vingt mille jeunes gens allant a la guerre , afin de combattre Israel , et de recouvrer la royaute* pour le fils de Salomon. 22. Mais la parole du Seigneur Tint a Samaias, homme de Dieu , disant : 23. Parle a Roboam, tils de Salomon, roi de Juda, a toute la maison de Juda, a Benjamin et au reste du peuple, dis-leur : 24. Void ce que dit le Seigneur : Ne partez pas, ne combattez point vos freres, les fils d'Israel; retournez chacun en votre demeure, car cette chose est de moi. Us obeirent a la parole du Seigneur, et, selon son ordre, ils renoncerent a marcher. Ainsi, le roi Salomon s'&ait endormi avecses peres; il avait &e* enseveli aupres d'eux dans la ville de David; et Roboam, son fils, regnait a sa place en Jerusalem. II avait seize (1) ans quand il monta sur le trdne, et il regna douze ans a Jerusalem. Sa mere se nommait Naanan, fille d'Ana, fils de Naas, roi des fils d'Ammon. II fit le mal devant le Seigneur, et il ne marcha point en la voie de David, son a'ieul. Or, il y avait un homme de la montagne d'Ephraim , serviteur de Salomon , et son nom &ait Jeroboam, et sa mere, femme prostitute, s'appelait Sarira. Salomon le nomma chef, et lui donna le baton de commandement pour recueillir les tributs de la maison de Joseph. 11 Mtit, pour Salomon, Sarira, dans la montagne d'Ephraim; et il avait trois cents chars traines par des chevaux. C'est lui qui eleva la citadelle avec les impots de la maison d'Ephraim; c'est lui aussi qui entoura de murs la ville de David, et il s'enorgueillit jusqu'a desirer (1) Ces chiffres scut rectifies xiv, I ; c'est probablement une crreurde ropiste. Digitized by Google

CHAP1TRE XII. 211 la royaute\ Alors, Salomon tenta de le mettre a mort; il eut crainte, il se reTugia chez Sesac, roi d'Egypte, et il demeura pres de lui jusqu'a la mort de Salomon. Jeroboam apprit en Egypte que Salomon dtait mort, et il s'ouvrit a S£sac, roi d'Egypte, disant : Cong^die-moi, et je retournerai en mon pays. Sesac repliqua : Demandemoi ce que tu desires, et je te l'accorderai. Or, Sesac avait donne* pour femme a Jdroboam Ano, soeur ainee de Th^cemina , sa femme. Elle dtait grande parmi les filles du roi, et elle avait enfante pour Je'roboam Abias, son fils. Jeroboam dit done a Sesac : II faut que tu me congddies, et je partirai. Jeroboam sortit, en eflet, de l'Egypte, et il revint dans la terre de Sarira , de la montagne d'Ephraim, et il y reunit toute la tribu d'Ephraim, et il y batit une forteresse. En ce temps-la, son fils fut atteint d'une violente maladie, et Jeroboam partit pour consulter au sujet de l'enfant , et il dit a Ano, sa femme : Leve-toi , viens, et consulte Dieu au sujet de l'enfant; demande s'il vivra, et s'il gudrira de sa maladie. Or, il y avait en Silom un bomme appele* Acbias, agd de soixante ans; la parole du Seigneur &ait en lui. Et Jeroboam dit a sa femme : Leve-toi , prends en tes mains des pains pour rhomme de Dieu , des gateaux pour ses enfants , du raisin et un pot de miel. La femme se leva, elle prit en ses mains des pains, deux gateaux, du raisin et un pot de miel pour Acbias. Or, rhomme &ait vieux, et ses yeux obscurcis voyaient difficilement. Ano partit de Sarira, et elle se mit en marche. Comme elle entrait dans laville ou demeurait Achias le Silonite, le vieillard dit a son serviteur : Cours a la rencontre d'Ano, femme de Jeroboam, et dis-lui : Entre, et ne t'arrete pas. Void ce que dit le Seigneur : Je t'envoie des malheurs. Ano fut introduite aupres de Thomme de Dieu, et Achias lui dit : Pourquoi m'as-tu apporte des pains, du raisin , des gateaux et un pot de miel? Voici ce que dit le Digitized by Google

212 in rois. Seigneur : Tu vas f eloigner de moi, et ceci adviendra : Quand tu seras arrived en la ville de Sarira, tes servantes viendront a ta rencontre, et elles te diront : L' enfant est mort. Car, void ce qui dit le Seigneur : Je de'truirai les males nds de Je'roboam ; il y aura /dans la ville, des morts issus de Je'roboam; leschiens les deVoreront; et celui qui mourra dans les champs, les oiseaux du ciel le mangeront. Et on va se lamenter au sujet de f enfant, on dira : Malheur a moi ! Seigneur, parce qu'en lui s'est trouvee la bonne parole du Seigneur (1). La femme, apres f avoir oui, s'en alia; et, comme elle arrivait a Sarira, f enfant mourut; on l'accueillit avec des cris de douleur. Apres cela, Je'roboam alia a Sichem, en la montagne d'Ephraim; il y rassembla les tribus d'lsrael, et Roboam, fils de Salomon , s'y rendit. Et la parole du Seigneur vint a Samaias fils d'Enlami, disant : Prends avec toi un manteau neuf sur lequel la pluie n'est pas encore tombee, dechirele en douze parts et presente-le a Jeroboam, disant : Voici ce que dit le Seigneur : Prends pour toi dix de ces lambeaux pour fen revetir. Je'roboam les prit, et Samaias dit : C'est la ce que dit le Seigneur, concernant les dix Iribus d' Israel. Le peuple a dit a Roboam , fils de Salomon : Ton pere a rendu pesant notre collier, et il a augments le poids des mets de sa table; maintenant done, allege ce qui nous greve, et nouste servirons. Et Roboam a dit au peuple : Encore trois jours, et je vous repondrai ; * puis, Roboam dit a ses serviteurs : Amenez-moi les anciens, et je tiendrai conseil avec eux sur ce que je devrai repondre au peuple dans trois jours. Roboam repeta aux anciens les paroles du peuple, et les anciens du peuple s'ecrierent : Le peuple a bien parle. Mais Roboam dispersa leur assemblee qui ne lui dtait pas agrdable ; il fit (I) Ironie qui est dans le genie de 1'hebreu: c'est comme le mot benir pour maudire. Digitized by Google

CHAPITltE XII. 213 venir, et Ton introduisit ceux qui avaient £te eleves avec lui , et il ieur dit : Le peuple m'a dit telle et telle chose , et il rdp&a les paroles du peuple. Aussit6t les jeunes gens s'dcrierent : Voici ce qu'il faut repondre au peuple : Mon petit doigt est plus gros que les reins de mon pere; mon pfere vous a fait marcher k coups de fouet, moi je vous commanderai avec des scorpions. Ces paroles plurent a Roboam , et il rdpondit au peuple selon ce que lui avaient sugg^re les jeunes gens elev£s avec lui. Et lc peuple , comme un seul homme, chacun s'adressant k son voisin, s'^cria : Qu'y a-t-iJ entre nous et David? Notre heritage ne depend pas du fils de Jessd; retournons tons en nos demeures, 6 Israel! car cet homme n'est point notre chef ni notre roi. Tout le peuple sortitdonc de Sichem et se dispersa; chacun retourna en sa demeure. Roboam ne perdit point courage; 11 partit, et,, £tant monte* sur son char, il rentra dans Jerusalem. Et toute la tribu de Juda, toute la tribu de Benjamin le suivirent. Au commencement de l'ann^e, Roboam rassembla tous les gens de guerre de Juda et de Benjamin, et il partit pour combattre Jeroboam a Sichem. Et la parole du Seigneur vint aSamaias, homme de Dieu, disant : Parle a Roboam, roi de Juda, et a toute la maison de Juda, a Benjamin et a tout le reste du peuple, dis-leur : Voici ce que dit le Seigneur : Ne partez point , ne combattez pas vos freres, les fils d' Israel; retournez chacun en votre demeure, car cette chose est de moi ; et ils obeirent a la parole du Seigneur; et, selon son ordre, ils renoncerent a marcher. 25. Ensuite, Jeroboam rebatit Sichem en la montagne d'Ephraim, et il y demeura; puis, il sortit, et il batit Pharmel. 26. Et Je'roboam se dit en son coeur : La royaute va retourner a la maison de David; Digitized by Google

214 in ROis. 27. Si ce peuple continue de faire des sacrifices dans le temple du Seigneur a Jerusalem, le coeur du peuple retournera au Seigneur et a son maitre Roboam, roi de Juda , et ils me feront perir. 28. Le roi prit done conseil, et il se ddcida; il fit deux genisses d'or, et il dit au peuple : C'est assez de voyages a Jerusalem; Israel, voici tes dieux, qui font ramene de l'Egypte. 29. Et il placet Tune des deux genisses a Be'thel, et il donnal'autreaDan. 30. Et cette chose devint une cause de peche'; le peuple aWa jusqu'a Dan, devant Tune des deux genisses, et il abandonna le temple du Seigneur. 3 1 . II batit des temples sur les hauts lieux ; il prit des pretres de toutes les tribus du peuple, et ces pretres n'ltaient pas des fils de Le'vi. • 32. Jeroboam institua aussi une fete le huitieme mois, quinzieme jour de la lune, le jour m&ne que Ton fdtait en la terre de Juda, et il monta a l'autel qu'il avait dleve k Bethel pour y sacrifier aux ge'nisses qu'il avait fabriquees, et il placa en Bethel les pretres des hauts lieux qu'il avait consacrds. 33. Et il monta a l'autel qu'il avait dresse, le quinzieme jour du huitieme mois, pendant la fete qu'il avait imagined en son coeur; il fit celebrer cette fete par les (ils d'lsrael, et il monta a l'autel pour y sacrifier. CHAPITRE XIII i . Or, voila qu'un homme de Dieu vint de Juda a Be'thel avec la parole du Seigneur, et Jeroboam e'lait devant l'autel pour y sacrifier. 2. Et l'homme cria contre l'autel avec la parole du Seigneur, et il dit : Autel ! autel! Voici ce que dit le SeiDigitized by Google

CHAP1TRE X11I. 2 4J5 gneur : II naitra de ia maison de David un fils, son nom sera Josias; il immolera sur toi les pr&res des hauts lieux qui font pour toi des sacrifices, et il brulera sur toi des ossements humains. 3. Et, ce jour m£me, rhomme donna un signe, et dit : Voici la parole qu'a dite le Seigneur; il a dit : Voila que l'autel est fendu ; la graisse qu'on y a de'pose'e va se rdpandre a terre. 4. Lorsque le roi Jeroboam eut oui les paroles de rhomme de Dieu et ses imprecations contre l'autel, il etendit sur lui la main , et il dit : Saisissez-le. Aussitdt la main que de l'autel il avait etendue vers l'homme, se dess£cha, et il ne put la ramener a lui. 5. Et l'autel se fendit, et la graisse qu'on y avait de'pose'e ser^pandit a terre, selon le signe que rhomme de Dieu avait donne* avec'la parole du Seigneur. 6. Alors, le roi Jeroboam dit a l'homme de Dieu : Prie devant le Seigneur ton Dieu, que je puisse ramener ma main. L'homme de Dieu pria devant le Seigneur, et il rendit au roi l'usage de sa main, qui redevint comme auparavant. 7. Apres cela, le roi dit a l'homme de Dieu : Entre avec moi dans ma demeure, ddjeune, et je te ferai des presents. 8. Mais Thomme de Dieu dit au roi : Tu me donnerais la moitie' de ta maison que je n'y enlrerais pas avec toi; je ne mangerai pas de pain , je ne boirai point d'eau en ce lieu. 9. Car le Seigneur, avec sa parole, m'a fait un ordre, il- a dit : Ne mange pas de pain , ne bois point d'eau, et , en t'en allant, ne prends pas le chemin par ou tu es venu (1). (1) Cette prescription etait symbolique; elle exprimaitque le Seigneur ne reviendrait pas sur sa prediction, et qu'il allait sans retard commenDigitized by Google

The text on this page is estimated to be only 29.41% accurate

210 in rois. 10. Et ii s'en retourna par un autre chemin, et il ne prit point celui par oil il etait venu a Bethel. 11. Or, il y avait a Bethel un prophete avance* en age, et ses fits allerent lui raconter les oeuvres que, ce jour-la, Thomme de Dieu avait faites en Bethel, et les paroles qu'il avait dites au roi. Et leur pere changea de visage. 12. Et leur pere dit : Par oil s'en va-t-il? Ses fils lui montrerent le chemin que venait de prendre rhomme de Dieu venu de Juda. 13. Et il dit a ses fils : Batez-raoi l'ane; ils lui baterent son ane, et il courut apres l'hoinme. 14. 11 prit le meme chemin que Thomme de Dieu; et il le Irouva assis sous un ch&ne , et il lui dit : Es-tu Thomme de Dieu venu de Juda? L' autre repliqua : Je le suis. 15. Et il lui dit : Viens avec moi, et mange du pain. 16. Je ne puis te suivre, reprit l'autre, ni manger du pain ni boire de l'eau en ce lieu. 17. Car le Seigneur m'a donne* ses ordres de sa propre bouche; il a dit: Ne mange pas la de pain, n'y bois point d'eau, et, en t'en allant, ne prends pas le chemin par oil tu es venu. 18. Mais le vieillard lui dit : Moi aussi je suis comme toi prophete ; un ange du Seigneur m'a parle* avec la parole du Seigneur, disant : Ramene-le avec toi en la maison; qu'il mange du pain, qu'il boive de. l'eau. Or, le vieillard le trompait. 19. II revint done, il mangea du pain, il but de l'eau en sa maison. 20. Et ceci advint : Comme ils etaient assis a table, lit parole du Seigneur vint au prophete qui l'avait ramene\ cer a l'accomplir. Aussi le prophete fut-il puni , comme on va voir, pour navoir pas fidelement suivi l'ordre du Seigneur. Digitized by Google

The text on this page is estimated to be only 29.04% accurate

CHAPITRE XIII. 217 2 1 . Et il dit a Fhomme de Dieu qui dtait venu de Juda : Voici ce que dit le Seigneur : En punition de ce que tu as irrite* la parole (1) du Seigneur, de ce que tu n'as point garde le commandement que t'avait fait le Seigneur ton Dieu , 22. De ce que tu es revenu, de ce que tu as bu et mange dans ce lieu, apres qu'il t'avait dit : «Tu n'y mangeras pas de pain , tu n'y boiras point d'eau , » ton corps n'entrera pas dans le sepulcre de tes peres. 23. Or, quand rhomme de Dieu eut mange du pain et bu de l'eau , il bata son ane, et s'en alia. 24 . Mais un lion le trouva en route , et le tua ; son corps resta &endu sur le chemin ; l'ane ne bougea pas, et le lion se tint aupres du corps. 25. Et des hommes vinrent a passer; ils virent le cadavre gisant sur le chemin , et le lion se tenant aupres du cadavre ; puis, ils entrerent dans la ville oil demeurait le vieux prophete, et ils raconterent ce qu'ils avaient vu. 26. Le vieillard 1'apprit, et il s'dcria : Ce doit &tre Thomme de Dieu qui a irrite la parole du Seigneur. 27. Et il sortit, et il trouva le cadavre gisant sur le chemin, Fane et le lion se tenant aupres du corps; et le lion n'avait point mange le mort, et il n'avait point dechire Fane. 28. Le prophete souleva le corps de rhomme de Dieu , le placa sur son &ne, et le ramena a la ville, afin de l'eusevelir 29. Dans son propre sepulcre; et ils pleurerent sur lui , disant : Helas ! frere. 30. Apres qu'ils eurent pleure* sur lui , le vieillard dit a ses fils : Quand je mourrai , ensevelissez-moi dans le (4) Irrite la parole, c'est-a-dire irrite le Seigneur. (Voyez la note Exode, hi, 2, au sujet de cette identite entre le Seigneur et sa parolo.) (Test equivalent a : Tu as irrite le Verbe du Seigneur, ou le Seigneur. II. — 7 Digitized by Google

218 ui ROis. sdpulcre oil l'homme de Dieu a ete enseveli ; placez-moi aupres de ses ossements, afin que mes ossements soient sauv^s avec les siens (1). 3 1 . Gar la chose qu'il a dite d'apres la parole du Seigneur, concernant l'autel de Bethel et les temples des hauts lieux en Samarie, s'accomplira. 32. Aprfcs ces choses, Jeroboam ne se repentit point de sa mechancete; il continua de prendre, parmi tout le peuple, des pretres des hauts lieux. Le premier venu put avoir la main pieine (2) , et devenir prfctre sur les hauts lieux. 33. Ce fut le peche' de la maison de Jeroboam, cause de sa perte et de sa disparftion de la face de la terre. CHAPITRE XIV i. (21) * Cependant, Roboam, fils de Salomon, regnait sur Juda; il avait quarante et un ans quand il monta sur le trdne, et il regna dix-sept ans k Jerusalem, dans la ville que, parmi toutes les tribus d'Israel, le Seigneur s'etait choisie pour qu'y resid&t son nom; sa mere, nonimee Naama, etait Ammonite. 2. (22) Roboam fit le mal devant le Seigneur, et il Tirrita, en faisant tout ce que faisaient ses peres quand ils tombaient dans le pdche. 3. (23) Le peuple se b&tit des hauts lieux et des colonnes; il eut des bois sacres sur toutes les collines elevees ; et il adora sous tous les arbres touffus. (4) Exemple de la severite avec laquelle Dieu punit les fautes legeres, dans les parfaits surtout. Le cbatiment du prophete fut une expiation de son manquement, et les saints Peres y voient une preuve dune recompense future. (2) Recevoir et presenter a Dieu des oflrandes. * Vulgate. Digitized by Google

OHAPlTRE XV. 210 4. (24) Et ily eut une association (1) dans la terre prowise ; il s'y commit toutes les abominations des peuples que le Seigneur avait extermines devant la face des fils d'Israel. 5. (25) Aussi, la cinquieme annde du regne de Roboam, S£sac, roi d'Egypte, marcha contre Jerusalem. 6. Et il prit tous les trdsors du temple du Seigneur, et tous les tresors du palais du roi , et les javelines d'or que David avait enlevtSes aux fils d'Adrazaar, roi de Suba, pour les placer a Jerusalem, et les armures d'or qu* avait fait fabriquer Salomon ; Sesac emporta tout en Egypte. 7. (27) Roboam remplaca les armures d'or par des armures d'airain, et il les mit sous la surveillance des cbefs de ses coureurs, qui gardaient la porle de son palais. 8. (28) Et lorsque le roi entrait dans le temple du Seigneur, ses coureurs portaient les armures et les attachaient dans le depdt des coureurs. 9. (29) Quant au reste de l'bistoire de Roboam, n'estil pas ecrit au livre des Faits et gestes des rois de Juda? 10. (30) Et il y eut une guerre continuelle entre Roboam et Jeroboam. 11. (31) Et Roboam s'endormit avec ses peres; il fut enseveli aupres d'eux en la viile de David, et son fils Abiam le remplaca. CHAP1TRE XV 1. En la dix-huitieme annee du regne de Jeroboam, fils de Nabat, Abiam, fils de Roboam, devint roi de Juda. 2. Et il regna trois ans a Jerusalem ; sa mere, fille d'Absalon, se nommait Maacha. (1) D'inities aux mysteres infames qui avaient attir6 sur Sodome la punition de Dieu. Digitized by Google

220 HI ROIS. 3 . Et il marcba dans les pecbes que son pere avait fails devant lui, et son coeur ne fut point parfait avec le Seigneur son Dieu, comme l'etait le coeur de son pere David. 4. Mais, a cause de David, le Seigneur lui donna un rejeton , afin de maintenir ses enfants apres lui , et d'affermir Jerusalem ; 5. Parce que David avait fait ce qui est droit devant le Seigneur, et que , pendant toute sa vie , il ne s'etait jamais ecarte des commandements. 7. Quant au reste de l'histoire d' Abiam, n'est-il pas ecrit au livre des Faits et gestes des rois de Juda? Et la guerre ne cessa pas entre Abiam et Jeroboam. 8. Et Abiam s'endormit avec ses peres, en la vingtquatrieme annee du regne de Jeroboam; il fut enseveli aupres de ses peres en la ville de David; et son fils Asa regna a sa place. 9. Dans la vingt-quatrieme annee du regne de Jeroboam , roi d'Israel , Asa devint roi de Juda. 10. 11 rdgna quarante et un ans a Jerusalem; sa mere, fille d'Absalon , se nommait Ana. 1 1 . Et Asa fit ce qui dtait droit devant le Seigneur, comme son pere David. 12. Et il detruisit, dans la terre promise, les initiations (1), et il abolit les infames pratiques qu'avaient adoptees ses peres. 13. II expulsa Ana, sa mere, pour qu'elle ne fut plus rien, parce qu'elle rdunissnit une association d'inities dans son bois sacre , et il abattit ses refuges, et il les livra aux flammes dans la vallee de CtSdron. 14. Mais il ne d&ruisit pas les hauts lieux (2); nean(1) Voyez ci-dessus , xiv , 4 (24). (2) Los autels au Seigneur eleves sur des collines. Digitized by Google

CHAP1TRE XV. 221 moins, le coeur d'Asa fut parfait avec Dieu tout le temps qu'il vecut. 15. Et il transporta les colonnes de son pere; il transporta dans le temple du Seigneur ses colonnes d'or et d'argent, et ses vases. 16. Et la guerre ne cessa point entre Asa et Baasa, roi d'Israel, tout le temps de leur vie. 17. Baasa, roi d'Israel, marcha contre Juda, et il se mita batir Rhama, pour qu'il n'y eut personne qui put sortir ni rentrer (1), en faveur du roi Asa. 18. Asa, aiors, prit tout l'argent et tout Tor qui se trouva dans les tresors du temple et du palais ; il les confia a ses serviteurs, et il les envoya chez le fils d'Ader (2), fils de Tabremon, fils d'Esion, roi de Syrie, qui rdsidait a Damas, disant : 1 9 . Fais alliance entre moi et toi , entre la maison de mon pere et la maison de ton pere; voila que je t'ai envoyc des presents: de l'argent et de For; viens, romps ton alliance avec Baasa, roi d'Israel, et il s'eloignera de moi. 20. Et Ben-Ader ecouta le roi Asa; il fit partir les chefs de ses armees contre les villes d'Israel; ils devasterent Anion, Dan, Abel de la maison de Maacha, et toutCennereth jusqu'aux confinsde Nephthali. 21. Quand Baasa l'apprit, il abandonna les constructions de Rhama, et il retourna a Thersa. 22. Et le roi Asa, dans Enacim, donna ses ordres a tout Juda, ils enleverent les pierres de Rhama, et les bois que Baasa avait employes pour la batir. Ensuite, le roi s'en servit pour fortifier toutes les collines de Benjamin, et pour y etablir la tour du guet. 23. Quant au reste de l'bistoire d'Asa, a toutes les (1) Qui putagir. (Voyez DeutSron., xxxi, 2.) (2) Ben-Ader, Vulgate, Benadar. Digitized by Google

222 in rois. actions qu'il fit en sa puissance, a toutes les villes qu'il batit, ne sont-ils pas inscrits au livre des FaHs et geste£ des rois de Juda? Toutefois, dans sa vieiUesse, il perdit l'usage de ses pieds. 24. Et Asa s'endormit avec ses peres; il fut enseveli aupres d'eux en la ville de David, son aieul. Et Josaphat, son fils, r£gna a sa place. 25. Nabat, fils de Jeroboam, devint roi d'terael dans la seconde annexe du regne d'Asa en Juda, et Nabat regna deux ans. 26. Et il fit le mal devant le Seigneur; il marcha dans la voie de son pere , et dans les pdch^s oil il avait fait tomber Israel. 27. Et Baasa, fils d'Achias, l'assiegea a la t&e de la maison de Belaan, fils d'Achias; il l'entoura de palissades a Gabathon , ville des Philistins, que Nabat et tout Israel avaient investie. 28. Et Baasa le tua, la troisieme annee du regne d'Asa en Juda, et il rdgna a sa place. 29. Des qu'il fut proclame, il extermina toute la maison de Jeroboam; nul de ceux des siens, qui avait souffle de vie, ne fut epargne' , jusqu'a ce que tout eut peri , selon la parole que le Seigneur avait dite par la voix de son serviteur Achias le Silonite , 30. Concernant lespeches de Jeroboam, et le pe'che oil il avait fait tomber Israel pour irriter le Seigneur Dieu d'Israel. 31. Quant au reste de I'histoire de Nabat, n'est-il pas ecrit au livre des Faits et gestes des rois d'Israel ? 32. En la troisieme annde du regne d'Asa en Juda, Baasa, fils d'Achias, fut proclame' roi d'Israel, et-il re'gna vingt-quatre ans a Thersa. 34. Et il fit le mal devant le Seigneur; il marcha dans Digitized by Google

CHAP1TRE XVI. 223 la voie de Jeroboam, fils de Nabat, et dans les p&hes oil il avait fait tomber Israel. CHAPITRE XVI \ . Et la parole du Seigneur vint a Jehu, fils d'Anani; celui-ci dit a Baasa : 2. En punition de ce qu'apres avoir &e\ par moi, tire de la poussiere et dleve' sur le trdne d'Israel, tu as marche dans la voie de Jeroboam , tu as fait tomber dans le pdchd tout mon peuple d'Israel, qui, par ses vanit^s (I), a excite' ma colere , 3. Je susciterai des ennemis contre toi Baasa et contre toute ta maison, et je leur livrerai ta raaison comme je t'ai livre la maison de Jdroboam , fils de Nabat. 4. Les chiens d£voreront celui du sang de Baasa qui mourra dans la ville ; et les oiseaux du ciel dSvoreront celui qui mourra dans les champs (2). 5. Quant au reste de l'histoire de Baasa, n'est-il pas ecrit au livre des Fatts et gestes des rois d'Israel? 6. Et Baasa s'endormit avec ses peres; il fut enseveli a Thersa, et son fils regna a sa place. 7 . Or, le Seigneur avait parle par la voix de Jdhu ; fils d'Anani, contre Baasa et sa maison, a cause de tout le mal qu'il avait fait devant le Seigneur, pour irriter le Seigneur par les oeuvres de ses mains, et pour que sa maison devint comme celle de Jdroboam; et Baasa avait tue Jehu. (1) Ses vaines idoles; les genisses qu'il adorait. (2) L'histoire sacrSe nous montre toujours les malheurs temporels comme attires par les peches des rois et des peuples. II en est encore ainsi de nos jours, et, pour l'homme de foi, les coups de la justice ne sont pas moins evidents qu'autrefois. Le sens providentiel de nos revolutions modernes n'a echappe qu'aux incroyants : la royaute avait peche, ainsi que la noblesse et les Ordres religieux, ils furent chaties ensemble ; il est facile d'apprendre du passe par quelles fautes perissent les empires et a quelles conditions ils peuvent m^riter la protection divine. Digitized by Google

224 hi rois. 8. Et Ela, fils de Baasa, regna deux ans sur Israel, a Thersa. 9. Et Zambri, chef de la mo i tie de sa cavalerie, se revolta contre lui; comme il etait a boire, et deja ivre, dans la maison d'Osa, son dconome, a Thersa, 10. Zambri entra, le frappa, le tua, et rdgna a sa place. 11. Et, aussitdt qu'ii fut proclame roi, et qu'il se fut assis sur le trone , 12. II extermina toute la famille de Baasa, selon la parole qu'avait dite le Seigneur sur la maison de Baasa, par la voix de Je'hu le prophete , 13. Concernant les peches de Baasa et de son fils Ela, et le pe'chd oil ils avaient fait tomber Israel, qui, par ses vanites, avait irrite' le Seigneur. 14. Quant au reste de l'histoire d'Ela, n'est-il pas ecrit au livre des faits et gestes des rois d' Israel ? 15. Zambri re'gna sept jours a Tbersa; alors, Israel etait campe* devant Gabathon , mile des Philistins. 16. Et le peuple ouit dans le camp que Ton disait: Zambri s'est rdvolte et il a tue' le roi; aussitdt, le peuple d'Israel proclama roi Ambri, qui, ce jour-la, commandait Tarme'e et le camp. 17. Et Ambri, avec tout Israel, partit de Gabathon , et il assidgea Thersa. 18. Quand Zambri vit que sa ville etait prise, il se reTugia dans un souterrain de son palais; puis, il brula sur lui le palais, et il mourut , 19. A cause des peche's qu'il avait commis en faisant le mal devant le Seigneur, en faisant tomber Israel dans le peche, et en marchant dans la voie de Jeroboam. 20. Pour le reste de Thistoire de Zambri, n'est-il pas ecrit au livre des Faits et gestes des rois d'Israel? Digitized by Google

CHAP1TRE XVI. 225 2 1 . Alors, le peuple d'Israel se divisa : la moitid voulut pour roi Thamni, fils deGonath; r autre moiti£, Ambri*. 22. Le peuple qui suivait Auibri l'emporta (!) sur le peuple qui suivait Thamni , fils de Gonalh ; Thamni mourut, en ce temps-la, ainsi que Joram, son frere, et Ambri regna apres Thamni. 23. En la trente et unieme anne'e du regne d'Asa en Juda, Ambri fut reconnu roi d' Israel; il regna douze ans, dont six a Thersa. 24 . Et Ambri acheta la montagne de Samarie,de Samar, qui dtait maitre de cette montagne , au prix de deux talents d'argent; il batit sur la montagne une ville qu'il appela Samarie, du nom de celui qui la lui avait vendue. 25. Et Ambri fit le mal devant le Seigneur; il fit le mal plus que tous ceux qui avaient regne avant lui. 26. II marcha dans toutes les voies de Jeroboam, fils de Nabat , et dans les pieties oil il avait fait tomber tout Israel qui, par ses vanites, avait irrite' le Seigneur. 27. Quant au reste de I'histoire d' Ambri, aux actions qu'il fit daos sa puissance, ne sont-ils pas ecrits au livre des Faits et gestes des rois d'lsrael ? 28. Et Ambri s'endormit avec ses peres; il fut inhume a Samarie, eUson fils Achab regna a sa place. En la onzieme anne'e du regne d' Ambri, Josaphat, fils d'Asa, age de trenle-cinq ans, monta sur le trone de Juda, et il regna vingt-cinq ans a Jerusalem. Sa mere, fille de Seli, se nommait Gazuba. II marcha dans la voie d'Asa, son pere; il ne s'en ecarta pas, et il ne cessa point d'etre droit devant le Seigneur. Toutefois, il ne detruisit point leshauts lieux; on y sacrifiait encore, on y brulait de Tencens. Quanta ce qu'il fit de concert avec le roi d'lsrael, a toutes les actions (I) Au bout de six ans, comme il resulte du verset 23. Digitized by Google

226 in rois. qu'il fit en sa puissance, ktoutes ses guerres, ne sont-ils pas ecrits au livre des Fails et gestes des rois de Juda? Le reste des reunions d'inities, qui s'etaient retablies au temps de son pere Asa, il le fit disparaitre de la terre 'promise. En ce temps-la, il n'y avait point de roi dans la Syrie, mais un Nasib (1). Le roi Josaphat construisit un vaisseau a Tharsis, afin d'aller a Opbir chercher de Tor ,• mais il ne partit pas, parce qu'il fut brisd en Asion-Gaber. Alors, le roi d'Israel dit a Josaphat : J'enverrai mes serviteurs avec les tiens sur un vaisseau ; mais Josaphat ne le voulut pas. Et Josaphat s'endormit avec ses peres ; il fut enseveli aupres d'eux dans la ville de David , et son fiis Joram regna a sa place. 29. La seconde an nee du regne de Josaphat en Juda, Achab commenca, dans Samarie, un regne de vingtdeux ans. 30. Et Achab fit le mal devant le Seigneur; il fit le mal plus que tous ceux qui avaient regne avant lui. 3i . II ne lui suffit pas de marcher dans les peches de Jeroboam, fils de Nabat; il prit pour femme Jezabel, fille d'Ethbaal, roi des Sidoniens; il l'imita, il seiyit Baal., et l'adora. 32. Et il eleva un autel k Baal dans le temple denomination qu'il avait bati a Samarie. 33. II planta un bois sacre, et il continua ses abominations pour irriter le Seigneur et perdre son ame. II fit le mal plus que tous ceux qui , avant lui , avaient re'gne sur Israel. 34. En ces jours -la, Achiel le Bethelite reb&tit Jericho en sacrifiant son premier-ne, Abiron , qui mourut comme il jetait les fondations; et Segub, le plus jeune de ses fils, qui mourut quand il posa les portes, selon la pa[\) Un chef, un legat. (Voyez I Rois, i, \.) Digitized by CjOOQ IC

CHAPITRE I VII. 227 role que le Seigneur avait dite par ia voix de Josu£ , til* de Nau. CHAPITRE XVII 1 . Or, Elie le prophete thesbite, de Thesba en Galaad, dit a Achab : Vive le Seigneur, Dieu des armies, Dieu d'lsrael, devant qui je suis, il n'y aura en ces ann^es ni rosde ni pluie, sinon a ma voix. 2. Et la parole du Seigneur vint a Elie, disant : 3. Va-t'en d'ici du cdtd de 1' orient, et cache-toi dans le torrent de Chorrath, en face du Jourdain. 4. Tu boiras de l'eau du torrent, et j'ordonnerai aux corbeaux de te nourrir en ce lieu. 5. Et Elie fit selon la parole du Seigneur; il s'etablit dans le torrent de Chorrath , en face du Jourdain. 6. Et les corbeaux lui apporterent des pains a 1'aurore, et des chairs le soir; et il but de l'eau du torrent. 7. Quelque temps apres le torrent se tarit, car il n'y eut point de pluie sur la terre. 8 . Et la parole du Seigneur vint a Elie , disant : 9. Leve-toi et va-t'en a Sarepta chez les Sidoniens; la, j'ai present a une femme veuve de te nourrir. 10. Et il se leva, et il partit pour Sarepta ; arrivS devant les portes de la ville, il y vit une femme veuve qui ramassait du bois. Et Elie cria apres elie, et il lui dit : Prends un peu d'eau dans une cruche, et je boirai. 4 1 . Elie en alia prendre ; puis , le prophfcte cria apres elie, et il lui dit : Apporte-moi un morceau du pain que tu as en ta maison. 12. Mais la femme re'pondit : Vive le Seigneur ton Dieu ! je n'ai pas un seul pain cuit, je n'ai qu'un peu de farine dans la maie et quelques gouttes d'huile dans la fiole ; je vais ramasser deux petits morceaux de bois; puis, je Digitized by Google

The text on this page is estimated to be only 29.41% accurate

 rentreraij et je petrirai pour moi et mes enfants; nous mangerons, et apres nous mourrons. 13. Elie re*pliqua: Rassure-toi; rentre et fais ce que tu viens de dire ; fais de plus pour moi un petit pain ; tu me l'apporteras d'abord , tu en feras ensuite pour toi et pour tes enfants. 14. Car void ce quedit le Seigneur : La maie ne manquera plus de farine, et l'huile ne baissera plus dans la Gole, jusqu'au jour oil ie Seigneur donnera de la pluie a la terre. 15. Etla females' en alia; elle petrit, elle mangea; et le prophete et ses enfants mangerent. 16. Et la maie ne manquaplus de farine, et l'huile ne baissa pas dans la fiole , selon la parole que le Seigneur avail dite par la voix d'Elie. 17. Apres cela, le fils de la femme mattresse de la maison tomba malade, et sa maladie fut tres-violente; enfin le souffle de la vie se retira de lui. 18. Et la femme dit a Elie: Qu'y a-t-il entre moi et toi, bomme de Dieu? Es-tu venu chez moi pour rappeler le souvenir de mes pdcbes, et pour faire mourir mon fils? 19. Et le prophete repondit a la femme: Donne-moi ton fils. Et il le prit de son sein ; et il le porta dans la cbambre ou il demeurait, et il T&endit sur sa couche. 20. La, il cria et il dit: Malheur a moi, Seigneur! je vous prends a temoin en faveur de cette veuve chez qui j'habite; vous l'avez afflige'e en faisant mourir son fils. 21. Ensuite, il souffla trois fois sur l'enfant, il invoqua le Seigneur, et il dit : Seigneur mon Dieu, que Tame de cet enfant revienne en lui. 22. Et il en fut ainsi. L'enfant jeta un grand cri ; 23. Et Elie descendit de sa chambre dans la maison, et il le rend i I a sa mere ; et il lui dit : Regard e? ton enfant est en vie. Digitized by Google

CHAP1TRE XVIII. 229 24. Et la femme dit a Elie : Je reconnais que tu es un homme de Dieu; la parole de Dieu dans ta bouche est veritable. CHAPITRE XVIII 1 . Apres bien des jours , la parole du Seigneur vint a Elie pendant la troisieme ann^e, disant : Pars, presentetoi devant Acbab , et je donnerai de la pluie a la terre. 2. Et Elie partit pour se presenter devant Achab. En ce temps - la , il y avait a Samarie une famine tresgrande. 3. Et Achab appela son econome Abdias; or, Abdias craignait beaucoup le Seigneur. 4. Quand Jezabei frappait les prophetes du Seigneur, Abdias avait pris cent hommes qui proph&isaient ; il les avait cache's cinquante par cinquante dans des cavernes oil il les avait nourris de pain et d'eau. 5. Et Achab dit a Abdias : Viens, parcourons la contr£e, visitons les torrents et les fontaines; peut-etre trouverons-nous de l'berbe; nous y ferons paitre les chevaux et les mules , et ils ne periront pas dans les e tables. 6. Et ils se partagerent les territoires a visiter; Achab prit une route; Abdias, de son cote', en prit une autre. 7. Comme Abdias s'en allait seul sur un chemin, Elie arriva seul a sa rencontre. Abdias, pressant le pas, tomba la face contre terre , et il dit : Est-ce bien toi , Elie , mon maitre ? 8. Elie repondit: C'est moi; pars, et dis a ton maitre : Voici Elie. 9. Abdias reprit : Quel peche ai-je fait pour que tu livres ton serviteur aux mains d'Achab, afin qu'il me fasse mourir. 10. Vive le Seigneur ton Dieu! il n'est ni peuple ni Digitized by Google

230 in rois. royaume oil mon maitre n'ait envoye pour te prendre, et quand on disait : Elie n'est pas ici, il portait la flamme en ce royaume et en ses campagnes, parce qu'il ne t'avait point trouyd. 1 1 . Et maintenant, tu veux que je parte et que je dise a ton maitre : Voici Elie ! 12. Voici ce qui adviendra: Lorsque je me serai eloigne de toi, TEsprit du Seigneur te ravira en une terre je ne sais laquelle; et je me presenterai devant Achab et je t'annoncerai ; mais lui, ne te trouvant pas, me fera mourir; or, ton serviteur, depuis son enfance, a la crainte de Dieu. 13. Ne sais-tu pas, 6 mon maitre, que quand Jezabel tuait les prophetes du Seigneur, j'ai cache cent prophetes du Seigneur, cinquante par cinquante, en des cavernes, et que je les ai nourris de pain et d'eau? 14. Et maintenant, tu veux que je parte et que je dise a mon maitre : Voici Elie I Mais il me tuera. 15. Elie reprit : Vive le Seigneur Dieu des armees, devant qui je suis! aujourd'hui meme Achab me verra. 16. Abdias alia done a la rencontre d' Achab ; il lui annonca le prophite, et Achab accourut au-devant d'Elie. 17. Aussitot qu'il apergut Elie, il s'ecria : Es-tu done celui qui pervertit Israel? 18. Et le prophete repondit : Ce n'est point moi qui pervertis Israel, mais toi -meme et la maison de ton pere ; car, vous abandonnez le Seigneur votre Dieu pour suivre Baal. 19. Donne a ce moment tes ordres : rassemble devant moi, sur le mont Carmel, tout le peuple des dix tribus avec les quatre cent cinquante prophetes de Topprobre, et les quatre cents prophetes des bois sacres, qui mangent a la table de Jezabel. Digitized by Google

CHAP1TRE XVIII. 231 20. Et Achab envoya par tout Israel; et il rassembla sur le mont Carmel tous les prophetes. 21 . Devant eux tous, il raena Elie, et celui-ci leur dit : Jusqu'a quand boiterez-vous des deux jambes? Si le Seigneur est Dieu , suivez le Seigneur ; si Baal est Dieu, suivez Baal. Et le peuple ne souffla mot. 22. Elie dit ensuite au peuple : 11 n'y a plus que moi de prophete du Seigneur; les prophetes de Baal sont quatre cent cinquante, et les prophetes des bois sacred quatre cents. 23. Que Ton nous donne deux boeufs; qu'ils en choisissent un pour eux, qu'ils le separent par membres, qu'ils le posent sur le bucher sans qu'on y mette le feu ; moi cependant j'appr&erai de meme l'autre boeuf , et je n'allumerai point le bucher. 24. Criez alors au nom de vos dieux, et moi j'invoquerai le nom du Seigneur mon Dieu ; le Dieu qui nous exaucera en envoyant de la flamme, celui-la est Dieu. A ces mots tout le peuple r^pondit, et il dit: Tu as bien parle. 25. Aussitdt, Elie dit aux prophetes de l'opprobre : Choisissez pour vous Fun des boeufs, et appretez-le les premiers, car vous 6tes nombreux ; invoquez le nom de vos dieux, etn'allumez pas le bucher. 26. lis prirent le boeuf, ils l'appr&terent, ils invoquerent le nom de Baal depuis l'aurore jusqu'au milieu du jour, et ils dirent: Exaucez-nous , 6 Baal, exauceznous. Mais il n'y avait point de voix pour leur repondre , point d'oreilles pour les ouir, et ils passaient et repassaient devant l'autel qu'ils avaient &eve\ 27. Le milieu du jour vint, et le Thesbite Elie les railla, et il dit : Invoquez-le a grands cris, puisque vous le dites dieu; il est peut-clre a mediter, il est peut-elre en affaire, ou peut-etre il dort, et il se reveillera.
Digitized by Google

232 in rois. 28. lis firent done leurs invocations a grands cris; puis, selon leurs rites, ils se lirent des entailles avec des poignards et des lancettes, de telle sorte que ie sang ruissela sur eux. 29. Et ils prophetiserent jusqu'a ce que le soleil commencit a decliner. Le moment &ant venu ou Ton place sur l'autel les victimes, Elie le Thesbite dit aux prophetes des abominations: Retirez-vous maintenant, etje ferai mon holocauste. Et ils se retirerent, et ils partirent. 30. Alors, Elie dit au peuple : Approchez-vou^s de moi , et tout ie peuple s'approeha de lui. 31. Et Elie prit douze pier res selon le nombre des tribus issues d'Israel a qui le Seigneur avait dit ; Israel sera ton nom. 32. Et il mit en oeuvre ces pierres au nom du Seigneur, et il repara l'autel qui avait et£ renverse ; autour de l'autel il creusa une rigole, qui eut contenu deux mesures de semence. 33. Et il empila du bois fendu sur l'autel qu'il avait construit, separa par membres l'holocauste, leposasur les eclats de bois, et 1'empila sur Tautei. 34. Puis, il dit: Prenez-moi quatre cruches d'eau que vous repandrez sur V holocauste et sur le bois. Ainsi firentils, et il dit : Redoublez; ils redoublerent, et il dit : Recommencez une troisieme fois, et ils recommencerent. 35. Et l'eau coula autour de l'autel, et la rigole en fut remplie. 36. Et Elie cria au ciel, disant : Seigneur Dieu d'Abraham, d'Isaac et d'Israel, exaucez-moi, Seigneur, exaucez-moi aujourd'hui en m'envoyant de la flamme; que tout le peuple reconnaisse que vous etes le Seigneur Dieu d'Israel, que je suis votre serviteur, etque je n'ai rien fait, sinon par vous.
Digitized by Google

CHAPiTRE XV11I. 233 37. Exaucez-moi , Seigneur, exaucez-moi; que le peuple reconnaisse que vous etes le Seigneur Dieu, et vous convertirez le coeur de ce peuple. 38. Et une flamme descendit 8u ciel, envoyte par le Seigneur; elle devora Fholocauste, le bucher, l'eau de la rigole; elle effleura les pierresde l'autel et laterre (1). 39. Et le peuple tomba la face contre terre, et il dit: En verite, le Seigneur Dieu est le seul Dieu. 40. Elie dit ensuite au peuple : Saisissez les prophetes de Baal, que pas un seul ne soit epargne. lis les saisirent, et Elie les traina au torrent de Cisson, et la, il les ^gorgea. 4 1 . Elie dit ensuite a Achab : Pars, mange et bois; car il y a un bruit de pluie qui arrive (2). 42. Et Achab partit pour manger et boire; et le prophete montasur le Carmel; la, il se pencha vers la terre, la t&te entre les genoux. 43. Puis, il dit a son serviteur : Va, et regarde du cote* de la mer. Le serviteur regarda, et il dit : 11 n'y a rien. Mais son maitre lui dit: Retournes-y sept fois. 44. Et le servileur y retourna sept fois; a la septieme fois il vit un petit nuage semblable au pied d'un homme, et ce nuage amenait de l'eau ; le maitre alors dit au serviteur: Va trouver Achab, et dis-lui : Attelle ton char et mets-toi en route, de peur que la pluie ne te surprenne. 45. Bientdt ca et la le ciel s'obscurcit de nuees, le vent souffla, et il tomba une grande pluie. Et Achab, en pleurant, s'en alia a Jezrael. 46. Et la main du Seigneur s'etendit sur Elie, et il serra (1) L'holocauste offert par Jesus -Christ sur le Calvaire fut aussi consume par le feu du ciel, celui du divin amour; et le peche, marque par l'eau , ennemie du feu, en a ete consume a son tour, (2) C'est le sacrifice du Messie qui a fait disparaltre la secheresse et la sterilite des coeurs, en faisant descendre du ciel la rosee de la grace. Digitized by Google

234 HI ROB. sur ses reins sa cetnture, et il courut devant Achab jusqu'a Jezrael. \ CHAPITRE XIX 4 1 . Et Achab apprit a Jezabel sa femme tout ce qu'avait fait Elie, et comment il avait tue lesprophetes par Tepee. 2. Et Jezabel envoy a chez Elie, et elle dit: Si tu es Elie, moi je suis Jezabel: que Dieu me punisse et me punisse encore, si demain, a pareille heure, je n'ai pas fait de ta vie ce que tu as fait de la vie de chacun d'eux. 3. Et Elie eut crainte; il se leva; il s'eloigna pour sauver sa vie , et se rendit a Bersabe'e en Juda, oil il laissa son serviteur. 4. Lui-meme s'enfonca dans le de'sert a une journee de marche; il s'assit sous un genevrier, et il demanda la mort (1), disant : (Test assez, prenez maintenant mon ame, 6 Seigneur, car je ne suis pas meilleur que mes peres. 5. Et il se coucha et il s'endormit sous le genevrier; or voila qu'un ange le toucha, etlui dit : Leve-toi et mange. 6. II regarda, et il vit aupres de sa t£te des gateaux d'^peautre et une tiole d'eau ; il se leva, il mangea, il but et il s'endormit. 7. L'ange du Seigneur revint une seconde fots, le toucha, et lui dit: Leve-toi et mange, car tu as a faire un long chemin. 8. Et il seleva; il mangea et il but, et il partit fortifie par ces aliments , et il marcha quarante jours et quarante nuits jusqu'au mont Horeb (2). (1) Ce desir de la mort est explique ci-dessous, verset 10. Ce n'est point decouragement, mais zele contre le peche. (2) Figure du pain de vie, du tres-saint sacrement de l'Eucharistie , qui nous soutient dans l'exil et nous donne la force de marcher jusqu'a la montagne sainte du ciel. Digitized by Google

CHAPITRE XIX. 23$ 9. La, il entradaasla caverne; il ea fitsa demeare, et la parole du Seigneur vint a lui , disant : Que fais-tu la , Elie? 10. Le prophete rdpondit: J'ai eu le ca3ur renapli de zele pour le Seigneur Tout-Puissant, parce que les fils d'Israel vous ont abandonnd, qu'ils ont renverse* vos autels, et tue par Tepee vos prophetes ; seul j'ai surv^cu (1), et ils en veulent a ma vie. 11. Or, la voix reprit : Tu parti ras demain ; mais tienstoi devant le Seigneur sur la montagne, regarde : le Seigneur va passer. Aussit6t, voila qu'un vent violent passa, dechirant la montagne, brisant les rochers, et le Seigneur n'etait pas dans le vent ; apres le vent , il y eut un tremblement de terre , et le Seigneur n'dtait pas dans le tremblement de terre ; 12. Apres le tremblement de terre, vint une flamme, et le Seigneur n'&ait pas dans la flamme; apres la flamme, vint le murmure d'un souffle ldger (2). 13. Quand Elie entendit ce souffle, il se voila le visage de son manteau de peau de breWs ; puis, il sortit et il se tint a l'entr^e de la caverne; alors, une voixs'approcha de lui , disant : Que fais-tu la , Elie ? 14. Et le prophete repondit: J'ai eu le coeur plein de zele pour le Seigneur Tout -Puissant, parce que les fils d'Israel ont abandonnd votre alliance, renverse* vos autels, et tue par l'e'pee vos prophetes; seul j'ai survecu, et ils en veulent a ma vie. 15. Et le Seigneur lui dit : Pars, remets-toi en marche, prends le chemin du desert de Damas, tu iras, et tu sacreras Azael pour etre roi de Syrie. 16. Et tu sacreras Jehu, fils de Namsi, pour etre roi (1) Des prophetes d'Israel ; Juda 6tait alors en pleine prosperite. (2) C'est dans la paix et le calme de l'esprit que le Seigneur nous parle et se communique a nous.
Digitized by Google

236 in Rots. d'Israel; et tu sacreras Elis^e, fils de Saphat, pour etre prophete aprestoi. 17. Celui qu'dpargnera I'epee d'Azael, J£hu le mettra a mort; celui qu'epargnera Fep^e de J£hu, Elis^e le mettra a mort. 18. Et je me reserve (1), en Israel, sept mille hommes, les seuls qui n'aient point flechi le genou devant Baal , les seuls dont la Louche ne l'ait point adore\ 19. Et Elie partitdece lieu, et il trouva Elisee, fils de Saphat ; celui-ci labourait avec des boeufs ; il avait devant lui douze attelages, et seul il les conduisait. Le prophete alia droit a Elis£e, et jeta sur lui son manteau de peau de brebis. 20. Et Elise'e abandonna ses boeufs; il suivit a grands pas Elie, et il lui dit : Je vais embrasser nion pere; puis, je t'accompagnerai. Elie reprit : Reviens, car j'ai travaille* pour toi (2). 21 . Et il s'eloigna d'Elie, il prit ses couples de boeufs , il les sacrifia, il les fit cuire avec l'attirail des attelages, il les donna au peuple, et il mangea; enfin il rejoignit Elie et il le servit. CHAPITRE XX * i . Et Naboth le Jezraelite avait une vigne attenante a l'aire d' Achab, roi de Samarie. 2. Et Achab parla a Naboth, disant: Donne -moi ta vigne, j'en ferai mon jardin potager, car elie pres de ma demeure; je te donnerai une vigne raeilleure que la tienne. Si tu le prdferes, je te donnerai de l'argent pour prix de ta vigne, et elie sera mon jardin polager. 3. Mais, Nabaoth dit a Achab : Dieu me preserve de te donner V heritage de mon pere. (1) Conf. a la legon de l'edition de Complute et a la Vulgate. (-2) En te faisant prophete. * Vulgate, XXI.
Digitized by Google

CHAP1TRE XX. 237 4. Et 1' esprit d'Achab fut trouble^ il s'&endit sur sa couche, se voila le visage, et ne mangea pas de pain. 5. Et J&abel sa fenime entra vers lui, et elle lui dit : D'ou vient que tu as 1' esprit trouble , et que tu ne manges pas de pain ? 6. Ii lui repondit : C'est parce que j'ai parle a Naboth le Jezraelite , disant : Donne-raoi a prix d'argent ta vigne, ou, si tu veux, jete donnerai en ^change une autre vigne, et qu'il m'a rdpondu : Je ne te donnerai pas l'heritage de mon pere. 7. Jezabel sa femme lui dit : Conduis-toi done en roi envers Israel, leve-toi, mange du pain, reviensatoi, et moi je te donnerai la vigne de Naboth le Jezraelite. 8. Ensuite, elle ecrivit au nom d'Achab une lettre qu'elle scella du sceau royal, et elle l'envoya aux anciens et aux premiers de la ville (1) qui demeuraient avec Naboth. 9. Or, elieavait e"crit ceci dans la lettre : Ordonnez un jeune et faites asseoir Naboth parmi les premiers du peuple. 10. Puis, devant lui, apostezdeux hommes, tils de pervecs, qui portent t&noignage contre lui, disant: II a blaspheme contre Dieu (2) et le roi, qu'on l'emmene, qu'on le lapide , qu'il meure. i i. Et les hommes de sa ville, les anciens et les plus riches qui demeuraient avec lui , firent comme avait dit Jdzabel dans la lettre qu'elle leur avait envoy^e. 12. lis ordonnerent un jeune, ils firent asseoir Naboth parmi les chefs du peuple , 1 3. Et les deux hommes, fils de pervers, entrerent, et ils s'assirent devant Naboth , et ils porlerent tdmoignage contre lui, disant: Tu as blaspheme contre Dieu et le (4) Litt6r. : Eleutheres, hommes libres. (3) Litter. : 11 a beni , antiphrase usitee. (Voyez Job, ii, 9.) Digitized by Google

The text on this page is estimated to be only 29.68% accurate

238 Hi ROts. roi. Et on Temmena hors de la ville, on le lapida, et il mourut. 14. Puis, on envoya un message a Jezabel, disant: Naboth a ete latpide et il est mort. 1 5 . Des que Jezabel eut oui le message, elle dit a Achab : Leve-toi, herite de la vigne de Naboth le Jezraelite, qui n'a point voulu te la donner a prix d' argent ; car Naboth n'est plus vivant, il est mort. 16. Des qu' Achab ouit que Naboth le Jezraelite e'tait mort, il dechira ses vetements et se couvrit d'un cilice; mais ensuite, il se leva, et il alia a la vigne de Naboth pour en prendre possession. 17. Et le Seigneur parla a Elie le Thesbite, disant : ' 18. Leve-toi, va trouver Achab, roi d' Israel, a Samarie , car il est dans la vigne de Naboth ; il y est alte pour en prendre possession. 19. Et tu lui parleras, disant: Voici que dit le Seigneur : Comme tu as tue et he'rite , voici, a causede cela, ce que dit le Seigneur: En tout lieu oil les chiens et les pourceaux ont leche le sang de Naboth, les chiens lecheront ton sang, et les prostitutes se baigneront dans ton sang. 20. Et Achab dit a Elie : Tu m'as done trouve*> 6 mon ennemi? Le prophete repondit: Je t'ai trouve, en ce que tu t'es follement vendu (1) pour fairele mal devant le Seigneur, et l'irriter. 21. Et e'est moi qui ferai fondre sur toi les malheurs (2) , qui allumerai le feu apres toi , qui de'truirai tout male de la maison d' Achab, tout ce qui est enferme, tout ce qui reste encore en Israel. 22. Et je ferai de ta maison ce que j'ai fait de la maison de Jeroboam, tils de Nabat, et de la maison de Baasa, (1) Voyez ci-dessous, 23 ; Achab s'est vendu , rendu esolave de Jeaabel. (2) Elie parle au nom du Seigneur. Digitized by Google

CHAP1TRE XXI. 239 tils d'Achias, parce que tu m'as write* et que tu as fait tomber dans le peche tout Israel. 23. Ensuite, le Seigneur s'adressant a Jezabel lui dit (i) : Les chiens te devoreront dans les murs de Jezrael ; 24. Celui de la maison d'Achab qui mourra dans la ville, les cbiens le devoreront; celui qui mourra dans les champs, sera devore par les oiseaux du del. 25. Quant a Achab, il a follement agi en se vendant pour faire le mal devant le Seigneur, perverti par sa femme Jezabel. 26. II s'est rendu tres-abominable pour avoir marche' a la suite des idoles, et imite tout ce que faisait I'Amorrh£en que le Seigneur a extermind devant la face des fils d' Israel. 27. A ces mots, Achab fut tout contrit devant la face du Seigneur; il s'en alia pleurant; il ddchira sa tunique, il se couvrit le corps d'un cilice et iljeuna (il s'dtaitdeja enveloppe" d'un cilice le jour oil il avait frappe Naboth le Jezraelite); et il s'en alia tout humiltt. 28. Et la parole du Seigneur vint encore a son serviteur Elie au sujet d'Achab , et le Seigneur lui dit : 29. As-tu vu comme Achab etait contrit devant ma face? Je ne ferai point fondre sur lui ces malheurs de son vivant , mais ce sera du vivant de son fils. CHAPITRE XXI * i . Cependant Ben-Ader (2) rassembla toute son armee , partit et assiegea Samarie ; il avait avec lui trente-deux rois, toute sa cavalerie et tous ses chars. Et ils se mirent {\) Toujours par la bouche d'Elie. (2) Voyez ci-dessus, xv, 18. * Vulgate, xx. Digitized by Google

240 in ROis. en campagne; ils assiegerent Samarie, et ils donnerent Tassaut a ses remparts. 2. Puis, le roi de Syrie envoya dans la viile dire a Achab, roi d' Israel : Voici ce que dit Ben-Ader : 3. Ton argent et ton or m'appartiennent; tes feimnes et tes enfants m'appartiennent. 4. Le roi d'lsrael r^pondit : Comme tu Fas dit, 6 roi mon maitre, je t'appartiens , et toutes les choses que je possede. 5. Les messagers vinrent encore, et ilsdirent : Voici ce que dit Ben-Ader : Je t'ai envoy 6* dire : Tu me livreras ton argent et ton or, et tes femmes et tes enfants. 6. Demain done, a pareille heure, j'enverrai pres de toi mes serviteurs ; ils fouilleront dans ta maison et dans les maisons de tes serviteurs, et ils prendront toutes les choses desirables a leurs yeux, sur lesquelles ils auront mis la main. 7. Alors, le roi d'lsrael convoqua tous les anciens de la terre promise, et il dit : Ecoutez, voyez quelle lachete demande cet homnie : il me demande mes femmes, mes fits et mes filles. Quant a mon argent et a mon or, je ne les lui ai point refuses. 8. Et les anciens et tout le peuple s'ecrierent : Ne l'dcoute pas, n'y consens point. 9. II dit done aux messagers de Ben-Ader : Dites a votre maitre : Toutes les choses pour lesquelles tu as d'abord envoye a ton serviteur, je les ferai , mais cette derniere chose je ne puis la faire. Et les homines partirent, et ils rapporterent sa response a leur maitre. 10. Ben-Ader envoya encore a lui , disant : Que le Seigneur me punisse, et qu'il me punisse encore (1), si votre (1) Vulgate : Si toute la pousstere de Samarie suffit pour remplir seulement le creux de la main de tous les gens qui me suivent. Cette difference provient de ce que les Septante ont lu renards, oil les legons hebraiques actuelles mettent poignees. Digitized by Google

CHAPITRE XXI. 241 taniere a renards de Samarie suffit pour contenir les pietons de mon armee. i\ . Le roi d'Israel reprit : C'est assez : que le tortu ne se glorifie pas comme l'homnie qui se lient droit. 12. Lorsque cette rdponse fut rapportee au Syrien, il etait a boire sous sa tente avec tous les rois ses allies, et il dit a ses serviteurs : Elevez un retranchement. lis ftrent done un retranchement autour de la ville. 13. Or, voila qu'un prophete arriva devant Achab, roi d'Israel , et dit : Voici ce que dit le Seigneur : As-tu vu cette innombrable multitude? Eh bien! aujourd'hui je te la livre, et tu reconnaitras que je suis le Seigneur. 14. Et Achab demanda : Par qui? Et le prophete reprit : Voici ce que dit le Seigneur : Par les jeunes fils des chefs des provinces. Et Achab dit : Qui comme ne era le combat? Le prophete rdpondit : Toi. 15. Et Achab passa en revue les jeunes fils des chefs des provinces; ils dtaient deux cent trente; apres cela, il passa en revue l'arm^e, toute formed d'hommes vaillants; il y en avait sept mille. 16. Puis, il sortit au milieu du jour, comme Ben-Ader e'ttit a boire et a s'enivrer en Socchoth , lui et les trentedeux rois ses allies. 17. Et les jeunes fils des chefs des provinces sortirent d'abord; on l'alla rapporter au roi de Syrie, disant : Des hommes sont arrives de Samarie. 18. Et il rdpondit : S'ils viennent en paix, prenez-les vivants; s'ils viennent en guerre, prenez-les vivants. 19. Et les jeunes fils des chefs des provinces sortirent de la ville; cependant l'armee les suivait. 20. Et chacun (1) frappa i'homme le plus pres de lui; puis, une seconde fois, chacun frappa I'homme le plus (I) Chacun de ces jeunes gens. V Digitized by Google

242 hi rois. pres de lui; aussitdt, la Syrie prit la fuite, Israel la poursuivit , et Ben - Ader s'echappa sur le cheval d'un simple cavalier. 21. Et le roi d'Israel sortit; il prit tous les chevaux avec les chars, et il fit des Syriens un grand carnage. 22. Ensuite, le prophete alia trouver le roi d'Israel, a qui il dit : Fortifie-toi, observe, et vois ce que tu as a faire; car, l'annee r&volue, Ben- Ader, roi de Syrie, reviendra contre toi. 23. Et les serviteurs du roi de Syrie lui dirent : Le Dieu d'Israel est le Dieu des montagnes , et non le Dieu des valines; voila pourquoi ils nous ontvaincus; si nous leur faisons la guerre dans la plaine, nous I'emporterons sur eux. 24 . Fais ceci : renvoie les rois chacun en leur demeure, remplace-les par les princes des Philistins. 25. Et nous te donnerons une autre armee aussi nombreuse que celle qui a &

CHAPITRE XXI. 243 29. Et les deux camps resterent sept jours Tun vis-kvis de l'autre; le septieme jour la bataille s'engagea, et Israel tua aux Syriens cent mille pistons en une seule journe'e. 30. Et les survivants se refugierent dans Apheca, dont les murs s'ecroulerent sur vingt-sept mille de ceux qui s'dtaient echappes; Ben-Ader se cacha dans Talcdve d'une chambre k coucher; 31. Et il dit a ses serviteurs : Je sais que les rois d'lsrael sont des rois misericordieux ; couvrons nos reins de cilices', passons-nous des cordes autour du cou, et sortons au-devant du roi d'lsrael; peut-£tre il nous renverra la vie sauve. 32. Et ils se couvrirent les reins de cilices; ils se passerent des cordes autour du cou, et ils dirent au roi d'lsrael: Ton serviteur Ben-Ader dit : Que j'aie la vie sauve. Achab re'pondit : Vit-il encore? II est mon frere. 33. Les serviteurs en tirerent bon pr&age; ils firent des libations, et ils s'emparerent de la parole qui etait sortie de la bouche d'Achab, et ils dirent : Ben-Ader est ton frere. II reprit : Allez le chercher et amenez-le. Ben-Ader sortit de sa retraite pour aller pres d'Achab, et ses serviteurs le firent monter aupres de lui sur un char. 34. Et Achab dit : Je te rendrai les villes que mon pere a prises au tien ; tu pourras te faire des issues a Damas (i), comme mon pere en a fait a Samarie, et je te renverrai apres avoir conclu alliance avec toi. Et ils firent alliance , et il le renvoya. 35. Mais un homme, l'un des fils des prophetes, dit, d'apres la parole du Seigneur, a son voisin : Frappe-moi. Mais l'autre ne voulut pas le frapper. 36. Et le prophete lui dit : En punition de ce que tu (4) Tu pourras sortirde Damas, aller et venir, agir. (Voyez Deuteron., xxxi , 2.) Digitized by Google

244 in rois. n'as point ob& a la voix du Seigneur, quand tu seras loin de moi un lion te tuera. En effet, l'homme s'eloigna, un lion le renconlraet le tua (1). 37. Etle prophete alia trouverun autre homme, et il lui dit : Frappe-moi. L'homme le frappa, le frappa encore, et Taccabla de coups (2). 38. Ensuite, le prophete partit, et il se tint sur le chemin qu'avait pris le roi; or, il s'etait bandd les yeux. 39. Quand le roi vint a passer, il cria apres lui, disant : Ton serviteur est alte a la guerre, et voila qu'un homme m'a amene un homme, et m'a dit : Garde cet homme; s'il s'exhappe, tu me donneras ta vie pour sa vie, ou tu paieras un talent d'argent. 40. Mais ton serviteur a eu beau regarder tout alentour $a et Ik, Thomme s'est dvadd (3). A ces mots, le roi d'Israel s'ecria : Tu me tends un pie*ge; tu l'as tud. 41. Et le prophete se h&ta d'dter le bandeau qui couvrait ses yeux. Alors, le roi reconnut que c'eUait Tun des prophetes. 42. Et le prophete lui dit : Yoici ce que dit le Seigneur : Parce que tu as iaisse echapper un mechant homme , ta vie pour sa vie, ton peuple pour son peuple. 43. Le roi d'lsrael s'en alia done confondu et attristd; puis, il rentra dans Samarie. (1) C'est une parabole en action. Ainsi Achab, pour n'avoir pas voulu frapper son ennemi comme Dieu le voulait , allait 6tre frappe" lui-raeme. (2) Le prophete voulait se presenter au roi sous l'aspect d'un homme revenant du combat, pour 6tre plus facilement accueilli. II representait ainsi Jesus- Christ qui, dans le combat contre le demon et le pech6, a voulu recevoir sur lui tous les coups. (3> C'etait encore une parabole. Le roi Achab, qui devait retenir prisonnier l'ennemi de Dieu , l'avait renvoye libre ; aussi allait-il 6tre chatie pour cette desobeissance. Digitized by Google

CHAP1TRE XXII. 245 CHAPITRE XXII i . Et il y demeura trois ans, sans qu'il y eut guerre entre Israel et la Syrie. 2. Pendant la troisieme annde, Josaphat, roi de Juda, alia visiter le roi d'Israel. 3. Or, le roi d'Israel dit k ses serviteurs : Savez-vous que Ramoth-Galaad nous appartient, et que nous gardons le silence sans la re*clamer du roi de Syrie? 4. Puis, le roi d'Israel dit k Josaphat : Viendras-tu avec nous reprendre Ramoth-Galaad ? 5. Josaphat rdpondit : Comme je suis, tu es; ton peuple est comme mon peuple, tes chevaux sont comme mes chevaux. Et Josaphat, roi de Juda, dit encore au roi d'Israel : Consulte aujourd'hui le Seigneur. 6. Le roi d'Israel rassembla done tous les prophetes, environ quatre cents, et il leur dit: Irai-je en guerre k Ramoth-Galaad ou m'abstiendrai-je? lis repondirent : Marche , et le Seigneur la livrera aux mains du roi. 7. Et Josaphat dit au roi d'Israel : N'y a-t-il pas ici un prophete du Seigneur par qui nous puissions consulter le Seigneur? 8. Le roi d'Israel re*pondit a Josaphat: II y a ici un homme par qui Ton peut consulter le Seigneur; mais je le hais, parce qu'il me dit non de bonnes, mais de mauvaises choses; e'est Michde, fils de Jemla. Josaphat reprit : Que le roi ne parle pas ainsi. 9. Et le roi d'Israel appela un eunuque, et il lui dit : Am&ne ici tout de suite Michee, Gls de Jemla. 1 0. Or, le roi d'Israel et Josaphat , roi de Juda, couverts de leurs armures, &aient assis chacun sur leur tr6ne,vers laporte de Samarie, et tous les prophetes prophetisaient devant eux. Digitized by Google

The text on this page is estimated to be only 28.58% accurate

246 in rois. ii. Et SeMecias, Chananeen, s'etait fait des comes de fer, disant : Void ce que dit le Seigneur : Avec ces comes, tu frapperas la Syrie jusqu'a ce qu'elle soit detruite. 12. En meme temps, tous les prophetes prophetisaient ainsi : Marche sur Ramoth-Galaad, tu reussiras; le Seigneur livrera a tes mains le roi de Syrie. 13. Et le messager qui etait alls' querir Michee, lui dit : Voila que tous les prophetes, tout d'une voix, disent de bonnes choses concernant le roi. Sois done aussi en paroles comme l'un d'eux, et dis de bonnes choses. 1 4 . lyfais Michde reprit : Vive le Seigneur ! ce que le Seigneur me dira, je le repeterai. 15. Puis, ii alia devant le roi, et le roi lui dit : Hicbe"e, irai-je en guerre a Ramoth-Galaad, ou m'abstiendrai-je? Et ii repondit : Marche, le Seigneur fera r^ussjr ce qui est dans les mains du roi. 16. Et le roi lui dit : Gombien de fois t'adjurerai-je, pour que tu me dises la verity au nom du Seigneur? » 17. Miche'e re'pondit : Ii n'eq est pas ainsi ; car j'ai vu tout Israel disperse dans les montagnes comme un troupeau sans pasteur. Et le Seigneur a dit : Le Seigneur n'estil point leur Dieu? Que chacun aille en paix en sa maison. 18. Et le roi d' Israel dit a Josaphat, roi de Juda : Ne te Fai-je point dit que cet homme me prophetise non de bonnes, mais de mauvaises choses? 19. Michde reprit : Non pas, ce n'est point moi; ecoute la parole du Seigneur; ce n'est pas ainsi : j'ai vu le Dieu d'Israel assis sur son trone , et toute l'armle du ciel se tenait pres de lui a sa droite et a sa gauche. 20. Et le Seigneur dit : Qui trompera Achab, roi d'Israel, pour qu'il parte en campagne, et qu'il succombe a Ramoth-Galaad? Et Tun repondait d'une sorte, et 1'autie d'une autre. Digitized by Google

CHAP1TRE XX11. 247 21. Quand un esprit s'avancant, se placa devant le Seigneur, et dit : C'est moi qui le tromperai. 22. Et le Seigneur lui dit : De quelle maniere? Et il reprit : Je partirai , et je serai un esprit trompeur dans la bouche de tous ses prophetes. Puis, le Seigneur dit : Tu le tromperas, tu prevaudras; va, et fais ce que tu as dit(l). 23. Voila done que maintenant le Seigneur a place un esprit trompeur dans la bouche de tous tes prophetes j car le Seigneur a dit sur toi de mauvaises choses. 24 . Et Sede'cias le Chananeen , s'avancant , frappa Michee a la joue, et il dit : Quel est Tesprit du Seigneur qui parle par ta voix? 25. Michee reprit : Tu le verras le jour oil tu fuiras de chambre en chambre pour t'y cacher. 26. Et le roi d'Israel dit : Prenez Michee; menez-le a Semer, chef de la ville, et dites a Joas, fils du chef , 27 . De mettre cet homme en prison , oil on le nourrira du pain et de l'eau de l'affliction, jusqu'a ce que je revienne en paix. 28. Et Michee reprit : Si tu reviens en paix, le Seigneur n'a point parte par ma bouche. 29. Le roi d'Israel partit avec Josaphat, roi de Juda, pour Ramoth-Galaad. 30. Et le roi d'Israel dit au roi de Juda : Je me de'guiserai, et j'engagerai la bataille, et tu auras mes vetements. Le roi d'Israel se deguisa done, et il engagea la bataille. 3i . Or, le roi de Syrie donna cet ordre aux trente-deux chefs de ses chars : N'attaquez ni petit ni grand , mais le roi d'Israel seul. 32. Quand les chefs des chars virent Josaphat, roi de (1) Ce n'est point un ordre, mais une permission, comme dans Job, i , 12. Digitized by Google

248 hi rois. Juda, ils se dirent : Voila le roi d'Israel, et ils l'entourerent pour l'attaquer, mais Jofaphat cria. 33. Aussitdt qu'ils reconnurent que ce n'etait pas le roi d'Israel, ils s'dloignerent de lui. 34. Etl'un d'eux tendit son arc, visa droit au but, et frappale roi d'Israel entre le poumon et la poitrine. Le roi dit alors a son cocher : Tourne bride , et emmene-moi bors de la melee ; j'ai une blessure. 35. Et, ce jour -la, le combat tournait en deroute; Achab resta sur son char, devant les Syriens, depuis le matin jusqu'au soir; il perdit, par sa blessure, des Hots de sang qui coulerent jusqu'au fond du char; et le soir, il mourut; et, depuis qu'il avait fui, son sang avait coule jusqu'au fond du char. 36. Au coucber du soleil, le heraut de l'armde s'arreta, disant : Que chacun retourne en sa ville et en sa terre , 37. Car le roi est mort. Ceux d' Israel revinrent done a Samarie, et ils ensevelirent le roi dans cette ville. 38. Or, ils laverent le char a la fontaine de Samarie; les pourceaux et les chiens Inherent le sang, et les prostitudes se baignerent dans le sang, selon la parole que le Seigneur avait dile. 39. Quant au restede Thistoire d'Achab, a la description du palais d'i voire qu'il eleva, et de toutes les villes qu'il batit, ne sont-ils pas Merits au livre des Faits et gestes des rois d'Israel? 40. Achab s'dlant endormi avec ses peres, son fils Ocbozias rdgna a sa place. 41. Cependant, Josaphat, fils d'Asa, regna sur Juda; son regne avait commence la quatrieme ann^e de celui d'Achab. 42. II avait alors trente-cinq ans, et il regna vingtDigitized by Google

CHAP1TRE XXII. 249 cinq ans a Jerusalem; le nom de sa mere e'tait Azuba (Gazuba), fille de Salai (Sdli). 43. Et il marcha dans la voie d'Asa, son pere; il ne s'en ecarta point, et il fut agreable aux yeux du Seigneur. 44. Seulement, il ne detmisit point les hauts lieux; le peuple y sacrifiait encore, et Ton y brtilait de Tencens. 45. Et Josaphat ve'cut en paix avec le roi d'Israel. 46. Quant au reste de l'histoire de Josapbat et de ses actions dans sa puissance, n'est-il pas dcrit au livre des fails et gestes des rois d'Israel ? 47. Et Josapbat s'endonnit avec ses peres; il fut enseveli aupres d'eux en la ville de David , son aieul , et son fils Joram regna a sa place. 48. Et Ochozias, fils d'Achab, re*gna sur Israel en Samarie; son regne commenQa la dix-septierae annee de celui de Josaphat, et il dura deux ans. 49. Et il fit le raal devant le Seigneur; il marcha dans la voie d'Achab, son pere, dans la voie de Jezabel, sa mere , et dans le pe'cbe* ou la raaison de Jeroboam , fils de Nabat, fit tomber Israel. 50. 11 servit Baal, et il Tadora; il irrita le Seigneur Dieu d'Israel, de la m&me maniere qu'on l'avait irritd avant lui. Digitized by Google

LES ROIS LIVRE QUATRIEME CHAPITRE I 1. Apres la mort d'Acbab, Moab se souleva contre Israel. 2. Et Ocbozias tomba a travers le treillis de sa chambre haute, en Samarie ; il en fut malade ; et il fit partir des messagers auxquels il dit : Allez demander a Baal-Mouche (I), dieu d'Accaron, si je survivrai a cette maladie? lis partirent, et ils le questionnerent pour leur roi. 3. Or, un ange du Seigneur appelant Elie le Thesbite, dit : Leve-toi , va a la rencontre des messagers d'Ochozias, roi de Samarie, et lu leur diras : Est-ce qu'il n'y a point de Dieu en Israel , que vous allez interroger Baal-Mouche , dieu d'Accaron? II n'en sera pas ainsi. 4 . Voici ce que dit le Seigneur : La couche sur laquelle tu es monte, tu n'en descendras plus; car assurement tu mourras. Elie partit done, et il leur dit ces paroles. 5 . Et les messagers retournerent aupres de leur maitre, qui leur dit : Pourquoi 6tes-vous revenus? 6 . Ils rdpondirent : Un homme est venu a notre rencontre, il nous a dit : Retournez aupres du roi qui vous a envoy ds, et dites-lui : Voici ce que dit le Seigneur : Est-ce qu'il n'y a point de Dieu en Israel, que tu vas consuiter Baal-Moucbe, le dieu d'Accaron? II n'en sera point (1) Le m£me que Baal-Zebuth. Digitized by Google

CHAP1TRE I. 25 i ainsi. La couche sur laquelle tu es moritee, tu n'en descendras plus, car tu mourras. 7. Ainsi, apres leur retour, ils rapporterent au roi les paroles d'Elie, et le roi leur dit : Comment est l'homme qui a et£ a votre rencontre, et qui vous a dit ces paroles? 8. Ils reprirent : C'est un homme velu, qui est v6tu d'une peau de brebis. Et le roi s'foria : C'est Elie le Thesbite. 9. Puis, il envoya vers lui un chef de cinquante hommes; le chef partit avec sa troupe, et il vit Elie assis sur la cime de la montagne, et il lui dit : Descends, homme de Dieu, le roi te demande. 10. Or, Elie (1) repondit : Si je suis un homme de Dieu , le feu du ciel va tomber et ddvorer toi et tes cinquante hommes. Aussitot, le feu du ciel tomba et de'vora le chef avec sa troupe. 1 1 . Le roi lui envoya une seconde fois un chef et ses cinquante hommes. Et le chef dit a Elie : Homme de Dieu : Voici ce que dit le roi : Descends au plus vite. 12. Le prophete rdpondit : Si je suis un homme de Dieu , le feu du ciel va tomber et devorer toi et tes cinquante hommes. Aussitot, le feu du ciel tornba, et devora le chef avec sa troupe. 13. Et le roi envoya encore un chef et ses cinquante hommes; et ce troisieme chef partit, se mit a genoux devant Elie, le pria, et lui dit : Homme de Dieu, que ma vie et celle de ces cinquante hommes, tes serviteurs, ne soient pas sans prix a tes yeux. 14. Le feu du ciel est tombe' et a de'vore deja deux (1) Ici Elie agit, non comme homme dans Tinterel de sa gloire, mais en vertu d'une inspiration divine. Ces hommes avaient sans doute merite d'ailleurs ce chatiment; de tels miracles etaient necessaires pour convaincre Israel de la presence de Dieu en ses prophetes.
Digitized by Google

The text on this page is estimated to be only 28.97% accurate

 chefs de cinquante hommes; maintenant done, que ma vie ne soit pas sans prix a tes yeux. 45. Or, Tange du Seigneur dit au prophete : Descends avec lui, ne crains rien d'eux. Et le prophete se leva, et il se rendit avec eux au-devant du roi. 46. Et il lui dit : Voici ce que dit le Seigneur : Pourquoi as-tu envoye des messagers consulter Baal-Mouche , dieu d'Accaron ? Ce ne sera point ainsi : la couche sur laquelle tu es monte, tu n'en descendras plus, car tu mourras. 4 7 . II mourut , en effet , selon la parole du Seigneur que le prophete lui avait dite. 4 8. Quant au reste de Thistoire d'Ochozias, n'est-il pas ecrit au livre des faits et gestes des rois d'Israel? Et Joram, fils d' Achab, r<5gna douze ans sur Israel en Samarie. Son regne comme nca la dix-huitieme ann^e de celui de Josaphat, roi de Juda. Et il fit le maldevant le Seigneur, mais point aulantque ses freres et samere; il renversa merae les colonnes que son pere avaient elev^es a Baal, et il les iitbriser. Seulement, il resta attache aux peches qu' avait corarais la maison de Jeroboam, et oil elle avait fait tomber Israel. II no s'en corrigea pas, el la colere du Seigneur fut excitee contre la maison d'Achab. CHAPITRE II 4. Or, dans le temps que le Seigneur ravit Elie(l), comme au ciel au milieu d'un tourbillon, Elie et Elisee sorlirent de Galgala. 2. Et Elie dit a Elisee : Reste ici, car Dieu veut que j'aille jusqu'a Bethel. Elisee repondit : Vive le Seigneur, et vive ton ame, je ne te quitterai pas. lis entrerent done a Bdlhel. (1) A travers les airs, comme s'il allait au ciel. Digitized by Google

CHAP1TRR II. 253 3. Et les fils (1) des prophetes qui.eHaient a Bethel, s'approcherent d'Elisee, et ils lui dirent : Ne sais-tu pas qu'aujourd'hui le Seigneur doit ravir ton maitre au-dessus de ta te*te? 11 repondit : Oui, je le sais, gardez le silence. 4 . Elie dit ensuite a Elisee : Reste ici , car Dieu veut que j'aille jusqu'a Jericho. Et il repondit : Vive le Seigneur, et vive ton &me ! je ne te quitterai pas. Ils entrerent done a Jericho. 5. Et les fils des prophetes qui etaient a Jericho s'approcherent d'Elis^e, et ils lui dirent : Ne sais-tu pas qu'aujourd'hui le Seigneur doit ravir ton maitre au-dessus de ta tSte? II rdpondit : Oui, je le sais, gardez le silence. 6. Elie lui dit ensuite : Reste ici, le Seigneur veut que j'aille jusqu'au Jourdain. Elise'e repondit : Vive le Seigneur et vive ton &me ! je ne te quitterai point. Ils marcherent done tous les deux. 7. Or, il y avait au loin , vis-a-vis d'eux , cinquante fils des prophetes, et ils s'arr&terent Tun et 1'autre aux bords du fleuve. 8. Et Elie prit sa peau de brebis, la fit tourner, et en frappa l'eau du fleuve : et l'eau se se'para a leur droite et a leur gauche; ils passerent tous les deux, et ils s'en furent dans le desert. 9. Pendant qu'ils traversaient le Jourdain, Elie dit a Elise'e : Demande ce que je ferai pour toi avant d'etre ravi loin de toi. Elisee repondit : Que j'aie part a ton double esprit (2). 10. Elie reprit: Tu as demands une chose difficile: si tu me vois quand je serai ravi d'aupres de toi , il en sera pour toi ainsi ; sinon, cela ne sera pas. (1) Les disciples des prophetes. (Voyez III Rois, x , 5) (2) Esprit de prophetie et pouvoir des miracles. Digitized by Google

The text on this page is estimated to be only 26.32% accurate

254 iy row. 41. lis parlaient ainsi en marchant, et voila qu'un char de feu et des chevaux de feu les se'parerent Fun de l'autre; puis, Elie fut ravi dans un tourbillon comme au del (1). 12. Et Eli6de le vit, et il cria: Pere, pere, char et conducteur d'Israel. Bientdt il ne le vit plus; et il saisit ses vetements, et il les ddchira en deux lambeaux. 1 3 . Ensuite , Elise'e ramassa la peau de brebis qui £tait torabee de dessus Elie , et s'en retourna. 11 s'arreta aux bords du Jourdain. 14. Et il prit la peau de brebis qui etait tomble de dessus Elie, en frappa l'eau du fleuve, et dit : Oil est maintenant le Dieu d'Elie? Et il frappa les eaux, qui s'ouvrirent a droite et a gauche , et Elisee passa. 15. Les fils des prophetes qui etaient a Jericho, sur la rive opposee , le virent alors arriver, et dirent : L'esprit d'Elie est reste sur Elise'e. Et ils allerent a sa rencontre, et se prosternerent devant lui la face contre terre. 16. Puis, ils lui dirent : 11 y a avec tes serviteurs cinquante hommes vaillants; qu'ils partent, qu'ils s' in torment de ton maitre ; est-ce que TEsprit du Seigneur Pa ravi, et l'a jete dans le Jourdain ou sur Tune des montagnes, ou sur Tune des collines? Mais Elisee rdpondit: N'envoyez pas. 17. Ils le presserent tant qu'il en eut honte, il dit enfin : Envoyez; en consequence, ils firent partir cinquante hommes qui chercherent trois jours, et ne trouverent point Elie. 18. lis revinrent aupres d'Elisde, caril s'&ait etabli k Jericho, et il leur dit: Ne vous avais-je point dit: Ne partes pas. 19. Or, les hommes de la villa dirent a Elise'e : Voili (I) Ce char de feu est un symbol© de la grace de Dieu, qui est corame un char de lumiere et de feu qui nous emporte au ciel. Digitized by Google

The text on this page is estimated to be only 24.58% accurate

CHAPltRE HI. 255 que la ville est bien situ^e comme celles que regarde le Seigneur, mais les eaux y sont mauvaises et la terre est sterile. 20. Et Elisde dit : Prenez-moi une cruche neuve et mettez-y du sel. Us prirent done une cruche, et la lui apporterent. 21. Ensuite, Elis^e alia a la source, y versa le sel, et dit : Voici ce que dit le Seigneur : J'ai assaini ces eaux ; il n'y aura plus ici ni mortality ni st£rilit£. 22. Et les eaux sont rest^es saines jusqu'a nos jours, selon la parole qu'avait dite Elis^e. 23. De la, il monta a B&hel, et comme il marcbait dans le ehemin , de petits enfants sortirent de la ville , leraillerent, et lui dirent : Monte, chauve, monte. 24. Use retourna, les vit, et les maudit au nom du Seigneur; or, voila que deux ours s'&aacerent de la for&t, et mirent en pieces quarante - deux de ces enfants (1). 25. De la, il alia au mont Carmel, puis il retourna a Samarie. CHAP1TRE III 1. Et Joram, tils d'Achab, commenga a rlgner sur Israel, la dix-huitieme annexe du regne de Josaphat en Juda, et il rdgnft douze ans. 2. Et il fit le mal aux yeux du Seigneur, mais point autant que son pere et sa mere; il renversa meine les colonnes de Baal que son pere avait ^levees. 3. Seulement, il resta attache au p£ehe de Jeroboam, fils de Nabat, oil eelui-ci avait fait totnber Israel; il ne s'en &©igna point. (1) Bethel etait le siege principal du culte des genisses, inttitue par Jeroboam; e'est pour punir cette ville qu'Elisee maudit ses enfants, et que le Seigneur les fait perir. Digitized by Google

256 iv rois. 4. EtMosa, roi de Moab, «*tait nourrisseur de troupeaux, et il rendait au roi d'Israel cent mille moutons et cent mille betters dans leur toison, de ceux qu'il elevait chaque annte. 5. Apres la mort d'Achab, le roi de Moab refusa son tribut au roi d'Israel . 6. Et le roi Joram, ce jour-la, sortit de Samarie, et il passa en revue Israel. 7. II parti t ensuite, et envoya des gens a Josaphat, roi de Juda, disant : Le roi de Moab m'a refuse^ son tribut t marcheras-tu avec Israel pour combattre Moab? II repondit : Je marcherai; tu es comme moi, je suis comme toi; ton peuple est comme mon peuple ; tes chevaux sont comme mes chevaux. 8. Et il ajouta: Quel chemin prendrai-je? Joram lui dit : Le chemin du d&ert d'Edom. 9. Et le roi d'Israel partit avec le roi de Juda et le roi d'Edom; ils firent sept journ&s de marche; or, le camp manquait d'eau pour le betail qui suivait Tarm^e. 10. Le roi d'Israel dit alors : Malheur a nousl le Seigneur a appete, sur ce chemin, les trois rois pour les livrer aux mains de Moab. ii . Et Josaphat dit : N'y a-t-il point ici de prophete du Seigneur par qui nous puissions le consulter? L'un des serviteurs du roi d'Israel repondit : 11 y a ici Elisee, fils de Sapbat, celui qui versait de l'eau sur les mains d'Elie. 12. Josaphat reprit: La parole du Seigneur est avec lui. Et le roi d'Israel, ainsi que le roi de Juda et le roi d'Edom, l'alla trouver. i 3. Or, Elisee dit au roi d'Israel : Qu'y a-t-il entre moi et toi? Va aux prophetes de ton pere et aux prophetes de ta mere. Le roi d'Israel reprit: Le Seigneur n'a-t-il pas appele* les trois rois pour les livrer aux mains de Moab? 14. Elisee repondit : Vive le Seigneur Dieu des arme'es Digitized by Google

CHAPITRE 111. 257 devant qui je me tiens! je ne t'aurais point regard^ , je ne t'aurais point vu , si je n'avais respecte la presence de Josaphat, roi de Juda. i5. Maintenant, amenez-moi un joueur de harpe. Or, dans le temps que celui-ci jouait, la main du Seigneur fut sur Elis^e (1). 4 6. Et ils'ecria : Yoici ce que dit le Seigneur : Creusez dans cette valine, faites-y une multitude de fosses. 17. Car voici ce que dit le Seigneur : Vous ne verrez point de vent, vous ne verrez point de pluie; n£anmoins cette valine se remplira d'eau, et vousboirez, puis vous abreuverez vos chevaux et votre betail. 1 8. Ceci est chose tegere aux yeux du Seigneur ; et je livrerai Moab a vos mains. 4 9. Vous raserez toutes ses forteresses, vous abattrez tous ses arbres fruitiers, vous comblerez toutes les fontaines, et vous rendrez sterile toute bonne terre en la couvrant de cailloux. 20. Le lendemain matin, tandis qu'on brulait la graisse des victimes, les eaux jaillirent du chimin d'Edom, etla terre en fut couverte. 21. Or, tout Moab apprit que les trois rois venaient le combattre; et il convoqua de toutes parts ses bommes de guerre, et il dit : Malbeur a moi ! Et Varmte se rangea sur la fronti&re. 22. Et ils se leverent de grand matin, et le soleil se leva sur les eaux , et Moab vit en face des eaux rouges comme dusang(2). 23. Et il dit : Voici du sang vers6 par l'ep^e ; les rois se seront combattus, cbacun aura tud son voisin; maintenant, Moab, a toi les d^pouilles. (4) Le son de la harpe, en calmant le prophete, le predisposait a Taction surnaturelle de Dieu. (2) Probablement les eaux colorees en rouge par le soleil levant. Digitized by Google

258 iv rois. 24. Et ils entrerent dans le camp d' Israel; mais Israel etait debout, il tailla Moab en pieces; les fuyards se disperserent devant lui, il entra dans leur contre'e et il frappa Moab. 25. II rasa ses villes fortes; sur toute terre fertile, cbaque homme porta un caillou, de sorte qu'elle en fut couverte ; les vainqueurs comblerent toutes les fontaines; ils abattirent to us les arbres fruitiers; il ne resta que les pierres des remparts abattus. Des frondeurs parcoururent la contre'e et la frapperent. 26. Quand il vit la bataille perdue, le roi de Moab s'entoura de sept cents bommes vaillants, qui, l'£p£e a la main, cbercherent a passer h travers Edom; mais ils ne le purent. 27. Et il prit son fils premier-nd, design^ pour reamer a sa place, et il Poffrit en bolocauste sur les remparts; tout Israel en eut un grand remords; ils s'e'loignerent de lui, et ils retournerent en la terre promise. CHAPITRE IV 1. Et une femme des fils des prophetes invoqua le secours d'Elis&, disant : Mon mari, ton serviteur, est mort, et tu saisque ton serviteur avaitla crainte de Dieu ; or, son cre'ancier est venu rdclamer pour lui mes deux fils, et ils seront ses esclaves. 2. Elis£e rlpondit : Que ferai-je pour toi?Qu'as»tu en ta maison ? Elle reprit : Ta servante n'a rien dans sa maison, sinon l'huile dont je dois m'oindre. 3. Et il lui dit : Va, demande a tous tes voisins des vases vides, et ne te contente pas d'un petit n ombre. 4. Puis, tu rentreras; tu fermeras la porte sur toi et sur tes fils; tu verseras ton huile dans ces vases; et k mesure que tu les auras remplis, tu les enleveras. Digitized by Google

CHAPITRE IV. 259 5. Elle s'eloigna d'Elis^e; et ferma sa porte sur elle et sur ses tils : ceux-ci lui apporterent les vases, elle y versa l'buile jusqu'a ce qu'ils en fussent pleins. 6. Et elle dit a ses fils : Approchez encore un vase. II n'y en a plus, dirent-ils. Et l'huile cessa de couler. 7 . Alors elle alia trouver l'homme de Dieu, et lui raconta ce qui venait d'arriver. Elisee lui dit : Pars, et donne de Thuile en paiement; tu acquitteras ainsi ta dette ; ensuite, toi et tes deux fils vous vivrez du reste de Thuile (1). 8. Un autre jour, Elise'e traversa Sunam; il y avait Ik une femrae ricbe qui le contraignit de manger de son pain ; plus tard, toutes les fois qu'il en trait en cette ville apres une longue marche, il allait chez elle, et il y mangeait. 9. Et la femme dit a son mari : Je vois bien que ce saint homme qui vient toujours cbez nous est un homme de Dieu. iO. Pr^parons pour lui une chambre haute, il ne la lui faut pas bien grande; mettons-y un lit, une table,une chaise, une lampe, et il y couchera quand il viendra chez nous. 11. Or, un jour, il entra dans cette maison , monta a sa chambre, et se mit au lit. i 2. Puis, il dit a Gie'zi, son serviteur : Appeile*moi cette Sunamite. Gidzi Tappela, etelle setint devant Elise'e, 13. Qui dit a son serviteur, dis-lui: Voila que pour nous tu t'es donn£ tous ces soins : que devons-nous faire en ta faveur? As-tu quelque chose a demander au roi ou a Tun des chefs de Farmed? Elle repondit : Je suis dans ma maison, au milieu de mon peuple. i4. Or, Elise'e dit a Gie'zi : Que faut-il faire pour elle? Gie'zi, son serviteur, re'pondit: Elle n' a point de fils, et son mari est vieux. (1) Symbole des merites de Jesus - Christ, qui paient nos dettes et nourrissent nos ames. Digitized by Google

260 iv rois. 15. Et il la rappela; mais elle etait restde pres de la porte. 16. Elis£e lui dit : A pareille epoque Fan prochain , en cetle m&oie saison, tu vivras et tu embrasseras un fils. El elle s'dcria: Non, seigneur, ne trompe point ta servante. 17. En effet, la femme concut; elle enfanta un fils au temps, en la saison , que lui avait dits Elis^e , et elle veeut. 18. Et l'enfant grandit, et un jour qu'il etait vers son pere aupres des moissonneurs , 19. II dit a son pere : Ma tete ! ma tSte ! Et le pere dit a son serviteur: Porte-le a sa mere. 20. Et le serviteur le porta a sa mere, qui le tint couche sur ses genoux jusqu'au milieu du jour; alors, il mourut. 21. Et elle Temporta, Tetendit sur le lit de Thomme de Dieu , ferma sur lui la porte et sortit de la maison. 22. Puis, elle appela son mari et lui dit: Envoie-moi l'un de tes serviteurs et une anesse; je courrai jusqu'a Thomme de Dieu, et je reviendrai. 23. Mais il dit: Pourquoi veux-tu Taller trouver ce jour-ci, qui n'est ni sabbat ni nouvelle lune? Or, elle reprit: C'est bien. 24. Aussitot, elle bata son anesse, et elle dit a son serviteur : Allons , marche , ne m'arr&e point , sur ma monture, que je nete dise : C'est ici ; alors tu iras trouver l'homme de Dieu au mont Carmel. 25. Elle partit done, et alia jusqu'a Thomme de Dieu sur la montagne. Des qu'Elisde Tapercut venant a lui, il dit a Gidzi , son serviteur : Voila certainement cette Sunamite. 26. Cours a sa rencontre, dis-lui: Vas-tu bien, et ton e'poux, etton enfant? Elle repondit: Tout va bien. Digitized by Google

The text on this page is estimated to be only 29.19% accurate

CHAP1TRE IV. 26* 27. Puis, elleaborda Elisee sur la inontagne, elle lui baisa les pieds, el Giezi s'avanca pour la repousser; mais Elisee lui dit: Laisse-la, car son ame est pleine de douleur, et le Seigneur s'est cache* de moi ; il ne me Pa point dit. 28. Et la femme ajouta : Est-ce que j'avais demands a mon maitre un fils? N'avais- je point dit : Ne me trompe pas? 29. Et Elisee dit a Gidzi : Ceins-toi les reins, prends en ta main mon baton, et pars; si tu rencontres un homme, ne le b£nis pas (1); si un homme tebctait, ne lui rdponds pas; ensuite, tu poseras mon baton sur le visage de Fenfant. 30. Et la mere de Fenfant dit: Vive le Seigneur et vive ton ame ! je ne te quitterai point. Elisde se leva done, et la suivit. 31. Cependant, Giezi la devanca; il posa le baton sur le visage de Fenfant ; mais il n'y avait plus de voix pour lui repondre, plus d'oreilles pour Vouir (2) ; enfin il revint au-devant d'elle, et lui dit: L' enfant ne s'est point r£veille\ 32. Et Elisee entra dans la maison ; il vit Fenfant mort dtendu sur son lit. 33. Et a peine entre dans la maison, Elisde ferma la porte sur eux tous, et il adora le Seigneur. 34. II monta sur le lit; il se coucha sur Fenfant; il mit sa bouche contre sa boucbe, ses yeux contre ses yeux, ses mains sur ses mains ; il se courba sur lui , et la chair de Fenfant fut r^chaumie (3). 35. Et le prophete descendit; il marcha $a et la dans (1) Ne le salue pas, ne t'occupe pas des ceremonies humaines, quand U faut sauver une vie. (2) De meme , selon saint Augustin , que la baguette de Motse n' avait point suffi pour sauver le genre humain, le baton d'Elisee ne reveilla point 1 enfant. II fallait sa propre venue, comme il a fallu la venue de JesusChrist, pour completer roeuvre de Motse. (3) Ainsi Jesus-Christ s'est abaisse jusqu'aux miseres et au neant de rhomnie pour lui rendre la vie. Digitized by Google

262 iv nois. la maison; puis, il remonla et se courba sur l'enfant , jusqu'a sept fois; et l'enfant ouvrit les yeux. 36. Alors, Elisde appelant a grands cris son serviteur, lui dit : Fais venir cette Sunamite. II la fit venir ; elle entra aupres du prophete, et il lui dit : Prends ton fils. 37. La fetnme s'avan^a, se jeta aux pieds du prophete, et l'adora la face contre terre; puis, elle prit son enfant et sortit. 38. Elisde retourna a Galgala; il y avait la grande famine, et les fils des prophetes £taient assis devant lui. Elisee dit a son serviteur : Prends une grande chaudiere et fais cuire a manger pour les fils des prophetes. 39. Lui-meme alia aux champs recueillir des legumes sauvages ; il trouva une vigne , il y prit des courges sau vages plein son manteau , et il les jeta dans la chaudiere, sans qu'on le vit. 40. Cela fait, il porta aux homines a manger, et tandis qu'ils mangeaient de cette bouillie, ils jeterent un cri , et dirent : La mort est dans la chaudiere, 6 homme de Dieu. Et ils ne purent manger davantage. 4 1 . Alors, il dit : Prenez de la farine et jetez-la dans la chaudiere ; et s'adressant a Giezi, son serviteur, il ajouta : Donne de cette bouillie au peuple et qu'ils mangent. Et il n'y eut plus rien de mauvais dans la chaudiere. 42. Et un homme vint de Be'tharisa, et il presenta a r homme de Dieu de ses prdmices: vingt pains d'orge avec des cabas de figues; et 1' homme de Dieu dit : Donnez cela au peuple, et qu'ils mangent. 43. A quoi son serviteur repondit : Pourquoi donner cela a cent hommes ! Mais Elisee reprit : Donne-le au peuple, qu'il mange; car le Seigneur a dit : Ils mangeront et ils en laisseront. 44. Et ils mangerent etils en laisserent, selon la pa* role du Seigneur. Digitized by Google

The text on this page is estimated to be only 29.78% accurate

CHAPITRE V. 263 CHAPITRE V i . Et Naaman , general de 1'armee syrienne , &ait un homme considerable aux yeux de son maitre, et dun aspect imposant; c'etait par lui que le Seigneur avail sauve" la Syrie, et l'homme £tait tres-puissant, mais il iiaii l£preux. 2. Or, des maraudeurs sortis de la Syrie avaient emmene* captive, de la terre d'lsrael, une petite fille qui servait la femme de Naaman, 3. Cette fille dit a sa maitresse : Plut a Dieu que mon maitre fut en presence du prophete de Dieu en Samarie; il le guerirait de sa lepre. 4. Et la femme entra aupres de son seigneur, et elle lui dit : La jeune fille de la terre d'lsrael a parte* de telle et telle maniere. 5. Et le roi de Syrie dit a Naaman : Vas-y, va, et j'enverrai une lettre au roi d'lsrael. Naaman partit done, et il prit avec lui dix talents d'argent, six mille sides d'or, et dix robes diverses. 6. Et il porta au roi d'lsrael la lettre ou il &ait dcrit : Des que tu auras recu cette lettre, tu gueriras de sa lepre mon serviteur Naaman, que j'ai envoy e aupres de toi. 7. Quand le roi d'lsrael eut lu la lettre, il d&hira ses vetements, et il s'ecria : Suis-je un Dieu pour donner la mort et la vie ? Pourquoi celui-ci envoie-t-il un homme aupres de moi, afin que je le gu&isse de sa lepre? Vous le voyez, il cherche un pretexte contre moi. 8. Aussitdt qu'Elisee apprit que le roi d'lsrael avait dechir^ ses vetements, il envoy a pres de lui, disant : Pourquoi as-tu d£cbire* tes vetements? Que Naaman vienne me trouver, qu'il sache qu'en Israel il y a un prophete. 9. Et Naaman y alia avec ses chevaux et son char, et il se tint a la porte d'Elisee. Digitized by Google

264 iv rois. 10. Et le prophete lui envova un messager, qui lui dit : Pars et baigne-toi sept fois dans le Jourdain , ta chair te reviendra, et tu seras gueri. i 1 . Mais, Naaman irrite s'en alia en disant : Je m'elais dit: II va certain ement venir me trouver; il se tiendra devant moi, il invoquera le nom du Seigneur son Dieu , il imposera les mains sur mes plaies, et il me guerira de la lepre. 12. Les eaux de l'Abana et du Pharphar, fleuves de Damas, ne valent-elles pas mieux que toutes les eaux du Jourdain? Si je m'y baigne apres mon re tour, ne serai -je point plus t6t gueri? Et il s^loigna, et il partit courrouce; 13. Et ses serviteurs s'approcherent de lui, disant : Si le prophete t'avait present une grande chose, ne la ferais-tu point? A plus forte raison, puisqu'il fa dit: Baigne-toi, et tu seras gueri. 14. Et Naaman , ayant mis pied a terre, se baigna sept fois dans le Jourdain selon la parole d'Elisfo; et sa chair redevint comme la chair d'un petit enfant; il etait gueri (t). 1 5. Et il retournaen person ne aupres d'Elisle avec toute sa troupe; arrive' vers le prophete, il se tint debout devant lui, et dit : Je reconnais qu'il n'y a point de Dieu sur la terre sinon en Israel; maintenant recois la benediction de ton serviteur. 16. Elise'e rejiondit : Vive le Seigneur, devant qui je me tiens! je n'accepterai rien. L'autre le pressa d'accepter, mais il ne le voulut pas. 17. Et Naaman dit : Puisque tu refuses, que Ton donne du moins a ton serviteur assez de terre pour charger deux mulets; car ton serviteur ne fera plus d'ho(1) Les Peres ont vu dans Naaman une figure du genre humain , et spe^cialement des Gentils, gueris de la lepre du pech6 par Jesus-Christ, au moyen de l'eau du bapteme et du bain de la penitence. Digitized by Google

CHAP1TRE V. 265 locaustes, et ne brulera plus d'encens pour cTautres dieux (1); il ne sacrifiera qu'au Seigneur, a cause de cette affaire. 18. Et que le Seigneur pardonne a ton serviteur, si, lorsque mon maitre entrera dans le temple de Remman, pour y adorer, appuye* sur mon bras, je me prosterne aussi dans le temple de Remman, pendant que mon maitre y adorera; que le Seigneur pardonne alors a ton serviteur. 19. Le prophete dit a Naaman : Va-t'en en paix (2). Et il s'eloigna pour retourner en la terre de Debratha. 20. Mais Gidzi, le serviteur d'EUsee, se dit: Voilaque mon maitre s'est abstenu de rien accepter des choses J qu'avait apporte*es ce Naaman le Syrien ; vive le Seigneur! je courrai apres lui , et j'en obtiendrai quoi que ce soit. 21. Et Gidzi courut apres Naaman; le Syrien le vit courant apres lui, et il retourna son char pour le rencontrer. 22. EtGidzi dit : Tout va bien, mon maitre m'envoie, disant : Voila que deux jeunes gens fils de prophetes m'arrivent des montagnes d'Ephraim, donne-leur un talent d'argent et deux robes. 23. Naaman r£pondit: Prends un double talent d'argent. Et il prit deux talents d'argent, en deux sacs,et deux robes, puis il les donna a porter a ses deux serviteurs qui partirent devant lui. 24. II arriva a la brune, prit de leurs mains les presents, les ddposa dans la maison, et conge'dia les deux hommes. (1) Naaman regardait comme sainte la terre d' Israel , et en voulait emporter pour oflVir sur elle des sacrifices au vrai Dieu. (2) La concession du prophete ne s'adresse point a un signe exterieur d'idolairie , raais a un devoir bumain rendu par le serviteur a son maitre. Digitized by Google

The text on this page is estimated to be only 28.55% accurate

266 iv rois. 25. Lui-meme entra ensuite, et se tint aupresde son maitre. Or, Elisee lui dit: Gi£zi, d'oii viens-tu? Celui-ci repondit : Ton serviteur ne s'eloigne ni a droite , ni a gauche. 26. Et le prophete reprit: Est-ce que mon coeur n*etait pas avec toi quand Thomme a retourne son char pour alter a ta rencontre? Et maintenant, tu as pris de r argent, tu as recu des robes; tu veux acheter des oliviers, des vignes, des brebis, des boeufs, des serviteurs et des servantes. 27. Eh bien ! la lepre de Naaman s' attach era a toi et a ta race pour toujours. Et Giezi sortit de sa presence , couvert d'une lepre blanche comme la neige. CHAPITRfc VI i . Et les fils des prophetes dirent a Elisee : Yois , le lieu oil nous demeurons devant toi est etroit pour nous ; 2. Allons done jusqu*au Jourdain, que chaque horame prenne Ik une solive, puis nous y construirons pour nous une maison oil nous demeurerons. Et il repondit : Allez. 3. L'un d'eux ajouta doucement: Viens avec tes serviteurs; et il reprit: J'irai. 4. Et il partit avec eux; its arriverent au Jourdain , et ils abattirent des arbres. 5. Or, pendant que l'un d'eux coupait un tronc, le fer de sa cogne'e tomba dans Teau , et il cria : Helas ! maitre , la voilk perdue. 6. L'homme de Dieu dit : Oil est-elle tombee? L* autre lui montra la place ; Elisee ecor$a une branche, il Ty jeta, et le fer surnagea. 7. Et le prophete dit : Releve-lepour toi. L'autre etendit la niaiu et le reprit.

Digitized by Google

The text on this page is estimated to be only 27.43% accurate

CHAP1TRE VI. 267 8. Cependant , le roi de Syrie eHait a combattre Israel ; il tint conseil avec ses serviteurs , et il dit : Je camperai en un tel lieu oil Ton peut sef cacher. 9. Et Elisee envoya au roi d'Israel, disant : Prends garde de passer en cet endroit , car le roi de Syrie y est cache*. 10. Et le roi d'Israel fit reconnaitre le lieu que lui avait dit Elise'e, et il s'en garda plus d'une et plus de deux fois. 1 1 . Et l'&me du roi de Syrie en fut emue; il convoqua ses serviteurs , et il leur dit : Ne me direz-vous point qui me trahit aupres du roi d'Israel? 12. Or, Tun d'eux repondit : Celan'est pas, 6 roi mon maltre, mais Elisee le prophete fait connaitre au roi d'Israel les discours que tu tiens j usque dans Talcdve de ta chambre a coucher. 13. Et il leur dit : Allez, voyez ou il est, et j'enverrai des gens le prendre. lis s'en alltrent, et Us lui firentdire : Le void en Doth aim. 14. Et il y envoya des cavaliers, des chars, une force imposante; et ses gens y arriverent de nuit, et ilsinvestirent la ville. 15. S'etant lev^ de grand matin, le serviteur d'Elisee sortit, et il vit l'armee qui entourait la ville ; il vit les cavaliers, les chars, et il dit au prophete : Helas ! maltre , comment ferons-nous? 16. Mais son mailre repondit : N'aie point de crainte; car ceux qui sont avec nous (1), surpassent en nombre ceux qui sont avec eux. 17. Puis, le prophete pria, det it : Seigneur, ouvrez les yeux de mon serviteur, qu'il voie. Et le Seigneur ouvrit les yeux du serviteur; il vit la montagne couverte de (1) Les angcs de Dieu. Digitized by Google

 chevaux de feu et de chars de feu, tout autour d'Elisee. 18. Et ces chevaux et ces chars descendirent a lui; alors, il pria le Seigneur, et il dit : Frappez ce peuple d'aveugleraent (1). Etle Seigneur les frappa d'aveuglement,selon la parole du prophete. 19. Elisee leur dit: Ce n'est point ici la ville, vous n'etes pas dans le chemin. Suivez-moi, et je vous nienerai vers rhomme que vous cherchez. Et il les conduisit a Samarie. 20. Quand ils y furent entre*s, le prophete dit : Seigneur, ouvrez-leur les yeux, qu'ils voient. Et le Seigneur leur ouvrit les yeux, et ils virent. Or, voila qu'ils e'taient au milieu de Samarie. 21. En les voyant, le roi d'Israel dit a Elise'e: Faut-il frapper, pere? 22. II rdpondit : Ne les frappe point; frappe-t-on de Tare ou de l'£pe*e ceux que Ton a fait captifs? Prepare pour eux des pains et de l'eau; qu'ils mangent et boivent, pour s'en retourner ensuite aupres de leur maitre. 23. Le roi leur fit done grande chere, ils mangerent et burent; apres quoi, il les renvoya, et ils s'en allerent retrouver leur maitre, et les bandes de la Syrie cesserent leurs excursions dans la terre d'Israel. 24. Quelque temps apres, Ben-Ader, roi de Syrie, reunit toute son armde, se mit en campagne, et assiegea Samarie. 25. Et il y eut une grande famine en Samarie; le sidge se prolongea au point que la t&te d'un ane valut cinquante sides d'argent, et un peu de fiente de pigeon cinq sides. 26. Gomme le roi d'Israel passait sur les remparts, (1) Non de c6cit6 complete , mais d'un trouble dans la vue qui leur fasse voir les objets autres qu'ils ne sont.
Digitized by Google

CHAP1TRE VII. 269 une femnie cria a lui , disant: Sauve-moi, 6 roi uion maitre. 27. II lui dit : Si le Seigneur ne le sauve, comment pourrai-je te sauver? Ai-je rien du pressoir ou de l'aire? 28. Le roi ajouta : Que t'arrive-t-il? Elle reprit: La femme que voila m'a dit : Donne -moi ton fils, aujourd'hui nous le mangerons , et demain nous mangerons le mien. 29. Nous avons done fait bouillir mon fils et nous IV yons mange; puis, je lui ai dit le lendemain : Donne- moi ton fils, et aujourd'hui nous le mangerons; roais elle a cache' son fils. 30. Lorsque le roi d' Israel eut oui les paroles de la femme, il dechira ses v&ements, il traversale rempart, et le peuple vit le cilice sur ses chairs. 31. Et il s'ecria: Que Dieu me punisse et qu'il me punisse encore, si la tete d'Elisee est encore aujourd'hui sur ses epaules. 32. Or, Elisee etaitassis en sa demeure, et les anciens elaient assis aupresdelui. Etle roi avait envoy e contre lui un homme ; avant que celui-ci arriv&t, le prophete dit aux anciens : Ne savez-vous pas que le fils du meurtre a envoyd prendre ma tete? Voyez, quand son messager sera arrive^ fermez la porte et retenez-le en dedans; n'entendez-vous point derriere lui le bruit des pas de son maitre ? 33. Comme il parlait encore , le messager entra et dit : (Test le Seigneur qui fait fondre sur nous ces maux ; que puis-je encore attendre du Seigneur? CHAPITRE VII i . Et le prophete rdpondit : Ecoute la parole du Seigneur : Voici ce que dit le Seigneur : Demain , a pareille heure, la mesure de fleur de farine se vendra un side, et Digitized by Google

270 iv rois. la double mesure d'orge se vendra un side a la porte de Samarie. 2. Le grand officier (c'etait celui sur le bras duquel le roi s'appuyait) dit a Elise'e : A moins que le Seigneur n'en fasse tomber du ciel des cataractes, cette parole peutelle s'accomplir? Et le prophete reprit : Tu le verras de tes yeux, mais lu n'en mangeras point. 3. Or, il y avait quatre ldpreux devant les portes de la ville, et ils se dirent entre eux : Pourquoi resterions-nous ici jusqu'a la mort ? 4. Si nous disons : Entrons dans la ville, nous y mourrons, car il y a grande famine dans la ville; et, si nous restons ici, nous y mourrons. Allons done; et tombons dans le camp des Syriens; s'ils nous prennent vivants, nous vivrons; s'ils nous mettent a mort, eh bien! nous mourrons. 5. Et ils se leverent avant le jour pour entrer dans le camp des Syriens; ils entrerent par un cdte* du camp oil il n'y avait point un seul homme. 6 . Car le Seigneur avait fait retentir dans le camp des Syriens un bruit de chars et de chevaux, comme d'une grande armee. Et chaque Syrien avait dit a son frere : Sans doute le roi d' Israel a pris a sa solde les rois des Hett£ens et les rois de l'Egypte, pour qu'ils marchent contre nous. 7. Ils s'etaient done leves, et s'dtaient enfuis dans les tenebres; ils avaient abandonnd leurs tentes, leurs chevaux et leurs anes; laisse le camp comme il £tait, et pris la fuite pour sauver leur vie. 8. Et les lepreux, ayant fait quelques pas dans le camp, entrerent sous unetente, mangerent, burent, enleverent de l'argent, de l'or, des vetements, et s'en allerent; ensuite, un peu plus loin, ils entrerent sous une autre tente, y prirent encore du butin; puis, ils en sortirent , et se cacherent. Digitized by Google

CHAPITRE Til. 271 9. Et ils se dirent entre eux : En resterons-nous la? Ce jour est un jour de bonne nouvelle; si nous gardons le silence, si nous demeurons ici jusqu'a la prochaine aurore, nous serons en faute; partons done, entrons dans la ville, et faisons notre rapport dans le palais du roi. 10. Ils s'en all&rent, appelerent a grands cris aux portes de la ville , et dirent a ceux qui vinrent : Nous sommes entre* dans le camp des Syriens; il n'y a ni homme ni voii humaine ; il n'y a plus que les chevaux et des anes attaches, et leurs tentes sont resttes comme elles etaient. 1 1 . Et les gardes de la porte appelerent a grands cris; puis, on porta la nouvelle au palais du roi. 12. Le roi se leva qu'il etait encore nuit, et il dit a ses serviteurs : Je vais vous expliquer ce qu'a fait le Syrien : il sait que nous sommes affames ; il est alle hors du camp pour se cacher dans la campagne, disant : Ils vont sortir, nous les prendrons vivants, et nous entrerons dans la ville. 13. Or, Tun de ses serviteurs r^pondit : Que Ton prenne cinq chevaux parmi ceux qui restent encore vivants, de cette grande multitude des chevaux d' Israel ; nous les enverrons la, et nous verrons. 14. Et ils prirent deux cavaliers que le roi d' Israel envoya derriere le roi de Syrie, disant : Allez, et voyez. 15. Ces hommes suivirent les traces de l'arm6e jusqu'au Jourdain , et ils virent toute la route couverte de vetements et de harnais que, dans leur frayeur, les Syriens avaient jet^s; puis, ils revinrent faire au roi leur rapport. 16. Et le peuple sortit et pilla le camp des Syriens; la mesure de fleur de farine se vendit un side, selon la parole du Seigneur, et la double mesure d'orge se vendit un side. Digitized by Google

 17. Or, le roi avait place devant la porte le grand officier, sur le bras duquel il s'appuyait habituellement ; et le peuple le foula aux pieds devant la porte, et il mourut , comme le lui avait dit l'homme de Dieu, quand il etait venu aupres de lui comme messager du roi. 18. Alors, s'accomplit la parole d'Elisee au roi, quand il avait dit : La double mesure d'orge se vendra un side, et la mesure de fleur de farine un side , et ce sera demain, a pareille heure, devant la porte de Samarie. 19. Or, le grand officier avait re'pondu au prophete : A moins que le Seigneur n'en fasse tomber du ciel des cataractes, cette parole peut-elle s'accomplir? A quoi Elisde avait repris : Tu le verras de tes yeux , mais tu n'en mangeras point. 20. Et il en fut ainsi; le peuple le foula aux pieds devant la porte, et il mourut. CHAP1TRE VIII 1. Ensuitc, Elisee parla a la femme dont il avait ressuscite le fils, disant : Leve-toi; pars, toi et ta maison; va, demeure oil tu pourras; car le Seigneur a appele* sur cette terre la famine; elle y est venue pour sept ans. 2. Et la femme se leva ; elle fit selon la parole d'EHsge, elle et toute sa maison; puis, elle demeura sept ans au pays des Philistins. 3. A la fin des sept ans, la femme revint du pays des Philistins en sa ville, et elle alia reclamer du roi sa maison et ses champs. 4. Or, le roi avait parld a Gi&i, serviteur d'Elisee, homme de Dieu, disant : Raconte-moi toutes les grandes choses qu'a faites Elise'e. 5 . Et ceci advint : tandis qu'il racontait au roi comment il avait ressuscitd Tenfant mort, la femme dont Elise'e avait

Digitized by Google

The text on this page is estimated to be only 28.12% accurate

 ressuscite le fils entra pour rdclamer du roi sa maisori et ses champs. Et Gidzi s'dcria : 0 roi mon maitre, voici la femme, et voici son fils qu'Elis^e a ressuscite. 6. Le roi questionna la femme, qui lui raconta tout; et le roi lui donna un eunuque, a qui il dit : Rends -lui tout ce qui £tait a elle, et tous les produits de ses champs, depuis le jour oil elle les a quitt& jusqu'a ce jour. 7. Et Elisee allaaDamas, oil Ben-Ader, roi de Syrie, e'taitmalade; on alia dire a ce dernier : L'homme de Dieu est venu jusqu'ici. 8. Et le roi dit a Azael : Prends en ta main un present; va trouver l'homme de Dieu, et, par lui, demande au Seigneur si je guerirai de cette maladie. 9. Azael partit a la rencontre du prophfete, ayant en la main un present, et, de tout ce qu'il y avait de bon a Damas, la charge de quarante chameaux; il marcha, s'arr£ta devant Elisde , et il lui dit : Ton fils Ben-Ader, roi de Syrie, m'envoie t'interroger, disant : Guerirai-je de cette maladie? 10. Elisde dit : Retourne-fen, et dis-lui : Tu vivras certainement (1); mais le Seigneur m'a appris qu'il mourrait. il. Or, rhomme de Dieu &ait en presence d*Hazael; il lui parla tout confus, et il se prit a pleurer. 12. Et Azael lui dit : Pourquoi mon seigneur pleuret-il? II r^pondit : Parce que je sais combien de malheiirs tu causeras aux fils d'Israel; tu livreras aux flammesleurs for ter esses, tu feras perir par rdpee leurs plus vaillants, tu ecraseras leurs enfants a la mamelle, et tu feras avorter les femmes enceintes. 13. Et Azael repondit : Qu'est done ce chien mort, ton serviteur, pour accomplir de telles choses? Et le (I) La maladie n'etait point mortelle, et le roi eOt gueri; il ne devait mourir que par. le crime d' Azael. Digitized by Google

The text on this page is estimated to be only 28.25% accurate

274 iv hois. proph&te reprit : Le Seigneur m'a montre que tu serais roi de Syrie. 14. Et il se separa d'Elis^e pour rentrer chez son maitre; celui-ci lui demanda : Que t'a dit Elis£e? II repondit : Que tu vivras. 15. Et, quand vint l'aurore, il prit un mauteau tipais, le plongea dans l'eau , et en couvrit la figure du roi qui mourut, et Azael rdgna a sa place. 16. La cinquifcme ann£e du rfcgne de Joram en Israel, et, du vivant de Josaphat, roi de Juda, Joram, fils de Josaphat, commenca a r^gner (i). 17. n avait trente-deux ans, et il rdgna huit ans en Jerusalem. 18. II marcha dans la voie des rois d'lsraej, comme avait fait la maison d'Achab, parce que la fille d'Achab etait sa femme, et il fit le mal devant le Seigneur. 19. Mais le Seigneur ne voulut pas detruire Juda, a cause de David , son serviteur; car il avait promis de lui donner un flambeau , et de le conserver tou jours a ses fils. 20. Sous le regne de Joram, Edom s'affranchit du joug de Juda, et se donna un roi. 21. Et Joram marcha sur Seir avec tous ses chars; il tailla en pieces Edom, qui l'avait enveloppd lui et les chefs des chars; et ce peuple s'enfuit chacun en sademeure. 22. Toutefois, Edom s'affranchit pour toujours du joug de Juda; en ce m&me temps -la, Lobna s'affranchit pareillement. 23. Quant au reste de l'hi9toire de Joram, n'est-il pas icrit au livre des Faits et gestes des rois de Juda? 24. Et Joram s'endormit avec ses pfcres; il fut enseveli (I) Son pere le fi» reconnaltre , comme avait fait David pour Salomon. Digitized by Google

The text on this page is estimated to be only 28.46% accurate

CBAPITRE IX. 275 aupres d'eux dans la ville de David, son a'ieul; et Ochozias, son fils, regna a sa place. 25. Sonregne commence dans la onzieme an nee du regne de Joram en Israel. 26. II avait vingt-deux ans, et il regna un an a Jerusalem , et sa mere etait Athalie , issue d'Ambri , roi d'Israel. 27. 11 marcha dans lavoie de la maison d'Achab, et il Title mal devant le Seigneur, comme la maison d'Achab. 28. II alia avec Joram, fils d'Acbab, combattre Azael, roi des Syriens, a Ramoth-Galaad, ou les Syriens blesserent Joram. 29. Et le roi Joram revint a Jezrael pour se gue'rir des blessures qu'il avait revues a Ramoth-Galaad , dans la bataille livrde au roi de Syrie; et Ochozias, fils de Joram, alia voir Joram, fils d'Achab, parce qu'il etait malade. CHAPITRE IX 1. Alors, le prophete Elisde appela Tun des fils des prophetes, et il lui dit t Ceins-toi les reins; prends en tes mains cette fiole d'huile, et va a Ramoth-Galaad. 2. Entre, et tu verras Jehu, fils de Josapbat fils de Namsi; tu iras aupres de lui et tu l'emmeneras du milieu de ses freres , en un lieu retire de ses appartements. 3. Et tu prendras la fiole d'huile; tu la lui verseras sur la tete , et tu diras : Voici ce que dit le Seigneur : Je t'ai sacre" roi d'Israel; cela dit, tu ouvriras la porte, et tu partiras rapidement sans t'arreter. 4. Et le jeune prophete alia en Ramotb-Galaad. 5. II entra, il vit les chefs de l'armee assis ensemble, et il dit : Un mot a toi , chef. Jehu demand a : Auquel de nous ? Jl r^pondit : A toi , chef, Digitized by Google

276 iv hois. 6. Et J&ro se leva, et ils allerent a l'interieur de la maison; la, le prophete lui versa l'huile sur la t£te, et lui dit : Voici ce que dit le Seigneur Dieu d' Israel : Je t'ai sacre* roi du peuple du Seigneur, roi d' Israel. 7. Et tu extermineras de devant ma face la maison d'Achab, ton maitre; tu vengeras le sang des prophetes, mes serviteurs, et le sang de tous mes serviteurs qu'a repandu la main de Jezabel , 8. Et celui qu'a rdpandu toute la maison d'Achab; tu extermineras tout male de la maison d'Achab, tout ce qui se tient enferme' et survit en Israel. 9. Et je traiterai la maison d'Achab comme celle de Jeroboam, fils de Nabat, comme celle de Baasa, fils d' Achias. 10. Et les cbiens ddvoreront Jezabel dans le champ de Jezrael, et il n'y aura personne qui l'ensevelisse. Puis, le prophete ouvrit la porte et s'enfuit. 1 i . Jdbu revint aupres des serviteurs de son maitre, et ils lui dirent : Tout va bien. Pourquoi cet dpileptique est-il venu te trouver? II leur rdpondit : Vous connaissez Thomme et son bavardage? 12. Mais ils dirent : Nullement, raconte-nous-le done. Alors, Je'hu leur dit : II m'a parte* de telle et de telle raaniere, ajoutant : Voici ce que dit le Seigneur : Je t'ai sacre roi d' Israel. 13. Des qu'ils l'eurent oui, ils s'empresserent; chacun 6ta son manteau et le mit sous les pieds de J£hu au faite des degres; puis, ils sonnerentdu cor, et ils dirent : J&iu est roi. 14. Ainsi, Jehu, fils de Josaphat, fils de Namsi, se revolta contre Joram. Alors, Joram defendait RamotbGalaad, avec tout Israel, contre Azael, roi de Syrie. 15. Et le roi Joram &ait re venu a Jezrael pour se gu£rir des blessures que les Syriens lui avaient faites

Digitized by Google

CHAP1TRF IX. 277 quand il avait combattu Azael, roi de Syrie. Et Jdhu dit aux siens : Si votre ame est avec moi, ne laissez sortir de la ville personne qui puisse aller tout dire a Jezrael. 16. Ensuite, Je'hu monta a cheval, partit, et descendit a Jezrael, ou le roi Joram etait a panser les blessures que lui avaient faites les fleches des archers syriens quand il avait combattu Azael, roi de Syrie; car il etait vaillant et plein de force. Et Ochozias, roi de Juda, dtait venu voir Joram. 17. Et une sentinelle montee sur la tour de Jezrael, vit la poussiere que soulevait Je'hu en approchant; et elle dit : Je vois de la poussiere. A quoi Joram rdpondit : Prends un cavalier; fais-le partir au-devant d'eux; qu'il demande : Est-ce la paix? 18. Et un cavalier partit a leur rencontre, et il dit : Voici ce que dit le roi : Est-ce la paix? J£hu r^pliqua : Qu'y a-t-il entre toi et la paix? Va te joindre a ceux qui me suivent. Cependant , la sentinelle fit ce rapport : Le messager est alld jusqu'a eux, et il n'est point revenu. 19. Et elle envoya un second messager; celui-ci ar-i riva pres d'eux, et il dit : Voici ce que dit le roi : Est-ce la paix ? Jehu repliqua : Qu'y a-t-il entre toi et la paix? Va te joindre a ceux qui me suivent. 20. L'homme en sentinelle fit derechef ce rapport : II est alle* jusqu'a eux, et il n'est point revenu; le chef parait &tre Jdhu , fils de Nanlsi; car il marche comme un furieux. 21. Et Joram dit : Qu'on attelle. On attela son char; et Joram, roi d'Israel, sortit avec Ochozias, roi de Juda, chacun sur son char; ils allerent a la rencontre de Je'hu, et ils le trouverent dans le champ de Naboth le Jezraelite. 22. Des que Joram vit Je'hu, il s'ecria : Est-ce la paix, Jehu ? Je'hu rdpondit : Quoi ! la paix ! quand Je'zabel , ta mere, multiplie ses debauches et ses sortileges? 8* Digitized by Google

The text on this page is estimated to be only 29.70% accurate

278 iv hois. 23. Alors, Joram tourna bride, s'enfuit, et dit au roi de Juda : Trahison ! Ochozias. 24. Mais J^hu tendit son arc avec force, et il atteignit Joram en tie les £paules; la fleche lui traversa le cceur, et il s'affaissa sur ses genoux. 25. Puis, J£hu dit a Badecar, son lieutenant : Jette-le dans le champ de Naboth le Jezraelite; car je me souviens, et tu te souviensaussi, que, quand nous dtions sur un char a la suite d'Achab, son pere, le Seigneur a prononce" cette sentence : 26. Si je n'avais point vu hier le sang de Naboth etle sang de ses fils ! dit le Seigneur; mais je les vengerai dans ce champ raeme, dit le Seigneur. Maintenant, prends-le et jette-le dans le champ, selon la parole du Seigneur. 27. Et Ochozias, roi de Juda, vit tout , et il prit la fuile par le chemin de Bethgan; Jehu le poursuivit, et il dit : Tuez aussi celui-la. L'un de ses gens le frappa sur son char comme il montait en Hal (la meme que Jeblaam). Et Ochozias se refugia dans Mageddo, oil il mourut. 28. Ses serviteurs le placerent sur son char; ils le ramenerent a Jerusalem, et ils I'ensevelirent dans son sepulcre en la ville de David. 29 . Ochozias etait devenu roi de Juda, la onzieme an nee du regne de Joram en Israel. 30. Ensuite, Jehu entra dans Jezrael; Jezabel I'ouit, elle se farda le tour des yeux , orna sa t&te, et se pencha asafen&re. 31. Quand Jehu passa, elle lui cria : Zwubri s'est-il bien trouve d'avoir tu^ son maitre ? 32. U leva Les yeux vers sa fen&re ; il la vit, et il dit : Qui es-tu? Descends aupres de nioi. Or, il y avait la deux eunuques qui se pencherent vers lui. 33. J£hu leor dit : Jetez-la par la fenGtre. Et ils la Digitized by Google

The text on this page is estimated to be only 29.29% accurate

CHAPITRE X. 279 jeterent; son sang jaillit sur les murs et sur les chevaux , et les chevaux la foulerent aux pieds. 34. Ensuite, Jehu entra dans le palais; il mangea et il but; puis, il dit : Allez voir cette maudite, et ensevelissezla, car c'est une fille de roi. 35. Et ses gens sortirent pour I'inhunier; maisils ne trouverent plus rien d'elle que le crane, les pieds et les paumes des mains. 36. lis rentrerent; ils lui en firent le rapport, et il dit : C'est la parole du Seigneur qu'il a dite par Elie le Thesbite, disant : Dans les champs de Jezrael, les chiens dlvoreront les chairs de Jlzabel. 37. Et son cadavre sera comme du fumier sur la surface du champ de Jezrael , et nul ne pourra dire : C'est Jezabel. CHAPITRE X 1 . II y avait alors en Samarie soixante-dix tils d'Achab; Jdhu £crivit une lettre qu'il envoy a dans Samarie aux chefs, aux anciens de la ville et aux gardiens des enfants d'Achab ; il leur disait : 2. Aussitot que cette lettre vous sera parvenue, vous qui avez avec vous les fils de votre maitre, et des chars, et des forteresses, et des armes , 3. Vous considererez quel est le meilleur et le plus droit des fils de votre maitre, vous le placerez sur le trdne de son pere, et vous combattrez pour la maison de votre maitre. 4 . Or, ils eurent crainte , et ils dirent : Si deux rois n'ont pu tenir devant lui, comment lui r&isterons-nous? 5. Et les chefs du palais, ceux de la ville, ainsi que les anciens et les gardiens des enfants, envoyerent des messagers j^Jehu , disant : Nous aussi nous sommes tes serviteurs ; tout ce que tu nous diras nous le ferons ; nous ne

Digitized by Google

280 iv rois. proclamerons point de roi, nous ferons ce que bon te semblera. 6. Jehu Ieur ecrivit une seconde Jettre, oil il disait : Si vous etes a moi , si vous etes dociles a mes ordres , prenez les t£tes des hommes fils de votre maitre, et apportez-les-moi demain, a pareille heure, en Jezrael. Or, les fils du roi etaient au nombre de soixante-dix, et les premiers de la ville les elevaient. 7. Des que la lettre leur fut parvenue, ils prirent les fils du roi et ils les egorgerent au nombre de soixantedix. Puis, ils mirent les tetes dans des paniers, et ils les envoyerent a Jehu en Jezrael. 8. Et le messager de J6hu revint, et il fit son rapport, disant : Ils ont apporte les tetes des fils du roi. Et Jehu dit : Faites-en deux monceaux , et laissez-les jusqu'a demain matin des deux cote's de la porte de la ville. 0. L'aurore parut, et il sortit ; il s'arreta, et il dit a tout le peuple : Vous Stes justes : voila que je me suis revolte contre mon maitre, je l'ai tue; mais qui done a frappetous ceux-ci? 10. Vous le voyez, nulle des paroles que le Seigneur a dites contre la maison d'Achab ne devait tomber a terre ; le Seigneur a execute tout ce qu'il nous avait dit par Elie, son serviteur. 11 . Et J£hu extermina tout ce qu'il y avait encore de la maison d'Achab en Jezrael , et tous ses hommes dminents, tous ses amis et ses pr&tres; pas un seul ne fut epargne\ 12. Puis, il se mit en marche pour Samarie; il e'tait dans la maison des bergers, sur la route , 13. Quand il rencontra les freres d'Ochozias, roi de Juda, et il leur dit : Qui etes-vous? Ils repondirent : Nous sommes les freres d'Ochozias, et nous sommes partis pour ealuer les fils du roi et les fils de la reine. Digitized by Google

CHAP1TRE X. 284 14. Aussitot, il dit : Prenez-les vifs. On les prit, et on les egorgea dans la niaison des bergers : quarante-deux hommes! il n'en resta pas un seul. 15. Et, s'etant eloignd de ce lieu, il rencontra Jonadab, fils de Rhechab; celui-ci le be'nit, et J^hu lui dit: Ton coeur est-il sincerement avec le mien , comme mon coeur est avec le tien? Jonadab repondit : II Test. Je'hu reprit : S'il Test, donne-moi la main. Jonadab lui donna la main, et Jehu le fit monter a c6te" de lui sur son char. 16. Et il lui dit : Viens avec moi, tu verras mon zele pour le Seigneur. Puis, il le fit asseoir sur le sidge. 17. Et il entra dans Samarie, et il extermina tout ce qui restait d'Achab, jusqu'a ce qu'il l'eut efface', selon la parole que le Seigneur avait dite par la bouche d'Elie. 18. Ensuite, Jehu rassembla tout le peuple, et il leur dit : Achab a servi faiblement Baal, Je'hu le servira magnifiquement. 19. Maintenant done, vous tous prophetes de Baal, convoquez ici tcfus ses serviteurs et tous ses pr&res, sans qu'il manque un seul homme, car je vais faire un grand sacrifice a Baal ; quiconque se cachera sera mis a mort. Or, Je'hu usait d' artifice pour d&ruire tous les serviteurs de Baal. 20. II ajouta : Sanctifiez (1) le sacerdoce de Baal. Et on fit une proclamation. 21. Et Jehu envoy a des messagers en tout Israel, disant : Que de tous ses serviteurs, de tous ses pretres, de tous ses prophetes, aucun ne fasse defaut, car je prepare un grand sacrifice. Celui qui ne viendra point ne restera pas en vie. Et tous les serviteurs de Baal vinrent, ainsi que tous ses pr&tres et tous ses prophetes; il n'y eut pas un homme qui ne vint. Et ils entrerent dans le temple (4) Honorez. Digitized by Google

The text on this page is estimated to be only 28.53% accurate

282 iv rois, de Baal, et le temple de Baal fut rempli d'un bout a Tautre. 22. Et Jehu dit au gardien des veteraents du temple : Apporte des robes pour tous les serviteurs de Baal. Et le gardien leur en donna. 23. Et Jehu, avec Jonadab, tils de Rh&hab, entra dans le temple de Baal, et il dit aux serviteurs de Baal : Cbercbez, voyez s'il y a parmi vous des serviteurs du Seigneur, ou seulement des serviteurs de Baal. 24. Puis, il p&ietra plus loin pour offrir Tencens et les holocaustes. Or, il avait aposte* dehors quatre-vingts de ses hommes, leur disant : Gelui qui laissera dchapper l'un de ceux que je livre entre vos mains, paiera de sa vie celle qu'il aura sauv^e. 25. Apres qu'il eut consume l'holocauste, Jehu dit a ses gardes et a ses officiers : Entrez, frappez-les, n'en laissez pas sortir un seul. Et ils les passerent au fil de Tdpee; ils les jeterent sur le chemin; et, du temple de Baal, ils retournerent a la ville. 26. Et ils emporterent la colonne de Baal, et ils la brulerent. 27. Ils abattirent les colonnes de Baal, et, du temple, ils firent des latrines, qui existent encore de nos jours. 28. J£hu effaga Baal de la terre d'Israel. 29. Seulement, il ne se retira pas du peche' de Jeroboam, fils de Nabat, du peche oil il avait fait tomber Israel; il conserva les g^nisses d'or de Bethel et de Dan. 30. Le Seigneur dit a Jehu : En recompense de ce que tti as fait d'agrdable a mes yeux, de ce que tu as traite selon mon coeur la maison d'Achab, tes fits regneront sur Israel jusqu'a la quatrieme generation. 31. Mais Jehu ne fut pas atlentif a marcher de tout son coeur selon la loi du Seigneur Dieu d'lsrael; il ne se Digitized by Google

The text on this page is estimated to be only 28.16% accurate

CHAP1TRE XI. 283 retira pas du peche de Jeroboam, du peche oil il avait fait tomber tout le peuple. 32. Et, en ces jours-la, le Seigneur commenca de chatier Israel; Azael le vainquit sur toutes ses frontieres , , 33. Jusqu'a la rive orientale du Jourdain; il envahit toute la terre de Galaad, savoir : les tribus de Gad et de Ruben, et le territoire de Manassd, a partir d'Aroer, qui est sur les Lords du torrent d'Arnon, et Galaad et Basan. 34. Quant au reste de 1'hisloire de J&m, aux actions qu'il fit en sa puissance et a ses combats, ne sont-ils pas Merits au livre des Faits et gestes des rois dlsrael ? 35. Et Jehu s'endormit avec ses peres; on l'ensevelit en Samarie, et son fils Joachaz regna a sa place. 36. Jehu avait regne* vingt ans sur Israel en Samarie. CHAPITRE XI 1. Et Athalie (1), mere d'Ochofcias, ayant vu que son fils etait mort, d&ruisit toute la race royale. 2. Mais Josabeth , fille du roi Joram, soeur d'Ochozias, enleva Joas, filsde son frfcre; elle le ddrobaMu milieu des fils du roi que Ton massacrait, et le mil, avec sa nourrice, dans unt alcdve des chambres a coucber; puis, elle le cacha d' Athalie, et il ne fut point tue\ 3. II resta six ans cache* avec elle dans le temple du Seigneur, pendant qu' Athalie r^gnait sur la terre. 4. Dans la septieme ann4e, Joiada envoya des messagers , et convoqua les centeniers des gardes (2) et des coureors (3) ; il les ernmena dans le temple du Seigneur, (1) Grec: Gotholie. (2) DesChorrhi («J; Des hbasiffl. Digitized by Google

284 iv rois. et il fit avec eux Talliance du Seigneur; il leur fit prefer serment, leur montra le fils du roi, 5. Et leur donna sesordres,disant:Voilace que vous ferez. 6. Le tiers de vos honimes, entrant en semaine, gardera la porte qui mene au palais du roi; un autre tiers gardera la porte de la grande rue, et le dernier tiers la porte derriere les coureurs; vous garderez tous le temple, 7. Et vous formerez deux troupes; tous ceux qui sortiront de semaine garderont aussi le temple du Seigneur aupres du roi. 8. lis entoureront le roi les amies a la main; quiconque entrera dans les rangs mourra; ils ne quitteront pas le roi, soit qu'il entre, soit qu'il sorte(l). 9. Et les centeniers firent tout ce que leur avait present le sage Jo'iada. Chacun d'eux prit ses hommes; et ceux qui entraient en semaine se re'unirent a ceux qui en sortaient (2), et ils s'introduisirent aupres de Jo'iada le pretre. 10. Et le pretre leur donna les dpees et les lances du roi David qui etaient dans le temple du Seigneur. il. Et chacun des coureurs se tenait, les amies a la main , tant a droite qu'a gauche de 1'autel , occupant les deux ailes du temple et entourant le roi. 12. Mors, Jo'iada leur presenta le fils du roi Ochozias; il lui donna la couronne et le livre de la loi , il le proclama roi et il le sacra; et les assistants battirent des mains , et ils crierent : Vive le roi ! 13. Et Athalie entendit la clameur de ceux du peuple qui couraient; elle entra, parmi le peuple, dansle temple du Seigneur. 44. Elle vit le roi assis sur son trone selon la coutume; puis, autour de lui, les chanteurs, les trompettes. (4) Quand il agira; quoi qu'il fasse. [*) Formant les deux troupes dont il est question verset7. Digitized by Google

CHAPITRE XII. 285 Ei tout le pen pie de la terre, plein de joie , sonnait de la trompette. Et Athalie dechira ses vgtements, et ellecria : Gomplot! cotnplot! 15. Et le pretre Joiada donna ses ordres aux centeniers, chefs de i'armde; il leur dit : Entrainez-la hors desrangs; quiconque la suivra, mourra de mort par Te'p^e. Et le pretre ajouta : Qu'elle ne meure point dans le temple du Seigneur. 16. Us mirent done la main sur elle; et ils sortirent, prenant le cbemin par ou passaient les chevaux de la maison du roi, et la, ils la tuerent. 17. Et Joiada fit alliance entre le Seigneur et le roi; puis, entre le Seigneur et le peuple, pour que le peuple demeurat le peuple de Dieu; puis, enfin, entre le roi et le peuple. 18. Et tout le peuple de la terre entra dans le temple de Baal ; ils le ren verserent , ils briserent ses autels et ses images, et ils tuerent devant l'autel Mathan, pr&tre de Baal. Ensuite, Joiada placa des surveillants dans le temple du Seigneur. 19. II se mit a la tete des centeniers, des gardes, des coureurs et de tout le peuple de la terre; ils emmenerent le roi du temple du Seigneur, et ils prirent la rue de la porte des coureurs du roi, et ils le firent asseoir sur le tr6ne royal. 20. Et tout le peuple de la terre fut en joie; la ville resta calme; Athalie avait pdri par l'£pee dans le palais du roi. 21 . Joas avait sept ans quand commenca son regne. CHAPITRE XII 1 . Joas monta sur le trone la septieme annee du regne de Jehu ; il re'gna quarante ans a Jerusalem ; le nom de sa mere etait Sabia de Bersabee. Digitized by Google

286 iv rois. 2. Et Joas fit ce qui e"tait droit devant le Seigneur tant que le pretre Joiada vecut pour T^clairer. 3. Seulement, aucun des autels des bauts lieux ne fut depiace ; le peuple y fit encore des sacrifices et y brula de Tencens. 4. Or, Joas dit aux pr6tres : Que les prStres prennent tout l'argent des choses saintes , entrant dans le temple du Seigneur, et provenant soit des Evaluations (1), soit des dons que chacun fait au gre* de son coeur. 5. Que les pretres le prennent, chacun selon son rang, et qu'ils l'emploient aux reparations du temple partout ou ils en trouveront a faire. 6. En la vingt-troisieme annee du regne de Joas, le temple n'etait pas encore entierement r^pare. 7. Alors, le roi Joas fit venir le pretre Joiada et les autres pretres, et il leur dit : Pourquoi le temple n'estilpas repare*? Desormais, ne prenez plus d' argent selon votre rang; donnez-le pour reparer le temple. 8. Et les pretres consentirent a ne plus recevoir d* argent du peuple, pourvu qu'ils ne fussent plus charge's des reparations du temple. 9. Et Joad le pr&re prit une cassette; il en troua le couvercle , et il le mit pres de l'autel , en la demeure d'un homme appartenant au temple du Seigneur. Puis, les pretres, gardiens de la porte, y verserent tout l'argent trouve dans la maison du Seigneur. 10. Lorsqu'ils virent qu'il y avait beaucoup d'argent dans la cassette, le scribe du roi et le grand pr&re lierent (2) et compterent l'argent trouvE dans le temple du Seigneur. 11. Puis, ils remirent l'argent qu'on avait recueilli (1) Evaluations fixees par la loi. (Voyez LeviU, xxviu, 3 et suiv., et passim.) (2) Lierent en faisceaux l'argent pour le compter. Digitized by Google

CHAP1TRE XII. 287 entre les mains de ceux qui executaient les travaux signals par les surveillants du temple du Seigneur; ils en donnerent aussi aux charpentiers et aux constructeurs (i) employe's au temple , 12. Ainsi qu'aux masons et aux tailleurs de pierre, afin qu'ils achetassent des bois et des pierres de taille pour consolider le temple, jusqu'a ce que Ton eut de'pense' tout ce que Ton avait recu, pour les reparations du temple. 1 3 . Mais on ne devait rien prendre de l'argent offert dans le temple du Seigneur, pour fabriquer les portes d'argent, les clous, les fioles, les trompettes, les vases d'or et les vases d'argent; 14. Parce qu'on devait le donner k ceux qui faisaient les reparations; et ceux-ci l'employerent k consolider le temple du Seigneur. 15. Et Ton ne demanda pas de coraptes aux hommes a qui l'argent fut donne*, pour qu'ils le remissent aux ouvriers charges des travaux, parce que les reparations furent executees de bonne foi. 1 6 . L'argent du pour les peches , l'argent du\ pour les omissions, tout ce qu'on apporta dans le temple alia aux pr&tres. 17. En ce temps-Ik, Azael, roi de Syrie, sortit pour combattre Geth, et il s'en empara; puis, il se retourna pour marcher sur Jerusalem. 18. Mais Joas, roi de Juda, prit toutes les offrandes consacrees par Josaphat, par Joram et par Ochozias, ses peres, rois de Juda; il prit ses propres offrandes et tout For qui se trouva, soit dans le temple du Seigneur, soit dans le palais du roi ; puis, il envoya tout k Azael , roi de Syrie; et ceiui-ci s'eloigna de Jerusalem, (I; Conducteurs des travatfx ou architectes.
Digitized by Google

288 iv rois. 19. Quant au reste de Thistoire de Joas, iTest-il pas ecrit au livre des Faits et gestes des rois de Juda ? 20. Et ses serviteurs se rdvolterent; ils tramerent qn eomplot, et ils frapperent Joas en la maison de Mello qui est a Sella. 21. Jezirchar, fils de Jemuath, et Je'zebuth, fils de Somer, ses serviteurs, le frapperent, et il mourut; on l'ensevelit aupres de ses peres (1) en la ville de David; et son fils Amasias regna a sa place. CHAP1TRE XIII 1. En la vingt-troisieme annee du regne de Joas, fils d'Ochozias, roi de Juda, Joachaz, fils de Je'hu, commenca en Samarie un regne qui dura dix-sept ans. 2. Et il fit le mal aux yeux du Seigneur; il marcha dans les pe'ches oil Jeroboam, fils de Nabat, avait fait tomber les fils d'Israel, et il ne s'en retira point. 3. Et le Seigneur se courrouca contre Israel; il les livra aux mains d'Azael, roi de Syrie, et aux mains d'Ader, fils d'Azael, tant que ces rois vdcurent. 4. Mais Joachaz implora le Seigneur, et le Seigneur l'ecouta, parce qu'il vit Taffliction d'Israel; car le roi de Syrie Taffligeait. 5. Et le Seigneur sauva Israel; le peuple fut affranclii du joug des Syriens, et les fils d'Israel furent tranquilles en leurs demeures comme autrefois. 6. Cependant, ils ne se retirerent point des p^che's oil la maison de Jeroboam avait fait tomber Israel ; ils marcherent dans ces pe'ches, et laisserent debout le bois sacre* en Samarie. 7. Or, Joachaz n'avait plus d'arm^e, sauf cinquante (I) Mais non dans leur s^pulcre. (Voyez II Paralip., xxiv, 2a.) Digitized by CjOOQ IC

CHAP1TRE XIII. 289 cavaliers, dix chars et dix mille pinions, parce que le roi de Syrie avait detruit ses troupes, et les avait broy

The text on this page is estimated to be only 26.64% accurate

290 iv rois. 18. Elistte lui dit encore: Prends l'arc et les flecbes. Le roi les prit , et le prophete dit au roi : Frappe la terre. Et le roi f rap pa trois fois; puis, il s'arr&a. 49. L'homme de Dieu s'en affligea sur lui, et il dit : Si tu avais frappe" cinq ou six fois, tu aurais frappe7 la Syrie jusqu'a ce que tu l'eusses consumee. Maintenant, tu ne remporteras sur elle que trois victoires. 20. Et le prophete mourut, et on Fensevelit; et des maraudeurs de Moab, au commencement de cette annee, vinrent dans la terre promise. 21 . Or, ceci advint : pendant qu'on ensevelissait Elisee, on vit le corps d'un maraudeur ; on le jeta dans la fosse du prophete; il y roula, il toucha les ossements d'Elisde, il ressuscita et il se leva sur ses pieds. 22. Azael avait grandement afflige le peuple tout le temps de la vie de Joachaz. 23. Mais le Seigneur eut pitie et compassion des tils d' Israel; il les regarda favorable ment , a cause de son alliance avec Abraham , Isaac et Jacob ; et ie Seigneur ne voulut pas les detruire, il ne les rejeta pas de devant sa face. 24. Et Azael mourut, et son fits Ader re'gna apres lui. 25. Alors, Joas, fils de Joachaz, se remit en canipagne, et il prit a Ader les villes que son pere avait prises a Joachaz. Joas remporta trois victoires, et il reprit les villes d' Israel. CHAPITRE XIV 1 . En la second© annee de Joas , fils de Joachaz , roi d' Israel, commence le regne d'Amasias, fils de Joas, roi de Juda. 2. II avait alors vingt-cinq ans, et il en regna vingtDigitized by Google

The text on this page is estimated to be only 24.97% accurate

CftAHTRE XIV. 291 neuf en Jerusalem ; le nom de sa mere dtait Joadim de Jerusalem. 3 . Et il fit ce qui dtait droit aux yeux du Seigneur, raais non pas comme David, son aieul. II fit tout cequ'avait fait Joas, son pere. 4. II ne d&ruisit point les hauts lieux; le peuple offrit encore des sacrifices, et brula de l'encenssur les hauts lieux. 5. Quand la royaute" fut affermie dans ses mains, il tua ceux de ses serviteurs qui avaient frappl son pere. 6. Mais il ne fit pas perir les fils des meurtriers, se conformant a ce qui est £crit au livre de la loi de Moise (1), et a Tordonnance du Seigneur, disant : Les peres rte seront pas mis a mort a cause des fils, et les fils ne seront pas mis a mort a cause des peres; chacun mourra pour son p£che\ 7. Ensuite, il tailla en pieces, dans la valine des Sels, dix mille hommes de Tldum^e; et il prit, en cette guerre, le rocher auquel il donna le nom de Jethoel , nom qui lui est reste" jusqu'a nos jours. 8. Alors, Amasias envoy a des messagers a Joas, fils de Joachaz, fils de Jdhu, roi d' Israel, disant (2) : Viens, que nous nous voyions face h face. 9. Mais Joas, roi d' Israel, fit repondre au roi de Juda : Le chardon du Liban envoya des gens au cedre pour lui dire : Donne ta fille a mon fils pour femme; et les b£tes fauves du champ voisin passerent, et elles foulerent aux pieds le chardon. 10. Tu as battu i'ldumeen, et ton coeur s'est exalte*; glorifie-toi tranquillement en ta demeure; a quo! bon me checcfces-tu querelle pour ta perte? Tu totaberas, et avec toi Xuda. (4) Deut&ron., xxiv, 46. (1) Par dtfi. Digitized by Google

The text on this page is estimated to be only 29.34% accurate

292 tv rois. 1 i . Amasias ne l'ecouta point ; et Joas , roi d'Israel , partita et ils se virent face a face a Bethsamys en Juda. 12. Mais Juda tomba devant Israel, et chacun s'enfuit en sa demeure. 43. Et Joas, roi d'Israel, fit prisonnier, a Bethsamys, Amasias, fils de Joas, fils d'Ochozias; il entra a Jerusalem , et il abattit le rempart depuis la porte d'Ephraim jusqu'a la porte de Tangle, sur une longueur de quatre cents coudees. 14. II prit I' argent et Tor, et tous les ornements qu'il trouva soit dans le temple du Seigneur, soit dans le palais du roi; il se fit donner des dtages, et il retourna en Samarie. 15. Quant au reste de Thistoire de Joas, et a ses combats avec Amasias, ne sont-ils pas ecrits au livre des Faits et gestes des rois d'Israel ? 16. Et Joas s'endormit avec ses peres; il fut enseveli a Samarie avec les rois d'Israel, et Jeroboam, son fils, r£gna a sa place. 1 7 . Amasias, fils de Joas, roi de Jerusalem , vecut encore quinze ans apres la mort de Joas., fils de Joachaz, roi d'Israel. 18. Quant au reste de l'histoire d' Amasias, n'est-il pas ecrit au livre des Faits et gestes des rois de Juda? 19. Et il y eut un complot contre lui en Jerusalem ; il se retugia a Lactais , ou les conjures le poursuivirent , et ils le tuerent dans cette ville. 20. Puis,. ils l'enleverent sur un char, et il fut enseveli a Jerusalem aupres de ses peres, dans la ville de David. 21. Et tout le peuple de Juda fit choix d'Azarias, alors 4ge de seize ans, et ils le proclamerent roi a la place d' Amasias son pere. 22. Ce fut lui qui batit Elath, apres l'avoir reprise Digitized by Google

CHAPITRE XV. 293 pour Juda, lorsque le roi eut 6t6 ddpose' aupres de ses peres. 23. En la quinzieme annde du regne d'Amasias, fils de Joas, roi de Juda, Jeroboam, fils de Joas, roi d' Israel, commence un regne qui dura quarante et un ans. 24. Et il fit le mal devant le Seigneur; il ne se retira pas des pech^s oil Jeroboam, fils de Nabat, avait fait tomber Israel. 25. Ce fut lui qui r&ablit les limites d'Israel, depuis r entree d'Emath jusqu'a la mer d'Araba, selon la parole que le Seigneur Dieu d'Israel avait fait connaitre par son serviteur le prophete Jonas, fils d'Amatbi, de Gethchopher (1) ; 26. Parce que le Seigneur avait vu l'abaissemenl bien triste d'Israel, son petit n ombre, son asservissement, son indigence et son isolement; car il n'&ait personne qui secourut Israel. 27. Et le Seigneur dit qu'il ne voulait pas effacer sous les cieux la race d' Israel; mais il la sauva par les mains de Jeroboam, fils de Joas. 28. Quant au reste de Thistoire de Je'roboam, et aux actions qu'il fit en sa puissance , et aux combats qui rendirent Damas et Emath de Juda a Israel, ne sont-ils pas dents au livre des Faits et gestes des rois d'Israel? 29. Et Jeroboam s'endormit avec ses peres, avec les rois d' Israel , et Zacbarias, son fils, rdgna k sa place. CHAPITRE XV 1 . En la vingt-septieme anne*e du regne de Jeroboam en Israel , Azarias (2) , fils d' Amasias , monta sur le trdne de Juda. (*) Vulgate : De Geth qui est en Opher, dant la tribu de Zabulon. (2) Ou Ozias, selon les Paralip. Digitized by Google

294 iv rois. 2. II avait seize ans quand il devint roi, et il r^gna cinquante-deux ans a Jerusalem; sa mere se nommait Jech&ie de Jerusalem. 3. Et il fit ce qui etait droit aux yeux du Seigneur; il fit tout ce qu'avait fait son pere Amasias. 4. Mais il ne detruisit point les hauts lieux, et le peuple offrit encore des sacrifices et brula de l'encens sur les hauts lieux. 5. Or, le doigt du Seigneur avait touch £ le roi (i), et il fut lepreux jusqu'a sa mort, et il passa son regne dans une maison s^paree; Joatham, fils du roi, r^gissait le palais, et jugeait le peuple de la terre promise. 6. Quant au reste de l'histoire d'Azarias, n'est-il pas ecrit au livre des Faits et gestes des rois de Juda. 7 . Et Azarias s'endormit avec ses peres ; on l'ensevelit aupres d'eux en la ville de David , et Joatham , son fils, regna a sa place. 8. En la trente-huitieme ann£e du regne d' Azarias en Juda, Zacharias, fils de Jdroboam, commen$a en Samarie un regne qui dura six mois. 9. Et il fit le mal aux yeux du Seigneur comme avaient fait ses peres ; il ne se retira point des peches oil Jeroboam, fils de Nabat, avait fait tomber Israel. 10. EtSellum, fils de Jabes, et d'autres conspirerent contre lui ; ils le frapperent devant le peuple et le tuerent; et Sellum regna a sa place. 1 i . Le reste de l'histoire de Zacharie est ecrit au livre des Faits et gestes des rois d'Israel. i 2. Le Seigneur avait dit a J£hu : Tes fils se maintiendront sur le trdne d'Israel jusqu'a la quatrieme generation. Et sa parole s'accomplit. 13. Sellum, fils de Jabes, fut proclame roi; en la (4) Voyez II Paralip., xxvi, 49. Digitized by Google

CHAPITRE XV. 295 trente-neuvieme annee du regne d'Azarias en Juda, Sellum commenca a Samarie un regne qui ne dura qu'un mois. 44. Gar, Manahem, fils de Gaddi, vint de Tharsila, entra dans Samarie , et y frappa Sellum , tils de Jab&s , et il le tua. 15. Le reste de I'histoire de Sellum et sa rdvolte sont Merits au livre des faits et gestes des rois d'lsrael. i6. Alors, Manahem derasta Thersa, tout ce qu'elle contenait et tout son territoire , parce que cette ville lui avait fermd ses portes ; il en fit le sac, et il fit avorter des femmes enceintes. 17. En la trente-neuvieme anne*e du regne d'Azarias en Juda, Manahem, fils de Gaddi, commenca en Samarie un regne qui dura dix ans. 18. Et il fit le mal aux yeux du Seigneur, et il ne se relira pas des pexhe's oil Jdroboam, fils de Nabat, avait fait tomber Israel. 19. Pendant son regne, Phua, roi des Assyriens, envahit la terre; et Manahem lui donna mille talents d'argent pour qu'il fut son allied 20. Et Manahem leva cet argent en Israel, sur tout homme riche, lui prenant cinquante sides pour les donner au roi des Assyriens; Phua s'en retourna, et il ne resta point dans la terre promise. 21. Quant au reste de I'histoire de Manahem, n'est-il pas dcrit au livre des Faits et gestes des rois d'lsrael? 22. Et Manahem s'endormit avec ses peres, et son fils Phaceia re'gna a sa place. 23. En la cinquantieme ann£e du regne d'Azarias en Juda, Phaceia commenca en Samarie un regne qui dura deux ans. 24. Et il fit le mal aux yeux du Seigneur; il ne se Digitized by Google

296 iv rois. retira pas des peches oil Jeroboam avait fait tomber Israel. 25. Et Phacee, fils de Romelie, un de ses grands officiers, conspira contre lui; il le frappa dans Samarie devant le palais du roi , avec Argob ; Arias et cinquante hommes des quatre cents (1) etaient avec lui; il le tua et il rdgna a sa place (2). 26. Le reste de l'histoire de Phace'ia est ecrit au livre des Faits et gestes des rois d' Israel. 27. En la cinquante-deuxieme annee du regne d'Azariasen Juda, Phacee, fils de Romelie, commencaen Samarie un regne qui dura vingt ans. 28. II fit le mal aux yeux du Seigneur; il ne se retira pas des peches oil Jeroboam, fils de Nabat, avait fait tomber Israel. 29. Sous le regne de Phacee, roid'Israel, TheglathPhalasar, roi des Assyriens, vint prendre Aion, Abel, Thamaacha, Anioch, Cenez, Asor, Galaan, la Galilee, toute la terre de Nephthali , et il emmena les habitants chez les Assyriens. 30. Alors, Osee, fils d'Ela, trama un complot contre Phacee, fils de Romelie; il le frappa, le tua, et regna a sa place en la vingtieme annee de Joatham , fils d'Azarias (3). 3 \ . Le reste de l'histoire de Phacee est ecrit au livre des Faits et gestes du roi d'lsrael. 32. En la seconde annee du regne de Phacee en Israel , Joatham, fils d'Azarias, devint roi de Juda. (4) Vulgate : Cinquante des Galaadites. (2) On le voit de plus en plus, le livre des Rois semble presque uniquement destine a montrer que la prosp^rite des gouvernements et des peuples est en raison de leur fid61ite a la loi de Dieu. (3) II y a ici une lacune ou une erreur dfl copiste. Voyez ci-apres (xvii, 4) quand comraenga le regne d'Osee , il y aVait douze ans que Joatham 6tait mort. Digitized by Google

CHAPITRE XVI. 297 33. II avait vingt-cinq ans lorsqu'i! monta sur le trdne, et il regna seize ans a Jerusalem ; sa mfere se nommait Jerusa, fillede Sadoc. 34. Et il fit ce qui est droit aux yeux du Seigneur, comme avait fait Azarias, son pfere. 35. Mais il ne d&ruisit point les hauts lieux; le peuple faisait encore des sacrifices et brtklait de Pencens sur les hauts lieux ; ce fut lui qui b&tit la porte sup£rieure du temple. 36. Quant au reste de Phistoire de Joalham, n'est-il pas £crit au livre des Faits et gestes des rois de Juda? 37. En ces jours -la, le Seigneur commence d'envoyercontre Juda, Rasin, roi de Syrie, et Phacde, fils de Roradlie. 38. Et Joatham s'endormit avec ses peres; il fut enseveli aupres d'eux en la ville de David, son aieul ; et Achaz, son tils, rdgna a sa place. CHAPITRE XVI 1 . En la dix-septieme annde du regne de Phac^e , fils de Romelie, Achaz, fils de Joatham, devint roi de Juda. 2. II avait vingt ans quand il monta sur le trdne, et il regna seize ans a Jerusalem ; il ne fit point ce qui est droit aux yeux du Seigneur son Dieu, aussi fidelement que David, son aieul. 3. Et il marchadans la voie des rois d'Israel; meme il livra son fils aux flammes de Moloch , selon Pabomination des peuples que le Seigneur avait ex terminus devant la face des fils d'Israel. 4. Et il immola des victimes sur les hauts lieux, sur les collines, et sous tout arbre touffa. 5. Alors, Rasin, roi de Syrie, et Phace'e, roi d'Israel* Digitized by Google

The text on this page is estimated to be only 27.27% accurate

 vinrent coinbattre sous les mursde Jerusalem; ils assidgerent Achaz, mais Us ne purent prevaloir sur lui. 6. En temps-la, Rasin reprit Elath pour la Syrie, ilen cbassa les Juifs, et des Idumeens y vinrent ; et ils y sont demeure's jusqu*a nos jours. 7. Et Achaz envoya des messagers a Theglath-Phalasar, roi des Assyriens, disant : Moi et mon fils, nous sorames tes serviteurs; viens, sauve-moi des mains du roi de Syrie, et des mains du roi d' Israel, qui se sont leves contre moi. 8. Achaz prit l'argent et Tor qui se Irouva dans les tresors, soit du temple, soit du palais, et il en fit present au roi d'Assyrie. 9. Et le roi des Assyriens Tecoula; il marcha sur Damas, la prit, la depeupla, et mit a mort le roi Rasin. 40. Et le roi Achaz alia dans Damas a la rencontre de Theglath-Phalasar ; il vit un autel a Damas, et il envoya au pr&re Urie l'image de 1' autel, ses proportions, sa structure. 41. Et le pretre Urie batit un autel selon le modele que le roi lui avait envoye de Damas. 4 2. Puis , Achaz vit l'autel et il y monta; 13. 11 fit son holocauste, son sacrifice et sa libation, et il repandit le sang de ses hosties pacifiques offertes sur Tautel 44. D'airain qui etait devant le Seigneur. Et il transporta cet autel de devant la facade du temple , du lieu entre l'autel et le temple, et il le dressadu meme cote en tirant vers le nord. 4 5. Ensuite, le roi Acbaz donna ses ordres au pretre Urie, disant : Tu pr&enteras, sur le grand autel, TholocaustQ du matin, les oblations du soir, F holocauste du roi et son oblation, F holocauste de tout le peuple, et son oblation et sa libation; tu repaadras sur le meme autel Digitized by Google

The text on this page is estimated to be only 28.16% accurate

CHAPITRE XVII. 299 tout le sang de Fholocauste et tout le sang de Unite autre victime, et l'autel d'airain le matin me sera reserve. 16. Et Urie le prdtre fit tout ce que lui avail present le roi Achaz. 17. Le roi Achaz effaca les ciselures des bassins, il enleva les cuvettes qu'ilssupportaient, et il dta, pour la mettre sur une base de pierre , la mer qui reposait sur les boeufs d'airain. 18. Et il construisit une base pour le trdne dans le temple du Seigneur, et il transporta a Yinttoeur (1) la porte exterieure par laquelle le roi entrait dans le temple, a cause du roi des Assyriens. 19. Quant au reste de l'histoire du roi Achaz, n'est-il pas dcrit au livre des Faits et gestes des rois de Juda? 20. Et Achaz s'endormit avec ses peres; il fut enseveli dans la ville de David, et son fils Ezfohias rdgna a sa place. CHAPITRE XVII i . En la douzieme annee du rdgne d' Achaz, en Juda, Osee, fils d'Ela, commenga en Samarie, sur Israel, un regne de neuf ans. 2. Et il fit le mal aux yeux du Seigneur, mais non comrue les rois d' Israel qui avaient existe avant lui. 3. Salmanasar, roi des Assyriens, marcha contre lui; Osde lui fut asservi , et il lui paya un tribut. 4. Ensuite, Salmanasar trouva en Osde une iniquity, en ce qu'il avait envoye* des messagers a Segor (2) , roi d'Egypte, et n'avait point pay^ cette annee-la le tribut au roi des Assyriens; et celui-ci l'assiegea et le jeta, enchaine, dans une prison. (4) Dans l'int^rieur du palais. (9) Vulgate .-Sua. Digitized by Google

300 IV R

CHAWIAE XVII. 301 Juda par la bouche de tous ses voyants el de ious ses prophetess , disant : De'tournez-vous de vos mauvaises voies , observez mes comraandements et mes pre'ceples ; suivez en toutes choses la loi que j'ai donnee a vos peres , et tout ce que je leur ai mande par mes serviteurs les prophetes. 14. Mais ils ne l'ecoutaient point; ils s'endurcissaient le coeur (1) plus que ne l'avaient fait leurs peres. 15. Ils ne gardaient aucun des temoignages que portait le Seigneur; ils marchaient a la suite des vanites (2) , &ant vains eux-memes; a la suite des nations qui les eutouraient, au sujet desquelles le Seigneur leur avait dit : Ne faites pas comme elles. 16. Ils abandonnaient les conimandenients du Seigneur leur Dieu ; ils s'etaient fait deux genisses jetdes en fonte ; ils plantaient des bois sacra's ; ils adoraient toule l'armje du ciel (3) , et ils servaient Baal. 17. Et ils faisaient passer dans la flamme de Moloch leurs fils et leurs filles; ils usaient de la divination et des presages, et ils s'attachaient a faire lemal aux yeux du Seigneur et a Tirriter. 18. Et le Seigneur consul un grand courroux contre Israel ; il le rejeta de devant sa face , et il ne resta que la seule tribu de Juda. 19. Et Juda lui-m6me n'observa point les commandements du Seigneur son Dieu ; il marcha dans les voies d'Israel, et il repudia le Seigneur. 20. Et le Seigneur se courrou$a contre toute la race d'Israel; il les ebranla, il les livra a tous ceux qui vinrent les piller, jusqu'a ce. qu'il les rejetat de devant sa face. (\) Litt6r., le dos; ils devenaient moins souples, plus inflexibles que leurs peres. «2) Des vaines idoles. (3) Le soleil, la lune et les etoiles. Digitized by Google

302 iv hois. 21.)\ lefit surloutparce qu'Israel ayant rejete la maison de David , et s etant donne* pour roi Jeroboam , fils de Nabat, Jeroboam entraina Israel hors des voies du Seigneur, et lui fit commettre un grand pdchd. 22. Car, les fils d* Israel tomberent tous dans le pdche de Jeroboam, et ils ne s'en retirerent point, 23. Jusqu'a ce que le Seigneur eut expulse* Israel de devant sa face, comme il Ten avait menace' par la voix de tous ses serviteurs les prophetes. Et Israel fut emmene en la terre des Assyriens , oil il est encore de nos jours. 24. Ensuite, le roi des Assyriens amena des hommes de Babylone, de Chuth, d'Aia, d'Emath, de Sepbarvaim, et il les etablit en Samarie a la place des fils d'lsrae*! ; ils se partagerent son territoire , et ils demeurerent dans ses villes. 25. Dans les premiers temps de leur se*jour, ils ne craignaient point le Seigneur, et le Seigneur envoya contre eux des lions qui en tuerent quelques-uns. 26. Us le firent savoir au roi des Assyriens, disant: Les nations que tu as transporters et assises dans les villes de Samarie , ne connaissaient point les jugements du Dieu de cette terre; et il a envoyd contre eux des lions; et voila que ces lions les tuent, parce qu'ils ne savent pas les jugements du Dieu de cette terre. 27. Et le roi des Assyriens donna ses ordres, disant : Emmenezd'ici des gens, qu'ils partent, qu'ils demeurent avec vous; ils vous ^claireront sur les jugements du Dieu de cette terre. 28. Et ils emmenerent un des pr&tres qu'on avait transported de Samarie; il s' etablit a Bethel; il les Iclaira, et il leur apprit comme ils devaient craindre le Seigneur. 29. Mais, chaque nation fabriqua ses dieux; on les placa dans les temples des bauts lieux que les SamariDigitized by Google

CHAPITAE XVII. 303 tains avaient construits; chaque nation eut les siens dans les villes qu'elle habitait. 30. Ceux de Babylone avaient fabrique Soccoth-Benith ; ceux de Ghuth , Ergel ; ceux d'Ematb , Asimath; 31. Les Eveens fabriquerent Eblazer et Tharthac ; ceux de Sepharvaim firent le mal quand ils brulerent leurs ills dans les flammes d'Adra-Moloch et d' Ana-Moloch , leurs dieux. 32. Ils craignaient le Seigneur; mats ils avaient e'tabli leurs abominations dans les temples des hauts lieux qu'avaient construitslesSamaritains, chacun dans la ville que sa nation habitait; ils craignaient le Seigneur; mais ils avaient institue pour eux des pr£tres des hauts lieux, et ils sacrifiaient dans les temples des hauts lieux. 33. Ils craignaient le Seigneur, mais ils servirent leurs dieux selon Tusage des nations dont ils avaient ete* tire's. 34. Jusqu'a ce jour, ils ont agi selon leurs usages; les menies gens craignent le Seigneur et agissent selon leurs raoeurs, selon leurs usages, et en m6me temps selon la loi et les prdceptes que le Seigneur a donne's aux fils de Jacob, quMl a appele aussi Israel; 35. Avec qui le Seigneur fit jadis alliance, disant: Vous.ne craindrez point d'autres dieux, vous ne les adorerezpas, vous ne les servirez point, vous ne leur ferez point de sacrifices. 36. Vous ne craindrez, vous n'adorerez, vous n'honorerez par des sacrifices que le Seigneur qui vous a ramenes d'figypte par sa toute-puissance , et par son bras tres-baut. 37. Vous observerez toujours les ordonnances, les jugements, la loi et les commandements qu'il a ecrits, pour que vous les pratiquiez; vous ne craindrez point fl'autres dieux.
Digitized by Google

304 lv rois. 38. Et vous n'abandonnerez point l'alliance qu'il a faite avec vous, et vous ne craindrez point d'aulres dieux; 39. Vous ne craindrez que le Seigneur votre Dieu, et il vous delivrera de tous vos ennemis ; 40. Vous ne suivrez point les pratiques que suivent les Gmtils. 4 1 . Ces nations nouvelles craignaient done le Seigneur, et elles servaient leurs idoles; et leurs fils, et les fils de leurs fils, ont fait comme leurs pfcres jusqu?a nos jours. CHAPITRE XVIII i. En la troisieme an nee du regne d'Osee, en Israel, Ezechias, fils d'Acbaz, devint roi de Juda. 2. II avait vingt-cinq ans quand il monta sur le trdne, et il regna vingt-neuf ans a Jerusalem ; sa mere se nommait Abu, fille de Zacbarie. 3. Et il fit ce qui est droit aux yeux du Seigneur, se conformant a lout ce qu' avait fait David, son aieul. 4 . Ce fut lui qui detruisit les nauts lieux, qui abattit les colonnes, qui arracha les bois sacrds, et le serpent d'airain qu'avait fait Moise; car, jusqu'a ces jours-la, les enfants d'Israel Tavaient encense* ; Ezecbias lui donna le nom de Neestban(l). 5. En Dieu seul il mit son espdrance, et apres lui il n'y eut point en Juda de roi qui lui ressemblat, et il n'y en avait pas eu parmi ceux qui l'avaient precede. 6. II s'attacha au Seigneur, et il ne cessa pas de le suivre; il observa tous les commandements qu'il avait donnes a Moise. 7. Et le Seigneur etail avec lui, et il montra de la (I) Petit airain ; terme de mepris, parcequece serpent, jadis salutaire, etait devenu uue idole. Digitized by Google

CHAPITRE xvm. 305 sagesse en toutes ses entreprises; il se revolta contre le roi des Assyriens, et il ne lui resta pas asservi. 8. Ce fut lui qui frappa les Philistins jusqu'a Gaza et sa banlieue, depuis les tours des guetteurs jusqu'aux cue's forti fides. 9. En la quatrieme anne*e du regne d'Ezechias (la septieme ann^e du regne d'Os^e, en Israel), Salmanasar, roi des Assyriens, ayant marche" contre Samarie, l'assiegea. 10. Et il la prit aubout de trois ans, en la buitieme annee du regne d'Ezechias (la neuvieme du regne d'Os^e, celle oil tomba Samarie). 11. Puis, le roi des Assyriens transporta ses habitants en Haba et en Habor, sur le fleuve Gozan, et sur les montagnes des Medes; 1 2. Parce que les Samaritains n'avaient point ob& a la voix du Seigneur, qu'ils avaient viole* son alliance, qu'ils n'avaient ni dcoute, ni pratique ce qu'il avait present a son serviteur Mo'ise. { 3. Enlaquatorzieraeannee du regne d'Ezechias, Sennacherib, roi des Assyriens, vint assizer les villes fortes de Juda, et il les prit. i4. Alors, le roi Ezechias envoya des messagers au roi des Assyriens a Lachis, disant : J'ai failli, eloigne-toi de moi; ce dont tu me chargeras, je le porterai. Et le roi des Assyriens chargea Ezechias d'une taxe de trois cents talents d'argent et trois cents talents d'or. 15. Et le roi de Juda donna tout i'argent qui se trouya dans le temple et dans les tresors de son palais. 16. En ce teinps-Ja, Eze'cbias ota Tor des portes du temple et les lames d'or dont il avait lui-m&me revetu les colonnes, et il les donna au roi des Assyriens. 17. Et le roi des Assyriens envoya de Lachis, au roi Ezechias, Tharthan, Rhaphis et Rhabsaces, accompagne* d'une Digitized by Google

306 IV ROI6. forte armde; ils arriverent devant Jerusalem, et s'arreterent a l'aqueduc de la piscine supdrieure qui est sur le chemin du Champ du Foulon. i$. De la , ils appelerent a grands cris Ezfohias ; aussitdt EUacim, fils d'Helcias, l'econome; Sobna le scribe, et Joas, fils de Saphat, l'archiviste, vinrent les trouver. 19. Et Rhabsacfcs leur dit : Dites a Ezdchias : Void ce que dit le grand roi, le roi des Assyriens : Quel est l'appui en qui tu t'es confid? 20. Tu as dit (mais seulement des l&vres) : Mon conseil, mon armde, inclinent pour la guerre; maintenaot done , en qui t' es - tu confid , pour te revolter contre nous? 24. Voyons, n'as-tu point foi en ce roseau bris6 qu'on appelle TEgypte? II entrera dans la main de quiconque s'appuiera sur lui, et il la percera. Voila comment est le Pharaon d'figypte pour tous ceux qui se fient en lui. 22. Mais, tu m'as dit : Nous nous confions en Dieu le Seigneur. Or, ce Dieu n'est-il pas le meme dont Ez£cbias a ddtruit , sur les hauts lieux , les autels , quand il a donne cet ordre a Jerusalem et a Juda : Vous adorerez , devant cet autel seul , dans Jerusalem ? 23. Eh bien! combats aujourd'hui mon maitre le roi des Assyriens, et je te donnerai deux mille chevaux, si tu peux te donner toi-m^me deux mille cavaliers. 24. Comment done feras-tu reculer le moindre des chefs qui servent mon maitre? Et tu mets ta con fiance en l'Egypte, en ses chars, en ses chevaux ! 25. Est-ce que nous sommes venus d&ruire cette terre sans le Seigneur? Le Seigneur m'a dit : Marche sur cette terre, et detruis-la. 26. Et Eliacim, fils d'Helcias, Sobna et Joas dirent a Rhabsaces : Parle syrien k tes serviteurs, car nous Tentendons; ne nous parle pas en langue judaique. Pourquoi
Digitized by Google

CHAP1TRE XVIII. 307 paries -tu pour etre oui du peuple qui est sur les remparts? 27 . Mais Rhabsaces re'pondit : Est-ce que mon maitre m'a envoye dire ces paroles a ton maitre et a toi? Ne sont-elles pas pour les hommes qui se tiennent sur les remparts, et qui sont re'duits comme vous a manger leurs excrements et a boire leur urine? 28. Et Rbabsaces, se redressant, eleva la voix, et dit en langue judaique : Ecoutez les paroles du grand roi des Assyriens; 29. Void ce que dit le roi : Qu'Ezecbias ne vous excite point par ses discours, car il ne pourra vous arracber de mes mains. 30. Qu'Ezdchias ne vous fasse point espfrer au Seigneur, disant : Le Seigneur nous delivrera ; il ne livrera point sa ville au roi des Assyriens. 31. N'dcoutez point Ezechias; car voici ce que dit le roi des Assyriens : Cherchez aupres de moi votre benediction (i); venez a moi, et chacun boira le vin de sa vigne, cbacun mangera les fruits de son figuier, cbacun boira I'eau de sa citerne , 32. Jusqu'a ce que je revienne pour vous transporter en une terre comme la vdtre, en une terre de ble^ et de vignes, terre de pain et de vin, terre d'buile et de miel; et vous vivrez et vous ne mourrez point. N' Ecoutez point Ez&bias; car il vous trompe, quand il dit : Le Seigneur vous delivrera. 33. Les dieux des nations qui tour a tour sont tombe'es dans les mains du roi , les ont-ils delivrees ? 34. Oil est le dteu d'Emath et d'Arphad? Oil est le dieu de Sepharvaim, d'Ana et d'Aba? Ont-ils de'livre' Samarie de mes mains ? (4) GftjpMz mafeveur. Digitized by Google

308 iv iiois. 35. Quel est done celui des dieux, de toutes les nations, qui ait delivre* sa terre de mes mains? Le Seigneur delivrera-t-il Jerusalem de mes mains? 36. Et le peuple resta muet; personne ne repondita ce discours; car le roi l'avait ainsi ordonnd, disant : Ne lui re'pondez pas. 37. Et Teconome Eliacim, fils d'Helcias, le scribe Sobna et I'archiviste Joas, fils de Saphat, rentrerent aupres d'Ezdchias apres avoir d^chire leurs vetements; ils lui rapporterent les paroles de Rhabsaces. CHAPITRE XIX i . Lorsque le roi Ezdchias les eut ouis , il dlchira aussi ses vetements, se couvrit d'un cilice, et alia au temple du Seigneur. 2. Et il envoya Eliacim, et Sobna et Joas, couvertsde cilices, aupres du prophete Isaie, fils d'Amos. 3. Et ils lui dirent : Yoici ce que dit Ezdchias : Ce jour est un jour d'affliction , de reproches et de provocation; car les fils prets a naltre sont venus jusqu'aux douleurs; mais la mere, en mal d'enfant, n'a plus deforce. 4. Si, de quelque maniere, le Seigneur avait oui toutes les paroles de Rhabsaces , que le roi des Assyriens , son maitre, a envoye pour outrager le Dieu vivant, pour blasphemer par ces paroles qu'a sans doute entendues le Seigneur ton Dieu , prie done pour ceux de nous qui restent. 5. Ainsi, les serviteurs du roi Ezechias vinrent a Isaie. 6. Et le prophete leur dit : Dites a votre maitre : Voici ce que dit le Seigneur : Ne crains pas les paroles de blaspheme que tu as entendues des serviteurs da roi d'Assyrie. 7. Voila que je mets en lui un esprit; il va apprendre Digitized by Google

The text on this page is estimated to be only 28.41% accurate

CHAPITRE XIX. 309 une nouvelle, il va retourner en son royaume, et je le ferai perir, par le glaive, en son royaume. 8. Pendant ce temps, Rhabsaces, ay ant ou'i dire que le roi &ait parti de Lachis, le rejoignit a Lobna, qu'il assie*geait. 9. Alors, le roi entendit parler de Tharaca, roi d'Ethiopie; on disait : Voila qu'il s'est mis en campagne pour te combattre. Sennacherib s'en retourna done; il envoya des messagers a Ezdchias, disant : 10. Que ton Dieu, en qui tu as mis ta confiance, ne t'excite pas, en te disant : Jerusalem ne sera pas livr^e aux roi des Assyriens. 11. Tu as ou'i tout ce que les rois d'Assyrie ont fait a toutes les conWes en les vouant a la destruction? Et toi tu leur £chapperais ! 12. Est-ce que les dieux des nations que nos peres ont andanties, les ont presences? Ont-ils sauvt Gozan, et Haran , et Rhaphis et les fils d'Edem , qui habitaient Thaesthen? 13. Oil sont les rois d'Emath et d'Arphad?Oa est le roi des villes de Sepharvaim, d'Ana et d'Aba? 14. Et Ezdchias prit cette lettre de Sennacherib des mains de ses messagers, et il la lut; puis, il monta au temple du Seigneur; il la deploya devant le Seigneur. 15. Et il dit : Seigneur Dieu d'lsrael, qui files assis sur les chfSrubins, vous &es le seul Dieu de tous les royaumes de la terre, vous avez cree le ciel et la terre. 16. Seigneur, inclinez votre joreille , et dcoutez; Seigneur, ouvrez les yeux, et voyez; soyez attentif aux paroles que Sennacherib envoie pour outrager le Dieu vivant. 17. 11 est vrai, Seigneur, que les rois des Assyriens ont d^peuple les nations. 18. lis ont livre leurs dieux aux flauimes; car ce n'e'Digitized by Google

The text on this page is estimated to be only 24.87% accurate

310 iv hois. taient pas des dieux, rnais des oeuvres des mains des hommes, du bois ou de la pierre ; ils les ont d£truits. 19. Maintenant, Seigneur notre Dieu, d&iwez-nous des mains de Sennacherib, et tous les royaumes de la terre sauront que vous seul etes le Seigneur Dieu. 20. Et Isaie, fils d'Amos, envoya un messager chez Ez£chias, disant : Voici ce que dit le Seigneur Dieu des armies, Dieu d'Israel : La priere que tu m'as faite au sujet de Sennacherib, roi des Assyriens, je l'ai entendue. 21. Voici les paroles qu'a dites sur lui le Seigneur: La vierge title de Sion t'a m^prise' , et elle t'a raiHe* ; la vierge fille de Jerusalem a secoue sur toi la tfite. 22. Qui done as-tu outrage? Gontre qui done as-tu blaspheme" ? Gontre qui done as-tu e'kve' la voix et land tes regards haulains? C'est contre le Saint d'Israel. 23. Tu as outrage* le Seigneur par tes messagers, et tu as dit : Avec la multitude de mes chars je suis monte* sur la cime des montagnes, sur les pics (1) du Liban ; j'ai abaltu ses grands cedres et ses plus beaux cypres ; je suis venu au coeur de la foret de chines du Garmel. 24. Je me suis baigne* dans des eaux eHrangeres, j'en ai bu; et, sous la plante de mes pieds, j'ai dessexhe tous les fleuves, m£me les plus profonds. 25. Or, (fest moi le Seigneur qui ai forme ce dessetn et qui l'ai accompli; j'ai d'abord excite* 1' insolence de bandes etrangeres habiles a combattre les villes fortifies. 26. Et ceux qui les habitaient ont eu les mains enerv^es; ils ont tremble, iks ont &d couverts de honte. lis sont devenus comme l'berbe des champs, comme la plante verte, comme le gazon des terrasses qu'en marohant on foule aux pieds. 27. Je connaissais ta demeurc, ton depart, ta fureur et ta rage contre moi ; (1) Litter., jambes. Digitized by Google

The text on this page is estimated to be only 27.69% accurate

CHAP1TRR XIX. 3H 28. Tes menaces insolenles sont parvenues a mes oreilles; mais je meltrai un harpon dans tes narines et un mors a ta bouche, et je te renverrai par le chemin qu'en venant tu as pris. 29. Pour toi, Ezechias, voici le signe : mange cette annee ce qui vient de soi-meme; puis, l'anne*e prochaine, ce qui aura pousse\ En la troisieme ann^e, il y aura semence et moisson ; vous replanterez vos vignes et vous mangerez leurs fruits. 30. Le Seigneur fera grandir le reste de la maison de Juda; ce qui en sera sauvd continuera d'enfoncer ses racines dans le sol et de produire des fruits au haut des branches. 31. Car il sorlira un reste de Jerusalem, un ddbris sauve* de la montagne de Sion ; et cela nous sera accorde par l'amour du Seigneur des armies. 32. N'en est-il pas ainsi? Voici ce que dit le Seigneur, concernant le roi des Assyriens : II n'entrera point en cette ville, ses archers n'y lanceront pas une fleche; il n'y aura pas de bouclier qui s'avance contre elle, on n'dlevera point de retranchements autour de ses remparts. 33. II s'en retournera par le chemin qu*en venant il a pris , et il n'entrera point en cette ville , dit le Seigneur. 34 . J'etendrai mon bouclier sur cette ville, a cause de moi-m§me, et a cause de David , mon serviteur. 35. Or, la nuit survint, et 1'ange du Seigneur s'avanca, et il £Xtermina, dans le camp des Assyriens, cent quatre~vkigt-cinq mille hommes; les survivants se le* verent des raurore, et ils ne virent que des cadavres. 36. El Sennacherib partit; il s'en retourna, et r\ ne sortit plus de Ninive. 37. Et, comme il adorait dans le temple sen dieu Digitized by Google

312 iv rois. Mdserach , ses fils Adranielech et Sarasar le tuerent a coups d'dpee; puis, ils se sauverent en la terre d' Ararat, et Asordan , son fils, regna a sa place. CHAPITRE XX i . En ces jours-la, Ezechias tomba malade d'une maladie mortelle; le prophete Isaie, fils d'Amos, l'alla trouver, et lui dit : Voici ce que dit le Seigneur : Donne tes ordres a ta maison; tu mourras, tu n'as plus guere a vivre. 2. Mais Ezechias se retourna du cdte* du mur, et il pria le Seigneur, disant : 3. Seigneur, souvenez-vous que j'ai marche* devant vous dans la v&ite" et de tout mon coeur, et que j'ai fait ce que bon vous a semble. Puis, Ezechias se prit a pleurer amerement. 4. Isaie etait alors au milieu du parvis, et la parole du Seigneur vint a lui , disant : 5 . Rentre, et dis a Ezechias, chef de mon peuple : Yoici ce que dit le Seigneur Dieu de David, ton aieul : J'ai entendu ta priere, j'ai vu tes larmes, je te guerirai ; dans trois jours tu monteras au temple. 6. Et j'ajouterai quinze ans a ta vie; je sauverai toi et cette ville du roi des Assy ri ens; j'&endrai mon bouclier sur cette ville, a cause de moi-meme et a cause de David, mon serviteur. 7. Et le prophete dit : Que l'on prenne un cabas de figues, qu'on les applique sur 1* ulcere, et il sera gueri. 8. Et Ezechias dit au prophete : A quel signe reconnaitrai-je que le Seigneur me gue>ira , et que dans trois jours je monterai au temple? 9. Isaie repondit : Yoici le signe du Seigneur, qui te Digitized by Google

The text on this page is estimated to be only 29.37% accurate

CHAPITRE XX. 313 montrera que sa parole doit s'accomplir : L'ombre s'avancera-t-elle oil reculera-t-elle de dix degrds? 10. Le roi reprit : L* ombre avancera facilement de dix degrds. Ce n'est point cela que je demande , mais que sur les marches elle recule de dix degree. 41. Et le prophete cria au Seigneur; et V ombre , sur les marches, recula de dix degr&. 12. En ce temps -Ik, Marodach (1), fils de Baladan, rot de Babylone, envoya a Ez&bias une lettre et des presents, parce qu'il avait appris qu'Ezdchias dtait malade. 13. Eze'chias en fut re^joui, et il montra aux messagers d'abord toute la maison des epices, l'argent et Tor, les aromates et la bonne huile; ensuite, 1' arsenal; puis, tout ce qui se trouvait en ses tr&ors. II n'y eut rien qu'Ez£chias ne fit voir dans son palais et dans ses domaines. 14. Mais le prophete, Isaie allatrouver le roi Ez&hias, et il lui dit (2) : Que font dit ces bommes, et d'oii sontils venus? Le roi r^pondit : lis sont venus vers moi d'une contree lointaine, de Babylone. 15. Le prophete reprit : Qu'ont-ils vu dans ton palais? Le roi dit : Us ont vu ce que mon palais renferme; il n'y a rien que je ne leur aie montre, soit dans mon palais, soit dans mes tr&ors. 16. Et le prophete Isaie dit a Ez&hias : Ecoute la parole du Seigneur : 17. Les jours approchent oil tout ce que renferme ton palais sera pris, ou tous les tremors que tes peres ont amasses jusqu'a ce moment, iront a Babylone. Et la parole du Seigneur ne sera pas en deTaut. 18. Quant a tes fils, qui sortiront de toi, que tu auras engendre*s, l'ennemi les prendra, et ils seront eunuques dans le palais du roi de Babylone. (4) Vulgar: Berodach. (2) Ez&hias , en cette occasion , avait pech6 par vanite. Digitized by Google

The text on this page is estimated to be only 23.32% accurate

 19. Et Ezechias dita Isaie : La parole que le Seigneur a dite est bonne (1); mais que la paix se maintienne (out le temps de ma vie. 20. Quant au reste de rhistoired'Ez^chias, a ses guerres, a toutes ses actions, a la fontaine, l'aqueduc et l'eau qu'il a amende dans la ville, ne sont-ils pas ecrits au livrd des Faits et gestes des rois de Juda? 21. Et Ezdchias s'endormit avec ses peres, et Manasse*, son fils, re*gna a sa place.

CHAPITRE XXI 1 . Manasse avait douze ans quandil monta sur le trdne, et il rdgna cinquante-cinq ans a Jerusalem; sa mere se nommait Apsiba. 2. Et il fit le mal aux yeux du Seigneur: les abominations des peuples que le Seigneur avait d&ruits devani les tils d'Israel. 3. II se pervertit, et il rebatit les bauts lieux qu'avait abattus Ezechias, son pere; il releva Tautel deBaal; il planta des bois sacres, comme Acbab, roi d'Israel ; il adora toute l'armee du ciel, et il la servit. 4. II batit un autel (2) dans le temple du Seigneur, qui avait dit : En Jerusalem je placerai mon nom. 5. Et il batit un autel a toute l'armee du ciei, dans chacun des deux par vis du temple du Seigneur. 6. Et il fit passer de ses fils dans la flamme ; il usa de la divination et des augured, il consacra des enclos; il multiplia les= devins> faisant le mal aux yeux du' Seigneur pour l'irriter. 7. L'idole du bois sacre* (3), il la mit dans le temple,

(1) II n'y a rien a redire a la parole du Seigneur, on ne peut la trouver mauvaise. (2) A Baal. (3) Qu'il avait plante dans le temple; cette idaWetai* la* statu* de Priape. Digitized by Google

The text on this page is estimated to be only 27.13% accurate

CHAPITRE XXI. 315 dont le Seigneur avait dit a David et a Salomon, son fils : En ce temple et en cette ville de Jerusalem, que j'ai chojsje parmi toutes les tribus, je placerai mon nom pour toujours. 8. Car je ne veux plus Eloigner de la terre que j'ai donnee a leurs peres le pied des fils d' Israel, du moins de ceux qui garderont tout ce que j'ai present, tous les commandements que leur a fait connaltre Moise, Dion serviteur ; 9. Mais ils n'icouteront pas le Seigneur; Manasse* les egara, pour qu'ils fissent le mal aux yeux du Seigneur, plus encore que les nations que le Seigneur avait de*truites devant Israel. 10. Et le Seigneur parla par la voix de ses serviteurs les prophetes, disant : 11. En punition de ce qu'a fait Manasse\ de ses abominations, de ses crimes, qui surpassent ceux de l'Amorrhe*en d'autrefojs, de ce qu'il a fait tomber Israel dans le pe'che', par ses idoles, 12. II n'en sera pas ainsi. Voici ce que dit le Seigneur Dieu d' Israel : Voila que j'apporte a Jerusalem et a Juda des maux tels, que les oreilles de quiconque les ouira en tinteront. 13. Et j'etendrai sur Jerusalem la mesure de Samarie et le niveau de la maison d'Achab ; je reeurerai Jerusalem comme on recure un vase (1) que Ton retourne sens dessus dessous en l'essuyant. 14. Je repudierai les restes de mon heritage; je les livrerai aux mains da leurs ennemis ; ils seront pour tous leurs ennemis une proie et un butin. 15. En punition de ce qu'ils ont fait le mal a mes yeux , et de ce qu'ils n'ont jamais cessd de m'irriter, (1) Litter. : Un petit vase d'albatre a parfums. Digitized by Google

316 iv rois. depuis que j'ai tire leurs peres de TEgypte jusqu'a ce jour. 16. Or, Manasse" rdpandit a grands flats le sang innocent, jusqu'a ce que, d'une extr^mite' a l'autre, il en efit rernpli Jerusalem, outre les pdch^s oil il fit tomber Juda en faisant le mal aux yeux du Seigneur. 17. Quant au reste de l'histoire de Manassd, et aux pe'che's ou il toroba, ne sont-ils pas e'crits au livre des Faits et gestes des rois de Juda? 18. Et Manasse* s'endormit avec ses peres; il fut enseveli dans le jardin de son palais, dans le jardin d'Oza, et son fils Amos (1) regna a sa place. 19. Amos avait vingt-deux ans quand il monta sur le trdne, et il re*gna deux ans a Jerusalem; sa mere se nommait Mesollam, fille d'Arus de Jdte'ba. 20. Et il fit le mal aux yeux du Seigneur, comme Tavait fait Manass^, son pere. 21. 11 marcha dans toutes les voies ou son pere avait marchd , et il servit les idoles que son pere avait servies, et il les adora. 22. II abandon na le Seigneur Dieu de ses peres; il ne marcba pas dans la voie du Seigneur. 23. Et les serviteurs d'Amos conspire rent contre lui, et ils le tuerent dans son palais. 24. Alors, le peuple de la terre mit a mort ceux qui avaient conspire' contre le roi Amos, et il proclama roi Josias, son fils. 25. Quant au reste de l'histoire d'Amos, n*est-il pas £crit au livre des Faits et gestes des rois de Juda ? 26. Et on 1'ensevelit en son sepulcre dans le jardin d'Oza, et Josias, son fils, rdgna a sa place. (1) Vulyatt: Amon. Digitized by Google

The text on this page is estimated to be only 29.84% accurate

CHAPITRE XXU. 317 CHAPITRE XXII 1. Josias avait huit ans quand il monta sur le tr6ne, et il rdgna trente et un ans a Jerusalem ; sa mere se nommait Jedia, fille d'Edia de Basurotb. 2. Et il fit ce qui est droit aux yeux du Seigneur; il marcha dans toutes les votes de David, son aleul; il n'en de'via ni a droite ni a gauche. 3. En la troisieme annde du regne de Josias, le huitieme mois, le roi envoya Saphan , fils d'Ezelie, fils de M&ollam, scribe du temple du Seigneur, disant : 4. Monte aupres d'Helcias le grand pr£tre ; compte Targent offert par le peuple dans le temple , et recueilli par les gardiens de la porte. 5. Qu'ils remettent cet argent aux ouvriers employe's dans le temple. Et Ton donna cet argent aux ouvriers du temple, pour qu'ils y fissent des reparations. 6. On le donna aux charpentiers, aux constructcurs, aux macons, pour acbeter du bois et des pierres de taille, et consolider le temple. 7. Mais on ne leur demanda pas compte de T argent qui leur fut con fie, parce que les travaux furent executes de bonne foi. 8. Or, le grand pretre Helcias dit a Saphan le scribe : J*ai trouve dans le temple le livre de la loi (1). Et il lui donna le livre; puis, Saphan le lut. 9. Ensuite, il entra aupres du roi dans le temple; il lui rapporta ce qui avait die fait, et il dit : Tes serviteurs ont fondu Targent trouve dans le temple du Seigneur, et ils Tout remis aux ouvriers du temple. 10. Et Saphan le scribe ajouta : Le pr&re Helcias m'a donnd un livre. Et Saphan le lut devant le roi. (1) Le Deuteronome. Digitized by Google

31 8 iv rois. i i . Quand Josias ouit les paroles du livre de la loi , il dfohira ses v&ements , 12. Et il donna ses ordres a Helcias le pretre, a Achicam, fils de Saphan , a Achobor, fils de Michee, a Saphan le scribe, a Asaie, serviteur du roi, et il leur dit : 13. Allez au Seigneur vous enqudrir de moi, de tout le peuple, de tout Juda, concernant les paroles de ce livre qu'on a trouve'; car la colere dont le Seigneur s'est enflamme contre nous est grande, parce que nos peres n'orit point e'coute' les paroles de ce livre pour faire selon ce qui est ecrit a notre sujet. 14. Et le pr£tre Helcias, Achicam, Achobor, Saphan et Asaie, allerent chez la prophetesse Olda, mere de Sellem, fils deThecuan, fils d'Aras, gardien des vetements. Elle demeurait a Jerusalem dans le quartier de Masena, et ils lui parlerent. i 5. Et elle leur re'pondit : Voici ce que dit le Seigneur Dieu d'Israel : Dites a Thomme qui vous a envoyes pres de moi : 16. Voici ce que dit le Seigneur : Voila que j'apporte des maux a ce lieu et a ceux qui l'habitent, selon les paroles du livre qu'a lu le roi de Juda ; 1 7. En punition de ce qu'ils m'ont abandonnd, et de ce qu'ils ont encense d'autres dieux, de sorte qu'ils m'ont irrite par toutes les oeuvres de leurs mains; car ma colere est enflammee contre ce lieu, et elle ne s'eteindra pas. 18. Quant au roi de Juda, qui vous a envoye's vous enquerir au Seigneur, dites-lui : Voici ce que dit le Seigneur Dieu d'Israel au sujet des paroles que tu as entendues : 19. En recompense de ce que ton coeur ne s'est point endurci, de ce que devant moi tu es renlre' en toi-meme quand tu as ou'i ce que j'ai dit contre ce lieu et contre ceux qui l'habitent, pour qu'ils soient efface's et maudits; Digitized by Google

CHAPITRE XXIll. 319 de ce que tu as d Rehire tes vetements et pleure en ma presence : eh bien ! nioi aussi j'ai entendu , dit le Seigneur. 20. II n'en sera pas ainsi : voila que je te reunis a tes peres; tu descendras en paix dans ton sdpulcre, et tes yeux ne verront aucun des maux que j'apporte en ce lieu. CHAPITRE XXIII 1. Et ils rapporterent au roi ces paroles; et il envoya des messagers, et il assembla autour de lui tous les anciens de Juda et de Jerusalem. 2. Et le roi monta au temple du Seigneur avec tout Juda, tous les habitants de Jerusalem, les pretres, les prophetes, tout le peuple, depuis le petit jusqu'au grand , et il lut a leurs oreilles toutes les paroles du livre de Falliance trouve' dans le temple du Seigneur. 3. Ensuite, le roi, debout sur le ptedestal (1), renouvela l'alliance devant le Seigneur, afin de suivre le Seigneur, de garder ses comman demerits , ses (e'moignages et ses justices, de tout son coeur, dans la pldnitude de son ame; et enfin, de faire revivre toutes les paroles de 1* alliance e'erite dans le livre; or, tout le peuple acquiesca a Talliance. 4. Et le roi prescrivit a Helcias le grand pretre, aux pretres du second rang et aux gardiens de la porte, d'enlever du temple du Seigneur tous les vases faits pour Baal, pour le bois sacre et pour rarme'e du ciel; il les brula hors de Jerusalem dans la vallee de Cedron , et il en fit porter les cendres a Bethel. 5. Puis, il brula vifs les pr&tres idolatres qu'avaient institue's les rois de Juda et qui encensaient sur les hauts lieux, soit dans les villes de Juda, soit autour de Jeru(1) Voyez II Paralip., vi, 13.
Digitized by Google

320 iv rois. salem, et aussi ceux qui encensaient Baal, le soleil, la lune, les douze signes et toute Tarmee du ciel. 6. Et il emporta Vidole des bois sacrds hors du temple, hors de Jerusalem dans le torrent de Cedron ; il la reduisit en cendres qu'il dispersa sur la sepulture des fils du peuple. 7. 11 demolit la demeure des initios (1) qu'on avait construite dans le temple, et ou les femmes tissaient des tentes pour le bois sacre\ 8 . II assembla ensuite tous les pretres des villes de Juda; et il souilla (2) les hauts lieux, ou les pretres avaient brul^ de l'encens, depuis Gebal jusqu'a Bersabde; puis, il abattit la maison des portes , a cote* de la demeure de de Josue, prince de Jerusalem, a gauche, en sortant de la ville. 9. Gependant, les pretres des hauts lieux ne monterent plus a l'autel du Seigneur a Jerusalem, a moins qu'ils n'eussent mangd des azymes au milieu de leurs freres. 10. Josias souilla encore Tapheth dans le val des fils d'Ennom* oil ils faisaient passer dans la flamme de Moloch , les uns leurs fils, les autres leurs filles. 11 . II brula les chevaux que les rois de Juda avaient consacres au soleil , a l'entree du temple, dans le tremor de Nathan, eunuque du roi, a Pharurim (3); il brula en outre le char du soleil , 12. Et les autels que les rois de Juda avaient eleves sur la terrasse au-dessus de la chambre d'Achaz , et ceux que Manasse avait construits dans les deux parvis du temple; il en fit jeter les cendres dans le torrent de Cddron. 13. Le roi souilla aussi le temple que Salomon, roi d'Israel, avait erige en face de Jerusalem, a droite du (1) Voyez HI Rois, xiv, 4. (2) II souilla. (Voyez ci-dessous, 14, quelle etait cette souillure.) (3) Localite des faubourgs de Jerusalem. Digitized by Google

CHAPITRE XXUI. 32 1 chemin de la montagne de Mosthalh, en l'honneur d'Astarte, abomination des Sidoniens et de Chamos, abomination de Moab et de Moloch , abomination des Ammonites. 14. II mit en pieces leurs colon nes, detruisit leurs bois sacres, et remplit d'ossements humains le lieu oil on les adorait. 15. Puis, il abattit l'autel qu'en Bethel, sur le haut lieu , Jeroboam , fils de Nabat , avait eieve' et oil il avait fait tomber tout le peuple dans le pdche^ il le demolit. II en broya les pierres, il les rdduisit en poudre, et il brula le bois sac re. 16. Et Josias, se de' tour nan t, vit les sepulcres de cette ville; aussitdt, il donna ses ordres : il en fit extraire les ossements, et il les brula sur Fautel pour le souiller, selon la parole du Seigneur qu'avait dite l'homme de Dieu quand Jeroboam avait celebre la f&e de l'autel (1); puis, se retournant encore, il leva les yeux et il vit la sepulture de cet homme de Dieu qui avait dit ces paroles. 17. Et il dit : Quel est ce tombeau que j'apercois? Et les hommes de la ville lui re'pondirent : Gelui de l'homme de Dieu qui est venu de Juda, et qui a fait les imprecations contre Tautel de Bethel. 18. El le roi dit : Respectez-le ; que nul n'enleve ses ossements. Et ses os furent sauvds avec ceux du prophete qui e'tait venu de Samarie. 19. Josias detruisit done tous les temples des hauts lieux que les rois d'Israel avaient elevens dans les villes de Samarie, pour y irriter le Seigneur, et il y fit la m6me chose qu'a Bethel. 20. Et il sacrifia sur leurs autels tous les pre'tres des hauts lieux qui dtaient la , il y brula les os des hommes, et il retourna a Jerusalem. (1) VoyezIIIRois,xm,2.

Digitized by Google

322 iv rois. 21 . Et le roi donna ses ordres a tout le peuple, disant : Immolez la paque au Seigneur notre Dieu , comme il est e'crit au livre de cette alliance. 22. Car, on n'avait point ainsi celebre cette fete depuis le temps des Juges qui jugeaient Israel ; ni sous les rois d'Israel, ni sous les rois de Juda. 23. Ce ne fut qu'en la dix-huitieme annde du regne cte Josias, que Ton immola la paque au Seigneur a Jerusale m 24. En outre, Josias exterminates initios et les devins; il detruisit les idoles, les images et toutes les abominations qui existaient tant a Jerusalem qu'en Juda. 25. II n'y avait point eu auparavant deroi qui, comme lui, se convertit a Dieu de tout son cceur, de toute son ame et de toutes ses forces, conformement a la loi de Mo'ise; et il n'y en eut point apres lui. 26. Mais le Seigneur ne detourna point la colere dont il etait enflamrae contre Juda, a cause des offenses qu'il avait revues de Manasse. 27. Etle Seigneur dit: J'expulserai aussi Juda de devan t ma face comme j'ai expulsd Israel; je repudierai cette ville que j'avais choisie, cette Jerusalem, et le temple dont j'avais dit : C'est la que sera mon nom. 28. Quant au reste de l'histoire de Josias, n'est-ilpas ecrit au livre des Faits et gestes des rois de Juda? 29. Sous son regne, le Pharaon d'figypte Ndchao marcha sur le fleuve Euphrate contre le roi des Assyriens ; Josias se porta a sa rencontre , et Nechao le tua a Mageddo , au premier choc. 30. Les serviteurs placerent son corps sur un char, et le ramenerent de Mageddo a Jerusalem , et ils Tenseveliren t dans son sdpulcre; alors, le peuple de la terre prit Joachaz, fils de Josias; il le sacra, et il le proclama rpi k la place de son pere. Digitized by Google

The text on this page is estimated to be only 28.53% accurate

CHAP1TRE XXIV. 323 3J. Joachaz avait vingt-trois ans quand il monta sur le trdne , et il r£gna trois mois a Jerusalem ; le nom de sa mere gtait Amital , fille de Jer£mie de Lobna. 32. Et il lit le mal aux yeux du Seigneur, comme l'avaient fait ses peres. 33. Et le Pharaon Ne'chao le transporta en Rablaam dans la terre d'Emath, pour qu'il ne rdgnat point a Jerusalem; puis, il imposa a la terre un tribut de cent talents d'argent et de cent talents d'or. 34. A sa place, le Pharaon Ne'chao leur donna pour roi Eliacim, fils de Josias, et il changea son nom , et it l'appela Joacin. Et il emmena Joachaz en figypte, oil il mourut. 35. Joacin donna au Pharaon de l'argent et de Tor, mais il taxa la terre pour payer le tribut au Pharaon; chacun donna de l'argent et de For selon sa taxe; tout le peuple donna done le tribut au Pharaon. 36. Joacin avait vingt-cinq ans lorsqu'il monta sur le trone, et il r£gna onze ans a Jerusalem; sa mere se nommait Jeldaph, fille de Phadael, de Rhuma. 37. Et il fit le mal aux yeux da Seigneur comme avaient fait tous ses aieux. CHAPITRE XXIV 1 . En ce temps-la, Nabuchodonosor, roi de Baby lone, vint, et Joacin lui fut asservi trois ans; ensuite il changea de pens^e, et il refusa de loi ob&r. 2. Alors, le Seigneur envoya contre lui de* bandes de la Chald£e, de la Syrie, de Moab et des fils d'Ammon; il les envoya en la terre de Juda pour prdvaloir sur die , selon la parole que le Seigneur avait dite par la votx de ses serviteurs les prophetes ; 3. De plus, la colere du Seigneur contre Juda voulait Digitized by Google

324 tv row. Texpulser de devant sa face a cause des pe'chds de Manasse, et de (out ce qu'avait fait ce roi; 4. Car il avait verse* le sang innocent, il en avait rempli Jerusalem; et le Seigneur ne voulait point s'apaiser. 5. Quant au resle de Thistoire de Joacin, n'est-il pas ecrit au livre des Faits et gestes des rois de Juda? 6. Et Joacin s'endormit avec ses peres, et son fils Joachim , rdgna a sa place. 7. Et le roi d'Egypte ne sortit plus de sa contre'e, parce que, depuis le torrent d'Egypte jusqu'a l'Euphrate, le roi de Baby lone avait pris tout ce qui appartenait a 1'Egyptien. 8. Joachim avait dix-huit ans quand il monta sur le trdne , et il nSgna trois mois a Jerusalem ; sa mere se nommaitNestha, fille d' Elian astham, de Jerusalem. 9. Et il fit le mal devant le Seigneur, comme avait fait son pere. 10. En ce temps -la, Nabuchodonosor, roi de Babylone, marcha sur Jerusalem, et la ville fut investie. 1 i . Et Nabuchodonosor mit le sie'ge devant la ville, et ses serviteurs la tinrent assise. 12. Or, Joachim, roi de Juda, se rendit au roi de Babylone, lui, ses serviteurs, sa mere, ses chefs et ses eunuques; le roi de Babylone le fit captif en la huitieme an ne'e de son regne. i 3* Et il enleva de Jerusalem tous les tr&ors du temple du Seigneur et tous les tr&ors du palais du roi ; il brisa tous les vaisseaux d'or qu'avait faits, dans le temple, le roi Salomon, selon la parole du Seigneur. 14. Et il emmena en captivity, au nombre de dix mille, tousles chefs, tous les hommes vaillants, et en outre tous les charpentiers et tous les macons ; il ne resta dans la terre que les indigents. Digitized by Google

CHAP1TRE XXV. 325 45. II transporta aussi a Babylone, Joachim, la mere du roi , les femmes du roi et ses eunuques ; il conduisit tous les riches de la terre de Jerusalem a Babylone , i6. Et tous les hommes dans la force de 1'age au nombre de soixante-dix mille , et mille charpentiers ou masons, tous faisant la guerre. Le roi Nabuchodonosor les emraena captifs a Babylone. 17. Et il rempla$a Joachim par Batthanias, fils de Josias, et il donna a ce roi le nom de Sddexias. 18. S6d£cias avait vingt-neuf ans quand il monta sur le trdne , et il re'gna onze ans a Jerusalem ; le nom de sa mere£tait Amital, fille de Jeremie. 19. Et il fit le .mal devant le Seigneur, comme avait fait Joacin ; 20. Car, telle dtait la pensee du Seigneur conlre Jerusalem et contre Juda, jusqu'a ce qu'il les eut expulsds de devant sa face. Or, Seddcias se rdvolta contre le roi de Babylone. CHAPITRE XXV 1. Dans la neuvieme annee de son regne, le dixieme mois, le roi Nabuchodonosor arriva de Babylone avec toute son arm£e contre Jerusalem; il campa autour de ses remparts, et il les enveloppa d'une muraille qu'il batit. 2. Et la ville fut investie jusqu'au neuvieme mois de la onzieme annexe du regne de Seddcias. 3. La famine prdvalait dans la citd , et il n'y avait pas de pains pour le peuple de la terre. 4. Une breche fut faite aux murailles, et a la nuitles hommes de guerre sortirent par le chemin de la porte qui est entre les remparts , la porte m£me du jardin du roi ; cependant, les Chaldeens entouraient le reste de la ville. Alors , le roi prit la route de la plaine. II. — 10 Digitized by Google

32G iv rois. 5. Et l'arme'e des Chaldeens les poursuivit; Se*decias fut pris en Araboth-Jericho, et toute sa troupe se dispersa tout alentour. 6. Les Chaldeens 11 rent done le roi captif; ilslemenerent au roi de Baby lone a Reblatha, et Nabuchodonosor prononca contre lui son arret. 7. II dgorgea tous ses fils sous ses yeux, qu'ensuile il arracha; puis, apres l'avoir charge de chaines et d'entraves, il l'emmena a Babylone. 8. Le septieme jour du cinquieme mois de la dixneuvieme annee du regne de Nabuchodonosor , Nabuzardan son general en chef, celui qui se tenait devant lui, marcha sur Jerusalem. 9. Et il livra aux flammes le temple du Seigneur, le palais du roi et toutes les maisons de Jerusalem ; le general en chef brula tout. 10. L'armee des Chaldeens rasa le rempart qui entourait la ville. 11. Et Nabuzardan enleva tout ce qui survivait du peuple demeure' dans la ville, et ceux qui etaient tombe's dans les mains du roi de Babylone, et tout le reste de la multitude. 12. line laissa pour 6tre vignerons et laboureurs que la plus infime populace. 13. Et les Chaldeens briserent les colonnes d'airain , les bassins et la mer d'airain du temple; et ils emporterent le mdtal a Babylone. 14. Ils prirent aussi les chaudieres, les fourchettes , les coupes, les encensoirs et les vases d'airain employes dans dans le temple. 15. Le gendral en chef prit les portes, les coupes d'or et d'argent, 10. Les deux colonnes. la mer et les bassins que SaloDigitized by Google

CHAPITRE XXV. 327 mon avait places dans le temple; on ne sut pas le poids de tous les ornements d'airain . 17. Chaque colonne avait dix-huit coude'es de haut; elle &ait surmontde d'un chapileau d'airain , haut de trois coudees, avec un filet entounS do grenades ; elles etaient toutes les deux pareilles. 48. Le general en chef fit aussi captifs Saraias le grand pr&re, Sophonie pr&re du second rang, et les trois gardiens des portes. 19. On prit en outre: hors de la ville, un eunuque commandant les hommes de guerre; dans la ville, cinq de ceux qui voyaient la face du roi , et le scribe du chef de Tarmde qui rangeait les troupes en bataille , et soixante hommes de la campagne alors a Jerusalem. 20. Nabuzardan conduisit les captifs au roi de Babylone, aReblatha. 21. Et Nabuchodonosor les frappa, et les fit mettre a mort a Reblatha dans la terre d'Emath ; puis, il emmena Juda loin de sa terre. 22. Et a la t£le du peuple qui resta sur le territoire de Juda, le roi mit Godolias, fiis d'Achiman, fils de Saphan. 23. Et tous les chefs de l'arme'e, eux et leurs homines, apprirent que le roi avait choisi Godolias; alors, Ismael, fils de Nathanie; Jonas, fils de Careth; Saraias, fils de Thanamath le Nephthaiite , et J&onias , fils de Machathi, Tallerent trouver avec leurs hommes a Maspha, 24 . Oil Godolias pr6ta serment a eux et a leurs hommes, disant : Ne craignez plusd'invasion desChalddens, demeurez en votre terre, servez le roi de Babylone, et tout ira bien pour vous. 25. Et le septieme mois, Ismael, fils de Nathanie, de la race royaie, et dix de ses hommes allerent a Maspha; Digitized by Google

328 iv rois. la, ils attaquerent Godolias, et ils le tuerent ainsi que les Chaldeens qui s'y trouvaient avec lui. 26. Et tout le peuple,du petit au grand, etles chefs de l'armee se levferent, et ils s'en allerent en figypte, car ils craignaienMgs Chaldeens. 27. En la trente-septieme ann£e de la captivite de Joachim, roi de Juda, le vingt-septieme jour du douzieme mois, Evilmerodach , roi de Babylone, des la premiere ann£e de son regne, releva la t£te de Joachim, roi de Juda, et le fit sortir de prison. 28. Et il lui parla avec douceur, et il lui donna un trone plus &ev£ que les trdnes des autres rois qui l'entouraient a Baby lone. 29. II lui ota ses vetements de prisonnier, et il le fit manger, en sa presence, tous les jours desa vie. 30. Et sa portion, portion perp&uelle, luifut donn^e de la maison du roi; il en fut ainsi tous les jours de sa vie. Digitized by Google

LES PARALIPOMENES LIVRE PREMIER CHAPITRE I 1. Adam, Seth, Enos (4), 2 . Cainan , Malalehel , Jared , 3. Enoch, Mathusalem, Lamech, Noe\ 4. Fils de Nod : Sem, Cham , Japheth. 5. Fils de Japheth : Gomer, Magog, Madai, Javan, Elisa, Thobel, Mosoch etThiras. 6. Fils de Gomer : Ascenez, Rhiphath et Thorgama. 7. Fils de Javan : Elisa, Tharsis, les Citians et les Rhodiens (2). 8. Fils de Cham : Chus, Mesraim, Phuth et Chanaan. 9. Fils de Chus : Saba, Evila, Sabatha, Regma et Sabalhaca. Fils de Regma : Saba et Dadan. 10. Et Chus engendra Nemrod; celui-ci commence a etre puissant et chasseur sur la terre. il. (17)*FilsdeSem:Elam, Assur, (\) Les Paralipomenes sont un supplement aux livres des Rois. Les genealogies qui y sont recueillies eurent pour but de constater les droits des tribus et des families au retour de la captivity, et surtout de conserver intacte la genealogie du Messie promis. (2) Gen., *, 4, Cettim et Dodanim. (Voyez, pour les Citians, la note Nombres,xxiv, %.) * Vulgate. Digitized by Google

330 I PARALIPOMENES. 42. (24) Arphaxad(4), Said, i3. (25) Hdber, Phaleg, Rehu, 44. (26) Sarug, Nachor, Thare. 45. (27) Abraham. 46. (28) Fils d' Abraham : Isaac et Ismael. 47. (29) Voici leurs families : premier -nd d'Ismael : Nabaioth , Cedar, Abddel, Massan, 18. (30) Masma, Duma, Massi, Choddan, Th&man , 49. (34) Jethur, Naphis, Cedma ; voila les fils d'Ismael. 20. (32) Fils de Cettura, concubine d' Abraham (2) : elle lui enfanta : Zameran, Jezan, Madian, Madal, Jesboc et Sud. Fils de Jezan : Dedan et Saba. 24 . (33) Fils de Madian : Gephar, Aphir, Enoch, Abida et Elduga; voila tous les fils de Cettura. 22. (34) Abraham engendra Isaac. Fils d'Isaac : Jacob et Esau. 23. (35) Fils d'Esaii : Eliphaz, Raguel, Jehul, Jeglon et Cord. 24. (36) Fils d'Eliphaz: ThSman , Omar, Sophar, Gatham, Cenez, Thamna (3) et Amalec. . 25. (37) Fils de Raguel : Nachoth, Zard, Som6 et Mozd. 26. (38) Fils de Se'ir : Lotan, Sobal, Sebdgon, Ana, Dison , Asar et Rison. 27. (39) Fils de Lotan : Horri et Heman; soeur de Lotan, Thamna. 28. (40) Fils de Sobal : Alon, Machanath, Tdbel, Sophi et Onan. Fils de Sdbegon : Eth et Sonan. 29. (44) Fils de Sonan : Dison. Fils de Dison : Emeron, Asebon, Jethram et Harran. (4) Ceci est la genealogie d' Abraham. (Voyez Gen., xi, 40 et suiv.) Sale est fils d'Arphaxad , et ainsi de suite. (2) Voyez Genese, xxv, \ , 6. Nous avons retabli la conformite des nonfts. (3) Voyez Genese , xxxvi, 42. Thamna est la mere d' Amalec. Digitized by Google

CHAPITRE II. 331 30. (42) Fils d'Asar : Balaam, Zucam, Acan. Fils de Rison, Os et Aran. 31. (43) Et voici leurs rois : Balac, fils de B£or; le nom de sa ville est Dennaba. 32. (44) Balac mourut, et Jobab, fils de Zara de Bosora, r^gna a sa place. 33. (45) Jobab mourut, et Asom, de laterredes Themanites, r£gna a sa place. 34. (46) Asom mourut, et Adad, fils de Barad, rdgna a sa place; ce fut lui qui vainquit Madian dans le champ de Moab; le nom de sa ville est Gethaim. 35. (47) Adad mourut, et Sebla (Samada) de Maseca regna a sa place. 36. (48) Sebla mourut, et Saul de Rooboth, sur TEuphrate, re'gna a sa place. 37. (49) Saul mourut, et Balaennor (Ballanan), fils d'Achobor, regna a sa place. 38. (50) Balaennor mourut, et Arad, fils de Barad, regna a sa place; le nom de sa ville est Phogor. 39. (51) Chefs d'Edom : le chef Thaman (Thamna), le chef Golada (Gola), le chef Jether, 40. (52) Le chef Elibamas (Olibema), le chef Ela, le chef Phinon , 41. (52) Le chef Cenez, le chef Thaman, le chef Bassor (Mazar), 42. (54) Le chef Magediel, le chef Zaphoin : voila les chefs d'Edom. CHAPITRE II 1. Voici les noms des fils d'Israel : Ruben, Simeon, Levi , Juda , Issachar, Zabulon , 2. Dan, Joseph, Benjamin, Nephthali, Gad, Aser. 3. Fils de Juda : Her, Onan, Sela; tbus trois naquirent de la fille deSavas (Sue), laChanandenne; et Her, le preDigitized by Google

 mier-nd de Juda, fit le mal devant le Seigneur, qui le tua. 4. Et Thamar, bru de Juda, enfanta Phares et Zara; en tout : cinq His de Juda. 5. Fils de Phares : Esron et Jemuhel. 6. Fils de Zara : Zanibri, Elham, Aimuan, Calchal et Darad ; en tout : cinq. 7. Fils de Charmi : Achar (1), le perturbateur d'Israel, qui de'sob&t au sujet de l'anatheme. 8. Fils d'Etham : Azarias. 9. Fils d'Esron, qui lui furent enfantes : Jeramdel, Aram et Caleb. 10. Aram engendra Aminadab; Aminadab engendra Nahasson , chef de la maison de Juda. 11. Nahasson engendra Salmon; Salmon engendra Booz; 12. Booz engendra Obed; Obed engendra Jessd; 13. Jessd engendra son premier-nd Eliab, le second Aminadab, le troisieme Samaa , 14. Nathanaelle quatrieme, Zabdd le cinquieme, 15. Azam le sixieme, et David le septieme. 46. Et leurs soeurs furent : Sarvia et Abigail. Les fils de Sarvia furent : Abessa, Joab et Asael ; trois. 17. Abagail enfanta Amessab, et le pere d'Amessab fut Jothor Vlsmadlite. 18. Caleb, fils d'Esron, prit pour femmes Gazuba et Jerioth ; voici ses fils : Jasar, Subab et Ardon. 19. Et Gazuba mourut, et Caleb prit pour femme Ephratha, et elle lui enfanta Hur. 20. Hur engendra Urias; Urias engendra Beseldel. 21. Apres cela, Esron eut commerce avec la fille de Machir, pere de Galaad, et il la prit pour femme; il avait alors soixante-cinq ans, et elle lui enfanta Seruch. (4) Voyez Josu6 , yii, 1 . Charmi est fils de Zambri. Digitized by Google

CHAPITRE II. 333 22. Seruch engendra Jair; il possddait vingt-trois villes en Galaad. 23. 11 prit de plus Gessur et Aram, villes de Jair, parmi les siennes, et la terre de Canath avec ses villes: soixante villes; toutes appartenaient aux fils de Machir, pere de Galaad. 24. Apres la mort d'Esron, Caleb epousa Ephratha; or, Abia, femme d'Esron, lui avait enfantd Ascho, pere de Thdcoe'. 25. Les fils de Jerame'el, premier-ne' d'Esron, furent : Ram, premier-ne; puis, Banaa, Aram et Asan, son frere. 26. Et Jerame'el avait une autre femme qui se nommait Atara; celle-ci ful la mere d'Ozom. 27 . Les fils de Ram , premier-ne de Jerame'el , furent : Maas, Jamin et Acor. 28. Les fils d'Ozom furent : Samai et Jadae, et les fils de Samai : Nadab et Abisur. 29. La femme d' Abisur se nommait Abihail, et elle lui enfanta Acbobor et Moel. 30. Fils de Nadab : Salad et Apha'in; Salad mourut sans enfants. 31. Fils d' Apha'in : Isemiel; fils d'Isemiel : Sosan; fils de Sosan : Dadai. 32. Fils de Dadai : Achisamas, J&her, Jonatham; J&her mourut sans enfants. 33. Fils de Jonathan: Phaleth et Ozam; voila les fils de Jonathan. 34. Sosan n'eut pas de fils, mais des filles; or, il avait un serviteur e'gyptien qui se nommait Johel. 35. Et Sosan donna sa fille, pour femme, a son serviteur Johel; elle lui enfanta Ethi. 36. Et Ethi engendra Nathan, et Nathan engendra Zabed. Digitized by Google

 37. Zabed engendra Aphamei, et Aphamel engendra Obed. 38. Obed engendra Jehu, et Jehu engendra Azarias. 39. Azarias engendra Helles, et Helles engendra Eleaza. 40. Eleaza engendra Sosomai, et Sosomai engendra Salum. 41. Salum engendra Je'hemie; Je'he'mie engendra Elisama, etElisama engendra Ismael. 42. Fils de Caleb, frere de Jerame'el : Marisa, premierne; c'est le pere de Siph; Marisa eut encore des fils, il fut le pere d'Hebron. 43. Fils d'Hdbron : Core* , Thaphus, Rhicom et Samaa. 44. Samaa engendra Rahem, pere de Je'cian, et Je'clan engendra Samai. 4 5 . Mahon fut son fils , et Mahon fut le pere de Belhsur. 46. Gaipha, concubine de Caleb, enfanta Aram, et Mosa et Gezue. 47. Fils d'Adai : Ragem, Joatham, Sagar, Pbalec, Gaipha et Sagae. 48. Mocha, concubine de Caleb, enfanta Saber et Tharam. 49. Sagae* engendra le pere de Madmena, et Sahu, pere de Mahabena, et le pere de Gebal; la fille de Caleb s'appelait Ascha. 50. Voila les fils de Caleb. Voici les fils d'Hur, premierni d'Ephratha : Sobal, pere de Cariathiarim , 5 1 . Salomon, pere de Betha, Lammon , pere de Be'thalaem , et Arim , pere de Bethgedor. 52. Fils de Sobal, pere (\) de Cariathiarim : Araa, Aisi, Ammanith (\ ) Fondateur. Dans la Vulgate , les deux versets suivants sont : 53. Et des familles quils etablirent dans Cariathiarim sont sortis les Jetfareens » les Aphateens , les Sematheens , les Masereens, desquels sont aussi venus

Digitized by Google

CHAPITRE HI. 335 53. Et Umasphae; villes de Jair : Ethalim, Miphitim, Hesamathim et Hemasaraim, d'ou sont sortis les Sarathdens et les fils d'Esthaam. 54. Fils de Salomon : B&halaem le Netophatite, Ataroth de la maison de Joab, la auntie* de Malathi, et Esari. 55. Families de lettrds, demeurant en Jabis : Thargathiim, et Samathiim et Sohathim. Ge sont les Cineens, issus d'Emath , pere de la maison de Rhdchab. CHAPITRE III 1 . Voici les fils de David qui lui naquirent a Hebron ; le premier-ne fut : Amnon, fils de la Jezraelite Achinaam; le second, Damniel (Daluia), fils d' Abigail du Carmel; 2. Le troisieme, Absalon, fils de Moha (Maacha), fille de Tholme, roi de Gedsur; le quatrieme, Adonias (Ornia), fils d'Aggith; 3. Le cinquieme, Saphatia, fils d'Abital; le sixieme , Jethram , fils de sa femme Agla. 4. U en eut six a Hdbron, et il y regna sept ans et demi ; apres quoi , il regna trente-trois ans a Jerusalem. 5. Voici ceux qui lui naquirent en Jerusalem : Samaa, Sobab, Nathan et Salomon. Quatre fils de Bethsab^e, fille d*Amiel. 6. Puis, Ebaar, Elisa , Eliphaleth , 7. Nage, Naphec, Japhie, 8. Elisama, Eliada et Eliphala; en tout : neuf. 9 . Tous fils de David , outre les fils de ses concubines,, et Thamar, leur soeur. les Saraites et les Esthaolites. 54. Les enfants de Salma (Salomon) habiterent Bethleem et Nethophati, qui appartint depuis a la maison de Joab ; et la moitie du pays que Ton nommait le Lieu de Bepos fut habite par les descendants de Sarai (Esari). II est observe que le latin, au lieu de reproduire le nom hebreu , en a souvent donne le sens , la signification , meme la paraphrase; exemple : Joacin ou Joazim (ci-dessous, iv, 22) est traduit par qui stare fecit $olem , et ainsi des autres noms du meme verset. Digitized by Google

336 I PARALIPOMENES. 10. Fils (i) de Salomon : Roboam, Abias son fils, Asa son fils, Josaphat son fils, 1 1 . Joram son fils, Ochozias son fils, Joas son fils , 12. Amasias son fils, Azarias son fils, Joathan son fils, 13. Achaz son fils, Ezdchias son fils, Manasse son fils, 14. Amon son fils, Josiasson fils. 15. Fils de Josias : Joanan le premier-nd, Joacin le second, Seddcias le troisieme, et Salum le quatrieme. 16. Fils de Joacin : Je'chonias son fils, S^de'cias son fils. 17. Fils de Jechonias : Asir, Salalhiel son fils, 18. Melchiram, Phadaias, Fanesar, Jecimie, Hosamath et Nabadias. 19. Fils de Phadaias : Zorobabel et Se"mei. Fils de Zorobabel : Mosollam et Ananias; Salometh fut leur sceur. 20. II eut encore : Asubd, Ool, Barachie, Asadie et Asobed; cinq fils. 21. Fils d' Ananias: Phalettie, Je*sias son fils, Raphal son fils, Orna son fils, Abdias son fils, et Sdchdnias son fils. 22. Fils de Sechenias : Samaie. Fils de Samaie : Hattus, Jobel, Berri, Noadie et Saphat; six issus de Sechdnias. 23. Fils de Noadie : Elithenan, Ezecie, Ezricam ; trois. 24. Fils d' Elithenan : Odolie, Eliasebon, Phadaie, Acub, Joanan , Dalaaie et Anan ; sept. CHAPITRE IV 1 . De Juda sont issus : Phares , Esron , Charmi , Hur, Sobal, 2. Et Rhada son fils. Et Sobal engendra Jeth, et Jeth (4) PostSrite. Digitized by Google

CHAPITRE IV. 337 engendra Achimai et Laad ; les Arathites (Sarath£ens) sont issus d'eux. 3. Voici les fils d'Etham : Jezrael, Jesman et Jebdas; le nom de leur soeur e'lait Eselebbon. 4. Et Phanuel fut le pere de Gedor, et Jazer le pere d'Osan. Voila les fils de Hur, du premier-ne d'Ephratha, pere de Belhalaem. 5. Et Assur, pere de Thecoe, eut deux femmes : Aoda et Thoada. 6. Et Aoda lui enfanta Ohaie, Ephal, Theman et Aasther; voila tous les fils d'Aoda.* 7. Fils de Thoada : Serelh, Saar et Esthanam. 8. Et Coe* engendra Enob et Sabatha; le frere de Rh£chab, fils d'larin, est issu de lui. 9. Et Igabes fut plus illustre que ses freres, et sa mere lui donna le nom d'Igabes, disant : J'ai enfante comme Gabes (1). 10. Et Igabes invoqua le Dieu d'Israel, disant : Qu'il vous plaise de me bdnir, et de me benir, et de dilater mes limites; puisse votre main ^tre avec moi; puissiez-vous faire connaitre que vous ne m'abaisserez point. Et Dieu lui accorda tout ce qu'il avait demande. 1 1 . Et Caleb, pere d'Ascha, engendra Machir; celui-ci, pere d'Assathon , 12. Engendra Bathraias, Bessee et Theman, pere de la ville de Naas, frere d'Eselom, fils de Cenez; ce sont les hommes de Rhdchab. 13. Etles fils de Cenez furent: Gothoniel (2) et Saraia; et Gothoniel eut pour fils Athath. 14. Et Manathi engendra Gophera, et Saraia engendra Jobab, pere d'Ageaddair ; car ils e'taient tous artisans. (4) J'ai enfant^ comme dans la douleur. (9) Vulgate : Othoniel. Digitized by Google

338 I PARALIPOMENES, i 5. Fils de Caleb, fils de Je*phone : Her, Ada et Nobm ; Ada fut le pere de Cenez. 16. fils d'Alehel : Zib, Zdpha, Thiria et Eserel. 17. Fils d'Esri : Jdther, Morad, Apher et Jambn; J&her engendra Maron, Semei et Jesba, pere d'Esthemon. 18. Et sa femme Adia enfanta Jared, pere de Gedor, et Aber, pere de Sdchon , et Hatiel , pere de Zamon. Et Morad e*pousa Betthia, fille du Pharaon, et il en eut des fils. 19. Et Idude, soeur de Nachaim, pere de Ceila, fut mere de Garmi , et d'Esthemon le Nohathite. 20 . Fils de Semon : Amnon, Ana, fils de sa femme Phana, et Inon. Fils de Sei : Zoan, et les fils qu'ii eut de Zoab. 21 . Fils de Sela, fils de Juda : Her, pere de Ldchab, et Laada, pere de Marisa; les habitants d'Ephrathabac, qui appartient a la maison d'Esoba, sont issus d'eux, 22. Et Joacin, et les hommes de Hozeba, et Joas, et Saraph : ceux-ci demeurerent en Moab, et Dieu les en ramena; Abederin, Athouciim (1). 23. C'etaient les potiers qui, avec le roi, habitaient Ataim et Gadira (2) ; ils s'etaient enrichis dans ce royaume, et ils s'y etaient fixds. 24. Fils de Simdon : Namuel, Jamin, Jarib, Zares et Saul, 25. Salem son fils, Mabasam son fils, Masma son fils, 26. Amuel son fils, Sabud son fils, Zacchur son fils, Semei son fils. 27. Semei eut seize fils et six filles, et ses freres n'eurent pas beaucoup d'enfants. Et leurs families ne se multiplierent point comme les fils de Juda. (4) Le texte grec a conserve ces deux mots hebreux, qui signifient : Ce tont des noms anciens, que la Vulgate a traduits par : Mau ee$ parolet tont anciennes. (2) Plantations et haies , selon la Vulgate.
Digitized by Google

CHAPITRE IV. 339 28. Et ils habitaient : en Bersab&, en Molada, en Esersual , 29. En Balaa, en Esem et en Tholad , 30. En Bathuel, en Henna et en Sicelag(S6celac), 3 1 . En Bethmarimoth, en Hemisus&sin et en la maison de Barusdorim; telles furent leurs villes jusqu'au roi David. 32. Et leurs villages dtaient : Etan, et Hin, et Rhemnon, et Thocca, et Esar; cinq villages. 33. Et tous leurs villages dtaient autour des villes jusqu'a Baal: tel etait leur domaine, et telle etait sa distribution. 34. Et Mosobab, et Jemoloch, et Josias, fils d'Amasias, 35. Et Johel , et Jehu , tils d'Asabias, fils de Saraus fils d' Asiel , 36. Et Elionai, et Jocaba, et Jasu'ie, et Asaie, et Jediel, et Ismael, et Bananias, 37. Et Zuza, fils de Saphai, fils d'Alon, fils de Jedia, fils de Serari , fils de Samaie , 38. Furent ceux qui eurent le nom de chefs en leurs families , et qui, en leurs maisons paternelles, se multiplierent jusqu'a la multitude ; 39. Et ils partirent, et ils allerent jusqu'a Gerara, a V orient d'Hai , chercher des paturages pour leurs troupeaux. 40. Et ils en trouverent d'excellents en abondance; et la contrde devant eux etait vaste, et le calme et la paix y regnaient; car auparavant quelques fils deChani settlement s'y dtaient etablis. 41. Or, ceux dont les noms sont ecrits ci-dessus, entrerent chez eux au temps d'Ezechias, roi de Juda; ils ruinerent leurs demeures, ainsi que les Mineiens qu'ils y avaient trouves, et ils les ddtruisirent entierement, comme Digitized by Google

340 I I'ARALIPOMENES. on le voit encore, et ils demeurerent a leur place dans cette contrde, parce qu'il y avait des paturages pour leur bAail. 42. Et cinq cents hommes de ces fils de Simeon avec leurs chefs: Phalaetti, Noadie, Raphaie et Oziel, fils de J&i, se transporterent en la montagne de Seir. 43. Et ils exterminerent les restes d'Amalec, qui ne s'en sont jamais releve's jusqu'a nos jours. CHAPITRE V i . Voici les fils de Ruben; il £tait le premier-ne; mais parce qu'il s'&ait injtroduit dans la couche de son pere , Jacob ayant donn£ sa benediction a son fils Joseph , le droit d'ainesse de Ruben ne lui dtait plus comptd. 2. Car Juda etait fort parmi ses freres; le chef est sorti de lui, la benediction est resUe a Joseph (1). 3. Fils de Ruben, premier-n^ d'Israel : Enoch, Phallus, Asron et Charmi. 4 . Fils de Johel : S^me'i et Banaias son fils. Fils de Gug, fils de S^mei , 5. Micha, son fils Recha, son fils Johel , 6. Son filsBehel, qu'emmena Thelgath-Phalnasar, roi des Assyriens ; il etait le chef des Rubdnites. 7. Et, avec lui, furent emmen&s ses freres, selon le denombrement qui en fut fait par families; les chefs de ces families etaient : Johel , Zacharie , 8. Et Balec, fils d'Azuz, fils de Sama, fils de Johel. Balec demeurait en Aroer, et vers Nebo et Belmasson, 9. Et il s'etait etendu a l'orient jusqu'au desert, du c6t6 de l'Euphrate, parce qu'il avait de nombreux troupeaux en la terre de Galaad . (4) Joseph eut doable part, en vertu du droit d'alnesse; chacun de ses fils fut chef detribu. Digitized by Google

CHAP1TRE V. 344 40. Et, sous le rfegne de Saul, ils furent en guerre avec leurs voisins, et ceux qui habitaient sous des tentes tomberent entre leurs mains , et ils mattriserent toute la contrde & l'orient de Galaad. 4 4 . Les tils de Gad, en face, demeurerent en la terre de Basan jusqu'k Sela. 42. Le premier-nd fut Johel; le second Saphan; puis, venaient Jania , le scribe de Basan , 43. Et ses freres, par families paternelles : Michel, Mosollam, Sdbe'e, Jor£, Joachan, Zud et Obed; sept. 44. Les tils d'Abihail, tils d'Uri, tils d'Isaie, tils de Galaad, tils de Michel, tils de Jese, tils de Jeddd, tils de Baz, 45. Frere du tils d'Abdiel, tils de Guni, chef de la maison paternelle, 46. Habitaient en Galaad, en Basan, en leurs bourgs et en tout le territoire de Saron jusqu'&ses limites. 17. Leur denombrement fut fait du temps de Joatham, roi de Juda, et de Jeroboam, roi d' Israel. 48. Les tils de Ruben, Gad et la demi-tribu de Manassd comptaient quarante-quatre mille sept cent soixanle hommes, dans la force de Tage, portant glaive et bouclier, tendant Tare, exereds a la guerre, propres k marcher au combat. 1 9. Et ils furent en guerre avec les Agardens, les Iturdens, les Naphise'ens et les Nadabdens. 20. Et ils Femporterent sur eux. Et les Agardens, avec toutes leurs tentes, tomberent entre leurs mains, parce que les vainqueurs avaient invoque Dieu pendant la bataille ; et Dieu les exauca, parce qu'ils avaient espe're' en lui. 24. Et ils prirent tout ce que les autres possedaient : cinquante mille chameaux, deux cent cinquante mille brebis, deux mille anes; et la vie de cent mille hommes. 22. Gar une grande multitude de blesses succomba, Digitized by Google

342 I PARALIPOMENES. parce que cetle guerre s'etait faite selon la volonte de Dieu , et les vainqueurs habitfcrent le territoire des vaincus jusqu'a la captivity. 23. Et la demi-tribu de Manass^ s'etendit de Basan a Baal , Hermon , Sanir et la montagne d'Hermon ; ses tils se multiplierent dans le Liban. 24. Et voici leurs chefs, par families : Opher, Sei, Eliel, J6r£mie, Oduia et Jediel; hommes riches et renommds, chefs des families de la demi-tribu. 25. Et ils r^pudierent le Dieu de leurs peres, et ils se prostituerent a la suite des dieux de la terre que le Seigneur avait effaces devant leur face. 26. Et le Dieu d'Israel excita l'esprit de Phaloch (Phul), roi d'Assur, et l'esprit de Thelgath-Phalnasar, roi d'Assur. Ce roi enleva Ruben, et Gad, et la demi-tribu de Manass£, et il les transporta en Haach, en Habor, et sur le fleuve Gozan, ou ils sont restds jusqu'a nos jours. CHAPITRE VI i . Fils de Levi : Gerson, Caath et Merari. 2. Fils de Caath : Amram et Isaar, Hdbron et Oziel. 3. Enfants d' Amram : Aaron, Moise et Marie. Fils d' Aaron : Nadab et Abiud , Eleazar et Ithamar. 4. Eleazar engendra Phinees, et Phindfcs engendra Abisu£. 5. Abisu£ engendra Bocci, el Bocci engendra Ozi. 6. Ozi engendra Zaraias, et Zaraias engendra Mariel. 7. Mariel engendra Amarias, et Amarias engendra Achitob. 8. Achitob engendra Sadoc, et Sadoc engendra Achimaas. 9. Achimaas engendra Azarias, et Azarias engendra Johanan, Digitized by Google

CHAPITRE VI. 343 10. Johanan engendra Azarias; ce fut lui qui exerga le sacerdoce dans le temple que Salomon batit a Jerusalem. i 1 . Azarias engendra Amarias , et Amarias engendra Achitob. 12. Achitob engendra Sadoc, et Sadoc engendra Salom. 13. Salom engendra Helcias, et Helcias engendra Azarias. 14. Azarias engendra Saraias, et Saraias engendr Josadac. 15. Josadac fut enleve', avec Juda et Jerusalem, par Nabuchodonosor. 16. Fils de Ldvi : Gerson, Caath et Merari. 17. Fils de Gerson : Lobeni et Sdme'i. 18. Fils de Caath : Amram et Isaar, fldbron et Oziel. 19. Fils de Merari : Mooli et Musi; void les families de Levi , designees par les noms de leurs peres. 20. A Gerson et Lobeni son fils succMent Jeth fils de ce dernier, Zamath son fils, 21. Joab son fils, Addi son fils, Zara son fils, Jethri son fils. 22. De Caath descendent : Aminadab son fils, Core son fils, Aser son fils, 23. Elcana son fils, Abisaph son fils, Aser son fils, 24. Thaat son fils, Uriel son fils, Saul son fils. 25. D' Elcana descendent encore : Amessi et Achimoth. 26. Elcana son fils, Saphi son fils, Cdnaath son fils, 27. Eliab son fils, Jdroboam son fils, Elcana son fils. 28. Fils de Samuel : Sari , premier-nd, et Abias. 29. Fils de Merari : Mooli son fils, Lobeni son fils, S&nei son fils, Oza son fils, 30. Samaa son fils, Aggia son fils, Asaias son fils. 31. Et voici ceux que David institua chefs des choeurs Digitized by Google

344 I PARALIPOMENES. du tabernacle, lorsqu'il eut transf£r£ Tarche a Jerusalem. 32. Et ils s'accompagnaient avec des instruments, devant le tabernacle du t&noignage, jusqu'a ce que Salomon eut bad le temple du Seigneur a Jerusalem. Et ils servaient, chacun selon la fonction qui lui etait assignee. 33. Voici leurs noms et ceux de leurs peres : de Gaath descendait : H6man, chantre et harpiste, fils de Johel, fils de Samuel , 34. Fils d'Elcana, fils de Jeroboam, fils d'Eliel, fils de Thou , 35. Fils de Suph, fils d'Elcana, fils de Maath, fils d'Amathi , 36. Fils d'Elcana, fils de Johel, fils d'Azarias, fils de Saphanie , 37. Fils de Thaath, fils d'Aser, fils d'Abiasaph, fils de Cor<5, 38. Fils d'Isaar, fils de Caath, fils de Ldvi , fils d'Israel. 39. Et Asaph, chantre comme lui, qui se tenait a sa droite , dtait fils de Barachias, fils de Samaa , 40. Fils de Michel, fils de Baasie, fils de Melchias, 4i . Fils d'Athani, fils de Zaarai, fils d'Adai , 42. Fils d'Etham, fils de Zammam, fils de S&net, 43. Fils de Jeth, petit-fils de Gerson , fils de Ldvi. 44. Et de Mfrari descendaient les chantres qui se tenaient a gauche, dont le chef &ait : Ethan, fils de Cisa, fils d'Aba'i , fils de Maloch , 45. Filsd'Asebi, 46. Fils d'Amessias, fils de Bani, fils de Semer, 47. Fils de Mooli, fils de Musi, fils de Merari, fils de 48. Et les ldvites leurs freres, selon leurs families paternelles, &aient attaches aux divers services du tabernacle de Dieu. Digitized by Google

CHAPITRE VI. 345 49. Aaron, et, apris lui, ses fils sacrifiaient sur Fautel des holocaustes et sur l'autel des parfums; ils remplissaient toutes les fonctions relatives au Saint des saints; et ils priaient pour Israel , conform&nent a ce que leur avait commandd Moise serviteur de Dieu. 50. Voici les fils d' Aaron : Eleazar son fils, Phin&s son fils , Abisue son fils , 51 . Bocci son fils, Ozi son fils, Saraia son fils, 52. Mariel son fils, Amarias son fils, Achitob son fils, 53. Sadoc son fils, Achimaas son fils. 54. Voici les demeures, les bourgs et les territoires, assigned par le sort, selon leurs families, auxfils d* Aaron, et aux fils deCaath. 55. II leur fut donne Hdbron, en la terre de Juda, et sa banlieue tout alentour. 56. Mais les champs de la ville et ses bourgs appartenaient a Caleb, fils de Jejphon£. 57 . Les viiles de refuge furent aussi concedes aux fils d* Aaron, savoir : Hebron, Lobna et sa banlieue, Selna et sa banlieue, Esthamo et sa banlieue , 58. Jethar et sa banlieue , Dabir et sa banlieue, 59. Asan et sa banlieue, Bethsamys et sa banlieue. 60. Et, dans latribu de Benjamin , Gab<5e et sa banlieue, Galemath et sa banlieue , Anathoth et sa banlieue. En tout treize viiles par families. 61. Et le sort assigna au reste des fils de Caath, par families, dix viiles de la demi-tribu de Manass£, en dec. a duJourdain. 62. Et aux filsde Gerson, par families, treize viiles des tribus d'Issachar, d'Aser, de Nephthali et de la demitribu de Manassd en Basan. 63. Et aux fils de Merari, par families, douze viiles des tribus de Ruben, de Gad et de Zabuion. Digitized by Google

346 I PARAUPOMENES. 64. Et les fils d'lsrael accorderent aux levites ces villes et leurs banlieues. 65. Le sort ddsigna dans les tribus de Juda, de Simeon et de Benjamin, les villes auxquelles les Invites donnerent leurs noms , 66. D'apres les families des fils de Caath. Etils eurent aussi des villes du territoire d'Ephraim, 67 . Y compris les villes de refuge : Sichem et sa banlieue, dans la montagne d'Ephraim , Gazer et sa banlieue, 68. Jecmaan et sa banlieue, Bethoron et sa banlieue. 69. Et, en d'autres territoires, Ailon et sa banlieue, Gethremmon et sa banlieue. 70. Et de la demi-tribu de Manassd: Anaretsa banlieue, Jemblaan etsa banlieue, selon les families du reste des fils de Caath. 7i. Les fils de Gerson, par families, eurent dans l'autre demi-tribu de Manasse, Golan en Basan et sa banlieue, Aseroth et sa banlieue. 72. Et dans la tribu d'Issachar : C&tes (Cades) et sa banlieue, Deberi et sa banlieue, Dabor et sa banlieue, 73. Ramoth, A'inan et sa banlieue. 74. Et dans la tribu d'Aser : Maasal et sa banlieue, Abdon et sa banlieue , 75. Acac et sa banlieue, Rboob et sa banlieue. 76. Et dans la tribu de Nephthali : Ced& (Cades) en Galilee et sa banlieue, Hamoth et sa banlieue, Cariathaim et sa banlieue. 77. Et dans la tribu de Zabulon : le sort attribua au reste des fils de Mdrari, Remmon etsa banlieue, Thabor et sa banlieue. 78. Et dans la valine du Jourdain a 1'occident du fleuve : Jericho , et dans la tribu de Ruben : Bosor dans le desert et sa banlieue, Jasa et sa banlieue , 79. Cadmoth et sa banlieue, Maephla et sa banlieue. Digitized by Google

CHAP1TRE VII. 347 80. Dans la tribu de Gad: Ramotb-Galaad et sa banlieue , Maanaim et sa banlieue , 81 Esdbon et sa banlieue, Jazer et sa banlieue. CHAPITRE VII 1 . Quant aux fils d'lssachar, its etaient quatre : Thola, Phua, Jasub et Semeron. 2. Fils de Thola: Ozi, Raphaias, Jeriel, Jamai, Jdmasan et Samuel, chefs des families issues de Thola; dont le nombre, au temps de David , fut de vingt-deux mille six cents hommes, tous nes forts et vaillants. 3. Fils d'Ozi : Jezraie; fils de Jezraie: Michel, Abdiu, Johel et Jesia; en tout cinq chefs. 4. Et avec eux, it y eut dans leurs families paternelles des hommes n& forts et vaillants, au nombre de trentesix mille en dtat de porter les armes ; car ils avaient eu beaucoup de femmes et beaucoup d'enfants. 5. Et leurs freres dans toutes les families d'lssachar, hommes forts et vaillants aussi, dtaient quatre-vingt-sept mille ; tel fut leur nombre total. 6. Fils de Benjamin : Bale, Bachir et Jediel ; trois. 7. Fils de Bald: Esebon, Ozi, Oziel, Jerimuthet Uri; cinq. Chefs des families issues de Bale, au nombre de vingtdeux mille trente-quatre hommes forts et vaillants. 8. Fils de Bachir : Zemira, Joas, Elidzer, Elithenan, Amarias, Jerimuth, Abiud, Anathoth et Eltemeth; voila tous les fils de Bachir. 9. Et le nombre des families dont, selon leur naissance, ils furent les premiers chefs, s'eleva jusqu'a vingt mille deux cents hommes forts et vaillants. 10. Fils de Jediel : Balaan, fils de Balaan ; Jaus, Benjamin, Aoth, Chanana, Zethan , Tharsi et Achisaar, Digitized by Google

 11. Voila tous les fils de Jediel, vaillanls chefs de familles , dont le nombre fut de dix-sept mille deux cents hommes forts et vaillants, en dtat de porter les armes. 12. Saphin et Aphin etaient fils de Hor, et Hasom e'tait fils d'Aor (1). 13. Fils deNephthali : Jasiel, Goni et Aser, Sellom, fils de ce dernier, et Balam son fils. 14. Fils de Manasse* : Esriel, qu'enfanta sa concubine la Syrienne, qui lui enfanta aussi Machir, pere de Galaad. 15. Et Machir maria Aphin et Saphin; sa soeur s'appelait Moocha , et le nom du second fils fut Saphaad ; or, Saphaad n'eut que des filles. 16. Et Moocha, femme de Machir, enfanta un fils, et elie le nomma Phares, et il eut un frere nomme' Suros, le meme que Galaad, et ses deux fils furent Ulam et Rocom. 17. Fils d'Ulam: Badam; voila les fils de Galaad, fils de Machir, filsdeManasse. 18. Et sa sceur Maldcheth enfanta Isud, Abie'zer et Maeia ; 19. Et Semira eut pour fils Aim, Sichem, Lacim et Anian. 20. Fils d'Ephraim: Sothalath, Barad, Thaath, Elada, Saath, 21. Zabad, Sothele', Azer et Etead. Et des hommes de Geth les tuerent tous (2), parce qu'ils s'^taient mis en campagne pour enlever leurs troupeaux. 22. Et leur pere Ephraiin s'affligea longtemps, et ses freres vinrent le consoler. 23. Et il s'approcha de sa femme, et elle concut, et elle (1) Vulgate : Sephan et Haphan sont les fils de Hir, et Hasim est fils d'Aher ou de Dan. (2) Pendant qu'Ephralm residait encore en Egypte. Digitized by Google

CHAP1TRE VII. 349 eut un fils, et il le tiomma Beria, parce que, dit-il, il est venu en ma maison dans notre malheur. 24. Et sa fille s'appelait Saraa, et elle futde ceux qui survdcurent , et elle b&tit B&horon-la-Haute et Bethoronla-Basse. Fils d'Ozan : Seira , 25. Et Raph£ son fils, Saraph et Thalees ses fils, et Thaen son fils. 26. A Laadan, son fils, naquit Amiud, pere d'Elisamai, 27. Pfere de Nun , pere de Josu£ ; tels furent ses fils. 28. Et leur demeure &ait Bdthel et ses bourgs, et Noaran a Test, et a Toccident Gazer et ses bourgs. Et Sichem et ses bourgs, jusqu'a Gazar et ses bourgs , 29. Et jusqu'aux confins des fils de Manassd, Bethsan et ses bourgs, Thanach et ses bourgs, Mageddo et ses bourgs, Dor et ses bourgs. Cost la qu'dtaient dtablis les fils de Joseph, fils d1 Israel. 30. Enfants d'Aser: Jemna, Suia, Isui, Beria et Sor£, sa soeur. 31 . Fils de Beria : Haber, Melchiel; ce dernier p&re de Bertha'ith. 32. Et Haber engendra Japhlet, Samer, Hothan etSola, leur soeur. 33. Fils de Japhlet: Phasec, Bamahel et Asith; voila les fils de Japhlet. 34. Fils de Samer : Achi , Rooga, Joba et Aram. 35. Fils de son frere Banehelam (Hothan): Sopha, Imana, Selles et Amal. 36. Fils de Sopha: Su£, Arnaphar, Suda, Barin, lmran, 37. Basan, Oa, Sama, Salisa, Jethra et Bdera. 38. Fils de J&her : Jephina, Phaspha et Ara. • 39. Fils d'Ola : Orech , Aniel et Rasia; 40. Tels furent les fils d'Aser, tous chefs de families, 10* Digitized by Google

350 I PARAL1POMENES. dont le nombre fut de vingt-six mille hommes d* elite , forts et vaillants, en dtat de porter les armes. CHAPITRE VIII 1 . Et Benjamin engendra Bale son premier-nd , Asbel le second , Aara le troisieme , 2. Noa le quatrieme, Raphale cinquifcme. 3. Et les fils de Bald furent : Adir, Gera , Abiud , 4. Abessue, Noama, Achias, 5. Gera, Sephupham et Uram. 6. Voici les fils d'Aod qui furent chefs des families elablies aGabaa, et transporters ensuite a Machanathi: 7. Nooma, Achias et Gera, le meme que Jeglaam, qui engendra Aza et Jachicho. 8. Et Saarin engendra dans les champs de Moab, apres qu'il eut r^pudie Osin et Baada , ses femmes ; 9. Et il eut de sa femme Ada: Jolad, Sebia, Misa, Melchas, 10. Jebus, Zabia et Marma; tous chefs de families. 4 i . Et il avait eu d'Osin : Abitol et Alphaal. 12. Fils d' Alphaal: Obed, Misaal, Somer (celui-ci batit Ona (1), et Aod et ses bourgs) , 13. Et Beria et Sama (ceux-ci furent chefs des families qui demeurerent en Ailam (2) , et qui chasserent les habitants de Geth) , 14. Et ses freres furent Sosec, Arimoth, 15. Zabadie, Ored, Eder, 16. Michel , Jespha et Joda , fils de Beria , 17. Et Zabadie, Mosollam, Azaci, Abar, 1 8 . Isamari , Jexlias et Jobab , fils d'Elphaal , 19. Et Jacim, Zachri, Zabdi, (1) Vulgate ; Ona et Lod. (8) Vulgate : Aialon. Digitized by Google

CHAPITRE VIII. 351 20. Elionai, Salathi, Elih&i, 21 . Adaie, Baraie et Samarath , fils de Sama'ith , 22. EtJesphan, Obed, Elihel, 23. Abdon, Zechri, Anan, 24. Ananie, Ambri, Ailam, Anathoth, 25. Jathir, Jephudias et Phanuel, fils de Sosec, 26. EtSamsari, Saarias, Gotholie, 27. Jarasie , Erie et Z&hri, fils de Iroam. 28. Voila les chefs de familie selon leur naissance, et ils habiterent Jerusalem. 29. Et en Gabaon demeura le pfere de Gabaon (1), sa femme se nommait Moacha, 30. Et son fils premier-nd Abdon ; puis, venaient Sur, Cis, Baal, Nadab, Ner, 31. Gedur et son frere, Zachuret Maceloth. 32. Et Maceloth engendra Samaa; et ceux-ci, vis-a-vis leurs freres, habiterent Jerusalem avec leurs freres. 33. Et Ner engendra Cis, et Cis engendra Saul, et Saul engendra Jonathas, Melchisud, Aminadab et Asabal(2). 34. Et Jonathas engendra Meribaal (3), et Meribaal engendra Micha. 35. Fils de Micha : Phithon, Melach, Tharach et Achaz. 36. Et Achaz engendra Jada, et Jada engendra Sal£math, Asmoth et Zambri , et Zambri engendra Mesa , 37. Et Mesa engendra Baana. Raphaia fut son fils, Elasa son fils, Esel son fils. 38. Et Esel eut six fils; voici leurs noms : Ezricam son premier-nd; puis, Ismail, Saraia, Abdias, Anan et Asa, tous fils d'Esel. (1) Voyez son nom ci-apres , ix , 35. (2) Vulgate : Esbaal , le m6me quisboseth. (3) Le meme que Miphiboseth. Digitized by Google

352 I PARALIPOMENES. 39. Fils d'Asel, son frere: Ailam le preraier-n6, Jas le second, et Eliphalet le troisteme. 40. Etles fils d'Ailam dtaient des hommes forts etvaillants, et ils tendaient Tare , et leurs fils et les fils deleurs fils se multiplierent jusqu'a cent cinquante. Tous &aient issusde Benjamin. CHAPITRE IX i . Voila tout Israel et son ddnombrement , et ceux qui furent inscrits au livre des Rois d' Israel et de Juda, apres qu'ils eurent 6t6 transports a Babylone a cause de tous leurs pe'ch&, 2. Et ceux qui les premiers revinrent en leurs possessions et dans les villes d' Israel, pretres, levites et autres a qui cela fut permis. 3. Jerusalem fut repeuplee par des fils de Juda, des fils de Benjamin, des fils d'Ephraim et des fils de Ma4 . II y eut parmi eux : Nothi, fils de Samiud, fils d' Amri, fils d'Ambraim, fils de Buni , issus des fils de Phares, fils de Juda , 5. Et de la famille de Seloni : Asaie premier- ne, et ses fils , 6. Issus de Zara; puis, Jehel et leurs freres au nombre de six cent quatre-vingt-dix. 7 . Et des fils de Benjamin : Salom , fils de Mosollam , fils d'Odu'ia, fils d'Asinu. 8. Et Jemnaa, fils de Jdroboam et Elo (ceux-ci etaient issus d'Ozi, fils deMachir), et Mosollam, fils de Saphatia , fils de Raguel , fils de Jemnai , 9. Et leurs freres, selon leur naissance, au nombre de neuf cent cinquante-six , tous chefs de families dans leur tribu. Digitized by Google

CHAPITRE IX. 353 10. Et parmi les pr&tres: Jodae, et Joarim, et Jachin ; 1 1 . Et Azarias, fils d'Helcias, fils de Mosollam, fils de Sadoc, fils de Maraioth, fils d'Achitob, grand pr&tre du temple du Seigneur. 12. Et Adaie, fils d'lraam, fils de Phaschor, fils de Melchia, et Maasaia, fils d'Adiel, fils d'Ezira, fils deMosollam, filsde Maselmoth, fils d'Emmer; 13. Et leurs freres, chefs de familles dans leur tribu, au nombre de dix-sept cent soixante, hommes vaillantset forts employes au temple de Dieu. 14. Et des levites : Samaie, fils d'Asob, fils d'Ezricam, filsd'Asabia, des fils de Merari. 15. EtBacbacar, Ares, Galaal et Matthanias, fils de Micha, fils de Zdchri, fils d'Asapb. 16. Et Abdias, fils de Sa alias, fils de Galaal, fils d'ldithun, et Barachie, fils d'Ossa, fils d'Elcana, qui demeurait dans les bourgs de Notephati. 17. Les portiers etaient : Salom, Acum, Telmon et Diman, et ses freres; Salom etait leur chef. 18. Et jusqu'a ce jour, le chef est attachd a la porte royale du cdtd de l'orient; les portes sont les memes que celles des camps des fils de Levi. 19. Or, Sellum etait fils de Cor6, fils d'Abiasapb, fils de Core, et ses freres les Coreites, entre autres services dans le temple, gardaient le tabernacle; et leurs peres dans les camps du Seigneur en avaient garde T entree. 20. Et Phinees, fils d'Eleazar, avait eti leur chef devant le Seigneur, et apres lui ceux ci-dessus nommes. 21. Zacharie, fils de Mosollam, gardait la porte du tabernacle du temoignage. 22. Tous ceux qu'on avait choisis pour garder les portes du temple etaient au nombre de deux cent douze ; ils Etaient denombres selon leurs residences; David et

Digitized by Google

354 I PARALIPOMENES. Samuel le voyant les avaient institu&, s'en remettantk leurfoi. 23. Et eux et leurs fils gardaient les portes du temple, et, dansle temple, le tabernacle. 24. Les portes regardaient les quatre vents du c6t£ de l'orient, de lamer, deBor^e etdeNotos. 25. Et leurs freres demeuraient dans leurs residences, et en partaient pour qu'ils fussent relev£s de sept en sept jours , a partir du jour du sabbat. 26 . A quatre chefs etaient confies les gardiens des portes, et les levites veillaient a ce quel nul ne s'introduisit furtivement dans les chambres, ni dans le tre'sor du temple du Seigneur. 27. Car la garde leur en dtait remise, et ils en avaient les clefs , et chaque matin des Taurore ils ouvraient les portes du lieu saint; 28. Et quelques-uns des leurs &aient charge's du service des vases, qu'on ne deplacait pas sans qu'ils les eussent comptes. 29. Et d'autres avaient la surveillance des provisions destinies aux choses saintes : de la fleur de farine, du vin, de Thuile, de Tencens, des aromates. 30. Et ceux qui pr^paraient les parfums et les aromates etaient pris parmi les fils des pretres. 31. Et Matlhathias, issu de Le>i, fils premier- ne de Salom le Coreite, avait la surveillance de tout ce qui se preparait apres les sacrifices dans la poSle k frire du grand pretre. 32. Et Banaias, issu desesfreres, de la maison deCaath, etait charge des pains de proposition que Ton consacrait de sabbat en sabbat. 33. Et les chefs des chantres-harpistes, de la famille des levites , dtaient designes chaque jour, car jour et nuit ils etaient employe's;
Digitized by Google

CHAPITRE X. 358 34. Et les chefs distribute par families demeuraient k Jerusalem. 35. Or, Jehel avait habits Gabaon, qu'il avait fondle; et sa femme se nommait Moocha. 36. Noms de ses fils : Abdon , premier-nd; puis, Sur, Cis, Baal, Ner et Nadab, 37. Gedur et son frere, et Zachur et Maceloth. 38. Et Maceloth engendra Samaa, et ceux-ci demeurerent k Jerusalem au milieu de leurs freres. 39. Et Ner engendra Cis, et Cis engendra Saul, et Saul engendra Jonathas, et Melchisue, et Aminadab et Asabal. 40. Et Jonathas engendra Meribaal, et Meribaal engendra Micha. 41 . Fils de Micha : Phitbon , Malach et Tharach. 42. Et Achaz engendra Juda, et Juda engendra Galemeth, Gazmoth etZambri, et Zambri engendra Massa ; 43. Et Massa engendra Baana, et Raphaie son fils, et Elasa son fils , et Esel son fils. 44. Et Esel eut six fils, et voici leurs noms: Ezricam, le premier-nd; puis, Ismael, Saraia, Abdias, Anan et Asa ; voila les fils d'Esel. CHAPITRE X 1. Et les Philistins livrerent bataille a Israel, et les hommes d'Israel prirent la fuite devant eux , et ils furent tailles en pieces dans la montagne de Gelboe. 2. Et les Philistins poursuivirent Saul et ses fils; ils tuerent Jonathas, Aminadab et Melchisue , fils de Saul. 3. Et le poids de la bataille tomba sur Saul ; les archers le trouverent, et ils dirigerent leurs fleches et tous leurs efforts contre lui , et ils le percerent de traits. 4 . Saul dit alors au serviteur qui portait ses armes : Digitized by Google

356 I PARALIPOMENES. Tire ton dpde et perce-moi , de peur que ces incirconcis ne m'approchent et ne m'outragent. Le serviteur qui portait ses armes ne le voulut pas , car il avait grande crainte. Mais Saiil pritNpe'e et se jeta sur la pointe. 5. Et le serviteur qui portait ses armes vit que Saul dtait mort ; lui-meme se jeta sur son dpe*e. 6. Et Saul et ses trois fils avaient succombe en cetle bataille, et toute sa maison ensemble avait peri. 7. Et du vallon oil s'etait rdfugie Israel, chacun vit que Saul et ses fils etaient morts, et ils s'enfuirent tous, abandonnant leurs villes. Les Pbilistins survinrent, et ils prirent possession de leurs demeures. 8. Le lendemain, ils sortirent pour ddpouiller les morts, et ils trouverent Saul et ses fils gisant dans les montagnes de Gelboe\ 9. Et ils dterent ses vetements, prirent sa tete et ses armes , et les envoyerent alentour en la terre des Philistins, pour annoncer ces nouvelles a leurs idoles et au peuple. 10 Et ils ddposerent les armes dans le temple de leur dieu, et sa tete dans le temple de Dagon. 1 1 . Et les habitants de Galaad apprirent comment les Pbilistins avaient traite Saul et Israel. 12. Et tous les hommes vaillants de Galaad se leverent, enleverent le corps de Saul , et les corps de ses fils , les transporterent a Jabes, et ensevelirent leurs ossements sous le chene de Jabes, et ils jeunerent sept jours. 13. Ainsi mourut Saul, a cause des pdches commis par lui contre Dieu et contre les paroles du Seigneur qu'il n'avait point gardees; car il avait consults une sorciere, et Samuel le prophete lui avait r^pondu. 14. Et il n'avait point interroge* le Seigneur; Dieu le fit done perir, et il transmit la royautd a David , fils de Digitized by Google

CHAP1TRE XI. 357 CHAP1TRE XI 1 . Ensuite , tout Israel alia trouver David a Hebron , disant : Vois, nous sommes tes os et ta chair. 2. PrdceMemment, quand Saul r^gnait encore, c'est toi qui conduisais et ramenais Israel , et le Seigneur notre Dieu avail dit : Tu seras le pasteur d'lsrael, tu seras le chef de mon peuple. 3. Et tous les anciens d'Israel allerent en He'bron aupres du roi, et David fit alliance avec eux devant le Seigneur, en Hebron, et ils le sacrerent roi d'Israel, selon la parole du Seigneur transmise par Samuel. 4. Et le roi et ses hommes partirent pour Jerusalem, la m£me que Jdbus; les Je'buse'ens habitaient cette terre. 5. Et ils dirent a David : Tu n'entreras pas ici. Et il prit la forteresse de Sion, la mSme que la ville de David. 6. Or, David avait dit : Celui qui, le premier, frappera le Je'busden , sera general de mon armde; et Joab, fils de Sarvia, monta le premier a I'assaut, et il fut nomme general. 7. Et David s'etablit dans la forteresse. A cause de cela, il Tappela Ville de David. 8. Et il batit la ville alentour. 9. David alia ainsi grandissant, et le Seigneur toutpuissant dtait avec lui. 1 0. Voici les chefs des vaillants qui &aient avec David, et qui Taiderent a affermir son pouvoir sur tout Israel , selon la parole du Seigneur. 11. Voici les noms des vaillants de David : Je'sebada (1), fils d'Achaman, le premier des trente. Ce fut (4) II Rois, xxifi,8, Isboseth; les autres differences de nom seront marquees en parenthese. Digitized by Google

358 I PARALIPOM&NES. lui qui tiral'^pee seul contre trois cents , et les tua tous en une fois. 12. Apres lui, Eleazar (Eleanan), fils de Dudi FAhonite; celui-ci etait de la premiere triade. 13. II etait avec David a Phasodamin, et les Philistins s'y rdunirent pour livrer bataille. Or, il y avait un champ en partie couvert d'orge, et le peuple s'enfuit devant les Philistins. 14. Pour lui, il-s'arr&ta au milieu du champ, et il le sauva; il tailla en pieces les Philistins, et le Seigneur opera une grande ddlivrance. 15. Et trois, des trente chefs, se rendirent aupres de David, en la caverne d'Odollam, quand les Philistins etaient campds dans le val des Grants. 16. David se tenait dans sa forteresse, et les Philistins avaient un poste a Bethleem. 17. Et David eut un desir, et il dit : Qui m'apportera a boire de l'eau de la citerne qui est sous la porte de Bethteem ? 1 8 . Et les trois vaillants s'ouvrirent un passage a travers le camp des Philistins , et ils puiserent de l'eau dans la citerne sous la porte de Bethleem, et ils l'emporterent, et ils la prdsenterent a David; mais il ne voulut pas la boire, et il en fit une libation au Seigneur. 19. Et il dit : Dieu me protdge, je n'en ferai rien; je croirais boire le sang des hommes qui ont expose leur vie. Et il ne voulut point boire; voila ce qu'avaient fait les trois vaillants. 20. II y avait encore Abisai (Abessa), frere de Joab; celui-ci etait chef d* une seconde triade; il avait tird l'dpee contre trois cents qu'il avait tu& tous en une fois, et il s'&ait fait un nom parmi les trois. 21. Et, dans sa triade, il fut illustre, et il en devint le Digitized by Google

CHAP1TRE XI. 359 chef; mais il n'alla pas aussi loin que ceux de la premiere Iriade. 22. II y avait aussi Banaias, fils d'un homme vaillant, fils de Joad; il avait fait beaucoup de belles actions en faveur de Cabsdel; ce fut lui qui tua deux Ariel de Moab (1) , et qui descendit dans une citerne, un jour de neige, et qui y tua un lion. 23. II tua encore un Egyptien, homme prodigieux, haut de cinq coude"es, qui tenait dans sa main une javeline semblable au m&t d'un tisserand; il l'attaqua, n'ayant qu'un button, il lui arracha des mains sa javeline, et il le tua avec cette javeline. 24 . Voila ce que (it Banaias , fils de Joad , et son nom figurait dans la seconde triade. 25. Et il fut plus illustre que les trente; mais il n'alla pas si loin que la premiere triade, et D^vid le mit a la tete de sa maison (2). 26. Et les vaillants de Tarmde dtaient : Asael, frere de Joab; Eleanan, fils de Dudi de Bethleem. 27. Samoth (Samaan) d'Arori , Helles (Selles) de Pheloni , 28. Ora(Iras), fils d'Eccis (Isee) de The'coe'; Abi&er d'Anathoth, 29. Soboch (3) d'Usathi, Hdli d'Achoni, 30. Marai de Netophath; Thaod, fils de Nooza de Netophath; 31. Airi, fils de Rebie* de la montagne de Benjamin; Banaias de Pharathon; 32. Uri de Nachali-Gaas, Abiel de Garabeth, (1) Deux Ariel, deux hommes semblables a des lions. Ariel veut dire lion. (2) De ses gardes du corps.'(Voyez II Rois, vm , 18.) (3) Pour le surplus de cette nomenclature, la conformity avec le livre des Rois devient tres-rare ; on n'a point oublie que souvent les hommes bibliques ont deux noms. Digitized by Google

360 I PARALIFOMENES. 33. Azbon de Baromi, Eliaba de Salaboni, 34. Fils d'Aasam le Gizon^en; Jonathas, fils de Sola d'Arari ; 35. Achim, fils d'Achar d'Arari; Elphat, fils de Thyrophar, 36. De Mechorathri; Achias de Pheloni, 37. Esere' de Chadmadaim; Naar£, fils d*Azobe'; 38. Johel, fils de Nathan ; Mebaal, fils d'Agari; 39. Seld, fils de TAmmonite; Nachor de Beroth, qui portait les armes du fils de Sarvia. 40. Iras de Jdther, Gaber de Je'ther, 41. Uriel' Hett

CHAP1TRE XII. 361 4. Samaias de Gabaon, vaillant parmi les trente, et leur chef, puis, Je're'mie, Je'ze'el, Joanan, Joazobath de Garathiim , 5. Azai, Arinmth, Baalie, Samaraie et Saphatias d'HarSphiel, 6. Elcana, Jesuni, Ozriel, Jozara, Sobocam et les Cogens, 7. Et Jelia, Zabadie, fils de Joram, et ceux de Gddor. 8. Et, de la tribu de Gad, des hommes vaillants et forts, quittant le ddsert, rejoignirent David; tous exercds aux combats, portant bouclier et javelines, hommes a face de lion, et lagers a la course dans les montagnes, comme des chevreuils. 9. Aza e'tait le chef, Abdias le second, Eliab le troisieme , 10. Masmana le quatrieme, Jdrdmie le cinquieme, 1 1 . Jdthi le sixieme, Eliab le septieme , 12. Joanan le huitieme , Eldazer le neuvieme , 13. Jerdmia le dixieme, Melcbanai le onzieme. 14. lis dtaients les chefs de Tarmee des fils de Gad ; celui du moindre rang commandait cent hommes; celui du rang le plus dleve en commandait mille. 15. Ce furent ceux-la qui passerent le Jourdain pendant le premier mois, lorsqu'il coulait a pleins bords , et ils mirent en fuite tous ceux qui habitaient ses deux rives. 16. II vint aussi a David des auxiliaires des fils de Benjamin et de Juda. 17. Et David se porta au-devant d'eux, et il leur dit : Si vous &tes venus en paix, mon coeur sera bienveillant pour vous; mais si vous n'Stes point sinceres, si vous avez dessein de me livrer a mes ennemis, que le Dieu de vos peres vous voie, et qu'il vous punisse. 18. Et l'esprit entra en Amasai, un chef des trente, et il dit ; David , fils de Jesse , marche avec ton peuple , la II. — 11 Digitized by Google

302 I PARAL1POMENES. paix, la paix avec toi, la paix avec les auxiliaires; car c'est ton Dieu qui t'a seconde. Et David les accueillit, et il leur donna des commandements dans l'armde. i9. Et des fils de Manassg vinrent a David, dans le mGme temps que les Philistins &aient en guerre avec Saul , et qu'ils avaient rdpudi£ le secours de David , parce que, dans leur conseil, les chefs des Philistins avaient dit : II se r^conciliera avec son maitre Saul, en lui portant les teles de nos hommes. 20. Et comrae il retournait a Sicelag, Edna, Josabath, Rodiel, Michel, Josabeth, Elimuth et Semathi, vinrent aupres de lui, de Manasse; c'&aient des chefs de mille hommes de Manasse\ 21. Et ils furent les auxiliaires de David contre ses ennemis; tous vaillants, comme ils l'&aient, prirent rang parmi les chefs de l'armee. 22. Gar cette armee s'augmentait de jour en jour, et elle devenait forte comme l'arm£e de Dieu. 23. Et voici le ddnorabrement des chefs de l'arm£e qui entrerent avec David a Hebron , pour lui transmettre la royaute de Saul, selon la parole du Seigneur. 24. Fils de Juda, portant lance et bouclier : six mille buit cents, pr&ts a combattre. 25. Fils de Simeon, vaillants pr6ts a combattre : sept mille cent. 26. Fils de L6vi : quatre mille six cents. 27. Joad conduisait les fils d' Aaron; il avait avec lui trois mille sept cents hommes. 28. Sadoc, jeune homme fort et vaillant, avait ament, de sa famille paternelle, vingt-deux chefs. 29. Fils de Benjamin, freres de Saul ; trois mille; mais le plus grand nombre de cette tribu formait encore la garde du palais de Saul. Digitized by Google

CHAHTRE XII. 363 30. Fils dEphraim : vingt mille, vaillants et forts, hommes illuslres dans leurs families paternelles. 31. Fils de la demi-tribu de Manassd : dix-huit mille, qui furent recenses nominativement, pour e'tablir roi David. 32. Fils d'Issachar, connaissant ce qu'exigeaient les circonstances, sachant ce qu'il y avait a faire pour Israel : deux cents, et avec eux tous leurs freres. 33. Flis de Zabulon, allant au combat avec toutes les armes de guerre : cinquante mille, auxiliaires de David, n'ayant pas les mains vides (i). 34. Fils de Nephthali : mille chefs, et avec eux trentesept mille hommes, portant lance et bouclier. 35. Fils de Dan, pr&ts k combattre : vingt-huit mille huit cents. 36. Fils d'Aser : quarante mille auxiliaires. 37. Fils de Ruben, de Gad, et de la demi-tribu de Manasse*, au deli du Jourdain, portant toutes les armes de guerre : cent vingt mille. 38. Tous ces hommes, qui dtaient aguerris et pr&s k combattre, vinrent k Hebron, pleins d'un esprit pacifique, afin de proclamer David roi de tout Israel , et tout le reste du peuple n'avait qu'une &me pour couronner David. 39. Et ils demeurerent trois jours, mangeant et buvant ce que leurs freres avaient prepare* pour eux, 40. Et ce qu'on leur apportait de tout le territoire depuis Issachar jusqu' a Zabulon et Nephthali, sur des chameaux, des anes, des mulets et des boeufs, savoir : des viandes cuites, de la farine, des figues, des raisins sees, du vin et de l'huile, outre une multitude de boeufs et de moutons ; car tout Israel 4tait en joie. (4) Toujours arm6s. Digitized by Google

364 I PARALIPOMENES. CHAPITRE XIII 1 . Et David tint conseil avec tous ses chefs, centeniers ou commandants de mille hommes. 2. Et David dit k toute l'figlise d'Israel : Si cela vous parait bon et agrdable au Seigneur notre Dieu, envoyons chez nos ^reres qui sont rested en tout le territoire d'Israel, et chez les pr&tres et les ldvites, dans les villes oil ils resident; qu'il se rdunissent a nous, 3. Et amenons aupres de nous l'arche de notre Dieu; car, depuis l'avdnement de Saul, on ne l'a point demanded. 4. Et toute rfiglise dit qu'il fallait faire ainsi; car ce discours avait plu a tout le peuple. 5. Et David rdunit tout Israel, depuis les confins de l'Egypte jusqu'aux d^filds d'Emath, pour ramener l'arche de la ville d'larim. 6. Et David la ramena; et tout Israel entra dans la ville de David, qui est en Juda, pour y introduire Tarche du Seigneur Dieu assis sur les chfrubins, ou est invoqu^ son nom. 7. On avait pose* l'arche de Dieu sur un chariot neuf de la maison d' Aminadab ; Oza et ses freres conduisaient l'attelage. 8. Et David et tout Israel jouaient de tout leur coeur de la flute, de la lyre, du tambour, et des cymbales, et de la harpe, au milieu des cantiques. 9. Et ils vinrent jusqu'k l'aire; la, Oza &endit la main pour maintenir 1' arc he que le mouvement d'un boeuf avait fait pencher. 10. Mais le Seigneur s'irrita contre Oza, et il le frappa en ce lieu meme , parce qu'il avait porte la main sur l'arche; et il mourut la devant Dieu. 11. Et David fut abattu, parce que Dieu avait chitte Digitized by Google

CHAPITRE XIV. 368 Oza, et ce lieu fut appele le Chatiment d'Oza, nom qu'il porte encore de nos jours. 12. Et, ce jour-la, David eut crainte du Seigneur, et il dit : Comment ferai-je entrer chez moi Tarche du Seigneur? 13. Et David ne ramena pas l'arche avec lui dans la ville de David; mais la fit placer en la maison d'Abdara le Ge'the'en. 14. Et Farche du Seigneur resta trois mois en la maison d'Abdara le Ge'thfon, et le Seigneur b£nit toute la maison d'Abdara et tout ce qui lui appartenait. CHAPITRE XIV 1. Et Hiram, roi de Tyr, envoya a David des messagers, des masons et des charpentiers, avec des bois de cedre, pour lui batir une maison. 2. Et David reconnut que le Seigneur I'avait prepare pour etre roi d'Israel; car son royaume s'e*lait £leve' et agrandi pour le bien 6tre du peuple d'Israel. 3. Et David prit encore des femmes a Jerusalem; elles lui enfanterent des fils et des lilies. 4 . Voici les noms de ceux qui naquirent a Jerusalem : Samaa, Sobab, Nathan, Salomon, 5. Baar (Ebeher), Elisa (Elisua), Eliphaleth, 6. Nageth (Naged), Naphath (Naphec), Japhia, 7. Elisama, Eliada et Eliphalat (1). 8. Cependant, les Philistins apprirent que David avait e'td sacre roi de tout Israel ; et ils se mirent tous en campagne pour Fattaquer ; mais lui , Tayant su , sortit a leur rencontre. 9. Et ils s'avancerent , et ils s'entasserent dans le val des Grants. (4) II y a un plus grand nombre de noms II Rois , v, 45 et suiv. Digitized by Google

366 I PARALIPOMtHES. 10. Et David consulta Dieu, disant : Dois-je marcher contre les Philistins? me les livrerez-vous? Et le Seigneur lui rifpondit : Marche, car je te les livrerai. 11. Et il alia a Baal-Pharasin, oil il les battit , et il s'ecria : Dieu, par mes mains, a brisd mes ennemis comme brisent les eaux des torrents. A cause de cela, il donna a ce lieu le nom de Brisement d'en haut. 12. Or, les Philistins avaient abandonn^ la leurs dieux, et David dit : Livrez-les aux flammes. 13. Et les Philistins continuerent la guerre, et ils so reunirent encore dans le val des Geants. 14. Et David consulta derechef le Seigneur, et le Seigneur lui dit : Ne les suis pas, fais un detour, et tu les aborderas prfcs des poiriers. 15. Et ceci arrivera : Lorsque tu entendras, de la colline des Poiriers, le bruit sourd de Tdbranlement qu'ils donneront au sol , tu engageras la bataille ; car alors le Seigneur marchera devant toi pour frapper le camp des Philistins. 16. David fit ce que lui avait present le Seigneur, et il tailla en pieces les Philistins , depuis Gabaon jusqu'a Gazara. 17. Et le nom de David se rdpandit sur toute la terre, et le Seigneur inspira a tous les peuples la crainte de David. CHAPITRE XV 1. Et il se bfttit des demeures en la ville de David, et il pr^para un lieu pour Tarche du Seigneur, et il fit un tabernacle. 2. Alors David dit : Nul ne peut transporter Farche de Dieu, sinon les Invites; car le Seigneur les a choisis pour porter l'arche du Seigneur et le servir ^ternellement. Digitized by Google

CHAP1TRB XV. 367 3. Et David rdunit tout le peuple de Jerusalem , pour transporter Farche au lieu qu'il avait prepare. 4. David convoqua aussi les levites, fils d' Aaron. 5. Des fils de Gaath : Uriel leur chef, et ses freres : cent vingt hommes. 6. Des fils de Merari : Asaie leur chef, et ses freres : deux cent vingt. 7. Des fils de Gerson : Johel leur chef, et ses freres : centtrente. 8. Des fils d'Elisaphat : Sdmei leur chef, et ses freres : deux cents. 9. Des fils d'Hdbron : Elihel leur chef, et ses freres : quatre-vingts. 1 0. Des fils d'Oziel : Aminadab leur chef, et ses freres : cent douze. 1 1 . Et David appela les pr&res Sadoc et Abiathar avec les hWites : Uriel, et Asaie, et Johel, et Sdmei , et Elihel, et Aminadab, 12. Et il leur dit : Vous Stes chefs de families des Invites : purifiez-vous done, et purifiez vos freres, et vous transporterez l'arche du Dieu d' Israel, au lieu que je lui ai prdpard. 13. Car, d'abord , parce que vouz n'dtiez point fe (I); le Seigneur Dieu nous a ch&tids, pour ne l'avoir point cherchd, selon la loi. 14. Et les pr&tres et les ldvites se purifierent, pour transporter Tarche du Dieu d'Israel. 15. Et les fils des ldvites prirent Tarche de Dieu de la maniere prescrite par Moise, d'apres la parole de Dieu et selon TEcriture; puis, ils poserent lesleviers surleurs dpaules. 1 6. Et David dit aux chefs des ldvites : Choisissez parmi (4) Parce que vous n'etiez point la pour la porter et que nout review mise sur un chariot, Dieu nous a punis. Digitized by Google

 vos freres des chantres, s'accompagnant d' instruments : de lyres, de harpes et de cynibales, pour chanter bien haul des cantiques d'alle'gresse, 17. Et les levites de'signerent He man, fils de Johel; puis, Asaph, fils de Barachia, un de leurs freres; puis, Ethan, fils de Gisaie, un des fils de Me'rari, un de leurs freres. 18. Et, avec eux, au second rang, leurs freres Zacharie, Oziel, Semiramotb, Jehiel, Eliohel, Eliab, Banaias, Maasaie, Matthathias, Elipbena, Macelia, Abdedom , Jehiel et Ozias, qui etaient les por tiers. 19. Les chantres harpistes : Heman, Asaph et Ethan, avaient des cymbales d'airain pour les faire retentir. 20. Zacharie et Oziel, Semiramoth, Je'hiel, Oni, Eliab, Maasaie, Banaias, avaient des lyres sur Talcimoth (1). 21 . Et Matthathias, et Eliphalu, et Macelia, et Abdedom, et Jehiel, et Ozias, avaient des harpes pour renforcer ramasehith(2). 22. Hondnias, chef des le'vites, e'tait maitre du chant, k cause de son intelligence. 23. Barachias et Elcana etaient portiers de l'arche. 25. Somnia, Josaphat, Nathanael, Amasai, Zacharie, Banaias et Elie'zer, les prStres, sonnaient de la trompette devant Tarcbe de Dieu. Abdedom et Jehia e'taient portiers de l'arche de Dieu. 25. David, et les anciens d'Israel et les chefs de mille hommes , partirent ainsi pour transferer l'arche de l'alliance de la maison d* Abdedom, avec alldgresse. 26. Et comme Dieu fortifiait les le'vites qui portaient l'arche de l'alliance du Seigneur, on sacrifia devant le cortege sept boeufs et sept beliers. 27. Or, David etaitrevMu d'une robe de lin, ainsi que (4) Dans le ton aigu. (2) Les voix bautes. Digitized by Google

CHAPITRE XVI. 369 tous les levites qui portaient Farche de Falliance du Seigneur, et les chanlres-harpistes, etHonenias, inaitre du chant; David avait comme eux une robe de lin. 28. Et tout Israel conduisait 1'arche de Falliance du Seigneur, jetant des cris de joie et chantant : les uns au son des tronjpettes et des cymbales, les autres avec accompagnement de lyres et de harpes. 29. Lorsque 1'arche de Falliance du Seigneur entra dans la ville de David, Michol, fille de Saul, se penchant a sa fenetre, vit le roi David danser et toucher de la harpe; et, en son &me, elle le mdprisa. CHAPITRE XVI i . Et ils introduisirent 1'arche de Dieu, et la placerent au milieu du tabernacle que David avait dresse pour elle, et Ton offrit devant Dieu des holocaustes et des hosties pacifiques. 2. Quand David eut fait ses offrandes d' holocaustes et d'hosties pacifiques, il b&iit le peuple au nom du Seigneur. 3. Et il donna a chaque homme et a chaque femme d'Israel un pain de boulanger, et un pain p£tri avec du miel. 4. Et il institua devant Farche de Falliance du Seigneur ceux des le'vites qui devaient y Stre employe's, pour chanter et louer le Seigneur Dieu d' Israel , et lui rendre graces. 5. Asaph fut le chef, et il eut pour second Zacharie; puis, Jehiel, Semiramoth et Jehiel, Matthathias, Eliab, Banaias et Abdedom : Jehiel jouaitde la lyre et de la harpe, et Asaph faisait retentir des cymbales. 6. Banaias et Oziel les pretres , sonnaient toujours de la trompette devant Farche de Falliance du Seigneur. Digitized by Google

370 I PARALIPOMENES. 7. Et ce jour-la, pour la premiere fois, David prescript que Ton chantat les louanges du Seigneur, sous la direction d* Asaph et de ses freres. 8. Cantique. Rendez hommage au Seigneur, invoquez-le par son nom, faites connaitre aux peuples ses desirs. 9. Chantez-le, chantez ses louanges; racontez a tons les merveilles qu'a faites le Seigneur. 10. Louez son saint nom; le cceur qui cherche a lui fctre agrdable sera r&joui. 1 1 . Cherchez le Seigneur et soyez forts; cberchez toujours son visage. 12. Souvenez-vous des prodiges qu'il a faits, des merveilles et des jugements sortis de sabouche. 13. Enfants d'Israel, ses serviteurs; tils de Jacob, ses dlus; 14. Le Seigneur seul est notre Dieu; ses jugements sont sur toute la terre. 15. Souvenons-nous tou jours de son alliance, de la loi qu'il nous a donnee pour des milliers de generations > 16. De son alliance avec Abraham; de son serment a Isaac, 17. II l'a confirme a Jacob comme un commandement, a Israel comme une alliance impe'rissable , 48. Disant: Je te donnerai la terre de Ghanaan; c'est ta part d' heritage. 19. Alors, ils etaient en petit nombre, ils dtaient humbles , et ils etaient passagers sur cette terre , 20. Et ils allerent d'une nation a l'autre, et d'un royaume a un autre peuple , 21 . Et a nul bomme il ne permit de prevaloir sur eux, et a leur sujet il chatia des rois : 22. Ne touchez point a mes christs; ne maltraitez pas mes prophetes , Digitized by Google

CHAPITRE XVI. 374 28. Chantez le Seigneur : que toute la terre le chante, proclamez chaque jour que lui mil est notre salut. 24. Racontez aux nations sa gloire, k tous les peuples ses merveilles. 25. Car le Seigneur est grand et digne de lou&nge* infinies; il est redoutable plus que tous les dieux. 26. Car, tous les dieux des nations sont des idoles, et notre Dieu a cree le ciel. 27 . Gloire et louange a lui face h face; force et joie au lieu oil il reside. 28. Tribusdes nations, donnez au Seigneur, donnez au Seigneur force et gloire. 29. Glorifiez le nom du Seigneur; prenez des dons et offrez-les au Seigneur en sa presence , et adorez le Seigneur dans ses demeures saintes. 30. Que toute la terre ait crainte devant lui; que la terre s'affermisse et ne soit point £branl£e. 31 . Que le ciel se rejouisse, que la terre tressaille d'altegresse , et qu'ils disent aux nations : Le Seigneur rfcgne. 32. La mer bruira dans sa plenitude, et l'arbre des champs avec tout ce qu'il porte se rtfouira. 33. Alors, les arbres de la foret se rejouiront devant le Seigneur, parce quMl est venu juger la terre. 34. Rendez hommage au Seigneur, parce qu'il est bon et que sa misericorde est e'ternelle. 35. Et dites: Sauvez-nous, 6 Dieu notre salut; recueillez-nous et se'parez-nous des nations, afin que nous chantions les louanges de votre saint nom , et que nous mettions notre gloire h vous louer. 36. Bdni soit le nom du Seigneur Dieu d' Israel dans tous les siecles des siecles, et tout le peuple dira : Amen. Et ils louerent le Seigneur. 37 . Et ils laisserent \k devant Tarche de Valliance du Digitized by Google

372 I PARALIPOMENES. Seigneur Asaph et ses freres , pour faire devant Varche k perp&uite le service de chaque jour. 38. lis laisserent aussi Abdedom et ses freres, au nombre de soixante-huit , et Abdedom, fils d'Idithun, et Osa pour etre portiers. 39. Et Sadoc le pr6tre , avec ses freres les pretres , fut laisse devant le tabernacle du Seigneur, sur le haut lieu de Gabaon , 40. Afin d'offrir des holocaustes au Seigneur, sur l'autel des holocautes a perp£tuite\ matin et soir, selon qu'il est ecrit en la loi du Seigneur, qu'il a donn^e aux fils d'Israel par la voix de Moise, son serviteur. 41. Et avec Sadoc e'taient H6man et Idithun, et le reste de ceux qu'on avait nominativement designed pour louer le Seigneur, parce que sa mis&icorde est dternelle. 42. Et ils avaient avec eux des trompettes et des cymbales, pour les faire retentir, et les instruments accompagnant les cantiques de Dieu. Et les fils d'Idithun etaient gardiens des portes. 43. Et le peuple s'en retourna chacun en sa demeure, et David s'en alia pour benir sa maison (1).

CHAPITRE XVII 1. Et quand David eut pris possession de son palais, il dit h Nathan le prophete : Voilk que j'habite une maison de cedre, tandis que l'arche de Talliance du Seigneur repose sous des courtines de peaux. 2. Et Nathan dit k David : Tout ce qui est en ton cceur, fais-le, car Dieu est avec toi. (4) Lui transmettre les benedictions qu'il avait regues dans le tabernacle du Seigneur. Ainsi devraient faire pour leurs enfants les peres de famille Chretiens au retour de nos saints mysteres , et surtout apres la sainte communion. Digitized by Google

CHAPITRG XVII. 373 3. Mais, cette nuit m£me, la parole du Seigneur vinta Nathan , et lui dit : 4 . Va, et dis a mon serviteur David : Voici ce que dit le Seigneur : Tu ne me batiras pas un temple pour que je Thabite , 5. Parce que je n'ai point reside dans un temple depuis que j'ai tir£ de l'Egypte les fils d' Israel jusqu'a ce jour, et que jeme suis tenu dans un tabernacle et sousun voile. 6. En quelque lieu que j'aie passe avec tout Israel, ai-je jamais dit a celle des tribus que j'avais chargee de prendre soin de tout le peuple : Pourquoi ne m'avez-vous point bati une maison de cedre? 7. Dis encore a mon serviteur David : Voici ce que dit le Seigneur tout-puissant : Je t'ai tir£ de la bergerie quand tu marchais derrifcre les troupeaux , pour que tu sois roi de mon peuple Israel. 8. Je t'ai accompagne partout oil tu as marcbe, j'ai extermine devant toi tous tes ennemis, et je t'ai rendu cdlebre autant que les plus renomm£s des grands de la terre. 9. Et j'adopterai un lieu pour mon peuple Israel ; je l'y fixerai et il s'y abritera , chacun aura sa demeure , et il ne sentira plus d' inquietudes, et le fils de l'iniquit£ ne Taffligera plus comme il a fait des le commencement , 10. Depuis les temps oil j'ai donne des juges a mon peuple; j'ai humilte tous tesennemis, et je t'augmenterai, et le Seigneur te fera une maison (1). ii. Et, quand tes jours seront remplis, quand tu te seras endormi avec tes peres, j'£l&verai apres toi ta race et celui qui sera issu de ton sang ; et je preparerai son regne. (!) Une posterite. (Voyez II Rois, vii, 11.) Digitized by Google

374 T PARALIPOMtNES. 12. Celui-la me batira un temple, et je dresserai son tr6ne pour loujours. 13. Je serai pour lui un pere, et il sera pour moi un fils, et je ne lui retirerai point ma mise'ricorde, comme je l'ai retire'e a ceux qui t'ontpre'ce'de'. 14. Et je l'etablirai en mon temple , et en son royaume pour toujours; et son tr6ne sera toujours debout (i). 15. Ainsi, Nathan rcpeta a David toutes ces paroles, que lui-meme avait ou'ies en sa vision. 16. Alors, le roi David s'en alia; et il se placa devant le Seigneur, et il dit : Qui suis-je, Seigneur mon Dieu, et qu'est ma maison pour que vous m'aimiez a jamais? 1 7. Ge que vous en avez fait c'etait a vos yeux peu de chose, 6 mon Dieu, et vous avez parle de la maison de votre serviteur pour un avenir lointain , et vous m'avez regarde comme on regarde un ami, et vous m'avez elev£, Seigneur mon Dieu. 18. Que pourra faire encore David devant vous pour vous glorifier? Vous connaissez maintenant votre serviteur. 19. Vous avez opere ces grandes choses au gre* de votre coeur. 20. Seigneur, nul ne vous ressemble , nul n'est Dieu que vous, et vous vous 4tes revdi par toutes les merveille* que nous avons oui redire. 21. Et il n'est point sur la terre de peuple qui ressemble a Israel votre peuple. II n'en est point que Dieuait guide1 pour le racheter et s'en faire un peuple pour luimeme, pour se faire a lui-meme un grand et glorieux nom, et pour expulser les nations devant votre peuple que vous avez d&ivre de Tfigypte. 22. Vous vous 6tes donne, en Israel, un peuple qui (4) Cette promesse ne s'est verifiee qu'en J6sus-Christ , dont la royautl spirituelle et 6ternelle a succede a celle de David et de Salomon. Digitized by Google

CBAPITRE IYIII. 375 sera votre peuple a jamais; et vous, Seigneur, vous gtes son Dieu. 23. Maintenant done, Seigneur, que la promesse que vous avez faite a votre serviteur, concernant sa maison, soit a jamais confirmee; faites comme vous avez dit. 24. Et que votre nom soit glorifie' a jamais, et que Ton y ait foi , et que Ton dise : Seigneur, Seigneur tout-puissant, Dieu d'Israel, la maison de David votre serviteur est 6rig£e devant vous. 25. Car, Seigneur Dieu, vous avez revile* vos desseins a votre serviteur, disant : Je te batirai une maison; e'est a ce sujet que votre serviteur a pense* a vous prier face a face. 26. Et maintenant, Seigneur, vous seul &tes Dieu, et e'est vous qui avez fait a votre serviteur ces magnifiques promesses. 27. Gommencez done et bdnissez la maison de votre serviteur, pour qu'elle subsiste toujours devant vous; car, Seigneur, vous l'avez deja b£nie, benissez-la done a jamais. CHAPITRE XVIII 1 . II advint, apres cela, que David battit les Philistins, et qu'il les mit en fuite ; et il leur enleva Geth avec ses bourgs. 2. II vainquit Moab, et les fils de Moab lui furent asservis ; et ils lui payerent un tribut. 3. David vainquit aussi, dans le pays d'H&nath, Adraazar, roi de Suba , qui s'dtait mis en campagne pour se rendre maitre des rives de l'Euphrate. 4. Et David prit aux vaincus mille chars, sept mille cbevaux et vingt mille pietons ; puis , il dnerva les attelages de tous les chars, et n'en garda que cent. J5. Et le Syrien de Damas marcha au secours d'AdraaDigitized by Google

 zar, roi de Suba , et David tua au Syrien vingt-deux mille horames. 6. Et David mit une garnison dans la Syrie de Damas , et les Syriens lui furent asservis ; ils lui payerent un tribut. Et le Seigneur protdgea David partout oil il p^rta ses armes. 7. Et David prit les colliers d'or que portaient les serviteurs d* Adraazar, et il les consacra dans Jerusalem. 8. Et David recueillit a Matbabeth (Met^bac), et dans les principales villes d'Adraazar, une prodigieuse quantity d'airain, dont Salomon se servit pour fabriquer la mer d'airain , et les colonnes et tous les vases d'airain. 9. Cependant Thoa (Thu), roi d'H^math, apprit que David avaittailte en pieces toute Farmee d'Adraazar. 10. Et il envoya vers David son fils Aduram (Jedduram), pour lui demander la paix et le bdnir a cause de sa victoire sur Adraazar ; car Thoa £tait ennemi d'Adraazar. 1 1 . Le roi David consacra au Seigneur tous les vases d'or, d'argent et d'airain , de mSme que r argent et For qu'il avait pris a toutes les nations : a l'ldumee, a Moab, aux fils d'Ammon , aux Philistins et aux fils d'Amalec. 12. Et Abessa, fils de Sarvia, tailla en pieces quatrevingt mille Philistins dans le val d'Ailon. 13. Et il mit dans la vallee une garnison, et tous les Idum^ens furent asservis a David , et le Seigneur protegea David partout ou il porta ses armes. 14. Ainsi, David regnasur tout Israel, et il jugea tout son peuple selon l'lquitd. 4 5. Joab, fils de Sarvia, commandait l'armee; Josaphat, fils d'Achilud, recueillait les actes publics. 16. Sadoc, fils d'Achitob, et Achim&ech, fils d'Abiathar, etaientpr&res, et Susa (Sasa), scribe. 17. EtBanaias, fils de load, commandait Chdl&hi et Digitized by Google

CHAPITRE XIX. 377 Pheldthi , et les fils de David dtaient les premiers lieutenants du roi. CHAPITRE XIX 1. Et Naas, roi des fils d'Ammon, mourut, et Anan (Annon) , son fils, regna a sa place. 2. Et David dit : Je serai mis^ricordieux envers Anan , fils de Naas , de meme que son pere a ^te mis^ricordieux pour moi. En consequence, il envoya des serviteurs pour le consoler au sujet de son pere, et les serviteurs de David allerent en la terre des fils d'Ammon, aupres d'Anan, pour le consoler. 3. Mais, les princes des fils d'Ammon dirent a Anan : Est-ce pour glorifier devant toi ton pere que David envoie ces consolateurs? N'est-ce point plutdt pour s'informer de ta ville et pour la reconnaitre que ses serviteurs sont venus pres de toi ? 4. Anan saisit done les serviteurs de David ; il leur rasa la barbe; il coupa leurs manteaux, depuis le milieu du corps jusqu'aux pieds; puis, il les chassa. 5. On vint dire a David ce qui leur dtait arrive', et il envoya des gens a leur rencontre; car ils e^taient cruellement ddshonor^s, et il leur dit : Demeurez a Jericho jusqu'a ce que voire barbe ait repousse'; puis, alors vous reviendrez. 6. Les fils d'Ammon, voyant que le peuple d'Israel se tenait pour outrage^ , Anan et les fils d'Ammon envoyerent mille talents d'argent pour enroler des chars et des cavaliers dans la Syrie de Mdsopotamie, dans la Syrie Maacha et a Sobal. 7. Ils enrdlerent ainsi pour eux trente-deux mille chars, et le roi de Maacha avec tout son peuple. Ces auxiliaires vinrent, et ils camperent vis-a-vis Mexlaba. Digitized by Google

 Cependant, les fils d'Ammon, sortant de leurs villes, se rassemblerent, et ils s'ebranlerent pour combattre. 8. David l'apprit, et il mit en mouvement Joab avec toute l'armee des hommes vaillants. 9. Etles fils d'Ammon sortirent, et ils se rangerent en bataille pres des portes de la ville, et les rois leurs allids camperent, chacun de son cote, dans la campagne. 10. Joab reconnut qu'il aurait a livrer bataille devant son front et sur ses derrieres ; il rangea done en face des Syriens les plus vaillants des jeunes fils d'Israel. 11. Et il confia a son frere Abessa le reste de 1'armee, qui se d^ploya devant les fils d'Ammon. 12. Et il dit a son frere: Si le Syrien l'emporte sur moi , tu viendras a mon aide , et si les fils d'Ammon te font plier, j'irai te secourir. 13. Sois fort, agis en homme, pour 1'amour de notre peuple et pour les villes de notre Dieu ; que le Seigneur ensuite fasse a sa volonte\ 14. Et Joab avec sa troupe tomba sur les Syriens; et ceux-ci s'enfuirent devant lui. 15. Quand les fils d'Ammon virent que les Syriens fuyaient, ils s'enfuirent eux-memes devant Abessa; et ils s'enfermerent dans leur ville, et Joab revint a Jerusalem. 16. Et le Syrien, voyant qu'Israel l'avait mis en fuite, envoya des messagers qui leverent toute la Syrie des rives du Jourdain, et a sa tete Sophath (Sobac) , gdn^ral en chef de Tarmee d'Adraazar. 17. On en instruisit David; il reunit tout Israel, passa le Jourdain, les atteignit etles aborda de front; aussitdt la bataille s'engagea. 18. Les Syriens s'enfuirent devant Israel; David leur tua sept mille hommes months sur des chars, et quarante mille pie* tons; Sophath, le general en chef, pent. Digitized by Google

CHAPITRE XX. 379 19. Et tous les serviteurs d'Adraazar, voyant qu'ils avaient echoue devant Israel , traiterent avec David , et ils lui furent asservis. Quant au Syrien, il ne voulut plus secourir les tils d' Amnion. CHAPITRE XX 1 . Le cours de l'annee ramena le temps ou les rois se mettent en campagne. Joab emmena toutes les forces de rarme'e , et il ravagea la contre'e des fils d* Ammon ; il assie'gea ensuite Rhabba, pendant que David e'tait restd a Jerusalem; Joab prit Rhabba (Rabbath), et la de*truisit. 2. Et David prit sur la tdte du roi Molchom sacouronne, qui pesait un talent d'or, et qui e'tait orne*e de pierres prdcieuses; elle allait a lalete de David; enfin, il rapporta de cette ville un immense butin. 3. Et il emmena tout le peuple qui l'habitait, et il l'extermina en plagant les uns sous des scies, les autres sous des hacbes de fer, d'autres sous la cognde du bucheron. Ge fut ainsi que David traita tous les fils d' Ammon , et David et tout le peuple retournerent a Jerusalem. 4. Ensuite, la guerre recommenca avec les Phiiistins de Gazer. Alors, Sobochal le Sasatbite tua Saphut, de la race des grants, apres 1' avoir humili£. 5. Et il y eut une autre guerre avec les Phiiistins; et Eleanan , fils de Jair, tua Lachmi , frere de Goliath da Geth; qui portait une lance comme le mat d'un tisserand. 6. Et il y eut encore une guerre avec Geth. Or, il y avait un homme de grande taille, issu des grants, et qui avait vingt-quatre doigts , six a chaque main , et six k chaque pied. 7. Et il insulta Israel; et Jonathas, filsde Samaa, trere Digitized by Google

380 I PARALIPOM&NES. de David, le tua. Ges horames etaient de la race de Rhapha de Getb; ils etaient quatre, tous geants, et ils tomberent sous les coups de David et de ses serviteurs. CHAPITRE XXI i . Et le diable se leva contre Israel ; il excita le roi David a faire le denombrement du peuple. 2. Le roi dit done a Joab et aux chefs de l'armee : Allez et faites le denombrement d' Israel, depuis Dan jusqu'a Bersabe'e; puis, rapportez-le-moi, et je saurai leur nombre. 3. Joab re'pondit : Puisse le Seigneur ajouter a son peuple et le rendre cent fois aussi nombreux qu'il Test , et puisse le roi mon maitre le voir de ses yeux ; puissent le voir aussi les serviteurs de mon maitre ; mais pourquoi mon maitre a-t-il forme* ce dessein? Est-ce pour qu'il soit impute* a pdche* au peuple d'Israel? 4. Mais, la volonte" du roiprevalut sur Joab, et Joab partit, et il parcourut tout Israel, et il revint a Jerusalem. 5. Et Joab remit a David le denombrement du peuple qu'il avait recense : il y avait en tout Israel onze cent mille hommes tirant l'^pee, et en Juda etaient quatre cent soixante-dix mille hommes tirant l'dpee. 6. Et Joab n'avait compte ni Le>i, ni Benjamin, parce qu'il avait edde* k contre-ca3ur au roi. 7. Et la chose fut mauvaise devant Dieu, et il frappa Israel. 8. Et David dit a Dieu : J'ai gravement p£che en ce que je viens de faire, et maintenant remettez a votre serviteur son iniquity , car j'ai commis une insigne folie. 9. Et le Seigneur parla a Gad le voyant, et il lui dit : 1 0. Pars et adresse-toi a David , disant : Yoici ce que dit Digitized by Google

CHAPITRE XXI. 381 le Seigneur: Je t'apporte trois choses; choisis pour toi Tune d'elles, et tu 1' auras. 11. Gad alia trouver David, et il lui dit : Void ce que dit le Seigneur : Choisis pour toi , 1 2. Ou trois ans de famine, ou trois mois pendant lesquels tu fuiras devant tes ennemis qui te de'truiront par le glaive, ou trois jours de mort causae par Fe'pe'e du Seigneur en toute cette terre, et par Tange extenninateur parcourant tout The'ritage d'Israel : vois done ce que je dois rdpondre a Gelui qui ni'envoie te repeter sa parole. 13. Et David dit a Gad : Le choix des trois parts m'est cruel ; mais j'aime mieux me livrer aux mains du Seigneur, parce qu'il a eusouvent compassion demoi; je ne tomberai point dans les mainfe des hommes. 14. Et le Seigneur envoya la mort en Israel, et soixante-dix mille hommes d'Israel pfrirent. 15. Le Seigneur envoya aussi Tange a Jerusalem pour rexterminer, et comme il frappait, le Seigneur le vitet se repentit de tout ce mal , et il dit a Tange exterminateur : C'est assez, arrete ta main. Or, Tange du Seigneur e'tait aupres de Taire d'Orna le J^bus^en. 16. David, ayant leve* les yeux, vit Fange du Seigneur se tenant entre la terre et le ciel; il avait a la main son epe'e nue, et il l'&endait sur Jerusalem. Et David et les anciens couverts de cilices tomberent la face contre terre. 17. Et David dit a Dieu : N'est-ce pas moi qui ai present de faire le de'nombrement du peuple? C'est moi qui suis le coupable; j'ai grandement pe'ehe. Mais ces brebis qu'ont-ellesfait? Seigneur monDieu, que votre main soit contre moi et contre la maison de mon pere; qu'elle e'pargne ce peuple qui pe'rit, 6 Seigneur. 18. Et Tange du Seigneur dit a Gad de prescrire a David qu'il allftt dlever un autel au Seigneur dans Faire d'Orna le J^buse'en. Digitized by Google

The text on this page is estimated to be only 29.95% accurate

382 I PARALIPOM&NES. 19. Et David sortit, selon la parole que Gad lui avait dite au nom du Seigneur. 20. Et Orna se retourna, et il vit le roi et quatre de ses fils, tous se cachant (1), et Orua etait a vanner du froment. 21. Et David arriva aupres d'Orna, et Orna, quittant Faire, se prosterna la face contre terre devant David. 22. Et David dit k Orna : Donne-moi F emplacement de ton aire, et j'y b&tirai un autel au Seigneur; donne-le-moi k prix d' argent, et le fleau cessera de frapper le peuple. 23. Et Orna dit k David : Que le roi mon maitre prenne et consacre ce que bon lui semble. Yoici nies boeufs pour l'holocauste, ma charrue pour le briller, et mon bid pour le sacrifice; je te donne tout. 24. Et le roi David dit k Orna : Nullement; certes, j'acheterai toutes ces choses, car elles valent de Fargent; je ne prendrai, pour le Seigneur, rien de ce qui est k toi ; je ne presenterai pas au Seigneur un holocauste qui ne me coilte rien. 25. David donna done a Orna, pour son terrain, sii cents sides d'or, au poids du stele du sanctuaire. 26. II b&tit F autel du Seigneur, sur lequel il offrit des holocaustes et des hosties pacifiques; enfin, il cria au Seigneur, et le Seigneur l'exau$a; le feu du ciel, descendant sur r autel de l'holocauste, consuma la victime. 27. Et le Seigneur parla a Fange, et l'ange remit Fepde dans le fourreau. 28. Des lors, David, ayant vu que le Seigneur lui repondait dang Faire d'Orna le Jebusden, en fit un lieu de sacrifices. 29. Or, en ce temps-Ik, le tabernacle du Seigneur que Mo'ise avait fait dans le desert, et Fautel des holocaustes, etaient sur le haut lieu de Gabaon. (4) Par crainte de lange extermiaateur.

Digitized by Google

CHAP1TRE XXII. 383 30. Et David n'avait pu s'y transporter pour prier le Seigneur; il ne s'etait point empresse d'y aller, a cause de i'dpde de J'ange du Seigneur. CHAPITRE XXII J . Et David dit : C'est ici la maison du Seigneur, et voici l'autel des holocaustes pour Israel. 2. Puis, il ordonna de re'unir tous les strangers qui se trouvaient en la terre d'Israel, et il chargea destailleurs de pierres de tailler des pierres, pour batir la maison de Dieu. 3. Et David prdpara beaucoup de fer, des clous pour les portes et leurs vanteaux, des gonds et une quantity d'airain d'un poids incalculable , 4. Et un nombre infini de cedres que les Tyriens et les Sidoniens lui apporterent. 5. Et David dit : Mon tils Salomon es,t d'age tendre, et la maison qui doit etre batie au Seigneur surpassera en magnificence, en renom et en gloire, toutes celles de la terre; je pr^parerai tout pour cela. Et David fit ses apprfits a profusion avant de mourir. 6. Et il appela Salomon, son fils, et il lui ordonna de batir le temple du Seigneur Dieu d' Israel. 7. Et David dit a Salomon : Enfant, mon ame a voulu b&tir un temple au nom du Seigneur Dieu. 8. Mais la parole du Seigneur est venue a moi, disant : Tu as verse" beaucoup de sang, tu as fait de grandes guerres; tu ne batiras point un temple a mon nom, parce que, devant moi, tu as repandu beaucoup de sang sur cette terre. 9. Voici qu'un fils t'est n6; celui-la sera un homme de paix , et je le maintiendrai en paix avec tous les ennemis Digitized by Google

 qui l'entourent; car son nom est Salomon, et j'accorderai, pendant sa vie, le-repos et la paix a Israel (1). iO. C'est lui qui batira un temple a mon nom, et il sera pour moi un fils, et moi je serai pour lui un pere, et je dresserai son trdne royal en Israel pour toujours. 1 1 . Maintenant, mon fils, le Seigneur sera avec toi; il te fera prospdrer, et tu batiras le temple du Seigneur ton Dieu , comme il me l'a fait savoir. 12. Que le Seigneur te donne seulement Fintelligence et la sagesse, et il t'affermira sur Israel, pour que tu observes et que tu mettes en pratique la loi du Seigneur ton Dieu. 13. Alors, il te fera prospe'rer, si tu veilles a observer les commandements et les pre'ceptes que le Seigneur a donne's au peuple par la voix de Moise. Sois fort, et agis en homme ; n'aie ni crainte ni faiblesse. 14. Vois, dans ma pauvretd, j'ai prepare* pour la raaison du Seigneur : cent mille talents d'or, un million de talents d'argent, de Tairain et du fer en telle abondance, qu'on n'en peut dire le compte. J'ai aussi prdpard des bois et des pierres, et tu y ajouteras encore, 15. Et tu t'adjoindras une multitude d'ouvriers, artisans, tailleurs de pierres, charpentiers, et tout homme habile a mettre en oeuvre 16. L'or, 1' argent, et une masse innombrable d'airain et de fer. Courage done, et agis, le Seigneur sera avec toi. 17. Ensuite, David ordonna a tous les chefs d* Israel de seconder Salomon, son fils, et il leur dit : 18. Le Seigneur n'est-il pas avec vous? II vous a donne' le repos tout alentour; il vous a livre' ceux qui habitaient (1) Salomon fut la figure de cet esprit de paix dans lequel Jesus-Christ batit le temple spiritual de l'Eglise. Digitized by Google

CHAP1TRK XXIII. 385 la terre promise, et la terre s'est soumise devant le Seigneur et devant son peuple. i 9 . Appliquez-vous done, coeur et ame, a chercher le Seigneur, excitez-vous, et batissez pour votre Dieu un lieu saint, afin d'y transporter l'arche de r alliance du Seigneur, avec les vases et les ornements consacr^s a Dieu, qui rdsideront dans le temple eleve' au nom du Seigneur. CHAPITRE XXIII i. Or, David £tait vieux et plein de jours, et il proclama roi a sa place son fils Salomon. 2. II rassembla tous les chefe d' Israel, les prStres et les levites. 3. Les ldvites de trente ans et au-dessus furent compos, et il s'en trouva trente-huit mille, savoir : 4 . Vingt-quatre mille employes aux travaux du tabernacle du Seigneur, six mille scribes et juges ; 5. Quatre mille portiers, et quatre mille chantres louant le Seigneur au son des instruments qu'avait faits David pour accompagner ses louanges. 6. David les divisa, et il assigna leurs jours de service aux fils de Leri, aux families de Gerson , Caath et Merari. 7. Fils de Gerson : Edan (Lobeni) et Semei. 8. Fils d'Edan : Jehiel le premier, et Zethan et Johel: trois. 9. Fils de Sdmei : Salomith, Jehiel et Dan. Tels sont les trois chefs des families d'Edan. 10. Fils de S£mei : Jeth, Ziza, Joas et Beria. Tels sont les quatre fils de Semei. 11. Jeth &ait le premier, et Ziza le second; Joas et Beria n'eurent pas beaucoup d'enfants, et ils ne formerent qu'une famille en une seule maison. ii* Digitized by Google

386 1 PARALIPOMENES. 12. Fils de Caath : Amram, Isaar, Hebron, Oziel: quatre. 13. Fils d' Amram : Aaron et Moise, et Aaron fut ddsigne pour servir dans le Saint des saints, lui et ses fils, a perpdtuite, pour faire les sacrifices devant le Seigneur, pour servir et prier en son nom k perp&uite. 14. Quant k Moise, l'homme de Dieu, ses fils furent compter dans la tribu de Le\i. 15. Fils de Moise : Gersam et Eliezer. 16. Fils de Gersam : Sobahel le premier. 17. Eliezer eut aussi des enfants : Rabia fut le premier, et Eltezer n'eut pas d'autres fils; mais les fils de Rabia multiplierent extr£mement. 18. Fils d'Isaar : Salomoth le premier. 1 9. Fils d'Btebron : Jeria le premier, Amaria le second, Jlziel le troisieme, Jdcemias le quatrieme. 20. Fils d'Oziel : Micba le premier, Isia le second. 21. Fils de Merari : Mooli et Musi. Fils de Mooli : Ele*azar et Gis. 22. Eleazar mourut, et il n'avait point de fils, mais des filles, et les fils de Gis, leurs freres, les prirent pour femmes. 23. Fils de Musi : Mooli, et Eder, et Jarimoth; trois. 24 . Tels furent les fils de L£vi, par families paternelles, chefs de leurs families, selon le recensement par noms et par tgtes, faisant le service du tabernacle du Seigneur, 4ges de trente ans et au-dessus. 25. Or, David dit : Le Seigneur Dieu d' Israel a donne* te repos a son peuple , et il a choisi Jerusalem pour sa demeure a jamais. 26. Les Invites n'avaient done plus dans lew service le transport du tabernacle et de ses ornements. 27. Et, selon les dernieres paroles de David, le 44Digitized by Google

CHAP1TRE XXIV. 387 nombrement des fils de Levi, agds de trente ans et audessus, avait 6t& fait. 28. Et, d'apres Aaron (1), il avait r^gld les emplois dans la demeure du Seigneur, tant dans les parvis que dans les chambres, et pour ce qui concernait la purification du Saint des saipts, et les autres services du tabernacle , 29. Et les pains de proposition, et la fleur de farine des sacrifices, et les poeles a cuire les azymes, et la pate, et lesmesures, 30. Et les louanges du Seigneur qu'on devait chanter du matin au soir, 31. Et tous les holocaustes a offrir au Seigneur, tant les jours de sabbat qu'aux nouvelles lunes et aux fStes, selon le nombre et les usages in variables, devant le Seigneur. 32. Et il etait prescrit aux levites de garder le tabernacle du te'moignage, et le Saint des saints, et les fils d' Aaron leurs freres, pendant leur service dans le tabernacle du Seigneur. CHAPITRE XXIV 1 . Et les fils d' Aaron e'taient : Nadab, Abiud , Eleazar et Ithamar. 2. Or, Nadab et Abiud moururent sous les yeuxde leur pere, et ils n'avaient point de fils; Ele'azar et Ithamar, fils d' Aaron, eurent done le sacerdoce. 3. Et David distingua les fils d'Eldazar, de qui descendait Sadoc, des fils d'lthamar, de qui dtait issu Achimdlech, selon leur recensement, et leurs services, et leurs families paternelles. 4. Et il se trouva, parmi ces hommes forts, plus de (

388 I PARAL1P0MENES. chefs des fils d'Eleazar que des fils d'lthamar, et David mit les premiers a la tete de seize families, les seconds a la t6te de huit families settlement. 5. Et il leur distribua leurs services par le sort; car,, parmi les uns comme parmi les autres, il y avait des chefs des choses saintes, et des chefs du Seigneur. 6. Et le scribe Samaias, fils de Nathanael de la tribu de Ldvi , dcrivit la liste en presence du roi et des chefs, aide" de Sadoc le prStre, et d'Abinielech, fils d'Abiathar, et des chefs des families paternelles des pretres et des levites, inscrivant tour a tour un nom provenant d'Eteazar, un nom provenant d'lthamar. 7. Le sort designa en premier lieu Joarim; le second fut Jedia , 8. Le troisieme Harib, le quatrieme Sdorim , 9. Le cinquieme Melchias, le sixieme Meiamin , 10. Le septieme Cos, le huitifeme Abias, 11 . Le neuvieme Jesua, le dixieme Sechdnias , 12. Le onzieme Eliabi , le douzieme Jacim , 13. Le treizieme Opha, le quatorzieme Jezbaal , 14. Le quinzieme Belga, le seizieme Hemmer, 15. Le dix-septieme Hezin, le dix-huitieme Aphe'se, \ 6 . Le dix - neuvieme Phetaie , le vingtieme Ezecel , 1 7. Levingtet unieme Achim, levingt-deuxiemeGamul, 18. Le vingt - troisieme Abdalld , le vingt-quatrieme Maase. 19. Tel fut leursrecensement/.selon leurs services, pour pendtrer dans le tabernacle du Seigneur, d'apres le reglement d' Aaron , leur pere, tel que le Seigneur Tavait prescrit. 20. Voici le reste des fils de Levi : Fils d'Amram : Sobael. Fils de Sobael : Jedia. 21 . Le chef des fils de Raabia : 22. Salomoth , fils de Isaar; Jath, des fils de Salomoth. Digitized by Google

CHAP1TRE XXV. 389 23. Les ftis d'Ecdiu : Amadias le second, Jaziel le troisieme, Jecmoamle quatrieme. 24. Des fils d'Oziel : Micha. Des fils de Micba : Samer. 25. Le frere de Micha : Isia. Fils de Micha : Zacharie. 26. Les descendants des fils de Merari : Mooli et Musi. Les fils d'Ozia. 27. Fils de Merari : Joratn, et Sacchur, et Abai. 28. Mooli avait eu encore Eleazar et Ithamar; mais Eleazar dtait mort sans laisser de fils. 29. Jeramdel , issu des fils de Cis.. 30. Et Mooli, Eder et Jerimoth, issus de Musi. Tels etaient les fils des levites par families paternelles. 34. Et ils tirerent au sort, comme leurs freres les fils d' Aaron, en presence du roi, de Sadoc, d'Achimelech, et des chefs* de families des prStres et des levites; aussi bien les plus anciens chefs de families que leurs freres les plus jeunes. CHAPITRE XXV i . Et le roi David et les chefs de I'armde reglerent les fonctions des fils d' Asaph, d'Heman et d'Idithun, chantres, s'accompagnant de harpes, de lyres et de cymbales, et qui furent employes tour a tour, selon leur nombre. 2. Fils d' Asaph, attache's a la personne du roi : Sacchur, Joseph, Natharias €t Enahel. 3. Fils d'Idithun : Godolias, Suri, Iseas, Asabias et Matthathias; six, en comptantleur pere Idithun, s'accompagnant de la harpe, et louant le Seigneur en lui rendant graces. 4. Fils d'Heman: Bucias, Matthanias, Oziel, Subahel, Jerimoth, Ananias, Anan, Elialba, Godollathi, Rometthi^zer, Jesbasaca , Mallithi, Otheri et Measoth. 5. Tous fils d'Heman, premier chantre du roi pour Digitized by Google

 louer Dieu et exalter sa puissance. Ainsi,Dieu avait donne* a H&man quatorze fils, outre trois filles. 6. Tous ses tils chantaient avec lui dans le tabernacle de Dieu, en s'accompagnant de harpes, de lyres et de cymbales ; ils servaient en la demeure de Dieu , attaches a la personne du roi, ainsi qu' Asaph, Idithun et H6nian. 7. Et leur nombre, joint a celui de leurs freres, instruits a chanter le Seigneur, montait a deux cent quatrevingt-huit, tout compris. 8. Et ils r^glerent aussi, parle sort, leur service journalier, apres qu'ils furent classes, selon leur plus ou mo ins de science et de talent. 9. Et le sort designa, en premier lieu : Godolias, fils de Joseph, fils d' Asaph, et ses fils et ses freres; le second fut He'neia, et ses fils et ses freres, au nombre de douze. 10. Le troisieme Sacchur, et ses fils et ses freres: douze. 1 1 . Le quatrieme Jesri, et ses fils et ses freres : douze. 12. Le cinquieme Nathan, et ses fils et ses freres : douze. 1 3 . Le sixieme Bucias, et ses fils et ses freres : douze. 14. Le septieme Izeriel, et ses fils et ses freres : douze. 15. Le huitieme Josias, ses fils et ses freres : douze. 16. Le neuvieme Matthanias, ses fils et ses freres : douze. 1 7. Le dixieme Seme'i , ses fils et ses freres : douze. 18. Le onzieme Asriel, ses fils et ses freres : douze. 19. Le douzieme Asabia, ses fils et ses freres : douze. 20. Le treizieme Subahel, ses fils et ses freres : douze. 21 . Le quatorzieme Matthathias, ses fils et ses freres : douze. Digitized by Google

CHAPITRE XXV!. 391 22. Le quinzieme Jerimoth, ses fils et ses freres : douze. 23. Le seizieme Anania, see fils et ses freres : douze. 24. Le dix-septieme Jesbasaca, ses fils et ses freres : douze. 25. Le dix-huitieme Ananias, ses fils et ses freres : douze. 26. Le dix-neuxieme Mallithi, ses fils et ses freres : douze. 27. Le vingtieme Eliatha, ses fils et ses freres : douze. 28. Le vingt-unieme Otheri, ses fils et ses freres: douze. 29. Le vingt-deuxieme Godolathi , ses fils et ses freres : douze. 30. Le vingt-troisieme Muzoth, ses fils et ses freres : douze. 31. Le vingt-quatrieme Rometthi&er, ses fils et ses freres : douze. CHAPITRE XXVI 1 . Geux a qui les portes furent distributes, £taient lea fils de Core*, Mosellamia, de la famille d' Asaph. 2. Et les fils de Mosellamia : Zacharie le premier-tie', Jadiel le second, Zabadie le troisieme, Jdnuel le quatrieme , 3. Jolam le cinquieme, Jonathan le sixieme, Elionai le septieme, Abdedom le huitieme. 4. Et les fils d' Abdedom : Samaias le premier-nd, Jozabath le second, Joath le troisieme, Sachar le quatrieme, Nalhanael le cinquieme, 5. Amiel le sixieme, Issachar le septieme, Phelathi le huitieme; car Dieu l'avait beni. 6. Et a son premier fils Samaias, des fils naquirent, et furent chefs dans leur famille, parce qu'ils Itaient forts. Digitized by CjOOQ IC

392 I PARALIPOMENES. 7. Fils de Samai : Otbni, Raphael, Obed, Elzabath, Achiud, tous hommes forts, Elia, Sabachias et Isbacom. 8. Tous issus d'Abdedom; eux, et leurs fils et leurs freres, remplissant avec e*nergie leurs fonctions, au norabre de soixante-deux, issus d'Abdedom. 0. Mosellemia avait dix-huit fils et freres, tous hommes forts. 10. Et les fils d'Osa, issu deMe'rari, et qui n'&ait pas le premier-ne, commandaient ce service; son pere lui donna le commandement de la deuxieme division. 11. Helcias venait apres lui, Table etait le troisieme, Zacharie le quatrieme; les fils et les freres d'Osa e'taient en tout : treize. 12. C'est entre eux que furent partagees les portes; chefs e'nergiques , servant avec autant de zele que leurs freres, employe's dans l'int&ieur du temple. 43. Et ils tirerent au sort les portes oil ils devaient etre places, apres qu'on leseut classes, selon leur plus ou moins de force, par families paternelles. 14. Le sort d&igna, pour la porte orientale , S&emie et Zacharie; ensuite, les fils de Soaz, issu de Melchia, agiterent les sorts, et celui de la porte du nord sortit. 15. Abdedom eut la porte du midi, en face de la maison d'Esephim. 16. Osa eut la seconde porte du cdtd de l'orient, apres celle qui mene au vestibule des degrees ; un garde visa-vis l'autre garde. 17. II y avait chaque jour six hommes a la porte orientale, quatre a celle du nord, quatre a celle du midi et deux a Esephim , 18. Sous le portique, et avec Oza, du cdte du couchant, apres la porte du vestibule, trois; toutes ces gardes se correspondaient : six a l'orient, quatre au nord, quatre au midi, deux sous le /portique d'Esephim, quatre au

Digitized by Google

CHAPITRE XXVI. 393 couchant et deux a Tentree du cheinin, sous le portique. 19. Les portes etaient ainsi distributes entre les tils d£ Core et ceux de Merari. 20. Et des levites, leurs freres, gardaient le tr&or de la demeure du Seigneur et le tre'sor des consecrations. 21. Ceux-la etaient fils de Ladan; ils etaient issus des fils de Gerson ; les chefs des families provenaient de Ladan, le fils de Ladan le Gersonite etait Jehiel. 22. Zethom et Johel, son frere, fils de Jehiel, dtaient intendants du tre'sor de la demeure du Seigneur, 23. Avecles families d'Amram, d'Issaar, d'H^bron et d'Oziel. 24. Subael, issu de Gersam, fils de Moise, &ait aussi intendant des trdsors. 25. Or, Eli&ser, Tun de ses proches, eut pour fils Rabias, de qui descendirent : Josias, Joram, Zechri et Salomoth. 26. Ce Salomoth et ses freres eurent l'intendance de tous les trdsors saints, que consacrfcrent le roi David et les chefs de families pater nelles, commandants de mille hommes, ou centemers, ou princes de l'armge ; 27. C'dtaient les choses qu'ils avaient enlevees des villes prises sur Tennemi, et consacre'es pour subvenir aux frais de construction du temple de Dieu. 28. Ainsi, tout ce qu'avait consacre* Samuel le prophete; Saul, fils de Cis; Abner, fils de Ner; Joab, fils de Sarvia, fut confid a Salomoth et k ses freres. 29. Honnias, issu d'lsaar, et ses fils, furent charges de fonctions exterieures en Israel; ils etaient scribes et juges. 30. Asubias, issu d'Hebron, et ses freres, hommes forts, au nombre de dix-sept cents, avaient la surveillance d'lsraei , sur la rive occidentale du Jourdain, pour tout ce Digitized by Google

394 I PARALIPOMENES. qui concernait le service du Seigneur et le gouvernement du roi. 34. Urie dtait le chef de la posterity d'Hebron, par families paternelles ; or, la quarantieme annde du regne de David , elle f ut recensee en Jazer-Galaad , et Urie fut reconnu vaillant. 32. Ses freres, les chefs de famille, au nombre de deux mille sept cents, &aient aussi des hommes forts; le roi les institua inlendants de Ruben, de Gad et de la demi-tribu de Manasse, pour tout ce qui concernait les commandements du Seigneur et les ordres du roi. CHAPITRE XXVII 1 . Et, pendant le cours de l'ann^e, de mois en mois, une division de vingt-quatre mille hommes, prise parmi tous les fils d' Israel, chefs de families, commandants de mille hommes, centeniers, scribes et serviteurs, &ait employee a cx^cuter les ordres du roi ; chaque division &ait relev^e a son tour. 2. A la t£te de la premiere division employee le premier mois etait Isboaz, fils de Zabdiel; il commandait vingt-quatre mille hommes. 3. 11 etait issu de Pbares, et comme chef de tous les chefs de Farmde, il commandait pendant le premier mois. 4. A la t&te de la division du second mois etait Dodia, fils d'Eccoc, et il y avait encore pour chef de cette division Maceloth ; ils &aient chefs de vingt - quatre mille hommes. 5. Banaias, fils de Joad le pretre, dtait le troisi&me chef, il commandait la division du troisieme mois, pareillement vingt-quatre mille hommes. 6. Ge Banaias 6tait le plus vaillant des trente; il dtait a Digitized by Google

The text on this page is estimated to be only 28.51% accurate

CHAP1TRE XXVll. 395 leur tete , et son fils Zabad commandait avec lui sa division. 7. Le quatrieme, celui du quatrieme mois, &ait Asael, frere de Joab, et son fils Zabadie; ses ills et ses freres partageaient son commandement sur vingt-quatre mille hommes. 8. Le cinquieme chef, celui du cinquieme mois , dtait Samaoth le Jezraite ; il commandait vingt - quatre mille hommes. 9. Lesixieme, celui dusixiememois, etaitOduias, fils d'Ecces de Thexoe; il commandait vingt-quatre mille hommes. iO. Le septieme, celui duseptieme mois, dtaitHelles de Phallus, des fils d'Ephra'im ; sa division eomptait vingtquatre mille hommes. 1 1 . Le huitieme , celui du huitieme mois , &ait Sobochai de Husathi, issu de Zara ; il commandait vingt-quatre mille hommes. 42. Le neuvieme, celui du neuvieme mois, dlait Abi&er d'Anathoth, de la terre de Benjamin ; il commandait vingt-quatre mille hommes. 13. Le dixieme, celui du dixieme mois, etait Me'he'ra de Netophathi, issu de Zara; il commandait vingt-quatre mille hommes. 14. Le onzieme, celui du onzieme mois, dtait Banaias de Pharathon, des fils d'Ephra'im ; il commandait vingt-quatre mille hommes. 15. Le douzieme, celui du douzieme mois, etait Holdia de Netophathi , issu d'Qthoniel ; il commandait vingtquatre mille hommes. 16. Et il y avait des chefs a la tete de cfcaque tribu; celui de Ruben etait Eliezer, fils de Zechri; celui de Simeon , Saphatias, fils de Maacha. Digitized by Google

396 1 PARAL1P0MENES. 17. Celui de Levi, Asabias, fils de Camuel ; Sadoc dtait chef de la famille d' Aaron. 18. Le chef de Juda dtait Eliab, Tun des freres de David ; celui d'Issachar : Ambri , tils de Michel. 19. Celui de Zabulon, Samaias, fils d'Abdiu; celui de Nephthali: Jerimoth, fils d'Oziel. 20. Celui d'Ephraim, Ose, fils d'Oziu; celui de la demi-tribu de Manasse : Johel, filsde Phadaia. 21 . Celui de I'autre demi-tribu de Manasse*, en Galaad, Jadai, fils de Zadalu; celui de Benjamin, Jasiel, fils d'Abner. 22. Celui de Dan : Azariel, fils de Iroab; tels etaient les chefs de families des tribus d'Israel. 23. Et David ne fit point le ddnombrement de ceux de vingt anset au-dessous, car le Seigneur lui avait dit qu'il multiplierait Israel comme les Voiles du ciel. 24. Et Joab, fils de Sarvia, avait commence* le denombrement du peuple , mais il ne l'acheva point ; et ce de*nombrement causa la colere qui eclata contre Israel , et le nombre que Ton avait trouve* fut supprime* du livre des faits et gestes du roi David. 25. Asmoth, fils d'Adael, fut tresorier du roi, et Jonathas, fils d'Ozia, tresorier de la contrde, des villes, des villages et des tours. 26. Esdri, filsd'Helab, avait l'intendance des laboureurs et ouvriers travaillant a la terre. 27. Seme'i de Rahel, celle des champs; Zabni, fils de Jephni, celle des vignes. 28. Balanan le Gedorite, celle des oliviers etdes figuiers des champs; Joas, celle de l'huile. 29. Satrai le Saronite, celle des boeufs qui paissaient en Saron; et Sophat, fils d'Abdi, celle des boeufs k ratable.
Digitized by Google

CHAP1TRE XXVIII. 397 30. Abias, I'lsmaelite, celle des chameaux; Jadiasde Merathon, celle desanes. 31. Jaziz l'Agarite, celle des brebis. Tels dtaient tous les intendants des domaines du roi David. 32. Jonathas, oncle paternel de David, dtait conseiller, homme intelligent; et Jehel, fils d'Achami, dtait avecles fils du roi. 33. Acbitophel dtait conseiller du roi, et Ghusi (Chusa'i) son principal favor i. 34. Apres lui venaient Achitophel, Joad, fils de Banalas et Abiatbar. Joab dtait le gdndral en chef du roi. CHAPITRE XXVIII i. Et David rassembla en Jerusalem tous les chefs d'Israel, les chefs desjuges, tous les chefs des gardes qui tour a tour veiilaient a la personne du roi , les commandants de mille hommes, les centeniers, les trdsoriers , les intendants de ses domaipes, ceux des troupeaux du roi, les gouverneurs de ses fils, leseunuques, les vaillants et les guerriers de l'armde. 2. Et David se placa au milieu de l'assemblde, et il'dit; Ecoutez-moi , mes freres et mon peuple : J'ai eu le dessein de batir une maison de repos, pour Tarche de l'alliance un lieu du Seigneur, oil notre Seigneur arrSte ses pas ; j'ai prepare ce qui convient pour cette construction. 3. Mais Dieu a dit : Tu ne batiras pas un temple oil mon nom soit invoque , parce que tu es un homme de guerre, et que tu as verse* le sang. 4. Le Seigneur Dieu d'Israel m'a choisi dans la maison de mon pere pour dtre a jamais roi d'Israel, et il a choisi Juda pour sa tribu roxale; dans Juda il a choisi la maison de mon pere; et, parmi les fils de mon pere, il a vouiu que je fusse roi de tout Israel. IL— 12 Digitized by Google

 5. Et, parmi tous mes ills, car le Seigneur m*en a accorde" un grand nombre , il a choisi Salomon, mon fils, pour Tasseoir sur le trone du royaume du Seigneur, et pour qu'il soit roi d'Israel. 6. Et Dieu m'a dit : Salomon, ton fils, balira mon parvis et mon temple; car je Fai choisi pour qu'il soit mon fils, et je serai pour lui un pere. 7. Et je maintiendrai , dans tous les siecles, son royaume, s'il observe sans faiblir, comme il les observe main tenant, mes commandements et mes preceptes. 8. Je vous recommande done en presence de toute l'Eglisc du Seigneur, et devant notre Dieu qui nous entend, d' observer et d'aimer tous les commandements du Seigneur notre Dieu , afin que vous posstSdiez cette terre ffoonde, et que vous en transmettiez 1' heritage a vos (lis pour toujours. 9. Et toi, Salomon, mon fils, reconnais le Dieudetes peres, sers-le d'un coeur pur et d'une ame ferme, car le Seigneur sonde tous les coeurs. et il connait toutes les pense'es. Si tu le cherches tu le trouveras, et si tu l'abandonnes il t'abandonnera pour toujours. 40. Vois aujourd'hui que le Seigneur fa choisi pour que tu lui batisses une maison ou sera son sanctuaire; sois fort et agis. 11. Ensuite, David donna a Salomon, son fils, le modele du temple , de ses constructions , de ses trdsors , de ses chambres hautes, des logements interieurs et du propit iatoire , 12. Et le plan, qu'il avait eu en l'esprit, du parvis du temple du Seigneur, de tous les vestibules cT ale n tour communiquant aux tresors, des tresors, des choses saintes et des chambres secretes , 13. Et le riglement du service journalier des pretres et des Invites, pour toutes leurs ceuvres liturgiques dans le Digitized by Google

CHAPITRE XXV11I. 399 temple du Seigneur, et des tr&ors oil seraient d^posds les vases liturgiques employes aux ceremonies du culte dans le temple du Seigneur. 44. Et il donna le poids des vases d'or et d'argent, 45. Des lampes et des chandeliers, 46. II donna pareillement le poids des tables de proposition, de chaque table d'or, et de chaque table d'argent , 47. Et des fourchettes, et des coupes a libations, et des fioles d'or, et des encensoirs, et d'autres objets d'or et d'argent. 48. II lui montra aussi le poids, en or pur, de toutes les parties de Tauteldes parfums, et le modele du cbar des deux cherubins aux ailes deploy ees (4), qui devaient ombrager 1'arche de Palliance du Seigneur. 49. David donna tout cela a Salomon en Venture dela main du Seigneur (2), avec la sagesse dont il fut assists pour realiser le modele. 20. Et David dit a Salomon, son fils : Sois fort, agis en homme, execute, n'aie ni crainte, ni faiblesse; car le Seigneur Dieu est avec toi; il ne te negligerapas , il ne t'abandonnera point que tu n'aies termine toute l'oeuvre destin^e au service de son temple. Yoici le modele de sa nef et de son temple, de son tr&or, des chambres hautes, des logements intfrieurs et du propitiatoire; voici le plan du temple du Seigneur; 24. Voici encore Tordre des fonctions journalieres des pretres et des levites, dans tout le service du temple du Seigneur; et tu seras assiste en ton ceuvre par chaque (1) L'arche sainte avait ete, dans les peregrinations du desert, le cbar de Dieu , le si£ge de sa presence au milieu de son peuple. (2) Ce modele avait sans doute ete inspire* par Dieu a David lui-m^me, ainsi que le plan du premier tabernacle 1' avait ete a Molse. Ces deux temples 6taient la figure de l'Eglise ancienne et de la nouvelle. Digitized by Google

 homme zele et habile en quelque art , et les princes et tout le peuple executeront tous tes commandements. CHAPITRE XXIX 1 . Et le roi David dit a toute l'Eglise : Mon tils Salomon, en qui le Seigneur s'est complu, est jeune et delicat, et l'oeuvre est grande. car elle n'est point pour 1' homme, mais pour le Seigneur Dieu. 2. Autant que je l'ai pu , j'ai prepare' pour le temple demon Dieu: de Tor, de l'argent, de Tairain, du fer, des bois, des pierres d'onyx, quantity de pierres cheres et varices, toutes sortes de pierres prdcieuses, et beaucoup de marbre. 3. De plus, comme je mets ma joie en la demeure de mon Dieu, j'ai consent Tor et l'argent que je me suis procure' pour moi-meme; je le donne entierement au temple de mon Dieu, outre ce que j'ai amasse' pour la maison des choses sain tes, savoir : 4. Trois mille talents d'or d'Ophir, et sept mille talents d'argent pur, pour que Ton en recouvre les mursdu lieu saint. 5. L'or ne manguera pas pour ce qui doit itre fait avec de Tor, ni l'argent pour ce qui doit etre fait avec de l'argent, a chaque oeuvre, il y aura ce qu'il faut a la main tie Partisan. Mais est-il quelqu'un qui desire aujourd'hui remplir ses mains pour le Seignenr? 6. Et les princes des families le d&irerent, les princes des fils d'Israel ainsi que les commandants de mille hommes, et les centeniers, et les intendants des travaux, et les architectes du roi. 7. Et ils donnerent pour les travaux du temple du Seigneur : cinq mille talents et dix mille sides d'or; dix Digitized by Google

CHAP1TRE XXIX. 401 mille talents d'argent; dix-huit mille lalents d'airain et cent mille talents de fer. 8. Et celui chez qui il se trouva quelque pierre precieuse, la donna pour le tre'sor du temple par les mains de Jehiel, de la famille de Gerson. 9. Et le peuple eut une grande joie a cause de ce zele, car chacun eut ce zele pour Dieu de plein coeur. Et le roi David fut comble' de joie. 40. Et le roi David be'nit le Seigneur devant toute TEglise, disant : Bdni soyez-vous, Seigneur Dieu d'Israel, 6 notre Pere , dans tous les siecles des siecles ! U. A vous, Seigneur, la magnificence, la force, la gloire, la victoire et la puissance; car vous 6tes lemaitre de toutes les choses qui sont sur la terre et dans les cieux. Tous les rois des nations sont trouble's devant vous. 4 2. De vous viennent gloire et richesse; vous regnez sur toutes choses, 6 Seigneur, prince de toutes les dominations; la force et lepouvoir resident en vos mains, et il depend de vous, 6 Tout-Puissant, de grandiret de fortifier toutes choses. 4 3. Et maintenant, Seigneur, nous vous rendons hommage, nous louons votre nom et votre gloire. 14. Et qui suis-je. moi, et qui est mon peuple, pour qne nous ayons pu vous faire ces offrandes avec tant de zele ? Tout est a vous, et nous vous avons donnd de ce qui vous appartient. 15. Car nous sommes des passagers devant vous, et nouspassons comme tous nos peres ; nos jours sur la terre sont comme l'ombre, et rien n'a de la dure'e. 4 6. Seigneur notre Dieu, toutes les richesses que j'ai pre'pare'es pour batir un temple a votre saint nom, viennent de vous; tout cela vous appartient. 47. Et j'ai reconnu, 6 mon Dieu, que c'est vous qui sondez les coeurs ct que vous aimez la justice ; et je vous ai Digitized by Google

 fait mes offrandes dans la simplicity de mon coeur, et je viens de voir ici avec joie ce peuple mettre (ant de zele a vous faire ses offrandes. 18. Seigneur Dieu d' Abraham, d'Isaac et d'Israel nos peres , faites que votre peuple conserve toujours en son coeur le meme amour, et dirigez son coeur vers vous. 19. Et donnez a mon fils Salomon unbon coeur pour exdcuter vos commandements , pour etre altentif a vos ordres et a vos temoignages, et pour conduire jusqu'a la fin la construction de votre temple. 20. Et David dit a toute l'Eglise: Benissez le Seigneur notre Dieu. Et toute l'Eglise bdnit le Seigneur Dieu de leurs peres; ils plierent les genoux et ilsadorerent le Seigneur et leroi. 21. Et David sacrifia au Seigneur; il oflrit en holocauste a Dieu , des le matin du jour suivant : mille boeufs, mille b&iers, mille agneaux; il fit leurs libations, etil distribua des victimes en abondance a tout Israel. 22. Et ils mangerent, et ils burent avec joie devant le Seigneur toule la journe'e, et, pour la seconde fois, ils proclamerent roi Salomon, fils de David; ils le sacrerent roi devant le Seigneur, et ils sacrerent Sadoc comme pontife. 23. Et Salomon s'assit sur le trone de David son pere; il fut lion ore, et tout Israel lui obeit. 24. Les princes, les vaillants, et tous les fils du roi David son pere, se soumirent a sa puissance. 25. Et le Seigneur eleva Salomon au-dessus de tout Israel, il lui donna plus de gloire qu'a nul desrois qui Tavaient devance. 26. Or, David, fils de Jesse, avaitrdgne sur Israel 27. Quarante ans: sept a Hebron, trente-trois a Jerusalem. Digitized by Google

CHAPITRE XXIX. 403 28. Et il finit en une heureuse vieillesse, plein de jours, de ri chesses el de gloire, et son fils Salomon regna a sa place. 29. Le reste des discours du roi David, ses premieres et ses dernieres paroles, sont dents parmi les Rdcits de Samuel le voyant, de Nathan le prophete, et de Gad le voyant (1), 30. Concernant tout son regne, ses guerres et les evdnements arrives tant a lui qu'a Israel, et en tous les royaumes de la terre. (4) Preuve que les premiers livres des Rois, qui contiennent, eneffet, les paroles dont il est question, sont des Memoires qui ont en ces saints prophetes pour auteurs. Chacun a relate les ev£nements de son temps ; peut-etre le dernier a-t-il pris les Memoires des precedents, pour les fondre dans son style. Digitized by Google

LES PARALIPOMENES LIVRE DEUXIEME CHAPITRE I 1 .

Et Salomon , fils de David, s'affermit sur son tr6ne ; le Seigneur Dieu etait avec lui, et il l'eleva au comble des grandeurs. 2. Et Salomon parla a tout Israel, aux commandants de mille hommes, aux centeniers, aux juges, a tous les princes d'Israel et aux princes de sa famille. 3. Et il alia avec toute l'Eglise au lieu haut de Gabaon, ou etait le tabernacle du temoignage de Dieu , que Moise serviteur de Dieu avait fait dans le ddsert. 4. Quant a l'arche de Dieu, David 1' avait retirde de Cariathiarim , parce qu'il lui avait prepare et dresse un tabernacle a Jerusalem. 5. Mais l'autel d'airain qu'avait fait 86*86*1661, fils d'Urias, fils de Hur, etait a Gabaon devanl le tabernacle du Seigneur, et c'est Ik que Salomon avec toute TEglise alia interroger Dieu. 6. Et Salomon sacrifia sur Tautel d'airain devant le tabernacle du Seigneur ; il y offrit un holocauste de mille victimes. 7. En cette nuit-la, le Seigneur apparut a Salomon, et il lui dit : Demande ce que tu veux que je te donne. 8. Et Salomon dit a Dieu : Vous avez use* d'une grande Digitized by Google

CHAP1TRE I. .405 misericorde envers David, mon pere, et vous m'avez fait roi a sa place. 9. Et maintenant, Seigneur Dieu, que votre nom soit engage en faveurde David, mon pere (1). Car, vous m'avez proclame roi d'un peuple aussi nombreux que la poussiere des champs. 10. Donnez-moi la sagesse et 1' intelligence, pour que je puisse bien agir (2) devant ce peuple ; car, qui jugera votre grand peuple? 1 4 . Et Dieu dit a Salomon : En recompense de ce que cela dtait en ton cceur, et que tu ne m'as demandd ni richesses, ni gloire, ni la mort de tes ennemis, ni de longs jours, mais que tu m'as demande la sagesse et Intelligence, afin de juger mon peuple sur qui je t'ai etabli roi , 12. Je te donne la sagesse et Intelligence, et je te donnerai la richesse et la gloire, tellement que ton pareii n'a pas exists parmi les rois qui t'ont devance', et n'existera pas parmi ceux qui te succederont. 13. Et Salomon s'en alia du haut lieu de Gabaon oil etait le tabernacle du temoignage, pour retourner a Jerusalem, et il rdgna sur Israel. 14. Ensuite, Salomon rassembla ses cbars et ses cavaliers; il eutquatorze cents cbars et douze mille cavaliers; il laissa les chars dans les villes, mais la troupe demeura avec le roi a Jerusalem. 15. Et le roi rendit a Jerusalem l'argent et Yor aussi communs que les pierres, et les cedres en Judee aussi nombreux que les muriers dans les champs. 16. Salomon tirait des chevaux de l'Egypte; des mar(4) A cause de David, engagez-vous, par votre nora, a maintenir son fils sur le trone. {% Litter., entrer et sortir hibraisme. (Voyez Deuteron., xxxi, 2.) Digitized by Google

406 11 PARALIPOMENES. chands partaient par ses ordres, ayant ete charges de ies lui acheter, 47. Et ils revenaient, et ils ramenaient de l'Egypte : un char moyennant six cents sides d' argent; un cheval moyennant cent cinquante sides. Et il en etait de menie pour ce qu'ils achetaient des rois des Hettdens ou de la Syrie. CHAPITRE II 1 . Et Salomon ordonna que Ton batit un temple au nom du Seigneur; puis, pour lui- meme, une demeure royale, 2. II reunit soixante-dix mille manoeuvres, quatrevingt mille tailleurs de pierres qu'il envoya dans la montagne, et trois mille six cents conducteurs de leurs travaux. 3. 11 depecha des messagers a Hiram, roi deTyr, disant : Tu en as bien use avec David, mon pere, tu lui as envoye des cedres pour batir ie palais qu'il devait habiter. 4. Or, voici que moi son fils, je batis un temple au nom du Seigneur mon Dieu, pour le lui consacrer, pour y bruler devant lui de l'encens, pour y exposer toujours les pains de proposition , pour y offrir les holocaustes du matin et du soir, ceux des sabbats, des nouvelles lunes, et des fetes du Seigneur notre Dieu a perpdtuitd en Israel. 5. Le temple que je batis sera grand , parce que le Seigneur notre Dieu est grand plus que tous les dieux. 6. Mais, qui done peut lui dever un temple? Car le del et le ciel des cieux ne contiennent pas sa gloire. Et moi, qui suis-je pour lui batir un temple, si ce n'est seulement pour sacrifier devant lui? 7. Envoie-moi done un homme adroit et instruit a faQonner Tor, l'argent, Fairain, le fer, le porphyre4 Digitized by Google

CHAPITRE II. 407 Thyacinthe et l'£carlate; et quelqu'un sachant sculpter et ciseler, avec les gens habiles que j'ai aupres de moi a Jerusalem, et qu'a formes David mon pere. 8. Envoie-moi aussi des bois de cedre, de genievre et de pin du Liban , car je n'ignore pas comment tes serviteurs savent dquarrir les arbres du Liban. Et tes serviteurs, avec les miens , 9. Iront me preparer de la charpente en quantite, parce que la maison que je batis sera grande et magnifique. 10. A tes serviteurs les charpen tiers , jedonne gratuitement pour leur nourriture : vingt mille mesures de froment, vingt mille mesures d'orge, vingt mille mesures de vin , et vingt mille mesures d'huile. 14. Hiram, roi de Tyr, rdpondit pardcrit, et il fit passer sa lettre a Salomon, disant : Le Seigneur aime ton peuple, c'est pourquoi il t'a fait regner sur eux. 1 2. Et Hiram ajouta : Bdni soit le Seigneur Dieu d'Israel, qui a cree le ciel et la terre, qui a donnd a David un fils sage, plein de savoir et d'intelligence ; c'est ce fils qui batira le temple du Seigneur et son propre palais (1). 4 3. Et moi je t'envoie un homme intelligent et habile, Hiram, mon serviteur. 44. Sa mere est des filles de Dan, et son pere un Tyrien; il sail faconner Tor, l'argent, l'airain, le fer, lespierres et le bois; il sait tisser avec le porphyre, Thyacinthe, le lin et Ncarlate; il sait sculpter et ciseler; il n'est rien qu'il ne sache inventer; il executera tout ce que tu lui commanderas, aidd de tes hommes habiles, et des hommes habiles de mon seigneur David, ton pere. 45. Quant aux vivres, a l'orge, a l'huile, au vin dont a parle mon seigneur, qu'il les envoie a ses serviteurs. (1) Litter., une maison pour son regne. Digitized by Google

408 11 PARAL1POMENES. 16. Et nous, nous equarrirons des arbres du Liban, autant qu'il en faudra; nous en ferons des radeaux que nous conduirons par mer a Jopp£, et tu les transporteras a Jerusalem. 17. Alors, Salomon rdunit tous les etrangers qui habitaient la terre d'Israel , apres le de"nombrement qu'avait fait son pere David ; or, il s'en trouvait cent cinquantetrois mille six cents. 18. Parmi eux, il prit soixante-dix mille manoeuvres, quatre-vingt mille tailleurs de pierres, et trois mille six cents conducteurs des travaux , pour dinger cette multitude. CHAP1TRE III 1 . Et Salomon commenca a batir le temple du Seigneur a Jerusalem, sur le mont Moria, oil le Seigneur etait apparu a David , son pere , au lieu que David avait pre'pare, dans Taire d'Orna le Jt$buse"en. 2. II commenca a batir le second mois de la quatrieme annde de son regne. 3. Et voici comme Salomon commenca a batir le temple du Seigneur : il lui donna soixante coudees de longueur (ce fut la premiere mesure), et vingt coudees de largeur. 4 . Le portique de la facade du temple eut vingt coudees de long; c'elait la largeur me me de Tedifice; sa hauteur fut de cent vingt coudees; Hiram le dora avec de Tor pur, interieurement. 5. Et il revetit de lambris de cedre le corps de l'edifice, et il le dora d'or pur, sur lequel il grava des palmiers et des chaines(l). 6. Et il orna le temple de pierres precieuses d'un vif (1) Vulgau, et comme de petites chalnes entrelac£es les unes dans les autres. Digitized by Google

CHAP1TRE HI. 409 folat , et il le couvrit de lames d'or, et il y employa de Tor de Pharaini. 7 . Et il dora le temple, ses murs , ses portes , ses plafonds, les battants des portes, et il fit sur les parois des cherubins ciselds (1). 8. Et il fit [le Saint des saints, dont la facade avait vingt coude'es de long, largeur du temple et dont les cot& etaient pareillement de vingt coudfos; il le dora d'or pur du poids de six cents talents; pour les cherubins cisetes, 9. Les clous pesaient chacun cinquante sides d'or; il rev&it aussi d'or l'etage superieur. 40. Puis, il fit, dans le Saint des saints, deux cherubins de bois qu'il rev£tit de lames d'or pur. 1 1 . Les ailes des cherubins avaient un deploiement de vingt couddes; chaque aile &ait de cinq coudees, de sorte que l'aile droite de l'un des cherubins toucbait un mur, et Taile gauche de 1'autre che'rubin touchait le mur oppose. 12. Les ailes des deux cherubins Etaient done deployd̂es, et il y avait entre les deux ailes extremes une distance de vingt coude'es. lis etaient en pied, le visage tourne' vers l'interieur du temple. 13. II fit aussi un voile d'hyacinthe, de pourpre, d'ecarlate et de lin , dans lequel etaient tissus des cherubins. 14. Et il fit, devant le temple, deux colonnes, hautes de trente-cinq coude'es, avec des chapiteaux de cinq couddes. 1 5. Et il fit des chaines dans 1' oracle, et il les pla$a sur les chapiteaux des colonnes, et il fit cent petites grenades qu'il posa sur les chaines. 16. Et il placa les colonnes sur la facade du temple, (4) Voyez Exode, xxvi. Digitized by Google

410 II PARALIPOMENES. Fune a droite, 1' autre a gauche, et ilappela celle de droite Rectitude, et celle de gauche Force. CHAPITRE IV \ . Et il fit un autel d'airain , long de vingt coude'es, large de vingt, haut de dix. 2. Et il fit une mer, jetee en fonte, ronde, haute de cinq coude'es, ayant dix coude'es de diametre, et trente coudees de circonfe'rence. 3. 11 y avait, au-dessous de ses bords tout alentour, des figures de boeufs, et la piscine avait dix coude'es de tour; on avait jete en fonte deux especes de boeufs, en deux sortes de moules, 4. Ou on avait fait douze boeufs : trois regardant le nord, trois Toccident, trois le midi, trois l'orient; la mer etait posde sur eux , et le derriere de leur corps etait cachd par elle (1). 5. Elle avait un palme d'epaisseur, et ses bords etaient comme ceux d'une coupe, et ciselds de fleurs de lis; elle contenait trois mille mesures; il l'acheva, 6. Et il fit dix bassins : il en placa cinq a droite et cinq a gauche, pour qu'on y lavat lamatiere des holocaustes; quant aux pr&tres, ils se lavaient dans la mer. 7. Et il fit dix chandeliers d'or, selon le niodele, et il les plaga dans la nef : cinq a droite, cinq a gauche. 8 . Et il fit dix tables, et il les placa dans la nef : cinq a droite, cinq a gauche; et il fit cent fioles d'or. (1) Ce bassin contenant l'eau des purifications, place a l'entree du parvis, ^tait une figure du bapteme, qui nous ouvre l'entree de l'Eglise. Les douze boeufs qui le portaient figuraient les douze apotres , qui , par leurs travaux et leur patience , ont laboure le champ de l'Eglise et porte dans le monde les eaux de la grace divine. On remarquera aussi qu'ils sont disposes en forme de croix. Digitized by Google

CHAP1TRE IV. 411 9. II fit aussi le parvis des pretres, le grand parvis, les portes du parvis, et il revetit d'airain leurs panneaux. i 0. II placa la mer du c6\6 droit du temple, vers Tangle regardant Torient. 1 1 . Et Hiram fit les fourchettes, les poeles, la grille de l'autel et tous ses vases; et il acheva tous les travaux que lui avait commandos le roi Salomon pour le temple du Seigneur. 12. II fit deux colonnes, et, sur leurs tStes, des cordons aux chapiteaux, et deux filets pour couvrir les deux chapiteaux des tetes de ces colonnes, 1 3. Et quatre cents clochettes d'or dans les deux filets, et deux sortes de grenades dans chaque filet, pour couvrir les deux chapiteaux des tetes de colonnes. 14. Et il fit dix bassins, et il fit les cuvettes pour les bassins, 15. Et la mer, et les douze boeufs qui la supportent. 16. Et les vases pour les pieds, les seaux (1), les marmites, les crochets, et les autres vases qui lui dtaient coalman des; il les fit en airain pur, et il les apporta au roi dans le temple du Seigneur. 17. Le roi les avait jetds en fonte, dans la valine du Jourdain, en une terre argileuse de la maison de Soccoth, entre cette ville et Saredatha. 18. Et Salomon fit tous ces ustensiles a profusion, car Tairain ne put 6tre epuise. 19. Et il fit tous les vaisseaux du temple du Seigneur, l'autel d'or, les tables de proposition , 20. Les chandeliers et les lampes en or pur, qui devaient eclairer la facade de Toracle, selon son plan. 21. 11 fit leurs mouchettes, leurs recipients, les coupes, les rdchauds et les encensoirs, d'or pur, (J) A puiser de l'eau pour les sacrifices. Digitized by CjOOQ iC

412 II PARAL1P0MENES. 22. Et la porte interieure du temple qui mene au 5 Saint des saints, et les portes d'or du temple. Enfin, tous les travaux qu'avait commandos Salomon pour le temple du Seigneur, furent achev^s. CHAPITRE V 1 . Et Salomon transporta dans le tresor du temple les choses saintes de David son pere, et l'argent et Tor, et les vaisseaux. 2. Alors, Salomon assembla dans Jerusalem tous les anciens du peuple, tous les princes des tribus, les princes des families paternelles d'Israel, pour transferer de Sion (la meme que la vilie de David) l'arche de 1 'alliance du Seigneur. 3. Et tout Israel fut assemble devant le roi Salomon, pendant la f&te, le septieme mois. 4. Tous les anciens d'Israel y dtaient venus; les levites prirent l'arche , 5. Le tabernacle du temoignage, et toutes les choses saintes que contenait le tabernacle; puis, les pretres et les levites le transporterent. 6. Or, le roi Salomon, toute la synagogue d'Israel, les hommes craignant Dieu, tous ceux d'entre eux qui etaient la rassemble's devant l'arche, sacrifiaient des boeufs et des brebis en quantite innombrable. 7. Et les pretres introduisirent Tarche de l'alliance du Seigneur au lieu qui lui dtait destine* dans Toracle du temple, dans le Saint des saints, sous les ailes des cherubins. 8 . Et les chdrubins avaient les ailes deployed au-dessus du lieu ou on mit l'arche, et les chdrubins couvraient Tarche et les leviers. 9. Mais les leviers faisaient saillie ; et, de l'interieur Digitized by Google

CHAPITRE VI. 413 du Saint des saints, on en voyait la tete en s'adossanta la facade de l'oracle; du dehors on ne les voyait pas: et ils sont restds la jusqu'a nos jours. 40. II n'y avait rien dans l'arche, sinon les deux tables que Moise y avait deposees en Horeb; temoignage de 1' alliance du Seigneur avec les fils d'Israel, quand il les eut fait sortir de l'Egypte. 11. Et , au moment oil les pretres sortirent du sanetuaire (car tous avaient ete* consacres, et ils n'^taient point divisds encore par ordre journalier de service) , 12. Et, avec eux, les levites, chanteurs de psaumes, tous subordonne's a Asaph, a H&man, a Idithun, a leurs fils et aleurs freres, revStus de robes de lin, portant des cymbales, des lyres, des harpes, se tenant en face de l'autel, et, avec eux, cent vingt pretres sonnant de la trompette, 13. Les trompettes, les harpes et les chants se reunirent en une seule harmonie pour louer d'une seule voix et ce'le'brer le Seigneur. Etles voix s'e'levaient accompagnees des trompettes, des cymbales et des instruments des chanteurs, et elles disaient : Rendez hommage a Dieu , parce qu'il est bon , et que sa misericorde est eternelle. Alors, le temple fut rempli d'une nuee de gloire du Seigneur (1). 14. Et les prStres ne purent y demeurer ni faire le service divin , a cause de la nuee; car la gloire du Seigneur avait rempli le temple de Dieu. CHAPITRE VI 1. Et Salomon s'ecria : Le Seigneur avait dit qu'il habiterait dans le nuage (2) . (1) Symbole de la prise de possession du temple par la gloire et la majeste divines, et aussi de la nue'e lumineuse du Verbe fait chair, qui devait un jour habiter le temple Chretien. (2) Celui de l'humanite du Verbe, qui nous voile sa splendeur. Digitized by Google

 2. Etmoi, Seigneur, j'ai construit a votre saint nom un temple, prepare pour vous abriter a jamais. 3. Puis, le roi se retourna, et il benit toute l'Eglise d'lsrael, et toute l'Eglise d'lsrael etait debout. 4. Et il ajouta : Bdni soit le Seigneur Dieu d'lsrael, qui, de sa bouche, a parle, concernant David, mon pere; et qui, de ses mains, a rempli ses promesses; il avait dit : 5. Depuis le jour oil j'ai tire mon peuple de l'Egypte, je n'avais point choisi de ville, parmi toutes les tribus d'lsrael, pour qu'on batit un temple ou residat mon nom (i) ; je n'avais point fait cboix d'un homme qui fut le chef de mon peuple Israel. 6. Depuis, j'ai choisi Jerusalem pour que mon nom y reside, et j'ai choisi David pour qu'il soit sur mon peuple Israel . 7. Or, mon pere avait en son coeur la pensde de batir un temple au nom du Seigneur Dieu d'lsrael. 8. Et le Seigneur dit a David, mon pere : La pensee est venue en ton coeur de batir un temple a mon nom; il est bon qu'elle soit venue a ton coeur. 9. Neanmoins, tu ne batiras point ce temple : c'est le fils issu de tes entrailles qui le batira a mon nom. 1 0. Le Seigneur a releve la parole qu'il avait dite ; j'ai ctd suscite a la place de David, mon pere, et je me suis assis sur le trone d'lsrael , comme l'avait dit le Seigneur, et j'ai bati un temple au nom du Seigneur Dieu d'lsrael. 1 1 . Et j'ai place* l'arche qui renferme Falliance que le Seigneur a faite avec Israel. 12. Ensuite, Salomon se tint devant 1'autel du Seigneur et devant toute l'Eglise d'lsrael, et il etendit les mains ; 13. Gar il avait fait un piedestal d'airain qu'il avait (4) Le nom parfait du Seigneur, c'est son Verbe, qui dit tout ce qu'il est. Digitized by Google

CHAP1TRE VI. 445 place au milieu du parvis du grand pretre ; ce ptedestal avait cinq coudees de long, sur cinq de large, et trois de haut; or, le roi y e'tait monte, et il se mit a genoux devant toute l'Eglise d'lsrael , et il etendit les mains vers le del, 14. Et il dit : Seigneur Dieu d'lsrael, il n'est point au ciel et sur la terre de Dieu tel que vous, gardant alliance et misdricorde pour vos serviteurs qui marchent de toute leur ame devant vous. 15. Ce que vous avez reserve a votre serviteur David , ce que vous lui avez promis, ce que vous lui avez dit de votre bouche , vous l'avez execute de vos mains, comme il se voit aujourd'hui. 16. Maintenant, Seigneur Dieu d'lsrael, gardez pour votre serviteur David , mon pere, cette parole que vous lui avez dite : 11 ne manquera jamais d' homines de ton sang pour etre assis sur le trone d'lsrael, devant ma face, pourvu que tes enfants observent leurs voies, et qu'ils marchent , a mes yeux , comme toi-meme as marche. 17. Maintenant, Seigneur Dieu d'lsrael, que votre promesse a David, mon pere, votre serviteur, soit confirmee. 18. Est-il done croyable que Dieu rdside sur la terre parmi les hommes? Si le ciel et le ciel des cieux ne peuvent vous contenir, comment ce temple, que j'ai bati a votre nom, vous contiendrait-il? 19. 0 Seigneur Dieu d'lsrael, considdrez la demande et la priere de votre serviteur, pour exaucer la demande et la priere que fait aujourd'hui devant vous votre serviteur. 20. Que vos yeux soient ouverts nuit et jour sur ce temple, sur ce lieu dont vous avez dit que votre nom y serait invoque* ; accueillez la priere que vous fait en ce lieu votre serviteur. ' Digitized by Google

 21. Oui, vous ecouterez la priere de voire serviteur et de votre peuple Israel, toutes les fois qu'ils prieront dans ce lieu; vous les entendrez du lieu que vous habitez au ciel, et vous les exaucerez, et vous leur serez propice. 22. Si un homme a peche* contre son prochain , et que celui-ci prete serment contre lui et qu'il lui deTere le serment, et que le premier vienne jurer dans ce temple devant votre autel , ♦ 23. Vous l'entendrez du haut du ciel, et vous agirez, et vous jugerez vos serviteurs, pour rdtribuer I'inique et faire retomber ses mauvaises voies sur sa tete; pour justifier le juste et le rdtribuer selon soil equite\ 24 . Et si votre peuple Israel est frappe par son ennemi ; s'ils ont pdche contre vous, et qu'ils se convertissent , qu'ils rendent hommage a votre nom, qu'ils prient et supplient devant vous en ce temple ; 25. Vous les entendrez du haut du ciel, et vous serez misericordieux pour les peches de votre peuple Israel, et vous les ramenerez dans la terre que vous avez donnee a eux et a leurs peres. 26. Lorsque vous aurez ferme' le ciel et qu'il n'y aura plus de pluie, parce qu'ils auront p^che' contre vous, ils prieront en ce lieu , et ils rendront gloire a votre nom , et ils feront pdnitence de leurs p^chds, apres que vous les aurez humilies. 27. Et vous les entendrez du haut du ciel, et vous serez mis^ricordieux pour les p^ch^s de vos serviteurs et de votre peuple Israel; car vous leur aurez montre* la bonne voie qu'ils doivent suivre , et vous accorderez de la pluie a la terre que vous avez donnee en heritage a votre peuple. 28. Lorsqu'il y aura en la terre : famine, mortality vents pestilentiels , jaunisse, sauterelles; lorsqu'un enDigitized by Google

CHAP1TRE VI. 417 nemi aura opprimd votre peuple devant ses villes; dans toutes nos plaies et nos peines, 29. Toute prifcre, toute supplication, que vous feront dans ce temple, les mains etendues, soil un homme, soit le peuple entier d'Israel , vous l'exaucerez. Si quelqu'un reconnait sa faute et sa plaie , 30. Vous l'^couterez du haut du ciel, du lieu oil est votre demeure ; vous serez misericordieux, et vous rdtribuerez chacun selon sa voie, selon ce que vous aurez vu dans son coeur, car vous seul connaissez le coeur des fils des hommes. 31. Ainsi, auront-ils crainte de toutes vos voies, tout le temps qu'ils vivront en la terre que vous avez donn^e a nos p&res. 32. Et tout stranger qui n'est point de votre peuple Israel, et qui viendra d'une con tree lointaine, a cause de votre grand nom , de votre forte main et de votre bras tout-puissant, entreraaussi et priera dans ce temple. 33. Et vous l'entendrez du haut du ciel, du lieu oil est votre demeure ; vous agirez selon la priere de l'etranger qui vous aura invoqui, afin que tous les peuples connaissent votre nom, et qu'ils aient crainte de vous, comme le peuple d'Israel, et qu'ils sacbent que votre nom est invoque' dans ce temple que j'ai bati. 34. Si votre peuple va en guerre contre ses ennemis, en suivant la voie oil vous l'aurez envoys, et s'il invoque le nom du Seigneur, tourne (i) vers la ville que vous vous etes choisie , et vers le temple que j'ai bati a votre nom, 35. Vous entendrez du haut du ciel sa demande et sa priere, et vous rendrez sur lui votre jugement. 36. lis pecheront contre vous, car il n'est point (1) Reellement, et de coeur.
Digitized by Google

418 11 PARAL1P0MENES. d'homme qui ne peche; vous les frapperez, vous les livrerez a des ennemis qui les emmeneront captifs en leur terre voisine ou lointaine. 37. Et en la terre oil ils auront dte transports, ils convertiront leurs coeurs, et ils se repentiront, et ils prieront dans leur captivity, disant : Nous avons p£che, nous avons et£ ddrdgtes et iniques. 38. Et ils reviendront a vous de tout leur coeur, de toute leur ame, en la contree de ceux qui les auront pris, et ou ils seront retenus captifs, et ils vous prieront, tournds vers la terre que vous avez donnee a leurs peres, vers la ville que vous vous §tes choisie , vers ce temple que j'ai bati au nom du Seigneur. 39. Et vous entendrez du haut du ciel, du lieu de votre demeure, leur demande et leur prifcre; vous les jugerez, et vous serez misericordieux envers ce peuple qui aura p£che contre vous. 40. Et maintenant, Seigneur, ouvrez les yeux, pr£tez une oreille attentive a la priere que je fais en ce temple. 41. Levez-vous, 6 Seigneur mon Dieu, pour entrer dans ce lieu de repos avec Tarche de votre force; que vos prStres se revetent du salut, et que vos enfants" se r&jouissent de vos biens. 42. Seigneur Dieu , ne vous detournez pas de votre christ; souvenez-vous de votre misericorde envers David, votre serviteur. CHAPITRE VII i . Aussitot que Salomon eut achev£ sa priere , le feu du ciel descendit et devora les holocaustes (4), et la gloire du Seigneur remplit le temple. (1) C'est le feu du divin amour qui , descendu du ciel , a consomme 1' holocausts du Calvaire. Digitized by Google

CRAP1TRE VII. 419 2. Et, a ce moment-la, les pretres ne purent entrer dans le temple, parce qu'il dtait rempli de la gloire du Seigneur. 3. Et tons les ills d'Israel virent le feu descendre, et la gloire du Seigneur remplir l'ddifice , et ils tomberent la face sur le pavd du temple, et ils adorerent le Seigneur, et ils le louerent, a cause de sa bonte et de sa misericorde infinies. 4. Ensuite, le roi et tout le peuple immol&rent des victimes devant le Seigneur. 5. Et le roi Salomon offrit en sacrifice vingt-deux mille boeufs, et cent vingt mille tetes de menu b&ail; le roi ct tout le peuple firent ainsi la dedicace du temple de Dieu. 6. Et les pretresy chacun a son poste, et les le'vites, avec les instruments et les chants du roi David, rendaient gloire au Seigneur et a sa misericorde dternelle; devant eux, des pretres sonnaient de la trompette, et tout le peuple se tenait debout. 7. Et Salomon consacra le milieu du parvis du temple, car c'est Ik qu'il offrit les holocaustes et qu'il briila la graisse deshostiespacifiques; car l'autel d'airain, qu'avait fait Salomon , ne suffisait pas a contenir les holocaustes, les oblations et la graisse. 8. Etle roi Salomon, en ce me me temps-la, fit une fete de sept jours ; avec lui etait Israel , grande assemblee venue depuis Tentr^e d'Emath jusqu'au fleuve d'Egypte. 9. Et le huitieme jour il sanctifia la fin de la fete (i), parce que la fete de la Dedicace de Fautel avait dure sept jours. 10. Et le vingt -troisieme jour du septieme mois, il renvoya le peuple, chacun en sa demeure, la joie dans (I) Voyez Levit., xxm, 36; Nombres, xxix, 35; Deut&ron., xvi, 8. Digitized by Google

 le coeur, pen&re des biens que le Seigneur avait accordes a David, a Salomon et a Israel, son peuple. 11. Or, Salomon avait acheve le temple du Seigneur, et son propre palais; et tout ce qu'en son ame il avait d&ire* faire dans le temple et dans le palais, il l'avait heureusement accompli. 12. Et le Seigneur lui apparut pendant la nuit, et il dit : J'ai entendu ta priere ; je me suis choisi ce lieu pour qu'il y eut un temple ou Ton me sacrifiat. 13. Si je ferine le ciel et qu'il n'y ait point de pluie; si je commande aux sauterelles de devorer vos arbres; si j'envoie la peste a mon peuple; 14. Et si mon peuple, pour qui mon nom est invoque, rentre en soi-meme, s'il prie, s'il desire ma presence, s'il se d&ourne de la mauvaise voie, je 1'entendrai du haut du ciel; je serai misericordieux pour ses pdch^s, et je guerirai sa terre. 15. Et mes yeux seront ouverts, et mes oreilles seront attentives a la priere qui sera faite en ce temple. iti. Gar j'ai cboisi et sanctifie* cette demeure pour que mon nom y reside eternellement, et mes yeux et mon coeur y seront dans tous les siecles. 17. Et, si tu marches devant moi comme ton pere, si tu fais ce que je t'ai present , si tu observes mes commandements et mes preceptes , 18. Je maintiendrai ton trone royal, selon l'alliance que j'ai faite avec David, disant : Jamais, en Israel , il ne manquera de chef issu de toi. 19. Mais si vous vous pervertissez, si vous abandon nez les commandements et les preceptes que j'ai mis devant vous, si vous suivez, u vous servez d'autres dieux, si vous les adorez, 20. Je vous enleverai de la terre que j'ai donn^e a vos peres , je rejetterai loin de ma vue ce temple que j'ai Digitized by Google

CHAP1TRE VIII. 421 consacre a mon nom; j'en ferai la fable et le jouet des gentils. 21 . Et cette demeure superbe, le passant, a son aspect, sera frappe* de stupeur, et il s'dcriera : Quel sujet a done eu le Seigneur pour traiter ainsi leur terre et ce temple? 22. Et Ton re*pondra : C'est qu'ils ont abandonne* le Seigneur Dieu de leurs peres , qui les avail ramenes de l'Egypte, et qu'ils ont pris d'autres dieux, qu'ils les ont adores, qu'ils les ont servis; a cause de cela, il a fait fondre sur eux tous ces maux. CHAP1TRE VIII 1 . Le roi Salomon avait mis vingt ans a construire ces deux edifices : le temple du Seigneur et son propre palais. 2. Et il reb&tit les villes qu' Hiram lui avait donnees , et il y elablit des fils d'Israel. 3. Puis, il se rendit a Besoba, qu'il entoura de remparts. 4. Et il b&tit Thoedmor (Palmyre) dans le desert, ainsi que toutes les places fortes du pays d'Emath. 5. Et il fit de Bethoron- la- Haute et de Bdthoron-laBasse deux forteresses, avec murailles, portes et verrous. 6. Et il batit Balaath, ainsi que toutes les places fortes qui lui appartenaient, toutes les villes des chars, les villes des cavaliers, enfin tout ce qu'il lui plut de batir tant a Jerusalem que dans le Li ban , et dans tout son royaume. 7. Tout ce qui restart de l'Hette'en, de l'Amorrheen, de l'Eveen, du Jebuseen; tout ce qui netait point d'Israel , 8. Mais qui descendait de ceux que les fils d'Israel n'avaient point exlermines, et qui etaienl restesavec eux 12' Digitized by Google

422 II PARALIPOMfeNES. en la terre promise, furent obliges de payer a Salomon un tribut qu'ils paient encore de nos jours. 9. Et Salomon ne permit point qu'il y eut en son royaume de serviteurs n& des fils d'Israel; car ceux-ci e*taient des guerriers, des chefs, des vaillants, qui commandaient les chars et les cavaliers. iO. II y en avait a la tete des intendants du roi Salomon ; on en comptait deux cent cinquante dirigeant les travaux du peuple. 1 1 . Et Salomon conduisit la fille du Pharaon de la ville de David, au palais qu'il avait bati pour elle, car il avait dit : Ma femme ne doit pas demeurer en la ville de David, roi d'Israel, parce qu'une ville oil est entrde l'arche du Seigneur est sainte. 12. Alors, Salomon offrit des holocaustes au Seigneur sur Pautel qu'il avait elevd au Seigneur devant le temple, 13. Selon la regie de chaque jour; il les offrit conformement aux commandements de Molse sur les sabbats, les lunes et les f&es des trois dpoques de Tannde : f&e des azymes, f6te des semaines, fete des tabernacles. 14. Ensuite, conformement a l'ordre itabli par David, son pere, il re'gla les fonctions des pr&tres et celles des levites, qui devaient servir et chanter journellement devant les pretres; il de'signa aussi lesportiers; car, ainsi Tavait present David, homme de Dieu. 15. Et on ne s'ecarta point des commandements du roi, concernant les pr&tres et les levites, en aucune chose, notamment en ce qui regardait les tresors. 16. Tous les travaux avaient dtd pre'pare's a partir du jour oil Salomon avait jete* les fondations du temple, jusqu'a celui oil la construction fut acheve'e. 17. Alors, Salomon alia a Asiongaber et a Ailath, en la terre d'Idumee , pres du rivage de la mer. 18. La, Hiram lui envoya des vaisseaux etdes serviDigitized by Google

CHAP1TRE IX. 423 teurs habituds a la mer; ceux-ci naviguerent, avec les serviteurs de Salomon, jusqu'a Ophir; ils rapporterent de la trois cent cinquante talents d'or, et ils revinrent aupres du roi Salomon. CHAPITRE IX 1 . Et la reine de Saba ouit le renom de Salomon, et elle vint a Jerusalem avec une suite nombreuse , pour eprouver le roi Salomon, en lui proposant des enigmes; or, elle avait des cbameaux charges d'epices, d'or etde pierres precieuses ; elle vint ainsi aupres de Salomon , et elle lui dit tout ce qu'elle avait dans le coeur. 2. Et Salomon resolut toutes ses questions, et il n'y eut pas un mot qu'il ndgligeat, auquel il ne repondit. 3. Et la reine de Saba vit la sagesse de Salomon , le palais qu'il avait bati, 4 . Les mets de sa table, les logements de ses serviteurs, la tenue de ses officiers et leurs vetements, ses dchansons, leur e'quipement et les holocaustes qu'il consacra dans le temple du Seigneur, et elle en fut hors d'elle-mSme. 5. Et elle dit au roi Salomon: C'&ait la v&itd qu'on m'avait dite en mon pays , au sujet de ton eloquence et de ta sagesse. 6. Et j'avais refuse" de croire a ce qu'on m'en avait rapportd, jusqu'a ce que je fusse venue moi-meme et que j'eusse vu de mes yeux; je reconnais qu'on ne m'avait point appris la moitie" de ta sagesse. Tu as ddpasse ce que j'avaisentendu. 7. Heureux tes hommes, heureux tes serviteurs qui sont toujours aupres de toi , et qui recueillent toute ta 8. Bdni soit le Seigneur ton Dieu qui s'est compluen toi et qui t'a mis sur le trone d' Israel, pour que tu sois Digitized by Google

 roi selon le coeur du Seigneur ton Dieu; car le Seigneur ton Dieu aime ce peuple, et il veut Taffermir a jamais; et il fa (Slabli leur roi, atin que tu observes le jugement (1) et la justice. 9. Et elle donna a Salomon cent vingt talents d'or, avec une immense quantite d'epices, et des pierres precieuses. II n'y eut, en aucun temps, des e'pices comme celles que la reine de Saba donna au roi Salomon. 10. Cependant, les serviteurs de Salomon et lesserviteurs d' Hiram apporterent a Salomon de Tor d'Ophir, des pins et des pierres prdcieuses. 1 1 . Le roi fit de ces pins, les degres du temple et du palais; il en fit aussi des cithares et des lyres pour les chanteurs, et on n'avait jamais vu de tels arbres auparavant dans la terre de Juda. 12. Et le roi Salomon donna a la reine de Saba tout ce qu'elle voulut, tout ce qu'elle demanda, hormis ce qu'elle-meme lui avait donne. Et elle s'en retourna en son pays. 13. Le poids de Tor qui arriva au roi Salomon en une annee, fut de six cent soixante-six talents, 14. Outre les impotssur les homines et les droits payes par les marchands. Et tous les rois de TArabie, tous les princes de la terre promise apportaient au roi Salomon de Targent et de Tor. 15. II fit {aire deux cents longs boucliers d'or battu, chacun de six cents sides d'or pur, 16. Et trois cents petits boucliers d'or battu, chacun pesant trois cents sides d'or; il lespla$a tous dans le palais de bois du Liban. 17 . II fit faire aussi un grand trdne d'ivoire qu'il revetit de lames d'or trcs-fin. 1) Le jugement de Dieu. Digitized by Google

CHAPITRE IX. 425 18. On montait sur ce trone par six degres rev&us d'or, et il y avaitdesbras desdeux cotes du sidge, etdeux lions aupres des bras , 4 9. Et douze lions sur les degres : six a droite, six a gauche; on ne voyait rien de gemblable dans aucun royaume. 20. Et tous les vases dont se servait Salomon dtaient d'or, ainsi que tous les meubles du palais de bois du Liban. On n'y voyait point d'argent, car ce mdtal etait comptd pour rien, du temps de Salomon. 21. Et cela, parce qu'un vaisseau de Salomon partait pour Tharsis avec les serviteurs du roi Hiram, et tous les trois ans des batiments en revenaient charges d'or, d'argent , d'ivoire et de singes. 22. Ainsi, Salomon surpassa tous les rois en science et en richesses. 23. Et tous les rois de la terre demanderent a le voir, et a entendre la sagesse que Dieu avait mise en son cceur. 24. Et chaque annee, ils lui apportaient des presents : des vases, de Tor, des v&ements, de la myrrhe, des epices, des chevaux et des mules. 25. Salomon avait pour ses chars quatre mille cavales et douze mille cavaliers ; il les avait mis dans les villes des chars ou aupres de lui a Jerusalem. 26. Et il etait le chef de tous les rois, depuis l'Euphrate jusqu'au territoire des Philislins, et aux frontieres de l'Egypte. 27. Et le roi rendit a Jerusalem l'or et l'argent aussi communs que les pierres; et les cedres aussi nombreux que les muriers des champs. 28. Et Salomon tirait des chevaux de l'Egypte et de toute la terre. 29. Le reste des actes de Salomon, les premiers et les Digitized by Google

426 II PARAL1P0MENES. derniers sont ecrits dans les Recits de Nathan le prophete, et d' Achias le Selonite, et dans les Visions du voyant Johel , concernant Jeroboam, ills de Nabat. 30. Et Salomon regna quarante ans sur Israel. 31. Et Salomon s'endormitavec ses peres; onl'ensevelit en la ville de David , et son fils Roboam regna a sa place. CHAPITRE X i . Et Roboam se rendit a Sichem, parce que tout Israel y etait venu pour le proclamer roi. 2. Or, des que Jeroboam, fils de Nabat, apprit ces nouvelles en Egypte , oil il avait fui loin de Salomon, il en revint. 3. Et le peuple Fenvoya chercher, et il alia devant Roboam avec toute la synagogue, disant: 4. Ton pere a rendu notre joug bien dur; allege done maintenant la servitude trop dure deton pere, que notre joug soit moins lourd , et nous te servirons. 5. Et il leur dit: Allez-vous-en pendant trois jours; puis, revenez aupres de moi; et le peupie s'en alia. 6. Le roi Roboam reunit les anciens qui, du vivant de Salomon, son pere \ se tenaient aupres de lui, disant: Que me conseillez-vous de repondre a ce peuple ? 7. Il lui dirent: Si aujourd'hui tu es bienveillant pour ce peuple , si tu veux bien lui dire de bonnes paroles , ils seront tes serviteurs tous les jours. 8. Mais, il dedaigna le conseil des anciens qu'il avait consultes, et il consulta les jeunes gens dlevds avec lui, qui se tenaient devant lui. 9. Et il leur dit: Comment me conseillez-vous de rdpondre a ce peuple qui me dit : Allege le joug que nous a mis ton pere? 10. Or, les jeunes gens, eleves avec lui, dirent :Voici comment tu parleras a ce peupie qui t'a dit : Ton pere a Digitized by Google

CHAP1TRE X. 427 rendu pesant notre joug, allege-le pour nous, repondsleur : Mon petit doigt est plus gros que le corps de mon pere. 1 i . Mon pere vous a chatie's avec un joug pesant, je le rendrai pour vous plus pesant encore; il vous a chatie's a coups de fouet, mais je vous chatierai avec des scorpions. 12. Et Jeroboam revint le troisieme jour, avec tout le peuple, aupres de Roboam comme il le leur avait present, disant : Revenez dans trois jours. 13. Et le roi leur rdpondit durement, car il avait dedaignd le conseil des anciens. 14. Et il leur parla selon le conseil des jeunes gens, et il leur dit : Mon pere vous a charges d'un joug pesant, je le rendrai pour vous plus pesant encore ; il vous a chatie's a coups de fouet , moi je vous chatierai avec des scorpions. 15. Et le roi n'avait point ecoute les (lis d'Israel, parce que Dieu s'dtait tourne' contre lui, disant : « Le Seigneur a releve' la parole qu'il a dite, par Achias le Sdlonite, concernant Jeroboam, fils de Nabat , 16. Et tout Israel. » (Test pourquoi le roi ne l'avait pas dcoute, et le peuple s'e'eria : Qu'y a-t-il entre nous et David ? Notre heritage depend - il du fils de Jesse ? A tes tentes, 6 Israel , et toi, David, veille sur ta maison. Et Israel s'en alia chacun en sa demeure. 17. Et les hommes d'Israel qui habitaicnt Juda rentrerent en leurs villes , et Jeroboam regna sur eux. 18. Et le roi envoya aux autres fils d'Israel, Adoniram, intendant desimp6ts; ils le lapiderent, il mourut; et le roi Roboam s'empressa de monter sur son char pour fuir, et se renfermer dans Jerusalem. 1 9 . Et jusqu'a nos jours la maison de David a ete rejetee par Israel. Digitized by Google

428 II PARALIPOMENES. CHAPITRE XI 1 . Roboam rentra done a Jerusalem ; puis , il rdunit Juda et Benjamin, cent quatre-vingt mille jeunes gens allant a la guerre, afin de combattre Israel , et de recouvrer la royautd pour Roboam. 2. Mais, la parole du Seigneur vint a Samaias, homme de Dieu ; disant : 3. Parle a Roboam, fils de Salomon, a tout Juda eta Benjamin, dis-leur: 4. Void ce que dit le Seigneur: Ne partez pas, ne combattez point vos freres les fils d' Israel, retournez chacun en votre demeure, car cette chose est de moi. lis obeirent a la parole du Seigneur, et, selon son ordre, ils renoncerent a marcher contre Jeroboam. 5. Et Roboam habita Jerusalem, et il batit des places fortes en Jude'e. 6. II batit encore Bethleem , Etan, Thecoe, 7. Bethsura, Sochoth, Odollam, 8. Geth , Marisan , Ziph, 9. Adorai, Lachis, Azeca, 10. Saraa, Ailon et Hebron , qui appartient a Juda et a Benjamin ; toutes villes qu'il entoura de remparts. 1 i . Et il les fortifia, et leur donna des chefs auxquels il assigna des vivres, de Thuile et du vin , i 2. Et il approvisionna chacune d'elles de lances et de boucliers, et il en multiplia les defenses; et ileutalui Judaet Benjamin. 13. Cependant, les pretres et les levites qui etaient en tout Israel, se rassemblaient aupres de lui de tous les points du territoire. 14. Car, ils abandonnerent leurs villes de residence, et ils se rendirent en Juda et a Jerusalem , parce que JeDigitized by Google

CHAftTRE XI. 429 roboam et ses fils leur avaient ote le service du Seigneur. 15. Et Jeroboam avail institue pour lui des pr&res des hauts lieux qui sacrifiaient aux idoles, aux choses vaines, aux veaux d'or, qu'avaient faits Jeroboam. 16. Etil avait chasse des tribus d' Israel ceux qui d^^ vouaient leur coeur a chercber le Seigneur Dieu d'lsrael; et ils vinrent a Jerusalem pour sacrifier au Seigneur Dieu de leurs peres. 1 7 . Et ils affermirent le royaume de Juda, et Roboam, fils de Salomon , en fut fortifie* pendant trois ans , parce qu'il marcha trois ans dans les voies de David et de Salomon. 18. Roboam prit pour femmes Moolath, fille de Jeriniuth, fils de David; et Abigail, fille d'Eliab, fils de Jesse. 19. Celle-ci lui enfanta des fils : Jdhu, Samoria et Zaam. 20. Apres cela, il epousa Maacha, fille d'Absalon, et elle lui enfanta Abias, Jetthi, Zeza et Salemoth. 21 . Or, Roboam aima Maacha, fille d'Absalon, plus que toutes ses femmes et ses concubines, car il avait dix-huit femmes et soixante concubines; il eutd'elles vingt-huit fils et soixante lilies. 22. Et ii fit Adias, fils de Maacha, chef de tous ses freres, car il avait dessein de lui laisser le tr6ne. 23. Et ii le fortifia plus que tous ses autres fils disperses sur tout le territoire de Juda et de Benjamin , dans les villes entoure'es de remparts oil Roboam maintenait abondance de vivres, et oil il leur fit epouser beaucoup de femmes.
Digitized by Google

 1 . Or, quand Roboam eut organise son royaume et s'y futaffermi, il abandonna les commandements du Seigneur, et tout le peuple suivit son exemple. 2. Et la cinquieme an nee de son regne, parce qu'il avaitpe*che contre le Seigneur, Susacim (S£sac) , roi d'Egypte, marcba contre Jerusalem, 3. Avecdouze cents chars, soixante mille cbevaux et une multitude innombrable des Libyens, de Troglodytes et d'Ethiopiens. 4 . Et ils s'emparerent de toutes les forteresses de Juda, et ils arriverent devant Jerusalem , 5. Et Samaias le prophete alia trouver Roboam et les princes de Juda, qui s'etaient reunis a Jerusalem par crainte de Susacim, et il leur dit : Voici que dit le Seigneur: Vous m'avez abandonne, et moi je vous abandonnerai pour vous livrer a Susacim. 6. Et le roi et les chefs de Juda eurent honte, et ils dirent : Le Seigneur est juste. 7. Quand le Seigneur vit qu'ils s'etaient repentis, la parole du Seigneur vint a Samaias, disant: lis se sont repentis, jene les detruirai pas; je leur accorderai comme une ombre de salut, et ma colere ne tombera pas sur Jerusalem. 8 . Ils seront asservis , et ils connaitront la difference de ma servitude avec la servitude des rois de la terre. 9. Et Susacim, roi d'Egypte, marcha contre Jerusalem; il prit tous les tremors du temple du Seigneur, et tous les tresors du palais du roi, il prit tout; il prit aussi les boucliers d'or qu'avait faits Salomon. 10. (Le roi Roboam les remplaga par des boucliers d'airain) . Et le roi Susacim mit au-dessus de lui des capitainesde ses gardes surveillant la porte du palais. Digitized by Google

CHAPITRE XIII. 431 11 . Et lorsque le roi entrait dans le temple du Seigneur, les gardes y entraient aussi, et avec les coureurs ceux qui allaient k la rencontre des coureurs (1). 12. Mais parce qu'ii s'etait repenti, le Seigneur d£tourna de lui sa colere, et il ne fut pas entierement d£truit; car il y avait encore en Juda de bonnes pens^es. 13. Et le roi Roboam se raffermit en Jerusalem et il regna ; il avait quarante et un ans quand il monta sur le tr6ne , et il r£gna dix-sept ans k Jerusalem dans la ville que, parmi toutes les tribus d' Israel , le Seigneur s*£tait cboisie pour que son nom y fut invoque*; sa mere, nomme'e Noomma, £tait Ammonite. 14. Et il fit le mal parce qu'il ne dirigea pas son coeur kla recberche de Dieu. 15. Quant aux discours de Roboam, les premiers et les derniers, et a ses actions, ne sont-ils pas Merits dans les Recits de Samaias le prophete, et d'Addo le voyant? Roboam fut tou jours en guerre avec Jeroboam. 16. Et Roboam alia rejoindre ses peres, et il fut enseveli dans la ville de David; et Abias, son fils, re'gna k sa place. CHAPITRE XIII 1 . En la dix-huitieme anne*e du regne de Jeroboam , Abias commenca k re'gner sur Juda. 2. II r^gna trois ans k Jerusalem; et le nom de sa mere e'tait Maacha, fille d'Uriel de Gabaon. Abias ne cessa pas d'etre en guerre avec Jeroboam. 3. Et il rangea en bataille une arme'e de quatre cent mille hommes vaillants , et Je'roboam lui en opposa buit cent mille, vaillants aussi. 4. Alors Abias monta sur la coliine de Salomon qui (1) Hommes qui couraient devant le roi ou les princes. (Voyez II Rois, xv, 1.) Digitized by CjOOQ IC

The text on this page is estimated to be only 28.38% accurate

 est dans les montagnes d'Ephraim, et il dit : Jeroboam, ecoule-moi ainsi que tout Israel. o. Ne devez-vous pas savoir que par une alliance sacree (1), le Seigneur notre Dieu a donnd pour toujours le royaume d'Israel a David et a ses fils. 6. Mais, JeVoboani, fils de Nabat, serviteur de Salomon, fils de David, s'est leve et s'est re\olte contre son maitre. 7. Et des hommes de pestilence, filsdu pechS, se sont joints a lui, qui s'est revolte contre Roboam, fils de Salomon , et Roboam, qui etait jeune et d'un cceur crainlif , n'osa lui tenir tete. 8. Et vous maintenant, vous dites que vous resisterez au royaume du Seigneur que possedent les fils de David ; et vous etes nombreux, et vous avez avec vous les veaux d'or qu'a faits Jdroboam, pour qu'ils soient vos dieux. 9. N'avez-vous pas chasse les pretres du Seigneur, les fils d' Aaron et les leMtes? Ne vous Stes-vous point fait des pretres parmi le peuple de toute la terre? Quiconque arrive, pour se consacrer, avec un boeuf du troupeau et sept beliers, le voila pretre de ce qui n'est point dieu. 10. Quant a nous, nous n'avons point abandonne le Seigneur; ce sont ses pretres, fils d'Aaron, et seslevitesqui le servent, et qui journellement 1 1 . Offrent des holocaustes au Seigneur, matin et soir, bmlent les parfuius composes, de'posent sur la table pure les pains de proposition , allument a la nuit le chandelier d'or et les lampes qui doivent bruler; car, nous obseiv vons les prdceptes du Seigneur Dieu de nos peres, que vous avez abandonne. 12. Voyez, le Seigneur et ses pr&res sont avec nous a nptre tete; ce sont les trompettes sacrees qui nous donnent (I) Une alliance de ttl; indestructible, inalterable. Digitized by Google

CHAP1TRE XIV. 433 les signauxj fils d' Israel, gardez-vous de combaltre le Seigneur, car vous ne r^ussirez arien. 13. Cependant, Jeroboam ramena sur les derricres de Juda une embuscade qu'il avait dressee ; il fut ainsi luimeme devant Juda, et son embuscade derriere. 14. Et Juda se retournant regarda, et voila que la bataille etait devant et derriere lui; alors, il cria au Seigneur, et les pr6tres sonnerent de la trompette. 15. Et les hommes de Juda crierent, et il advint, pendant qu'ils jetaient de grands cris, que le Seigneur frappa Jeroboam et Israel devant Abias et Juda. 16. Et les fils d' Israel s'enfuirent devant Juda, et le Seigneur les livra au roi de Juda. 17. Abias et son peuple les frapperent d'une grande plaie , et cinq cent mille hommes vaillants succomberent du cdte* d'Israel. 18. Et, en ce jour-la, les fils d'Israel furent humifies , et les fils de Juda prevalurent, parce qu'ils avaient espe're en Dieu. 19. Abias poursuivit Je'roboam, il luiprit desvilles: Bdthel et ses bourgs, Jesyna et ses bourgs, Ephron et ses bourgs. 20. Et Jeroboam fut sans force sous le regne d* Abias; enfin, le Seigneur le frappa, et il mourut. 21 . Et Abias s'affermit, et il epousa quatorze femmes , dontil eut vingt-deux fils et seize filles. 22. Le reste de Thistoire d' Abias, ses actions et ses discours, sont ecrits au livre du prophete Addo. CHAPITRE XIV 1 . Et Abias mourut, et il alia rejoindre ses peres, et on l'ensevelit en la ville de David ; et Asa, son fils. rdgna k sa place. Sous Asa, Juda fut en paix dix annees. H.— 13 Digitized by Google

The text on this page is estimated to be only 25.73% accurate

 2. Et il fit ce qui est bon et droit devant le Seigneur sonDieu. 3. Ilrepudta les autels des dieux Strangers et les hauts lieux ; il brisa les colonnes, il abattit les bois sacrds , 4. Et il dit a Juda de chercher le Seigneur Dieu de leurs peres, et de pratiquer sa loi et ses commandemenls. 5. Et il deHruisit, dans toutes les villes de Juda, les autels et les idoles, et paisiblement 6. 11 fortifia des places en Juda; car la terre dtait en pais. 11 n'y eut point de guerre en ces ann£es, parce que le Seigneur lui avait donne* du repos. 7. Et il dit a Juda: Fortifions les villes, faisons-leur desmurs, des tours, des portes, des verrous; nousprdvaudrons sur la terre: car de m6me que nous avons chercbe' le Seigneur notreDieu, il nous a cherch^s; il nous a donne la paix tout alentour, et il nous a fait prospdrer. 8* Or, Asa avait en la terre de Juda une force de trois cent milie hommes portant javelin e et bouclier; et, en la terre de Benjamin, deux cent quatre-vingt mille archers, ou fantassins armes a la tegere; tous ces hommes etaient vaillants et aguerris. 9. Et Zara TEthiopien marcha contre eux avec une arme'e d'un million d' hommes, et trois cents chars; il s'avanca jusqu'a Maresa. 10. Asa sortit a sa rencontre, et rangea son arme'e en bataille dans la vallee, au nord de Maresa. 11. Et Asa cria au Seigneur son Dieu , et il dit : Seigneur, il ne vous est point impossible de sauver, soit avec beaucoup, soit avec peu; fortifiez-nous, Seigneur notre Dieu , car nous avons eu foi en vous, et c'est en votre nom que nous avons marcbe contre cette grand t multitude. Seigneur notre Dieu, que l'homme ne pre\aille pas contre vous.

Digitized by Google

The text on this page is estimated to be only 26.94% accurate

CHAPITRE XV. 435 la. Et le Seigneur frappa les Ethiopiens devant Juda, et les Ethiopiens s'enfuirent. 13. Asa et son peuple les poursuivirent jusqu'a Gedsor (i). Les Ethiopiens tomberent jusqu'au dernier; car ils furent broyds devant le Seigneur et devant son armde, et les fils de Juda recueillirent d'innombrables depouilles. 14. Et ils d&ruisirent les bourgs autour de Gedsor; car un grand trouble, venant du Seigneur, etait sur eux. Les fils de Juda pillerent leurs villes, et ils firent un rlche butin. 15. Ils d&ruisirent les tentes des troupeaux, ils d£pouillerent les habitants de la c6te, ils emmenerent quantity de moutons et de chameaux , et ils revinrent k Jerusalem. CHAP1TRE XV 1 . Et 1* Esprit de Dieu descendit sur Azarias, fils d'Obed. 2. Et il sortit a la rencontre d'Asa, de Juda et de Benjamin, et il dit : Ecoutez-moi, Asa, et tout Juda et Benjamin : le Seigneur est avec vous, parce que vous etes avec lui; si vous le cherchez, vous le trouverez; si vous Fabandonnez, il vous abandonnera. 3. 11 y aura bieu des jours en Israel sans vrai Dieu , sans pr&tre qui le revele, sans loi. 4. Mais Dieu les convertira au Seigneur Dieu d*Israel, et il sera trouve' par eux. 5. Et, en ces jours* la, il n'y a point de paix pour , agir (2); car un grand trouble, venant du Seigneur, est sur tous ceux qui habitant la terre. 6. Et il y aura guerre de nation a nation, de ville a ville; car Dieu les aura troubles par toutes sortes d' afflictions. (2) Alier et venir. (Voj^fc Deuterort., xxxi , 1) Digitized by Google

436 II PARALIPOMEISES. 7. Fortifiez-vous done; que vos mains tie viennent point a defaillir; car il y a une recompense pour vos oeuvres. 8. Apres avoir entendu ces paroles et la prophetie d\Adad le prophete, le roi se fortifia, et il chassa les abominations de tout le territoire de Benjamin , et de Juda et de toutes les villes que posse'dait Jeroboam dans la montagne d'Ephra'im ; et il fit la dedicace de Tautel du Seigneur qui etait devant le temple. 9. Puis, il rassembla Juda, Benjamin, les etrangers, re'sidant avec lui, venus d'Ephra'im, de Manasse et de Simeon; car beaucoup de ceux d'lsrael s'e'taient joints au roi, parce qu'ils avaient vu que le Seigneur &ait avec lui. 10. Et ils se reunirent a Jerusalem le troisieme mois de la quinzieme an ne'e du regne d'Asa. H. Et, ce jour -la, ils sacrifierent au Seigneur, des depouilles qu'ils avaient ramenees, sept cents boeufs- et sept mille brebis. i2. Et ils firent alliance pour chercher le Seigneur Dieu de leurs peres, de tout leur coeur et de toute leur ame, 43. Et pour que quiconque, jeune ou vieux, homme ou femme , ne chercherait pas le Seigneur Dieu d' Israel , fut mis a mort. 14. Et ils preterent serment au Seigneur a haute voix, au son des trompetles et des cors. 15. Et tout Juda se rejouit d'avoir jure, car il Tavait fait de tout son coeur, de toute son ame, et avec une pleine volontd de chercher le Seigneur; et ils le trouverent, et il leur donna la paix tout alentour. 16. Et le roi expulsa Maacha, sa mere, pour qu'il n'y eut plus personne qui servit Astarte, et il abattit Tidole, et il la brula dans le torrent de CeMron. Digitized by Google

CHAP1TRE XVI. 437 i 7 . Ndanmoins, les hauts lieux n'^taient point d&ruits; ils preralaient encore en Israel; mais le coeur d'Asa fut parfait tous les jours de sa vie. i8. Et il consacra de nouveau les choses saintes de David, son aieul, et celles du temple : argent, or et vaisseaux. 19. Et il n'y eut point de guerre contre lui jusqu'fc la trente-cinquieme annde de son regne. CHAPITRE XVI 1. Et, en la trente-huitieme annee du regne d'Asa, le roi d'Israel marcha contre Juda , et il batit Rhama pour empfccher le roi Asa de sortir et d'entrer (i). 2. Et Asa prit tout l'argent et Tor des tre'sors, tant du temple que du palais, et il l'envoya au fils d'Ader, roi de Syrie, qui r&idait k Damas, disant : 3. Faisavec moi l'alliance qui existait entre ton pfcre et le mien; voilk que je t'offre de l'argent et de For; viens, disperse Baasa, roi d'Israel, qu'il s'eloigne de mon royaume. 4. Et le fils d'Ader accueillit la demande d'Asa; il fit partir les chefs de ses armies contre les villes d'Israel , qui devasterent Ahion, Dan, Abelmain, et tout ce qui environne Nephthali. 5. Quand Baasa l'apprit, il abandonnales constructions de Rhama, et il renonca k son entreprise. 6. Etle roi Asa rentra en possession de tout Juda, et il prit k Rhama les pierres et les bois que Baasa avait employe's pour la b&tir, et il s'en servit pour construire Gabaa et Maspha. 7. En ce temps- Ik, Anani le prophete vint trouver Asa, roi de Juda, et il lui dit : Parce que tu t'es confie' (i) De sortir de son royaume pour entrer dans celui d'Israel. Digitized by CjOOQ IC

The text on this page is estimated to be only 24.48% accurate

 au roi de Syrie, et que tu n'as point eu foi en ton Dieu, Fannie de Syrie a £cbappe* a tes mains. 8. Les Ethiopiens et les Libyens n'avaient-ils pas une armee nombreuse, pleine d'audace, forte par ses cavaliers et sa multitude? Tu as eu foi en Dieu, et il te l'a livre^e. 9. Car les regards du Seigneur sont fixes sur la terre pour fortifier tout coeur parfait devant lui; en cela, tu as follement agi , et maintenant, tu seras toujours en guerre. 40. Asa se mit en colere contre le prophete, et il le jeta en prison, tant il avait de courroux ; et , en ce tempsla, Asa maltraita quelques-uns de son peuple. il. Et les actes d'Asa, les premiers et les derniers, sont Merits au livre des Rois de Juda et d'lsrael. 12. En la trente-neuvienie an nee de son regue, Asa souffrit d'un mat aux pieds, dont il fut tres-malade; et, en cette maladie , il ne cbercha pas le Seigneur, niais les midecins. 13. Et Asa s'endormit avec ses peres, et il mourut en la quarantieme annee de son regne. 14. Et on renseveiit dans le s^pulcre qu'il s'etait creustf en la ville de David ; or, on l'avait £tendu sur sa couche, on I' avait rempli d'aro mates et de toutes les substances dent se composent les parfums , et on lui fit de magnifiques funerailles. CHAP1TRE XV11 4. Et Josaphat , son fils, regna a sa place, et il pr£valut sur Israel. 2. 11 mil des garnisons dans toutes les places fortes de Juda, et donna des chefs a toutes les villesde Juda et aux villes d'Ephraim dont son pere, Asa, s'etait empare\ 3. Et le Seigneur fut avec Josaphat, parce qu'il marcha Digitized by Google

The text on this page is estimated to be only 24.78% accurate

CflAPITRE XVII. 489 dans les voles qu'avait d'abord suivies ion pere, et qu'il ne chercha point les idoles , 4. Mais qu'il chercha le Seigneur Dieu de son pere, et qu'il marcha selon les prdceptcs de son pere, et non selou les oeuvres d'Israel. 5. Et le Seigneur fit prospeVer le royaume entre ses mains, et tout Juda offrit des presents a Josaphat, qui acquit ainsi beau coup de gloire et de richesses. 6. Et son coBur fut exalte dans les voies du Seigneur, et il delruisit les hauts Ueux et les bois sacres sur le territoire de Juda. 7. En la troisieme annde de son regne, il envoya, pour enseigner dans les villes de Juda, ses chefs et les fils des hommes vaillants : Abdias, Zacharie, INatbanael et Micae^e, 8. Et, avec eux, les levites Samaias, Nathanias, Zabdias, Asihel, Semiramoth, Jonathas, Adonias, Tobias et Tobadonias; touslevites, et les pr&tres Elisama et Joram. 9. Et ils engeignerent en Juda; ils avaient le livre de la loi du Seigneur, ils le lisaient dans les villes de Juda, et ils instruisaient le peuple. 10. El un grand trouble, venant du Seigneur, se repandit parmi les rois qui entouraient Juda, et ils ne firent point la guerre a Josaphat. 1 1 . Les Philistins lui envoyerent de r argent et d'autres dons; lesArabeslui amenerent sept mille sept cents moutons et b&iers. \"Z. Et Josaphat alia tou jours croissant jusqu'a la magnificence , et il batit en Jude*e des palais et des forteresses. 13. Et il exe*cuta de nombreux travaux en Judee, et U eut a Jerusalem des guerriers vaillants. 14. En voici le ddnombrement par familles paternelles ; en Juda, commandants de mille hommes : Ednas le chef, et avec lui trois cent mille hommes vaillants; Digitized by Google

 15. Joanan, et avec lui deux cent quatre-vingt mille hommes ; 16. Araasias, fils de Zari, plein de zele pour le Seigneur, et avec lui deux cent mille vaillants ; 17. Et en Benjamin : Eliada, et avec lui deux cent mille archers ou fantassins arm& a la legere ; 18. Et Jozabad, et avec lui cent quatre-vingt mille hommes aguerris. 19. Tels &aient ceux qui servaient le roi, outre ceux qu'il avait places dans toutes les forteresses de la Jud£e. CHAPITRE XVIII 1 . La gloire et la richesse de Josaphat s'accrurent encore, et il s'allia par un manage a la famille d'Achab. 2. Au bout de quelques ann^es, il alia voir Achab en Samarie, et Achab immola, pour lui et sa suite, quantite de boeufs et de brebis ; il lui fit beaucoup d' amities pour remmener avec lui contre Ramoth-Galaad. 3. Et Achab, roi d' Israel, dit a Josaphat, roi de Juda : Viendras-tu avec moi a Ramoth-Galaad? L'aulre rdpondit : Gomme tu es, je suis; mon peuple est comme ton peuple, il fera la guerre comme lui. 4. Et Josaphat dit au roi d'Israel : Consulte aujourd'hui le Seigneur. 5. Et le roi d'Israel rassembla tous les prophetes, au nombre de quatre cents, et il leur dit : Irai-je en guerre a Ramoth-Galaad, ou m'abstiendrai-je? Et ils rdpondirent : Marche, le Seigneur les livrera aux mains du roi, 6. Et Josaphat dit : N'y a-t-il plus ici un seul prophete du Seigneur par qui nous puissions consulter ? 7 . Et le roi d'Israel repondit a Josaphat : II y a encore un homme par qui Ton peut consulter le Seigneur; mais Digitized by Google

CHAPITRE XVIII. 444 je le hais, parce que, anion sujet, il ne propbe'tise jamais le bien , mais toujours le mal. C'est Michee, fils de Semla. Et Josaphat reprit : Que le roi ne tienne pas un tel langage. 8. Et le roi appela un eunuque, et il dit : Fais venir tout de suite Michde, fils de Semla. 9. Or, le roi d'Israel et Josaphat, roi de Juda, revetus de robes, etaient assis chacun sur son trdne, sur Fesplanade de la porte de Samarie , et tous les prophetes prophetisaient devant eux. 40. L/un d'eux, Sedecias, fils de Chanaan, s'etait fait des cornes de fer, et il dit : Void ce que dit le Seigneur : Avec ces cornes tu frapperas la Syrie jusqu'a ce qu'elle soit abattue. 44. Et tous les prophetes predisaient ainsi : Marche sur Ramoth-Galaad , et tu reussiras, et le Seigneur livrera a tes mains le roi de Syrie. 4 2. Et le messager qui etait aile* querir Miche'e dit a ceiui-ci : Tous les prophetes n'ont qu'une voix pour dire de bonnes choses concernant le roi ; que tes paroles soient comme celles de Tun d'eux, et tu auras bien parle. 4 3. Mais Michee repondit : Vive le Seigneur! ce que le Seigneur me dira, je le rdpeterai. 44. Et il alia devant le roi, et le roi lui dit : Michde, dois je aller en guerre a Ramoth-Galaad, ou m'en abstenir? Et il repondit : Marche, et tu r^ussiras, et ils te seront livre's. 45. Et le roi lui dit : Combien de fois t'adjurerai-je pour que tu ne me dises rien que la verite au nom du Seigneur? 46. Et Michde reprit : J'ai vu Israel disperse sur les montagnes, comme un troupeau sans pasteur. Et le Seigneur a dit : Ces hommes n'ont point de chef, que chacun retourne en paix dans sa maison. Digitized by Google

The text on this page is estimated to be only 27.37% accurate

 17. Et le roi d'Israel dit a. Josaphat, roi de Juda: Ne t'ai-je point dit qu'a mon sujet il ne prophdtisait jamais le bien , mais toujours le mal ? 18. Michee reprit : II n'en est pas ainsi; ecoutez la parole du Seigneur : J'ai vu le Seigneur assis sur son trdne, et toute l'arnide du ciel se tenait aupres de lui a sa droite et a sa gauche. 19. (1) Et le Seigneur a dit : Qui trompera Achab, roi d'Israel, pour qu'il parte et succocube a Ramoth-Galaad? Et Tun rdpondit au Seigneur d'une sorte , l'autre differemment. 20. Et l'esprit sortit des rangs , et il se placa devant le Seigneur, et il dit : C'est moi qui le tromperai. Et le Seigneur reprit : De quelle maniere? 21 . Et il dit : Je partirai, et je serai un esprit trompeur en la boucbe de tous ses prophetes. Et le Seigneur dit : Tu le tromperas, et tu prevaudras; va, et fais ce que tu as dit. 22. Maintenant done, voici que le Seigneur a place* un esprit trompeur en la bouche de tous tes prophetes, et le Seigneur t'a annonce* le mal (2). 23. Alors , Seddcias le Chananden s'avanc.a, frappa Michde a la joue, et dit : Par quel chemin TEsprit du Seigneur est-il sorti de moi pour te parler a toi? 24. Et Michde reprit : Tu le verras le jour ou tu passeras de chambre en chambre pour te cacher. 25. Et le roi d'Israel s'ecria : Que Ton saisisse Michee; menez-le chez Emer, gouverneur de la ville, et chez le prince Joas, tils du roi, 26. Et dites : Voici ce que dit le roi : Emprisonnez cet homme; qu'il se nourrisse du pain et de l'eau de l'affllction jusqu'a je revienne en paix. (4) Voyez III Rois , xxu » 22. <2) Par ma boucbe. Digitized by Google

The text on this page is estimated to be only 24.98% accurate

CHAPITRE XIX. 443 27. Et Michee reprit ; Sj tu reviens en paix, le Seigneur n'a point parte par ma bouche. Et il ajouta: Peuple, dcoutez-moi tous (1). 28. Apres cela, le roi d'Israel partit aYec Josaphat, roi de Juda, pourRamoth-Galaad. 29. Et le roi d'Israel dit au roi de Juda : Aide-moi a me ddguiser, et j'engagerai la bataille, et toi tu auras mes vetements. Le roi d'Israel se ddguisa done, et il engagea la bataille. 30. Et le roi de Syrie donna cet ordre aux chefs des chars qui l'accompagnaient : N'attaqqez ni petit ni grand, mais le seul roi d'Israel. 31. Et cecr advint : quand les chefs des chars virent Josaphat, roi de Juda, ils se dirent : C'esl le roi d'Israel. Et ils Tentourerent pour l'attaquer; mais Josaphat cria au Seigneur, et le Seigneur voulut le sauver, et Dieu les ddtournadelui. 32. Et quand les chefs des chars virent que ce n'eHajt pas le roi d'Israel, ils s' eloign erent de lui. 33. Alors, un homme adroit, ayant tendu son arc, frappa le roi d'Israel au flanc, au deTaut de la cuirasse; e.t le roi dit a son cocher : Tourne bride , emmene-moi hors de la mele'e, car j'ai une blessure. 34. Et la bataille fut perdue pour lui ce jour-la, et il resta jusqu'au soir sur son char, en face de l'arme'e syrienne, et, au soleil couchant, il mourut. CHAPJTRE XIX i. Et Josaphat, roi de Juda, revint en son palais a Jerusalem. 2. Et le prophete JtHiu, tils d'Anani, sortit k sa rencontre, et il lui dit : Roi Josaphat, n'as-tu pas port! (1) Croyez tous ce que j'ai dit. Digitized by Google

444 II PARALIPOMENES. secours a un impie, et donne" ton amitie* a un ennemi du Seigneur? A cause de cela, la colere du Seigneur a e'te' excite'e contre toi. 3. Cependant, il s'est trouve du bon en toi; cartu as ddtruit les bois sacres en la terre de Juda , et , d'un coeur droit, tu as cherche Dieu. 4. Et Josaphat r&ida en Jerusalem; il en sortit encore une fois pour visiter le peuple depuis Bersabde jusqu'aux montagnes d'Ephraim, et il les ramena au Seigneur Dieu de leurs peres. 5. Et il inslitua des juges dans toutes les places fortes de Juda : un par ville. 6. Et il dit aux juges : Soyez attenlifs a ce que vous faites; car vous ne jugez pas pour l'homme, mais pour le Seigneur, et les paroles du jugement sont avec vous (1). 7. Que la crainte du Seigneur soit done en vous; veillez et agissez; car, avec le Seigneur notre Dieu, il n'est point d'iniquite'; il n'y a point a consideVer la personne, ni a recevoir des presents. 8. Et Josaphat institua en Jerusalem des prStres, des levites et des chefs de families d'Israel, pour juger les choses du Seigneur et les habitants de la ville. 9. Et il leur donna ses ordres, disant : Vous ferez votre devoir avec la crainte de Dieu, en la plenitude et en la sincerite de votre coeur. 4 0. Quels que soient ceux de vos freres qui, de leurs villes, viendront a vous en justice, soit pour une decision entre le sang et le sang, soit pour une application des commandements et des pre*ceptes , de'terminez bien pour eux le droit et la sentence ; et ils ne pecheront pas envers le Seigneur, et il n'y aura point de colere, ni contre vos freres , ni contre vous. Faites ainsi , et vous ne pecherez pas. 'M Vous en Ates regponsablp*. Digitized by Google

CHAP1TRE XX. 445 1 1 . Et Ananias le pr£tre sera votre chef en ce qui concernera le Seigneur; Zabdias, His d'Ismael, prince de la maison de Juda, sera votre chef en ce qui concernera le roi, et vous aurez avec vous des scribes et des ldvites; fortifiez - vous , et faites, et le Seigneur sera avec les bons. CHAPITRE XX 1. Apres cela, les fils de Moab, les fils d'Ammon, et, avec eux, des Min£ens, se mirent en campagne pour attaquer Josaphat. 2. Et des gens vinrent et ils Tapprirent au roi, disant : Une grande multitude est venue contre toi des bords de la mer, du cold de la Syrie, et la voici en Asasan-Thamar (la m6me qu'Engaddi). 3. Et Josaphat eut crainte, et il s'appliqua a chercher Je Seigneur, et il proclama un jetine dans tout Juda. 4. Et Juda se rassembla pour chercher le Seigneur; et, de toutes les villes de Juda, on vint pour chercher le Seigneur. 5. Et Josaphat, avec toute TEglise de Juda en Jerusalem, se tint debout dans le temple du Seigneur devant le parvis neuf. 6. Et il dit : Seigneur Dieu de mes peres, n'6tes-vous point Dieu dans le ciel au-dessus de nous? N'Stes-vous pas le Seigneur de tous les royaumes des nations? N'est-ce pas en vos mains que reside la force du pouvoir? Est-il quelqu'un qui puisse vous resister? 7 . N^tes-vous pas le Seigneur dont le bras a extermine' les habitants de cette terre, devant les fils d* Israel, votre peuple ? Ne Tavezvous point donnee pour toujours a la race d' Abraham, votre bien-aime? 8. Elle y demeure; elle y a bali un lieu saint a votre nom , disant * Digitized by Google

The text on this page is estimated to be only 28.88% accurate

446 II PARAL1P0MENES. 9. Si le mal, le glaive, la vengeance, la mort, la famine, viennent sur nous, nous nous liendrons devant le temple el devant vous, 6 Seigneur, parce que votre nom est sur le temple, et, dans notre affliction, nous crierons a vous, et vous nous entendrez , et vous nous sauverez. 10. Et maintenant, voila que les fils d'Ammon, et Moab et ceux de la montagne de Se'ir, chez qui vous n'avez point permis a Israel de passer, a sa sortie d'Egypte (car il s'est detourne' de leurs territoires, et ne les a point exter mines), i i . Voila qu'ils nous atlaquent pour entrer dans l'he'ritage que vous nous avez donne , et pour nous en bannir. 1 2. Seigneur notre Dieu , ne les jugerez-vous pas? Car nous n'avons pas la force de resister a T immense multitude qui marche contre nous, et nous ne savons que leur faire, sinon de tourner nos yeux vers vous. 13. Or, tout Juda elait la devant le Seigneur, avec leurs enfants et leurs femmes. 14. Et, dans l'figlise, r Esprit du Seigneur descendit sur Oziel , fils de Zacharie, des fils de Banaias, des fils d'Elihel, fils du le'vite Matthanias, des fils d' Asaph. 15. Et il dit : Ecoutez, 6 Juda, et vous habitants de Jerusalem, et toi, roi Josaphat : void ce que vous dit le Seigneur : N'ayez point de crainte, ne tremblez pas devant

CHAP1TRE XX. 447 18. Et Josaphat, et tout Juda et les habitants de Jeru^ salem s'etant prosterne's la face contre terre , tomberent devant le Seigneur pour l'adorer. 19. Puis, les ldvites des tils de Caath et des tils de Core se leverent pour chanter a haute voix les louanges du Seigneur Dieu d* Israel. 20. Et le peuple se leva des l'aurore, et ils sortirent dans le desert de Thecoe'; et, pendant qu'ils sortaient, Josaphat , se tenant immobile, cria, et dit : Ecoutez-moi, Juda, etvous, habitants de Jerusalem, mettez votre confiance dans le Seigneur notre Dieu , et il se confiera en vous; mettez votre confiance dans son prophete, et vous prospererez. 21. Ensuite, il tint conseil avec le peuple; puis, il placa en tete de I'armee, comme elle sorlait, des chantres harpistes pour celebrer et louer les choses saintes, et ils disaient : Rendez gloire au Seigneur, car sa misericorde est eternelle. 22. Et, au moment oil ils commencaient a chanter ses louanges, le Seigneur excita la guerre entre les flls d' Amnion et Moab, d'une part, et ceux de la montagne de Seir, d'autre part; ils avaient tous marche sur Israel, et ils se tournereht les uns contre les autres. 23. Les fils d'Ammon et Moab se leverent pour exterminer ceux de la montagne de Seir, et, quand ils les eurent broyes, ils s'attaquerent mutuellement, de sorte qu'ils se ddtruisirent. 24. Lors done que Juda arriva sur la hauteur d'ou Ton d^couvre le desert, il regarda et il vit cette multitude, et voila qu'ils e*taient tous tombe's morts, et gisant a terre, pas un ne s' (Stall e'ehappd. 25. Et Josaphat avec tout son peuple descendit pour recueillir les depouilles; ils trouverent quantity de betail, des bagages, des couvertures et des choses pre*cieuses; ils Digitized by Google

448 II PARALIPOMENES. les prirent et ils mirent trois jours a recueillir le butin , tant il y en avait. 26. Le quatrieme jour, ils reprirent leurs rangs dans le val de la benediction; car, en ce lieu, ils benirent le Seigneur; a cause de cela cette valine est appelee encore de nos jours la Valine de la Benediction. 27. Et tout Juda, Josaphat a sa tete, revint a Jdrusalem avec une grande allegresse , car le Seigneur les avait comble's de joie aux depens de leurs ennemis. 28. Et ils entrerent a Jerusalem au son des harpes et des cithares, auxquelles se joignirent les trompettes quand ils arriv&rent au temple du Seigneur. 29. Et il y eut un grand trouble venant du Seigneur, parmi tous les royaumes de la terre, quand ils surent que le Seigneur avait combattu les ennemis d'Israel. 30. Ainsi le royaume de Josaphat fut en paix; car le Seigneur, alentour, apaisa tout. 31. Et Josaphat regna en Jerusalem; il avait trentecinq ans lorsqu'il monta sur le trone, et son regne dura vingt-cinq ans. Sa meres'appelait Azuba, fille de Sali. 32. Et il marcha dans les voies d'Asa, son pere, et il ne s'en ddtourna pas, et il fit ce qui est droit aux yeux du Seigneur. 33. Cependant, les hauts lieux subsisterent encore, et le peuple ne dirigea pas encore son coeur vers le Seigneur Dieu de ses peres. 34. Le reste des actes de Josaphat, des premiers et des derniers, est compris dans les recits de Jdhu, fils d'Anani, qui dcrivit le livre des Rois d* Israel. 35. Apres cela, Josaphat, roideJuda, fit alliance avec Ochozias, roi d'Israel, et il pecha, 36 . En agissant et en marchant avec lui pour construire une flolle qui partit d'Asion-Gaber, allant a Tharsis. H7. Alors, Eliezer, flip de Dodia de Marine, prophelUa Digitized by Google

1 CHAP1TRE XXI. 449 contre Josaphat, disant : Parce que tu t'es lie avec Ochozias , le Seigneur a d&ruit ton ouvrage ; il a brisd ta flotte, et elle n'a pu aller jusqu'a Tharsis. CHAPITRE XXI 1. Et Josaphat s'endormit avec ses peres; et il fut enseveli dans la ville de David, et Joram, son fils, rdgna k sa place. 2. II avait six freres n& de Josaphat : Azarias, Jehiel, Zacharie, Azarias, Michel et Zaphatias. Tels furent les fils de Josaphat, roi de Juda. 3. Leur pere les avait richement dotds d'argent, d'or et d'armes avec des places fortes en Juda; mais il laissa le royaumea Joram, parce qu'il etaitle premier-nd. 4. Et Joram se mit en marche dans son royaume, et il s'afFermit, et il fit pdrir par le glaive tous ses freres avec quelques-uns des chefs d'Israel. 5. II avait trente-deux ans quand il monta sur le trdne, etil regna huit ans k Jerusalem. 6. Et il marcha dans la voie du roi d'Israel, comme avait fait la maison d' Achab , parce que sa femme etait fille d'Achab, et il fit le mal devant le Seigneur. 7. Toutefois, le Seigneur ne voulait pas ddtruire la maison de David, & cause de l'alliance qu'il avait faite avec lui, et parce qu'il avait promis de donner, a lui et a ses fils, un flambeau qui ne s'eteindrait jamais. 8. En ces jours-la, Edom se souleva contre Juda, et mit a sa tete un roi. 9. Et Joram partit avec ses chefs et toute sa cavalerie, et il se leva la nuit, et il tailla en pieces Edom qui r avait enveloppe; les chefs des chars, le peuple, tout s'enfuit chacun en sa demeure. 10. Or, Edom est reste en revolte contre Juda jusqu'& Digitized by Google

The text on this page is estimated to be only 28.72% accurate

 nos jours. En ce temps-la, Lomna se souleva aussi contre Joram, parce qu'il avait abandonne* le Seigneur Dieu de ses peres , 1 i . Et qu'il avait bati des hauls lieux dans les villes de Juda, et entraine* les habitants de Jerusalem a se prostituer, et qu'il avait ^gare* Juda. 12. Alors, il lui vint une lettre du prophete Elie, disant : Voici ce que dit le Seigneur Dieu de David , ton aieul : En punition de ce tu n'as point marche dans la voie de Jo sap hat, ton pere, ni dans la voie d'Asa, roi de la Jud^e ; 13. Et de ce tu*as march e dans les voies des rois d' Israel, et de ce que tu as entraine* Juda et les habitants de Jerusalem a se prostituer, comme s'est prostituee la maison d'Achab , et de ce que tu as tue tes freres, fils de ton pere, qui valaient mieux que toi , 14. Voila que le Seigneur va te frapper d'une grande plaie au milieu de ton peuple , de tes fils, de tes femmes, de toutes tes richesses. 15. Tu seras atteint d'une maladie cruelle, d'un mal d'entrailles, et tous tes intestins sortiront de jour en jour par Teffet de cette maladie. 16. Et le Seigneur excila contre Joram les Philistins, les Arabes et les voisins de TEthiopie. 1 7. Et ils marcherent sur Juda, et furent vainqueurs; ils enleverent tout ce qu'ils trouverent dans le palais du roi, avec ses fils et ses filles ; il ne lui restapas de fils, hormis Ochozias, le plus jeune de tous. 18. Apres cela, le Seigneur le frappa d'un mal d'entrailles incurable; et les jours s'ecoulerent, et apres deux ans accomplis, 19. Le mal avait fait sortir tous ses intestins, et il mourut dans une angoisse cruelle. Et son peuple ne lui fit point de fun^railles comme il en avait fait a Josaphat.

Digitized by Google

CHAPITRE XXII. 451 20. II &ait monte sur le tr6ne a trente-deux ans, et il avait re'gne' huit ans a Jerusalem, et il n' avait pasmarch^ d'une maniere digne de louange, et il fut enseveli dans la ville de David , mais non dans le sdpulcre des rois. CHAPITRE XXII 1 . Et les habitants de Jerusalem proclamerent roi a sa place Ochozias, son plus jeune fils, car Tarme'e de brigands qui etait venue de l'Arabie et des bords de la raer, avait tue' ses ainds; ainsi, Ochozias, fils de Joram, raonta sur le trone de Juda. 2. II avait alors vingt ans, et il regna un an a Jerusalem; le nom de sa mere e'lait Athalie; elle dtait issue d'Ambri. 3. Et il marcha dans les voies de la maison d'Achab, parce que sa mere par ses conseils Tentramait a prober. 4. Et il fit le mal devant le Seigneur comme la maison d'Achab , car d'elle seule il prit conseil apres la mort de son pere, et il se perdit. 5. Marchant done selon ses conseils, il se joignit a Joram, fils d'Achab, roi d' Israel, pour livrer bataille, a Ramoth-Galaad, au roi de Syrie Azael, quand des archers atteignirent Joram. 6. Et Joram revint a Jezrael pour se gudrir des blessures que les Syriens lui avaient faites en Ramoth-Galaad, lorsqu'il combattait Azael, roi de Syrie. Et Ochozias, fils de Joram, roi de Juda, alia voir, en Jezrael, Joram , roi d'Israel, parce qu'il e'tait malade. 7. Et une catastrophe venant de Dieu arriva a Ochozias lorsqu'il y fut ; car, alors Joram sortit avec lui contre Jeliu, fils de Namessei, l'oint du Seignenr, susciU contre la maison d'Achab. Digitized by Google

 8. Et au moment oil J£hu tirait vengeance de la maison d* Achab, il trouva 1^1 les princes de Juda, et les frfcres d'Ochozias employes k le servir, et il les tua. 9. Ensuite, il ordonna de chercher Ochozias; on le prit en Samarie soignant ses blessures, on le conduisit a Jdbu qui le mit a mort, et on Tinhuma ; car, dirent ces gens, il est issu de Josaphat qui de tout son coeur a cherch£ Dieu ; il n'y avait plus personne de la maison d'Ochozias pour fortifier le pouvoir en son royaume. 1 0. Et Athalie, mere d'Ochozias , voyant son fils mort, se leva et d^truisit toute la race royale en Juda. 1 1 . Mais Josabeth , fille du roi Joram, enleva Joas, fils d'Ochozias; elle le deroba du milieu des fils du roi que Ton massacrait; et elle le mit, avec sa nourrice, dans une alcdve des chambres k coucher. Puis, Josabeth, fille de Joram, soeur d'Ochozias, femme de Joad le pr&re, le cacha d' Athalie , qui ne le tua pas. 12. II resta six ans avec Joad cache dans le temple de Dieu, pendant qu* Athalie regnaitsurla terre.

CHAPITRE XXIII i . Dans la huilieme ann^e , Joad se fortifia, il prit avec lui dans le temple du Seigneur les centeniers Azarias, fils de Joram; Ismael, fils de Johanan; Azarias, fils d'Obed; Maasalas, fils d'Adia, et Elisaphan, fils de Zacharie. 2. Ceux-ci parcoururent Juda, rassembl&rent les Invites de toutes les villes de Juda et les chefs de familles d'Israel, et rentrerent a Jerusalem. 3. Et dans le temple du Seigneur toute l'figlise de Juda fit alliance avec le roi, et Joad leur montra le fils du roi, et il leur dit: Voila le fils du roi: qu'il regne, selon la parole du Seigneur concernant la maison de David, Digitized by Google

cHAiurnt: xxm. 453 4. Ecoutez done ce que vous avez a faire : Que le tiers des pretres et des le'vites commence son service de semaine et garde les portes d'entrde, 5. Que Ton place un autre tiers au palais du roi, le dernier tiers a la porte du milieu, et tout le peupJe dans les parvis du temple. 6. Que nul ne penetre dans le temple hormis les pretres, les levites et ceux qui les servent. Ceux-la entreront parce qu'ils sont saints, et tout le peuple fera la garde sainte autour du temple du Seigneur. 7. Et les levites entoureront la personne du roi, les armes a la main; ils mettront a mort quiconque s'introduira dans le temple, et ils ne quitteront point le roi, soit qu'il entre, soit qu'il sorte. 8. Les levites et tout Juda se conformerent aux ordres de Joad, et ceux qui sorlaient de semaine resterent avec ceux qui entraient en semaine, parce que le grand pretre ne cong&lia point ceux dontle service finissait. 9. Et Joad leur delivra les glaives, les boucliers et les armures du roi David, qui ttaient dans le temple de Dieu. 10. Et il rangea le peuple, chacun sous ses armes, autour du roi, a l'aile droite du temple, et a Taile gauche. 1 1 . Alors , il amena le 01s du roi ; il lui donna la couronne et les temoignages ; puis, Joad le pr&tre et ses fils le proclamerent roi, et ils le sacrerent, et le peuple cria : Vive le roi ! 12. Et Athaiie entendit la rumeur du peuple courant, applaudissant, louant le roi , et elle entra aupres du roi dans le temple du Seigneur. 13. Et elle regarda, et voila que le roi dtait sur son siege (1); et il y avait aux portes les princes, les trom(1) Sur le piedestal qu'avait fait faire Salomon. (Voy . ci-de«sus , vi , *3.) Digitized by Google

The text on this page is estimated to be only 26.61% accurate

 pettes , et, autour du roi, des princes et tout le peuple de la terre plein de joie; et les trompettes sonnaient, et les chantres au son des instruments chantaient des cantiques et des louanges ; et Athalie d^chira sa robe , et elle s'ecria : Vous complotez et complotez. 14. Et Joad s'avanca pour donner ses ordres aux centeniers et aux chefs de l'arm^e , et il leur dit : Jetez-la hors du temple, suivez-la, qu'elle perisse par le glaive; et le pretre ajouta : Qu'elle ne meure pas dans le temple du Seigneur. 15. Et ils la laisserent libre de ses mouvements, et elle franchit la porte qui mene aux chevaux de la maison du roi, et la, ils la tuerent. 16. Et Joad fit alliance avec le roi et avec le peuple, pour que Juda fut le peuple de Dieu. 17. Et tout le peuple de la tcrre entra dans le temple deBaal, et ils renverserent son autel, et ils briserent ses idoles, et ils tuerent devant Tautel Mathan, pr&re de Baal. 18. Et Joad remit aux prStres et aux levites le service du temple de Dieu , re'tablit l'ordre des temps ou ils devaient &tre employes , comme Tavait present David , tant pour la garde du temple que pour les offrandes d'holocau3tes, selon qu'il est tkrit en la loi de Moise, en y ajoutant les rejouissances et les chants institues par David. 19. Et les portiers veillerent aux porles du temple, pour que nul homme impur ny put entrer sous aucun pretexte. 20. Et il prit les chefs de famille, les vaillants, les chefs du peuple et tout le peuple de la terre, et iis firent inonter le roi dans le temple du Seigneur, d'oii il alia par la porle interieure au palais du roi; la, ils assirent le roi sur le Uone du royaume. Digitized by Google

The text on this page is estimated to be only 26.46% accurate

CHAPITRE XXIV. 435 21. Et tout le peuple de la terre fut en joie; la ville resta calme : Athalie avait etd mise a mort. CHAPITRE XXIV i . Joas avait sept ans quand il monta sur le trdne, et il re*gna quarante ans a Jerusalem ; sa mere s'appelait Sabia de Bersabe'e. 2. Et Joas fit ce qui est droit aux yeux du Seigneur, tant que Joad vecut. 3. Joad lui fit epouser deux femmes, et il engendra des fils et des lilies. 4. Apres cela, la pense'e de restaurer le temple entra dans le coeur de Joas. 5. II reunit done les pretres etles levites, et il leur dit : Allez dans toutes les villes de Juda, et recueillez de tout Israel de l'argent pour rdparer, d'annee en annee, le temple du Seigneur ; hatez-vous de partir. Mais les Invites ne se hate rent pas. 6. Et le roi Joas appela Joad leur chef, et il lui dit : Pourquoi n'as-tu point veille a ce que les ldvites apportassent de Juda et de Jerusalem ce qu'a regie Moise l'homme de Dieu, quand il eut rassenible' Israel au sujet du tabernacle du temoignage ? 7. Car Athalie etait pleine d'iniquite, et ses fils ont e'branle' le temple de Dieu ; ils ont employe pour Baal les choses saintes du temple du Seigneur. 8. Et le roi ajouta : Que Ton fasse une cassette, et qu'on la place exterieurement a la porte principale du temple , 9. Et que Ton proclame en Juda et a Jerusalem que chacun ait a apporter pour le Seigneur ce que Moise, serviteur de Dieu, adit dansle ddsert concernant Israel. 10. Alors, tous les chefs donnerent, tout le peuple Digitized by Google

 donna; chacun apporta son oflrande et la jeta dans la cassette, jusqu'a ce qu'elle fut remplie. 11. Or, quand les levites virent que l'argent abondait , ils porte rent la cassette devant les intendants du roi; le scribe du roi avec l'intendant du grand pretre vinrent, et ils viderent la cassette; puis, ils la remirent a sa place. Ils firent de meme chaque jour, et ils recueillirent beaucoup d'argent, 12. Que le roi et Joad donnerent aux conducteurs des travaux du temple; ceux-ci engagerent des tailleurs de pierre et des charpentiers , et des hommes habiles k forger le fer et l'airain, pour restaurer le temple. 1 3. Et les travailleurs se mirent a Foeuvre, qui prospeYa entre leurs mains; ils r&ablirent le temple du Seigneur jusqu'aux fondations, et ils le consoliderent. 14. Quand ils eurent acheve*, ils rapporterent au roi et a Joad le reste de F argent, et Ton fit des vases pour le temple du Seigneur, des ustensiles pour le service des holocaustes, des encensoirs d'or et d'argent. Enfin, on offrit des holocaustes perpe'tuels, tant que vdcut Joad. 15. Et Joad devint vieux , et plein de jours, et il mourut age de cent trente ans. 16. On Tensevelit en la ville de David avec les rois, parce qu'il avait et£ bon envers Israel, envers Dieu et en vers son temple. 17. Et apres sa mort les princes de Juda entrerent aupres de Joas, el ils se prosternerent devant lui, et il leur pr&ta Toreille. 18. Et ils abandonnerent le temple du Seigneur Dieu de nos peres, et ils servirent Astartd et les idoles; or, en ce jour-la, il y cut une colere du Seigneur contre Juda et contre Jerusalem. 19. II leur envoya des prophetes pour les ramener a Digitized by Google

The text on this page is estimated to be only 29.67% accurate

CIIAWTIIE XXIV. 457 lui; mais, ils ne les ecouterent pas ; il leur signifia sa volonte; mais, ils n'obeirent pas. 20. Alors 1' Esprit de Dieu vint sur Zacbarie, fils de Joad, le pretre, et il se placa devant le peuple, et il s'ecria : Voici ce que ditle Seigneur : Pourquoi transgressezvous les coramandements du Seigneur? Vous ne prospererez pas, car vousavez abandonne le Seigneur, et il vous abandonnera. 21. Mais, ils se jeterent sur lui, et, par Tordre du roi Joas, ils le lapiderent dans le parvis du temple du Seigneur. 22. Ainsi, Joas oublia les bienfaits de Joad, etil fit lapider son fils. Celui-ci dit en mourant : Quele Seigneur voieetjuge. 23. Et apres que l'anne'e eut fini son cours, l'arniee syrienne inarcha contre Joas; elle attaqua Juda et Jerusalem; elle extermina, au milieu du peuple, tous les princes, et elle envoya leurs ddpouilles auroi de Damas. 24. Elle etait venue peu nombreuse; mais Dieu lui avait livre' une grande armee, parce que les fils de Juda avaient abandonne le Dieu de leurs peres, et que le Seigneur avait prononce l'arret de Joas. 25. Et apres que les Syriens se furent eloigne's de celui-ci, lorsqu' ils 1'eurent laisse aux prises avec des maux cruels, ses serviteurs eux-memes porterent la main sur lui pour le punir d'avoir verse le sang du fils de Joad le pretre; ils le tuerent sur sa couche, et il mourut; et on l'ensevelit dans la ville de David, mais non dans le sepulcre des rois. 26. Et ceux qui Tavaient assaiiii etaient Zabed, fils de SamaathrAmmonite, etJozabed, fils deSamareth le Moabite, 27. Et tous les fils de ce dernier, car il y ea avait cinq, 13* Digitized by Google

 qui se joignirent a lui. Le reste est ecrit aux Recits des rois; et Amasias, fils de Joas, rdgna a sa place. CHAP1TRE XXV \ . Amasias avait vingt-cinq ans lorsqu'il monta sur le tr6ne, et il regna vingt-neuf ans a Jerusalem; sa mere s'appelait Joadan de Jerusalem. 2. Et il fit ce qui est droit devant Dieu, mais non avec plenitude de coeur. 3. Lorsqu'il eut affermi sa royaute, il fit mettre a mort les serviteurs qui avaient tue le roi, son pere. 4. Mais il ne fit pas ptfrir leurs fils, se conformant a l'alliance de la loi du Seigneur. Car il est ecrit, et tel est le commandement de Dieu : Les peres ne mourront pas a cause de leurs enfants, et les fils ne mourront pas a cause de leurs peres; mais chacun portera la peine de son p£che\ 5. Ensuite, Amasias assembla la maison de Juda, et il les mit par familles paternelles sous des chefs de mille hommes et des centeniers, en Juda et en Jerusalem; il fit le d^nombrement du peuple depuis vingtans et au-dessus, et il trouva trois cent mille hommes capables de faire la guerre, sachant manier lajaveline et le bouclier. 6. 11 enrdla deplus cent mille hommes d' Israel, variants et robustes, au prix de cent talents d'argent. 7. Mais un homme de Dieu vint le trouver, disant: Roi, n'emmene pas avec toi les troupes d'Israel, car le Seigneur n'est point avec Israel, ni avec aucun des fils d'Ephraim. 8. Si tu les prends pour te ren forcer, le Seigneur te mettra en fuite devant tes ennemis ; car il appartient au Seigneur de renforcer une armee ou de la mettre ea mit*. Digitized by Google

The text on this page is estimated to be only 29.01% accurate

CHAP1TRE XXV. 459 9. Alors, Amasias dit a 1'homme de Dieu : Que deviendront les cent talents d'argent que j'ai donnesaux troupes d'Israel? Et 1'homme de Dieu repondit : 11 ne tient qu'au Seigneur de t'en rendre beaucoup plus. 10. Et Amasias eloigna l'arraee qui ^tait venue pr&s de lui d'Ephraim, pour que chacun retourn&t en sa demeure. Et ils se courroucerent vivement contre Juda, et ils s'en allerent chez eux la colere dans l'&me. 1 1 . Et Amasias se fortifia , et il prit son peuple , et il alia dans le val des Sels , et il tail la en pieces dix mille des fils de Se'ir. 12. Et les fils de Juda firent, en outre, dix mille pri sonniers; ils les transportferent sur la cime du precipice, etilslesjeterent au bas des rochers, et ces hommes furent dechires. 13. Et les hommes de l'armee qu' Amasias avait cong^dies, pour qu'ils n'allassent pas en guerre avec lui, attaquerent les villes de Juda, depuis Samarie jusqu'a Bethoron> et ils y tuerent trois mille hommes, et ils y firent un riche butin. 14. Or, apres qu' Amasias revint ayant vaincu I'ldumee, il en rapporta les dieux des fils de Seir, et il les tint pour des dieux veritables , et il se prosterna devant eux, et il leur fit des sacrifices. 15. Et la colere du Seigneur s'enflamma contre Amasias, et il lui envoya le prophete, qui lui dit : Pourquoi as-tu cherche les dieux d'un peuple qu'ils n'ont pu delivrer de tes mains? 16. Et, pendant que le prophete parlait encore, Amasias dit: Est-ce que je t'ai fait conseiller du roi?Contienstoi, si tu ne veux etre fustigd. Et le prophete garda le silence, etil se dit: Je sais que le Seigneur a resolu de te ddtruire, parce que tu as fais cette chose, et que tu refuses d'ecouter mes conseils. Digitized by Google

460 II PARALIPOMENES. 17. Ensuite, Amasias, roi de Juda, delib£ra, et il envoya dire a Joas, fils de Joachaz , fils de Jdhu, roi d'Israel : Viens, que nous nous voyions face a face. 18. Et Joas, roi d' Israel, envoya dire a Amasias : Le chardon du Liban envoya dire au cedre du Liban : Donne en mariage ta fille ^t mon fils; mais voila que les betes fauves des campagnes , qui sont dans le Liban , allaient venir, et les betes fauves vinrent, et elles foulerent aux pieds le chardon. 19. Or, tu as dit : Voila que j'ai vaincu l'ldumle. Et ton coeur iniperieux s'est enorgueilli; reste done en repos dans ta maison ; car, pourquoi te mettre aux prises avec le malheur? Tu tomberas, et Juda avec toi. 20. Mais Amasias rie l'e*couta pas, car le Seigneur avait dessein de le livrer aux mains de Joas, parce qu'il avait cherche les dieux d'Edom. 21. Joas, roi d'Israel, partit done, et les deux rois se virent Tun 1' autre a Bethsamys en Jude*e. 22. Et Juda tourna le dos devant Israel, et chacun s'enfuit en sa d emeu re. 23. Et Joas fit Amasias prisonnier, et il le ramena a Jerusalem; et il abattit un pan des remparts, long de quatre cents coudetes, depuis la porte d'Ephraim jusqu'a la porte de Tangle. 24. Et il prit I'argent, Tor, tous les ornements qu'il trouva* dans le temple du Seigneur, ce qui provenait d'Abdedom, les tresors du palais du roi, des otages, et il retourna dans Samarie. 25. Amasias, fils de Joas, roi de Juda, vecut encore quinze ans apres la mort de Joas, fils de Joachaz, roi d'Israel. 26. Les restes des actes d' Amasias, les premiers et les derniers, ne sont-ils pas ecrits au livre des Rois de Juda? Digitized by Google

The text on this page is estimated to be only 29.90% accurate

CHAP1TRE XXVI. 461 27. Dans le temps oil Amasias s'&ait &oigne* du Seigneur, un complot eclata contre lui, et il s'enfuit de Jerusalem a Lachis; mais les rdvolte's envoyerent a sa poursuite, et, en cette ville, ils le tuerent. 28. Etils Tenleverent sur un char, et ils l'ensevelirent aupres de ses peres dans la ville de David. CHAPITRE XXVI i . Tout le peuple de la terre prit alors Ozias, qui avail seize ans, et ils le proclamerent roi a la place d' Amasias , son pere. 2. 11 rebatit Elath, et la rendit a Juda lorsque le roi se fut endornii avec ses peres. 3. Ozias avait seize ans quand il monta sur le trdne, et il regna cinquante-deux ans a Jerusalem; sa mere s'appelait Je'chelie de Jerusalem. 4. Et il fit ce qui est droit devant le Seigneur, comme avait fait d'abord Amasias, son pere. 5. 11 chercha le Seigneur tant que vtteut Zacharie, homme sage et craignant Dieu; tant qu'il ve'cut, Ozias chercha le Seigneur, et le Seigneur le fit prosperer. 6. II se mit en campagne , combattit les Philistins, renversa les murs de Geth , les murs de Jabner, les murs d'Azot, et b&tit des villes, presd'Azot, sur la terre des etrangers. 7. Et le Seigneur le fortifia contre les Philistins, contre les Arabes qui habitent au milieu des rochers , et contre les Mindens. 8. Alors, les Mindens lui firent des presents, et son nom se rdpandit jusqu'a l*entr£e de i'figyple ; car il se fortifia extremement. ft. Ozias batit aussi des tours dans Jerusalem : sur la Digitized by Google

The text on this page is estimated to be only 22.47% accurate

 porte del' Angle, sur la porte de la Yallee, sur les angles, et il les fortifia. 10. Et il batit des tours dans le desert, et il fit, en pierres de taille, une multitude de citernes, parce qu'il possddait de nornbreux troupeaux dans les basses terres (1) et dans la plaine , et il employait beaucoup de vignerons sur la montagne et sur le Carmel, car il elait cultivateur. 11. Son armee eMait aguerrie; au dehors, elle se rangeait en bataille; a Tinterieur, elle se deployait pour qu'on en fit la revue ; ceux qui la denonibraient elaient le scribe Jehiel, le juge Maasias, et Ananias le lieutenant du roi. lfc. Le nombre des vaillants, Chefs de families, qui allaient en guerre, s'elevait a dedx mille deux cents. 13. Et ils commandaient une arme'e aguerrie de trois cent soixante-dix mille cinq cents hommes, qui marehaieht au combat, pleins de force et de vaillatice, pour de*fendre le roi oontre see ennemis. 14. Ozias les avait tous armes de longs boucliers, de javelines, de casques, dares et de frondes. 1$. Et il fit extScuter a Jerusalem des machines, ceuvres d'un habile calculateur, pour etre sur les tours et sur les angles, ou pour lancer des traits ou de grosses pierres; partout, meme au loin, on parla beaucoup de ses engins; car il ep dtait merveilleusement sacpurp, at an tirait une grande force. i«. Mais, cooame il se forliflait, sop cceur s'enorgueiliit pour sa perte; et il pecha contre le Seigneur sop Dieu, et il entra dans le temple du Seigneur pour bruler de Tencens sur l'autel des parfums. 17. Et Azarias le pretre y entra sur ses pas, accom[l) Grec ; Sephela, mot h6breu. Digitized by Google

CHAP1TRE XXVU.* 463 pagne* de quatre-vingts pre lies du Seigneur, hommes intrdpides. 18. Et ils s'arrSterent devant le roi Ozias , et ils lui dirent : Ce n'est pas k toi, Ozias, d'encenser le Seigneur, mais aux pr&tres, fils d' Aaron, qui sont consacrds pour faire les sacrifices. Sors du Saint des saints, car tu t'es se'pare' du Seigneur, et cela ne tournera pas a ta gloire aupresde Dieu. 19. Mais Ozias s'irrita ; or, il avait a la main l'encensoir pour bruler de l'encens dans le temple, et, pendant qu'il s'irritait contre les pretres, la lepre parut sur son front, devant les pretres dans le temple du Seigneur, au pied de l'autel des parfums. 20. Et le grand pr&re Azarias et les pr&tres, en se retournant vers lui, virent la lepre sur son front; ils eurent hate de le faire sortir, et lui-meme n'dtait pas moins empresse, car le Seigneur l'avait chatie\ 21. Le roi Ozias resta ldpreux jusqu'au jour de sa mort; et lepreux, il demeura dans une maison isole'e, parce qu'il avait e'te' relranche du temple du Seigneur. Et Joatham, son fils, fut mis a la tete du royaume, jugeant le peuple de la terre. 22. Le reste des actes d'Ozias, les premiers et les derniers, ont ete e'crits par le prophete Jesse (Isaie). 23. Et Ozias s'endormit avec ses peres, et on Tensevelit aupres d'eux, dans le champ oil est le sepulcre des rois,, parce que, dirent-ils, il etait lepreux. Et Joatham, son fils, regna a sa place. CHAPITRB XXVII 1 . Joatham avait vingt-cinq ans lorsqu'il monta sur le tr6ne, et il re'gna seize ans a Jerusalem; sa mere s'appelait Jerusa, fille de Sadoc. 2. Et il fit ce qui est droit devant le Seigneur, comme Digitized by Google

 avait fait Ozias, son pere; mais il n'entra point dans le temple du Seigneur, et le peuple, encore une fois, se corrompit. 3. Ce fut lui qui batit la porte du temple la plus e'levde, et il ajouta beaucoup de constructions au mur d'Ophel. 4. Dans la montagne de Juda et dans les bois, il dleva des maisons et des tours. 5. II combattit le roi des fils d'Ammon , et le vainquit; les fils d'Ammon alors lui donnerent par annee cent talents d'argent, dix mille mesures de froment et dix mille mesures d'orge. II regut ce tribut la premiere annee, et la seconde, et la troisieme. 6. Joatham avait e'te' vainqueur, parce qu'il avail marche' dans les voies du Seigneur son Dieu. 7. Le reste des actes de Joatham, et sa guerre, et ses faits et gestes sont dcrits au liyre des Rois de Juda et d' Israel. 8. Et Joatbam s'endormit avec ses peres, et on l'ensevelit en la ville de David , et son fils Achaz re'gna a sa place. CHAPITRE XXVIII 1. Achaz avait vingt-cinq ans lorsqu'il monta sur le trdne, et il regna seize ans a Jerusalem; et il ne fit point ce qui est droit devant le Seigneur, comme David , son aieul. 2. Mais il marcha dans les voies des rois d' Israel, car il fit des sculptures, 3. Et il sacrifia a leurs idoles dans le val de Benennom, et il fit passer ses enfants a travers la flamme,' selon les abominations des peuples que le Seigneur avait extermine's devant les fils d' Israel. 4. Et il brnla de Tencens sur les hauts lieux, et sur les lerrasses des maiwm, et sous les arbrea touffuft,

Digitized by Google

CHAP1TRE XXVIII. 165 5. Alors le Seigneur Dieu le livra au roi de Syrie; il le frappa par ses mains, en permeltant aux Syriens d'emmener a Damas une multitude de captifs; il le livra aussi au roi d' Israel, et de ses propres mains, il le frappa d'une grande plaie. 6. Phacde, fils de Romelie, roi d'Israel, tua, en un seul jour, cent vingt mille hommesde Juda, forts et vaillants, parce qu'ils avaient abandonnd le Seigneur Dieu de leurs peres. 7 . Et Zechri , homme vaillant d'Ephraim , tua Maasias, fils du roi ; Esrican, son grand maitre du palais, et Elcana, son lieutenant. 8. Et les fils d'Israel firent parmi leurs freres trois pent mille captifs : femmes, fils et filles ; et ils leur enleverent un immense butin, et emporterent les ddpouilles a Samarie. 9. Or, il y avait la un prophete du Seigneur nomme Obed, qui sortita la rencontre de Farme'e pendant qu'elle revenait a Samarie, et il leur dit : Voila que la colere du Seigneur Dieu de vos peres est sur Juda; il vous les a livres, et vous les avez massacres avec fureur, et le bruit en est monte* jusqu'au ciel. i 0. Et maintenant vous pensez garder comme esclaves les fils de Juda et de Jerusalem; mais ne suis-je point parmi vous pour prendre a tdmoin le Seigneur votre Dieu? 1 1 . Ecoutez-moi done , et delivrez les captifs que vous avez enleves cbez vos freres; car la colere du Dieu terrible est sur vous. 12. Etles chefs des fils d'Ephraim: Udie, fils de Jean; Barachias, fils de Mosolmoth; Ezechias, fils de Sellem; et Amasias, filsd'Eldai, s'eleverent pareillement contre ceux qui revenaient du combat. 13. Et ils leur dirent : Vous n'introduirez point ici, Digitized by Google

 chez nous, ces captifs ; car, lorsque vous p^chez contre le Seigneur, votre peche retombe sur nous; et vous entendez ajouter a vos peches et a vos debits par ignorance, quand deja vos fautes sont nombreuses , et quand une terrible colore du Seigneur est sur Israel ? 14. Etlesguerriers mirenten liberte les captifs, et ils leur rendirent les depouilles, devant les chefs de toute l'Eglise. 15. Et les homines qui viennent d'etre nominativement ddsignes, se leverent, prirent soin des captifs, les v£tirent d'objets compris dans les depouilles, les habillerent, les chausserent, leur donnerent des vivres pour manger, de Thuile pour se parfumer, firent monter les infirmes sur des anes, les menerent avec leurs freres jusqu'a Jdricho, ville des palmiers, et retournerent a Samarie. 16. En ce temps-la, le rpi Achaz envoya chez le roi assyrien demander son secours, et voici pourquoi : 17. Les Sidoniens faisaient des irruptions; ils frappaient Juda, et lui enlevaient des captifs. 18. Les Philistins aussi avaient pris les armes contre les vllles de la plaine, au midi de Juda, et s'elaient empares de Bethsamys, d'A'ilon , de Galero, de Socho et de ses bourgs, de Thamna et de ses bourgs, de Gamzo et de ses bourgs, et ils s'y dtaient etablis. 19. Car le Seigneur avait humilie Juda, a cause du roi Achaz qui s'e'tait ddtourne du Seigneur. 20. Alors, Thelgath-Phalnasar, roi des Assyriens, intervint, mais contre lui, et il l'opprima. 21 . Et Achaz prit les richesses du temple du Seigneur, celles du palais du roi , celles des demeures des princes, , et il les donna au roi assyrien ; or, celui-ci n'&ait pas venu pour le secourir, 22. Mais pour Fexraser; cependant, le roi Achaz continua de se detourner du Seigneur, et il dit : Digitized by Google

The text on this page is estimated to be only 29.49% accurate

CHAPITRE XXIX. 467 23. Je chercherai les dieux de Damas qui me frappent. Puis, il ajouta : Ce sont les dieux du roi de Syrie qui lui donnent de la force; je leur sacrifierai done, et ils me protegeront. Et ils furent une cause de chute pour lui et pour Israel. 24. Achaz retira done les vases du temple du Seigneur, il les brisa, ferma les portes du temple, et se fit des autels dans tous les carrefours de Jerusalem. 25. Et il dtablit des hauts lieux dans toutes les villes de Juda pour que Ton y encensat des dieux Strangers; et les fils de Juda excilerent le courroux du Seigneur Dieu de leurs pferes. 26. Le reste de ses fails et gestes, les premiers et les derniers, sont Merits au livre des Rois de Juda et d' Israel. 27. Et Achaz s'endormit avec ses peres, et il fut enseveli en la ville de David; mais on ne le transporta pas dans le s^pulcre des rois d' Israel, et son fils Ezexhias rdgna a sa place. CHAPITRE XXIX 1 . Ezdchias avait vingt-cinq ans lorsqu'il monta sur le trflne, et il regna vingt-neuf ans a Jerusalem; sa mfere s'appelait Abia, fille de Zacharie. 2. Et il fit ce qui est droit devant le Seigneur, se conformant a tout ce qu'avait fait David , son aieul. 3. Des qu'il fut affermi dans son royaume, le premier mois, il ouvrit les portes du temple du Seigneur, et il les restaura. 4. Et il introduisit dans le temple les pretres et les Invites, et il les rdunit dans l'aile orientale de 1' edifice. 5. Et il leur dit: ftcoutez, Invites, purifiez-vous d'abord; puis, vous purifierez le temple du Dieu de vos peres, et vous rejetterez toute impuretd du lieu saint. 6. Car ?6$ pfcrfe* se sont perrertis et ils ont fait le nial Digitized by Google

iC>'S II lWRALIl'OMENLS. devant le Seigneur notre Dieu; ils l'ont abandonne, ils ont detourne leur face du tabernacle da Seigneur, et s'en sont eloigned. 7 . Ils ont ferme les portes du temple, ils ont &eint les lampes, ils n'ont plus brule d'encens, ils ont cesse d'offrir des holocaustes dans le lieu saint du Dieu d' Israel. 8. Alors, le Seigneur s'est vivement irrite* contre Juda et contre Jerusalem ; il les a livres au trouble, a l'extermination et aux railleries , comme vous l'avez vu de vos yeux. 9. Vos peres ont ete frappes par le glaive; vos fils, vos lilies et vos femmes, ont et^ emmenes captifs en une contre'e dtrangere, oil ils sont encore. 10. A cause de cela, il est maintenant en mon coeur de faire alliance avec le Seigneur Dieu d'Israel, et il de*tournera de nous sa terrible colere. 11 . Ne differez pas, car le Seigneur vous a choisis pour que vous vous teniez en sa presence , pour que vous le serviez et que vous briiliez devant lui de Tencens. 12. Et les ldviles se leverent, savoir : Des fils de Caath, Maath, fils d'Amasi, et Johel, fils d'Azarias; des fils de Mdrari : Cis, fils d'Abdi, et Azarias, fils d'llaelel; des f!s de Gerson : Jodaad, fils de Zemmath, et Joadani; ceux-ci descendaient de Joacha; 13. Des fils d'Elisaphan : Zambri et Jehiel; des fils d'Asaph : Zacharie et Matlhanias ; 14. Des fils d' He man : Jehiel et Sdmei; des fils d'ldithun : Samaias et.Oziel. 15. Et ils reunirent leurs freres, et ils se purifierent selon Tordre du roi, pour purifier ensuite le peuple du Seigneur, comme lui-meme l'avait prescrit. 1 6. Et les preHres entrerent dans le temple du Seigneur pour le purifier, et ils rejeterent toute impuretd qu'ils trouverent dans le temple et dans le par vis; puis, les Digitized by Google

The text on this page is estimated to be only 25.99% accurate

CHAP1TRE XXIX. 469 Invites prirent les choses impures pour les porter au torrent deC^dron. 17. La purification commence le premier jour du premier njois, pendant la nouvelle lune, et, le huitifcme .jour, ils entrerent dans le temple du Seigneur, et ils le purifierent en huit jours; le serzieme (1) jour du premier mois, tout etait termind. 18. Et ils allerent trouver le roi Ezdchias, et ils lui dirent : Nous avons tout purifie dans le temple du Seigneur: l'autel des holecaustes et ses ustensiles, la table de proposition et ses accessoires. 19. Tous les objets que le roi Achaz avait souilies pen* dant son regne et son apostasie, nous les avons purifies et mis en ordre; voila que tout est expose devant l'autel du Seigneur. 20. Et le roi Ezechias se leva de grand matin , et ii assembla tous les chefs de la ville, et il monta au temple du Seigneur. 21 . Et ii offrit sept boeufs, sept b&iers, sept agneaux et sept boucs, pour les peches, pour le royaunie, pour les saints (2) et pour Israel ; et il dit aux pr§tres, fils d'Aaron, de monter k l'autel du Seigneur. 22. Et ils immolerent les boeufs, et ils recueillirent le sang, et ils le repandirent sur l'autel; et ils immolerent les bdliers, et ils repandirent le sang sur l'autel; et ils immolerent les agneaux, et ils repandirent le sang sur l'autel. 23. Et ils trainerent devant le roi et devant l'assemblde entiere les boucs pour les peches, et ils imposerent sur eux les mains; 24. Et les pretres les immolerent , et ils firent l'expiation en versant leur sang devant l'autel, et ils firent (1) Grec le treizieme; erreur rectifice par le texte d'Alexandrie. (2) Pour les prelres et les levites. II.— 14

Digitized by Google

The text on this page is estimated to be only 21.44% accurate

470 H PARAMPOM&NfcS. l'expiation en faveur de tout Israel; car le roi avait dit : L'holocauste et le sacrifice pour les pdchds sont pour tout Israel. . 25. Et il etablit les Idvites dans le temple du Seigneur au son des eyinbales, des cithares et des harpes, comme l'avait regie* le roi David, d' accord avec Gad le voyant, et Nathan le prophete; car le Seigneur transmet ses commandements par les prophetes. 20. Les levites lurent installed au son des instruments de David ^ et les pretres au son des trompeltes sacrtes. 27. Ensuite, Ezechias ordonna de porter l'holocauste eur l'autel; et, lorsque Ton commenga Foffrande de l'holocauste , on commenca a chanter les louanges du Seigneur, au son des trompettes el des instruments de David , roi d* Israel. 28. Et toute 1'Eglise adora, et les chantres-barpistes chanterent, et les trompettes sonnerent jusqu'a ce que Tholocauste fut acheve\ 20. Et, lorsque les victimes furent consumers, le roi 86 prosterna, ainsi que toute l'assistance, et ils adorerent. c 30. Et le roi Ezechias et les princes dirent aux levites 4e chanter au Seigneur les psaumes tant du roi David que du pfopnete (1) Asaph; ils chanterent avec allegresse; puis, se prosternant , ils adorerent. 3i. Et le roi Ezechias prit la parole, et dit : Maintenant que vous vous etes consacres au Seigneur, amenez ^t offrez les victimes de louanges dans le temple du Seigneur; et l'Eglise offrit dans le temple des sacrifices et des louanges; et ceux qui avaient le coeur plein de zele amenerent des holocaustes. 32. Voici le nombre des holocaustes qu' offrit TEglise: (1) Prophete; raaitre du chant. (Voyez 1 Rois, x, 5.) Asaph est I'auteur de plusieurs psaumes. Digitized by Google

The text on this page is estimated to be only 26.42% accurate

CHAPiraE xxx. 47 1 soixante-dix boeufs, cent beliers, deux cents agneaux; tous pour les holocaustes au Seigneur. 33. II y eut en outre : six cents bceufs consacres, et trois mille brebis. 34. Or, les pretres etaient en petit nonibre, et ils ne suffisaient pas a enlever les peaux des victimes; leurs freres, les levites, les aiderent jusqu'a ce que l'ceuvre fut achevee, et que les pretres se fussent purifies; car les leYites sont plus promptement purifies que les pretres. 35. 11 y eut done nombre de victimes pour les holocaustes; on brulaen ^rande quantitela graisse des host ies pacifiques, on repandit a flote les libations de l'holocauste, et les ceremonies du temple furent retablies. 36. Et Ezechias et tout le peuple ressentirent une viva alle'gresse de ce que Dieu avait prepare cette f£te a son peuple ; car la chose s'etait faite soudainement. CHAPITRE XXX \ . Et Ezechias envoya en tout Israel et en Juda, et il derivit des lettres a Ephra'im et a Manasse, pour qu'ils vinssent au temple du Seigneur a Jerusalem, faire la Paque du Seigneur Dieu d'Israel. 2. Et le roi , et les princes et toute l'EgUse de Jerusalem, resolurent de faire la Paque le second mois. 3. Car ils ne la pouvaient faire en ce moment, parce qu'il n'y avait point assez de pretres consacres, et que tout le peuple n'etait point reuni a Jerusalem. 4. Et cette decision fut agreable au roi et a toute l'Eglise. 5. lis oidonnerent aussi que Ton proclamat en tout Israel, depuis Bersabee jusqu'a Dan, que Ton eut a venir pour faire la Paque du Seigneur Dieu a Jerusalem; car la Digitized by Google

 * multitude ne l'avait jamais faite comme le present Tficriture. 6. Les courriers, avec les lettres du roi et des princes, parcoururent tout Juda et tout Israel , selon l'ordre d'Ez£chias , et ils dirent : Fils d'Israel , revenez au Seigneur Dieu d' Abraham, d'Isaac et d'fcrael; ramenez ceux de vous qui survivent et qui ont echappe aux mains du roi d'Assyrie. 7. Ne soyez pas comme vos peres et vos freres; ils se sont s^pares du Seigneur Dieu de leurs peres, et le Seigneur les a livrds a la devastation, comme vous avez vu. 8. Maintenant done, n'endurcissez point vos coeurs comme vos peres; glorifiez le Seigneur votre Dieu, entrez dans le lieu saint qu'il a consacrd pour toujours; servez le Seigneur votre Dieu , et il detournera de vous sa terrible colere. 9. Car, lorsque vous serez revenus au Seigneur, vos freres et vos enfants trouveront niisericorde chez ceux qui les ont emmenes captifs, et Dieu vous les ramenera en cette terre; car le Seigneur notre Dieu est misericordieux et compatissant, et il ne detournera point de vous sa face, si nous retournons a lui. 10. Et les courriers passerent de ville en ville, dans les montagnes d'Ephra'im et de Manasse, jusqu'a Zabulon, et ils furent un sujet de risee et de railleiie. 11. Toutefois, des hommes d'Aser, de Manasse et de Zabulon, rentrerent en eux-memes, et vinrent a Jerusalem en Juda. 12. Car la main du Seigneur excita leur cueur a partir et a suivre les ordres du roi et des princes, selon la parole du Seigneur. 13. Une grande multitude se rdunit done a Jerusalem pour faire la fete des azymes le second mois; TEglise fut tres-nombreuse. Digitized by Google

CHAP1TRE XXX. 473 14. Et ils se leverent, et ils abattirent dans Jerusalem tous les autels ou Ton brulait de Tencens pour les faux dieux ; ils les enleverent et les jelerent dans le torrent de Ce'dron. 15. Et ils immolerent la paque le quatorzieme jour de la seconde lune, et les pretres et les levites, s'&ant repentis et purifies, offrirent des holocaustes dans le temple du Seigneur. 1 6. Et chacun se tint a son rang, selon leur ordonnance et selon les comman dements de Mo'ise, homme de Dieu; les pretres recjurent le sang des mains des Invites. 17. Car la plus grande partie de l'Eglise ne s'dtait point encore sanctifiee, et les ldvites etaient prSts a immoler la paque pour tous ceux qui n'avaient pu se sanctifier au Seigneur. 18. Parmi le peuple d'Ephraim, de Manasse, d'lssachar, de Zabulon, le plus grand nombre ne s'etait pas purified mais ils mangerent la p&que contrairement a l'Ecriture; a cause de cela, Ezechias fit pour eux cette priere, disant : Que le Seigneur, dans sa bont£, soit propice 19. A. tous les coeurs qui cherchent avec droiture le Seigneur Dieu de leurs peres, quoiqu'ils n'aient point la puretd que veulent les choses saintes. 20. Et le Seigneur exauca Ezechias, et il gue'rit tout le peuple (1). 21. Et les fils d'Israel, qui se trouvaient a Jerusalem, firent la fete des Azymes sept jours, en grande allegresse, celebrant chaque jour le Seigneur; et les pretres et les levites accompagnaient leurs chants avec les instruments con sacra's. 22. Et Ezechias parla au coeur des levites et de tous ceux (\) Le Seigneur le r6puta sain et pur. Digitized by Google

 qui comprenaient le mieux le Seigneur, et ils firent la fete des Azymes sept jours, sacrifiant Thostie pacifique, et rendant gloire au Seigneur Dieu de leurs peres. 23. Et l'Eglise resolut de feter une seconde fois sept jours, et ils les fSterent avec joie. 24. Car Ezechias offrit a Juda et a l'Eglise mille boeufs et sept mille brebis, et les princes amenerent, pour le peuple, mille boeufs et dix mille brebis, et il y eut une multitude de pretres qui furent sanctifies (1). 25. Et toute l'Eglise etait penetree de joie: pretres, levites, figlise de Juda, peuple reuni a Jerusalem, proselytes venus de la terre d'Israel, etrangers habitant Juda. 26. Et 1'allcgresse fut grande en Jerusalem; on n'y avait point vu pareille fete depuis les jours de Salomon et de David. 27. Et les pretres et les levites se leverent, et ils benirent le peuple, et leur voix fut entendue, et ieur priere monta jusqu'aux saintes demeures de Dieu dans le ciel. CHAP1TRE XXXI 1. Et, quand tout fut fini, ceux d'Israel qui se trouvaient dans les villes de Juda sortirent, briserent les colonnes, arracherent les bois sacred, demolirentles hauts lieux et les autels, dans tout Juda, dans Benjamin, dans Ephra'im, dans Manasse jusqu'a latin; et ceux d'Israel rentrerent chacun en son heritage et en sa ville. 2. Et Ezechias regla les services des pretres et des levites, chacun selon son emploi, taut pour les nolocaustes que pour les hosties paciiiques, les louanges, les (1) Purifies selon la loi. Digitized by Google

The text on this page is estimated to be only 22.01% accurate

CHAP1TRE XXII. 413 actions de graces (1), et la garde des portes ou dee parvis du temple du Seigneur. 3. II regla aussi la part que devait donner le roi, de c% qui lui appartenait, pour les holocaustes du matin et du soir, pour les holocaustes des sab bats, des nouvelles lunes et des fetes designees en la loi du Seigneur. 4. Et il dit au peuple qui babitait Jerusalem de donner la part des pretres et des levites, afin qu'ils fussent affermis dans le service du Seigneur. 5. Or, des qu'il eut ordonne ces choses, Israel apporta en abondance lespremices du ble, du vin, de l'huile, du miel et de ce que produisent les champs; les fils d'Israei et de Juda apporterent des dimes abondantes de tous leurs fruits. a . Et ceux qui habitaient les villes de Juda offrirent aussi la dime de leurs boeufs, de leurs brebis, de leurs chevres; et ils la consacrerent au Seigneur leur Dieu , et ils apporterent , et ils offrirent de toutes choses des Uionceaux, des monceaux. 7 . Et ils commencerent , le troisieme mois, a empiler ces monceaux, et eurent fini le septieme mois. 8. El le roi Ezechias et les princes vinrent , et ils virent ces monceaux , et ils bdnirent le Seigneur et son peuple Israel. 9. Et Ezechias queslionna les pretres et les Invites au sujet de ces monceaux. 10. Et le pretre Azarias, chef de la maison de Sadoc, lui dit : Depuis que Ton apporte de ces pre*mices dans le temple du Seigneur, nous avons bu, nous avons mange* et nous avons laisse beaucoup; car le Seigneur a bdni sou peuple, et ces monceaux nous sont re6tes. 11. Et le roi ordonna que Ton preparat des magasins dans le temple du Seigneur, et on les prepara. (1) Les hosties de lpuanges et d'actions de graces. Digitized by Google

476 II PAltALIPOMENES. 12. Et Ton y transporta fidelement les pr&nices et les dimes, dont on donna l'intendance au Invite Hondnias et a Sdmei , son frere et son lieutenant. 1 3 . Et Jehiel , Ozias, Naeth , Azael , Jerimoth , Jozabad, Eiihel, Samachie, Maath, Banaias et ses fils, furent subordonna's a Hondnias et a son frere Semei ; ainsi que Tordonnerent le roi Ezechias et Azarias. qui avait le premier rang dans le temple de Dieu. 14. Et Cord le ldvite, fils de Jemna, gardien de la porte orientale, eut l'intendance des dons que Ton faisait, soit comme prgmices du Seigneur, soit pour le Saint des saints, 15. Par les mains d'Odom, de Benjamin, de J&ud, de Sdmei, d'Amarias et de Sdchonias, ou par celles des prStres a qui Ton se confiait; et ils en faisaient la distribution a leurs freres, selon leurs services journaliers, du petit au grand, 1 6 . Hormis les enfants males de trois ans et au-dessous , a tous ceux qui entraient dans le temple du Seigneur, selon l'ordre des jours, pour s'acquitter des fonctions qui leur dtaient assignees. 17. Ainsi se fit la distribution aux pretres, par families pater nelles. Quant aux levites de vingt ans et au- dessus, pendant leurs services journaliers , 18. Us purent, dans leur classification, compter m£me leurs jeunes enfants, fils ou filles, quel qu'en fut le nombre, parce qu'tls avaient purifid fidelement le sanctuaire. 19. Aux fils d' Aaron, exercant le sacerdoce dans les villes, des bommes, nommds a cet effet en chaque ville, donnaient aussi une portion pour cbaque male, parmi les pretres ; ils en donnaient pareillement a ceux qui dtaient compte's comme levites. 20. Ezechias e tab] it cet ordre en tout Juda, et il fit ce qui est bon et droit devant le Seigneur son Dieu. Digitized by Google

CHAPITRE XXXII. 477 21. Et en toute ceuvre qu'il entreprit dans le temple du Seigneur, dans ses lois , dans ses ordonnances , il chercha son Dieu de toute son kme, et il agit, et il prospdra. CHAPITRE XXXII 1. Or, apres ces choses faites avec sincerity, Sennacherib, roi des Assyriens, vint envahir Juda, et campa devant les villes fortes pour s'en emparer. 2. Et Ezdchias vit que Sennacherib s'avancait et menacait Jerusalem. 3. Et il tint conseil avec ses anciens et ses vaillants, leur proposant de clore les fontaines hors de la ville; et ils l'appuyerent de toute leur force. 4. II assembla done beaucoup de monde, et il renferma en des murs les eaux des fontaines, ainsi que le ruisseau qui traverse la ville, disant : C'est de peur que le roi d'Assyrie, venant, netrouve une abondance d'eau qui le fortifierait. 5. Et Ezechias augmenta ses defenses; il retablit toutes es parties des remparts qui s'e*taient dcroutees et les tours; il batit en dehors une seconde enceinte, il releva les fortifications de la ville de David; enfin, il fit faire beaucoup d'armes. 6. Ensuite, il mit des chefs de guerre a la tete du peuple qui s'assembla devant lui sur r esplanade, vers la porte de la Vallee, et il lui parla au coeur, disant : 7. Soyez forts, agissez en hommes, n'ayez ni crainte ni faiblesse devant le roi d'Assyrie , et devant les peuples qui le suivent; car il y a plus d'auxiliaires avec nous qu'avec lui. 8. II a pour lui des bras de chair; nous, nous avons le Seigneur notre Dieu, qui combattra pour nous et nous Digitized by Google

The text on this page is estimated to be only 25.76% accurate

 sauvera. Et le peuple fut encourage par le discours d'Ezdichias, roi de Juda. 9. Apres cela, Sennacherib, roi des Assyriens, envoya ses serviteurs a Jerusalem, et lui-m6me, avec toute son armee, dtait autour de Lachis, et il envoya ses serviteurs au roi Ezechias et a tout le peuple de Juda renferme dans Jerusalem , disunt : 10. Voici ce que dit Sennacherib, roi des Assyriens : Sur quoi vous appuyez-vous pour rester immobiles dans Tenceinte de Jerusalem? 11. Ezechias ne vous a- 1 - il pas trompes, pour vous livrer a la faim , a la soif , a la mort, quand il vous a dit : Le Seigneur notre Dieu nous sauvera des mains du roi d'Assyrie? 12. N'est-ce point cet Ezechias qui a ddtruit sesautels et ses hauts lieux, et qui a dit a Juda et a Jerusalem : Vous adorerez sur cet autel, et, sur cet autel, vous offrirez de Tencens? 13. Ignorez-vous ce que moi et mes peres avons fait aux peuples de toute la terre? Parmilesdieux des nations de la terre, en est-il un seul qui ait pu sauver son peuple de mes mains? 14. Qui Ta fail, parmi les dieux des nations que nos peres out extermme'es? Si nul d'eux n'a pu sauver son peuple de nos mains, voire Dieu pourra t-il le faire ? 15. Qu' Ezechias cease done de vous tromper, qu'il ne vous inspire pas une folle confiance, ne le croyez pas; car nul, des dieux des nations et des royaumes, n'a pu sauver son peuple de mes mains et des mains de nos peres, et votre Dieu ne vous sauvera pas non plus. 16. Or, les serviteurs de Sennacherib continuerent de parler contre le Seigneur Dieu et contre son serviteur Ezechias. 17. Lui-meme ecrivitune lettre pour outragerJe SeiDigitized by Google

The text on this page is estimated to be only 21.14% accurate

CHAtUTRE XXIII* 47 J> gneur Diou d'Israel, et il dit : De merne que le6 diem des nations de la terre n'ont pu delivrer leurs peuples de mes mains, le Dieu d' Ezechias ne pourra en aucune maniere sauver son peuple. i 8. Et Tun des serviteurs cria, en langue judaique, au peuple de Jerusalem qui se tenait sur les remparts, l'in> vitant a haute voix a les seconder a demolir les murailles, a leur livrer la ville. 19. II parla aussi conlre le Seigneur Dieu d'Israel, de la meuie maniere que contre les dieux des nations de la terre, oeuvres des mains des hommes. 20. Et, sur ces paroles, le roj Ezechias et le propbete Isaie, fils d'Amos, prierent, et crierent au ciel. 21. Et le Seigneur envoya un ange , et il extermina dans le camp assyrien tons les combattants, les chefs et les generaux. Et Sennacherib, la honte au tront, retourna en son royamne, et il entra dans le temple de son Dieu; et des homines, issus de son sang, le lirent pe>ir par le glaive. 22. Et le Seigneur sauva Ezechias, ainsi que les habitants de Jerusalem , des mains de Sennacherib, roi d'Assyrie, et des mains de lous les rois, et il leur donna le repos tout alentour. 23. Et nombre de gens apporterent a Jerusalem des presents pour le Seigneur et pour Ezechias, roi de Juda, et, apres cela, il fut gloriGe aux yeux de toutes les nations. 21. En ces jours -la, Ezechias (omba malade a en mourir, el il pria le Seigneur, et le Seigneur l'exauca, et il lui donna un signe. 25. Mais Ezdchias ne lui rendit pas selon.cequ'il en avait recu; son eoeur s'enorgueillif, et la colere du Seigneur eciata contre le roi, contre Juda, contre Jerusalem. 26. Et Ezechias s'humilia de s*6tre enorgueilli en son Digitized by Google

480 II PARAL1POMENES. oceur, et, avec lui, tous les habitants de Jerusalem; et la colere du Seigneur ne vint plus sur eux tant que vdcut Ezechias. 27. Et Ezechias eut beaucoup de gloire et de richesses; il amassa, en ses tresors, de Tor, de l'argent, des pierreries; il eut des dpices, des vases de prix et des arsenaux. 28. II eut des villes oil Ton conservait du bl£, du vin et de Thuile; il eut des villages et des e'tables pour toute sorte de betail, et des bergeries pour les menus troupeaux. 29. II eut des villes, qu'il batit pour lui-meme, et une grande abondance de bceufs et de brebis ; car le Seigneur lui donna d'immenses richesses. 30. Ce fut Ezdchias qui fit l'aqueduc qui amena les eaux de la haute fontaine de Gihon en la ville basse de David, au midi. Ezdcbias reussiten toutes ses entreprises. 31. Neanmoins, le Seigneur Tabandonna pour Teprouver et savoir ce qu'il avait dans le coeur, lorsque les envoyds des chefs de Babylone vinrent le trouver et le questionner sur le prodige qui avait eclatd en la terre promise (I). 32. Le reste des actes d'Ezechias et sa misericorde sont Merits en la proph&ie d'Isaie, fils d'Amos, le prophete, et au livre des Rois de Juda et d* Israel. 33. Et Ezechias s'endormit avec ses peres, et on Tense velit au-dessus des sepulcres des fils de David; et tout Juda et les habitants de Jerusalem l'honorerent et le glorifierent a sa mort. Et Manasse, son fils, r£gna a sa place. (1) Le prodige de la lumiere, qui avait remonte de dix degres sur l'horizon et sur l'horloge solaire, pour annoncer au roi sa guerison. (Voyez IV Rois, xx, 9-H.) Le recit des Paralip. prouve que le miracle avait eu lieu dans le ciel de la Judee, et non pas seulement sur l'horloge du roi. Digitized by Google

CHAP1TRE XXXUI. 481 CHAPITRE XXXIII 1 . Manasse avait douze ans lorsqu'il monta sur le trone, etil rdgna cinquante-cinq ansa Jerusalem. 2. II Gt le mal devant le Seigneur, et commit toutes les abominations des peuples que le Seigneur avait extermine's devant Israel. 3. II se pervertit, et il releva les hauls lieux qu'avait detruits Ezdchias, son pere ; il dressa des colonnes a Baal , planta des bois sacres, adora toute Tarmde du ciel (1), et la servit. 4. Et il batit des autels dans le temple dont le Seigneur avait dit : Mon nom sera toujours dans Jerusalem. 5. Et il batit des autels a toute Farmed du ciel, dans les deux parvis du temple du Seigneur. 6. Et il fit passer ses enfants a travers la flamme dans le val de Benennom; et il consulta les devins, les augures et les sorciers; il accueillit des ventriloques et des enchanteurs; il fit de plus en plus le mal devant le Seigneur, pour exciter sa colere. 7. Et il placa des statues et des images en fonte dans le temple dont le Seigneur avait dit a David et a Salomon , son fils : En ce temple et a Jerusalem, que j'ai choisis parmi toutes les tribus d'Israel, j'etablirai mon nom pour toujours. 8. Et je n'eloignerai plus le pied d'Israel de la terre quej'aidonne'ea leursperes, pourvu qu'ils soient attentifs a faire tout ce que je leur ai commande' , en se conformant a toute la loi, aux ordon nances et aux jugements donna's par la main de Moise. 9. Ainsi, Manasse* egara Juda et les habitants de Jerusalem, pour qu'ils fissent le mal, plus que toutes les nations que le Seigneur avait exterminees devant Israel. (1) Le soleil , la lune et les Voiles. Digitized by Google

The text on this page is estimated to be only 25.72% accurate

482 II PARALIPOMKNES. 40. Et le Seigneur parla a Manassd et a son peuple; mais ils ne Tecouterent pas. 41. Et le Seigneur conduisit contre eux les chefs de Tarmee du roi d'Assyrie, et ils prirent Manassd, et ils le chargerent de chaines, et ils Temmenerent a Babylone. 12. Et, dans son affliction, il chercha la face du Seigneur son Dieu , et ii s'humilia beaucoup devant la face du Seigneur Dieu de ses peres. 13. Et il lepria; or, Dieu entendit ses cris; il Texauca, et le ramena a Jerusalem dans son royaume, et Manassd reconnut que le Seigneur seul est Dieu. 14. Apres cela, il batit le mur exterieur de la ville de David, du cote du midi, au sud du torrent, depuis Tentree de la porte des Poissons, continuant tout autour jusqu'a Ophel; il Tdleva beaucoup, et il etablit des chefs de Tarmee dans toutes les places fortes de Juda. 15. Et il enleva les dieux etrangers et les statues du temple du Seigneur, et les autels qu'il avait dressds sur la montagne du temple du Seigneur, tant dans Jerusalem que hois de la ville. 16. Et il relevaTaqtel du Seigneur, et il y sacrifia des hosties pacitiques et des viclimes de louanges; et il dit a Juda de servir le Seigneur Dieu d'Israel. 17. Toutefois, le peuple sacrifia encore sur les hauts lieux; mais seulement au Seigneur. 48. Le reste des acles de Manasse, sa priere a Dieu, el les paroles des voyants qui lui parlerent au nom du Seigneur Dieu d' Israel, 19. La priere qu'il fit a Dieu et qui fut exaucee, ses pdches, ses dgarements, et les endroits ou il batit des hauts lieux, et oil il placa des bois sacrds et des statues, avant de se convert! r, sont ecrits aux Rdcits des voyants. 20. Et Manasse s'endormit avec ses peres, et on TenseDigitized by Google

The text on this page is estimated to be only 27.79% accurate

cbapitiu; xxxiv. 483 velit dans le jardin de sou palais, et son fils Am on regna a sa place. 21. Amon avait vingt-deux ans quand il monta sur le trone, et il rdgna deux ans a Jerusalem. 22. Et il fit le mal devant le Seigneur, comme avait fait son pere ; il sacritia a toutes les idoles qu'avait faites Manasse, et il les servit. 23. Et il ne s'humilia pas devant le Seigneur, comme s'etait humilie son pere; et il multiplia ses peches. 24. Et ses serviteurs se souleverent contre lui, et ils le tuerent dans son palais. 25. Et le peuple de la terre massacra les revolted, et il proclama roi, a la place d'Amon, Josias, son fils. CHAPITRE XXXIV {. Josias avait huit ans quand il monta sur le trone, et il regna trente et un ans a Jerusalem. 2. II fit ce que est droit devant le Seigneur, et il marcha dans les voies de David , son aieul ; il ne s'en ecarta ni a droite ni a gauche. 3. Et, dans la huitteme annee de son regne, il etait encore un adolescent quand il commen^a a chercber le Seigneur Dieu de David; et, dans la douzieme annee, il se mit a purifier Juda el Jerusalem des hauts lieux, des bois sacres, des ornements des autels et des idoles jetdes en fonte. 4. Et il renversa, de devant sa face, les autels de Baal et, au-dessus d'eux, les hauts lieux ; il abattit les bois sacres et les statues; il brisales idoles jetees en fonte, il les rcduisit en poudre, et les jeta sur la surface des tombeaux deceux qui leuravaient sacrifie. 5. Et il brula les ossements de leurs pretres sur les autels; et il purifia Jerusalem et Juda,

Digitized by Google

 6. Puis, les villesde Manassd, d'Ephraim, de Simeon et de Nephthali, et les bourgs qui les environnaient. 7. Etil detruisit les autels et les bois sacrds, et il re*duisit en poudre les idoles, et il renversa tous les hauts lieux d'Israel, et il revint a Jerusalem. 8. Dans la dix-huitieme annee de son regne, apres avoir purifie' la terre et son palais, il envoya Saphan, fils d'Ezelias, Maasa, chef de la ville, et Juach, Gls de Joachaz, son secr&aire-archiviste , pour reparer le temple du Seigneur son Dieu. 9. II se rendirent aupres d'Helcias, le grand pretre, et ils lui donnerent Targent oflert au temple de Dieu, recueilli, par les levites gardiens de la porte , des mains de Manasse\ d'Ephraim, des princes, de tout le reste d'Israel, des filsde Juda et de Benjamin, et des habitants de Jerusalem. 10. Et ils donnerent cet argent a ceux qui faisaient les travaux, qu'on avait etablis dans le temple du Seigneur; ils le donnerent a ceux qui faisaient ce qu'il y avait a faire pour restaurer et raffermir le temple. 11. Ils ordonnerent aussi aux charpentiers et aux macons d'acheter des pierres de taille et des solives pour recouvrir les logements que les rois de Juda avaient abattus. 12. Et ces hommes se mirent fidelement a Toeuvre, et ils furent surveilles par Jeth et Abdias, levites de la maison de Merari , par Zacharie et Mosollam, des fils de Caath, et par tous les ldvites qui savaient chanter et jouer des instruments, 13. Et les manoeuvres et les ouvriers, chacun en son travail, etaient encore surveilles par les levites scribes , juges et portiers. 14. Or, tandis que Ton transportait Targent donne Digitized by Google

CHAPITRE XXI1V. 485 pour le temple du Seigneur, Helcias, le pr&re, trouva un livre de la loi du Seigneur donnee par Moise. 15. Et Helcias prit la parole, et il dit a Saphan, le scribe : J'ai trouve' dans le temple du Seigneur un livre de la loi. Et Helcias donna le livre a Saphan. 16. Et Saphan porta le livre au roi, et il lui rendit compte, disant : Voici le compte de tout 1'argent qui a etd remis a tes serviteurs charges des travaux. 17. Or, cet argent, trouve dans le temple du Seigneur, avait ete monnaye et distribute aux surveillants, puis aux ouvriers. 18. Et Saphan en rendit compte au roi, et il ajouta: Helcias m'a donne un livre. Et Saphan le lut devant le roi. 19. Et quand Josias ouit les paroles du livre de la loi, il ddchira ses vetements (t). 20. Et il donna ses ordres a Helcias, a Achicam, filsde Saphan, aAbdom, fils de Michee, a Saphan, le scribe, a Asaie, serviteur du roi, et il leur dit : 21. Allez et interrogez le Seigneur, pour moi etpour tout ce qui reste de Juda et d'Israel , au su jet des paroles du livre qui a ete trouve; car la colere du Seigneur s'est enflanimee contre nous, parce que nos peres n'ont point obei aux commandements du Seigneur, et n'ont point fait ce qui est ecrit en ce livre. 22. Or, Helcias et ceux a qui avait parte le roi, allerent (1) C'eHait le Deuteronome, ou sont les terribles menaces de Dieu contre les transgresseurs de la loi. Ce fait prouve seulement que cette partie de la loi n'etait pas connue du roi. La preuve que la loi n'etait pas completement oubliee, c'est qu'on voit Ezechias, aKeul de Josias, faire celebrer la Paque selon les rites legaux. Les incredules ne peuvent done nullement conclure de ce fait que les livres de Moise ont pu etre ecrits bien apres lui ; la douleur meme du roi prouve sa foi a leur authenticito. II est a remarquer, du reste, que les Septante ne disent pas le livre de la loi, mais un livre, un exemplaire, ce qui laisse supposer qu'il y en avait beaucoup d'autrea, surtout dans les mains des prGtres et des prophetes. Digitized by Google

The text on this page is estimated to be only 28.07% accurate

 trouver Olda, la proph&esse, femme de Sellein, fils. de Thecoe, fils d'Aras; elle observait les commandements, et demeurait a Jerusalem dans le second quartier , et ils lui par le rent relativement a ces c hoses. 23. Et elle leur re'pondit : Void ce que dit le Seigneur Oieu d'Israel; dites a rhomme qui vous a envoyes chez moi : 24. Void ce que dit le Seigneur: Voila que j'amene le mal sur Ce lieu, selon les paroles du livre qui a ete* lu devant le roi de Juda , 25. En punition de ce qu'ils m'ont abandonnd, de ce qu'ils ont biule' de l'encens pour d'autres dieux, afin de m'irriter, par loutes les oeuvres de leurs mains; car ma colere s'est enflammee contre ce lieu , et elle ne s'eteindra pas, x 26. Quant au roi de Juda qui vous a envoyes chez moi , pour interroger le Seigneur, dites-lui : Void ce que dit le Seigneur Dieu d'Israel : Aux paroles que tu as entendues , 27 . Ton coeur a ete rempli de cramte ; tu t'es humilie devant moi, lorsque tu as oui mes menaces contre ce lieu et contre ceux qui l'habitent; tu t'es humilie devant moi; tu as dechire tes vetements; tu as pleure devant moi, et moi aussi j'ai entendu , dit le Seigneur. 28. Voila que je te reunis a tes peres; tu seras depose en paix dans ton sepulcre, et tes yeux ne verront aucun des maux que j'amene sur ce lieu et sur ceux qui l'habitent. Et ils rapporterent au roi ces paroles. 29. Et le roi envoya des messayers, et il rassembla les anciens de Juda et de Jerusalem. 30. Et le roi monta au temple du Seigneur, avec tout Juda, tous les habitants de Jerusalem, les prGtres, les levites et le peuple entier, depuis le petit jqsqu'au grand , Digitized by Google

The text on this page is estimated to be only 29.50% accurate

CHAPITRE XXXV. 487 et ii lut a leurs oreilles toutes les paroles du livre de l'alliance, trouve dans le temple du Seigneur. 31. Et le roi se tint debout sur le piedestal (1), et il fit une alliance devant le Seigneur, pour marcher devant le Seigneur, garder ses commandements, ses temoignages et ses ordonnances, de tout son coBur et de toute son Ime, afin de se conformer a toutes les paroles de l'alliance ecrites en ce livre. 32. Et il fit lever tous ceux qui se trouvaient en Jerusalem; et Benjamin, et les habitants de Jerusalem firent une alliance dans le temple du Seigneur Dieu de leurs peres. 33. Et Josias expulsa toutes les abominations de toute la terre des fils d'Israel, et il obligea tous ceux qui se trouvaient dans la ville et en Israel a servir, tous les jours de sa vie, le Seigneur leur Dieu ; et il ne se detourna point du Seigneur Dieu de ses peres. CHAPITRE XXXV i . Et Josias fit la Paque du Seigneur son Dieu , et il jmmola la paque, le quatorzieme jour de la premiere lune. 2. Et il dtablit les pretres dans leurs fonctions , et il les fortifia pour qu'ils servissent dans le temple du Seigneur. 3. Et il prescrivit aux hommes valides parmi les levites d'Israel, de se consacrer au Seigneur; ils placerent done l'arche sainte dans le temple qu'avait bati Salomon ; puis, le roi dit aux levites : Vous n'avez plus rien a porler sur vos epaules, maintenant servez le Seigneur voire Dieu et Israel son peuple. 4. Preparez-vous, par families palernelles, selon (1) Voyez ei-dessus, I Paralip., vi, 13,

Digitized by Google

 l'ordre de vos services journaliers ; conformez-vous aux reglements du roi David, et a Fordre etabli par son flls Salomon. 5. Tenez-vous dans le temple, afin d'y servir par divisions de families paternelles , pour vos freres les fils du peuple ; c'est le privilege de la maison de Le>i. 6. Immolez la paque et prdparez-la pour vos freres, afin d' observer la loi du Seigneur que Mo'ise a fait connaitre. 7. Et Josias, pour que les enfants du peuple fissent la paque, immola desbrebis, desagneaux, des chevreaux, au nombrede trente miile, et trois mille boeufs, tous pris parmi les troupeaux qui lui appartenaient. 8. Et ses princes sacrifierent aussi pour le peuple, les pretres et les levites. Helcias, etZacharie,et Jehiel, princes des pretres, donnerent a ceux-ci, pour la paque, deux mille six cents brebis, agneaux ou chevreaux, et trois cents boeufs. 9. Et Honenias, Bana'ias, Samaias, son frere Nathanael, Asabias, Jdbiel et Jozabad, chefs des levites, donnerent a ceux-ci, pour la paque, cinq mille tetes de menu betail, et cinq cents boeufs. 10. Et le service fut regulierement re'tabli ; les pretres se tinrent a leur rang ainsi que les levites selon leurs divisions, comme Tavait present le roi. i I . Et ils immolerent la paque , et' les pretres repandirent de leurs mains le sang des victimes, et les Invites en enleverent les peaux; VI. Et ils preparerent les holocaustes qui furent reparlis, parmi le peuple, selon leurs divisions, par families paternelles, pour qu'on les offrit au Seigneur, des le matin, comme il est ccrit au livre de Mo'ise. 13. Et ils rotirent la paque a la flamme, selon la loi, Digitized by Google

The text on this page is estimated to be only 29.28% accurate

CHAP1TRE XXXV. 489 et ils firent bouillir les chairs saintes (1) , dans des chaudieres d'airain et des marmites, et tout se passa heureuscment, et quand les chairs furent bien cuites, ils se haterent de les distribuer aux enfants du peuple. 14. lis en preparerent ensuite pour eux-memes et pour lespretres, car ces derniers rest&rent jusqu'a la nuit a offrir les holocaustes, et a bruler les graisses (2). Les levites preparerent done leur propre repas, et celui de leurs freres les fils d' Aaron. 15. Pendant ce temps, les chantres-harpistes, fils d'Asaph , dtaient a leur poste , selon les reglements de David , d'Asaph, d'Hfiman etd'ldithun, propbetes de ce roi, ainsi que les chefs et les gardiens des portes; il ne leur dtaii pas permis de s' Eloigner du service etdes cboses saintes; ce furent done encore leurs freres les Invites, qui preparerent leur repas. 16. Ainsi, chaque service du Seigneur, ce jour-la, pour la celebration de la paque et les offrandes d* holocaustes sur l'autel du Seigneur, se fit rdgulierement par les soins du roi Josias. 17. Les fils d'Israel qui se trouverent a Jerusalem , en ce temps-la, firent aussi la paque et la f6te des azymes, pendant sept jours. 18. Et il n'y avait pas eu en Israel pareille paque , de* puis le temps du prophete Samuel; nul des rois d'Israel n'avait fait la paque comme la firent, pour le Seigneur, Josias, les pretres et les levites, tout Juda, ce qui se trouva la d'Israel, et les habitants de la ville. 1 9. Ce fut en la dix-huitieme annee du regne de Josias, que cette paque fut cel^bree. Or, ap res tout ce que le roi Josias avait fait dans le temple, il brula les ventriloques , lesdevins, et les images, et les idoles, et les sodomites, (i) Vulgate, les hosties pacifiques. (2) Des hosties pacifiques. Digitized by Google

The text on this page is estimated to be only 24.70% accurate

 qui elaient en la terre de Juda et en Jerusalem , afin de confirmer les paroles de la loi , ecrites dans le livre qu'avait trouve' Helcias. Et il n'y avait point eu auparavant de roi comme lui , qui se convertit au Seigneur, de tout son cceur, de toute son ame etde toute sa force, selon toute la loi de Moise, et il n'y en eut point apres lui. Neanmoins, le Seigneur ne detourna point la terrible colere, dont ils'&ait enflamnie conlre Juda, a cause des offenses qu'il avait recues de Manasse. Et le Seigneur dit : J'expulserai aussi Juda de devant uia face, comme j'ai expulse' Israel; et je repudierai cetle ville que j'avais choisie, cette Jerusalem et ce temple dont j'avais dit : C'est la que seramon nom. 20. Et le Pharaon Nechao, roi d'Egypte , marcha, sur le fleuve Euphrale, contre le roi des Assyriens, et Josias se porta a sa rencontre. 21 . Et Nechao lui envoya des messagers, disant : Qu'y a-t-il entre moi et toi, roi de Jerusalem? Je ne suis pas venu aujourd'hui pour te combattre, et Dieu ma present de me hater. Fais attention au Dieu qui estavec moi, si tu ne veux que je t'extermine. 22. Mais Josias ne detourna point de lui sa face; il se fortifia pour le combattre, sans tenir compte des paroles de Nechao, dites de la part de Dieu, et il^ lui livra une bataille dans la plaine de Mageddo. 23. La, des archers percerent le roi Josias, et il dit a ses serviteurs • Emmenez-moi, car je souffre cruellement. 24. Ses serviteurs le descendirent done de son char, le placerent sur un autre char qu'il avait, et l'emmenerent a Jerusalem, oil il mourut; il fut enseveli avec ses peres. Et tout Juda et Jerusalem pleurerent sur Josias, 25. Jdremie a fait sur lui une lamentation que tous les chefs ct les femmes des princes ont chantee jusqu'a ce Digitized by Google

The text on this page is estimated to be only 23.73% accurate

CHAP1TRE XXXVI. 49* jour; c'est devenu comme une loi en Israel, etelleest ecrite au livre des Lamentations. 26. Et les actions de Josias et son esperance furent confornies a ce qui est ecrit en la loi du Seigneur. 27 . Et ses acf es, les premiers et les derniers, sont Merits au livre des Rois d' Israel et de Juda. CHAP1TRE XXXVI 1. Le peuple pi it Joachaz, fib de Josias, et il le sacra, et il le fit roi de Jerusalem, a la place de son pere. 2. Joachaz avait vingt-trois ans quand il monta sur le trone , et il regna trois mois a Jerusalem ; sa mere se Bommait Amilal, fille de Je>3mie de Lobna, et il fit le mal devant le Seigneur; il suivit tous les mnuvais exemples de ses peres ; et le Pharaon N^chao le chargea de chaines a De'blatha, en la terre d'Emath, pour qu'il ne re'gnat pas a Jerusalem. 3. 11 Temmena en Egypte, et il frappa la terre d'une contribution de cent talents d'argent et d'un talent

 peres. Sous son regne, Nabuchodonosor, roi de Babylone , vint en la terre, et Joacim lui fut asservi trois ans, et il se revolta contre lui. Et le Seigneur envoya contre son peuple des Chaldeens, des maraudeurs , tant syriens que nioabites, ou fils d'Arnmon ou samari tains, qui ensuite s'eloignerent pour confirmer la parole que le Seigneur avait dite par la voix de ses serviteurs les prophetes. Mais la colere du Seigneur persistait contre Juda, qu'il voulait expulser de devant sa face, a cause des pech^s que Manasse avait commis, et du sang innocent qu'avait repandu Joacim, car il en avait rempli Jerusalem; toutefois le Seigneur n'avait pas dessein de les exterminer tout a fait. 6. Nabuchodonosor marcha done contre Joacim, le chargea de chaines d'airain, et l'emmena a Babylone. 7. Alors, il emporta une part des vaisseaux du temple du Seigneur, et il les mit dans le temple de Babylone. 8. Quant au reste des faits et gestes de Joacim, n'est-il pas £crit au livre des R^cits des rois de Juda? Et Joacim s'endormit avec ses peres, et on Tensevelit a Gonaza avec ses peres, et Jechonias, son fils, fut proclame' roi a sa place. 9. Jechonias avait huit ans (1) lorsqu'il monta sur le trone , et il rdgna trois mois et dix jours a Jerusalem, et il fit le mal devant le Seigneur. 10. Et pendant le cours de Fannie, le roi Nabuchodonosor envoya des troupes, et on l'emmena a Babylone avec tous les vases pre'eieux du temple du Seigneur, et Ton proclama roi de Juda et de Jerusalem, Sede'cias, frere de son pere. 1 1 . Sedecias avait vingt et un ans lorsqu'il monta sur le trdne , et il regna onze ans a Jerusalem. 12. Et il fit le mal devant le Seigneur, et il ne rentra (1) II fut associe au trine par son pere, a i'age de huit ans; il en avait dix-huit quand il r£gna seul. Digitized by Google

The text on this page is estimated to be only 28.85% accurate

ctuNThE mvi. 493 en lui'ineme, ni devant le prophete Jeremie, tii a la parole du Seigneur. 13. 11 se rdvolta contre le roi Nabuchodonosor, apres qu'au nom du Seigneur, le prophete l'eut adjure de n'en rien faire; il endurcit son cceur et il se roidit le cou, de sorte qu'il ne retourna pasau Seigneur Dieu d'israel. 14. Et les premiers de Juda, et les pretres et le peuple de la contree , multiplierent les offenses en cominetlant les abominations des peuples etrangers, et ils souillerent le temple du Seigneur a Jerusalem. 15. Et le Seigneur Dieu de leurs peres les avertit en leur envoyant ses prophetes, en leur envoyant a ehaque aurore des messagers, pour dpargner son peuple et le lieu saint. 16. Mais ils raillaient ses envoyes, ils meprisaient ses discours, ils se moquaient de ses prophetes, jusqu'a ce qu'enfin la colere du Seigneur s'enflammat contre le peuple et fut implacable. 17. Alors, le Seigneur amena contre eux le roi des Chaldeens, qui tua leurs jeunes tils parle glaive dans le temple etle sanctuaire; il n'epargna pas Sedecias, et n'eut point pitie des vierges de Jerusalem ; les vainqueurs enleverent les anciens; le Seigneur leur avait livre toules choses. 18. Et tous les vaisseaux du temple de Dieu, grands et petits, et tous les tresors, tant du temple que du palais et des maisons des grands , furent transported a Babylone. 19. Et Nabuchodonosor brula le temple du Seigneur; puis, il demolit les remparts de Jerusalem; il livra aux flammes tous ses palais, il detruisit tous les vases precieux. 20. Et il transporta le reste des habitants a Babylone, 14¥

Digitized by Google

The text on this page is estimated to be only 27.98% accurate

494 II PARAL1P0MENES. oil ils furent esclaves du roi ou de ses fils, jusqu'a l'etablissementde l'empire des Medes (1); 21. Afin que la parole du Seigneur qu'avait fait connaitre la bouche de Jeremie, le prophete, fut accomplie, et que la terre jouit de ses sabbats, et observat le sabbat tous les jours de sa desolation , jusqu'a l'achevement des soixante-dix annees. 22. La premiere annee de la domination de Cyrus , roi des Perses , apres l'aecomplissement de la parole du Seigneur, qu'avait dile la bouche de Jeremie, le Seigneur excita l'esprit de Cyrus, roi des Perses, et il envoya dans toutle royaunie une proclamation par ecrit , disant : 23. Voici ce que dit, a tous les royaumes de la terre , Cyrus, roi des Perses: Le Seigneur Dieu du ciel m'a donne le pouvoir, et il m'a present de rebatir son temple a Jerusalem, en Juda. Qui, parini vous tous, est de son peupte? Qu'il parte ; son Dieu seraavec lui. (1) De Cyrus. (Voyez ci-apres.) Digitized by Google

The text on this page is estimated to be only 28.85% accurate

ESDRAS CHAP1TRE I 4 . La premiere annde de la domination de Cyrus, roi des Perses, la parole du Seigneur qu'avait profere'e la bouche de Jerdmie le prophete, devait s'accomplir; le Seigneur excila l'esprit de Cyrus, roi des Perses, et il envoya en tout son royaume une proclamation par ecrit, disant : 2. Voici.ce qu'a dit Cyrus, roi des Perses : Le Seigneur Dieu du ciel m'a donnd tous les royaumes de la terre , et lui-meme a jete* les yeux sur moi pour que je lui batisse tin temple a Jerusalem en Judee. 3. Qui done, parmi vous tous, est de son peuple? Son Dieu sera avec lui, et il partira pour Jerusalem en Judde; qu'il y batisse le temple du Dieu d'Israel; le seul Dieu est celui qui reside a Jerusalem. 4. Tous ceux de ce peuple qui vivent encore, en quelque lieu qu'ils habitent, les hommes de ce lieu les aideront de dons en argent, en or, en meubles, ou en bestiaux, outre ce qu'ils offriront volontairement pour le temple de Dieu a Jerusalem. 5. Alors, se leverent les chefs de famille de Juda et de Benjamin, et les pretres et les levites, tous ceux que T Esprit de Dieu excita a partir et a relever le temple du Seigneur a Jerusalem. Digitized by Google

496 ESDRAS. 6 . Et tous ceux qui les entouraient leur fortifierent les mains avec des vases (T argent, de Tor, des meubles, des bestiaux et des presents, outre les dons volontaires pour le temple. 7. Et le roi Cyrus offrit les vases du temple du Seigneur que Nabucliodonosor avait enleves de Jerusalem, et qu'il avait dedies au temple de son Dieu. 8. Cyrus, roi des Perses, les donna par la main de Mithradate le tresorier, et celui-ci les compla avec Sasabasar (l), chef de Juda. 9. En voici le nombre : trente coupes d'or, mille d'argent, vingt-neuf de divers genres, trente coupes d'or, 10. Quatre cent dix doubles coupes d'argent, et mille autres vases. 41. 11 y avait en tout cinq mille quatre cents vases d'or et d'argent qui furent emporte's par Sasabasar, du lieu d'exil de Babylone, a Jdrusalem. CHAPITRE II 4. Et voici les fils de la terre promise qui partirent de la captivile et du lieu d'exil oil les avait transported Nabuchodonosor, roi de Babylone, pour retourner a Jerusalem et en Juda, chacun en sa ville. 2. Ceux qui partirent avec Zorobabel furent : Josue\ Nehemias, Saraias, Rehdlias, Mardochee, Balasan, Masphar, Bachue, Rehum, Baana. Voici le ddnombrement du peuple d'Israel (2) : 3. Fils de Phares : deux mille cent soixante-douze. 4. Fils de Saphatia : trois cent soixante-douze. 5. Fils d'Ares : sept cent soixante-quinze. (4) Autrement Zorobabel. (2) Ce denombrement est fait par villes ou bourgades , jusqu'au verset40. Digitized by Google

The text on this page is estimated to be only 28.32% accurate

CHAP1TRE II. 497 6. Fils de Phaath-Moab, issus des tils de Josue* et de Joab : deux mille huit cent douze. 7 . Fils d'Elam : mille deux cent cinquante-quatre. 8. Fils de Zatthua : neuf cent quarante-cinq. 9. Fils de Zacchu : sept cent soixante. 10. Fils de Banui : six cent quarante-dcux. 1 1 . Fils de Babai : six cent vingt-trois. 12. Fils d'Asgad : mille deux cent vingt-deux. 13. Fils d'Adonicam : six cent soixante-six. 14. Fils de Bague : deux mille cinquante-six. 15. Fils d'Addin : quatre cent cinquante-quatre. 16. Fils d'Ater, issu d'Ezdchias : neuf cent huit. 17. Fils de Bassu : trois cent vingt-trois. 18. Fils deJora: cent douze. 19. Fils d'Asum : deux cent vingt-trois. 20. Fils de Gaber : qualre-vingt-quinze. 21 . Fils de Bethle'em : cent vingt-trois. 22. Fils de Netopha : cinquante-six, 23. Fils d'Anathoth : cent vingt-huit. 24. Fils d'Asmoth : quarante-trois. 25. Fils de Cariathiarim , Haphira et Beroth : sept cent quarante-trois. 26. Fils de Rhama et de Gabaa : six cent vingt et un. 27. Hommes de Machmas : cent vingt-deux. 28. Hommes de Bethel etd'Aia: quatre cent vingt-trois. 29. Fils de Nabu : cinquante-deux. 30. Fils de Magebis : cent cinquante-six. 31 . Fils d'Elamar : douze cent cinquante-quatre. 32. Fils d'Elara : trois cent vingt. 33. Fils de Lodadi et d'Ono, sept cent vingt-cinq. 34. Fils de Jericho : trois cent quarante-cinq. 35. Fils de Senaa : trois mille six cent trente. 36. PrStres, fils de Jedua, de la maison de Josue' : neu! cent soixante-treize. Digitized by Google

The text on this page is estimated to be only 23.53% accurate

498 esdras. 37. Fils d'Emmer : mille cinquante-deux. 38. Fils de Phassur : douze cent quarante-sept. 39. Fils d'Erem : mille sept. 40. Ldvites, fils de Josuc et de Cadmiel, des fils d'Oduia : soixante-quatorze 41 . Chantres, fils d' Asaph : cent vingt-huit. 42. Fils des portiers: fils de Sellom , fils d'Ater, fils de Telmon, filsd'Acub, fils d'Atita, fils de Sobai : en tout, cent trente-neuf. 43. Les Nathineens (l) : fils de Sulhia, fils d'Asupha, fils de Tabaoth , 44. Fils de Cades, fils de Siaa, fils de Pbadon , 45. Fils de Labano, fils d'Agaba, fils d'Acub, 46. Fils d'Agab, tils de Selam, fils d'Anan , 47. Fils de Geddel , fils de Gaar, filsde Rhaia, 4 8 . Fils de Rason , fils de Necoda , fils de Gazem , 49. Fils d'Azo, fils de, Phase, fils de Basi , 50. Filsd'Asena, fils de Mounim, fils de Nephusim, 51 . Fils de Bacbuc, fils d'Acupha, fils d'Arur, 52. Fils de Basaloth, fils de Mauda, tils d'Arsa, 53. Fils de Barcos, fils de Sisara, fils de The'ma, . 54. Fils deNaslhie, fils dAtupha, 55. Fils de serviteurs de Salomon , fils de Sotai, fils de Sephera, fils de Phadura , 56. Fils de Jehela, fils de Darcon , fils de Gedel , 57. Fils de Saphatia, fils d'Atil, fils de Phaeherath, fils d'Aseboim , fils d'Eme'i ; 58. Total des Nathineens et des fils d'Abdeselma : trois cent qnatre vingt-douze. 59. Et voici tous ceux qui partirenl de Thelmelech : Thelaresa, Cherub, H^dan, Emmer; et lis n'etaienl point (1) Serviteurs da temple, voues aux services les plus humbles; fendeurs de buis , porleurs d'eau. (Voyez ei-upres , viu , 20.) Digitized by Google

The text on this page is estimated to be only 27.17% accurate

CHAP1TRE I!. 499 capables de declarer leurs families pater nelles ni leur race; car ils etaient ne*s hors d'Israel. 60. Fiis de Dala'ia, tils de Bua, fils de Tobias, fils de Necoda : six cent cinquante-deux. 61 . Et parmi les fils des pretres, les fils de Labia, les fils d'Accus, les fils de Berzellai, qui epousa l'une des filles de Berzellai le Galaadite, et qui prit son nom ; 62. Ceux-la chercherent leur genealogie, niais ils ne la trouverent pas, et ils furent rejetes du sacerdoce. 63. Et lathersastha (1) leur dit de ne point manger des cboses les plus saintes jusqu'a ce qu'un pretre fut suscite, portant lumieres et perfections (2). 64. Or, toute l'Eglise reunie montait a environ quarante-deux mille trois cent soixante dmes. 65. Sans compter leurs servileurs et leurs servantes au nombre de sept mille trois cent trente-sept, parmi lesquels il y avait deux cents chantres et chanteuses. 66. lis avaient sept mille trente-six chevaux, deux cent quarante-cinq mulets , 67. Quatre cent trenle-cinq chameaux, six mille sept cent vingt anes. 68. Et quelques-uns des chefs de famille, lorsqu'ils entrerent dans le temple du Seigneur a Je'rusalem, offrirent volontairement de le relever au lieu qui etait prepare , 69. Aulant que le comportaient leurs richesses; ils donnerent done , au tresor des travaux , soixante et un mille mines d'or pur, cinq mille mines d'argent, et cent costumes sacerdotaux. 70. Et les pretres, et les levites, et ceux du peuple, et les chantres, et les portiers, et les Nathineens, et lout Israel, s'etablirent dans leurs \illes. (1) Vulgate, le gouverneur. (2) Voyez Exode, xxviii, 30. Digitized by Google

500 ESDRAS. CHAPITRE III 1 . Et le septieme mois arriva, et les fils d'Israel etaient dans leurs villes, et le peuple se rassembla comme un seul homme a Jerusalem. 2. Et Josue* (1), fils de Jos&lec, et les pretres , ses freres, et Zorobabel, fils de Salathiel, et ses freres, s'&ant mis en avant, batirent l'autel du Seigneur leur Dieu pour y offrir des holocaustes, comme il est ecrit en la loi de Moise, homme de Dieu. 3. lis le releverent d'abord ou il etait autrefois, car ils avaient crainte des peuples d'alentour ; ils retablirentTholocauste du Seigneur, le matin et le soir. 4. El ils celebrerent la fete des tabernacles, ainsi qu'il est ecrit, faisant les holocaustes quotidiens , selon le nombre determine' jour par jour. 5. Puis, apres la fete, ils offrirent Fholocauste perpetuel, les sacrifices des nouvelles lunes, et de toutes les fetes consacrees au Seigneur, et ceux que Ton offrait volontairement. 6. Le premier jour du septieme mois, ils commencerent a offrir des holocaustes au Seigneur, et les fondations du temple n'etaient pas encore jetees. 7. Et ils donnerent de Targent aux tailleurs de pierres, aux charpentiers; quant aux Sidoniens et aux Tyriensqui leur amenerent jusqu'au port de Joppe des cedres du Liban, selon la permission que Cyrus, roi des Perses, leur avait accordee, ils leur donnerent le manger et le boire, et de l'huile. 8. Et la seconde annee de leur retour dans le temple du Seigneur a Jerusalem, le second mois, Zorobabel, fils de Salathiel ; Josue, fils de Josedec, ce qui restait de leurs (4) On Jeshus, grand pr£tre en ce temps, Digitized by Google

CHAPITRE IV. 501 freres les pretres et les le'vites, tous ceux qui etaient sortis de captivite, commencerent les travaux, et ils chargerent de la surveillance des ouvriers les Invites de vingt ans et au-dessus. 9. Josue, ses fils et ses freres; Cadmiel, de la maison de Juda, et ses fils, ptirent la direction des travaux qui se faisaient dans le temple , secondes par les Invites , fils d'Henadad, et leurs fils et leurs freres. 10. lis jeterent les fondations pour y asseoir le temple du Seigneur; cependant, les pretres, revetus de leurs robes, sonnerent de la trompette, et les levites, fils d'Asaph, au bruit des cymbales, chanlaient les louanges du Seigneur, comme I'avait present David. i i . Ils louaient le Seigneur et lui rendaient graces tour a tour, parce qu'il est bon , parce que sa misericorde envers Israel doit durer toujours. Et dans sa joie, tout le peuple, a grands cris, louait le Seigneur, a cause de la fondation du temple. 12. Et un grand nombre de pretres, de levites, de chefs de famille, avance*s en age, qui avaient vu le temple dans son premier £tat, et qui revoyaient de leurs yeux ce temple, elevaient la voix et pleuraient, tandis que la foule , en signe de joie , elevait encore plus haut le chant. 13. Et nul ne pouvait distinguer les marques d'allegresse de la voix de ceux qui pleuraient, parce que le peuple jetait de grands cris, et que la rumeur en retentissait au loin. CHAPITRE IV 1 . Et ceux qui opprimaient Juda et Benjamin ouirent que les enfants de la captivite batissaient un temple au Seigneur Dieu d'Israel. 2. Et ils s'approcherent de Zorobabel et des chefs de Digitized by Google

The text on this page is estimated to be only 27.42% accurate

502 ESDRAS. famille, et ils leur dirent : Nous batirons avec vous, parce que, corame vous, nous cherchons notre Dieu, et que nous lui sacrifions , depuis le temps d'Asaradan , roi des Assyriens, qui nous a transposes ici. 3. Et Zorobabel, et Josue, et le reste des chefs de famille d'Israel, leur rdpondirent : Ce n'est pas avec vous que nous batirons un temple a notre Dieu; car, nous seuls, tous ensemble, nous batirons au Seigneur notre Dieu, comme nous Ta present Cyrus, roi des Perses. 4. Et le peuple de la terre affaiblissait les mains de Juda, et il rempeehait de batir. 5. Et des gens, salaries pour nuire aux tils de Juda, comploterent pour miner leurs desseins, tant que vecut Cyrus, jusqu'au regne de Darius, roi des Perses. 6. Au commencement du regne d'Assuerus (i), ils dcrivirent une lettre contre ceux qui habitaient Jdrusalem et Juda. 7. Et, durant les jours d'Arthasastha , Tabeel dcrivit une iettre bienveillante a Mithradate et aux autres serviteurs; le collecteur des impdts

The text on this page is estimated to be only 24.71% accurate

CHAPITRE IV. 803 12. Que le roi sacbe que les Juifs qui sont partis de son territoire pour cette terresont arrives a Jerusalem, ville rebelle et mechante, qu'ils la rebatissent, qu'ils en ont restaur** les remparts, et qu'ils les ont eleves audessus des fondations. 13. Que le roi sache bien qu'aussitot leur ville reconstruite et leurs inurs repares , ils cesseront d'etre tes tri* butaires, ils ne donneront rieii; et ainsi, ils feront tort aux rois; 14. Et il ne nous est point possible de voir le roi outrage; c'est pourquoi nous avons envoye un message pour instruire le roi , 15. Afin que Ton regarde dans le livre des archives* de tes peres, oil lu trouveras et tu apprendras que cette ville est une ville rebelle, qu'elle fait tort aux rois et aux royaumes, qu'il y a toujours eu chez elle des esclaves fugitifs, et que c'est pour cela qu'elle a ete depeuplee. 16. Nous declarons done au roi que, si cette ville est rebaiie, si ses remparts sont releves, il n'y aura plus de paix pour toi. 17. Et le roi envoya dire a Rheum le chandelier, a Samsa le scribe, et a ses serviteurs qui habitaient en Sa-t marie et en deca du fleuve : La paix ; 18. Le collecteur des impdts que vous nous avez envoye a et6 appele devant moi. 19. Et j'ai fait un edit; puis, nous avons examine, et nous avons trouve que cette ville de tout temps s'est soulevee contre les rois; que la rebellion, que la desertion y resident. 20. Or, il y a eu en Jerusalem des rois puissants; ils ont maitrise' toute la contrde au dela de l'Euphrate; d'aboiidants revenus et des impdts leur ont ete payes. 21. Maintenant done, faites un edit pour suspendre le travail de ces hommes; cette ville ne sera plus rebatie.

Digitized by Google

The text on this page is estimated to be only 27.18% accurate

00 i ESDRAS. 22. Soyez attenttfs a maintenir cet edit; ne vous en relachez point, de peur qu'un jour le mal ne s'y aggrave au detriment du roi. 23. Le collecleur des imp6ts d'Arthasastha, roi, lut done cette lettre devant Rh^um le chancelier, Samsa le scribe, et les autres serviteurs du roi, et ils allerent en toute hate a Jerusalem et en Juda avec des troupes et de la cavalerie, et ils arreterent les travaux du peuple. 24. Ainsi, la reconstruction du temple de Dieu fut suspendue k Jerusalem , et on ne la reprit qu'a la seconde annde du regne de Darius. CHAPITRE V i. Or, Agge*e le prophete, et Zaeharie, fils d'Addo, firent, devant les Juifs qui se trouvaient en Juda et a Jerusalem, au nom du Dieu d'Israel, une prophetie qui les concernait. 2. Alors, Zorobabel, fils de Salathiel, et Josue, fils de Josedec, semirent en avant, et ils commencerent a batir le temple de Dieu a Jerusalem , et les prophetes de Dieu etaient avec eux, leur pretant secours. 3. En ce temps -la, Thanthanai, gouverneur de ce cdte de l'Euphrale, et Satharbuzanai , et les autres serviteurs du roi , vinrent a eux , et leur dirent : Qui a fait en votre faveur un ddit pour que vous batissiez ce temple et que vous fassiez ces apprets? 4. Et ils ajouterent : Quels sont les noms des hommes qui batissent cette ville ? 5. Mais les yeux de Dieu e'taient ouverts sur la captivite de Juda, el ces hommes ne suspendirenl pas les travaux jusqu'a ce qu'un edit fut fait par Darius. Et alors, a ce sujet, le collecteur des impots envoya 0. La traduction de la lettre qu'avaient ecrite, pour le

Digitized by Google

CHAP1TUE V. 80S roi Darius, Thanthanai, gouverneur de ce c6te* de TEuphrate; Satharbuzana'i et les autres Apharsacheens, serviteurs du roi, sur la rive droite de l'Euphrate. 7. lis avaient ecrit pour lui un rapport, et voici en quels termes : Paix entiere au roi Darius. 8. Que le roi sache que nous sommes alles en Judde dans le temple du grand Dieu ; or, ce temple est rebati en pierres de choix, et des bois sont place's sur les murs, et ce travail est bien execute, et il va bien entre leurs mains. 9. Apres 1'avoir vu, nous avons interroge les anciens, et nous leur avons ainsi parle : Qui a fait en votre faveur un ddit pour que vous batissiez ce temple, et que vous fassiez ces apprets? 10. Et nous leur avons demands leurs noms, afin de te les faire connaitre, et de prendre par dcrit les noms de leurs chefs. 1 1 . Et voici ce qu'ils nous ont rdpondu : Nous somnles les serviteurs du Dieu du ciel et de la terre, et nous relevons ce temple qui avait 6t6 construit il y a bien del anne*es; un grand roi d'lsraei l'avait batt, et il Tavait etabli pour son peuple. 12. Mais, apres cela, nos peres ont irrite* le Dieu du ciel, qui les a livresa Nabuchodonosor le Chaldeen, roi de Babylone; celui-ci a detruit ce temple, et emmend le peuple captif a Babylone. 13. Mais, dans la premiere ann^e de sa domination , Cyrus, roi des Perses, a fait un edit pour que le temple de Dieu fut rebati. 14. Et il a retird du temple du roi les vases d'or et d'argent du temple de Dieu, enlevcs de Jerusalem par Nabuchodonosor, et place's dans le temple de Babylone, et il les a remis au tr&orier Sabanasar; 15. Et il lui a dit : Prends tous ces vases, pars, et remets-les a leur place dans le temple de Jerusalem. n. — 15 Digitized by Google

The text on this page is estimated to be only 16.79% accurate

506 feSDRAS. 16. Alors, ce Sabanasar est venu, et il a jete les fondatians du temple de Dieu a Jerusalem; depuis ce tempS; jusqu'a cette heure, oq a travailld a le construire, et il n'est pas encore acheve\ 17. Et maintenant, si le roi le trouve bon , qu'U fassd fair© des recherche* dans le palais du tresor du roi de Babylone, afin de s' assurer que le roi Gyrus a fait uri edit pour que le temple de Dieu fill releve en Jerusalem; el, quand le roi s'en sera informe, qu'il envoie aupr&s de vous* CHAPITHE VI 1 . Alors, le roi Darius fit un edit pour que Ton eherchat dans les bibliotheques ou est le tresor de Babylone* 2. Et Ton trouva en cette ville, dans le palais, un ebapitre oil ce memorial etait ecrit. 3. En la premiere annee de la domination du roi Gyrus, le roi Gyrus a fait cet edit, toucbant le saint temple de Dieu a Jerusalem : Que ie temple soit rebati , ainsi que le lieu oil Ton sacrifiait des victimes. Et il en a determine la bauteur et la largeur : soixante coudees des deux parts. 4. Et il a ajoute : Qu'il y ait trois etages en pierres dures et un en bois, et que la depense soit supported par le tresor royal. 5. Que Ton rende les vases d'or et d' argent du temple de Dieu , apportes de Jerusalem par Nabuchodonosor, et mis a Babylone; qu'ils retournent au temple de Jerusalem, a la place ou ils etaient, dans le temple de Dieu* 6. Maintenant, vous, gouverneurs au dela du Heuve, vous, Satharbuzana'i et Apharsacheens , roes serviteurs au dela du lleuve, donnez-leur m chom, et tenez-vpus loin d'eux. Digitized by Google

The text on this page is estimated to be only 27.58% accurate

CHAPITRE VI. 50lf 7. Laissez faire les travaux du temple de Dieu : que les chefs des Juifs, que leurs anciens balissent le temple au lieu oil il &aK. 8. Un edit est aussi rendu par moi pour que vous ne vous meliez en rien de ce que feront les anciens des Juifs, pendant qu'ils batiront le temple de ce Dieu , et que, dans le but de ne point arreter les travaux , on donne avec zele a ces hommes, sur les impots du roi, leves au dela de l'Euphrate, ce qu'il faudra pour la ddpense. 9. Et, ce qui viendrait a leur manquer, qu'on le leur donne jour par jour, a mesure qu'ils le demanderont, soil des boeufs, des beliers, des agneaux, pour les holocaustes du Dieu du ciel , soit du froment , du sel , du vin et de l'huile, selon le besoin des pretres qui se trouvent a Jerusalem, 10. Afin qu'ils fassentaisement leurs oflVandes d'odeur de suavite au Dieu du ciel, et qu'ils prion t pour la vie du roi et de ses fils. i 1 . El j'ai fait un edit portant que quiconque s'ecartera de nies ordres sera attache a une poutre enleve'e de sa maison, et mis a mort sur ce bois, et que sa maison sera confisque'e. i 1. Puisse le Dieu , dont le nom residera en ce temple, renverser tout roi ou peuple qui etendra la main pour endommager ou detruire le temple de Dieu a Jerusalem. Moi, Darius, j'ai fait cet edit; qu'on soit attentif a s'y conforms. 13. A'lors, Tanthanai, gouverneur en deca de TEuphrate; Satharbuzanai , et les autres serviteurs du roi a qui Darius avait e'er it, lui obeirent avec zele. 14. Et les anciens des Juifs et les levites batirent, selon la prophetie d'Aggde le prophete, et de Zacharic, fils d'Addo; et ils batirent, et ilsachevetent le temple suivant

Digitized by Google

&08 ESDRAS. la volonte de Dieu, et grace aux edits de Cyrus,, de Da* rius et d'Arthasastha (1), rois des Perses. 45. Et ils acheverent le temple le troisieme jour du mois d'adar, et la sixieme annee du regne de Darius. 16. Et les flls d'Israel, et les pretres, et les levites, et le reste des fils de l'exil, firent, avec allegresse, la dedicace du temple de Dieu. 17. Pour la dedicace du temple de Dieu, ils offrirent cent boeufs, deux cents betters, quatre cents agneaux; et l'offrande pour les peche's de tout Israel fut de douze boucs, nombre e'gal a celui des tribus d'Israel. 18. Ils r&ablirent les pretres selon leurs divisions, et les levites selon leurs categories, pour le service de Dieu a Je'rusalem, comme il est ecrit au livre de Moise. 19. Et les fils de l'exil firent la Paque le quatorzieme jour du second mois. 20. Car les pretres et les levites s'etaient purifies; ils avaient tous ete reconnus purs. Et ils immolerent la paque pour tous les fils de l'exil, et pour leurs freres les pretres et les levites. 21. Et les fils d'Israel mangerent la paque, tant ceux qui e'taient revenus de l'exil que ceux qui s'etaient pre'servds de l'impurete des peuples de la contree, leurs voisins, et qui avaient cherche' le Seigneur Dieu d'Israel. 22. Etilsceldbrerentlafetedes Azymesdurant sept jours avec allegresse; car le Seigneur les re*jouit, et il avait incline' le coeur du roi d'Assyrie en leur faveur pour fortifier leurs mains dans les travaux du temple du Dieu d'Israel. (1) Vulyate: Artaxerc&s, peut-6tre I'Assueras du ch. iv, verset 6; Cambyse, fils de Cyrus? Digitized by Google

CHAP1TRE Til. 509 CHAPITRE VII 4. Et, apres ces e've'nements , sous le regne d'Arthasastha, roi des Perses, partit Esdras, fils de Saraias, fils d'Azarias, fils d' Held as , 2. Fils de Selum , fils de Saddoc, fils d'Achitob, 3. Fils de Samarias, fils d'Esiias, fils de Mardoth, 4. Fils de Zaraias, fils d'Ozias, fils de Bocci, 5. Fils d'Abisud, fils de Phindes, fils d'Eldazar, fils d' Aaron le premier pr&tre. 6. Cet Esdras partit de Babylone ; il e"tait scribe et tresinstruit en la loi de Moise donne"e par le Seigneur Dieu d'lsrael. Et le roi le lui permit , parce que la main du Seigneur son Dieu dtait pres de lui en tout ce qu'il demandait. 7. Et des chantres, et des portiers, et des Natbineens, parmi les fils d'lsrael, pretres ou ldvites, partirent pour Jerusalem en la septieme annde du regne du roi Arthasastba. 8. Et ils arriverent a Jerusalem le cinquieme mois de cette meme annee ; 9. Car, le premier jour du premier mois, ils commencerent a partir de Babylone, et , le premier jour du cinquieme mois, ils entrerent a Jerusalem, parce que la main du Seigneur etait favorable a Esdras. iO. Esdras, en effet, s'&ait adonne* de tout son coeur a e'tudier la loi, a la mettre en pratique, et a enseigner aux fils d'lsrael les commandements et les preceptes. 44. Et voici la traduction de l'ordre qu'Arthasastha donna a Esdras, scribe du livre des lois et commandements du Seigneur, plus de ses prescriptions concernant Israel : 42. Arthasastha, roi des rois, a Esdras, scribe de la Digitized by Google

The text on this page is estimated to be only 24.43% accurate

6i0 E$BJ}A$, loi du Seigneur Dieu du ciel : Que ta demande et ma r^ponse s'accomplissent. 13. J'ai fait un edit pour que, dansmon royaume, tout homme du peuple d'lsrapl , et des pretres, et des Invites, qui le voudra, parte avec toi pour Jerusalem. 14. Esdras est envoye (1) par le roi et ses sept conseillers, pour visiter la Judee et Jerusalem, couform^ment a la loi de Dieu qui est en ta main (2). 15. Et tq porteras Tor et l'argent que le roi et ses COnseillers offrent volontairement, pour le temple du Seigneur, au Dieu d'Israel qui reside en Jerusalem , 16. Et tout l'argent et Tor que tu recueilleras en tout le royaume de Babylone, donne volontairement par lp peuple et lea pretres , pour le temple de Dieu a Jerusalem. 17. A tous ceux qui iront a ce (emple, prescris 6qui» tablement, selon ta loi, d'amener des agneaux avec leurs oblations et leurs libations ; tu les offriras sur l'autel du temple du Seigneur votre Dieu a J&qsalem. 18. Et si a toi et a tes freres il plait, avec le reste de Tor et de l'argent, de faire quelque chose, faites-le comme il sera agreeable a votre Dieu ; 19. Et remettez en leur place, devant Dieu a Jerusalem, les vases qui te sont donnes pour le service du temple de Dieu. 20. S'il e6t en outre des choses n^cessaires au temple de ton Dieu qu'il te semble bon de donner, tu les donneras aux frais du tr&or royal 21. Et de mon domaine. Moi, Arthasastha, roi, j'ai fait un ddit pour que Ton donne promptement a Esdras , prfctre et scribe du Dieu du ciel, tout ce qu'il vous defl) Tu es enToy6. (2) Vulgate : dont tu es tres-instruit. Digitized by Google

The text on this page is estimated to be only 23.64% accurate

CHtflTfii vn. 5(1 mandera des tresors publics qui sont au dela de l'Euphrate, 22. Jusqu'a cent talents d' argent, cent mesures de froment, cent tonpeaux de yin, cept tonnes 4'huile; out^e le sel, dont la qu&ntite n'est pas fixers. 23. Que tout ce qui est selon la volonte du D#p du cjel soft execute. Et yous, mes servileurs, veijlez a ce que nul ne mette la main sur le, temple du Djeu du ciel,

512 E6DRAS. CHAPITRE VIII i . Et void les noms des chefs de families , qui sont venus avec moi sous le regne d'Arthasastha, roi de Baby lone. 2. Des fils de Phin^es, Gerson; des fils d'lthamar, Daniel; des filsde David, Attus. 3. Des fils de Sachanie et des filsde Phoros, Zacharie, et avec lui ses compagnons, cent cinquante hommes. 4. Des fils de Phaath-Moab, Eliana, fils de Saraia, et avec lui deux cents homines. 5. Et des fils de Zathoe, Sechenias, fils d'Aziel, et avec lui trois cents hommes. 6. Et des fils d'Adin, Obed, fils de Jonathas, et avec lui cinquante hommes. 7. Et des fils d'Elam, Isaie, fils d'Ath&ie, et avec lui soixante-dix hommes. 8. Et des fils de Saphatie, Zabadie, fils de Michel, et avec lui qualre-vingts males. 9. Et des fils de Joab, Abadie, fils de Jehiel, et avec lui deux cent dix-huit hommes. 10. Et des fils de Baani, Selimuth, fils de Jos^phie, et avec lui cent soixante hommes. 1 i . Et des fils de Babi , Zacharie , fils de Babi , et avec lui vingt-huit males. 12. Et des fils d'Asgad, Johanan, fils d'Accatan, et avec lui cent dix males. 13. Et des fils d'Adonicam, les derniers, elvoicileurs noms : Eliphalat, Jehel et Samaia, et avec eux soixante males. 14. Et des fils de Baguai, Uthai et Zabud, et avec eux soixante-dix males. 15. Je les rdunis vers le fleuve qui se rend a Evi, Digitized by Google

The text on this page is estimated to be only 28.97% accurate

CHAP1TRB TIU. 543 et nous y restames campes trois jours; et je m'informai du peuple et des pretres, et je ne trouvai la pas un fils de Ldvi. 16. Ensuite, je donnai mes ordres aEteazar, a Ariel, a Semeias et a Alonam, a Jarib, a Elnatham, a Nathan, a Zacharie, a Mesollam, a Joarim et a Elthanan, hommes douds de sagesse. 17. Et jeles envoyai aux chefs, avec l'argent recueilli dans la contrde, et je leur mis sur les levres les paroles qu'ils avaient a dire a leurs freres les Athindens, en leor remettant l'argent recueilli dans la contrde, afin qu'ils nous amenassent des chantres pour le temple de notre Dieu. 18. Et comme la main de Dieu nous etait favorable, ils nous amenerent un homme : Sachon, des fils de Mooli, fils de LeVi, fils d'Israel, et d'abord arriverent ses fils et ses freres, en tout dix-huit; 19. Ils nous amentrent aussi Asebie et Isaie, des fils de Merari, et ses freres et ses fils, vingtpersonnes. 20. Et des Nathineens que David et les chefs avaient donnds pour serviteurs aux levites, deux centvingt, tous d&ignes par leurs noms. 21. Et la, sur le fleuve Ahua je proclamai un jeune, pour nous humilier devant notre Dieu, et chercher par lui le droit chemin, pour nous et nos enfants, et tout notre b&ail. 22. En effet, j'aurais eu honte de demander au roi des troupes et de la cavalerie , pour nous prote'ger en route contre tout ennemi, car nous avions dit au roi : La main de notre Dieu est sur tous ceux qui le cherchent pour le bien; mais sa puissance et sa colere sont sur tous -ceux qui l'abandonnent. 23. Et nous jeunames, nous fimes a ce sujet notre priere au Seigneur, et il nous exauca. Digitized by Google

The text on this page is estimated to be only 23.29% accurate

514 ESDRAS. 24. El je donnai mes ordres a douze des chefs des pr&res : k Saraias, Asabie, et dix de leurs freres. 25. Et je pesai pour eux l'argent, For et les vasea des pre'mices consacrtcs dans le temple de notre Dieu , que le roi, sesconseillers, ses princes, ettousceux d'lsraSl, qu'on avalt trouv^s, avaient offerts, 26. Je pesai ainsi entre leurs mains six cent cinquante talents d'argent, cent vases d'argent et cent talents d'or; 27. Et vingt tasses d'or du poids d' environ mille drachmes, et des vases de grand prix, en bel airain brillant, aussi prdcieux que s'ils eussent et^ d'or. 28. Puis, je leur dis * Vous etes saints aux veux du Seigneur ; les vases sont saints , l'argeut et Tor ont e'te' volontairement donnes pour le Seigneur Dieu de nqs peres. 29. Veillez sur eux et gardez-les jusqu'a ce que vous les pesiez devant les princes des pretres, devant les invites et devant les chefs de families de Jerusalem, dans le tabernacle du temple du Seigneur. 30. Cet or et cet argent peses de cette maniere, les pretres et les levites les re^urent pour les porter a Jerusalem, dans le temple du Seigneur notre Dieu. 31. Alors, je levai mon camp du fleuve Ahua, le douzieme jour du premier mois, pour aller a Jerusalem. Et la main du Seigneur notre Dieu etait sur nous, et il nous preserva en route de tout ennemi , de toute attaque (i) ou de toute hostility. 32. Nous arrivames a Jerusalem, et nous y demeurames trois jours. 33. Le quatrieme jour, nous pesames 1'argent, Tor et (1) Esdras retablissant le peuple de Dieu a Jerusalem, etait une figure de Jesus -Christ, qui a delivre les bommes du joug de la captivite spintuelle, et les a introduits dans son Kglise. Digitized by Google

The text on this page is estimated to be only 22.24% accurate

CHAPITRE IX. 515 les vases, dans le temple du Seigneur, entre les mains de Meritnoth, fils d'Urie, le prStre, en presence d'EIdazar, fils de Phindes ; il y avait avec eUX leg Invites Josabad , fils de Josue\, et Noadia, fils de Banata. 34. On en fit le compte, on en prit le polds, et le poids total fut dcrit. En ce temps-la, 35. Les fils de l'exil revenusde la captivity offrirent en holocauste, au Dieu d'lsraei, dolize boeufs pour tout Israel, quatre-vingt-onze beliers, soixante-dix-sept agneaux, et douze boucs pour le pe*che ; tout ceia fut offert en holocauste au Seigneur. 36. Et les edits du roi fufertt donnas a ses intendants et a ses gouverneurs, d'en dega du fleuve, qui glorifiergnt le peuple et le temple de Dieu. CHAPITRE IX i . Apres cela , les chefs vinrent me trouyer, et ils me dirent : (,e peuple d' Israel, les prStres, les ldviles, ne sont plus separes des peuples de la terre en leurs abominations; dii Chananden, de I'Hettden, du Phe're'zden, du Jdbuseen, de Y Ammonite, du Moabite, du Mose*rite (1), de TAmprrbceq. 2. Us se sont marids, eux el leurs fils, parmi ces peuples, et la semence sajnte s'est ddtournee dans les nations de la terre, et la main des princes a &e la premiere, en cette infraction a la loi. 3. Or, quand j'ouis ces paroles, je dephirai mes ve*tements, je fus saisi de crainte; je rri'arrachai les cheveijx et la barbe, et je m'assis tout contriste. 4. Et tous ceux qui suivaient |a loi du Dieu d'lsrael s'assemblerent aupres de moi , a cause de cette infraction (4) Vulgai : de l'Egyptien. Digitized by Google

516 ESDRAS. aux preceptes; et moi, toujours assis, je gardai un morne silence jusqu'au sacrifice du soir. 5. Et pendant le sacrifice du soir., je sortis de mon abattenient; apres avoir dechire mes vetements, saisi de crainte, je me mis a genoux, et j'etendis mes mains vers le Seigneur Dieu. 6. Et je dis : Seigneur, je suis plein de honte et de confusion , 6 mon Dieu, en levant mon front devant vous; car nos dereglements se sont accumulds sur nos tetes, et nos peche's ont monte jusqu'au ciel. 7. Depuis les jours de nos peres jusqu'a ce jour, nous avons vecu dans le peche, et a cause de nos transgressions, nous, nos rois, nos fils, nous avons etc* livre's aux rois des nations, par le glaive, la captivity, le pillage, et nous avons eu la honte au front comme nous 1' avons encore. 8. Main tenant, notre Dieu a e*te bienveillant pour nous jusqu'a nous sauver, nous rdtablir en ce lieu oil est son sanctuaire, nous e*claircir les yeux, et nous accorder un peu de vie dans notre esclavage. 9. Car nous sommes esclaves; toutefois, en notre servitude , le Seigneur notre Dieu ne nous a pas abandonnds, et il nous a fait trouver misericord e devant les rois de Perse, pour qu'ils nous accordassent un peu de vie, qu'ils relevassent le temple de notre Dieu , qu'ils le rdtablissent en sa desolation, et qu'ils nous rendissent plus de surete en Juda et a Jerusalem. 10. Que dirons-nous apres cela, 6 notre Dieu? Car nous avons abandonne vos commandements , 1 1 . Que vous nous aviez donnas par vos serviteurs les prophetes, disant : La terre oil vous allez pour qu'elle soil votre heritage est une terre troublee de fond en comblepar les abominations des peupies qui l'habiterit, et qui l'ont remplie d'un bout a l'autre de leurs impui'etes.
Digitized by Google

CHAP1TRE X. 517 12. Ne donnez done pas vos filles a leurs fils, et ne prenez point pour vos fils leurs filles; ne cherchez jamais leur pain ni leur bien-6tre, afin que vous vous affermissiez, que vous mangiez les biens de cette terre, et que vous les transmettiez en heritage a vos fils pour toujours. 13. Or, apres tout ce qui nous est advenu a cause de nos mauvaises actions et de nos grands pdches, vous nous avez sauves, parce qu'il n'est point de Dieu tel que vous, et que vous avez ote nos iniquites. 14. Et nous avons recommence a repudier vos commandements , a nous marier parmi ces peuples ; 6 Seigneur, ne soyez pas irrite contre nous jusqu'a nous aneantir, sans que nul parmi nous echappe et soit dpargne. 15. Seigneur Dieu d'Israel, vous ^tes juste, car nous voila sains et saufs en ce jour ; voila que nous sommes devant vous dans nos peche's, et apres de tels exces on ne peut subsister devant vous. CHAPITRE X 1. Et comme Esdras priait, et conime, en pleurant et priant, il ^levait la voix devant le temple du Seigneur, la nombreuse Eglise d'Israel se rassembla aupres de lui, hommes , femmes et jeunes gens ; et le peuple pleura, et en pleurant il dleva la voix. 2. Et Sechdnias, fils de Jehel, des fils d'Elam, prit la parole , et il dil a Esdras : Nous avons viole la loi de notre Dieu, et nous avons epouse parmi les peuples de la terre promise des femmes eHrangeres; et maintenant, apres cela, Israel espere encore. 3. Faisons done alliance avec notre Dieu; et, s'il le veut, chassons toutes ces femmes et ceux qui sont nes Digitized by Google

The text on this page is estimated to be only 28.54% accurate

SH8 ESDRAS. d'elles. Leve-toi, inspire-leur la crainte des commandements de notre Dieu , et qu'il soit fait selon la loi. 4. Leve-toi, car l'affaire te regarde, et nous somtnes avec toi ; sois fort et agis. 5. Et Esdras se leva, et il fitpreter sermentaux chefs, aux pretres, aux levites, a tout Israel, d'ex^cuter ses ordres, et ils le jurerent. 6. Et Esdras se leva de devant le temple, et il alia au tre*sor garde par Johanan, fils d'Elisub, et ily entra, et il ne mangea pas de pain, et il ne but point d'eau , car il pleurait sur Tinfid^lite des fils de Texil. 7. Et Ton fit dans Juda et a Jerusalem une proclamation qui disait i Tous les fils de Texil se rduniront a Jerusalem. H. Quiconque ne viendra pas dans trois jours, selon l'ordre des princes et des pr&tres , tous ses biens seront anathematises, et lui-mgme sera expulse de l'Eglise des fils de 1'exil* 9. Tous les hommes de Juda et de Benjamin se rendirent done a Jerusalem. On etait au neuvieme mois; le vingtieme jour du raeme mois, tout le peuple se tint sur la place (1) du temple de Dieu, a cause du trouble ne de cette affaire, et a cause d'une tempete. iO. Et Esdras, le pretre, se leva, etilleurdit: Vous avez viole l'alliance, et vous avez epouse des femmes etrangeres, pour ajouter aux peches d' Israel. 1 i . Rendez maintenant gloire au Seigneur Dieu de vos peres, et faitps ce qui est agreable a ses yeux ; separezvous des peuples de la terre promise , et des femmes des etrangers. 12. Et toute l'figlise s'ecria: Grande est pour nous cette parole de toi que nous devons accomplir. (4) II iVosait entrer c*ans le teippty, acau6e (le aesftuites, ft effraya par ud orage. Digitized by Google

The text on this page is estimated to be only 28.46% accurate

CHAPITRE X. 519 13. Mais le peuple est nombreux, le temps est a l'orage, et il n'est pas possible de se tenir dehors plus longtemps ; d'ailleurs, ce n'est point Toeuvre d'un ou de deux jours, car, a ce sujet, nous avons multiple nos fautes. 14. Que nos chefs restent, et qu'ils aillent, au temps present, en toutes les villes, pour tous ceux qui ont Spouse* des femmes etrangeres; que dans chaque ville ils s'adjoignent les anciens et lesjuges, afin ie ddtournerde nous la colere du Seigneur notre Dieu, au sujet de ce pdche\ 1 5 . Or, il n'y eut avec moi que Jonathas , fils d'Azael , et Jasias, tils de Thexod, et ils eurenf pour aides Mesollam, et Sabbathai, le levite. 16. Et voici ce que firent les chefs de l'exil : le pretre Esdras et les chefs, de families paterpelles furent ddsign^s tous nominativement, et ils partireut le premier jour du dixieme mois pour faire des enquetes sur cette affaire. 17. Et, le premier jour du premier mois, ils eurent fini, et connurent tous les hommes qui avaient epouse des femmes e*trangeres. 18. Et parmi eux furent trouvds des fils de pr£tres ne*s de Josue, tils de Jose'dec et ses freres, savoir: Maasja, et Eltezer, et Jarib, et Gadalie. i 9. Et ils s'engagerent a repudier ieurs femmes, et ils donnerent chacun un belier de son troupeau, pour le peche. 20. II y eut des fils d'Emmer : Anani et Zabdia ; 21. Et des fils d'Eram: Masahel, Elia, Samaia, Jehel elOzias; 22. Et des fils dg Phasnr : Elionai, Maasia, Ismael, Nathanael, Jozabad et Elasa; 23. Et des levites: Jozabad, Samu, Colia (le m6me que Colile), Phetheia, Judas et Eliezer;

Digitized by Google

520 ESDRAS. 24 . Et des chantres : Elisabadi ; et des portiers, Solmen, Telmen etOduth; 25. Et d'Israel, des fils de Phoros: Ramia, Azia, Melchia , Meamin, Eleazar, Asabie et Banaia ; 26. Et des ills d' He lam : Matthanias, Zacharie et Jahiel, Abdias, Jarimoth et Elie ; 27. Et des fils de Zathuca : Elionai, Elisub, Matthanai , Armoth, Zabad et Oziza ; 28. Et des fils de Bubei : Johanan, Ananie, Zabu et Thali; 29. Et des fils de Banui : Mosollam, Maluch, Adaias, Jasub, Saluia et Remoth; 30. Et des fils de Phaath-Moab: Edne, Chalel, Banaia, Maasia, Matthanias, Be'seldel, Banui etManasse; 31. Et des fils d'Eram : Eiiezer, Jesia, Melchia, Samaias , S3mdon , 32. Benjamin, Baluch, Samaria; 33. Et des filsd'Asem : Metlhanie, Matthatha, Zadab, Eliphalet, Jerami, Manasse, Semei; 34. Et des fils de Bani : Moodia, Amram, Uhel, 35. Banaias, Badaias, Helcias, 36. Vania, Marimoth, Eliasiph, 37. Matthanias, Matthanai; et ainsi firent : 38. Les fils de Banui , et les fils de Semei , 39. Et S&dmia, et Nathan , et Adaia, 40. Machadnabu, Sese'i, Sariu, 41. Ezriel, et S61emia, et Samaria, 42. EtSellum, Amaria, Joseph; 43. Des fils de Nabu : Jahel, Matthanias, Zabad, Zebennas, Jadal, Johel et Banaia. # 44. Tels furent ceux qui avaient Spouse des femmes dtrangeres, et qui en avaient eu des enfants. Digitized by Google

NEHEMIAS LIVRE DEUXIEME D'ESDRAS CHAPITRE I \ .
Recite de N^hemias, fils d'Helcias. Au mois de chaseleu, en la vingtieme annee (i), j'&aisa Suse, residence royale. 2. Et Anani, Fun de mes freres, vint, lui et des hommes de Juda, et je les questionnai, tant sur ceux qui &aient demeure's de la captivity et vivaient encore, que sur Jerusalem. 3. Et ils me dirent : Ceux qui sont demeur&, et qui ont ete laisse's de la captivite, sont dans la terre promise en grande detresse et opprobre; les murs de Jerusalem ont e'te abattus, et ses portes brulees par le feu. 4. Or, quand j'eus oui de telles paroles, je m'assis et pleurai, et, pendant plusieurs jours, me lamentai, et j'&ais jeunant et priant devant le Dieu du ciel. 5. Et je dis : Que cela ne soit, je vous prie, Seigneur Dieu du ciel, Dieu fort, grand et redoutable qui gardez votre alliance et voire misericorde a ceux qui vous aiment et observent vos commandements. 6. Que votre oreille soit attentive, que vos yeux s'ouvrent, afin d'ou'ir l'oraison de votre serviteur que je fais
(1) Du regne d'Artaxerc£s Longue-Main. Digitized by Google

522 H&H&M1AS. * maintenant devant vous, nuit et jour, pour vos serviteurs les enfants d'Israel; et je me confesse pour les pe"ches des enfants d'Israel, en lesquels nous avons pechd contre vous. Moi et la maison de mon pere avons p£che\ 7. Nous avons rompu l'alliance; nous n'avons point garde les commandements , les jugements et les ordonnances que vous avez intime's a Moise, vojre serviteur. 8. Souvenez-vous de la parole que vous avez intimee a Moise, votre serviteur, disant : Si vous nianquez a notre alliance, je vous disperserai parmi les nations. 9. Et si vous revenez a moi, si vous gardez mes commandements, si vous les pratiquez, quand vous seriez dissemine's jusqu'aux lieux oil la terre touche >e del, je vous en ramenerai, je vous reunirai en la terre que j'ai choisie pour que mon nom y reside. 10. Et voici vos serviteurs et votre peuple que vous avez racbete's par votre toute - puissance et votre forte main. i 1 . Qu'ils ne demeurentpas ainsi, Seigneur; mais que votre oreille soit attentive a l'oraison de votre serviteur et a celle de vos serviteurs qui veulent craindre votre nom. Soyez-lui propice aujourd*hul a votre serviteur; faites qu'il trouve mis^ricorde devant les bommes; or, j'etais echanson du roi. CHAPITRE II 1 . Et, aumoisde nisan, en la vingtieme annee du regne d'Arthasastha, le vin etait devant moi , et je pris le vin et le versai au roi, et il n'y avait la en sa presence nul autre que moi. 2. Et le roi me dit : D'oii vient que ton visage est mauvais, et que tu ne te contiens pas? Cela ne serait point si le mal n'etait en ton coeur. Et j'eus grande crainte. Digitized by Google

The text on this page is estimated to be only 25.55% accurate

CHAPITUB II. 823 3. Et je di§ a.u roi : Que le roi yive toujours; comment mon visage ne perait-il pas mauvais, puisque la ville quf est la maison des 6dpulcres de mes peres est d&erte, et que ses portes ont etd bruises par le feu ? 4 . Et le roi me dit : A quel sujet me demandes-tu cela? . Et je priai le Dieu du ciel ; 5. Et je r^ppndis au roi : S'il semble bon au roi, si sop serviteur trouve gr&ce devant lui , je demande qu'il envois sop serviteur en Juda, a la ville des sSpulcres de mes peres, et je la reedifierai. 6. Et le roi et sa concubine qui siegeait aupres de lui, me dirent : Jusqu'a quand durera ton yoyage? quand reviendras-tu ? Et le roi le trouva bon, et il me laissa. partir, et je lui donnai un terme. 7. Et je dis au roi : Si le roi le tropve bon, qu'il me donne des lettres pour les gouverneurs au dela de l'Euphrate, afin qu'ils ne mettent point d'qbstacle a mon arrived en Juda, 8. Et une lettre adresse'e a. Asaph, le garde du jardin (1) qui appartient au roi , afin qu'il me fournisse du bois pour reparer leg portes et les murs de la ville, et la maison oil je me logerai. Et, comme la bonne main du Seigneur dtait avec moi, le roi me donna les lettres. 9. Et j'arrivai chez les gouverneurs au dela de I'Euphrate, et je leur remis les lettres du roi. Or, le roi m'avait fait accompagner par des chefs de Tarm^e et par de la cavalerie. % 40. Et Sanaballat l'Aronite, et Tobias, le serviteur ammonite, l'ou'irent; et il etait mauvais pour eux qu'un homme fut venu faire du bien aux fils d'Israel. 11. Et j'entrai a Jerusalem , et j'y restai trois jours. 12. Et je me levai de nuit, moi et qu^lque petit nombre (

&24 n£h&mus. de gens, et je ne dis k personne ce que Dieu m'avait mis dans le coeur de faire pour Israel; et je n'avais point de bete avec moi, sinon la b§te sur laquelle j'&ais monte\ i 3 . Et je sortis par la porte de la Valine, passant devant la fontaine desFiguiers, et allant a la porte du Fumier; et je marchais le coeur brise\ a cause des remparts de Jerusalem qu'ils avaient abattus, et des portes qu'ils avaient bruises par le feu. 14. Et je passai devant la porte de la Fontaine, puis, devant la piscine du Roi ; et il n'y avait point de place par oil la bete que j'avais sous moi put passer. 15. Mors, je in'en allai montant, de nuit, le long du torrent, et j'avais le coeur brise\ a cause du mur, et je revins a la porte de la Vallde , et je rentrai. 16. Et les sentinelles ne surent ni oil j'dtais alle* ni ce que je voulais faire; et, j usque-la, je n'en avais rien dit aux Juifs, ni aux prStres, ni aux premiers du peuple, ni aux chefs, ni au reste de ceux qui faisaient les travaux. 17. Et je leur dis: Vous voyez l'affliction oil nous somtnes : Jerusalem est deserte, et ses portes ont e*te* bruises par le feu. Allons, relevons les remparts de la ville, et nous ne serons plus outrage's. 18. Et je leur dis que la bonne main de Dieu e*tait avec moi, k en juger par les paroles que le roi m'avait dites, et j'ajoutai : Levons-nous, ddifions. Et leurs mains furent fortifiers en cette bonne oeuvre. 19. Et Sanaballat l'Aronite, et Tobias le serviteur ammonite, et l'Arabe Gesam, le surent, et ils nous raillerent, et ils vinrent a nous, et ils dirent : Qu'est-ce que vous faites? Vous rdvoltez-vous contre le roi? 20. Et je leur r

CHAPITRE UI. 32(i vous, vous n'avez ni part, ni droit, ni memorial en Jerusalem. CHAPITRE III i . Et Eiiasub le grand prctre se leva avec ses freres les pretres, et ils e'difierent la porte Probatique (I) ; euxmemes la sanctifierent , et ils mirent sesbattants; ils sanctifierent aussi la tour de cent couddes, et la tour d'Anamehel. 2. Et, aupres d'eux, edifierent des hommes de Jericho, et des fils de Zacchur, fils d'Amari. 3. Les fils d'Asana Edifierent la porte des Poissons; eux-memes la couvrirent et mirent ses battants, serrures et verrous. 4. Et, aupres d'eux, Edifierent Ramoth, fils d'Urie, fils d' Accos, et Mosollam, fils de Barachias, fils de Mazebel ; et, aupres de ceux-ci, Sadoc, fils de Baana. 5. Et, apres ce dernier, se trouvaient (2) des bommes de Thdcoe; mais les nobles n'offrirent pas deployer leur cou pour un tel service. 6. Joad, filsde Phasec, et Mesulam, fils de Basodias, e'difierent la porte Ancienne; eux-m£mes la couvrirent et mirent ses battants, serrures et verrous. 7. Et, aupres d'eux, e'difierent Maltias le Gabaonite, et Evaron le Mdronotbite, et des hommes de Gabaon et de Maspha (3), jusqu'au trone du gouverneur en deck du fleuve. 8. Et, aupres de ce lieu, edifia Oziel, fils d'Aracbias 1'orfdvre. Et, aupres, Ananias, fils de Roceim, et les siens terminerent Jerusalem jusqu'aux murs de la Grande rue. (1) Des menus troupeaux. (2) Toujours le long des remparts pour les rebatir. (3) Ils releverent le mur jusqu'au lieu ou siegeait le gouverneur des pays en de^a de TEuphrate. * Digitized by Google

The text on this page is estimated to be only 27.48% accurate

 9. Et, aupres d'eux, edifia Raphaie, fils dc Sur, chef de la moiti£ de la banlieue de Jerusalem. iO. Et, aupres de lui, Jedaie, fils d'Eromaph, Edifia en face sa maison; et, aupres de lui , Attuth, fils d'Asabanias. il. Et, aupres de ce dernier, Melchias, fils d'H^ram, et Asub, fils de Phaat-Moab, ddiflerent jusqu'fc la tour des Fours. 12. Et, aupres de la, edifierent Sallum, fils d'Alloes, chef de la moitie' de la banlieue de Jerusalem , lui et ses filles. 13. Anun et les habitants de Zano releverent la porte de la Vallee; ils l'ddifierent eux-m6mes, et mirent ses battants, serrures et verrous; et ils re'parerent mille coudles de muraille jusqu'fr la porte du Fumier. 14. Et Melchias, fils de Re'chab, chef de la banlieue de Bethaccharim , lui et ses fils releverent la porte du Fumier, et ils la couvrirent, et ils mirent ses battants, serrures et verrous. 15. Salomon, fils de Choleze, chef du territoire de Maspha, edifia la porte de la Fontaine ; il y travailla luimeme, la couvrit, et mit ses battants et verrous; il fit aussi le mur de la piscine oil on lave les toisons lors de la tonte du roi , jusqu'aux degres qui descendent de la ville de David. 16. Apres lui, Nebdmias, fils d'Azabuch, chef de la moitie de la banlieue de Bethsur, eMifia jusqu'au jardin du sepulcre de David, et jusqu'a la piscine artificielle, et jusqu'a la maison des hommes vaillants. 17. Apres lui, edifierent les Invites, sous Rahum, fils de Bani; a cote de celui-ci, Asabie, chef de la moitie' de la banlieue de Ceila , avec ses habitants. 18. Et, apres lui, dtaient leurs freres, sous Bene'i, fils d'Enadad, chef de Tautre moitie* de la m6me banlieue.

Digitized by Google

The text on this page is estimated to be only 28.20% accurate

CHAPlTRfc 111. 827 i9. Et, k c6te* de ceux-ci, Azur, fils de Josue\ chef de Masphal , releva une part de la tour de la Montde, celle qui tenait a Tangle. 20. Apres lui, Baruch, fils de Zabu, Edifia une autre part, depuis Tangle jusqu'a la porte de la maison d'Eliasub le grand pretre. 21. Apres lui, Meramoth , fils d'Urie, fils d'Aceos, edifia une autre part , a partir de la porte de la raaison d'Eliasub, jusqu'a T extremity de cette maison. 22. Apres lui, edifierent lesprEtres, les horiimes d'Eccbechar. 23. Apres lui, Benjamin et Asub Edifierent devant leur maison; ensuite, Azarias, fils de Maasia, fils d'Anania, le long de sa maison. &4. Apres celui-ci , Bani, fils d'Adad, edifia une autre part, depuis la maison d'Azarias, jusqu'fc Tangle et jusqu'au tournant. 25. Phalach, fils d'Euzai, Edifia vis-a-vis Tangle ou la tour fait saillie sur le palais du roi, et domine la cour de la prison ; et, apr^s lui, Phadala , fils de Pharos, 26. Et les Nathineens se placerent en Ophel, jusqu'au jardin de la porte des Eaux, du cdtE de T orient, ou une tour s'Eleve en saillie. 27. Ensuite, ceuxde ThEcoE Edifierent une autre part, vis-a-vis la grande tour qui fait saillie, jusqu'au mur d'Ophla. 28. Les pretres Edifierent au-dessus de la porte des Cavaliers, chacun en face de sa maison. 29. Apres ceux -la, Saddoc, fils d'Emmer, Edifia en face de sa maison; et, apres lui, Samala, fils de SechEnias, garde de la porte orientale du temple. 30. Apres celui-ci, Ananias, fils deSeleniias, etAnom, sixieme fils de Seleph, edifierent; puis, Mesulam, fils de Barachias, edifia en face du trEsor dont il etait le gardien ; Digitized by Google

o2S NEHEM1AS. puis, Mechias, fils de Sarephi, edifia jusqu'a la maison des Nathin^ens, et les petits niarchands vis-a-vis la porte de Maphecad jusqu'aux degres du tournant. 31. Enfin, lesforgerons et des detaillants edifierent du cote de la porte Probatique (I). CHAPITRE IV i . Or, lorsque Sanaballat apprit que nous relevions les remparts, il le trouva mauvais, s'en courrouca grandement , et se moqua fort des Juifs. 2. Et il dit devant ses freres (e'est-k-dire devant Tarme'e samaritaine) : II est done vrai que les Juifs reedifient leur ville? Est-ce qu'ils feront des sacrifices? Est-ce qu'ils le pourront? Vont-ils aujourd'hui restaurer ces pierres qui ont ctd brulees, et dont on a fait un monceau de ddcorabres ? 3 . Et Tobias 1' Ammonite s'approcha de lui , et il dit a la multitude : Est-ce qu'ils sacrifieront et mangeront en ce lieu? Est-ce qu'un renard en sautant ne renversera pas leur muraille de pierres ? 4. Ecoutez, 6 notre Dieu, car nous sommes un sujet de raillerie; faites retomber ces outrages sur leurs t6tes, et qu'eux-memes soient un sujet de raillerie en la terre oil nous avons ete* captifs. 5. Ne couvrez pas leur iniquite. 6. Or, lorsque Sanaballat, et Tobias, et les Arabes et les Ammonites, apprirent que les murs de Jerusalem reprenaient leur forme, et que leurs breches commen^aient a se fermer, ils le trouverent fort mauvais. 7. Et ils se reunirent tous ensemble pour marcher contre Jerusalem, et la faire disparaitre. (I) C'est ainsi que tous les Chretiens, et surtout les pretres, doivent traveller a rectification de l'Eglise et la deTendre contre 'ses ennemis. Digitized by Google

The text on this page is estimated to be only 29.48% accurate

CHAP1TRE IV. oS9 8. Alors, nous priames notre Dieu, et nous mimes, nuit et jour, des gardes, a cause d'eux. 9. Et Juda dit : La force des ennemis est brisde; mais le monceau de mines est e'norme , et nous ne pourrons batir les remparts. 10. Et nos oppresseurs dirent : lis ne sauront, ils ne verront que lorsque nous arriverons au milieu d'eux, et nous les massacrerons, et nous ferons cesser l'oeuvre. 11. Et les Juifs qui habitaient dans le voisinage, vinrent, et nous dirent : Ils arrivent de toutes parte contre nous. 12. Alors, je pla

The text on this page is estimated to be only 23.72% accurate

530 iNEHEMtAS. 17. Et chaque travailleur avait autour des reins son epee, et ils ddifiaient, et celui qui sonnait de la trompette dtait aupres d'eux. 1$. Et je dis aux nobles, atix capitaihes et au reste du peuple : L'oeuvre est grande et de longue dtendue, et nous, soinnies disperses sur le rempart, cbacun loin de son frere. i 9. N^importe oil vous entendrez la trompette, accourez tons en ce lieu, et notre Dieu combattra avec rious. 20. Ainsi, nous continuances nos travaux; la moitie de nous ne quitta point ses javelines, depuis les premieres lueurs du jour jusqu'au lever des dtoiles. 21 . Et, en ce temps-la, je dis au peuple : Que cbacun, avec son serviteur, demeure au milieu de Jerusalem; la nuit on veillera , le jour on fe mettra au travail. 22. Et j'dtais la, et les hommes de garde se tenaient derriere moi , et nul de nous n'6tait ses v&ements. CHAPITRE V 1. Et il y eut un grand cri du peuple et de leui*s femmes, contre les Juifs leurs freres. 2. Et les uns disaient : Nous soinmes en grand nombre avec nos fils et nos filles, vendons-en; puis nous acheterons du bid, et nous niangerorts, et nous vivrons. 3. Et d'autres disaient : Engageons nos champs, nos vignes, nos maisons; puis, nous acheterons du bid, et nous mangerons. 4. D'autres encore disaient : Nous avons emprunte* de Targent pour les impdts du roi, sur nos champs, et nos vignes, et nos maisons. 5. Et maintenant, notre chair est comme la chair de nos freres ; nos fils sont comme leurs fils, et nous traitons nos iils et nos filles comme des esclaves ; et il y a de nos Digitized by Google

chapijbe y. 534 filles qui sont servantes, et npus n'avons pas le pouvojr de les racheler; car les nobles possedent nos champs et nos yignes. f>. Et j'eus une grande affliction, quand j'ouis leur clameur et ces discours; 7. Et je tins conseil en mon coeur, et je combattis les nobles et les princes, et je leur dis : Un homme peut-il deraander a spn frere ce que vous demandez? Et je convoquai contre eux une grande assembled. 8. Et je leur dis : Nous avons, de nos dons volontairesf rachetd nos freres les Juifs qui avaient &e vendus aux gentils, et vous vendez vos freres; mais vous seront-ils livrds?Et ils garderent le silence, et ils ne trouverent pas un mot a dire. 9. Et je dis : Elle n'est pas bonne Taction que vous faites; ce n'est pas ainsi que vous vous soustrairez, par la crainte de Dieu, aux outrages des nations, vos ennemies. 10. Or, mes freres, mes parents et moi-m&me, nous leurs avons pr6te* de F argent et du bl£; eh bien! renon50ns a rien exiger d'eux. 11. Rendez-leur des aujourd'hui leurs champs, leurs vignes, leurs oliviers et leurs maisons; et apportez-leur du ble*, du vin et de l'huile pour prix de r argent (1). 12. Et ils dirent : Nous rendrons tout; nous ne leur demanderons rien , et nous ferons ce que tu dis. Et j'appelai les prStres, et je les adjurai de faire selon cetle parole. 13. Et je secouai mon manteau, et je dis : Que Dieu ainsi secoue hors de sa maison et de son jardin tout bomme qui n'accomplira pas cette parole; que cet homme soit ainsi secoue* et vide. Et toute Tfiglise dit : Amen. Et (4) Pour leur restituer l'usure qu'ils ont payee en argent. Digitized by Google

$32 NEffl&MUS. ils louerent le Seigneur, et le peuple tit comme il avait dtd dit. 14. Depuis le jour oil le roi m'avait commands d'etre leur chef en la terre de Juda : de la vingtieme a la trentedeuxifcme annde du regne d'Arthasastha, pendant douze ans, ni moi ni mes freres nous ne mangeames de vivres exlorquds d'eux. 15. Et toutes les extorsions dont mes devanciers les grevaient avant moi, leur avaient enleve' jusqu'a leur dernier argent; ils leur prenaient pour le pain et le vin quarante sides par jour; et leurs agents avaient toute autoritd sur le peuple ; et moi je ne fis pas ainsi, en face de la crainte de Dieu. 16. Et, pendant la recodification des murailles, je ne leur extorquai rien, je n'achetai point de champ, non plus qu'aucun de ceux que j'avais rassembles pour cette oeuvre. 17. Et les Juifs, au nombre de cent cinquante, et ceux des gentils qui venaient d'alentour aupres de nous, mangeaient a ma table. 18. Et tous les jours on m'amenait un boeuf , six brebis de choix et un chevreau. Et, tous les dix jours, il me venait pour nous tous une ample provision de vin; et, avec tout cela, je ne pris jamais de vivres par extorsion, parce que la servitude avait ete pesante pour le peuple. 1 9. Souvenez-vous de moi, mon Dieu, pour mon bien, a cause de fout ce que j'ai fait en faveur de ce peuple. CHAP1TRE VI 1. Or, lorsque Sanaballat, Tobias, l'Arabe Gesam et le reste de nos ennemis, ouirent que j'avais releve le mur, ils en perdirent le souffle; cependant, alors, je n'avais pas encore mis les battants des portes. Digitized by Google

The text on this page is estimated to be only 27.80% accurate

CHAI'lTRE VI. 533 2. Et Sanaballat et Gesam m'envoyereut des messagers, disant : Viens, et rencontrons-nous tous ensemble dans Tun des bourgs de laplaine d'Ono. Mais, ils pensaient a me faire du mal. 3. Je leqr envoyai des messagers, disant : Je suis a faire une grande oeuvre , et je ne pourrai descendre vers vous , de peur qu'elle ne soit suspendue ; je descendrai des qu'elle sera finie. 4. Us me firent dire derechef ces paroles, et je leur r£pondis comme la premiere fois. 5 . Et Sanaballat m' envoy a son serviteur, avec une lettre ouverte qu'il tenait a la main. 6. Et il y dtait dcrit : On a oui dire, parmi les nations, que toi et les Juifs pensez a vous revolter; et que, pour cela, tu ddifies le rempart, et que tu seras leur roi. 7 . Et , outre cela, tu as aposte' pour toi des prophetes, afin que tu sie'ges a Jerusalem ^ comme roi de Juda. Or, maintenant, ces choses vont etre rapport&sau roi; viens done, et tenons conseil ensemble. 8. Et je lui envoyai encore des messagers, disant : Cela n'est pas arrive* selon les paroles que tu dis, car tu les as feintes en ton coeur. 9. Ils voulaient tous ainsi nous effrayer, et ils disaient : Leurs mains en seront £nervees; quant a ce travail, il ne sera pas acneve ; mais moi , je fortifiai mes mains. 10. Et j'entrai en la demeure de Se'mel, fils de Dalaia, fils de M^tab^hel, et il y dtait enferme', et il me dit : R6unissons-nous dans le temple de Dieu, et nous en clorons les portes; car cette nuit ils viendront pour te tuer. 11. Et je rdpondis : Quel est l'nomme qui entrera dans le temple, et pourra vivre? i2. Et j'observai, et voila que Dieu ne me Tavait pas envoye* ; car sa prophetie etait une fable inventee contre moi. En effet, Sanaballat et Tobias avaient salarie Digitized by Google

The text on this page is estimated to be only 23.70% accurate

534 NEHEMIAS. 13. Contre moi une multitude de gens, afin que j'eusse peur, que je fisse ce qu'il conseillait, que je tombasse dans le pdchd, que j'eusse parmi eux un mauvais renom , et qu'ils m'outrageassent. 14. Souvenez-vous, 6 mon Dieu, de Tobias et de Sanaballat, selon leurs actions, el de Noadias le prophele (1), et des autres prophetes qui tenterent de m'alarmer. 15. Et le mur fut acheve en cinquante-deux jours, le vingt-cinq du mois d'elal. 16. Et il advint, quand nps ennemis l'ouirent, que toutes les nations d'alentour furent dpouvantees, et qu'une grande frayeur tomba sur eux (2), et qu'ils connurent que Tachevement de cette oeuvre etait de notre Dieu. 17. Et, en ces jours-la, des lettres de plusieurs nobles de Juda arrivaient a Tobias, et celles de Tobias leur arrivaient, 18. Car plusieurs en Juda s'e'taient engage's avec lui par serment, parce qu'il 3tait gendre de Sechdnias, flls d'Herae; et que Jonan, son flls, avait epouse' la fllle de Mesulam , flls de Barachias. 10. Et ils me rapportaient ses paroles, et ils lui r£petaient les ruiennes, et Tobias dcrivait des lettres pour m'effrayer. CHAPiTRE VII 1 . Or, apres que le mur fut ba* ti , les battants des portes place's, les portiers, les chantres et les levites abrile's, 2. Je donnai des ordres a mon frere Ananias, et a Ananias, gouvarneur du palais de Jerusalem; car celui-ci etait un bomme sincere, et craignant Dieu plus que beattcoup d'autres. 3. Et je leur dis : Que les portes de Jerusalem ne soienl

(1) Vulgate: la proph&esse. (2) G}e$: tomba sur leurs yeux ; leur ouvrit les yeux , les eclaira. Digitized by Google

The text on this page is estimated to be only 29.26% accurate

CHAPITRE VII. 535 point ouvertes avant le lever du soleil, et que, pendant que tout le monde est encore e*veille, on les ferme et fes yerrouille; instituezaussi des gardes parmi les habitants de Jerusalem, chacun a son poste, chacun dans le quartier oil est sa maison. 4. Or, la ville dtait grande et vaste, et le peuple en elle ttait peu nombreux; etles maisons n'etaient pas re^difides. 5. Et Dieu me mit au coeur de rdunir les nobles, les chefs et le peuple, pour le recensement, et je trouvai le livre du recensement des premiers arrives, et j'v vis e*crit : 6. Voici les fils de la terre promise, delivres de la captivity oil les avait emmenes Nabuchodonosor, roi de Babylone; chacun d'eux est de retour en sa ville : a Jerusalem et en Juda, 7. Avec Zorobabel , Josue, Nehdmias, Azarias, Reelma, Nae"mani, Mardoche'e, Balsan., Maspharath, Esdras, Boguias, Inaum , Baana et Masphar; hommes du peuple d'Israel : 8. Fils de Phoros : deux mille cenl soixante-douze. 9. Filsde Saphatia : trois cent soixante-douze. iO. Fils d'Era : six cent cinquante-deux. 11. Fils de Phaath-Moab, avec les 61s de Josud et de Joab : deux mille six cent dix-huit. 12. Fils d'Elam : douze cent cinquante-quatre. 13. Fils de Zathuia : huit cent quarante-cinq. 14. Fils de Zacchu : sept cent soixante. 15. Fils de Banu'i : six cent quarante-hult. 16. Fils de Bt5bi : six cent vingt-huit. 17. Fils d'Asgad : deux mille trois cent vingt-deux. 18. Fils d'Adonicam : six cent soixante-sept. 19. Filsde Bago'i, deux mille soixante-sept. 20. Fils d'Edin : six cent cinquante-cinq. 2 1 . Fils d'Ater, issu d'Ezdchias : quatre-vingt-dix-huit. Digitized by Google

536 .NEHEM1AS. 22. Fils d'Esam : trois centvingt-huit. 23. Fils de Bese'i : trois cent vingt-quatre. 24. Fils d'Ariph : cent douze. Fils d'Asen : deux cent vingt-trois. 25. Fils de Gabaon : quatre-vingt-quinze. 26. Fils de BeHhalem : cent vingt-trois. Fils d'Atopha : cinquante-six. 27. Fils d'Anathoth : cent vingt-huit. 28. Hommes de Bethasmoth : quarante-deux. 29. Hommes de Cariatharim, Caphira et Beroth : sept cent quarante-trois. 30. Hommes d'Arama et de Gabaa : six cent vingt. 3 1 . Hommes de Machemas : cent vingt-deux. 32. Hommes de Belhel et d'Hai : cent vingt-trois. 33. Hommes de Nabia : cent cinquante-deux. 34. Hommes d'Elamaar : douze cent cinquante-deux. 35. Fils d'Eram : trois cent vingt. 36. Fils de Jericho : trois centquarante-cinq. 37. Fils de Lodadid et d'Ono, sept cent vingt et un. 38. Fils de Sanana : trois mille neuf cent trente. 39. Pretres, fils de Joad, appartenant a la maison de Je'sus : neuf cent soixante-treize. 40. Fils d'Emmer : mille cinquante-deux. 41. Fils de Phaseur : douze cent quarante-sept. 42. Fils d'Eram : mille dix-sept. 43. Levites, fils de Jdsus, fils de Cadmiel ,, avec les fils d'Udu'ia : soixante-quatorze. 44. Chantres, fils d' Asaph : cent quarante-huit. 45. Portiers, fils de Salum , fils d'Ater, fils de Telmon , fils d'Acub, fils d'Atita, fils deSabi : cent trente- huit. 46. Nathindens : fils de Sena, fils d' Asp ha, fils de Labaoth , 47. Fils de Ciras, fils d'Asu'ia, fils de Phadon , 48. Fils de Labana, fils d'Agaba, fils de Sehnei , Digitized by Google

CHAP1TRK VII. 537 49. Fils d'Anan, fils de Gadel, fils de Gaar, 50. Fils de Rahaia, fils de Rasson , fils de Necoda , 51 . Fils de Gezam, fils d'Ozi , fils de Phese' , 52. Fils de B&si, fils de Meinon, fils de Nephosasi , 53. Fils de Bacbuc, fils d'Achipha, fils d'Arur, 54. Fils de Basaloth, fils de Mida, fils d'Adasan, 55. Fils de Barcue\ fils de Sisarath, fils de The'ma, 56. Filsde Nisia, fils d'Atipha, 57 . Fils des serviteurs de Salomon , fils de Sutei , fils de Sapharat, fils de Pherida , 58. Fils de Jelel, fils de Dorcon , fils de Gadahel, 59. Fils de Saphatias, fils d'Etlel, fils de Phacarath, fils de Sabaim, fils d'Emim. 60. Total des Nathindens et des fils des serviteurs de Salomon : trois cent quatre-vingt-douze. 6 i . Et voici ceux qui partirent de Thelmeleth , The'laresa, Charub, Eron, Jemer, et ils n'e'taient point capables de declarer leurs families paternelles ni leur race; a savoir s ils dtaient nes d'Israel. 62. Fils de Dalaia, fils de Tobias, fils de Necoda : six cent quarante-deux. 63. Et, parmi les pretres, les fils d'Ebia, les fils d'Acos, les fils de Berzelli qui portaient ce noni, parce qu'ils avaient epouse* des filles issues de Berzelli le Galaadile , 64. Chercherent leur inscription sur le role de ceux qui etaient revenus, et ils ne le trouverent pas, et ils furent rejetes du sacerdoce. 65. Or, l'athersastha (i) leur dit de ne point manger des choses les plus saintes jusqu'a ce que surgit un pretre pour les eclairer. 66. Et toute TEglise montait a environ quarante-deux mille trois cent soixante ames. (I) Le gouverneur; Nehemias lui-mSme. Digitized by Google

The text on this page is estimated to be only 29.73% accurate

538 NEIUtjUAS. 67. Sans compter leurs esclayes et leurs serviteurs, au nombre de sept mille trois cent trente-sept ; et il \ avait deux cents chantres et chanteuses. 68. Deux mille sept cents anes. 69. Et Nehemias recut,d'une partie des chefs dei families patemelles, pour le tresor des travaux, mille sides d'or, cinquante fioles et trente costumes sacerdptaux. 70. Et une autre part des chefs des families patemelles dpnna, pour le tresor des travaux, vingt mille pieces d'or et deux mille deux cents pieces d'argent. 71 . Et le reste du peuple donna vingt mille pieces dor, deux mille, deux cents mines d'argeut et soixante - sept costumes sacerdotaux. 72. Etles pretres, et les levites, et les portiers et les chantres, et ceux du peuple, et les Nathineens, et tout Israel, s'e'tablirent dans leurs villes. CHAPITRE VIII \ . Et le septieme mois arriva, et les fils d'Israel dtaient dans leurs villes; et tout le peuple se rassembla, comnie un seal homrae, sur la place, devant la porte de I'Eau; et ils dirent a Esdras le scribe d'apporter le livre de la loi de Mo'ise que le Seigneur a intime'e a Israel. 2. Et le premier jour du septieme mois, Esdras, le pretre, apporta la loi devant la multitude d'hommes et de femmes, et devant tous ceux qui pouvaient l'eutendre. 3. Et il la lut depuis l'heure oil le soleil dclaire jusqu'au milieu du jour, devant les hommes et les femmes, et ils la comprenaient, et les oreilles de tout le peuple e*taient attentives au livre de la loi. 4. Et Esdras, le scribe, se tenait sur une estrade de bois, et il y avait aupres de lui, a sa droite: Matthathias,

Digitized by Google

The text on this page is estimated to be only 23.00% accurate

CHAP1TRE Vlll. ^39 Samalas, Ananias, Urie, Helcias e.t Maasia ; a sa gauche : Phadaias, Misahel, Melchias, Asoni, Asubadma, Zacharie et Mesollam. 5. Et Esdras ouvrit le livre a la vue de tout le peuple, car lui-meme e'tait plus e'levd que le peuple , et lorsqu'il ouvrit le livre , tout le peuple resta debout. 6. Et Esdras bdnit le Seigneur, le Dieu tres-grand, et le peuple dlevant les mains, repondit: Amen. Et ils s'inolinerent, et ils adorerent le Seigneur la face contre terre. 7. Ensuite, Josud, Banaias et Sarabias, expliquerent la loi au peuple, et le peuple ne bougea pas de sa place. 8. Et ils lurent dans le livre de la loi de Dieu; puis, Esdras enseigna* et il apprit au peuple a connaitre Is Seigneur, et le peuple comprit a la lecture. 9. Alors, Nehdmias et Esdras, le scribe et pretre, et les levites qui expliquaient la loi au peuple , dirent a tout le peuple: Ce jour est consacre* au Seigneur notre Dieu, ne vous afQigez pas, ne pleurez point. Car tout le peuple pleurait quand il entendait les paroles de la loi. 10. Et Nehemias leur dit : AUez, mangez del chain grasses, buvez de douces boissons , et envoyez des parts a ceux qui n'en ont point, car ce jour est consacre au Seigneur notre Dieu , et ne soyez point abattus, puisque le Seigneur est notre force, 11 . Et les levites faisaient taire tout le peuple, disant: Gardez le silence, car ce jour est saint, et ne soyez point abattus. 12. Et tout le peuple s'en alia pour manger, boire, envoyer des parts et faire grande tiesse, parcequ'il avait compris les paroles que Nehemias leur avait fait connaitre. 13. Et le second jour, les chets de famille, tout le Digitized by Google

oil) n£h£mias. peuple, les pretres et les levites, se reunirent autour d'Esdras, le scribe, pour qu'il les instruisit sur toutes les paroles de la loi. 14. Et ils trouverent ecrit en la loi que le Seigneur avait commando a Mo'ise que les ills d'Israel demeurassent sous des tabernacles , durant la fete du septierae mois, 45. Et qu'ils le publiassent au son de la trompette en toutes leursvilles et a Jerusalem. Et Esdras dit : Allez sur la montagne, rapportez-en des rameaux d'olivier, de cypres, de tamaris, de palmier et de tous les arbres touffus, pour faire des tabernacles selon ce qui est ecrit. 16. Et le peuple sortit, et il rapporta des rameaux, et ils se firent des tabernacles , cbacun sur sa terrasse , ou dans sa cour, ou dans les parvis du temple du Seigneur, ou dans les rues de la ville jusqu'fc la porte d'Ephraim. 17. Et toute Tfiglise, tous ceux qui etaient revenus de la captivite se firent des tabernacles , et ils demeurerent sous des tabernacles ; et depuis le temps de Josue, file de Nau, jusqu'a ce jour-la, le peuple d'Israel n'avait pas fait ainsi, et grande fut sa joie. 18. Et on lut dans le livre de la loi, tous les jours, depuis le premier jusqu'au dernier, et ils firent la fete sept jours, et le huitieme jour la fin de la fete, selon la loi. CHAP1TRE IX 4. Au vingt-quatrieme jour de ce mois, les fils d'Israel se reunirent pour un jeune , ayant des cendres sur la tete, et des cilices autour du corps. 2. Et les fils d'Israel se tinrent separes de tout fils de Digitized by Google

CHAP1TKK IX. l)\[rdtranger, et debout, ils confesserent leurs peches et les iniquitds de leurs peres. 3. Et, chacun demeurant immobile a sa place, ils lurenl dans le livre de la loi du Seigneur leur Dieu; et ils dtaient Ik, se confessant au Seigneur, adorant le Seigneur leur Dieu. 4. Ensuite, Josue, les fils deCadmiel, Sechenias, filsde Sarabie, et les fils d'Honeni se leverent sur les degrds des levites , et invoqu&rent k grands cris le Seigneur leur Dieu. 5. Et les levites Josue et Cadmiel dirent : Relevezvous, bdnissez le Seigneur notre Dieu, dans tous les siecles des siecles; que Ton bdnisse, 6 Seigneur, votre nom et votre gloire ; que Ton vous exalte en toute benediction et louange. 0. Et Esdras dit : Vous Stesle seul Seigneur, vous avez crdd le ciel et le ciel des cieux , et toute l'armde celeste , et la terre et tout ce qui est en elle, et les mers et tout ce qui est en elles; c'est vous qui vivifiez toutes choses, et c'est vous que les armies du ciel adorent. 7 . Vous £tes le Seigneur Dieu, et vous avez dlu Abram, et vous l'avez amend du pays des Chalddens, et vous lui avez donne le nom d' Abraham. 8. Et vous avez trouvd son coeur fidele devant vous, et vous avez fait alliance avec lui, pour donner la terre des Chanandens, des Hettdens, des Amorrhdens, des Phdrdzdens, des Jdbusdens et des Gergdsdens, a lui et a sa race : et vous avez tenu parole, parce que vous etes juste. 9. Et vous avez regardd 1' affliction de nos peres en Egypte, et vous avez ou'i leurs cris sur les bords dela mer Rouge. 10. Et vous avez donnd des signes et des prodiges en Egypte, sur Pharaon, ses serviteurs, tout le peuple de sa terre, parce que vous saviez qu'ils traitaient votre II.— 16 Digitized by Google

The text on this page is estimated to be only 25.04% accurate

542 M&fiMUS. peuple orgueilleusement, et vous vous etes fait un grand nom, comme vous vous le faites encore aujourd'hui. 11. Et, devant eux, voqs avez sdpar£ la mer, et voire peuple Fa trayers^e a sec, et, ceux qui le poursuivaient, yous les avez jet& daps l'abjme comme une pierre dans l'eau profonde. 12. Et le jour! yous avez guide vofre peuple par une colonne de nu^e, et la nujt par une colonne de feu, pour gcjairer la yoie qu'il deyait suivre. 13. Et vous etes descendu sur le mont Sina, et, du haqt du cjel , vous leur avez parle , et yous leur avez dopne des jugements droits, des lois de verite, des commandements et des pre'ceptes salutaires. 14. Et yous leur avez fait cpnnaitre yotre sabbat saint, et vous leur avez in time' par la voix de Mo'ise, voire serviteqr, la loj, les prdceptes et les comraandemeqls. 15. Et pour aliment, vous leur avez donne du pain dp del, et pour leur soif, vous avez fajt jaillir de Veau des Tochers^ et vous leur avez dit d'entrer, pour qu'elle soit leur heritage, en la terre sur laquelle vous aviez etendu la maip, promettant de la leur donner. 16. Mais, eux et nos peres se sont eqorgueillis, et ils ont endurci leur cceur, et ils n'ont point obei a vos commandements. 17. Et |ls ont refuse' de rien entendre, et ils n'qnt pas eu memoire de vos merveilles, oue vous aviez faites pour eux; et ils ont endurci leur coeur, et ils ont song£ a rentrer en la servitude d'figypte. Et vous, 6 mon Dieu, misericordieux et compatissant, clement et magnanime, vous ne les avez pas abandon nes , 18. M6me lorsqu'ils eurent jete en fonteun veaud'or, etqu'ils eurent dit : Voila les dieux qui nous ont fait sortir de Tfigypte. Et ils vous ont gravement offense. 19. Mais vous, dans votre misericorde infinie, vous Digitized by Google

The text on this page is estimated to be only 26.32% accurate

CttAPITRE IX. 543 tie les avez point abandon nes dans le desert; vous n'avez point detourne" d'eux la colonne de nude qui les guidait le jour, ni ia colonne de feu qui, la nuit, eclairait leur voie. 20. Et vous leur avez donne votre bon esprit pour les instruire; vous n'avez point retire* la manne de leur bouche, et vous leur avez donne de l'eau en leur soif. '21. Ct vous les avez nourris quarante ans dans le desert , sans les laisser manquer de rien , et leurs vlterments ne se sont point uses, et leurs pieds n'ont point etd meurtris. 22. Et vous leur avez donne* des royaumes, vous leur avez partage des peuples , et ils ont posset la terre de Sehon, roi d'Esebon, et la terre d'Og, roi d^ Basan. 23. Et vous avez multiplie leurs fils comme les etoiles dp ciel, et vous les avez introduits en la terre que vous aviez promise a leurs peres. 24. Et ils en ont fait leur heritage, et vous avez £crase devant eux les habitants de la terre des Chananeens, et vous avez livrd a leur merci les rois et les peuples de cette terre, pour qu'ils les traitassent comme il leur plaisaiU 25. Ils ont done pris des villes superbes, ils ont he>it£ de maisons pleines de biens, de citernes en pierres de taille, devignes, d'oliviers, et d'une multitude d'arbres fruiliers. Et ils ont mange*, et ils se sont cassasies, et ils se sont engraisse's, et ils ont abonde en delices par votre grande bonte*. 26. Ensuite , ils ont change ; ils se sont retires de vous; ils ont rejete derriere eux la loi; ils onttue vos prophetes qui les admonestaient pour les rameneravous. Et ils vous ont gravement offense\ 27. Alors, vous les avez livres aux mains de ceux qui les ppprimaient; ceux-ci les ont dcrases, et, au temps de Digitized by Google

544 ISKttEMIAS. leur affliction, ils ont crie a vous; et vous, duhautdu ciel, vous les avez entendus; et, en votre grande mise'ricorde, vous leur avez envoyd des sauveurs, et vous les avez tire's des mains de ceux qui les opprimaient. 28. Mais, apres s'6tre reposes, ils ont encore fait le mal devant vous, et vous les avez livr^s aux mains de leurs ennemis qui les ont maltose's. Et, derechef, ils ont crie a vous; et du haut du ciel, vous les avez encore entendus; et, en votre grande mise'ricorde , vous les avez d£livre's. 29. Et vous les avez admoneste's pour qu'ils se convertissent a votre loi ; mais ils ne nous ont point e'coute' , et ils ont pech^ contre vos commandements et vos jugements, par lesquels, en les faisant, Thomme vivra. Et ils ont tourne' le dos, et ils ont endurci leur coeur, et ils ne vous ont pas e'coute. 30. Vous avez differ^ avec eux bien des anndes, et vous les avez admoneste's par votre esprit , par la voix de vos prophetes, et ils ne vous ont point ecoute'; enfin, vous les avez livre's aux peuples de la terre. 31. Mais, en votre grande mise'ricorde, vous ne les avez point aneantis, vous ne les avez point abandonnes; car, vous etes fort, et compatissant, et mise'ricordieux. 32. Et maintenant, 6 notre Dieu, Dieu fort, grand, puissant et redoutable, qui gardez votre alliance et votre mise'ricorde, ne tenez pas pour peu de chose toutes les soufFrances qui ont atteint nous, nos rois, nos princes, nospretres, nos prophetes, nos peres et tout le peuple, depuis les jours du roi d'Assyrie, jusqu'a ce jour. 33. Vous avez ete juste en tout ce qui nous est advenu, car vous avez agi selon la ve'rite, et nous, nous avons pe'chd ; 34. Nos rois, nos princes, nos pretres, nos peres, n ont pas observe votre loi; ils n'ont pas ete' attentifs a Digitized by Google

CHAPITRE X. 545 vos commandements, ni a vos tlmoignages quevousleur ayez notifies. 35. Et ils ne vous ont point servi dans votre royaume, au milieu de ces marques de votre grande bontt* que vous leur avez donn^es, dans cette terre vaste et grasseque vous avez fait apparaitre devant eux , et ils ne se sont point ddtourn& de leurs habitudes criminelles. 36. Et voila qu'aujourd'hui nous sommes esclaves, en cette terre que vous avez donnde a nos p&res, pour manger ses fruits et ses bonnes choses; voila que nous sommes esclaves en elle. 37. Et ses fruits sont abondants pour les rois que vous avez mis sur nous en punition de nos pdches; ils ont pouvoir sur nos corps et sur nos troupeaux, a leur grd, et nous sommes dans une grande affliction. 38. Et, a cause de tout cela, nous vous promettons alliance et nous Tdcrivons, et nos princes , et noslevites, et nos pr&tres y mettent leur sceau. CHAPITRE X i . Et a la tSte de ceux qui la scellfcrent furent Ndhdmias artasastha, fils d'Achalias, et S^ddcias, 2. Filsd'Araias, et Azarias, et Jgrdmie , 3. Phasur, Amarias, Melchias, 4. Attus, Sebani, Maluch, 5. Irani, Meramoth, Abdia. 6. Daniel, Gannathon, Baruch, 7. Mesulam, Abia, Miamin, 8. Maazia, Belgai, Samaia, tous ceux-la pr&res. 9. Puis les levites: Josud, filsd'Azanias, Banaiu, des fils d'Enadad, Cadmiel; 10. Et ses freres Sabanias, Oduia, Galitan, Phelia^ Anan, Digitized by Google

The text on this page is estimated to be only 24.75% accurate

546 KEflftMtAfi. 11. Micha , Roob, Aseluas, 12. Zacchor, Sarabia, Sebania, 13. Odum; les fils de Banuai , 14. Chefs du peuple : Pharos , Phaath-Moab, EUni, Zathuia, fils de Bani, 15. Asgad, Blbdi, 1 6 . Adan ia , Bagoi , Itedin , 17. Ater, Ezechias* Azur, 18. Oduia, Esam, B&i, 19. Ariph, Anathoth, Nobai, 20. Megaphes, Mesollara, He*zir, 21. Mesozebel, Saduc, Jeddua, 22. Phattia, Anan, Anaia, 23. Os£e, Ananias, Asub, 24. Aloes, Phalai, Sobec, 25. Reum, Essabana, Maasia, 20. Et Aia, Ainan, Enara, 27. Maluch, Heram, Baana. 28 . Et tout le reste du peuple , les pr&res , les levites , les portiers, les chantres, les Nathineens et tous ceux qui s'&aient retires des gen tils de la terre, pour revenir a laloi de Dieu, et leurs femmes et leurs tilled ; tous ceux qui avaient savoir et intelligence, 29. Furent pressants avec leurs freres, et les exciterent par leurs maledictions; et ceux-ci s'engagerent, par maledictions et serments , a marcher selon la loi que Dieu a donnee par la main de Moise, serviteurde Dieu, a garder les jugements, les preceptes et les commandements du Seigneur; 30. A ne point donner nos Giles en manage aux peuples de la terre, et a ne point prendre leurs fiiles pour nos fils. 3 1 . Nous n'acheterons rien , avons - nous dit , aux peuples de la terre qui viendront vendre le jour du sabDigitized by Google

The text on this page is estimated to be only 26.18% accurate

CHAMtta x. 841 bat; nous tie traftyuerons , ni le jour flu sabbat, ni les jours sanctifies; hdus remettrons les dettes la septi&me annde. 32. Nous etablirons une ordonhance afin de lever sur nous un tiers de drachme, par an, pour le senrice du temple de notre Dieu ; 33. Pour les pains de proposition, pour le sacrifice perpetuel, et pour Tholdcauste perptftuel, tant des sabbats que des nouvelles lunes, pour les f&es et les jours saints, pour les pechds, pour les hosties pacifiques et pour les travaux du temple de notre Dieu. 34. Nous avons ensuite jete les sorts, entre les pretres, les Invites et le peuple, par families paternelles, pour renter Toblation du bois dans le temple de notre Dieu, aux epoques prescrites chaque anne*e, pour faire les holocaustes sur Fautel du Seigneur notre Dieu , commfe il est dcrit en la loi ; 35. Pour que nous apportions les pre*mices des champs, et des arbres a fruit d'annde en an nee, dans le temple du Seigneur , 36. Et revaluation des flls premiers -lie's, celle des premiers-nds des b6tes de somme, entre les mains des pretres et des leWites de service dans le temple d6 Dieu > comme il est ecrit en la loi , et les prettiiers-nes de nos boeufs et de nos brebis ; 37. Et pour que nous apportions aux pretres, pour le tr&or du temple de Dieu , les pr£mices del notre bid , des fruits de nos arbres, du vin et de l'huilfe; et aux levites la dime de notre terre , et pour que tea ldtites percoivent la dime en toutes les villes de la terre que nous cultivons. 38. Et nous avons dit: Le pr£tre, fils d' Aaron, aura part avec le levite k la dime des ldvites; et les Invites offriront le dixieme de leur dime dans le temple de notre Dieu, et dans le Ire'sor du temple. Digitized by Google

548 NEH&M1AS. 39. Car, les fils d'Israel et les fils de Levi apporteront au tresor les pr&nices de leur ble* , de leur vin , de leur huile; et c'est la que seront les vases saints, sous la garde des pretres, des serviteurs du temple, des chantres et des portiers ; et nous n'abandonnerons pas le temple de notre Dieu. CHAPITRE XI 1. Et les princes du peuple s'e'tablirent a Jerusalem; et parmi le reste du peuple, le sort designa un homme sur dix pour re'sider en la ville sainte , les neuf autres dixiemes se disperserent dans les villes. 2. Et le peuple bdnit tous les hommes qui offrirent volontairement de rester a. Jerusalem. 3 . Voici les princes de la terre qui habiterent , soit Jerusalem , soit les villes de Juda ; chacun demeura en son heritage et en sa ville : Israel, pr&tres, Invites, Nathin£ens, fils des serviteurs de Salomon : 4. A Jerusalem, il y eut des fils de Juda et des fils de Benjamin; fils de Juda: Atba'ia, fils d'Azia, fils de Zacharie, fils de Samarie, fils de Saphatia, fils de Malalehel; filsde Phares; 5. Maasia, fils de Baruch, fils de Chaluza, fils d'Ozias, fils d'Adaias, fils de Joarib, fils de Zacharie, fils de Seloni. 6 . Tous les fils de Phares qui s'etablirent a Jerusalem , elaient au nombre de trois cent soixante-huit , c'etaient des hommes vaillants. 7. Fils de Benjamin : Selo, fils de Mesulam, fils de Joad, fils de Phadaia, fils de Coleia, fils de Maasia, fils d'Echiel, fils de Jesia, 8. Et apres lui Gebe, Seli, et neuf cent vingt-huit hommes. Digitized by Google

CHAPITRE XI. 549 9. Johel, fils de Zdchri, etait leur surveillant, et il dtait second^ dans la ville par Juda , fils d* Asana. 10. Et il y avait les pretres Jadia, fils de Joarib, Jachin, et 11. Saraia, fils d'Elcias, fils de Mesulam, fils de Saddoc, fils de Marioth, fils d'Aitoth, prince de la maison de Dieu. 12. Et leurs freres faisant les oeuvres du temple, &aient au nombre de huit cent vingt-deux. Et Adaia, fils de J&oam, fils de Phalalia, fils d'Amasi, fils de Za~ charie, fils de Phassur, fils de Melchias, 13. Et ses freres chefs de familles paternelles, au nombre de deux cent quarante-deux. Et Amasias, fils d'Esdriel, fils de Mesarimith, filsd'Emmer, 14. Et ses freres, hommes vaillants, au nombre de cent vingt-huit; et ils avaient pour surveillant Badiel, fils de Tun des puissants. 15. Et il y avait les Invites : Samaia, fils d'Esricam, 16. Matthanias, fils de Micha, et Jobeb, fils de Sanaa, et 17. Deux cent quatre-vingt-quatre hommes. 18. Et il y avait les portiers : Acub, Telamin et leurs freres, cent soixante-douze. 19. Et le surveillant des ldvites £tait le fils de Bani, fils d'Ozi, fils d'Asabia, fils de Micha. Et il y avait les chantres, fils d' Asaph, employes au service du temple de Dieu, 20. Selon le reglement que le roi David avait fait pour eux. 21. Et Phathaia, fils de Baseza, tenait lieu de la main du roi (1), pour toutes les affaires concernant le peuple , (

The text on this page is estimated to be only 27.05% accurate

550 nehSmias. 22. Et pour les affaires des bourgs et des champs. Et il y eut des fils de Juda , a Cariath-Arboc , 23. Eta Josue', 24. Et a Bersabde, et dans ses faubourgs, dont faisaient partie 25. Lachis et ses champs; mais aBersabde etait la residence. 26. Et des fils de Benjamin habitaienl de Gabaa a Machmas. 27. Et quelques-uns des levites avaient leurs parts en Juda et Benjamin . CHAP1TBE XII 1 . Et voici les pretres et les ldvites qui dtaient revenus avec Zorobabel, fils de Salathiel et Josue : Saraia, Jereuiie, Esdras, 2. Amarias, Maluch, 3. Sechenias; 4. (7) * Tels etaient les princes des pretres, el leurs freres du temps de Josue' (1). 5. (8) Et les levites etaient Josue, Banui, Cadmiet, Sarabia, Joad , Matlhanias (celui-ci dirigeait les chants, et leurs freres etaient designes pour les services journal iers). 6. (9-ld) Or, Josue* engendra Joacim , etJoacimengendra Eliasib, et Eliasib engendra Joad , 1. (ii) Et Joad engendra Jonathas, et Jonathas engendra Jadu. S. (12) Et du temps de Joaciin, ses freres, lespreHres et les chefs des families palernelles, etaient, savoir : De k fainille de Saraia, Amarias; de celle de Jerdmie, Ananias; (1) De Josue, nomme verset 4. * Vulgate, Digitized by Google

The text on this page is estimated to be only 26.02% accurate

(HAP1TRE XII. 551 9. (13) De celle d'Esdras, Mesulam; de celle d'Amarias, Johanan; 10. (14) De celle d'Amaluch, Jonatbas; de celle de Sechenias, Joseph; 11. (15) De celle d'Are, Mannas; de celle de Marioth, Elcal; 12. (16) De celle d'Adadai, Zacharie; de celle de Ganathoth, Mesolam; 13. (17) De celle d'Abias, Zechri; de celle de Mianiin, Maadai; de celle de Phel&hi (l) ; 14. (18) De la famille de Balgas, Samue; de celle de Semi as, Jonathan; 15. (19) De celle deJoarib, Matthanai; de celle d'fcdio, Ozi; 16. (20) De celle de Salai, Callai; de celle d'Amec, Abed; 17. (21) De celle d' Elcias , Asabias ; de celle de Jedelu, Nathanael ; 18. (22) Les levites du temps d'Eliasib e'taient Joad, Joas, Johanan et Idua, inscrits com me chefs de families, ainsi que les pr£tres sous le regne de Darius le Perse. 19. (23) Les filsde Ldvi, chefs de families paternelles, ont die inscrits dans le livre du recii de ces temps, jusqu'aux jours de johanan, fils d'EUsue*. 20. (24) Et les chefs des levites e'taient Asabia, et Sarabia, et Josui?, et les fils de Cadmiel et leurs freres, se tenaient devant fcux lorsqu'ils chahtaient les lotiange's du Seigneur, journeliement comme Tavait present David, homme de Dieu. 21. (25) Je ressemblai aussi lesportiers, 22. (26) Du temps de Joacim, fils de Josiie*, filsde Josedec, et du temps de Nehe'mias, e(alofs Esdras elait pr&re et scribe. (4) lln'y apasde nom. Digitized by Google

552 NEHEMIAS. 23. (27) Etlorsque Ton fit la d&licace desmursde Jerusalem, on chercha les levites en leurs residences pour les amener a Jerusalem, et faire la f&te de la dedicace et les rejouissances, avec des actions de graces et des chants accompagnds de harpes et de cynibales, 24. (28) Et les fils des chantres vinrent de labanlieue de Jerusalem, et de ses villages, 25. (29) Et de ses campagnes, car ils s'e'taient bati des demeures autour de Jerusalem. 26. (30) Et les pr&tres et les ldvites, apres s'6tre purifies, purifierent le peuple, et les portiers, et lesremparts. 27. (31) Et Ton fit monter les princes de Juda sur le rempart avec deux choeurs, pour chanter des actions de graces a Dieu , et ils tournerent sur le rempart a droite se dirigeant vers la porte du Fumier. 28. (32) Et derriere les chantres marchaient Osaias et la moitie' des princes de Juda, 29. (33) Et Azarias, Esdras, Mesollam, Juda, Benjamin, Samaias et Jerdmie , 30. (34) Et des fils des pretres avec les trompettes : Zacharie, fils de Jonathas, fils de Samaias, fils de Matthanias , fils de Michee , fils de Zacchur, fils d' Asaph , 31. (35) Et ses freres Samaias, Oziel et Gelod, Jama, Alas, Nathanael, Juda et Anani, et ils chantaient les cantiques de David, homme deDieu; et Esdras, le scribe, les avait devances sur la porte pour chanter devant eux les louanges du Seigneur. 32. (36) Et ils monterent par lesdegrds de la ville de David sur le mur, au-dessus du palais de ce roi, et ils allerent jusqu'a la porte des Eaux d'Ephraim; de la, ils passerent a la porte des Poissons, puis a la tour d'Anamehel, et enfin a la porte Probatique. Et la voix des chanties relentissait, et ils attiraient tous les regards. Digitized by Google

CHAP1TRE XIII. 553 33. (42) Et ce jour- la, on immola de nombreuses victimes et la joie &ait grande , car Dieu les avait grandement re'jouis, et leurs femmes et leurs enfants prenaient part a ces rejouissances, et les cris joyeux de Jerusalem s'entendaient au loin. 34. (43) Et ce jour-la, on institua des gardiens des trlsors, des premices et des dimes, et des hommes pour les recueillir dans les villes , et on les choisit parmi les pr6tres et les levites ; car Juda se rdjouissait d' avoir vu les levites et les pretres reprendre leurs fonctions. 35. (44) Et Ton remit en vigueur les reglements de David et de Salomon, son fils, concernant les purifications, ainsi que les chantres et les portiers. 36. (45) Gar, du temps de David, Asaph etait a la t&le des chantres, et de ceux qui celebraient le Seigneur. 37. (46) Et du temps de Zorobabel et de Ndhemias, tout le peuple d'Israel assigna des parts aux chantres et aux portiers; on les leur distribuait chaque jour. On donnait aussi aux Invites ce qui leur etait du de la cjiair des sacrifices , et les levites donnaient aux fils d' Aaron la part qui leur en revenait. CHAP1TRE XIII 1. En ce jour-la, on lut a haute voix au peuple le livre de Moise , et on y trouva ecrit : Que les Ammonites et les Moahites ne devaient jamais entrer dans l'Eglise de Dieu. 2. Parce qu'ils n'etaient point venus au-devant d'Israel avec du pain et de l'eau, et qu'ils avaient salarie Balaam pour le maudire ; mais, noire Dieu changea la malediction en bene'diction. Digitized by Google

The text on this page is estimated to be only 25.30% accurate

554 KEH&MIAS. 3. Et lorsqu'ils eurent om la loi, tous ceux qui s'etaient meles a Israel en furent separes. 4. Or, avant cela, Eiiasib, le pretre, tres-proche allie* de Tobias, demeurait dans le tresor du temple de notre Dieu. 5. Et il s'etait fait faire un vaste magasin dans le lieu oil Ton deposait jadis les offrandes , l'encens, les vases, la dime du ble, du vin et de l'huile, ce qui etait du aux Invites, aux chantres et aux portiere, et les premices destinies aux pretres. 6. Et, en ce temps-la, je n'etais pas a Jerusalem. Car, dans la trente-deuxieme ann^e du regne d'Arthasastha, roi de Babylone, j'etais alld aupres du roi. Et, un certain nombre de jours etant accompli, je demandai au roi la permission de partir. 7. fet je revins a Jerusalem, et je reconnus le mal qu'avait fait Eiiasib avec Tobias en lui faisant un magasin dans le parvis du temple de Dieu. 8. Et cela me pdrut tres-nial; et je jetai hors du inagasin tous les meubles de la maison de Tobias. 9. £t je parlai, et on purifia le magasin, et j'y fis replacer les vases du temple, les offrandes et l'ericens. i 0. Et je reconnus qu'on n'avait plus donne* la part des levites, de sorte que les levites et les chantres faisant ceuvre au temple s'e^aient enfuis cbacun en sa terre. \ 1. Et je fis des reproches aux officiers, etje leur dis: D'dti vient que le tertiple du Seigneur est abandoning? Puis, je rassemblai les levites et les chantrfes, etjelles r&ablis dans leiirs fonctions. *2. Mors, tout Juda apporta dans les tremors la dime du froment, de l'huile et du vin, ♦ 3. Erttre les mains de Seldmias le pr&fe, dfe S*d6c le scribe, et de Phadala, Tun des levites. Et lis avaieat Digitized by Google

The text on this page is estimated to be only 29.61% accurate

CHAP1TRE XIII. 555 aupres d'eux Anan, ills de Zaccbur, Ois de Mallhanias; car ils etaient r^putds fideles, et ilsfurent charges de faire les disfribulions a leurs freres. 14. Souvenez-vous de moi, 6 mon Dieu, a cause de cela ; que mes bonnes oeuvres dans le temple du Seigneur Dieu ne soient point effaces . 15. En ces jours-la, je vis que dans Juda quelques-uns pressuraient le vin le jour du sabbat; je vis que d'autres transportaient des gerbes, que d'autres encore chargeaient leurs &nes de vin, de grappes, de figues, de toutes sortes de fardeaux, et qu'ils les conduisaient a Jerusalem le jour du sabbat. Et je les avertis des jours oil ils pouvaient trafiquer. 16. Et des gens s' Etaient etablis a Jerusalem, apportant du poisson, vendant toutes sortes de marchandises aux Juifs, le jour du sabbat. 17. Et je repriraandai les fils de Juda de condition libre , et je leur dis : Quelle est cette mauvaise action que vous faites, en profanant le jour du sabbat? 18. N'est-ce point la ce que faisaient vos peres? n'estce point ia cause de tous les malheurs dont notreDieu les a frappes, eux et notre ville? Et vous, n'attirerez-vous pas un surcroit de colere sur Israel en profanant le sabbat? 19. Or, quand les portes de Jerusalem furent rdtal)lies, la veille d'un sabbat, je parlai, et on ferma les portes; je parlai, eton ne les ouvrit qu'apres le sabbat, 6t je mis de mes serviteurs a chaque porte pour qu*on ne Jjflt introduire des fafdeaux le jour du sabbat. 20. Et tous les maichands passerent la huit en plein air, et ils vendirent uhe ou deux fois hors de Jerusalem. ±{. Et je les^ avertis, et je leur dis: Pourquoi passezvous la nuit devant les remparts? Si vous recommencez, j'dtendrai la main sur vous. Depuis lors, ils ne vinrent plus le jour du sabbat. Digitized by Google

556 NEHtiMIAS. 22. Et je dis aux ldvites qui s'&aient purifies, et qui Etaient venus garder les portes, de sanctifier le jour du sabbat : a cause de cela, souvenez-vous de moi , mon Dieu, et dpargnez-nioi, selon la plenitude de votre misdricorde. 23. Or, en ces jours-la, je vis que des Juifs avaient Epousd des femmes d'Azot, et des Ammonites et des Moabites. 24. Et leurs fils parlaient k demi la langue d'Azot, et ils ne savaient point parler juif. 25. Et je les r^primandai, et je les maudis, et j'en frappai quelques-uns, et je leur rasai la t&te, et je leur fis jurer devant Dieu de ne point donner leurs filles aux fils des Strangers, et de ne point faire epouser par leurs fils des filles etrangeres, disant: 26. N'est-ce pas la le pdcbe de Salomon, roi d'Israel? II n'y avait point son pareil parmi les rois des nations: il aimait Dieu, Dieu lui avait donne le royaume entier d'Israel, et les femmes Etrangeres le pervertirent. 27. Que nous n'apprenions plus que vous faites ce peche; que vous violez F alliance avec notre Dieu; que vous Epousez des femmes etrangeres. 28. Or, Tun des fils de Joad, le grand pretre Elisab, Etait gendre de Sanaballat THoronite; je le cbassai loin de moi. 29. Souvenez-vous d'eux, 6 Seigneur, a cause de la violation du sacerdoce , et de votre alliance , toucbant les pretres et les Invites. 30. Et je les purifiai de leur contact avec des Etrangeres, et je rdglai les services journaliers des pretres et des levites, 31. Et Foffrande du bois des bolocaustes au temps present, iorsque Ton taille la vigne. Souvenez-vous de moi , o mon Dieu , dans votre mansuelude. Digitized by Google

T O B I T CHAPITRE I 1. Livre des paroles de Tobit, fils de Tobiel, fils d'Ananiel, fils d'Aduel, fils de Gabael, de la race d'Asiel, de la tribu de Nephthali , 2. Qui fut enunene' captif, du temps d'Enemessar (1), roi d'Assyrie ; de Thisbes qui est a droite de Cydios en Nephthali, dans la Galilee, au-dessus d'Aser. 3. Moi, Tobit, j'ai marche dans les voies de la ve'rite' et de la justice., tous les jours de ma vie, et j'ai fait beaucoup d'aumones a mes freres et a mon peuple, partis avec moi pour Ninive en Assyrie. 4. Et lorsque j'etais dans mon pays en la terre d* Israel, enfant encore, tout Nephthali, la tribu de mon pere, se se'para du temple de Jerusalem, ville choisie entre toutes les tribus d'Israel, pour que toutes y vinssent sacrifier.Or, le temple oil residait le Tres-Haut avait did sanctifie', et il avait ete bati pour toutes les generations, a jamais. 5 . Et toutes les tribus qui s'en etaient sdpardes sacrifiaient a Baal et a la g^nisse; et Nephthali, la tribu de mon pere, aussi. 6. Et moi seul j'allai bien des fois a Jerusalem les jours de fete, selon qu'il est dcrit pour tout le peuple en la loi eternelle, portant avec moi les premices et les dimes des {i) Salmanasar,

Digitized by Google

558 TOBIT. fruits de mes champs et la premiere tonte de mes agneaux; et je les donnais aux pr&tres, fils d' Aaron, devant l'autel. De tous mes produits, 7. Je donnais la dime aux fils de L£vi, employe's a Jerusalem ; et je vendais la seconde dime, et je m'en allais, et j'en depensais le prix a Jerusalem tous les ans, 8. Et je donnais la troisieme dime a qui je devais la donner, pour obdir aux ordres de Debora, mere de mon pere; car mon pere m'avait laissd orpheiin. 9. Et quand je fus uri homme, j'epousai Anne, de la tribu de mon pere, et j'eus d'elle Tobie. 1 0. Et lorsque je fus emmene' captif a Ninive, tous mes freres, et ceux (Je ma race, mangeaient de tous les aliments des gentils ; 11. Et moi je gardais mon ime pour n'en point manger, 12. Me souvenant de Dieu de toute mon auie. 13. Et le Tres-Haut me donna grace et beaute devant Enemessar, et je fus pourvoyeur de sa maison. 14. Et j'allai en Medie, et je de'posai dix talents d'argent entre les mains de Gabael , frere de Gabrias, a Rages en Medie. 15. Et lorsque Enemessar mourut, Sennacherib, son fils, regna a sa place ; et ses voies furent mauvaises, et je ne pus continuer d'aller en Medie. 16. Et, du temps d'Eneuiessar, j'avais fait beaucoup d'aumdnes a mes freres : 17. J'avais donnd de mes pains aux affames, de mes vfctements aux nus, et, si je voyais le cadavre de Tun de mes freres gisant derriere les murailles de Ninive, je l'ensevelissais. 18. Et si Sennach&ib, apres qu'il fut revenu de la Jude'e 6n fugitif, faisait perir Tun d'eux, je 1'ensevelissais a la de'robe'e. Car, dans sa fureur, il en tua beauDigitized by Google

The text on this page is estimated to be only 25.21% accurate

CHAprntfe ii. 559 coup; et lorsque le roi tit chercher leurs corps, on ne les trouva plus. 19. Et Fun de ceux de Ninite s'en alia d^noncer au roi que c'dtait moi

The text on this page is estimated to be only 29.32% accurate

560 TOB1T. 5. Apres cela, je me lavai, et je prig mon repasdans la tristesse. 6. Et je me souvins de la prophetie d'Amos, lorsqu'il a dit : Vos fetes se changeront en deuil, et toutes vos joies en lamentations. 7. Et je pleural, et, lorsque le soleil fut coucbe', je m'en allai creuser une fosse, et j'inhumai mon frere. 8. Et mes voisins me raillfcrent, disant : II ne craint done plus d'etre mis k mort pour ce sujet? il s'est dej& enfui , et le voilk qui se remet a ensevelir les morts. 9. Et cette nuit m&me, quand j'eus acheve' la sepulture, comme j'dtais souille', je me couchai contre le mur de ma cour; or, j'avais le visage ddcouvert ; 40. Et je ne savais pas qu'il y eut des passereaux dans le mur; et, comme mes yeux dtaient ouverts, les passereaux firent tomber sur mes yeux leur fiente chaude, et il me vint des taies aux yeux; et j'allai aux m£decins , et ils ne me servirent de rien, et Achiachare me nourrit jusqu'a ce que je partisse pour l'Elymais (1). 1 1 . Cependant, ma femme Anne alia travailler la laine dans les gyne'ee'es. 12. Et elle envoya son travail aux maitres qui, en retour, lui donnerent un salaire, auquel ils ajouterent un chevreau. 13. Or, lorsqu'elle revint vers moi, il se mit a crier, et je lui dis : D'ou vient ce chevreau? N'est-il pas vole? Rends-le a ses maitres, car il n'est pas juste de manger ce que Ton derobe. 14. Et elle repondit : On me Ta donne outre mon salaire. Et je ne la crus pas, et Je lui dis de le reporter aux (1) La Perse. Ce depart de Tobit est un fait en dehors de 1' episode que rcproduit son livre. II n'en est plus fait mention, et il requite du reste du recit que , durant le temps qu'il embrasse , Tobit n'a point quitW Ninive. Digitized by Google

CUAMTRB HI. 06 1 maitres, et je rougis d'elle. Et elle reprit : Oil sont tes aumdnes et tes oeuvres de justice? Comme elles se r£velent toutes en toi (\)l CHAPITRE III 1. Et, le cceur contriste, je versai des larmes, et je priai dans ma douleur, disant : 2. Vous 6tes juste, 6 Seigneur; toutes vos voies, toutes vos oeuvres sont misericorde et verite* ; et vous jugez avec verite et justice dans tous les siecles (2). 3. Souvenez-vous de moi, jetez sur moi vos regards; ne me punissez pas de mes pe"che*s , ni de mes inadvertances, ni des p£che*s que mes peres ont commis devant vous. 4. Car ils ont de*sobe*i a vos commandements, et vous nous avez livres au pillage , a la captivitd, a la mort, et nous sommes la fable et le jouet de toutes les nations chez qui vous nous avez disperses. 5 . Mais vos jugements sont nombreux et irreprochables ; ils peuvent me traiter selon mes pe'che's et ceux de mes peres , parce que nous n'avions point ete fideles a votre loi, et que nous n'avions point marche* devant vous dans la verite. 6. Faites done de moi ce que bon vous semble; ordonnez que le souffle me soit 6te, que je sois affranchi, que je devienne terre; car, mieux vaut pour moi mourir que vivre, puisquej'ai subi d'injustes reprocheset qu'il est en moi une grande tristesse; ordonnez done que des maintenant je sois delivre de mes maux pour entrer dans le lieu eternel; ne detournez point de moi votre face. (4) Par la recompense que tu regois; ironie. (2) Dieu eprouve les justes, afin de les purifier et de faire eclater davantage en eux ses mise^icordes. Digitized by Google

562 TOBIT. 7. Or, ce meme jour-la, il advint que Sara, fille dc Raguel, d'Ecbatane en Mddie, fut outraged par les servantes de son pere , 8. Parce qu'elle avait ete* marine a sept hommes, et que le mauvais de*mon Asoiodee les ayait tous fait p£rir avant qu'ils eussent &e avec elle comrae avec une femme. Et les servantes lui dirent : Ne vois-tu pas que c'est toi qui suffoques ces homrnes? Tu en as eu de"ja sept, et il n'en est pas un seul dont tu portes le nom. 9. Pourquoi nous fouettes-lu? Puisqu'ils sont morts, va les rejoindre; que jamais nous ne voyions de toi ni fils ni fille. 10. A ces paroles, elle ressentit une douleur violente jusqu'a penser a s'etrangler ; mais elle dit : Mon pere n'a que moi: si je fais cela, je serai son opprobre; et, de tristesse, je conduirai sa vieillesse au tombeau. 11 . Et elle pria devant sa fenetre , et elle dit : Beni soyez-vous, 6 Seigneur mon Dieu; beni soit dans tous les siecles votre nom glorieux et saint; que toutes vos oeuvres vous bdnissent a jamais. 12. Et maintenant, Seigneur, je tourne vers vous mes yeux et mon visage. 13. J'ai dit : Ddlivrez-moi des liens de cette terre; que je n'entende plus de tels outrages. 14. Vous savez, Seigneur, que je suis pure de tout pdche avec l'homme , 1 5. Et que je n'ai point souiile\ en cette terre de la captivity, mon nom ni le nom de mon pere. Je suis fille unique, et mon pere n*a point de fils pour recueillir son heritage , ni de proche parent qui ait un fils auquel je doive me r&erver pour etre sa femme, et de'ja j'ai perdu sept maris. Pourquoi vivrais-je encore? Et s'il ne vous plait pas de me faire mourir, ordonnez que Ton me considere, Digitized by Google

The text on this page is estimated to be only 24.30% accurate

CHAP1TRE IV. 563 que Ton ait compassion de raoi , que je n'entende plus de pareils outrages. 16. Or, les prieres de tous les deux furent entendues en meme temps devant la gloire du grand Raphael. 47. Et il fut envoye pour gue>ir les deux affliges : pour enlever les taies de Tobit, pour donner en manage a Tobie, fils de Tobit, Sara, fille de Raguel, et pour enchainer Asmodee le mauvais demon ; car c'est a Tobie qu'elle devait appartenir. Au merue instant Tobit entra dans sa maison; et Sara , fille de Raguel, descendit de sa chambre a coucher(l). CHAPITRE IV 4. En ces jours-la, Tobit se souvint de Targent qu'il avait depose" chez Gabael, a Rages en Medie. 2. Et il se dit : J'ai demande* la mort : pourquoi ne pas appeler mon tils Tobie, afin, qu'avant de mourir, je lui prescrive ce qu'il aura a faire. 3. Et, l'ayant appele, il lui dit : Mon enfant, si je raeurs, ensevelis-moi, et ne m^prise pas ta mere : honore-la tous les jours de ta vie, faig ce qui lui sera agitable, et garde -toi de l'affliger. 4. N'oublie pas, mon enfant, les nombreux dangers qu'elle a courus, a cause de toi , quand tu etais dans ses entrailles; lorsqu'elle tnourra, ensevelis-la, a mes cdtes, dans le meme sepulcre. 5. Tous les jours, mon enfapt, souviens-toi du Seigneur ton Dieu , ne consens pas a pecher ni a transgressor ses commandemepts. Fais la justice toute (a vie , et ne marche jamais dans les voies de Tiniquite. 6. Car, si tu fais la verite, le succes sen suivra en tous (1) C'est ainsi que la priere fait descendre du ciel le secours divin , dont l'ange etait le ministre et le symbole. Digitized by Google

S64 TOMT. tes travaux, comme il advient a tous ceux qui font la justice. 7. Donne en aum6ne une part de tes biens, et que ton oeil ne te porte pas envie (4) lorsque tu feras Taumdne. Ne ddtourne pas ton visage du mendiant, et le visage de Dieu ne se detournera pas de toi. 8. Si tu as abondance de richesses, fais Taumone en consequence; si tu possedes peu, ne crains pas de donner en aumdne une part de ce peu. 9. Ainsi, tu t'amasseras un tresor precieux pour le jour de la ne'cessite'. 10. Car raum6ne delivre de la morl; elle empeche qu'on n'entre dans les te'nebres. 1 1 . L'aum6ne est un precieux prdsent devant le TresHaut, pour tous ceux qui la font (2). 12. Veille, mon enfant, sur toi-meme pour ne t'adonner a aucune prostitution; et, d'abord, prends fcmme en la race de tes peres; n'epouse pas une femme etrangere qui ne serait pas de latribu de ton pere, car nous sommes fils des prophetes; Noe^, Abraham, Isaac, sont nos premiers peres. N'oublie pas, mon enfant, qu'ils ont toujours pris femme parmi leurs freres ; aussi , ils ont ete benis en leurs enfants, et leur post^rite hdritera de la terre. 13. Maintenant done, mon enfant, aime tes freres, et ne va pas, dans Torgueil de Ion coeur, te de'tourner de tes freres, des fils et des filles de ton peuple, et dedaigner de prendre femme chez eux; car l'orgueil entraine le desordre extreme et la perdition , la vanite* entraine Fa(

CHAP1TRK IV. ti baissement et la grande penurie, la vanile est la mere de la faim. 14. Que le salaire de l'homme, qui aura travailte pour toi, ne demeure point chez toi la nuit, donne-le-lui surle-champ. Dieu te paiera de m6me si tu le sers. Veille sur toi-meme, mon enfant, dans toutes tes oeuvres, et sois discipline en toutes tes demarches. 15. Et ce que tu hais, ne le fais a personne; ne bois pas de vin jusqu'a t'enivrer, et que jamais L'ivresse ne marche avec toi dans ton chemin. 1 6. Donne de tes mets aux affames, et de tes vetements aux nus; donne en aumone tout ton superflu, et que ton ceil ne te porte pas envie quand tu feras Taumone. 17. Distribue ton pain sur la tombe des justes(l), n'en donne pas aux pecheurs. 18. Prends conseil de tout homme sense, et ne dedaigne aucun avis salutaire. 19. En tout temps, b£nis le Seigneur Dieu, et demandelui que tes voies soient droites , que tous tes sentiers et toutes tes resolutions te menent a bien. Car nulle nation ne possfcde le conseil, et c'est le Seigneur qui donne tous les biens; il humilie qui il veut et comme il veut. Et xnaintenant, mon enfant, souviens-toi de mes preceptes, et qu'ils ne s'effacent jamais de ton coeur (2). 20. Je t'indique aujourd'hui les dix talents d'argent que j'ai deposes chez Gabael, frere de Gabrias, a Rages en Medie. 21. N'aie point crainte, mon enfant, de ce que nous sommes devenus pauvres; tu possedes beaucoup si tu crains Dieu , si tu te ddtournes du peche, si tu fais ce qui est agreable au Seigneur. (1) A leurs veuves et h leurs enfants; sois leur soutien. (2) Quel beau modele presente ce livre aux peres de famille Chretiens 1 S'ils l'imitent , ils seront, comme Tobit, benis dans leurs enfants. 16* Digitized by Google

The text on this page is estimated to be only 26.41% accurate

566 TOBit. CHAPITRE V 1 . Et Tobie repondit : Pere , je ferai tout ce que tu m'as recommande\ 2. Mais, comment pourrai-je recevoir l'argent? Je ne connais point l'homme. 3. Et son pere lui remit la cedule, et il lui dit : Cherche quelqu'un qui t'accompagne , et je lui donnerai un salaire, si je vis encore; et toi, va recevoir l'argent. 4. Et il sortit pour chercher un homme, et il trouva Raphael, qui etait un ange. 5. Mais il ne le savaii pas, et il lui dit : Puis-je aller avec toi a Rages en Medie, et connais-tu le pays ? tj. Et 1'ange lui repondit : Je partirai avec toi, et je sais le cheruin; j'ai rueme sejourne chez mon frere Raguel(l). 7. Et Tobie reprit : Attends -raoi, je vais le dire a mon pere. 8 . Et Tange lui dit : Va , et ne sois pas long temps. Et , etant rentre, Tobie dit a son pere : Voila que j'ai trouve* quelqu'un pour venir avec moi. Et Tobit repondit : Appelle-le pres de moi, que je sache de quelle tribu il est, et s'il y a surete a voyager avec lui. 9. Et il l'appela, et Tange eatra, et ils se saluerent mutuellement. 10. Et Tobit lui dit : Frere, de quelle tribu et de quelle famille paternelle es-tu? Fais-le-moi connaitre. 11 . Et l'ange repondit : Est-ce ma tribu et ma famille que tu demandes^ ou bien un serviteur qui aille avec ton fils? Et Tobit reprit : Je ddsire, frere, connaitre ta famille et ton nom. (1) Les anges fr^quentent la demeure des justes. Digitized by Google

The text on this page is estimated to be only 27.92% accurate

CHAPITRE V. 867 42. Et Tange dit : Je suis Azarias, fils du grand Ananias, Tun de tes freres(l). 43. Et Tobitdit : Sois le bienvenu, frfcre, et ne te fache pas de ce que j'ai demand^ a connaltre ta tribu et ta families il se rencontre que tu es mon fr&re, et que tu sors d'une belle et bonne maison. Car j'ai connu Ananias et Jonathas, fils de Semei le Grand, lorsque nousallions ensemble adorer a Jerusalem , et offrir la dime de ftos recoltes et les premiers-nds de nos troupeaux ; ils ne tombaient point dans l'^garement de nos freres; frere, tu es d'une bien bonne souche. 44. Mais dis-moi quel salaire j'aurai a te donner? Une drachme par jour, et ce qui sera ne*cessaire a toi comme a mon fils. 45. Et j'ajouterai encore a ta recompense, si vous revenez sains et saufs. 4 6. Et il leur plut ainsi ; et Tobit dit a son fils : Disposetoi a partir, et bon succes. Et Tobie prdpara ce qu'il lui fallait pour la route, et son pere lui dit : Va avec cet bomme , et que Dieu , qui habite le ciel , vous guide en chemin, que son ange vous guide en chemin. Et ils sortirent tous les deux, et le chien du jeune homme le suivit. 47. Or, Anne, sa mere, pleura, et elle dit a Tobit : ^ourquoi as-tu envoy e la notre enfant? N'est-ce point le baton sur lequel s'appuyaient nos mains, quand 11 allait et venait devant nous ? 48. Puisse cet argent ne plus avoir cours; puisse-t-il etre change en l'ordure de notre fils! 49. Ce que le Seigneur nous avait donne pour vivre nous suffisaitbien. (1) Azarias (Hebr.), aide du Seigneur; Ananias, nuee ou grace du Seigneur : je suis le secours de Dieu, fils de sa misericorde. L'ange, sous la forme de noms propres , dit une verit6 qui s'eclaircira plus tard. Digitized by Google

568 toiiit. 20. Et Tobit lui dit : N'aie pas d'inqui&ude, ma soeur, il reviendra sain et sauf , et tes yeux le verront. 21. Gar un bon ange l'accompague, et son voyage reussira, et il reviendra sain et sauf. 22. Et elle cessa de pleurer. CHAPITRE VI 4 . Et, poursuivant leur route, les voyageurs arriverent le soir sur les bords du Tigre, et ils y passerent la nuit. 2. Or, le jeune homme descendit pour se baigner, et un poisson s't*lan$a hors du fleuve, et il voulut devorer le jeune homme. 3. Mais Tange lui dit : Saisis-toi du poisson. Et le jeune homme saisit le poisson, et il le jeta sur la rive. 4. Et Fange lui dit : Ouvre le poisson, prends-en le coeur, le foie et le fiel, et conserve-les avec soin. 5. Et le jeune homme fit ce que lui avait dit Tange; puis, ayant fait rdtir le poisson, ils en mangerent; ensuite, ils marcherent, Tun et Tautre, jusqu'aux porles d'Eo batane. 6. Et, en marchant, le jeune homme dit a Tange: Frere Azarias, a quoi servent le coeur, le foie et le fiel du poisson? 7 . Et Tange rtSpondit : Si quelqu'un, homme ou femme, est tourmente par un demon ou un malin esprit, il faut bruler le coeur et le foie devant lui, et il ne sera plus tourmente. 8 . Et si avec le fiel on oint un homme qui a des taies aux yeux, il sera gueri. 9. Aupres de la ville. 10. L'ange dit au jeune homme : Frere, nous passerons cette nuit chez Raguel , qui est de ta famille, et a une fille qu'on appelle Sara; je lui parlerai d'elle, afin qu'il te la donn© pour femme j Digitized by Google

The text on this page is estimated to be only 29.32% accurate

CHAPITRE VI. 569 11. L' heritage de Sara te revient, car tu es le seul de sa famille, et la jeune vierge est belle et prudente. 12. Suis mon conseil, et je parlerai a son pere, et quand nous reviendrons de Rages nous ferons le manage. Je sais que Raguel ne la donnera pas a un homme autre que celui que prescrit la loi de Moise; sinon il exposerait cet homme a la mort, car il t'appartient de recueillir son heritage a l'exclusion de tout autre. 13. Alors, le jeune homme dit a Fange : Mon frere Azarias, j'ai oui dire que la jeune fille a etd donnde a sept maris, et que tous sont morts dans la chambre nuptiale. 14. Or, je suis le seul enfant de mon pere, et j'ai peur en l'e'pousant de mourir comme les premiers; car un d£mon l'aime, et il ne fait de mal a personne , sinon a ceux qui s'approchent d'elle. Et je crains de pe'rir et de conduire au tombeau dans la tristesse la vie de mon pere et de ma mere, et ils n'ont point d'autre tils pour les ensevelir. 15. Et Tange lui dit : Ne te souviens-tu pas que ton pere t'a recommande' de prendre femme en ta famille? Ecoute-moi done, frere, car elle sera ta femme, et ne t'inquiete nullement du demon ; cette nuit meme elle te sera donne'e pour femme. 16. Et quand tu entreras dans la chambre nuptiale, prends le brasier aux parfums : jelte, sur la cendre chaude, le coeur et le foie du poisson, et reduis-les en fumde. 17. Et le demon en sentira l'odeur (1), et il s'enfuira, et il ne reviendra plus dans les siecles des siecles; lorsque tu viendras ensuite aupres de ta femme, restez leves tous (4) L'effet produit par cette odeur doit vraiseniblablement etre attribu^ a la benediction de Tange et a sa promesse. Les repulsions ou les preferences des mauvais esprits pour telles ou telles substances de la nature sont, du reste, un fait constate Digitized by Google

The text on this page is estimated to be only 28.21% accurate

 les deux , et criez au Dieu de misericorde, et il vous sauvera, et il aura compassion de vous. N'aie point crainte, elle t'est de tout temps destinee, et tu la sauveras, et elle te suivra, et j'espere que tu auras d'elle des enfants. Et, en entendant ces paroles, Tobie aima Sara , et son coeur s'attacha vivement a elle, et il entra dans Ecbatane. CHAPITRE VII 1 . Et il arriva devant la maison de Raguel , et Sara vint a sa rencontre; elle souhaitale bonjourau jeune homme, et son pere a tous les deux; puis, il les introduisit en sa maison. 2. Et Raguel dit a Edna, sa femme : Comme ce jeune homme ressemble a mon cousin Tobit. 3. Et Raguel leur Gt cette question : D'ou etes-vous, freres? Et its lui repondirent : Nous sommes des fils de Nephthali, de ceux qui sont captifs a Ninive. 4. Et il reprit : Con naissez -vous mon frere Tobit? Et ils dirent : Nous le connaissons. Et il reprit : Est-il en bonne sante ? 5. Et ils repondirent : 11 vit et se porte bien. Et Tobie ajouta : Il est mon pere. 6. fet il s'elan^a, et il le baisa, et il se prit a pleurer, 7. Et il le benit, et il s'ecria : 0 fils d'un homme honorable et bon. Puis, apprenant que Tobit avail perdu la vue, il fut contriste\ et il pleura. 8. Et Edna, sa femme, et Sara, sa fille, pleurerent; ensuite, ils leur fireht Taccueille plus empresse , ils sacrifierent uhbelier,et ils servirent des mets en abondance. Et tobie dit a Raphael : Frere Azarias, parle a Raguel de ce que tu m'as dit en chemin, et que raffaire s'accomplisse. 9. Et Raphael parla a Raguel, et celui-ci dit a tobie : Mange et bois, et liens-toi joyeux.

Digitized by Google

The text on this page is estimated to be only 21.78% accurate

CHAP1TRE VIII. 571 10. II t'appartient d'dpouser mon enfant; mais je te declarerai la verite\ 1 1 . J'ai donnd ma fille a sept maris, et, lorsqu'ils s'approcherent d'elle, ils moururent pendant la nuit. Poor le moment, tiens-toi joyeux. Et Tobie reprit : Je ne gouterai de rien que vous ne vous leviez el ddcidiez en ma favour. 12. Et Raguel lui dit : Prends-la des main tenant, comme la loi le veut; tu es son frere, et elle est a toi; le Dieu de mis&'icorde pour vou3 menera tout au mieux. 13. Et il appela Sara sa fille, et lui prenant la main il la donna pour femme a Tobie, et il 4jt: Emmene-la, selon la loi de Moise , et conduis-la a ton pere. Et il les benit. 14. Et il appela Edna sa femme, et prenant un livre il dcrivit le contrat, et il y apposa son seel. 15. Et ils commencerent a manger, 16. Et Raguel rappela Edna sa femme, et il lui dit : Soeur, prepare une nouvelle chambre a coucher, et menes-y Sara. 17. Et elle la prepara comme il avait dit, el elle y fit entrer sa fille, qui se mit a4 pleurer. Et elle vit couler les larmes de sa filld , et elle lui dit : 18. Aie confiance, mon enfant; puisse le Seigneur dti ciel et de la terre t'accofder sa grilce en ^change de celte affliction; aie cohfiahce, hia fille. CHAP1TRE VIII 1. Lorsqu'ils eurent fini teur repas, ils conduisirent Tobie aupres d'elle. 2. Or, en marchant, il se souvint des paroles de Raphael : il prit done le brasier aux parfums, et il mit Digitized by Google

The text on this page is estimated to be only 27.97% accurate

572 TOBIT. sur la cendre chaude le coeur et le foie du poisson , et il les r^duisit en fumee. 3. Et des que le de'mon sentit l'odeur, il s'enfuit au fond de la haute Egypte, oil Tange l'enchaina (1). 4. Lorsque les deux epoux furent enferm&, Tobie se leva du lit , et il dit : Leve-toi , soeur, et prions , afin que le Seigneur ait pitid de nous. 5. Et Tobie commence, disant : Be'ni soyez-vous, Dieu de nos peres, bdni soit a jamais votre nom saint et glorieux ; bdni soyez-vous du ciei et de toule creature. 6. Vous avez fait Adam, et vous lui avez donnepour aide et pour appui Eve sa femme; c'est d'eux qu'est nde la race des hommes ; c'est vous qui aviez dit : II n'est point bon que l'homme soit seul, faisons-iui un aide a son image. 7. Et maintenant, Seigneur, ce n'est point par concupiscence que j'epouse ma sceur que voici, mais en esprit de veritd (2) ; envoyez-moi votre misdricorde , faites que nous vieillissions ensemble. 8. Et Sara dit avec lui : Ainsi soit-il. 9. Et ils dormirent ensemble la nuit, etRaguel, s'dtant leve, sortit, et il creusa une fosse, 10. En se disant: Celui-la ne sera-t-il pas mort aussi? 1 1 . Et Raguel rentra dans sa maison , i 2. Et il dit a Edna sa femme : Envoie Tune de tes servantes, que Ton s' assure s'il vit; sinon, nousl'inhumerons sans que personne le sache. 13. Et la servante, ayant ouvert la porte, entra, et elle les trouva tous les deux endormis; 1 4. Et elle descendit, et elle annon^a qu'il etait vivant. (1) Preuve du pouvoir qu'ont les bons anges sur les mauvais, pour roettre des bornes aux effets de leur malice. (2) Pour suivre la loi de Dieu. Digitized by Google

CHAP1TRE IX. 573 15. Et Raguel bdnitDieu, et ii s'dcria: Bdni soyezvous, 6 Dieu, recevez toute bdnddiction pure et sainte; que vos saints vous benissent, et toutes vos creatures, et tous vos anges , et vos dlus ; qu'ils vous benissent dans tous les siecles. 16. Bdni soyez-vous, parce que vous m'avez rejoui, et que, au Lieu de ce que je craignais , vous avez agi envers moi, selon votre indpuisable niisdricorde. 17. Bdni soyez-vous, parce que vous avez eu compassion de deux enfants uniques tous les deux; accordezleur , 6 Maitre , votre pitid ; qu'ils achevent leur vie en santd dans l'allegresse et la misdricorde. 18. Et il ordonna a ses serviteurs de combler la fosse , 19. Et il feta leurs noces pendant quatorze jours. 20. Et Raguel les adjura de ne point partir que les deux semaines de noces fussent accomplies. 21. Apres quoi, dit-il, tu prendras la moitid de mes biens, et tu t'en retourneras sain et sauf aupres de ton pere. Tu auras le reste, ajouta-t-il, apres ma mort et celle de ma femme. CHAPITRE IX 1 . Et Tobie appela Raphael, et il lui dit : 2. Frere Azarias, prends avec toi ton serviteur et deux chameaux; va a Rages en Mddie chez Gabael; touche pour moi Fargent, et amene Gabael a mes noces. 3 . Car Raguel m'a adjurd de ne point m'en aller ; 4. Et mon pere compte les jours, et si je tarde beaucoup, grande sera sa tristesse. 5. Et Raphael partit, et il logea chez Gabael, et il lui remit la cddule, et Tautre apporta les sacs qui dtaient encore scellds, et il les lui livra, Digitized by Google

The text on this page is estimated to be only 28.34% accurate

574 TOBIT. 6 . Et ils sc leverent tous deux de grand matin , et ils vinrent aux noce9, et Tobie benit sa femme. CHAPITRE X 1. Gependant, Tobit son pere comptait les jours, et lorsque les jours du voyage furent accomplis, voyant qu'il nerevenait pas, 2. II dit : Est-ce qu'il aurait ete* confondu? Ou bien Gabael serait-il mort, et personne ne serait-il la pour rendre Fargent? 3. Et il tomba dans une grande trislesse. 4. Et sa femme lui dit : L'enfant est mort, car le temps du retour est passe. Et elle commenca a pleurer, et elle dit : 5. Je n'ai pas a me reprocher, mon enfant, de t'avoir conge\iie, toi la lumiere de mes yeux. 6. Et Tobit lui dit : Tais-toi, ne t'inquiete pas, il se porte bien. 7. Et elle reprit : Tais-toi, ne m'abuse pas, mon enfant est mort. Et tous les jours elle allait sur la route par laquelle il etait parti. Et le jour elle ne prenait pas de nourriture, et la nuit elle ne cessait pas de pleurer Tobie. Enfin les quatorze jounces que celui-ci avail jure de passer avec Raguel s'ecoulerent , et il lui dit : 8. Congedie-moi, car mon pere et ma mere n'esperent plus me revoir. 0. Et le beau-pere repartit : Demeure aupres de moi , et j'enverrai chez ton pere, et je l'informerai de ce qui te concerne. 40. Et Tobie reprit : Laisse-moi retourner chez mon pere. i 1 . Et Raguel, s'dtant leve, lui donna Sara sa femme , Digitized by Google

The text on this page is estimated to be only 26.44% accurate

CHAP1TRK XI. 87 S et lui donna la moitie de ses biens, en esclaves, en argent et en bltail. 12. Et, l'ayantbe'ni, il le conge'dia, disant: Que le Dieu du ciel vous fasse prosperer , enfants, tant que je vivrai. 13. Et il dit a sa fiile : Honore ton beau -pere et ta belle-mere; ils sont ddsormais tes parents; que j'eqtende de toi bonne renommee; et il la balsa. Et Edna dit a Tobie: Frere bien-ainie, que le Seigneur Dieu du ciel te conserve, *qu*il m'accorde de te voir des enfants de Sara ma fille , afm que je me r&jouisse devant le Seigneur. Voila que je te confie ma fille, en disant: Garde-toi de la jamais affliger. CHAPITRE XI 1 . Apres cela , Tobie partit benissant Dieu qui lui avait fait faire un si heureux voyage; et il be*nissait Raguel et Edna sa femme, et il allait, jusqu'a ce qu'ils fussent pres deNinive. 2. Et Raphael dit a Tobie : Ne sais-tu pas, frere, comment tu as laissd ton pere ? 3. Prenons l'avance sur ta femme, et pre*parons la maison. 4 . N'oublie pas d'emporter le fiel du poisson. Et ils presserent le pas, et le chien les suivit. 5. Et Anne etait assise, cherchant des yeux: son fils sur la route. 6. Et elle l'apergut qui venait, et elle cria a Tobit : Voila mon fils qui vient, et l'honime qui est parti avec lui. 7 . Et Raphael dit : Je sais que ton pere ouvrira les yeux. 8. Faiscouler dans ses yeux le fiel du poisson; mordu Digitized by Google

87() TOMT. par la douleur, il se frottera avec force , il fera tomber les taies, et il te verra. 9. Or, Anne s'etait mise a courir, et elle sauta au cou de son fils, et elle dit: Je t'ai revu, mon enfant; de ce moment je puis mourir. Et ils pleurerent tous les deux. 10. Et Tobit etait sorti de sa maison, et il toniba, et son fils s'£langa vers lui. 1 1. Et relevant son pfcre, il fit couler dansses yeux le fiel du poisson, disant: Aie confiance, pere. 12. Et pendant que les yeux lui cuisaient, Tobit se les frolta avec force. 1 3 . Et les taies se detacherent, comme des ecailles, par chaque coin d'oeil, et en voyant son fils, il lui sauta au cou. 14. Et il pleura et il dit : Beni soyez-vous, 6 mon Dieu, beni soit votre nom dans tous les siecles, benis soient tous vos saints anges ; 15. Car, apres m' avoir chatie, vous avez eu pitiede moi; voila que je vois Tobie mon fils. Et Tobie entra tout joyeux , et il fit a son pere le r^cit des grandes choses qui lui etaient arrivees en M^die. 16. Et Tobit s'avanc;a a la rencontre de sa bru, plein de joie et benissant le Seigneur, et il alia jusqu'a la porte de Ninive. Et les passants s'dmerveillaient a le voir marcher, parce qu'il voyait. 1 7. Et Tobit, a chaque pas, glorifiait devant eux le Seigneur, parce que Dieu avait eu pitie de lui. Et lorsqu'il arriva pres de Sara sa bru , il la b£nit, disant : Dieu veuille i que tu sois en bonne sante, ma fille. Beni soit Dieu qui fa conduite a nous ; bdnis soient ton pere et ta mere. Et il y eut grande joie a Ninive parmi toussesfr&res. 18. Et Achiacbare et Nabbas ses cousins germains survinrent. Digitized by Google

The text on this page is estimated to be only 25.84% accurate

CHAPithfe xih £7? 19. Et Ton celdbra avec de grandes rdjouissances les noces de Tobie, pendant sept jours. CHAPITRE XII !.-: 4. Et Tobit appela son fils, et il luidit: Songe, mon enfant, a la recompense de l'homme qui est venu avec toi j il convient de l'augmenter. 2. Et il rdpondit: Pere, je ne vois que justice a lui donner la naoiti^ de ce que j?ai apportd. 3. Gar il m'a ramene sain et sauf, il a gueri ma femme; il m'a apportl mon argent, et il t'a guen pareillement. 4. Et le yieillard reprit : Cetle moitid lui est due. 5. Et il appela l'ange et il lui dit: Accepte la moitie de ce que vous avez apportd, prends-la, et porte-toi bien. 6. Alors, l'ange les tira tous les deux a part, etleur dit: Benissez Dieu; rendez-lui gloire, reconnaissez sa munificence et confessez son nomdevant toutes ses creatures, a cause de ce qu'il a fait pour vous. II est bon de b&iir le Seigneur, d'exalter son nom, et de celebrer avec honneur les oeuvres de Dieu; ne mettez done pas de len(eur a chanter ses louanges. 7. II est louable de garder le secret des rois; maispour les oeuvres du Seigneur, il est glorieux de les readier. Faites ce qui est bien , et le mal ne vous atteindra pas. 8. Precieuse est la priere unie au jeune , a l'aurodne et a la justice. Mieux vaut la mediocrite avec la justice que l'abondance avec l'iniquitd; mieux vaut faire l'aumdne qu'amasser de Tor. 9. Car i'aumone d&ivre de la mort; elle purifie de tous les p£ches; ceux qui font l'aumdne et la justice, la vie les remplira ; II. — Digitized by Google

The text on this page is estimated to be only 18.84% accurate

&7S TOBIT. 10. Mais les pechcurs sont les ennemis de leur propre vie. 11. Je ne veux rien vous celer, et je viens de dire : II est louable de garder le secret des rois ; mais , pour les ceuvres du Seigneur, il est glorieux de les reveler. iii Eh bien ! tandis que tu priais, en idSme tetnps que Sftra la bra , je transportais tfevant le Saint le souvenir de vos prieres; et lorsque tu ensevelissais les tnorts , j'dtais dfc m&me aupres de toi . 1 3. Et lorsque tu nras ptfs hMte' a fe lever et a quitter ton r^j&s, afih d'allfir enseVtelir im inert, ta bonrie action rte ih'e*t pis f esf6e dachge, et j'dtais i>res detoi. 14. Or, maintenant Dieu m'a envoye* pour te gugrif , toi et Sara, ta bru. T5. le fcdis Itapttaei, Tun des^sept angers saints, qui tfans^bitent le!s pfi&fete des saints et qui periefrent jusqu'en face de la gloire du Saint des saints. 16. Et les deux hommes furent troubles, et Us tbmbetetiHa face contre terre, car ils avaietit grand© crainte. 17. Et l'atfge leur dit : Ne craignez Hen , la paix soit avec Votrs; et bdnissez a jamais le Seigneur, 18. Car ce n'est point par tfia grace a tooi , ntafs par la tfolbnte' dehotre 6ieu, qtie |e suis Vehu ; bSnissez-te done dans tous les siecles. if). Durdnt tous cfes jours , bien que Je p&ru&e le faire, je We inangeais, ni tie buvais, mals c'&ait utie Vision que Vbus aVi'ez sous les yeux. 20. Rendez gloire a Dieu ; car, pour htoi , je femOnte vers Celui (qui m'a envoys, et e*crivez en uh livre tout ce

The text on this page is estimated to be only 27.12% accurate

CtUPlTRE XIII. 510 2i . Et ils se releverent, et ils ne le virent plus. 22. Et ils racontaient les oeuvres grandes et merveilleuses du Seigneur, disant comment son ange leur £tait apparu. CHAPITRE XIII i. Et dans le transport de sa joie, Tobit &rivit une prifere, et il dit : Benis soient dans tous les siecles le Dieu vivant et son rfcgne ! 2. (Test lui qui chatie et fait mis&icorde; il conduit aux enfers et il en ramene, et nul ne peuUviter sa main. 3. Rendez-lui gloire, 6 fils d' Israel, k la face des nations, car c'est lui qui chez elles vous a disperses. 4. Montrez aux Gentils sa magnificence, glorifiez-le devant tout ce qui a vie, parce qu'il est notre Seigneur, et le Dieu notre Pere, dans les siecles des siecles. 5. Et il nous flagellera a cause de nos iniquites, et il sera mis^ricordieux encore, et il nous reunira du milieu de toutes les nations chez qui vous aurez etd disperses. 6. Si vous retournez a lui de tout votre coeur et de toute votre toe pour faire la \6vM en sa presence, luim£me reviendra a vous, et il ne vous cachera plus sa face. Voyez ce qu'il a fait pour vous; rendez-lui gloire h pleine voix; b^nissez le Seigneur de la justice, exaltez le Roi des si&eles. Pour moi, en la terre oil je suis captif , je lui rends gloire, et je fais voir au peuple des pecbeurs sa force et sa magnificence. Convertissez-vous, pdcbeurs ; et iaites la justice en sa presence ; qui sait s'il vous sera favorable , s'il vous fera mis&icorde ? 7. J'exalte mon Dieu; mon ame est au Roi du del, elle se gtoflfiera de sa magnificence. 8 . Proclamez-le tous ; rendez-lui gloire4ans Jerusalem . 9. Jerusalem, ville du Saint, il te flagellera a cause des Digitized by Google

The text on this page is estimated to be only 29.79% accurate

880 torn*. oeuvres de tesenfants, et il fera misericorde aui fils des justes. 4 0. Rends au Seigneur une grande gloire ; beiiis le Roi des siecles; afin qu'en toi son tabernacle soit reieve avec alldgresse , qu'il y comble de joie les captifs , qu'il y aime les affliges dans toutes les generations du siecle. 1 1 . Nombre de nations lointaines viendront vers le nom du Seigneur Dieu (4), portant en leurs mains des presents, des presents pour le Roi du ciel; les generations des generations te causeront des transports d'allegresse. 12. Maudits soient tous ceux qui te haissent! Benis soient a jamais ceux qui t'aiment ! i3. Rejouis-toi, tressaille d'allegresse, au sujet des fils des justes, carils seront re'unis, et ils beniront le Seigneur des justes. 44. 0 heureux ceux qui t'aiment! ils mettront leur joie dans ta paix; heureux tous ceux qui se sont afflige's de les fteaux nombreux, car ils se rejouiront en contemplant toute ta gloire , et leur allegresse sera elernelle ! 15. Que mon ame benisse Dieu , le grand Roi : 46. Parce qu'il rebatira Jerusalem en dmeraudes et en saphirs, parce qu'il Tentourera d'une muraille de pierres precieuses, et qu'il la couronnera de tours et de creneaux de Tor le plus pur; 4 7. Parce qu'il pavera d'anthrax et de bdril les places de Jerusalem , et qu'il les ornera de mosaiques en pierres d'Ophir; 18. Et toutes ses rues diront : Alleluia, louange d Dieu, et elles r^peteront : Beni soit le Dieu qui a exalte* tous les siecles (2) ! (4) Ce nom estle Verbe fait homme, qui est la Pensee eiernelle de Dieu s'exprimant au dehors. C'est une proph^tie concernant l'Eglise nouvelle. (2) Qui les a 61ev6s jusqu'a sa gloire 6ternelle. Digitized by Google

CHAPITRE XIV. 581 CHAPITRE XIV i . Et Tobit cessa de cetebrefle Seigneur. 2. II avait cihquante-huit ans quand il perdit la vue , et il la recouvra huit ans apres; et il fit de nombreuses aumdnes; et il continua de craindre le Seigneur Dieu et de lui rendre gloire. 3. Et il atteignit une extreme vieillesse; et il appela son fils et les fils de son fils, et il dit a Tobie : Enfant, prends tes fils; voila que je suis bien vieux et pres de quitter la vie. 4. Pars pour la Me'die, mon enfant, car je crois tout ce qu'a dit sur Ninive le prophete Jonas; elle sera detruite ; la Me'die restera en paix plus longtemps. Or, mes freres seront disperses loin de leur terre fdconde , et Jerusalem deviendra un desert , el, dans son enceinte, le temple de Dieu sera livre' aux flammes , et il restera longtemps ddsole. 5. Et Dieu leur fera encore mise'ricorde , et il les ramenera dans leur terre , et ils rebatiront le temple, non comme le premier, jusqu'a ce que les temps (i) soient accomplis. Puis, ils reviendront de la captivity, et ils batiront une ricbe Jerusalem , et dans ses murs ils rebatiront a Dieu un temple plein de gloire, comme Font pre'dit les prophetes. 6. Et tous les Gentils se convertiront sincerement a la crainte du Seigneur Dieu (2) , et ils enfouiront lews idoles. 7. Et toutes les nations bdniront le Seigneur, et son peuple rendra gloire a Dieu, et le Seigneur glorifiera son peuple, et tous ceux qui aiment le Seigneur Dieu dans la (4) Le temps de la captivite. Le retour ne s'est complete que plus tard , apres la Verification des raurs de Jerusalem. (Voyez Esdras,) (2) Prediction de la fondation de l'Eglise. Digitized by Google

The text on this page is estimated to be only 25.74% accurate

582 T0B1T. v&it£ et la justice tressailliront d'altegresse , et ils seront misericordieux pour nos frfcres. 8. Maintenant done, raon enfant, abandonne Ninive; car tout ce qu'a prddit le prophfcte Jonas arrivera, 9. Et loi observe la loi et les coramandements, et n* cesse pas d'etre juste et misericordieux, afin de trouyer \& bien. 10. Et ensevelis-moi avec honneur, et aupres demoi ta mere, et ne restez pas a Ninive. Enfant, vois comma Aman a traite Achiachare qui l'avait &ev6 ; comme de la lumiere il Ta conduit aux t^nebres, et quelle reconnaissance il a eue pour lui. Toutefois Achiachare a et£ sauvd ; il a obtenu ce qui lui a &e rendu ; et Aman lui-m&me est descendu dans les t^nebres. Manasses a fait la mis^ricorde : Achiachare a et^ tird du piege de mort qu'on lui avait tendu; Aman est tombe dans le ptege et y a peri. 11. Vous voyez done, mes enfants, ceque faitl'aum6ne et comment nous sauve la justice. Et tandis qu'il leur parlait , son anie l'abandonna sur son lit , et il avait cent cinquante-huit ans; et ils lui firent de belles fundrailies. 12. Et lorsque Anne mourut, Tobie l'ensevelit aupres de son pere; et il partit avec sa femme et ses enfants pour Ecbatane , oil il demeura chez Raguel son beau-pere. 13. Et il eut une honorable vieillesse, et ilensevelit avec honneur son beau-pere, et il hdrita de tout leur bien , comme de celui de Tobit, son pere. 14. Et il mourut &ge de cent vingt-sept ans a Ecbatane, en Medie. 1 5. Et, avant de mourir, il apprit la mine de Ninive que prit Nabuchodonosor, avec Asu^ros (1) , et il eut cette joie, avant de mourir, au sujetde Ninive. (4) Cyaxare, roi des Mddes.

Digitized by Google

The text on this page is estimated to be only 21.42% accurate

JTJ DITH CHAPITRE I i . La douzifcn^ anntfe du rfcgn# o> IH^hucbpdpnow, qui r^gna^ur U& As^yrien&en la grande vill^ da Ninive, du temps d'Arpb^xad, qui rdgnait sur les Mede* en Ecbatane, %. Celui-ci ddifia autour d'Ecbatane un rempart en pierres de faille^ larges de trois coudees, longues de six; et il donna aux murs une hauteur de soixante-dix coudeep, et une largeur de cinquante. 3. £t il eleva, au-dessus des portes de la ville, les tours a la Jiauteur de. cent coudees; et il assit les fondatipn* de la, ville sur une largeur de soixante coudees. A. fit il fit des portes (portes quMl r&ablit), suj une hauteur de soixante-dix coudees, et leur largeur fut de quarante coudees, pour les sorties de ses vaillants et les manoeuvres de ses pidtons. 5. Or, en ces jours- 14, le roi Nabuchodonosor hvra bataille au roi Arphaxad dans la vaste plaine qui es,t sur le territoire de Ragau. 6. Tous ceux qui habitaient la, region mpntagneuse , les rives de l'Euphrate, du Tigre, de THydaspe et ceux de la plaine d'Erioch, roi des Elymdens, se reunirent a lui, et une multitude de nations allerent ensemble combattre les fils d'Heldbul. 7. Et, avant la guerre, Nabuchodpnosor, roi des AssyDigitized by Google

584 JUDITH. riens, envoya chez les Perses et chez tous les peuples de l'Occident qui habitaient la Cilicie, Danias, lc Li ban , TAnti-Liban, et toutes les provinces maritimes, 8. Et le mont Carmel, et Galaad, et la haute Galilee, et la grande plaine d'Esdrelon , 9. Et toutes les villes de Samarie, et les rives du Jourdain jusqu'a Jerusalem, et B&hanie, et Chellus, et Cades, et les bords du fleuve d'Egypte, et Taphas, et Ramses, et toutes la terre de Gesen tO. Jusqu'au dela de Tanis et de Memphis, et toute Tfigypte jusqu'aux frontreres de l'fithiopie. * i . Or, toutes les nations qui habitaient toute la terre, m^prisfcrent les oxdres de Nabuchodonosor, roi des Assy riens, et elles ne se joignirent pas a lui en cette guerre . parce qu'elles ne le craignaient pas, et qu'il etait a leurs yeux comme un autre homme ; et elles renvoyerent ses messagers les mains vides en les outrageant. 12. Et Nabuchodonosor se mit en grand courroux contre toute cette terre, et il jura, par son trone et sa royaute', de tirer vengeance des Ciliciens , de Damas, et des Syriens , et de passer au fil de l'^pee Moab, les fils d'Ammon, toute la Jude^e et TEgypte jusqu'aux bords des deux mers. 13. Ensuite, il livra bataille, avec toutes ses forces, a Arphaxad en la dix-septieme anne'e de son regne, et il fut le plus fort, et il mit en deroute Tarm^e d' Arphaxad, sa cavalerie et ses chars. 14. Et il se rendit maitre de toutes ses villes, et il poussa jusqu'a Ecbatane, et il prit ses tours, et il pilla ses places, et il fit son opprobre de ce qui avait fait son ornement. 15. Et il prit Arphaxad dans les montagnes de Ragau , et il le per$a de ses traits , et il abattit sa puissance, qui ne s'est pas relevde jusqu'a nos jours. Digitized by Google

CHAPITRE II. 585 16. Et il revint avec ses captifs, lui et tous ses allies et la multitude innombrable de ses guerriers, en Mtdie; il passa avec son armee cent vingt jours dans les festins et les devices. CHAPITRE II 1 . Et, en la dix-huitieme annee de son regne, le vingtdeux du premier mois, il y eut un conseil dans le palais de Nabuchodonosor, pour tirer vengeance de toute la terre, comme il Tavait re'solu. 2. Et il convoqua tous ses serviteurs et ses grands, et il leur de'voila le mystere de sa resolution; et, de sa propre bouche, il de'crela la mine complete de la terre. 3. Et iis jugerent qu'il fallait exterminer toute chair chez ceux qui n'avaient point suivi la parole de sa bouche. 4. Et lorsque le conseil fut acheve', Nabuchodonosor appela Holopherne, general en chef de ses armies, le second apres lui , et il lui dit : 5. Voici ce que dit le grand roi, maitre de toute la terre : Voila que tu vas sortir de devant ma face, et prendre avec toi des hommes confiants en leur force, jusqu'a cent vingt mille pidtons, et autant de chevaux avec leurs cavaliers; 6. Puis, tu marcheras contre toute la terre de TOccident, car ils n'ont point obe'i a la parole de ma bouche. 7. Et tu leur feras savoir qu'ils prdparent la terre et Teau; car, dans ma fureur, je marcherai contre eux, et je couvrirai, sous les pieds de mon arm^e, toute la surface de la terre , et je les livrerai en proie a mes guerriers ; 8. Et leurs cadavres rempliront les vallons et les torrents, et chaque fleuve debordera a cause des morts dont il sera rempli ; Digitized by Google

The text on this page is estimated to be only 28.89% accurate

586 JUDITH. 9. Et je ferai conduire les captifs aux extr^mites de la terre. 10. Pars done, envahis tous leurs territoires; ils se rendront a toi, et tu me les conserveras pour le jour de ma vengeance. 1 1 . Quant a ceux qui n'obeiront pas , tu n'auras d'eux aucune pitid; tu les feras massacrer, ou tu les emmeneras en tous tes domaines. 12. Par ma vie, par la force de mon royauroe, j'ai dit, et je ferai ces choses de ma main. 13. Et toi, tu ne transgresseras en rien les paroles de ton matt re; mais tu accompli ras et accompliras tout ce que je t*ai command^, et tu ne tarderas pas a Taccomplir. 1 4 . Et Holopherne sortit de devant la face de son maitre, et il convoqua tous les vailiants, et les gdneVaux et les intendants de Tarmee d'Assur. 15. Et il compta, pour entrer en campagne, autant d'bommes d'dlite que son maitre l'avait ordonne, par douzaines de myriades, et douze mille cavaliers portant des arcs. 16. Et il les disposa comme a la guerre on dispose une grande multitude. 17. Et il prit un immense convoi de chameaux, d'&ncs et de mulets pour les bagages, et un innomfcraWe approvisionnement de brebis, de boeufs et de chevres, 18. Et, pour chaque homme, abondance de vivres et des amas d'argent et d'or tires du tr&or royal, 19. Et il partit en personne avec toute son armle pour devancer, en cette expedition , le roi Nabuchodo • nosor, et cacher toute la face de la terre d'Occident sous ses chars, ses chevaux et ses pistons d'41ite. 20. Et cette multitude dtait comme une nude de sauDigitized by Google

The text on this page is estimated to be only 17.92% accurate

CHAPITRE III. 587 terelles, ou comroe le sable de la terre; car on n'ensayait pas le nombre. 21. EJ , au sortir fa Ninive, apres, trois, jou,^ de, iflarche, i) campa, flans la plaine de Bectiletb, pr$s flesi inqntygn^, a gauche de la haute Qilicie. 22. Et il prit toute son arme'e, sespidtons, ses cayajiers et ses cha,rs,, et il entra dans les mqntagne§. 23. ?t i\ rompit Phufl et Lud, et ses troupes piljgr$nt tous les fils de Rassis et les fils d'Isniael , ceux qui 4pmeurent eu, fa.ce. du ddscrt, au midi 4es Helle'ens. 24. Et il passa FEuphrate, et i\ tra.ve.rs, a la M^fppptamie, et il renversa toutes les fortere^ses tylties sup le torrent d'Abron jusqu'a son embpuchu^. 25. Et i\ se rendit niatee 4e la Ciliqe, en^i^ et il tailla en pieces tout ce qui lui resistaj et il ettqignit le territoire dfl Japbet qvtf s'^tend au, sud , en face 4e 1*4rabie,. ?$. Et il envelqppa, tous, les fi^ de IjMia.n, et \] facendia leurs demeures, et il pilla leurs bergenes,. 27. Et il descendit dans Ja plains 4,e Panias,, con^roe on moissonnait les froment§, et il !ivra les phaRips ^)a flamme, et il fit disparage brebis et boeufs, et il pilla les villes, ravagea les campagnes, et passa tous lesjeunes hommes au fil de Te'pe'e. 28. Et la terreqr, la crainte de lui tpjpj^reat sur les peuples do la cote, sur cpnx qui e'tajent e,n Si4oa> et a Tyr, et a Sur, et a Ocina, et sur tous ceux de Jemnaan. Et les habitants d'Azot et d'Ascalon furentfrappe's d'e'pouvante. CHAPITRE III i . Et ite lui envoy^rent des message^ ayec des pajrpjes pacifiques, disant : 2. Voila que nous, les serviteur* du grapd roi NabuDigitized by Google

#88 JUDITH. chodonosor, nous sommes devant toi; use de nous comme bon te semble. 3. Voilk que nos maisons des champs, et toute notre plaine couverte de moissons, et nos brebis, et nos boeufs, et nos tentes, sont devant toi; uses-en comme bon te semble. 4. Voila que nos villes et ceux quiles habitentsont tes esclaves; viens, en tres-y comme il est agr^able k tes yeux. 5. Et ces hommes arriverent aupres d'Holopherne , et ils lui rapporterent ces paroles. 6. Et il descendit, en la contrde maritime, lui et son armee, et il mit des garnisons dans les villes fortifie'es , et il eh prit les hommes d'elite comme auxiliaires. 7. Et ils Taccueillirent, eux et tout leur voisinage, avec des couronnes, des choeurs de danse et des tambours. 8. Et il dltruisit tout sur leur territoire, et il arracha les bois sacre*s; et il avait resoiu de briser tous les dieux de la lerre, afin que les nations ne servissent plus que le seul Nabuchodonosor, et que toutes leurs langues , toutes leurs tribus l'invoquassent comme un Dieu, 9. Et il arriva en face d'Esdrelon, pres de Domain, qui est devant la grande cbalne (1) de montagnes de la Judde. 10. Et il campa entre G£be et Scython, et il y resta un mois pour refaire tout l'approvisionnementde son armee. CHAPITRE IV i . Et les fils d'Israel, qui demeuraient en Jude'e, ouirent tout ce qu'Holopherne, general en chef de Nabuchodonosor, roi des Assyriens, avait fait aux nations, et de (4) Litter., scie, comme en espagnot sierra. Digitized by CjOOQ IC

CHAPITBE IV. 589 quelle maniere il s'^tait empare de leurs choses saintes pour les aneantir. 2. Et ils eurent tres-grande crainte de lui , et ils furent pleins de trouble, a cause de Jerusalem et du temple du Seigneur leur Dieu. 3. Gar ils eHaient recemment revenus de captivity et tout le peuple de la Judde s'dtait de nouveau rduni, et les vases, et l'autel et le temple, apres avoir ete profanes, venaient d'etre sanctifies. 4 . Et ils envoyerent des messagers sur tout le terrttoire de Samarie, ainsi qu'a Conus, a Bethoron, a Belmen, a Jericho, a Hoba, a Aisora et dans le val de Salem. 5. Et ils occuperent toutes les cimes des hautes montagnes, fortifierent leurs bourgs et les a ppro vision oerent de vivres et de munitions de- guerre; car leurs champs venaient d'gtre moissonne's. 6. Et Joacim, qui eHait en ces jours-la grand pr&re a Jerusalem , e^crivit aux habitants de B&hulie et de Betomesthem qui est devant Esdrelon, en face de la plaine voisine de Dothain , 7. Disant de garder les ddfiles de la region montagneuse; car c'est la qu'&ait l'entre'e de la Judee, et il e*tait facile de contenir les assaillants, la monte'e dtant assez etroile pour que deux homines suffisent contre tous. 8. Et les enfants d'lsrael firent comrae le leur prescrivirent Joacim le grand pretre, et les anciens du peuple qui rdsidaient a Jerusalem. 9. Et tous les hommes d'lsrael crierent au Seigneur avec une grande instance, et ils humilierent leurs ames avec une grande instance. 40. Et ils ceignirent de cilices eux , leurs femmes, leurs enfants, leurs chevaux, et tout etranger travaillanl comme mercenaire ou achete a prix d'argent. 1 i • Et tout le peuple de Jerusalem , les hommes , les Digitized by Google

The text on this page is estimated to be only 23.47% accurate

590 JUDITH. femmes, les enfants se prosternerent devant le temple de Dieu , la tSte couverte de cendres, et ils montrerent leurs cilices au Seigneur, et ils entourerent l'autel d'un cilice. 12. Et, tout d'une voix, avec instance, ils crierent au Dieu d'Israel pour qu'il ne livrat pas leurs enfants et leurs fenimes au pillage, les villes de leur heritage a la destruction , les choses saintes a la profanation , aux outrages, a lariseedesgentils. 13. Dieu entendit leur clameur et il vit leur affliction. Et le peuple jeuna bien des jours , en toute la Jude'e , et a Jerusalem devant le Saint des saints du Seigneur toutpuissant. 14. Et Joacim le grand pretre et tous les pretres qui servaient devant le Seigneur, les reins ceints de cilices, offrirent Tholocauste perp&uel, et les voeux (1), tt les dons volontaires du peuple ; 15. Et ils avaient de la cendre sur leurs tiares , et ils criaient au Seigneur Dieu de toutes les armdes, afin qu'il regardat pour son bien toute la maison d'Israel. CHAPITRE V K . Et Ton vint dire a Hoiopherne, general en ebef de Tarme'e d' Assur, que les flls d'Israel avaient fait des appr&s de guerre, qu'ils avaient clos les ddfil£s des montagnes, mure toutes les rimes des monts, et crde des obstacles dans la plaine. 2. Et il s'enflamma d'une violente colere, et il eonvoqua tous les cbefs de Moab, et les gineraux d'Ammon , et les satrapes de la contree maritime. 3. Et il leur dit : Instruisez-mei , fils de Ghanaan : quel est le peuple qui demeure dans les montagnes? Quelles i\) Les sacrifices votifo. Digitized by Google

The text on this page is estimated to be only 24.92% accurate

C HA PURE y. 591 sont les villes qu'ils habitent? Quel est le norabre de leur arme'e? En quoi consistent leur force et leur puissance? Quel roi ont-ils a la tgte de leurs combattants? 4. Pourquoi d&iaignent-ils de se rendre aupres de moi, parnii tous les peuples de 1'Occident? 5. Et Achior, chef de tous les fils d'Ammon , lui dit : Que mon maitre dcoute la parole de la bouobe de son esclave, et je te ferai connaitre la v&itd sur le peuple qui habite ces montagnes que tu vois pres de toi , et aucun mensonge ne sortira de la bouche de ton esclave. 6. Ge peuple est issu dela Chalde'e. 7. lis dmigrerent d'abord en la Me'sopotamie, parce qu'ils ne voulurent point servir les dieux de leurs pferes qui etaient en la terre de Chaldle. 8. Et ils sortirent de la voie de leurs anc6tres* et ils adorerent le Dieu du ciel, le Dieu qu'ils avaient appris a connaitre, et, comtne on les chassa de la face des faux dieux, ils s'enfuirent en Mesopotaraie et ils y demeurerent bien des jours. 9 . Et leur Dieu leur dit de quitter le lieu de leur passage, et de s'en alter en la terre de Chanaan, et ils s'y etablirent , et ils devinrent tres-riches en or, en argent et en bestiaux. 10. Et ils descendirent en Egypte, car une famine avait enveloppe la face de toute la terre de Chanaan , et ils y restferent jusqu'a ce qu'ils s'y fussent accrus. Et ils s'y multiplierent au point que leurs families etaient innombrables. 11. Et le roi d'Egypte se leva centre eux; et on les opprima par le travail, en leur faisant faire des briques, et on les humilia, et on les traila en esclaves. 12. Et ils crierent a leur Dieu, qui frappa l'figypte da plaies sans remede; et les figyptiens les chassfcrent de devant leur face. Digitized by Google

The text on this page is estimated to be only 29.17% accurate

592 JUDITH. 13. Et Dieu , devant eux , rait a sec la mer Rouge , 14. Et il les conduisit par la route de Sina et de CadesBarne' ; ils chasserent devant eux tous ceux qui habitaient le desert. 15. Et ils se fixerent en la terre des Amorrhe'ens, et, en leur force, ils exterminerent les Esebonites; et, apres avoir passd le Jourdain , ils prirent possession de toute la contre'e montagneuse. 16. Et ils chasserent de devant leur face le Chanane'en, le Phe're'ze'en , le Jdbuse'en, et ceux de Sichem, et tous les Gerge'se'ens , et ils demeurerent bien des jours en la terre promise. 17. Et , tant qu'ils ne pe'cherent point devant leur Dieu, ils prospererent; car c'est un Dieu haifsant l'iniquite qu'ils ont avec eux. 18. Mais, lorsqu'ils s'£carterent de la voie qu'il leur avait tracde, ils furent extermine's en beaucoup de batailles contre de grandes multitudes ; ils furent emmene's captifs en une terre etrangere, et le temple de leur Dieu fut abaisse au niveau du sol , et leurs villes furent prises par les ennemis. 19. Et maintenant, s'e'tant convertis a leur Dieu, ils sont revenus des lieux ou ils avaient ete disperses, et ils ont recouvre Jerusalem ou sont leurs choses sai rites, etils ont repeuple la contree montagneuse qui 6*tait un desert. 20. Sacbe done, seigneur mon maitre, s'ilest queiquc egarement parmi ce peuple, s'ils pechent contre leur Dieu; informons-nous de ce qui est pour eux une cause de chute, et nous irons les combattre. 21. Mais, s'il n'y a point chez ce peuple de de're'glemenl, que mon maitre lesdvite, de peur que le Seigneur leur Dieu n'e'tende son bouclier sur eux, et que nous ne soyons la rise*e de toute la terre. 22. Or, des qu'Achior eut fini de parler, tout le peuple, Digitized by Google

CHAPITRE VI. 593 qui se tenait autour de la tente (i), se mit a murmurer. Et les chefs d'Holopherne, et ceux des villes mari times, et ceux de Moab, s'dcrierent : II faut le mettre en pieces; 23. Car nous ne craignons pas les fils d' Israel : c'est un peuple qui n'a ni troupes ni force pour nous livrer se'rieusement bataille. 24. Marchons done, Holopberne , notre maitre; ta grande armee n'en fera qu'une bouchee. CHAPITRE VI i . Des que le tumulte des hommes , qui entourait le conseil , fut apaise , Holopherne, general en chef de Tarmee d'Assur, dit a Achior, devant tout le peuple des Philistins, et devant tous les fils de Moab : 2. Qui done es-tu, Achior? que sont les mercenaires d'Ephraim, pour que, parmi nous, tu aies prophe'tisd comme aujourd'hui, et que tu m'aies dit de ne point corabattre la race d'Israel, parceque son Dieu la protege? Et qui done est Dieu , si ce n'est Nabuchodonosor? 3. C'est lui qui ddploiera sa puissance, et il les fera disparaitre de la face de la terre, et leur Dieu ne les sauvera pas. Et nous, ses serviteurs, nous les abattrons comme un seul homme; ils ne soutiendront pas le choc de nos chevaux. 4. Nous les bnilerons chez eux ; leurs montagnes s'enivreront de leur sang , leurs plaines seront couvertes de leurs cadavres, et la trace de leurs pas ne subsistera nieme point devant nous; ils auront radicalement pe'ri. Voila ce que dit le roi Nabuchodonosor, le maitre de toute la terre ; il a parte, et ses paroles ne seront point choses vaines. (4) Oil Ion tenait conseil. Digitized by Google

The text on this page is estimated to be only 27.39% accurate

 «. Bt ioi , Achior, mercenaire d' Amnion , qui as dit cea paroles au jour de ton iniquity, a partir de ce jour tu ne verras plus mon visage, jusqu'a ce que j'aie tird vengeance de cette race qui est sortie d'Egypte. 6. Et alors, le fer de mon armle, la foule de mes *erviteurs traverseront tes flancs, et tu tomberas parmi leur* morts quand je serai revenu. 7. Et mes serviteurs vont te mener dans bs montagnes, et ils te deposeront en Tune des villes par oil Ton y monte. 8. Et tu ne pdriras pas que tu ne sois frappd avec eux. 9. Et si en ton coeur tu esperes qu'ils ne seront point pris, ne nous montre done pas un visage si abattu. J'a^i dit , nulle de mes paroles ne sera sans effet, 10. Et Holopherne ordonna a ses serviteurs, qui se tenaient aupres de lui sous sa tente, $e saisir Achior, de le conduire a Bethulie et de le livrer aux fils d' Israel. 11. Et les serviteurs le prirent, el ils l'emmenersnt hors du camp dans la plaine, et, de la, ils passerent^ du milieu de la plaine, en la montagne, et, ils arriverent aux fontaines qui sont au-dessous de Bethulie. l^. Lorsque les hommes de la ville les virent sur la cime de la montagne, ils s'armerent, ils sortirent de la ville sur la cime de la montagne. Et tous les frondeurs les continrent, comme ils montaient encore, en lancant sur eux des pierres. 13. Alors, s'etant glissds au bas de la rampe, ils lierent Achior, le laisserent abattu au pied de la montagne, et retournerent aupres de leur maitre. 14. Or, les fils d' Israel, qui e'taient descendus de leur ville, s'arr&terent aupres de lui, lui 6terent ses liens, le conduisirent a Bdthulie, et le menerent aux chefs de leur ville, Digitized by Google

The text on this page is estimated to be only 20.91% accurate

CHAP1TRE VII. 5*5 i5. Qui , en ces jours-la, dtaieot : Ozias, fiisde Micba, de la tribu de Simeon ; Habris, tils d'Othoniel, et Charmis, fiisde Meicbiel. 16. Et ceux-ci convoquerent tons les anciens de la ville; et les jeunes gens, et les femmes accoururent a rattemblle; et ils placerent Achior au milieu de tout le peuple, et Ozias lui demanda ce qui £tait advenu. 17. Et, rdpondant, il leur fit connaitre tous lesdiscours du conseil d' Holopherne, toutee les paroles que lui-meme avait dites au milieu des chefs des fils d'Assur, et avecr quelle jactance Holopherne avait parte contre la maison d' Israel. 18. Et le peuple tomba la faoe contre terre, et il adora Dieu , et ils crifcrent a lui , disant : 19. Seigneur Dieu du ciel, voyez leur orgueil, ayez pitte de rhumiliation de notre race, regardez aujourd'hui ceux qui vous sont consacres. 20. Et ils consolerent Achior, et ils le louerent grandement. 21 . Et Ozias l'emmena de l'assemblee a sa maison, et il fit un festin aux anciens du peuple, et toute cette nuit ils implorerent le secours du Dieu d'lsrael. CHAP1TRE VII 1. Le lendemain, des l'aurore, Holopherne donna Fordre a toute son armee et a la multitude de ses auxiliaires, de marcher sur B&hulie, d'occuper les cols de la montagne, et de porter la guerre cbez les fils d' Israel. 2. Et, en ces jours-la, chacun de ses vaillants et son anade entiere partirent; il avait cent soixante-dix mille combattants a pied, et vingt-deux mille hommes de cavalerie, sans compter les bagages et les hommes a pied qui etaient avec eux : immense multitude. Digitized by Google

896 JUDITH. 3. Et ils camperent dans la vallee, au-dessous de Be"thulie, vers les fonlaines, et ils s'dtendirent, en large, de Dothain a Belthem, et, en long, de B&hulie k Cyamone, qui est en face d'Esdrelon. 4. Or, les fils d' Israel, quand ils virent cette multitude, furent grandement troubles, et ils se dirent les uns aux autres : Cette arme'e va bientdt balayer la face de toute la terre ; ni les hautes montagnes, ni les ravins, ni les collines, ne pourront en soutenir le poids. 5. Et, chacun ayant pris ses armes de guerre, ils allumerent des buchers sur leurs tours, et ils veillerent toute la nuit. 6. Le jour suivant, Holopherne deploya toute sa cavalerie devant les fils d' Israel qui etaient dans B&hulie. 7. Et il reconnut le chemin montant a leur ville, examina les puits de leurs eaux, s'en rend it maitre, y placa un poste d'horames vaillants, et rejoignit son armde. 8. Alors, tous les chefs des fils d'Esau et de Moab, et les gdndraux des villes maritimes le vinrent trouver, et lui dirent : 9. Que notre maitre ecoute une parole, de peur que son arme'e n'essuie quelque d&astre. 10. Car, le peuple d'Israel ne se con fie point a ses javelines, mais a la hauteur des monts en lesquels il babite. Et, en effet, il n'est pas facile de monter sur les cimes de ses montagnes. U. Maintenant done, maitre, ne leur fais pas la guerre, comme il est d' usage, en leurlivrant bataille, et pas un homme de ton arm£e ne pdrira. 12. Demeure dans ton camp, pnSservant de tout penl cbaque homme de ton arm£e ; que tes serviteurs restent maitres de la fontaine qui jaillit au pied de la montagne. J 3. Car, e'est la que tous les habitants de Be*thulie Digitized by Google

viennent puiser, et la soif les deVorera , et ils livreront leur ville; nous, cependant, et nos troupes nous monterons sur les times voisines, et nous y camperons en avant-garde, pour que personne ne sorte de la ville. 14. Et ils seront consumes par la faim, eui et leurs femmes et leurs enfants, et avant que le glaive les frappe ils succomberont dans les rues oil ils habitent. 15. Et tu leur feras porter uue peine severe de ce qu'ils se sont re'volte's, et de ce qu'ils ne sont point venus en paix a ta rencontre. 16. Et ce conseil fut agrdable a Holopherne et a tous ses serviteurs ; et ils r&olurent de faire comme ils avaient dit. 47. Et le camp des fils d'Ammon partit, et avec eux cinq mille des fils d'Assur, et ils camperent dans le vallon, et ils s'emparerent des eaux et des puits des eaux des enfants d'Israel. 1 8. Et les fils d'Esau monterent avec les fils d'Ammon, et ils camperent dans les montagnes vis-a-vis Dothain, et ils envoyerent de leurs hommes au midi el a Test visa-vis Ecrebel, qui est pres de Chus, sur le torrent de Mochmor, et le reste de Farmee des Assyriens dtait campe* dans la plaine, et ils couvraient la face de toute la terre. Et leurs tentes, et leurs bagages e'taient ranges en fouie, et il y avait la une immense multitude. 19. Et les enfants d'Israel crierent au Seigneur leur Dieu; car leur souffle e'tait de'faillant, parce que tous leurs ennemis les enveloppaient, et qu'il n'y avait pas a leur ichapper. 20. Et le camp des Assyriens, pistons, chars et cavaliers, demeura trente-quatre jours autour d*eux, et l'eau que contenaient tous les vaisseaux des habitants de B3thulie vint a manquer. . 21. Et leurs citerne* ^taient vides, et on leur donnait Digitized by Google

The text on this page is estimated to be only 25.13% accurate

&98 JUDITH. a boire a la ration , et ils n'avaient pas eu un seul jour deTeau a sati&e\ 22. Et leurs enfants 4taient abattus; leurs femmes, et les jeunes gens mouraient de soif ; ils tombaient dans les rues de la ville , et aux passages des portes ; il n'y avait plus en eux aucune force. 23. Et tout le peuple se rdunit autour d'Ozias et des chefs de la ville, jeunes homines, femmes et enfants, et ils jeterent une haute clamour, et ils dirent aux anciens : 24. Que Dieu juge entre vous et nous; car vous avez commis parmi nous une grande iniquity en ne portant point des paroles paciftques aux fils d'Assur. 25. Et maintenant, tl n'est plus pour nous de deTenseur; mais Dieu nous a vendus a leurs mains, pour que devant eux nous soyons abattus par la soif, et en grande perdition. 26. Appelez- les done, rendez-leur la ville, qu'elle soit tout entiere la proie du peuple d'Holopherne et de son armee. 27. Gar il vaut mieux pour nous qu'ils nous ravissfent; nous serons leurs esclaves, mais notre ame vivra, et nous ne verrons point la mort de nos petits-enfants sous nos yetrx; nous ne verrons pas nos enfants et nos femmes, Tame deTaillante. ^8. Nous prenons h temoin contre vous le ciel et la terre, et notre Seigneur Dieu de nos peres, qui nous punit de nos pech^s et des pgches de nos peres, si 1oi, Ozias, tu ne fais aujourd'hui m£me comme nous tfettons de dire. 29. Et il y eut un grand el ttftani'm'e jggmfisSemorit au mslieu de rafcsembtee, et ils crferent, a haule vtfix, au Seigneur Dieu. 90. Etflzittsleurdit: Frfetfefs, prttWte^ourafeo, pefcisDigitized by Google

The text on this page is estimated to be only 21.41% accurate

CUAPITBE VIII. 809 tons encore cinq jours pendant lesquels le Seigneur notre Dieu ramenera sur nous sa mis&icorde , car il ne nous abandonnera pas jusqu'a la fin. 31. Ce temps dcoule, s'ii ne nous vient pas en aide, je ferai comme vous avez dit. 32. Et il renvoya les hommes a leur poste «ur les niurs et les tours de la ville, et les femmes et les enfants en leurs demeures. Et toute la ville dtait dans une grande humiliation. CHAPITRE VIII 1. Or, en ces jours-la, Judith, fille de Ift&rsri, 01s d'Ox, fils de Joseph, fils d'Oziel, tils d'Helciae, fils d'Elm, filsd'Helciu, filsd'Eliab, fils de Natbanael , fils de Salamiel, fils de Sarasadai, fils d'lsrael, avait tout entendu. 2. Son mari Manasses, de sa tribu et de sa famille. paternelle, dtait mort pendant la moissondes targes. 3. Gar, comme il dtait a faire lier ses gerbes dans la plaine, il fut frappda la t&te d'un coup de soleil, et il se mit au lit, et il mourut en B&hulie', sa ville, et on Tensevelit, auprfcs de ses peres , dansle champ entre Dothain et Belamon. 4. Et Judith dtait ensa maison, veuve depuis trois ans et quatre mois. 5. Et elle s'&aitdresseune tente, sur la terrasse de sa ra&ison , et elle s'dtait ceinte d'un cilice , et elle portait les habits de son veuvage. 6. Et elle avait jeund, tons les jours de son veuvage, bormis le jour et la veille du sabbat , le jour et la mile des nouvelles hines, ainsi que des tetes et des rffjouissances de la maison d' Israel. 7. Et elle dtait de belle prestance et d'une grande beauts, et Manasses, son mari, lui avail laisse deTor et de Digitized by Google

The text on this page is estimated to be only 28.86% accurate

t)00 JDDlTtii largent, des serviteurs, des servantes, du bdtail et des champs; et elle demeurait sur son bien. 8. Et il n'etait personne qui dit contre elle une mau~ vaise parole, car elle avait grande crainte de Dieu. 9. Et elle avait oui les mauvaises paroles du peuple con tie le chef de la ville, parce qu'ils etaient defaiUants faute d'eau. Et Judith avait oui pareillement la r^poiise d'Ozias, et son serment de rendre dans cinq jours la ville aux Assyriens. 10. Et ayant envoye sa servante, celle qui etait a la tete de tous ses biens , elle appela Ozias , Habris et Charmis, les anciens de sa ville. 11. Et ils vinrent chez elle, et elle leur dit : ficoutezmoi, chefs de ceux qui habitent B&hulie; ce nest pas une parole juste que vous avez dite aujourd'hui devantle peuple, quand vous avez mis entre Dieu et vous ,le serment que vous avez prete de rendre la ville a nos ennemis, si, dans cinq jours, le Seigneur ne vient pas a notre aide. 12. Et qui done &tes-vous pour tenter aujourd'hui le Seigneur, et pour decider a la place de Dieu. parmi les filsdes hommes? 13. Et maintenant , vous etes a examiner (1) le Seigneur tout- puissant, mais vous n'apprendrez jamais a le connaltre. 14. Vous ne trouvez pas le fond du cceur de l'homme; vous ne saisissez point ce qu'il roule en sa pensee. Comment done scruterez-vous la pensee de Dieu qui a fait toutes ces choses? comment saurez-vous ce qu'il m^dite? comment p^netrerez-vous ses desseins? Vous ne le pouvez, mes freres; craignez done d'irriter le Seigneur notre Dieu. (1) A attendre ce qu'il fera. Digitized by Google

CHAtMTRfc VIII. . 601 15. Craignez qu'il ne refuse de vous secourir dans cinq jours; il a le pouvoir de vous sauver dans le nombre de jours qu'il lui convient, ou de nous exterminer devant nos ennemis. 16. Gardez-vous d'extorquer la volontd du Seigneur notre Dieu, car Dieu ne peut &tre menace* comme un homme, ni gouvermS comme un fils de Thomme. 17. C'est pourquoi, attendant de lui seul notre salut, il faut Fappeler a notre secours, et il entendra nos cris, si cela lui est agreeable. 18. Parce que dans nos families nul ne s'est eleve contrelui; il n'est aujourd'hui ni tribu, ni famille patemelle, ni canton, ni ville, parmi nous, qui adore des dieux faits de la main des hommes, comme il arrivait dans les premiers jours ; 19. En punition de quoi nos peres ont dte livres au meurtre et au pillage , et ont fait une grande chute devant nos ennemis. 20. Nous n'avons jamais reconnu d'autre Dieu que lui; voila pourquoi nous esperons qu'il n'abandonnera ni nous, ni ce qui est de notre race. 21 . Gar, si nous sommes pris (1) , la Judee entiere sera renversee, les choses saintes seront pilldes , et il nous demandera compte de leur profanation , 22. Et du massacre de nos freres, et de la captivity de la terre , et de la desolation de notre heritage ; il fera retomber tous ces malheurs sur nos teles, chez les nations oil nous serons asservis, et nous deviendrons des sujets de scandale et d' outrages aux yeux de ceux qui seront nos maitres ; 23. Parce que notre servitude n'ira pas droit a nous (1) Si Beihulie, clef des montagnes, est prise. 17* Digitized by Google

The text on this page is estimated to be only 27.97% accurate

602 Judith. attirer sa grace, niais le Seigneur notre Dieu la fera tourner a notre de'shonneur. 24. Maintenant done, freres, montrons a nos freres que leur vie depend de nous, que les choses sain tes, et le temple et l'autel, reposent sur nous. 25. Par-dessus toutes choses , ttSmoignons notre reconnaissance au Seigneur notre Dieu, qui nous t^prouve comme nos peres. 26. Souvenez-vous de ce qu'il a fait avec Abraham, et de quelle maniere il a tentd Isaac, et de ce qui est advenu A Jacob en la Mesopotamie syrienne, lorsqu'il paissait les brebis de son oncle maternel Laban. 27. II ne vous eprouve pas comme il a eprouve* ceux-ci, en sondant leur coeur, et il ne vous poursuit pas de sa vengeance; mais le Seigneur chatie, pour les avertir, ceux qui s'approchent de lui. 28. Et Ozias lui re'pondit: Tout ce que tu as dit part d'un coeur vertueux, et personne ne peut opposer quoi que ce soit a tes paroles. 29 . Et ce n'est pas d'aujourd'hui que la sagesse delate : depuis tes premiers jours, tout le peuple connatt ton intelligence et la beaute* de ton ame. 30. Mais le peuple, qui a eu bien soif, nous a mis dans la ne'eessite' de faire comme nous leur avons dit, et d'assumer sur nous un serment que nous ne vidlerons pfoitlt. 31 . Prie done pour nous, car tu es une femnie pieuse, et le Seigneur enverra de la pluie pour remplir nos citernes, et nous ne manquerons plus d'eau. 32. Et Judith leur dit: Ecoutez-moi, et je ferai une action qui parviendra aux generations des generations de notre race. 33. Tenez-vous cette nuit vers laporte, et je sortirai avec ma servante; et, pendant les jours «pres lesquels Digitized by Google

CHAPITRE IX. 603 vous avez dit que vous rendriez la ville a nos cnnemis, le Seigneur, par mon intermddiaire, visitera Israel. 34. Ne scrutez pas mon dessein; je ne vous dirai rien que mon oeuvre ne soit accomplie. 35. Et Ozias et les chefs lui dirent: Va en paix, et que le Seigneur marche devant toi pour tirer vengeance de nos ennemis. 36. Et ils sortirent de la tente de Judith, et ils retournerent a leur poste. CHAPITRE IX i . Et Judith tomba la face contre terre, et elle se couvrit la tele de cendre, et ne garda que son cilice; or, Ton venait, tout a l'heure, ce soir-la, d'offrir Tencens dans le temple de Dieu a Jerusalem, et Judith, a haute voix, cria au Seigneur, et elle dit : 2. Seigneur Dieu de mon pere Simeon, a qui vous avez mis a la main un glaive pour tirer vengeance des Strangers quand ils eurent de^noue la ceinture de la jeune vierge pour la souiller, quand a sa honte ils eurent releve ses vStements et r eurent outragee par leur violence; car vous avez dit : Cela ne peut pas fitre. 3. Et ils avaient fait des choses en punition desquelles vous avez livre* leurs chefs au meurtre; et vous avez inonde de leur sang la couche ou les retenait la ruse des fits de Jacob , et vous avez frappe* les esclaves aupres des grands, et les grands sur leurs trones , 4. Et vous avez fait de leurs femmes une proie, et de leurs Giles des captives. Et les fils de ceux que vous aimiez se sont partage* leurs depouilles, parce qu'ils brulaient de zele pour vous , qu'ils avaient en abomination la tache faite a leur sang, et qu'ils avaient invoqud votre secours; 6 Dieu, 6 mon Dieu, exaucez-moi aussi, moi qui suis veuve. Digitized by Google

 5. Car, c'est vous qui avez fait les choses anterieures a celles- ci, et celles-ci, et celles qui suivront. Vous avez concu les choses d'a present et celles de l'avenir ; et tout ce que vous avez arr£te en votre esprit est arrive\ 6. Et les choses que vous avez me'ditees ont comparu, et elles ont dit : Nous voici , et toutes vos voies sont preparers, votre jugement est determine d'avance. 7. Or, maintenant voila que les Assyriens ont grossi leurs troupes, ils se sont enorgueillis du cheval et du cavalier, ils se sont glorifies du bras des pie'tons, ils ont mis leur esperance en des boucliers , des javelines , des arcs, et des frondes ; et ils ne savent pas que vous etes le Seigneur qui broie les combats. Votre nom est le Seigneur. 8. Brisez leur force par votre puissance, renversez leur domination par votre colere, car ils veulent profaner votre sanctuaire, ils veulent souiller le tabernacle oil reposent votre nom et votre gloire, ils veulent abattre avec le fer les comes de votre autel. 9. Voyez leur arrogance, faites tomber votre courroux sur leurs tetes ; donnez au bras de la veuve la force d'exdcuter ce que la veuve a couqu. 10. Frappez l'esclave aupres du maitre et le maitre aupres du serviteur, trompes tous les deux par les flatteries de mes levres; ecrasez leur fierte par la main d'une femme. 11. Car votre force n'est pas avec la multitude, ni votre puissance avec les grands ; mais vous &tes le Dieu des bumbles, l'auxiliaire des petits, le delenseur des faibles, le refuge des meconnus, le sauveur des desespe're's. 12. Oui, oui, Dieu de mon pere, Dieu de T heritage d'Israel, maitre des cieux et de la terre, createur des eaux, roi de toutes vos creatures, vous exaucerez ma pnere. Digitized by Google

CH A PURE X. 605 13. Faites que mes paroles et mes caresses trornpeuses soient plaies ei meurtrissures pour ceux qui ont concu de cruelsdesseins contre votre alliance, votre temple, lamontagnede Sion et la demeure oil vous avez dtabli vos enfanfs. 14. Rdpandez parmi tout votre peuple, parmi toute tribu, T intelligence; qu'ils sachent que vous Stesle Dieu des royaunies et des armees , et qu'il n'est point pour la race d'Israel d'autre protecteur que vous. CHAPITRE X i . Lorsqu'elle se fut arr&e'e ayant crie* au Seigneur , et qu'elle eut acheve toutes ces paroles , 2. Elle se leva du lieu oil elle e'tait prosteme'e, appela sa servante , et descendit en la demeure oil elle passait les jours de sabbat et les fetes. 3. Et elle rejeta le cilice dont elle e'tait rev&ue; elle 6ta son habillement de veuve , se lava le corps avec de Teau, se frotta de myrrhe dpaisse, arrangeasa chevelure, et se coiffa d'un turban; puis, elle reprit lesv&ements de ses jours de joie, ceux qu'elle portait quand Manasses* son mari, vivait encore. 4. Et elle noua sous ses pieds des sandales, mit ses bracelets, ses colliers, ses anneaux, ses pendants d'oreilles, toute sa parure; enfin, elle s'orna magnifiquement pour charmer les yeux de tous les hommes qui la verraient. 5. Et elle donna a sa servante une petite outre de vin et une fiole d'huile; et elle remplit un sac de pain, de figues, de vivres frais, et elle mit ces choses dans une double enveloppe , et elle en chargea sa servante. 6. Et elles gagnerent la porte de Bdthulie, et elles y trouverent Ozias et les anciens de la ville, Habris et Cnarmis.
Digitized by Google

The text on this page is estimated to be only 29.41% accurate

606 JUDITH. 7. Lorsqu'ils la virent; lorsqu'ils virent le changement de son visage et sa parure , ils furent ^merveillds de sa beaute*, et ils lui dirent : 8. Que Dieu, que le Dieu de nos peres t'accorde sa gr&ce, qu'il accomplisse ce que tu as projete* pour l'orgueil des fils d'lsraSl et l'exaltation de Jerusalem. Et elle adora Dieu. 9 . Et elle leur dit : Ordonnez qu'on m'ouvre la porte de la ville, et je sortirai pour mener a bonne fin les affaires dont nous nous sommes entretenus. Et ils ordonnerent aux jeunes gens de lui ouvrir la porte, comme elle avait dit. 10. Et ils obeirent, et Judith sortit avec sa servante; les hommes de la ville la suivirent du regard jusqu'a ce qu'elle fut parvenue au pied de la montagne et qu'elle eilt traverse* le vallon , et ils ne Tapercurent plus. 1 1 . Et les deux femmes s'enfoncerent tout droit dans le vallon, et elles rencontrerent la garde avance*e des Assyriens. 12. Ceux-ci prirent Judith, et lui firent ces questions: De quelles gens es-tu? d'ou viens-tu? oil vas-tu? Et elle dit : Je suis une fille des H^breux, et je m'enfuis loin de leur face, parce qu'ils sont a la veille de devenir votre proie. 13. Et moi, je vais devant Holopherne, g£ne*ral en chef de votre arme'e, pour lui annoncer des choses vdritables, et je lui montrerai un chemin par ou il ira, et il se rendra maitre de toute la montagne; et parmi ses hommes nulle chair ayant souffle de vie ne rendra le dernier soupir. 14. Des que les hommes eurent oul ses paroles et qu'ils eurent vu son visage (et elle dtait devant eux merveilleuse par son extreme beaute*) , ils lui dirent : 15. Tu as sauve" ta vie en te hatant de descendre en Digitized by Google

The text on this page is estimated to be only 27.10% accurate

CHAP1TRE X. 607 presence de notre maitre; va done a sa tente; quelquesunsdenous vont te conduire, jusqu*a ce qu'ils t'aient remise entre ses mains. 46. Lorsque tu seras devant lui, ne crainsrien en ton cceur, fara-lui connaitre ce que tu nous as dit, et il te traitera bien. 17. Et ils choisirent entre eux cent hommes, et ceux-ci escorterent Judith et sa servante , et ils les conduisirent a la tente d'Holopherne. 18. Et il y eut des allies et venues dans tout le camp; car sa presence futdivulgude dans toutes les tentes; et on vint , et on l'entoura pendant qu'elle se tenait hors de la tente d'Holopherne, en attendant qu'on lui eut annonce* sa presence. 19. Et tdus admirerent sa beautd, et ils s'e'merveillerent a cause d'elle, des fils d'Israel, et ils se dirent les uns aux autres : Qui me*prisera ce peuple qui a chez lui de telles femmes? II ne serait pas bon d'en dpargner un seul homme, ceux qui resteraient seraient capables de sdduire toute la terre. 20. Et les serviteurs d'Holopherne qui dormaient aupres de lui sortirent, et ils introduisirent Judith sous sa tente. 21. Et Holopherne dtait a se reposer sur son lit dans un moustiquaire de pourpre et d'or, entrelace' d'e'meraudes et de pierres pr^cieuses. 22. Et ils la lui annoncerent, et il vint dans l'avanttente, et Ton portait devant lui des flambeaux d'argent. 23. Quand Judith entra devant lui et devant ses serviteurs, ils furent tous e"merveilles de la beaute* de son visage; et tombantla face contre terre elle Tadora, et ses serviteurs la releverent. Digitized by Google

608 JUDITH. CHAP1TRE XI \. Et Holopherne lui dit : Rassure-toi, femme, tie crains rien en ton coeur; je n'ai maltraite aucun des hommes qui ont bien voulu servir Nabuchodonosor, roi de toute la terre. 2. Et si ton peuple, qui h»abite la montagne, ne m'avait point meprisd , je n'aurais point leve contre eux ma javeline ; mais ils se sont fait a eux-m6mes cela. 3. Et main tenant, dis-moi pourquoi tu les as fuis, et es venue aupres de nous? Certes, tu viens pour ton salut; rassure-toi, tu vivras cette nuit, et les autres nuits. 4. II n'est personne pour te faire injure, mais on te traitera bien, comme il arrive k ceux qui servent mon maitre, le roi Nabuchodonosor. 5. Et Judith lui dit: Accueille les paroles de ta servante, et que ta servante te parle en face, et cette nuit je ne dirai rien a mon maitre qui ne soit vrai. 6. Et si tu suis les conseils de ta servante, Dieu fera avec toi une chose parfaite, et mon maitre ne sera frustre* en rien de ce qu'il medite. 7. Vive Nabuchodonosor, roi de toute la terre! vive sa puissance! il t'a envoye pour le redressement de toute ame ; car, ce ne sont pas seulement les hommes qui seront tes esclaves pour te servir, mais, les betes fauves des champs, et les troupeaux, et les oiseaux du ciel, a cause de ta force, vivront pour Nabuchodonosor et toute sa famille. 8. J'ai entendu parler de ta sagesse et de toutes les ressources de ton ame, et il est connu de toute la terre que toi seul en tout le royaume tu es brave et experiments, et admirable dans les combinaisons de la guerre. 9. Tax appris aussi ce qu'Achior dit en ton conseil, nous avons oui son discours, carles hommes de Bethulie lui

Digitized by Google

CHAPITRE XI. 609 ont donne asile, et il leur a fait connaitre toutes les paroles qu'il t'a adressees. 10. Ne les dddaigne pas, seigneur maitre, mais deposeles en ton coeur ; elles sont veritables ; en effet , notre race ne sera pas punie , le glaive ne pr£vaudra pas contre elle, si elle n'a p£chd contre son Dieu. 11. Or maintenant, afin que mon maitre ne soit pas rejetd et sans succfcs, la mort va tomber sur eux en face, car un p£ch£ par lequel ils. ont irrit£ leur Dieu les a fait condamner, et ils se sont etrangement dgards. 12. En effet, manquant de vivres, n'ayant plus d'eau, ils ont le dessein de mettre la main sur leur b&ail, et tout ce que, dans sa loi , Dieu leur a enjoint de ne pas manger, ils ont rdsolu de s'en repaitre. 13. Et les prdmices de leur bid, et la dime de leur huile etde leur vin, qu'ils r&ervaient comme consacrdes aux prStres qui se tiennent a Jerusalem devant notre Dieu, ils ont pris sur eux d'en user ; et ils consommeront des choses que nul parmi le peuple n'a le droit de toucher de ses mains. 14. Parce que ceux qui demeurent ici ont fait cela, ils ont envoyd des hommes a Jerusalem , pour que les anciens leur en donnent la permission ; 15. Et quand ilsauront la reponse et qu'ils feront ces choses , ce jour-la m&me sera celui de leur ruine. 16. Voila pourquoi moi, ta servante, en ayant £t£ informde, je me suis echappde de leur ville. Et Dieu m'a envoyde pour accomplir avec toi des choses qui frapperont d'&onnement sur toute la terre ceux qui les apprendront. 17. Car ta servante est pieuse; elle sert nuit et jour le Dieu du ciel ; et maintenant, je demeurerai aupres de toi, 6 mon maitre, et ta servante ira chaque nuit dans levalDigitized by Google

The text on this page is estimated to be only 26.16% accurate

610 JUDITH. lori, et je prierai Dieu , et il me dira quand ils commettront leurs peches. 18. Et je viendrai tele rapporter; tu sortiras avec toutes tes forces, et mil chez eux ne te tiendra tete. 19. Et je serai ton guide au coeur de kludge juaqu'a ce que je t'aie conduit devant Jerusalem, et je placerai ton tr&ne dans son enceinte, et tu les emmeneras coname des brebis qui n'oat point de pasteur. Et pas un chien devant toi ne grondera de la langue, car tout cela m'a 6i6 dit par ma prdvoyance, tout cela m'a &£ ddvoite, et je te suis envoyde pour te le faire connaitre (1). 20. Et ce discours fut agrdable a Holopherne et a ses serviteurs , et ils admirerent sa sagesse, et ils dirent : 21 . D'une extrdmitd de la terre a r autre il n'est point uae pareille femme pour la beautd du visage et pour le grand sens des paroles. 22. Et Holopherne lui dit : Dieu a bien fait de t'envoyer avant ton peuple, pour que la victoire soit entre nos mains, et pour la perdition de ceux qui ont mdprise mon maitre. 23. Tu es attrayante par ta beautd, tu es bonne en toutes tes paroles; et, si tu fais comme tu as dit, ton Dieu sera pour moi un Dieu; tu demeureras dans le palaisdu roi Nabuchodonosor, ct ta renommee se repandra par toute la terre. CHAPITRE XII 1 . Et il ordonna qu'on la menat dans la tente oil ses vases d' argent etaient ddposds, et qu'on lui servit de ses mcts, et qu'elle but de son vin. 2. Et Judith lui dit : Je n'en mangerai pas, de peur H) Judith crut pouvoir mentir pour delivrer son pays. C'etait, du reste, a I'ennemi de se defter des paroles de cette femme. En face d'une attaque aussi injuste , il semble qu'il devait 6tre permis d'essayer de la ruse pour fo sauver. * Digitized by Google

The text on this page is estimated to be only 18.80% accurate

CHAPITRE XII. 61 i qu'ils ne nous soient a scandale : on me servira de ceux que j'ai apportes. 3. Et Holopherne lui dit : Mais, lorsque ceux qui sont avec toi viendront a manquer, d'oii en apporterons-nous de semblables pour te les donner ; car il n'y a panni nous personne de ta nation. 4. Et Judith reprit : Vive ta vie! 6 mon maitre, ta-servante n'aura pas consomme* ceux qui sont avec moi , avant que Ie Seigneur n'ait accompli, par ma main, ce qu'il a dlcid& £. Et les serviteurs d'Holopherne Tintroduisirent sous la tente, et elle sommeilla jusqu'au milieu de la nuit, et eile se leva a la veillde du matin. 6. ;Et «lle envoya a Holopherwe, disant : Que mon maitre ordonne qu'on laifsse ta servants sortir pour qu'elle aille faire sa prtere. 7. Et Holopherne prescrivit a §es gardes de ne la Jrorat retenir, et elle passa trois jours datfs l

The text on this page is estimated to be only 29.52% accurate

612 JUDITH. d'une telle femme, et de n'avoir point commerce avec elle; et, si nous ne l'obtenons, on se rira de nous. 1 3 . Et Bagoa, quittant Holopherne, entra pres de Judith, et lui dit : Que cette belle jeune fille ne craigne pas de venir aupres de mon maitre pour Stre honoree devant lui; elle boira joyeusement avec nous du vin, et, ce jour-ci, elle sera comme Tune des filies d'Assur qui se tiennent dans le palais de Nabuchodonosor; 14. Et Judith re'pondit : Et qui suis-je moi, pour contredire mon maitre? Tout ce qui sera agre'abie k ses yeux, je m'empresserai de le faire, et ce sera ma joie jusqu'au jour de ma mort. 15. Et, s'^tant levde, elle se para deses beaux v&ements et de tous ses ornements de femme , et sa servante la prece'da; et, pour elle, elle etendit a terre, en face d'Holopherne, les toisons a leur usage journalier, qu'elles avaient emprunte'es de Bagoa, et sur lesquelles elles se couchaient pour manger. 1 6. Et Judith, £tant entre'e, s'y placa, et le coeur d'Holopherne a son aspect fut trouble', et son ame en fut vivement agjtee, et il nourrissait un d&ir violent de la poss&ler; et, depuis le jour oil elle lui e'tait apparue, il epiait Toccasion de la s^duire. 17. Et Holopherne lui dit : Bois done, et, avec nous, tiens-toi en joie. 18. Et Judith re'pondit : Certes, je boirai, 6 mon maitre; car je me sens aujourd'hui plus glorieuse de vivre que je ne l'ai jamais etc depuis ma naissance. 19. Et elle prit, et elle mangea devant lui ce que sa servante lui avait prepare. 20. Et Holopherne se r&jouit a cause d'elle, et il but une quantity de vin telle qu'en aucun jour de sa vie il n'en avait tant bu. Digitized by Google

The text on this page is estimated to be only 29.68% accurate

CHAP1TRE XIII. 6i3 CHAPITRE XIII 1 . Sur le soir, ses esclaves s'empresserent de partir, et Bagoa ferma la tente en dehors, et il renvoya tous ceux qui se tenaient ordinairement aupres da maitre, et ils allerent se coucher; car ils etaient tous accablds, parce que le festin avait et& des plus abondants. 2. Judith demeura seulesous la tente avec Holopherne qui dtait etebdu sur sa couche, le vin ruisselant autour de lui. 3. Et Judith dit a sa senrante de se tenir hors du lieu ou elle couchait, et dopier sa sortie, comme chaque jour; car elle avait dit qu'elie irait faire sa priere, et elle en avait parld a Bagoa. 4k Ils s'etaient done tous &oign£s de la presence du maitre, et nul, du petit au grand, n'etait restd sous le pavilion oil il couchait. Alors, Judith , debout pres du lit, dit en son coeur : Seigneur Dieu des armies, regardez en cet instant les oeuvres de mes mains pour 1' exaltation de Jerusalem. 5. C'est maintenant le temps de ressaisir votre hdritage, et de faire ce que j'ai premedite pour la ruine des ennemis qui se sont elevds contre nous. 6. Et s'dtant approchde de la colonne du lit qui etait au-dessus de la tSte d' Holopherne , elle en ciocrocha son cimeterre , 7. Et elle se pencha sur le lit, et saisit les cheveux d'Holopherne, et elle dit : En ce jour fortifiez-moi, Dieu d'Israel. 8. Et elle le frappa deux fois au cou de toute sa force, et elle lui trancha la tete. 9. Et elle fit rouler le corps au has de la couche, et elle enleva le moustiquaire suspendu aux colonnes, et II. - 18 Digitized by Google

614 JUDITH. aussitot elle sortit, et elle donna a sa servante la t&te d'Holopheme. 10. Et celle-ci la mii dans leur sac aux vivres, et elles sortirent ensemble, selon leur habitude; et, apres avoir traverse le camp, elles firent le tour du ravin, et elles remonterent la montagne de B&bulie, et elles arriverent aux portes de la ville. 11. Et Judith cria de loin aux sentinelles : Ouvrez, ouvre& done la porte, Dieu, notre Dieu, est avec nous, pour montrer encore sa force en Israel, et sa puissance contre ses ennemis, comme il a fait aujourd'bui. 12. Et lorsque les hommes de la ville eurent oui sa voix, ils se haterentde descendre aupres de la porte, et convoquerent les anciens de la ville. 13. Et tout le monde accourut, du petit au grand, car ils ne s'attendaient pas a son retour, et ils ouvrirent la porte, et ils les firent entrer, et, ayant aHume* un grand feu , ils les entourerent. 14 . Et Judith leur dit a haute voix : Louez Dieu , louezle; louez Dieu qui n*a point d&ourne sa mis^ricorde de la maison d'Israel, mais qui, cette nuit m£me, a brise* nos ennemis par ma main. 1 5. Et tirant du sac la t&te, elle la leur montra, et elle dit : Voici la tete d'Holopheme, general en chef de Tarm^e d'Assyrie, et voici le filet sous lequel il dormait lorsqu'il 3tait ivre , et le Seigneur l'a frappe" par la main d'une femme. 16. Et vive le Seigneur qui m'a gardde en la voie oil j'ai marche ! car mon visage a trompe* cet homrne a sa perdition , et il n'a point fait avec moi de ptSche qui me souille et me de'shonore. 17. Et tout le peuple fut en grande extase ; et, s'e'tant prosternes, ils adorerent Dieu, et ils crierent tout d'une Digitized by Google

CttAPItRB XIV. 618 voix : Bdni soyez-vous, 6 notre Dieu , qui avez aujourd'hui avili les ennemis de votre peuple ! 18. Et Oaias lui dit : B£nie sois-tu, ma fllle, par le Dieu tres-haut, entre toutes Jes femmes qui existent sur la terre ! Be'ni soit le Seigneur Dieu , createur de la terre et du ciel, parce qu'il fa dirigde pour frapper la t&te du prince de nos ennemis ! 1 9. Et jamais l'espoir que tu as eu en Dieu ne s'effacera du coeur des hommes, qui se souviennent de la puissance de Dieu dans tous les siecles. 20. Que le Seigneur te b£nis6e et t'exalte k jamais; qu'il te visite pour ton bien en recompense de ce que tu n'as pas manage ta vie, devant ('humiliation de notre race; mais tu es allee au-devant de notre chute, et tu as marche' droit devant notre Dieu. Et le peuple tout entier s'^cria : Ainsi soit-il, ainsi soit-il. CHAPITRE XIV 1. Et Judith leur dit : Ecoutez-moi, freres, prenez cette t§te, et suspendez-la aux crdneaux de nos remparts. 2. Et, aux premieres lueurs du matin, quand le soleil se levera sur la terre, que chacun prenne les armes, que Ton nomme un chef, que tout homme fort sorte de la ville , comme pour descendre sur la garde avancee des Assyriens; mais vous ne descendrez pas. 3. Ceux-ci, apres s'&tre couverts de leurs armures, se replieront sur le camp, et ils reveilleront les g^neraux de l'armee d'Assur, et ils courront tous ensemble a la tente d'Holopherne, et ils ne le trouveront pas, et Tdpouvante tombera sur eux, et ils s'enfuiront devant nous. 4 . Alors, courant apres eux , vous et tout ce qui habite le territoire d'Israel, renversez-les sur leurs chemins. Digitized by Google

6 16 Judith. 5. Mais, avant de faire cela, appelez-moi Achior l' Ammonite, afin qu'ayant vu , il reconnaisse celui qui meprisait la maison d' Israel, et qui l'avait lui-m&ne envoyd parmi nous comme a la mort. 6. On fit done venir Achior de la maison d'Ozias. Dfes qu'il fut arrive et qu'il eut vu la tete d'Holopherne a la main d'un homme de l'assemblee du peuple, il tomba la face contre terre, et le souffle lui manqua. 7 . Lorsqu'on l'eut fait revenir a lui, il se jeta aux pieds de Judith et it l'adora, et il dit : B£nie sois-tu en toute demeure de Juda et en toute nation ! quiconque ouira ton nom sera emu. , 8. Raconte-moi maintenant tout ce que tu as fait en ces derniers jours. Et Judith lui raconta, au milieu de tout le peuple, ce qu'elie avait fait depuis sa sortie jusqu'au moment oil elle parlait. 9. Des qu'elie eut termine son recit, le peuple applaudit a haute voix, et des cris d'alidgresse retentirent dans toute laville. 10. Et Achior, ayant vu tout ce qu'avait fait le Dieu d'Israel, crut en lui avec ferveur, et il se fit circoncire, et il a dte compte parmi la maison d'Israel jusqu'a ce jour. 1 1 . Des les premieres lueurs du matin , on suspendit aux remparts la tete d'Holopherne; et chaque homme d'Israel prit les armes, et ils descendirent par cohortes Ja rampe de la montagne. 12. Et les fiis d'Assur les virent, et ils envoyerent des gens a leurs chefs. Or, ceux-ci allerent trouver les g^neraux , les commandants de mille hommes, et tons leurs princes , 13. Qui s'approcherent de la tente d'Holopherne, ct dircnt a celui qui etait au-dessus de ?es serviteurs : Eveille

Digitized by Google

CHAP1TRE XV. 617 notre maitre, car nos esclaves osent descendre pour nous attaquer, et pour que nous les exterminions enfin. 14. £t Bagoa entra, et il agita la portifere de la tente, car il croyait son maitre endormi avec Judith. 15. Et, comme nul ne Tentendit , il ouvrit et pdn&ra dans le pavilion , et il trouva Holopherne eHendu mort au pied du lit, et sa t&te avait et& enlev^e. 16. Et il jeta les bauts cris, avec pleurs et sanglots, et il de'chira ses vetements. 17. Et il courut a la tente oil logeait Judith, et il ne la vit pas, et il s'dlanca vers la troupe en criant : 18. Les esclaves se sont re voltes; une femme des Hebreux a fait entrer la honte en la maison de Nabuchodonosor. Voila qu'Holopherne git a terre, et sa tete a &6 enlevde. 19. Lorsqu'ils eurent oui ces paroles, les chefs de l'arme'e d'Assur ddchirerent leurs tuniques, et leur ame fut grandement trpuble'e, et leurs cris et hautes clameurs se firent entendre au milieu du camp. CHAPITRE XV 1 . Et lorsque ceux qui e'taient sous les tentes l'ouirent, ils furent hors d'eux-m6mes de ce qui venait d'arriver. 2. Et la terreur et Teffrpi tomberent sur eux , et il n'y eut pas un homme qui restat ferme en presence de son voisin; et, s'eHant disperses tous a la fois, ils s'enfuirent par tous les chemins de la plaine et des montagnes. 3. Et ceux qui e'taient campus autour de Bdthulie, sur les hauteurs, prirent pareillement la fuite. Alors, tous les guerriers d'Israel se rdpandirent contre eux. 4. Et Ozias envoya des messagers a B&omastheni, a Hobai, a Hola et dans toute la contree montagneuse

Digitized by Google

618 JUDITH. d'Israel, publiant ce qui s'^tait accompli, afin que tous se missent a la poursuite des fugiiifs pour les an&intir. 5. Lorsque les fils d'Israel ouirent ces nouvelles, tous, comme un seul homme, tomberent sur eux, et ils les taillerent en pieces jusqu'a Hpbra; ceux de Jerusalem survinrent aussi de toutes les montagnes; car on leur avait appris ce qui e'tait advenu dans le camp des ennemis. Galaad et la Galile'e les envelopperent et leur firent de grandes plaies, jusqu'a ce qu'ils eussent d^passe' Damas et son territoire. 6. Cependant, ceux qui £taient Teste's a B&hulie tomberent sur le camp d'Assur, le pillerent et s'enrichirent beaucoup. 7. Et les fils d'Israel , revenant sur ieurs pas, se rendirent maltres de ce qui leur etait echappe, et ils firent un immense butin dans les villages et dans les maisons des champs de la plaine et de la montagne, 8. Et le grand pr6tre Joacim et les anciens des fils d'lsraSl, qui rdsidaient a Jerusalem, vinrent pour contempler le bien que le Seigneur avait fait a Israel, et pour voir Judith, et pour lui apporter des paroles de paix. 9. Lorsqu'ils entrerent chez elle, ils la bdnirent tout d'une voix, et lui dirent : Tu es la gloire d'Israel, tu es la joie d'Israel, tu es l'orgueil de notre race. 10. Tu as fait de ta main toutes ces choses; tu as fait ces bonnes choses pour Israel ; que Dieu se complaise en toi plus qu'en aucun du peuple. B£nie sois-tu a jamais par le Seigneur tout-puissant! Et tout le peuple s'&ria : Ainsi soit-il (1). 11. Et tout le peuple pilla le camp pendant trente (1) Judith etait une figure de la sainte Vierge, qui a ecrase la tete du serpent , chef de I'armee du mal , et donne au peuple saint la victoire sur ses ennemis.
Digitized by Google

CHAPITRE XVI. 619 jours, et ils donnerent a Judith la tente d'Hotopberne, toute son argenterie, ses lits, ses crateres et tousses vases. Et, les ayant pris, elle les mit sur sa mule, ou elle attela ses chariots, et les y entassa. 12. Et toutes les femmes d' Israel accoururent pour la voir, et elles la benirent, et elles formerent pour elle un cboeur de danses; et elle prit en ses mains des thyrses, et elle les donna aux femmes qui etaient avec elle. 13. Et on couronna d'olivier elle et ses femmes. Et Ton vint de tout le peuple prendre part a la danse que menaient toutes les femmes, et les hommes d'Israel, en armes, couronn& aussi, les accompagnerent de leurs chants. CHAPITRE XVI 1 . Et Judith entonna ce cantique de louanges au milieu de tout Israel, et tout le peuple le r£p&a. 2. Et Judith dit : Prdludez, pour mon Dieu, au son des tambours; chantez, pour le Seigneur, au son des cymbales; chantez pour lui, en mesure, un psaume nouveau; exaltez et invoquez son nom. 3. Car le Seigneur est le Dieu qui broie les armies. 4. Et dans son camp, au milieu du peuple, il m'a arrachee de la main de ceux qui me poursuivaient. 5. Assur est venu des montagnes de Taquilon; il est venu avec les myriades de son arm^e; leur multitude a combl£ les vallons, leur cavalerie a couvert les collines. 6. II avait jure de livrer mon pays a la flamme, de faire p&ir mes jeunes hommes par le glaive, d'&raser mes enfants a la mamelle , de faire de mes enfants un butin , et de mes vierges une proie. 7. Le Seigneur tout- puissant les a effaces par la main d'une femme. 8. Car leur homme puissant n'est pas tombe sous les Digitized by Google

620 JUDITH. coups de jeunes guerriers; les fils des Titans ne Tont point frappe, les grands grants ne Font point attaque; mais Judith, fille de Mdrari, l'a ddfait par la beauts de son visage. 9. Elle a 6t6 sa robe de veuve pour 1' exaltation des afflig^s d'Israel. 10. Elle a parfume' de myrrhe son visage, et a nou£ sescheveux sous un turban; elle a pris une robe de lin pour le tromper. 1 1 . Sa petite sandale a ravi son oeil , sa beaute a captive* son ame; le cimeterre a tranche sa tete. 12. Les Perses ont fre'mi de Taudace d'une femme, et les Medes ont ete* brise's par sa hardiesse. 13. Alors mes humbles ont jetd un cri de joie, et mes faibles les ont ^pouvantes, et ils ont &£ frappes de stupeur; ils ont &evd la voix, et ils ont pris la fuite. 14. Les enfants des jeunes femmes les ont perc&, ils les ont blesses comme des esclaves fugitifs; le Seigneur leur a livre bataille, et ils ont peri. 1 5. Je chanterai a Dieu un bymne nouveau. 16. Seigneur, vous 6tes grand et glorieux; votre force emerveille; vous &tes invincible. 17. Que toutes vos creatures vous servent; car vous avez dit, et elles ont et£; vous avez envoy^ votre Esprit, et il a edifie, et il n'est person ne qui n'obeisse a votre voix. 1 8 . Car les montagnes seront dbranldes a partir de leurs racines, en m^me temps que les eaux; et les rochers devant vous fondront comme de la cire, et vous etes propice a ceux qui vous craignent. 19. Tout sacrifice qu'on vous offre en odeur de suavite est petit; toute la graisse de vos holocaustes est tres -petite; mais, celui qui craint le Seigneur est toujours grand. 20. Malheur aux peuples qui s'attaquent a ma race! le Digitized by Google

CHAPITRE XVI. 621 Seigneur tout -puissant, au jour du jugement, les putt ira. 2 1 . II livrera leur chair aux vers et a la flamme y et ils pleureront en une souffrance e'ternelle. 22. Lorsque le peuple rentra a Jerusalem, il adora Dieu ; et , aussit6t qu'il se fut purifie* , il offrit ses holocaustes, ses sacrifices volontaires et ses dons. 23. Et Judith consacra, comme offrande au Seigneur, tous les vases d'Holopherne , que lui avait donna's le peuple, et le moustiquaire qu'elle avait enlevd de sa couche. 24. Et le peuple passa trois mois en re*jouissances a Jerusalem, devant les lieux saints, et Judith demeura avec lui. 25. Ge temps £coul£, chacun s'en retournaason heritage; et Judith, a Bethulie, ou elle demeura sur ses biens; et elle fut, toute sa vie, pleine de gloire en toute la terre. 26. Et beaucoup la desire rent, et nul homme ne la connut, durant tous les jours de sa vie, depuis qu'elle eut perdu Manasses son mari; et elle fut re^unie a son peuple. 27. Et elle paraissait au dehors avec beaucoup de gloire. 28. Et elle vieillit dans la maison de son epoux jusqu'a cent cinq ans ; et elle avait affranchi sa servante, et elle mourut a Be'thulie, et on Tensevelit dans la caverne de Manasses, son £poux. 29. Et la maison d'Israel la pleura sept jours, et, avant de mourir, elle avait partagd ses richesses entre tous les proches de Manasses et ceux de sa propre famille. 30. Et nul n'effraya encore les tils d' Israel tant que vtfcut Judith , ni bien des jours apres sa mort. Digitized by Google

The text on this page is estimated to be only 23.99% accurate

ESTHER CHAPITRE I * La seconde annee du rfegne du grand roi Artaxerxfes, le premier de Nisan, le Juif Mardochde , fils de Jair, fils de S&nei, fils de Cisee, de la tribu de Benjamin , demeurant en la ville de Suse , homme considerable , servant dans le palais du roi , eut en songe une vision. II 4tait des captifsque Nabuchodonosor, roi de Baby lone, avait emmenes avec Jechonias, roi de la Judee, et voici sa vision : Voila qu'tl y avait voix et bruit, tonnerres et tremblemerits de terre, tumulte sur la terre, et voila que deux dragons s'avancerent , pr£ts a se combattre mutuelleinent; et ils poussaient de grands cris, et a leurs cris chaque nation se pr^parait a la guerre , pour combattre la nation des justes. Voila que c'etait un jour d'obscuritg et de tenebres , de tribulation et d'angoisse , d'afflictioo tt de grand tumulte sur la terre, et toute la nation juste fut trouble, craignant sa propre affliction, et elle ee tfoi prete a mourir, etellecria au Seigneur Dieu. et asescris. il vint comme un grand fleuve, sortant d'une petite fontaine, et beaucoup d'eau ; et la lumi&re et le soleil parurent, et les humbles furent exalts, et ils d^vorerent les superbes. Et Mardoch^e , celui qui avait eu cette vision, 6'^tant ^veille, se demanda en son coeur ceque Dieu voulait faire, et, toute la nuit, il n'eut pas d'autre pensee que de le decouvrir. Or, Mardoch^e se tint tranquille dans le parvis prfes de Gabatha et de Tharra, deux eunuques du roi qui garDigitized by Google

CHAP1TRE I. 623 daient le palais, et il ouit leurs reflexions et il surprit leurs preoccupations, et il apprit qu'ils se pr£paraient k porter les mains sur ie roi Artaxerxes , et il instruisit le roi de ce qui les concernait. Et le roi interrogea les deux eunaques ; et ayant avoud, ils furent mends au supplice, et le roi fit ecrire ces choses en un memorial, et Mardoch^e aussi ecrivit le rdcit de ces choses. Et le roi ordonna que Mardocheeservit dans l'inteneur du palais, et il Unfit, k ce sujet, des presents. Or, Aman, fils d'Amadathe le Bugeen, etait en faveur aupres du roi, et il chercha k nuire a Mardoch£e et k son peuple k cause des deux eunuques du roi. 1. Or, apres ces choses, il advint durant les jours d' Artaxerxes, qui rdgnait dcpuis Flnde sur cent vingt-eept contrdes , 2. En ces jours-la, tandis qu'il trdnait en ia ville de Suse, 3. La troisieme an nee de son regne, il advint qu'U fit un festin k ses amis et au reste des nations, et aux hommes considerables des Perees et des Medes, et aux premiers des satrapes. 4 . Et ensuite , apres leur avoir montri les richesses de son royaume, et la splendeur de ses joies et de ses tre'sors, pendant cent quatre-vingts jours , 5. Lorsque les jours de ses noces furent rempiis, il fit pendant six jours aux nations qui se trouvaient k Suse un festin dans le parvis du palais, 6. Orn£ de voiles du lin le plus fin, et de gaze tendue par des cordons de lin et de pourpre sur des socles d'or et d'argent, et sur des colonnes de marbre blanc et de pierre. Les lits, d* argent et d'or, etaient pose's surde6 mosaiques d'dmeraudes, de nacre et de marbre blanc; et les couvertures transparentes, diversement brodees, etaient encadrdes de feuilles de roses. Digitized by Google

624 ESTHER. 7. Les coupes e*taient

CHAP1TRE II. 025 47. Et il leur dit les paroles de la reine, et comme elle avait contredit le roi, et continuant: De m6me, ajouta-t-il, qu'elle a contredit le roi Artaxerxfes, 18. Les autres femmes des Perses et des M&des du premier rang, apprenant ce qu'elle a dit au roi, oseront k l'avenir ne point honorer leurs epoux. 19. Si done le roi le juge a propos, qu'il rende un ddit, qu'il r derive selon la loi des Perses et des Medes, que Ton ne puisse y d&oger ; qu'il dtfende k la reine de s'approcher ddsormais de sa personne, et que le roi donne le diademe royal k une femme meilleure qu'elle; 20. Et que l'&lit qu'aura rendu le roi soit public en tout son royaume. Mors, toutes les femmes mettront leurs soins a honorer leurs epoux , depuis l'indigent jusqu'au riche. 21 . Or, ce conseil plut au roi et aux princes, et le roi fit comme avait dit Much£e. 22. Et il envoya dans toutes les provinces de son royaume l'^dit traduit en leurs diverses langues, afin qu'en toute demeure on eut crainte. CHAPITRE II 1 . Apres ces choses , la colere du roi k la longue s'assoupit; mais il ne rechercha plus la reine, se souvenant de ce qu'elle avait dit , et du jugement qu'il avait rendu contre elle. 2. Et les serviteurs du roi dirent : Que Ton cberche pour le roi des jeunes filles chastes et belles. 3. Que le roi donne ses ordres aux comarques (1) de toutes les provinces de son royaume; qu'ils choisissent des jeunes lilies vierges et belles pour le gynecde de la (1) Chefs des villages, sorte de baillis. Digitized by Google

626 ESTHER. ville de Suse; qu'on les mette entre les mains de Feunuque du roi gardien des femmes ; et qu'on leurdonne la des cosm&iques et toutes sortes de soins. 4. Puis, la fenime qui plaira au roi sera reine a la place de Vasthi. Ce projet fut agr&ble au roi, et il fit ainsi. 5. Or, il y avait en la ville de Suse un Juif qui se nommait Mardochee, fils de Jair, fils de S£mei , fils de Cisee , de la tribu de Benjamin , 6. Qui avait &6 fait captif a Jerusalem , parmi ceux qu'avait eminent Nabuchodonosor, roi de Baby lone. 7. 11 avait &eve une enfant, fille d'Aminadab, son oncle paterae!, et elle se nommait Esther, et, ses parents dtant morts, il l'avait £lev£e pour qu'elle wt sa femme, et la jeune fille etait belle. 8. Or, lorsque Tddit du roi fut publid, beaucoupde jeunes filles furent r&inies a Suse entre les mains de l'eunuque Hai. Esther fut aussi conduiie chez Hai, gardien des femmes. 9. Et la jeune fille lui plut et elle trouva grAce a ses yeux , et il se hata de lui donner des cosmetiques et sa part (1), et sept jeunes filles du palais pour la servir ; il en usa bien avec elle et avec ses suivantes, dans le gynecee. 40. Et Esther ne fit connaitre ni ses parents ni sa patrie, car Mardochee lui avait ddfendu d'en rien declarer. ii . Et chaque jour Mardochde se promenait dans le parvis du gynec^e, observant ce qui pouvait arriver a Esther. 12. Or, le moment oil une jeune fille entre chez le roi, arrive quand les douze mois sont accomplis, car alors les jours de la purification sont £coul£s; pendant six (4) Sa part des choses que Ton donnait aux femmes pour leur entretien. Digitized by Google

The text on this page is estimated to be only 28.08% accurate

CHAPITRE II. 627 ftioiB, elle g* est ointe dliuile de myrrhe, et pendant six tpois d'aroniates et de cosm&iques de femmes. 13. Enfin, on l'introduit chez le roi, et I'emuque a qui il en donne Tordre la conduit, pour qu'elle aill* nupres de lui , du gyne'ce'e aux chambres du roi. 14. Elle y entre le soir, et, lelendemain, elle retourne au second gyndce'e oil est Teunuque Hal, gardien des femmes, et on ne la reconduit plus chez le roi, a moins qu'il ne la demande par son nom. 4 5. Et quand fut accompli le temps apres lequel Esther, fille d'Aminadab, oncle paternel de Mardoche'e, devait toe pr&ente'e au roi, elle ne n^gligea rien de ce que lui prescrivit Teunuque, gardien des femmes. Car il e'tait donnd a Esther de trouver grace aux yeux de tous ceux qui la voyaient. 16. Elle entra done chez le roi Artaxerxes, le douzieme mois qui est adar, la septieme annde de son regne. 17. Et le roi aima Esther, et elle trouva grace a ses yeux plus que toutes les autres vierges , et il lui mit le diademe de reine. 18. Et le roi fit un festin a tous ses amis et a tous ses grands, et la fete dura sept jours , et il celebra magnifiquement le mariage d'Esther, et il fit remise de ce qui lui dtait du par les sujets de son royaume. 1 9 . Et Mardochde servait dans le parvis. 20. Et Esther ne d&lara point quelle gtait sa patrie; car Mardoch& le lui avait deTendu, lui prescrivant de craindre Dieu et de suivre ses commandements, comme lorsqu'elle demeurait en sa maison ; et Esther ne changea rien a ses habitudes. 21. Et les deux eunuques, chefs des gardes du corps du roi> s'atfligerent des honneurs auxquels s' devait Mardochde , et ils chercberest a tuer Artaxerxes. Digitized by Google

G28 ESTHER. 22. Et Mardochee ddcouvrit le complot, et il le dit a Esther, qui devoila tout au roi. 23. Or, le roi interrogea les eunuques et il les fit pendre; etii prescrivit d'dcrire en un memorial, dans les archives de la bibliotheque royale, une notice sur les bons offices de Mardochee, a sa louange. CHAPITRE III 1 . Et, apres cela, le roi Artaxerxfes glorifia Aman, fils d'Amadathe le Bugden, et il I'exalta, et il le fit asseoir sur un siege au-dessus de tous ses amis. 2. Et tous ceux qui servaient dans le parvis l'adoraient, car ainsi Tavait ordonne le roi ; et Mardochee ne se prosternait pas devant lui. 3. Et les serviteurs du parvis dirent a Mardochee: Mardochde, pourquoi ddsobdis-tu a ce qu'a dit le roi? 4. Chaque jour ils lui parlaient ainsi, et il nelese'coutait pas; enfin, ils informerent Aman que Mardochde resistait aux ordres du roi ; or, Mardochee leur avait declare qu'il dtait Juif. 5. Et Aman, en apprenant que Mardochee ne se prosternait pas devant lui, fut fort courrouce\ 6. Et il rdsolut d'effacer tous les Juifs du royaume d'Artaxerxes. 7. Et, en la douzieme annee du regne d'Artaxerxes, il prdpara un ddit, et il agita les sorts pour savoir le mois et le jour ou il exterminerait en mfcme temps la race de Mardochde , et le sort tomba sur le quatorzieme du mois qui est appeU adar. 8. Et il parla au roi disant : II y a un peuple dpars en toutesles provinces de ton royaume; leurslois different de toutes les autres lois; ils n'ob&ssent point a celles du roi; il n'est pas a propos que le roi les laisse subsister. Digitized by Google

CHAPITRE III. 629 9. S'il plait au roi, qu'il d&rete qu'on les dltruise, et moi je ferai rentrer au tresor royal dix mille talents d'argent. 40. Et le roi otant son anneau le remit a Aman pour sceller I'ddit contre les Juifs. 41. Et le roi lui dit : L'argent sera pour toi , fais de ce peuple ce qu'il te plait. 12. Et, le treize du premier mois, les scribes du roi furent convoqu£s, etilsecrivirent, selon l'ordre d'Aman, aux gdndraux et aux gouverneurs des cent vingt-sept provinces de l'lnde a l'Ethiopie, et aux chefs des nations cbacun en sa langue, de la part du roi Artaxerx&s. 13. Et des courriers porterent dans tout le royaume le commandement de d£truire en un seul jour, le pre* mier du douzieme mois, qui est adar, toute la race des Juifs, et de piller leurs biens. Or, voici la copie de la lettre : Le grand roi Artaxerxes aux gouverneurs des cent vingtsept provinces assujetties a son empire, de l'lnde a l'Ethiopie, et a leurs lieutenants £crit ce qui suit : Roi (Tune multitude de nations, maitre de toute la terre habitable, j'ai eu en l'esprit, ne concevant aucun orgueil de l'&endue de ma puissance, me conduisant avec une extreme moderation et une tres-grande douceur, d'assurer a mes sujets une vie toujours paisible , voulant faire jouir de l'ordre et du repos mon empire, jusqu'a ses extremes limites, et r&ablir la paix que d&irent tous les hommes. Quand j'ai demande a mes conseillers comment ce but serait atteint , celui qui excelle aupres de nous en sagesse, dont on connaitla bonne volonte constante et la fidelite in&» branlable, le second de mon royaume en honneurs, Aman, nous a fait savoir qu'un peuple ennemi s'est roele parmi les tribus de la terre habitable, oppose en ses lois a toute Digitized by Google

630 ESTHER. autre nation; negligeant toujours les ordres du roi, de telle sorte que l'union des pouvoirs, qui a 6X6 r6g\6e parmi nous d'une maniere irr^prochable , ne puisse 6tre etablie. Ayant done jugd que cette nation unique est toujours en opposition avec le reste des hommes, qu'elle differe de nous par des lois dtrangeres, qu'elle est malveillante, complotant avec les pires intentions contre nos intdrets et contre la stabilite de 1* empire, nous avons ordonne' que ceux qui vous sont signals dans les lettres a vous adressdes, par mon second pere,Aman,prepose' aux affaires publiques, soient detruits radicalement avec lpurs femmes et leurs enfants; qu'on les passe au fil de Fepde, sans pitie ni managements , le quatorzieme jour du douzieme mois , du mois d'adar de la presente annee, pour qu'en une seule journde, ces ennemis anciens et actuels descendent violemment aux enfers, et qu'a l'avenir, et jusqu'k la fin , nos affaires soient stables, sans trouble. 44. Et les copies de ces lettres furent publiees en chaque province, et il fut enjoint k chaque nation de se tenir pr6te pour le jour indiqud. 15. On y avait mis de l'empressement a Suse, etle roi et Aman buvaient a pleines coupes; mais la ville etait toute trouble. CHAPITRE IV i .. Or, Mardoch^e, instruit de ce qu'on avait fait, d6chirases v&teraents, se ceignit d'un cilice et se couvritde cendre; puis, s'dlan$ant par les rues de la ville, il cria k haute voix : Un peuple innocent perit. 2. Et il arriva devantla porte du roi, et il s'y tint debout ; car il ne lui etait pas permis d'entrer dans la cour, ayant un cilice et de la cendre. 3 . Et en toute province , oil l'ddit avait ^te' publie , les Juifs s^taient couverts de cilices et de cendres, et Ton Digitized by Google

The text on this page is estimated to be only 28.06% accurate

CHAPITRE IV. 634 n'entendait que des eris, des gdmissements et despleurs. 4 . Et les servantes et les eunuques de la reine entrerent, et lui dirent ce qui dtail advenu, et elle en fut trouble , et elle envoya prier Mardochde de se vfctir d'une robe et d'6ter son cilice, et il n'obdit pas. B. Et Esther appela Achratble, son eunuqae, qui se tenait aupres d'elle, et elle l'envoya demander a Mardoch£e la verite exacte. 6. Et Mardochde lui fit connaltre tout ce qui s'etait passe , et la promesse qu'Aman avail faite au roi de verser au tre'sor dix mille talents d'argent, afin qu'il eiterminat les Juifs. 7. Et il lui donna, pour le montrer a Esther, Vidit affiche dans Suse sur ce massacre, et il lui dit : Recomraande a la reine d'entrer chez le roi, pour l'implorer et le supplier en faveur du peuple, dis-lui : Souviens-toi de ton humble dtat, quand je te nourrissais de ma main. Pourquoi Arnan, le second apres le roi, a-t-il parte contre nous afin que nous perissions? Invoque le Seigneur; parle au roi pour nous sauver de la mort. 8. Or, Achrath^e, e'tant rentre', repgta toutes ces paroles a la reine. 9. Et Esther lui r^pondit : Va retrouver Mardochde, et dis-lui : 10. Toutes les nations de l'empire savent que n'importe quel homme ou femme qui entre aupres du roi, dans l'interieur du palais, sans y 6tre appeld, n'a pas de saiut a espe'rer; sauf celui sur qui le roi e'tend sa verge d'or; celui-la est sauve\ Et moi, voila trente jours que je n'ai 6t& appetee pour entrer chez le roi. H . Et Achrathe'e rapporta toutes les paroles d'Esther a Mardochee. 12. Et Mardoche'e lui r^pondit: Rentre, et dis-lui : Esther, ne te dis pas a toi-meme que dans tout le Digitized by Google

632 ESTHER. royaume, toi seule dchapperais plutot que tous les Juifs. 4 3. Si en ce moment tu me d&obdis, le secours et la protection viendront d'ailleurs aux Juifs, et toi, et lamaison de ton pfcre, vous perirez. Et qui sait si ce n'est pas a cette occasion que tu r&gnes? 14. Et Esther renvoya a Mardoch^e l'homme qui dtait venu pres d'elle , disant : { 5 . Eloigne-toi , rassemble tous les Juifs qui sont a Suse, jeunez pour moi; passez trois jours et trois nuits sans manger ni boire, et moi et mes suivantes, nous ne prendrons aucun aliment; alors j'entrerai chez le roi, contre la loi, dusse-je mourir. 16. Et Mardochde, s'dtant &oign£, fit ce que lui avait present Esther; et il pria le Seigneur, se souvenant de toutes les oeuvres de Dieu , et il dit : Seigneur, Seigneur, Roi de tous les rois; il n'est rien qui ne soit en votre puissance, et nul ne vous contredira si votre volontd est de sauver Israel. Vous avez cr£e le ciel et la terre et toutes les merveilles qui sont sous les cieux, vous &tes le Seigneur de toutes choses, et nul ne peut s'opposer au Seigneur. Rien ne vous est cachd; vous savez, Seigneur, que ce n'est point par insolence, que ce n'est point par orgueil, que ce n'est point par vaine gloire, que j'ai refusd d'adorer le superbe Aman ; car, pour le salut d'Israel, je lui eusse avec joie baise la plante des pieds. Mais, je ne l'ai point adord, de peur de mettre la gloire d'un homme au-dessus de la gloire de Dieu, et je n'adorerai personne hormis vous, mon Seigneur, et je ne ferai point de telles choses par orgueil. Et maintenant, Seigneur Dieu et Roi, Dieu d' Abraham , dpargnez votre peuple , car ils nous regardent pour nous perdre, et d&s l'origine ils ont ddsird d&ruire votre heritage. Ne mdprisez point votre peuple particulier que vous avez d&ivre de la terre d' Egypt e ; exaucez ma prifere, soyez propice & ceux que vous vous files reserves en parDigitized by Google

cHAnntK iv. 633 tage ; changez notre deuil en fdtes , afin que vivants nous chantions votre nom, 6 Seigneur; ne fermez pas la bouche de ceux qui vous louent, 6 Seigneur. Et tout Israel jeta des cris de toute sa force, car ils avaient la mort devant les yeux. Cependant, la reine Esther, comme saisie par Tagonie de la mort, se re7ugia vers le Seigneur; elle dta ses v&ements de gloire pour prendre ceux du deuil et de la pauvretd, et au lieu des parfums des superbes, elle se couvrit la t&te de poussiere et de fange; elle se fit humble en toute sa personne, et tout le lieu ou elle se parait en son alle'gresse, fut rempli des cheveux qu'elle s'arracha. Et elle pria le Seigneur Dieu d'Israel, et elle dit: 0 mon Seigneur, notre roi, vous &tes unique, secourez-moi , moi qui suis seule devant vous : je n'ai point de protecteurhormis vous, et mon danger est pres de ma main. Des ma naissance, j'ai appris, dans ma tribu paternelle, que vous, Seigneur, vous avez choisi Israel parmi toutes les nations , et nos peres plutot que leurs ancdtres, pour qu'ils soient votre heritage eternel, et que vous avez fait pour eux tout ce que vous avez dit. Et maintenant, nous avons peche devant vous, et vous nous avez livre's k nos ennemis, parce que nous avions glorifies leurs dieux. Vous e*tes juste, Seigneur. Mais, Tamertumede notre esclavage ne leur a pas suffi ; ils ont mis la main sur la main de leurs idoles (1), pour annuler le ddcret prononcd par vous , effacer votre heritage , fermer la bouche de ceux qui vous louent , iteindre la gloire de votre temple et de votre autel, ouvrir la bouche des gentils pour louer les vertus de leurs vaines idoles, et admirer k jamais un roi de chair. Seigneur, n' abandon nez pas votre sceptre k ceux qui ne sont point (2) ; que nos ennemis ne rient point (4) lis ont jur6 par leurs dieux. (2) Aux faux dieux. Digitized by Google

The text on this page is estimated to be only 26.75% accurate

634 fistfltR. de notre chute; tournez contre eux leurs conseils, faites un exemplede celui quis'estelevd contre nous. Souvenezvous de nous, Seigneur ; manifestez-vous au temps de notre affliction; rassurez-moi , Roi des dieux, Maitre de toute domination. Faites sortir de ma bouche, en presence du lion, des paroles harmonieuses; cbangez son coeur, et qu'il prenne en baine notre ennemi ; qu'il le perde, lui et ses complices. Sauvez-nous par voire main, secourezmoi, seule comme je suis, et sans autre appui que vous. Rien ne vous est cache", et vous savez que je detesie la gloire des impies, que j'ai en abomination la coucbe des incirconcis et de tout stranger. Vous n'ignorez pas la contrainte oil je vis ; car j'abhorre ce signe d'orgueil que je pose sur ma tete en mes jours d'apparat ; je l'ai en borreur comme le haillon le plus vil , et je n'ai garde de le porter en mes jours de paix. Et votre servante n'a point mmg& k la table d'Aman , et je n'ai point honors' les banquets du roi, je n'ai point bu le vin des libations, et votre servante n'a point eu de joie depuis le jour de son &6vation jusqu'4 ce moment, si ce n'est en vous Seigneur Dieu d' Abraham (1). 0 Dieu, vous pouvez plus que tous; ecoutez la voix des desesperes, sauvez-nous de la main des merchants, etsauvez-moi de ma terreur. CHAPITRE V 4 . Et le troisieme jour, lorsqu'elle eut fini de prier, elle depouilla les habits de la servitude et se revetit de sa gloire, et redevenue eclatante, apres avoir invoqud le Dieu qui voit toutes choses et qui sauve , elle prit avec elle deux servantes ; sur Tune elle s'appuya comme une femme delicate; l'autre la suivit altegeant le poids de spn (\) Pour etre en surete dans les honneurs, le cbretien fidMedwteteindre tout vain contentement et ne s*e rejouir qu'en Dieu.

Digitized by Google

CHlPtTHE V. 638 manteau ; el elle-menie s'avanca rougissanten la fraicheur de sa beaute, le visage riant, plein de bienveillance , tandis que son coeur etait oppresse par la crainte. Ayant franchi toutes les portes, elle s'arreta devant le roi. Or, il &ait assis sur son trone royal , et il s'dtait revStu de toute sa magnificence, et il etait couvert d'or et de pierres pr£cieuses, et il £tait terrible. Et quand il leva son front rayonnant de majeste, un e'clair de fureur brilla dans son regard. Et lareine tomba, et son teint se cbangeaen une mortelle paleur, et elle se pencba sur la tete de la servante qui la precddait. Et Dieu adoucit l'esprit du roi ; et saisi d'angoisse, Artaxerxes s'elanca de son trdne, et il la prit dans ses bras jusqu'a ce qu'elle revint, et il la consola par des paroles caressantes, et il lui dit: Esther! qu'y a-t-il, je suis ton frere , rassure-toi, tu ne mourras point; mais notre loi est pour tous ; approcbe. 2. Et ayant leve* sa verge d'or, il la posa sur son cou et il l'embrassa, et il lui dit (1) : Parle-moi, et eller^pondit : Je t'ai vu, seigneur, comme range de Dieu, et mon cceur a ete trouble par la crainte de ta gloire , car tu frappes d'admiration, 6 seigneur, et ton visage est l'arbitre des graces. Pendant qu'elle parlait, elle s'dvanouit encore, et le roi fut trouble*, et tous ses serviteurs la consolerent. 3. Et le roi dit : Que veux-tu, Esther? quelle est ta demande? Serait-ce la moitid de mon royaume, elle sera a toi. 4. Et Esther dit : Ce jour est pour moi un jour de fete , s'il plait au roi, qu'il vienne avec Aman a un festin que jefaisaujourd'hui. 5. Et le roi dit : Que Ton se hate d'avertir Aman, afin que nous fassions selon la parole d'Esther. Et tous les deux assisterent au festin qu'avait dit la reine. (\) Comme Esther, Marie fut exempte de la loi commune du peche, et son intercession nous sauve rle la mort 6ternelle. Ainsi les Peres. Digitized by Google

636 ESTHER. 6. Et, pendant le repas, le roi lui dit : Qu'y a-t-il, reine Esther? Ce que tu demandes sera. 7. Etelle repondit : Ma requete et ma demande? 8. Si j'ai trouvtS grace devant le roi, que le roi vietine encore avec Aman demain au festin que je leur ferai , et demain je ferai ma requ&te et ma demande. 9. Et Aman, au comble de la joie, sortit d'aupres de son maitre; et en apercevant dans le parvis le Juif Mardochde, il fut grandement courroucd. 40. Et aussitflt rentr^ chez lui, il convoqua ses amis et Zosara, safemme, H . Et il leur dforivit ses richesses et les honneurs dont le roi l'avait revStu, et comme il Tavait piacd a la t&te du royaume. 12. Et il ajouta : La reine n'a invite personne au festin qu'elle vient de donner a son dpoux, si ce n'est moi, et je suis convie' encore pour demain. 13. Mais rien de tout cela ne me charmera tant que je verrai dans le parvis le Juif Mardoch^e. 14. Et Zosara, sa fenime, et ses amis lui dirent : Que Ton te fasse une potence de cinquante couddes; parles-en demain au roi des l'aurore, et que Mardoch^e soit pendu a cette potence. Ensuite, va au festin avec ton maitre, et sois joyeux. Et le conseil plut a Aman, et il fit dresser la potence. CHAP1TRE VI 1. Or, cette nuit-la, le Seigneur eloigna du roi le sommeil , et Artaxerxes dit a son serviteur d'apporter le Hvre de ses archives et de le lui lire. 2. Et il tomba sur ce qui &ait ecrit concernant Mardochee, quand il avait fait connaitre au roi le complot des deux eunuques qui le gardaient, et qui voulaient porter les mains sur lui.
Digitized by Google

CHAPlTflE Vt. 631 3. Et le roi dit : Quels honneurs, quelle grace Mardochee a-t-il re$us de moi? Et les serviteurs repondirent :Tu n'as rien fait pour lui. 4. Pendant que le roi se rappelail le zele de Mardochde, Aman enlra dans le parvis, et le roi dit : Y a-t-il quelqu'un dans le parvis? Or, Aman arrivait pour demander au roi de pendre Mardochee a la potence qu'il avait dressde. 5. Et les serviteurs du roi rdpondirent : Voila Aman dans le parvis. Et le roi dit : Appelez-le. 6. Et le roi dit a Aman : Que ferai-je pour l'homme que je veux glorifier? Et Aman se dit : Qui done le roi veut-il glorifier, si ce n'est moi ? 7 . Et il repondit : Pour l'homme que le roi veut glorifier, 8. Que les serviteurs du roi apportent la robe de fin lin dont il se revet, et le cheval qu'il monte. 9. Que cela soit donne* a Tun des amis du roi, parmi ceux du premier rang; qu'il habille l'homme que le roi aime, qu'il le fasse monter a cheval, que dans toutes les places de la ville il proclame ces mots : Ainsi sera-t-il fait a tout homme que le roi honore. 10. Et le roi dit a Aman : Tu as bien parle; ainsi soit fait par toi au Juif Mardochee qui sert en mon parvis, et que rien ne soit neglige de ce que tu as dit. 1 1 . Aman prit done la robe, et le cheval, et il habilla Mardochee, et il le fit monter a cheval, et il parcourut toutes les rues de la ville, et il proclama ces mots : Ainsi sera-t-il fait a tout homme que le roi voudra honorer. 12. Et Mardochee revint au parvis, et Aman rentra en sa demeure avec un grand mal det&te. 13. Et il fit a Zosara, sa femme, et a ses amis, le rfoit de ce qui etait advenu ; et ses amis et sa femme lui dirent : Si Mardochee est de la race des Juifs, tu as commence* a 18* Digitized by Google

The text on this page is estimated to be only 27.42% accurate

638 feSTHEA. etre humilie devant lui ; tu tomberas, et tu ne pourras te d^fendre contre lui; car le Dieu vivant est avec lui. i4. Gomme ils parlaient encore, les eunuques vinrent presser Aman de se rendre au repas qu'Esther avait prepare. CHAPITRE VII 1 . Le roi et Aman entrerent pour boire avec la reine. 2. Et, a ce second festin, le roi dit a Esther : Qu'y a-t-il, reine Esther? Quelle est ta requSte, quelle est ta demande? Qu'il te soit accord^ jusqu'a la moilte de mon royaume. 3. Et eile repondit : Si j'ai trouve grace devant le roi, qu'il accorde a ma requite, ma vie, et a ma demande, mon peuple. 4. Car moi et mon peuple nous sommes vouds (1) a la destruction, au pillage, a Fesclavage, nous et nos enfants, nos serviteurs et nos servantes. Mais je n'y ai point cru , paroe que Faccusateur n'est pas digne du palais du roi . 5. Et le roi : Qui done est celui qui a osd faire cette chpse? 6. Et Esther dit : Notre ennemi e'est Aman, ce m£chant homme. Or, Aman etait plein de trouble a cause du roi et de la reine. 7 . Et le roi se leva de table pour aller dans le jardin , et Aman implora la reine; car il se voyait dans le malheur. 8* fit le roi rentra du jardin , et Aman dtait iombg sur le lit en suppliant la reine, et le roi s'dcria : Va-t-il jusqu'a faire violence a ma femme dans mon palais? A ces mots, Aman eut le visage bouleverse. 9 . Et Bugathan , Tun des eunuques, dit au roi : Aman a prepare pour Mardochde , qui a jadis averti le roi , une [h) Gree, vendus. Digitized by Google

CHAPITRE Till. 630 potence de cinquante coudees; elle est dressde dans sa maison. Et le roi dit : Qu'on l'y attache. 10. Et Aman fut pendu a la potence qu'il tenait prSte pour Mardoche'e, et la coleredu roi s'apaisa (1). CHAPITRE VIII i . Et, en ce jour-la meme, le roi Artaxerxes fit don a Esther de tout ce que posse'dait Aman l'accusateur ; et il appela Mardocbee , car la reine lui avait dit leur parente, 2. Et le roi prit l'anneau qu'il avait ote a Aman et il le remit a Mardochee; et la reine chargea celui-ci d'administrer les biens d'Aman. 3. Et, continuant de parler au roi, elle se jeta a ses pieds, et lui demanda de rendre nuls les mauvais desseins d'Aman , et ce qu'il avait fait contre les Juifs. 4 . Et le roi etendit sur Esther sa verge d'or, et elle fut encouragee a se placer aupres de lui. 5. Et elle dii : S'il te plait, si j'ai trouve grace, que Ton fasse revoquer les edits qu'a public's Aman, ordonnant d'exterminer tous les Juifs qui sont en ton royaume. 6. Car, comment pourrais-je voir la ruine de mon peuple? Comment pourrais-je survivre a la destruction de mapatrie? 7. Et le roi dit a Esther : Puisque je t'ai donne tous les biens d'Aman, et que je fen ai gratifie; puisque je l'ai fait pendre lui -meme pour avoir porte les mains sur les Juifs, que demandes-tu encore? 8. ficrivez vous-memes en mon nom ce qu'il vous plaira, et scellez-le avec mon anneau; car nul ne peut contredire ce qui est ecrit par l'ordre du roi , et revetu de son seel. (

640 ESTHER. 9. Les scribes furent done convoquds le vingt-trois du premier mois, du mois de nisan, do la meme ann£e, et Ton dcrivit ce qui etait ordonn£, concemant les Juifs, aux intendanis et aux chefs des satrapes des cent vingt-sept provinces, depuis l'lnde jusqu'a l'Ethiopie, en la langue de chacune d'elles. 10. On dcrivit au nom du roi, et on scellade son sceau les lettres, et on les expddia par des courriers. 1 1 . Elles prescrivaient de permettre aux Juifs, en chaque ville, de vivre selon ieur loi , de leur porter secours, et de mettre a ieur merci ieurs ennemis et ceux qui v6sisteraient , 42. Dans le royaume d'Artaxerxes, le treizieme jour du douzifcme mois qui est adar. 13. Voici la copie de la lettre : Le grand roi Artaxerxfcs aux satrapes des cent vingt - sept provinces, de Tlnde a TEthiopie, aux gouverneurs des districts, et aux hommes ddvouds a nion service, salut. II arrive que plusieurs, aprfcs avoir dtd souvent honords des bienfaits de la bonte, ambitionnent plus encore; non-seulement ils cherchent a maltraiter nos sujets, mais, incapables de moddrer leur orgueil, ils mdditent de mauvais desseins contre leurs bienfaiteurs ; non-seulement ils veulent abolir la gratitude parmi les hommes, mais, exaltds par la vaine jactance de gens sans vertu, ils pensent se soustraire au jugement, fatal aux mechants, du Dieu qui voit toutes choses. Maintes fois la flatterie a rendu complices du crime de verser le sang innocent , et enveloppe' de maux intolerables plusieurs de ceux qui sont investis de l'autoritd, a qui est confid le maniement des affaires de leurs amis; certains hommes ayant trompe , par le faux raisonnement de la malice, la bienveillance sincere des puissants. Cela se peut voir moins par les plus anciennes histoires, que nous nous transmettons, qu'en examinant, sous nos pieds, les choses Digitized by Google

CHAPITRE VIII. 64 i accomplies d'une maniere criminelle par la pestilence d'hommes indignement revetus du pouvoir; et il est de notre devoir, en vue de Favenir, de preserver de trouble le royaume, et de donner la paix a tous les hommes, en usant de changements utiles, enjugeant, avec l'a-propos le plus equitable, les choses qui surviennent sous nos yeux. Aman, fils d'Amadathe, Macddonien en r£alit£, Stranger au sang des Perses, bien &oign£ de notre bontd naturelle, amicalement accueilli par nous, eutde notre amour, que nous portons a tous les hommes, une telle part que nous i'appelions notre pfere, que nous le faisions adorer par tous, et que nous lui avions donne la seconde place du royaume. Mais, il ne put maitriser son orgueil, et il entreprit de nous 6ter la vie et le pouvoir. D'abord; il nous demanda de perdre notre sauveur Mardoch£e, notre bienfaiteur en toute circonstance, et la reine Esther, notre irrdprochable compagne, et tout leur peuple; et il me surprit par un tissu d'accusations calomnieuses. Et il espdrait par ses artifices ddpeupler nos provinces, et faire passer aux Mac^doniens Tempire des Perses. Ce triple scdlerat nous avait done trabis au point de nous decider a exterminer les Juifs, quand nous avons reconnu que, loin d'etre portes a mal faire, ils obdissaient aux lois les plus justes, qu'ils &aient les fils du Dieu vivant, tres-grand et treshaut, qui nous a dirigds nous et nos ancStres pour mettre notre royaume en la situation la plus florissante. En consequence, vous agirez bien en n'ex&utant pas l'ddit que vous a envoy e* Aman , fils d'Amadathe; car, pour ce qu'il a fait, il a 6i& pendu avec toute sa famille devant les portes de Suse; Dieu lui-meme, le maitre de toutes choses, i'a promptement retribue' selon son merite. Que la pr&ente copie de lettre soit affiche'e en tout lieu, assurant aux Juifs la liberty de suivre leurs lois et d'user de leursrichesses; qu'au temps marque* pour leur affliction, Digitized by Google

The text on this page is estimated to be only 20.40% accurate

642 ESTHER. le treize du douzieme mois, du mois d'adar, ils puissent se d&endre eux-m ernes contre ceux qui les attaqueraient. Gar Dieu, maitre de toutes choses, a change* en un jour de joie le jour oil devait penr la race qu'il a choisie; et vous-m&nes, vous le rangerez parmi vos fetes solennelles, et vous le celebrerez par des festins universels ; afin que, dee maintenant et a i'avenir, ce soit un jour de delivrance tant pour nous que pour les amis des Perse* , et que, pour ceux qui conspirent contre nous, ce jour soit un memorial de destruction. Toute ville ou province qui d£sob£ii* aux prlseiites prescriptions, nessentira ma colere, et pdrira par le fer et la flamnae; il ne suMra pas qu'elle devienne inaccessible aux bontmes, les b&es fauves et les oiseaux la fealront a jamais. Et que Ton affiche cette copie en des places apparentes dans tout le rovaume, et que, le jour indique\ les Juifs se tiennent pr&$ a combattre leurs ennemis. 14. Les coumers se haterent de partir pour porter les ordres du roi, et Te*dit fut affiche' dans Suse. 45. Et Mardoche'e sortit, rev&u d'une robe royale, ayant une courdnne d'or et un diademe pourpre du lin le plus fin ; et le peuple de Suse* Payant vu, se rljouit. 16. Et, pour les Juifs, il y cut lumiere et altegreese 17. En toute ville et province oil Ton afficha Tedit et oil il fut proclaml, ils firent des rejouissances et se donnerent des repas. El, parmi les gen tils, beaucoup se circoncfrent et judairserent par crainte des Juifs. CHAPITRE IX 1 . Le treize du douzieme mois> du mois d'adar, l'ddit du roi fut execute*. 2. Ce j6ur-la, les ennemis des Juife^erirent, et nulne se deTendit a cause de la crainte qu'tis avaientd'eux. Digitized by Google

The text on this page is estimated to be only 28.05% accurate

CHAP1TBE IX. 643 3. Et lesofficiers des satrapes, et les rois, et les scribes royaux, honorerent les Juifs; car ils redoutaient Mardoche'e. 4. Et 1'ldit du roi en vint a elre loue* dans tout le royauine. 5. Et a Suse les Juifs tuerent cinq cents hommes , 6. Pharsannes, et Delphon, et Phasgas, 7. Et Phardathas, et Barcas, et Sarbacas, 8. Et Marmarinas, et Ruphes, et Arses, et Zabuthis. 9. Et ils enleverent les dix fils d'Aman, fils d'Amodathe le Bugden, l'ennemi des Juifs , et ils pillerent fours mai&ons 10. Ce m6me jour4a. Et on remit au roi le de'nombrement de ceux qui , a Suse, avaient peri. 14. Et le roi dit a Esther : Les Juifs ont tue cinq cents hommes a Suse; combien penses-tu qu'ils en aient exterr mine' dans les provinces? Que demandes-tu encore, que te faut-il? 4 2 . Et Esther re'pondit : Qu'il soit permis aux Juifs d'en user de merae demain jusqu'a pendre les dix fils d'Aman. 1 3 . Et le roi le vo.ulut ainsi ; et les corps des fils d'Aman furent livr£s aux Juifs de la ville pour etre pendus. 14. Et les Juifs de Suse se re'unirent le quatorze d' Adar, et ils tuerent trois cents hommes, et ils ne prirent rien de leurs depouilles. 15. Les autres Juifs du royaume se re'unirent et se pr&terent un mutuel secours, et ils se debarrasserent de leurs ennemis; car ils en tuerent quinze mille, le treize d'adar, et ils ne prirent rien. 16. Et ils resterent en repos le quatorze du m&me mois, car ils f&erent ce jour de repos par de grandes r^jouissances. 17. Mais les Juifs de Suse ne cesserent le massacre qu'a fin du quatorze ; et ils passerent le quinze a se rego«tr. Digitized by Google

644 ESTHER. 48. A cause de cela , les Juifs disperses dans toutes les provinces ont coutume de feter le quatorze d'adar, et chacun envoie des parts a son voisin. 19. Mardoch£e ecrivit ces choses en un livre, et ii envoya dire a tous les Juifs qui demeuraient dans le royaume dArtaxerx&s, soit pres, soitloin, 20. D'instituer ces jours comme des jours heureux, et de teter le treize et le quatorze d'adar. 21 . Car, en ces deux jounces, les Juifs avaient ete delivr^s de leurs ennemis; et le mois, qui est adar, durant lequel ils avaient passe du deuil a la joie, et des douleurs a un jour heureux, fut consacrd tout entier aux jours heureux des noces et des rdjouissances; et chacun envoya des parts a ses amis et aux indigents. 22. Et les Juifs se sont conformds depuis a ce qu'avait ecrit Mardochee, leur faisant sdvoir : 23. Comme Aman, fils d'Amadathe le Macddonien , etait devenu leur ennemi; comme il avait fait un edit, et agite les sorts pour les exterminer; 24. Comme il etait entrd chez le roi, lui disant de faire pendre Mardochee; et comment tous les maux qu'il avait essaye de faire tomber sur les Juifs etaient tomb^s sur luim&me, qui avait ete pendu ainsi que ses fils. 25 . A cause de cela , ces jours furent appeies Phrur^es, a cause des sorts (car, dans leur dialecte, les sorts se traduisent par Phrurdes); a cause des paroles de ce livre de Mardochee, et a cause de ce qu'ils avaient souffert a ce sujet et de ce qui leur etait advenu. 27. Et il rdgla les choses ainsi. Et les Juifs adopterent l'usage de ces f6tes pour eux et pour leur race, et pour ceux qui se joignirent a eux pour les observer, et ils ne feront jamais autrement ; et ces jours sont un memorial garde de generations en generations en chaque ville, chaque famille, chaque province. Digitized by Google

CHAPITBE X. 645 28. Et ces jours des PhruWies, disent-ils, seront gardes en tout temps, et le memorial ne manquera a aucune gdn&ation. 29. Et la reine Esther, fille d'Aminadab, et le Juif Mardochee, ^crivirent tout ce qu'ils avaient fait pour confirmer la lettre concernant les Pbrurdes. 30. Et Mardochde et la reine Esther instituerent pour eux-m&mes et les leurs, ces choses; et, en ce temps, ils &ablirent de leurpropre autorit£ cette loi concernant leur d&ivrance. 32. Et Esther fit cela par un commandement pour toujours, et elle l'ecrivit en un mdmoire (i).

CHAPITRE X i . Et le roi ecrivit ce qui concernait Tempire de la terre et de lamer; 2. Et sa puissance, et sa valeur, et ses richesses, et sa gloire, sont decrites dans le livre des rois des Perses et des Medes, comme un memorial. 3. Et Mardochee fut le lieutenant du roi Artaxerxes, et il fut grand dans le royaume , et il fut glorifid par les Juifs; et, aime de tous, il exposa la suite de l'evenement a tout son peuple. 4. Et Mardochee dit : Tout cela vient de Dieu ; 5. Car je me souviens de la vision que j'ai eueau sujet de ces evenements, et rien de ce qu'elle annon$ait n'a manque d'advenir. 6. La petite fontaine qui devint fleuve et qui fut lumiere, soleil et onde abondante : c'est Esther, c'est elle qui est le fleuve; le roi l'a £pous£e et il Ta couronnde reine. 7. Les deux dragons, c'est moi et Aman. (4) On croit que ce mftmoire et celui de Mardochee (vers. 25) sont le livre sacr6 lui-meme , ou du moins ont servi de base a sa redaction. Digitized by Google

The text on this page is estimated to be only 21.69% accurate

646 ESTHER. 8. Les nations, c'est la foule qui s'asserabla pour effacer le nom des Juifs. 9. Et notre nation, c'est Israel qui invoqua Dieu et fut sauve. Et le Seigneur A prot£g£ son peuple, et it ndus a d&ivr&de toils cm maux, et il a fait ddater des prodigea, et il a montre dessignes, ce qui n'est jamais arrive chez les nations. 10. A cause de cela, il a fait deux sorts : Tun pour son peuple, 1'autre pour les autres nations. 11. Et les deux sorts ont comparu devant Dieu au moment et k 1'heure, le jour ou il devait juger routes les nations. 12. Et Dieu s'est souvenu de son peuple, et il a vengd son heritage. 13. Et les jours d'adar,le treize et le quatorze, seront Celebris devant Dieu par tout le peuple a jamais, par des rdjouissances et des tetes, en tout Israel. CHAPITRE XI 1 . La (Juatrieme annde du regned^ Ptdlem6e £t de Cteopatr6, DosithSe, qui dit 6tre pr&rd et l£tite, accompagnd dePtoWmee, son fils, apporta cette lettre sur les Phrurges; et, tous les deux, de'clarerent qu'elle avait dte traduite a Jerusalem par Lysimaque, fils de Ptoldmde (1). (4) Ge chapitfe est une note ajdutite au livre lorsqu'il Ait trftduit m grec, pour servir aux Juifs r^fugies en Egypte. Elle confirms l'opinion d'apres laquelle ce livre est le memoire meme d'Esther et de Mardochee. FIN DU TOME DEUX1EME. Digitized by Google

The text on this page is estimated to be only 21.04% accurate

TABLE DES MATIERfIS PREMIER LIVRE DES ROIS Chap. I. Naissance et consecration de {Samuel 1 II. pantigue d'Anne; prediction sur la mine de la maison d'Heli 4 III. Vision de gamuel 8 IV. Guerre contre les Philistins, prise de Taxche; mort des fils d'H&i et de lui-meme. ..... 40 V. Plaies dont les Philistins spnt frappte k cause de l'arche. 13 VI. Renvoi de Tarche par les PJuUstias; munition des Bethsamytes. . ..... 15 VII. L'arche a Cariathiarim ; delivrance d'lsrael. . 17 VIII. Vieillesse de Samuel ; le peuple demande un roi. . 19 IX. Elevation de Saill pr6dite 21 X. Onction et avenement de Saul 24 XI. 8a viotoire sur les Ammonites. 27 XII. Exhortations de Samuel 29 XIII. Guerre avec les Philistins; Saul offre un holocauste; sa chute pr^dite . 32 XIV. Victoire de Jonathas; vobu de Saul; Jonathas sauve par le peuple 34 XV. Guerre contre Amalecj dfeobeissance de Saul; il est rejet6 40 XVI. Onction de David; Saul tourmeni^ par le mauvais esprit; calm6 par David. ..... 44 XVII. David toe Goliath 46 XVIII. Son triomphe ; jalousie de Saul ; David epouse Michal, filledu roi 50 XIX. Amitie de Jonathas pour David; il le sauve; fuitede David . 51

Digitized by Google

The text on this page is estimated to be only 29.31% accurate

648 TABLE DBS MAT1ERES. Chap. XX. Alliance de Jonathas et de David; celui-ci s'61oigne encore 54 XXI. David chez Achim&ech; puis chez Achis, roi de Geth 59 XXII. Ses refuges; mort d'Achimdlech ; Abiathar auprfcs de David 60 XXIII. David d61ivre CeTla ; Saul le poursuit dans le d6sert de Ziph 63 XXIV. Le manteau de Saul; respect de David pour l'oint du Seigneur; reconciliation 65 XXV. Mort de Samuel; David, Nabal et Abigail. . 68 XXVI. David, poursuivi encore par Saul, l'epargne une seconde fois 73 XXVII. II se retire chez Achis; son sejour a S6celac, ses excursions 75 XXVIII. Guerre entre Achis et Saul; celui-ci consuite la sorciere d'Endor; apparition de Samuel. 77 XXIX. David Sloigne" du camp des Philistins. . . 79 XXX. Sa victoire sur les Amale" cites; partage des d6pouilles 81 XXXI. Defaite des Israelites; mort de Saul et de ses fils 84 SECOND LIVRE DES ROIS Chap. I. Lamentation de David sur la mort de Saul et de Jonathas 80 II. David roi de Juda; Ishoseth roi d'Israel; combat entre leurs ge"ne"raux; victoire de celuide David. 88 III. Rivalite* des deux royaumes; mort d'Abner. . . 92 IV. Mort d'Isboseth 96 V. David roi de tout Israel ; il prend Sion ; ses victoires 97 VI. L'arche en la ville de David 100 VII. Le Seigneur ne permet pas a David de batir le temple; priere de David i02 VIII. Ses victoires sur tons les peuples d'alentour; richesses qu'il recueille 105 IX. 11 accueille Miphiboseth , fils de Jonathas. . . 107 X. Guerre entre David et A nnon, roi des Ammonites. 109 XI. David s£duit Bethsabee et fait pe*rir Urie. . . Ill Digitized by Google

The text on this page is estimated to be only 23.91% accurate

TABU Dfcs matures* 649 Chap. XII. Imprecations de Nathan, repentir du roi; naissance de Salomon; defaite d'Annon 114 XIII. Amnpn, fils de Dayid, outrage Thamar, soeur d'Absalon;celui-cilefaittuer 117 XIV. Son retour a Jerusalem; il rentre en grfcce aupres du roi 121 Xy. Sa revolte ; fuite de David au dela da Jourdain. 1 25 XVI. Miphiboseth eaJomniS; David outrage par Seme! ; conseil d'Achitophel. ..... 129 XVII. Conseil de Chusa'i ; mort d'Achitophel. ... 1 32 XVIII. Victoire de Farmed royal*; mort d'Absaion; douleur de David . . 135 XIX. Retour de David; murmures contre Juda. . 137 XX. Revolte et mort de Sabe" 144 XXI. Sept fils de Saul mis a mort; inhumation de cette famille; guerre avec les Philistins. . . . 147 XXII. Gantique de David 150 XXIII. Dernieres paroles de David; ses vai Hants. . 153 XXIV. DSnombrement du peuple; colere du Seigneur; peste en Israel 159 TR01S1EME LIVRE DES ROIS Chap. I. Vieillesse de David; complot d'Adonias; avenement de Salomon let II. Mort de David; Adonias, puis Joab, tnes. . . 1*6 III. Sagesse de Salomon, punition de Se"mei; gloire du roi; jugement de Salomon 170 IV. Ses officiers, son empire, sa science 177 V. Son dessein de batir le temple; son alliance avec Hiram; ses travaux. 179 VI. Description du temple qu'il constr uit 181 VII. Description des ornements du temple et du palais de Salomon 185 VIII. DSdicace du temple; priere de Salomon. . . 190 IX. Promesses du Seigneur; villes baties par Salomon; ses tributaires, ses vaisseaux 19? X. La reine de Saba a Jerusalem ; richesses du roi et du peuple 199 XI. Peche de Salomon; ses guerres; sa mort. . . 203 XII. Avenement de Roboam; revolte des dix tribus; Jeroboam roi d'JsraBl aos Digitized by Google

The text on this page is estimated to be only 27.20% accurate

650 TABLE DES MATIERES. Chap. XIII. Prediction contre l'autel de Bethel; d6sob£issance et mort du prophete. ..... 214 XIV. Regne de Roboam; ses p6ches, sa guerre avec S6sac, roi d'Egypte, samort 218 XV. Abiam et Asa, rois de Juda; Nabat et Baasa, rois d'Israei. . . ^ .219 XVI. Ela, Zambri, Ambri et Achab, rois d'Israei. . 225 XVII. Miracles d'Elie le prophete 227 XVIII. II est amen6 devant Achab; confusion et mort des prophetes de Baal 229 XIX. Golere de J6zabel; fuite d'Elie; sacre d'Azaelet de Jehu; vocation d'Elisee. . . • 234 XX. Vigne de Naboth; sa mort; prediction d'Elie contre la maison d'Achab 236 XXI. Si6gedeSamarie; ddfaite des Syriens. ... 239 XXII. Mort d'Achab, roi d'Israei, et de Josaphat, roi de Juda 245 QUATRIEME L1VRE DES ROIS Chap. I. Ochozias, roi d'Israei; sa mort pr&Iite par Elie. . 250 II. Elieraviauciel; Elis6erecoit son esprit. . . . 252 III. Joram, roi d'Israei; son alliance avec le roi de Juda; sa victoire contre Moab 255 IV. Miracles d'Elis6e 258 V. GuSrison de Naaman le Syrien; punition de Giea 263 VI. Guerre entre Israel et la Syrie; siege de Samarie 266 VII. Prediction d'Elisee; fuite des Syriens; pillage de leur camp 269 VIII. Avenement d'Azaei, roi de Syrie; Joram et Ochozias, rois de Juda 272 IX. Jehu, roi d'Israei; mort de Joram, d'Ochozias et de J&abel 275 X. Extermination de la famille d'Achab et des pretres de Baal; les Syriens en Israel 279 XI. Avenement de Joas en Juda; mort d'Athalie. 283 XII. Joas fait reparer le temple; il achete la paix d'Azaei; sa mort 285 Digitized by Google

The text on this page is estimated to be only 28.20% accurate

TABLE DES MATJERES. 65 i Chap. XIII. Joachaz , puis Joas, rois d'Israel ; mort de Jehu. 288 XIV. Amasias, roi de Juda; guerre entre Juda et Israel; Jeroboam II, roi d'Israel. 290 XV. Azarias et Joatham, rois de Juda; Zacharie, Sellum, Manahem, Phaceia, Phac6e, rois d'lsra81; Israelites transports en Assyrie; mort de Phacee; regne d'Os6e 293 XVI. Achaz, roi de Juda; il attire les Assyriensen Syrie; son impietS; sa mort 297 XVII. Captivity des tribus d'Israel sous le regno d'OsSe 299 XVIII. Ez&hias, roide Juda; Sennacherib en Jud6e; Rhabsaces devant Jerusalem 304 XIX. Extermination de Tarmee assyrienne; mort de Sennacherib 308 XX. Ez6chias malade; ambassade du roi de Babylone; reprimanded'Isale; mort dTSzechias. ... 312 XXI. ManassS, puis Amos, roi de Juda 314 XXII. Josias, roi de Juda; seconde reparation du temple; paroles du Seigneur 317 XXIII. Lecture de la loi; les idoles renvers6es; la Paque est ce!6br6e ; mort de Josias ; Joachaz et Joacim, ses fils; le Pharaon Nechao en Judee. . . 319 XXIV. Irruption de Nabuchodonosor; Joachim, S6decias, rois de Juda; captivitede Babylone. . . 323 XXV. Ruine du temple; Juifs laissSs en JudSe; Joachim sort de prison 325 PREMIER LIVRE DES PARALIPOMENES Chap. I. Posterity d'Adanijd'Ahraham, d'Esau; rois d'Edom 329 II. Enfants de Jacob; genealogie de David; enfants de Caleb • 331 III. Enfants de David; sa posterity jusqu'au retour de la captivite* de Babylone 335 IV. Posterity de Juda, de Simeon; leur partage. . 336 V. Posterity de Ruben, de Gad, de Manass6 (demitribu) 340 VI. Posterity de Le" vi , d'Aaron ; leurs fonctions; leurs lilies 342 Digitized by Google

652 TABLE DES MAT1ERES. Chap. VII. Postente^ssachar,de Benjamin, deNephthali, de Manass6(demi-tribu), d'Ephra'im, d'Aser. . 347 VIII. GenealogiedeSatil; sa famiile 350 IX. Families qui repeuplent Jerusalem apres la captivity ; enfants de Saul 352 X. Mort de Saul et de ses tils dans la montagiie de Gelboe" 355 XI. Kegne de David; ses vaillants 357 XII. D6nombrement des forces de son parti. ... 360 XIII. L'arche chei Abdara 364 XIV. Envois d'Hiram a David; famiile de ce dernier; ses victoires surles Philistihs 365 XV. L'arche dans la ville de David 366 XVI. Cbantres institues; leur cantique; fo notions distributes dans le tabernacle 369 ivil. Le Seigneur ne permet pas a David de batir le temple; priere de David 372 XVIII. Ses victoires sur tous les peuples d'alentour ; richesses qu'il recueille 375 XIX. Guerre entre David et Anan (Annon). ... 377 XX. Ruine des Ammonites; de*faite des Philistins 379 XXI. Denombrement du peuple ; colere du Seigneur ; peste en Israel 380 XXII. David ordonne a Salomon de batir le temple. 383 XXUI. David proclame roi Salomon; ses reglemehts sur les fonctions des Invites 385 XXIV. Sur les fonctions des pretres 387 XXV. Sur les fonctions des chantres 389 XXVI. Sur les fonctions des portiers 391 XXVII. Sur la force publique et la repartition des troupes et de leurs officiers sur le territoire des tribus. 394 XXVIII. Discours de David au peuple; il donne a Salomon le dessin du temple 397 XXIX. Ses offrandes pour la construction du temple ; offrandes des princes d'Israel; priere du roi; sa mort 400 Digitized by Google

The text on this page is estimated to be only 29.89% accurate

TABLE DES MATIERES. 653 SECOND L1VRE DES PARALIPOMENES

Chap. I. Salomon demaude an Seigneur la sagesse. . . 402 II. II ordonne la construction du temple; ses ouvriers; sesmateriaux 406 III. Description du temple 408 IV. Description des ornements du temple. . . . 410 V. L'arche dans le temple ; gloiredu Seigneur. . . 412 VI. Priere de Salomon 413 VII. Le feu du ciel consume les holocaustes; promesses du Seigneur 418 VIII. Villes baties par Salomon; ses tributaires; ses vaisseaux 421 IX. La reine de Saba a Jerusalem; richesses du roi etdu peuple; mort de Salomon 423 X. Avenement de Roboam; re volte des dix tribus; Jeroboam, roi d'lsrael 426 XL Roboam, roi de Juda; les pretres et les levites d'lsrael a Jerusalem 428 XII. Pech6s de Roboam; vaincu par Sesac; sa mort. 430 XIII. Abias, roi de Juda; il bat Jeroboam; sa mort. 431 XIV. Asa, roi de Juda; sa victoire sur les Ethiopiens 433 XV. Idoles renvers6es ; alliance avec le Seigneur. . 435 XVI. Invasion du roi d'lsrael; secours de la Syrie; mort d'Asa 437 XVII. Josaphat, roi de Juda; sa prospentS; ses of fitters; ses troupes 438 XVIII. Son alliance avec la maison d'Achab; mort de ce dernier 440 XIX. Reproches du prophete J6hu; juges instituds par Josaphat 443 XX. Sa victoire sur Moab, Ammon et les Min&ns; son alliance avec Israel 445 XXI. Sa mort; avenement de Joram;ses pechgs; menaces du Seigneur ; mort de Joram 449 XXII. Ochozias, roi de Juda; il est tu6 par J6hu. . 451 XXIII. Av6nement de Joas en Juda; mort d'Athalie 452 Digitized by Google

The text on this page is estimated to be only 28.82% accurate

654 TABLE DES MAT1ERES. Chap. XXIV. Joas fait reparer le temple ; il fait lapider Zacharie; samort 455 XXV. Amasias, roi de Juda; guerre entre Juda et Israel; mort d' Amasias 458 XXVI. Ozias, roi de Juda, porte la main sur l'encensoir; devient lepreux; sa mort 461 XXVII. Joa than, roi de Juda; ses victories sur les Ammonites; sa mort 463 XX VIII. Achaz, roi de Juda; son impi6t£; sa puninition; samort 464 XXIX. Ezechias, roi de Juda; purification du temple ; le culte est retook' 467 XXX. La Paque est c&Sbree 471 XXXI. Idoles abattues ; offrandes du peuples; services regies dans le temple 474 XXXII. Sennacherib en Judee ; son armee exterminee; sa mort; richessesd'Ezechias; samort. . . 477 XXXIII. Manassg, roi de Juda; sespech6s; sa captivity; son repentir; samort; regne d'Amon. . . 481 XXXIV. Josias, roi de Juda; seconde reparation du temple; paroles du Seigneur; zele de Josias. . . 483 XXXV. La Paque est c61el>ree ; mort de Josias. . . 487 XXXVI. Regnesde Joachaz, Joacim, Joachim, S6decias; captivity de Babylone 491 ESDRAS Chap. I. Edit de Cyrus concernant le retour des Juifs et la reconstruction du temple 495 II. Denombrement de ceux que ramene Zorobabel. 496 III. R6tablissement de Tautel; fondation du temple. 500 IV. Les travaux interrompus 501 V. Repris sous Darius; rapport des otficiers 4e ce roi 504 VI. Edits de Darius favorahles a la reconstruction ; dedicace du temple 506 VII. Esdras part de Babylone ; 6dit dont il est porteur. 509 VIII. Denombrement des families qu'il Tamene; son arrivee a Jerusalem 512 IX. Pech6s du peuple; douleur d'Esdras; sa priere. 515 X. Purification du peuple; noms des prevaricateurs 517 Digitized by Google

The text on this page is estimated to be only 25.71% accurate

TABLE DES MAT1ERES. 655 NEHEMIAS ou LIVRE DEUXIEME DESDRAS Chap. I. N6h6mias apprend la d6tresse de la Judee; 6a priere 52t II. Son arrived a Jerusalem ; son inspection. ... 522 III. 11 fait r6edifier les remparts et les portes. . . 525 IV. Malveillance des offlciers du roi; perseverance des Juifs 528 V. Misere du peuple; mesures que prend Ne*hemias 530 VI. Ruses de ses ennemis, sa Constance 532 VII. Denombrement de ceux qu'a ramene*s Zorobabel; offrandes du peuple 534 VIII. Esdras lit la loi au peuple; fete des Tabernacles 538 IX. Jeune du peuple; priere des Invites; renouvellement de ralliance • . 5*0 X. Nonas des signataires de l'alliance; reglement pour sa conservation 545 XL Par qui Jerusalem est repeuplee; villes de Juda et de Benjamin 548 XII. Noms des pr&res et des levites revenue avec Zorobabel; de*dicace des murs de Jerusalem. . . 550 XIII. Rtformes sur l'observance da sabbat et les alliances avec des femmes Strangeres 553 TOBIT Chap. I. Captivite" de Tobit; son emploi aupres du roi de Ninive; saraine 557 II. Son zele envers ses freres; il devient aveugle'; injuria par sa femme 559 HI. Prieres de Tobit a Ninive «t de Sara a Ecbatane , 561 IV. II songe a enyoyer Tobie a Rages; ses instructions 563 Digitized by Google

The text on this page is estimated to be only 27.25% accurate

6 50 TABLE DES MAT1ERE5. Chap. V. Raphael accompagne Tobie; reproches d'Anne. 56$ VI. Voyage de Tobie; poisson qu'il prend dans le Tigre; 1'ange Ini inspire le dSsir d'6pouser Sara. 568 VII. Mariage de Tobie 570 VIII. Le demon chasse; Tobie sauve; actions de graces de Raguel 571 IX. Raphael a Rages; il ramene Gabaei a Ecbatane. 573 X. Douleur des parents de Tobie; son depart. . .574 XI. Tobie rend la vue a son pere; joie de Tobit. . 575 XII. Raphael se manifesfe et disparalt 577 XIII. Cantique de Tobit; prediction sur Jerusalem 579 XIV. Vieillesse de Tobit; il conseille a son ills de quitter Ninive; sa mort; mort de Tobie. . . . 581 JUDITH Chap. I. Guerre entre Nabuchodonosor et Arphaxad. . .583 II. Armee envoy6e en Occident sous Holopherne. . 585 III. Soumission des villes maritimes 587 IV. Israel se met en deTense 588 V. Colere d'Holopherne; discours d'Achior. ... 590 VI. II est conduit a Bethulie 593 VII. Blocus de Bethulie ; detresse des habitants. . 595 VIII. Resolution de Judith 599 IX. Sa priere 603 X. Elle part pour le camp assyrien 605 XI. Judith en presence d'Holopherne 608 XII. Festin ou il l'invite 610 XIII. Mort d'Holopherne. / 613 XIV. Judith a Bethulie ; trouble dans le camp assyrien 615 XV. Victoire d'lsrael 617 XVI. Cantique de Judith; sa gloire; sa mort. . . 619 ESTHER Chap. I. Vision de Mardochee; disgrace de Vasthi., . . 624 II. Artaxerxes epouse Esther b25 III. Faveur d'Aman; edit contre les Juifs. ... 628 IV. Demarches et priere de Mardoch6e; priere d'Esther 63 Digitized by Google

The text on this page is estimated to be only 21.01% accurate

TABLE DES MATIERES. 857 Chap. V. Esther devant Artaxerxes 634 VI. Triomphe de Mardoch6e 636 VII. Mort d'Aman 698 VI1L Lettre en faveur des Juifs 639 IX. Ennemis des Juifs extermioes 642 X. Puissance de Mardochee; fetes en Israel. ... 645 XI. Lettre sur les Phrure'es 648 FIN DE LA TABLE DU TOME DECXIEME, Tours — Impr. Mtme. Digitized by Google